



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

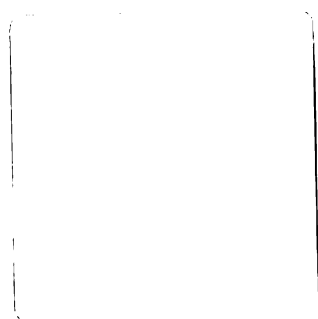
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# The hexaglot Bible





Water Damage  
June 1993





# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*.\* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A. M., PH. D.,  
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

*Opus totum in sex tomos tributum.*

TOMUS V.—EVANGELIA.

LONDINI:  
DICKINSON ET HIGHAM,  
FARRINGTON STREET.

MDCCLXXVI.

Bible. Polyglot. 1874

The  
**Hexaglot Bible;**  
COMPRISING THE  
**HOLY SCRIPTURES**  
OF THE  
**OLD AND NEW TESTAMENTS**  
IN THE  
**ORIGINAL TONGUES;**

Water Damage  
June 1993

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT),  
THE VULGATE, THE AUTHORISED ENGLISH, AND GERMAN,  
AND THE MOST APPROVED FRENCH, VERSIONS;

*ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.*

(\* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE A M., PH. D.,  
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

*In Six Volumes.*

**VOL. V.—THE GOSPELS.**

*LONDON:*  
**DICKINSON AND HIGHAM,**  
FARRINGTON STREET.

MDCCCLXXVI.

**THE PENNSYLVANIA STATE  
UNIVERSITY LIBRARY**



SEC. MATTLÆUM.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MATTHEW.

### ST. MATTHEW, CHAPTER I.

**T**HE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. 2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren. 3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram. 4 And Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon. 5 And Salmon begat Boos of Rachab, and Boos begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse. 6 And Jesse begat David the King, and David the King begat Solomon of her *that had been* the wife of Urias. 7 And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa. 8 And Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias. 9 And Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias. 10 And Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias. 11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.

8

### Ev. S. Matthäi, Capitel 1.

**D**ies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohns Abrahams. 2 Abraham zeugete Isaaß. Isaaß zeugete Jakob. Jakob zeugete Juda und seine Brüder. 3 Juda zeugete Pharez und Saram, von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram. 4 Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma. 5 Salma zeugete Boas, von der Rachab. Boas zeugete Obed, von der Ruth. Obed zeugete Jesse. 6 Jesse zeugete den König David. Der König David zeugete Salomon, von dem Weibe des Urias. 7 Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Asa. 8 Asa zeugete Josaphat. Josaphat zeugete Joram. Joram zeugete Ozias. 9 Ozias zeugete Joatham. Joatham zeugete Achaz. Achaz zeugete Ezechias. 10 Ezechias zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josias. 11 Josias zeugete Jechonia und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefängniß.

### ST. MATTHIEU, CHAPITRE I.

**L**IVRE de la généalogie de JESUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham. 2 Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob, et Jacob engendra Juda et ses frères; 3 Et Juda engendra Pharez et Zara, de Thamar; et Pharez engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; 4 Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; 5 Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; 6 Et Jessé engendra le roi David; et le roi David engendra Salomon, de celle qui avait été femme d'Urie; 7 Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; 8 Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias; 9 Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias; 10 Et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; 11 Et Josias engendra Jéchonias et ses frères, vers le temps où les Juifs furent emmenés à Babylone:

TOM. V.

B 2

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MATHAION, a'.**

13 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος  
Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,  
Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,  
13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,  
Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεὶμ,  
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,  
14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέν-  
νησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννη-  
σεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἰακώβ, 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεν-  
νήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.  
17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως  
Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ  
Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος  
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετ-  
οικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ  
γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστέυθεισης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυεὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

❖ ۱ ❖

12 مَعْ كُلِّ خَلْقٍ يَا أَيُّهَا الْبَشَرُ. فَخُذُوا  
 إِلَهُكُمْ لَعَلَّكُمْ أَتُونَ. فَخُذُوا  
 خُذُوا خُذُوا. 13 وَخُذُوا إِلَهُكُمْ لِأَمْرِ  
 إِمْرَةٍ. إِلَهُكُمْ لِلْاِحْصَادِ. الْاِحْصَادِ  
 إِلَهُكُمْ لِلْخُذِ. 14 خُذُوا إِلَهُكُمْ خُذُوا.  
 أَمْرٌ إِلَهُكُمْ لِأَمْرِ. إِمْرَةٍ إِلَهُكُمْ لِلْاِحْصَادِ.  
 15 إِمْرَةٍ إِلَهُكُمْ لِلْاِحْصَادِ. إِمْرَةٍ إِلَهُكُمْ  
 لِمَعْلَمٍ. خُذُوا إِلَهُكُمْ لِمَعْلَمٍ.  
 16 لِمَعْلَمٍ إِلَهُكُمْ لِمَعْلَمٍ. فَخُذُوا  
 فَخُذُوا: وَمِنْكُمْ إِلَهُكُمْ نَعْمًا وَمِنْكُمْ  
 مَعْلَمًا. 17 فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا  
 مَعْلَمًا فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا  
 فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا  
 فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا فَخُذُوا

19 מְכַסֵּת בְּבִעֲוֵה מַעֲבִיבָא אִתְּנָא  
 20 חֵן מַחֲבִיבָא וְהוּא מְכַנְיָא אִתְּנָא  
 21 אִתְּנָא חֵן מַחֲבִיבָא וְהוּא מְכַנְיָא  
 22 אִתְּנָא חֵן מַחֲבִיבָא וְהוּא מְכַנְיָא

SEC. MATTHÆUM, I.

12 Et post transmirationem Baby-  
lonis, Jechonias genuit Salathiel,  
Salathiel autem genuit Zorobabel,  
13 Zorobabel autem genuit Abiud,  
Abiud autem genuit Eliachim, Eliachim  
autem genuit Azor, 14 Azor autem  
genuit Saddoc, Saddoc autem genuit  
Achim, Achim autem genuit Eliud,  
15 Eliud autem genuit Eleazar, Elea-  
zar autem genuit Matthan, Matthan  
autem genuit Jacob, 16 Jacob autem  
genuit Joseph virum Mariæ, de qua  
natus est Jesus qui vocatur Christus.  
17 Omnes ergo generationes ab Abra-  
ham usque ad David generationes  
quattuordecim, et a David usque ad  
transmigrationem Babylonis genera-  
tiones quattuordecim, et a transmigra-  
tione Babylonis usque ad Christum  
generationes quattuordecim.

19 Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, ante quam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu sancto. 19 Joseph autem vir ejus, cum esset justus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. 20 Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini in somnis paruit ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. 21 Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

## ST. MATTHEW, I.

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel. 13 And Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor. 14 And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud. 15 And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob. 16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. 17 So all the generations from Abraham to David, are fourteen generations: and from David until the carrying away into Babylon, are fourteen generations: and from the carrying away into Babylon unto Christ, are fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph (before they came together) she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus: for he shall save his people from their sins. 22 (Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

5

## Ev. Matthäi, 1.

12 Nach der babylonischen Gefängniß zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel. 13 Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Asor. 14 Asor zeugete Jadoch. Jadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud. 15 Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jakob. 16 Jakob zeugete Joseph, den Mann Mariä, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus. 17 Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefängniß sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefängniß bis auf Christum sind vierzehn Glieder.

18 Die Geburt Christi war aber also gethan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholte, erfand sich, daß sie schwanger war von dem Heiligen Geist. 19 Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heimlich zu verlassen. 20 Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, du Sohn David, fürchte dich nicht, Mariam, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem Heiligen Geist. 21 Und sie wird einen Sohn gebären, deß Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden. 22 Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

## ST. MATTHIEU, I.

12 Et après qu'ils eurent été emmenés à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel; 13 Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor; 14 Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Éliud; 15 Et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; 16 Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé CHRIST. 17 Ainsi les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont, en tout, quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps où les Juifs furent emmenés à Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été emmenés à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or, la naissance de Jésus-Christ arriva de cette manière: Sa mère Marie ayant été fiancée à Joseph, se trouva, avant qu'ils fussent ensemble, avoir conçu du Saint-Esprit. 19 Alors Joseph, son époux, étant juste, et ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. 20 Mais comme il pensait à ces choses, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie, ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit. 21 Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JESUS; car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. 22 Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce dont le Seigneur avait parlé par le prophète, en disant:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, α', β'.

23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 Ἐγερθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

## ΚΕΦ. Β.

1 ΤΟΥ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 Λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἰδομεν γὰρ αὐτοῦ τὴν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

## ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν. καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 Ἐγερθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

## ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

1 ΤΟΥ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 Λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἰδομεν γὰρ αὐτοῦ τὴν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

## SEC. MATTHÆUM, I. II.

23 Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. 24 Exsurgens autem Joseph a somno fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen ejus Jesum.

## CAPUT II.

1 CUM ergo natus esset Jesus in Bethlehem Judeæ in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam 2 Dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. 3 Audiens autem Herodes rex turbatus est, et omnis Hierosolyma cum illo. 4 Et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. 5 At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judeæ. Sic enim scriptum est per prophetam: 6 Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israhel. 7 Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis, 8 Et mittens illos in Bethlehem dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, I. II.

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted, is, God with us.)  
24 Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: 25 And knew her not, till she had brought forth her firstborn son, and he called his name Jesus.

## CHAPTER II.

1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,  
2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. 3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him. 4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: For thus it is written by the prophet; 6 And thou Bethlehem in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. 7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared: 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child, and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

7

## Ev. Matthäi, 1. 2.

23 Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emanuel heißen, das ist verdolmetschet, Gott mit uns.  
24 Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er, wie ihm des Herrn Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich. 25 Und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebor, und hieß seinen Namen Jesus.

## Das 2. Capitel.

1 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen: 2 Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen ihn anzubeten. 3 Da das der König Herodes hörte, erschraf er und mit ihm das ganze Jerusalem, 4 Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volke und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. 5 Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande. Denn also stehet geschrieben durch den Propheten: 6 Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mit nichten die kleinste unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sey. 7 Da berief Herodes die Weisen heimlich, und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, 8 Und wiesete sie gen Bethlehem, und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihrs findet, so saget mirs wieder, daß ich auch komme und es an bete.

## ST. MATTHIEU, I. II.

23 Voici, la vierge concevra, et elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'EMMANUEL, ce qui, étant interprété, signifie DIEU AVEC NOUS.  
24 Joseph étant donc réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et reçut sa femme. 25 Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il lui donna le nom de JESUS.

## CHAPITRE II.

1 OR, Jésus étant né à Bethléhem, ville de Judée, au temps du roi Hérode, voici, des Mages vinrent d'Orient à Jérusalem, 2 En disant: Où est celui qui est né Roi des Juifs? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. 3 Ce que le roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. 4 Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. 5 Et ils lui dirent: À Bethléhem, ville de Judée; car il est ainsi écrit par le Prophète: 6 Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les gouverneurs de Juda; car de toi sortira un Conducteur, qui paîtra mon peuple d'Israël. 7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les Mages, s'informa soigneusement d'eux, du temps où l'étoile leur était apparue. 8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous soigneusement à l'égard du petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, β.

9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδὼν ὁ ἀσὴρ, ὃν οἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προήγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11 Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. 16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος.

## ✠ ⲕ ⲁ ⲧ ⲁ ⲧ ⲁ ⲓ ⲟ ⲛ ⲁ ⲓ ⲟ ⲛ ⲁ ⲓ ⲟ ⲛ ⲁ ⲓ ⲟ ⲛ ✠

9 ⲟⲓ ⲃⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲩ ⲃⲁⲥⲓⲕⲉⲱⲥ ⲉⲡⲟⲣⲉⲩⲧⲏⲥ· ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩ ⲁⲥⲏⲣ, ⲟⲩ ⲟⲓⲃⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲁⲛⲁⲧⲟⲕⲉ, ⲡⲣⲟⲓⲑⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲥ ⲉⲕⲧⲟⲩⲛ ⲉⲥⲧⲁⲧⲏⲑ ⲉⲡⲁⲛⲱ ⲟⲩ ⲏⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲛ. 10 Ἰⲃⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲃⲉ ⲧⲟⲛ ⲁⲥⲧⲉⲣⲁ ⲉⲭⲁⲣⲏⲥⲁⲛ ⲭⲁⲣⲁⲛ ⲙⲉⲑⲁⲕⲏⲛ ⲥⲫⲟⲃⲣⲁ. 11 ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲧⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲟⲓⲕⲓⲁⲛ ⲉⲓⲃⲟⲩ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲙⲏⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲥⲟⲛⲧⲉⲥ ⲡⲣⲟⲥⲉⲕⲩⲛⲏⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱ, ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲟⲓⲭⲁⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲏⲥⲁⲩⲱⲣⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲏⲑⲉⲕⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲃⲱⲣⲁ, ⲭⲣⲱⲥⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁⲛ. 12 ⲕⲁⲓ ⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲧⲉⲛⲧⲉⲥ ⲕⲁⲧ' ⲟⲩⲁⲣ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕⲁⲙⲱⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲃⲏⲛ, ⲃⲓ ⲁⲕⲕⲏⲥ ὁⲃⲟⲩ ⲁⲛⲉⲭⲱⲣⲏⲥⲁⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲭⲱⲣⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ. 13 ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲥⲁⲛⲧⲱⲛ ⲃⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ἰⲃⲟⲩ ⲁⲑⲑⲉⲕⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲡⲁⲓⲛⲉⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧ' ⲟⲩⲁⲣ ⲧῷ Ἰⲱⲥⲏⲑ ⲕⲉⲑⲱⲛ· Ἐⲑⲉⲣⲧⲉⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲃⲉ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲛ ⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲩⲑⲉⲕⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲓⲑⲩⲡⲧⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ἰⲥⲧⲓ ⲉⲕⲉⲓ ⲉⲱⲥ ἂⲛ ⲉⲓⲡⲱ ⲥⲟⲓ· ⲙⲉⲕⲕⲉⲓ γⲁⲣ Ἡⲣⲱⲃⲏⲥ ⲭⲏⲧⲉⲓⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲡⲟⲕⲉⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟ. 14 Ὁ ⲃⲉ ⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲓⲥ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲃⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲛ ⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲩⲕⲧⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉⲭⲱⲣⲏⲥⲁⲛ ⲉⲓⲥ ⲁⲓⲑⲩⲡⲧⲟⲛ, 15 ⲕⲁⲓ ἦⲛ ⲉⲕⲉⲓ ⲉⲱⲥ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲏⲥ Ἡⲣⲱⲃⲟⲩ· ἵⲛⲁ ⲡⲕⲏⲣⲱⲃⲏⲧⲏ ⲧⲟ ⲣⲏⲧⲏⲛ ὑⲡⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲃⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉⲑⲟⲛⲧⲟⲥ· Ἐⲕ ⲁⲓⲑⲩⲡⲧⲟⲩ ⲉⲕⲁⲕⲉⲥⲁ ⲧⲟⲛ ⲩⲟⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ. 16 ⲧⲟⲧⲉ Ἡⲣⲱⲃⲏⲥ ἰⲃⲱⲛ ὅⲧⲓ ⲉⲛⲉⲡⲁⲓⲭⲏⲧⲏ ὑⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲙⲁⲑⲱⲛ, ⲉⲧⲏⲙⲱⲃⲏ ⲕⲓⲁⲛ, ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲉⲓⲕⲁⲥ ⲁⲛⲉⲓⲕⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲁⲓⲃⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲃⲏⲧⲕⲉⲙ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲓⲥ ὁⲣⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲁⲡⲟ ⲃⲓⲉⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲱⲧⲉⲱ, ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲟⲩ ⲏⲕⲣⲓⲃⲱⲥⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲱⲛ ⲙⲁⲑⲱⲛ. 17 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲡⲕⲏⲣⲱⲃⲏⲧⲏ ⲧⲟ ⲣⲏⲧⲏⲛ ⲃⲓⲁ Ἱⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉⲑⲟⲛⲧⲟⲥ.

## SEC. MATTHÆUM, II.

9 Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer. 10 Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde, 11 Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et murrā. 12 Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnio Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi: futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. 14 Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15 Et erat ibi usque ad obitum Herodis; ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. 16 Tunc Herodes videns quoniam illus esset a magis iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis. 17 Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam, dicentem:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, II.

9 When they had heard the king, they departed, and lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. 10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. 11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts, gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. 13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child, and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child, to destroy him. 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 And was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time, which he had diligently enquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

9

## Ev. Matthäi, 2.

9 Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war. 10 Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet, 11 Und gingen in das Haus, und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an, und thaten ihre Schätze auf, und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. 12 Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. 13 Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fleuch in Egyptenland, und bleib allda bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. 14 Und er stand auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht, und entwich in Egyptenland, 15 Und blieb allda bis nach dem Tode Herodes, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus Egypten habe ich meinen Sohn gerufen. 16 Da Herodes nun sahe, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig, und schickte aus, und ließ alle Kinder zu Bethlehem tödten und an ihren ganzen Grenzen, die da zweijährig und drunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernet hatte. 17 Da ist erfüllet, das gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

## ST. MATTHIEU, II.

9 Ainsi les *Mages*, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle arrivât et s'arrêtât sur le lieu où était le petit enfant. 10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très-grande joie. 11 ¶ Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant en terre, ils l'adorèrent. Puis ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. 12 Et ayant été divinement avertis en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. 13 Or les *Mages* s'étant retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et demeure là, jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va chercher le petit enfant pour le faire mourir. 14 *Joseph* donc s'étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. 15 Et il demeura là jusqu'à la mort d'Hérode; afin que s'accomplît ce dont le Seigneur avait parlé par le Prophète, en disant: J'ai appelé mon fils hors de l'Égypte. 16 ¶ Alors Hérode, voyant que les *Mages* s'étaient moqués du lui, fut fort en colère. Et il envoya mettre à mort tous les enfants qui étaient dans Bethléhem, et dans tous ses environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des *Mages*. 17 Alors s'accomplit ce dont avait parlé Jérémie le prophète, en disant:

TOM V.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, β. γ.

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολλός, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 Λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ ἐλθὼν κατέκρησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

## ΚΕΦ. γ.

1 ἘΝ δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 Λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲧⲁⲓⲟⲛ, ⲃ. ⲅ.

18 ⲫⲱⲛⲉ ⲉⲛ Ⲭⲁⲙⲁ ⲁⲕⲱⲥⲧⲉ, ⲕⲗⲁⲩⲧⲙⲟⲥ ⲕⲗⲁⲓⲟⲩⲥⲁ ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲛⲁ ⲁⲩⲧⲉⲥ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲧⲉⲗⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲉⲧⲏⲁⲓ, ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲓⲥⲓⲛ. 19 ⲧⲉⲗⲉⲩⲧⲉⲥⲁⲛⲧⲟⲥ δⲉ ⲧⲟῦ Ⲭⲱⲣⲱⲧⲟⲩ, ⲉⲧⲟῦ ⲁⲓⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟῦ ⲡⲁⲓⲛⲉⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧ' ⲟⲩⲁⲣ ⲧⲱ Ⲭⲱⲥⲏⲫ ⲉⲛ ⲁⲓⲅⲓⲡⲧⲱ 20 ⲕⲉⲅⲱⲛ· Ⲉⲅⲉⲣⲧⲉⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲗⲁⲃⲉ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲧⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲛ ⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲁⲩⲧⲟῦ, ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲣⲉῦⲟⲩ ⲉⲓⲥ γⲏⲛ Ἰⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲧⲉⲧⲛⲏⲕⲁⲥⲓⲛ γⲁⲣ ⲟⲓ ⲗⲏⲧⲟῦⲛⲧⲉⲥ ⲧⲏⲛ ⲡⲥⲩⲅⲏⲛ ⲧⲟῦ ⲡⲁⲓⲧⲓⲟⲛ. 21 ⲟ ⲧⲉ ⲉⲅⲉⲣⲧⲉⲓⲥ ⲡⲁⲣⲉⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲧⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲛ ⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲁⲩⲧⲟῦ, ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲥⲏⲗⲏⲑⲉⲛ ⲉⲓⲥ γⲏⲛ Ἰⲥⲣⲁⲏⲗ. 22 ⲁⲕⲱⲥⲁⲥ δⲉ ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲣⲕⲉⲗⲁⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉῦⲓ ⲧⲏⲥ Ἰⲟⲩⲃⲁⲓⲁⲥ ⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟῦ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟῦ Ἡⲣⲱⲧⲟⲩ, ⲉⲡⲟⲃⲏⲧⲏⲗⲏ ⲉⲕⲉῖ ⲁⲡⲉⲗⲧⲉῖⲛ· ⲕⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲧⲉⲓⲥ δⲉ ⲕⲁⲧ' ⲟⲩⲁⲣ ⲁⲛⲉⲕⲱⲣⲏⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲁ ⲙⲉⲣⲏⲗⲏ ⲧⲏⲥ Ⲓⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁⲥ. 23 ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲉⲕⲣⲏⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲗⲓⲛ ⲗⲉⲅⲟⲙⲉⲛⲏⲛ ⲛⲁⲗⲁⲣⲉⲧ· ὅⲡⲱⲥ ⲡⲗⲏⲣⲱⲧⲏ ⲧⲟ ⲣⲏⲧⲏⲛ ⲧⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲡⲣⲟⲡⲏⲧⲱⲛ ⽟ⲓ ⲛⲁⲗⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲕⲗⲏⲧⲏⲗⲏⲥⲁⲧⲁⲓ.

## ⲕⲉⲫ. ⲅ.

1 ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ἡⲙⲉⲣⲁⲓⲥ ⲉⲕⲉῖⲛⲁⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲅⲓⲛⲉⲧⲁⲓ Ἰⲱⲁⲛⲏⲥ ὁ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲕⲏⲣῦⲥⲥⲱⲛ ⲉⲛ ⲧⲏⲛ ⲉⲣⲏⲙⲱ ⲧⲏⲥ Ἰⲟⲩⲃⲁⲓⲁⲥ, 2 ⲕⲉⲅⲱⲛ· ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉῖⲧⲉ· ἡⲅⲅⲓⲕⲉⲛ γⲁⲣ ἡ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉῖⲁ ⲧⲱⲛ ⲟὔⲣⲁⲛⲱⲛ. 3 ⲟὔⲧⲟⲥ γⲁⲣ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὁ ⲣⲏⲧⲉⲓⲥ ⲧⲓⲁ Ἡⲥⲁῖⲟῦ ⲧⲟῦ ⲡⲣⲟⲡⲏⲧⲏⲗⲟⲩ ⲗⲉⲅⲟⲛⲧⲟⲥ· ⲫⲱⲛⲉ ⲃⲟⲱⲛⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲛ ⲉⲣⲏⲙⲱ· Ἐⲧⲟⲓⲙⲁⲥⲁⲧⲉ ⲧⲏⲛ ὁδὸν ⲕⲩⲣⲓⲟῦ, ⲉὔⲧⲉⲓⲁⲥ ⲡⲱⲓⲉῖⲧⲉ ⲧⲁⲥ ⲧⲣῖⲃⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧⲟῦ. 4 ⲁⲩⲧⲟⲥ δⲉ ὁ Ἰⲱⲁⲛⲏⲥ ⲉἰⲕⲏⲛ ⲧⲟ ⲉⲛⲧⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟῦ ἀⲡⲟⲧ ⲧⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲁⲙⲏⲗⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲗⲟⲛⲏⲛ ⲧⲉⲣⲙⲁⲧᲓⲛⲏⲛ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲏⲛ ὀⲥⲡⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟῦ· ἡ δⲉ ⲧⲣⲟⲡⲏ ⲏⲛ ⲁⲩⲧⲟῦ ᲁⲕⲣᲓⲃⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲗⲓ ᲁⲅⲣⲓⲟⲛ. 5 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲅⲉⲡⲟⲣⲉῦⲉⲧⲟ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ Ἱⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲱⲙⲁ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲥⲁ ἡ Ἰⲟⲩⲃⲁⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲥⲁ ἡ ⲡⲉⲣᲓⲕⲱⲣⲟⲥ ⲧⲟῦ Ἰⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲩ,

## SEC. MATTHÆUM, II. III.

18 Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce angelus apparuit Domini in somnis Joseph in Aegypto 20 Dicens: Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israhel: defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri. 21 Qui surgens accepit puerum et matrem ejus et venit in terram Israhel. 22 Audiens autem quia Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illuc ire, et admonitus in somnis secessit in partes Galilææ. 23 Et veniens habitavit in civitate quæ vocatur Nazareth; ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur.

## CAPUT III.

1 IN diebus autem illis venit Johannes Baptista prædicans in deserto Judææ 2 Et dicens: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cœlorum. 3 Hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Johannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca autem ejus erat lucustæ et mel silvestre. 5 Tunc exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis Judæa et omnis regio circa Jordanen,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, II. III.

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. 19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

## CHAPTER III.

1 IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, 2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins, and his meat was locusts and wild honey. 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan,

## Ev. Matthäi, 2. 3.

18 Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rachel beweinete ihre Kinder, und wollte sich nicht trösten lassen; denn es war aus mit ihnen. 19 Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Egyptenland, 20 Und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und zeuch hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen. 21 Und er stand auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, und kam in das Land Israel. 22 Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott, und zog in die Dörfer des galiläischen Landes, 23 Und kam und wohnte in der Stadt, die da heißt Nazareth; auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

## Das 3. Capitel.

1 Zu der Zeit kam Johannes der Täufer, und predigte in der Wüste des jüdischen Landes, 2 Und sprach: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbei gekommen. 3 Und er ist der, von dem der Prophet Jesaias gesagt hat und gesprochen: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg und machet richtig seine Steige. 4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kameelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig. 5 Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem, und das ganze jüdische Land, und alle Länder an dem Jordan;

## ST. MATTHIEU, II. III.

18 On a entendu dans Rama un cri, une lamentation, des plaintes et un grand gémissement: Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. 19 ¶ Mais après qu'Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, 20 Et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et t'en va au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. 21 Joseph donc s'étant réveillé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël. 22 Mais ayant appris qu'Archelaüs régnait en Judée, à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller. Et ayant été divinement averti en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée. 23 Et y étant arrivé, il habita dans la ville appelée Nazareth; afin que s'accomplît ce qui avait été dit par les Prophètes: Il sera appelé Nazaréen.

## CHAPITRE III.

1 OR, en ce temps-là parut Jean-Baptiste, prêchant dans le désert de la Judée, 2 Et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. 3 Car c'est ici celui dont a parlé le prophète Ésaïe, en disant: La voix de celui qui crie dans le désert est: Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. 4 Or, ce Jean avait son vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. 5 Alors les habitants de Jérusalem, et de toute la Judée, et de tous les pays des environs du Jourdain, venaient à lui.

## B I B L I A    H E X A G L O T T A .

**KATA MAΘΘAION, γ'.**

6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας, 9 Καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω. 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς μέ; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφήσιν αὐτόν. 16 Βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεήχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὥσει περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠδόκησα.

12

❖ ۷ ❖ ۵۵

[illegible]

SEC. MATTHÆUM, III.

6 Et baptizabantur in Jordane ab eo  
confitentes peccata sua. 7 Videns  
autem multos Pharisæorum et Sad-  
ducæorum venientes ad baptismum  
suum dixit eis: Progenies viperarum,  
quis demonstravit vobis fugere a  
futura ira? 8 Facite ergo fructum  
dignum pœnitentiæ, 9 Et ne velitis  
dicere intra vos: Patrem habemus  
Abraham: dico enim vobis quoniam  
potest Deus de lapidibus istis sus-  
citare filios Abraham. 10 Jam enim  
securis ad radicem arborum posita est;  
omnis ergo arbor quæ non facit fruc-  
tum bonum excidetur et in ignem  
mittetur. 11 Ego quidem vos baptizo  
in aqua in pœnitentiam; qui autem  
post me venturus est, fortior me est,  
cujus non sum dignus calciamenta  
portare: ipse vos baptizavit in Spiritu  
sancto et igni. 12 Cujus ventilabrum  
in manu sua, et permundavit aream  
suam, et congregabit triticum suum in  
horreum, paleas autem comburet igni  
inextinguibili. 13 Tunc venit Jesus  
a Galilæa in Jordanen ad Johannem  
ut baptizaretur ab eo. 14 Johannes  
autem prohibebat eum dicens: Ego  
a te debeo baptizari, et tu venis ad me?  
15 Respondens autem Jesus dixit ei:  
Sine modo: sic enim decet nos im-  
plere omnem justitiam. Tunc dimisit  
eum. 16 Baptizatus autem confestim  
ascendit de aqua, et ecce aperti  
sunt ei cæli, et vidit Spiritum Dei  
descendentem sicut columbam ve-  
nientem super se. 17 Et ecce vox de  
cælis dicens: Hic est Filius meus  
dilectus, in quo mihi complacui.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, III.

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance. 9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: For I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: Therefore every tree which bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me, is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear, he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: 12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner: but will burn up the chaff with unquenchable fire. 13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan, unto John, to be baptized of him: 14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? 15 And Jesus answering, said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him. 17 And lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

13

## Ev. Matthäi, 3.

6 Und ließen sich taufen von ihm im Jordan, und bekannten ihre Sünden. 7 Als er nun viele Pharisäer und Sadducäer sahe zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Ottergezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet? 8 Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße. 9 Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken. 10 Es ist schon die Art den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringet, wird abgehauen, und ins Feuer geworfen. 11 Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich auch nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen. 12 Und er hat seine Worfschaufel in der Hand; er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer. 13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe. 14 Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommest zu mir? 15 Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß jetzt also sein; also gebührt es uns alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er es ihm zu. 16 Und da Jesus getauft war, stieg er bald heraus aus dem Wasser; und siehe, da that sich der Himmel auf über ihm, und Johannes sahe den Geist Gottes, gleich als eine Taube, herabfahren und über ihn kommen. 17 Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

## ST. MATTHIEU, III.

6 Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés. 7 ¶ Mais voyant plusieurs des Pharisiens et des Sadducéens venir à son baptême, il leur dit: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir? 8 Portez donc des fruits dignes de la repentance: 9 Et ne prétendez pas dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis, que Dieu peut susciter de ces pierres mêmes des enfants à Abraham. 10 Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu. 11 Pour moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi; et je ne suis pas digne d'en porter lessouliers. Pour lui, il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu. 12 Il a son van en sa main, et il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point. 13 ¶ Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui. 14 Mais Jean l'en empêchait fort, en lui disant: J'ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens vers moi! 15 Et Jésus répondant, lui dit: Laisse faire pour le présent; car c'est ainsi qu'il est convenable pour nous d'accomplir toute justice. Et alors il le laissa faire. 16 Et Jésus, ayant été baptisé, sortit aussitôt de l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe, et venant sur lui. 17 Et voici, une voix se fit entendre des cieux, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, δ.

ΚΕΦ. δ.

1 ΤΟΤΕ ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὕστερον ἐπείνασεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν, καὶ ἕστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. 12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατέκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ,

✠ ✠ مَكَلَب

✠ ✠ صَلَاة

1 تَوَتَّه يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ رُوحًا مُنَادِيًا إِيَّاهُ لِيُفْتَنَهُ. 2 وَكَانَ يَصُومُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلًا. 3 وَبَعْدَ ذَلِكَ جَاءَهُ الْيَهُودِيُّ لِيُفْتِنَهُ. 4 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 5 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 6 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 7 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 8 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 9 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 10 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 11 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 12 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ». 13 وَهُوَ قَائِلٌ لَهُ قَائِلًا: «إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، قُلْ لِهَذِهِ الْحِثَايَةِ أَنْ تَصِلَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ».

SEC. MATTHÆUM, IV.

CAPUT IV.

1 TUNC Jesus ductus est in desertum ab spiritu ut temptaretur a diabolo. 2 Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. 3 Et accedens temptator dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. 4 Qui respondens dixit: Scriptum est: Non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei. 5 Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum supra pinnaculum templi, 6 Et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum: scriptum est enim: Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 7 Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non temptabis Dominum Deum tuum. 8 Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, 9 Et dixit illi: Hæc tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me. 10 Tunc dicit ei Jesus: Vade Satanas: scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies. 11 Tunc reliquit eum diabolus, et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei. 12 Cum autem audisset quod Johannes traditus esset, secessit in Galilæam, 13 Et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephtalim;

14



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, IV.

### CHAPTER IV.

1 THEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness, to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. 3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, 6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: For it is written, He shall give his angels charge concerning thee, and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 8 Again the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them: 9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: For it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him, and behold, angels came and ministered unto him. 12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee. 13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthali:

15

## Ev. Matthäi, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde. 2 Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn. 3 Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brod werden. 4 Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: Der Mensch lebet nicht vom Brod allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes gehet. 5 Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt, und stellte ihn auf die Jinne des Tempels, 6 Und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl thun, und sie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest. 7 Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: Du sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen. 8 Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg, und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit. 9 Und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest. 10 Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan; denn es steht geschrieben: Du sollst anbeten Gott, deinen Herrn, und ihm allein dienen. 11 Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm, und dienten ihm. 12 Da nun Jesus hörete, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land, 13 Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Capernaum, die da liegt am Meer, an den Grenzen Zabulon und Nephthalim;

## ST. MATTHIEU, IV.

### CHAPITRE IV.

1 ALORS Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour y être tenté par le diable. 2 Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, finalement il eut faim. 3 Et le tentateur s'approchant, lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. 4 Mais Jésus répondant, lui dit: Il est écrit: L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. 5 Alors le diable le transporta dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple; 6 Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit: Il donnera des ordres à ses anges à ton égard; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre. 7 Jésus lui dit: Il est aussi écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 8 Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire; 9 Et il lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si te prosternant tu m'adores. 10 Alors Jésus lui dit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul. 11 Alors le diable le laissa; et voici, des anges s'approchèrent et le servirent. 12 ¶ Or, Jésus, ayant entendu que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée. 13 Et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, ville maritime, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, 8.

14 "Ἰνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 Γῆ Zabulon καὶ γῆ Nephtalim, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλεεῖς. 19 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλεεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

16

## ✠ ✠ 8 ✠ ✠

14 **ⲓⲛⲁ ⲡⲗⲏⲣⲱⲑⲏ ⲧⲟ ⲣⲏⲑⲏ ⲧⲓⲁ ⲛⲉⲥⲁⲓⲟⲩ**  
**ⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲟⲩ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲟⲥ·** 15 **Ⲓⲏ ⲛⲁⲃⲟⲩ-**  
**ⲗⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲓⲛⲉⲫⲧⲁⲗⲓⲙ, ὁδὸν θαλάσσης**  
**ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ Ἰⲟⲣδᲁⲛⲟⲩ, Ⲓⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧῶν**  
**ⲉⲑⲛῶν, 16 Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν**  
**σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημέ-**  
**νοις ἐν χῶρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς**  
**ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο**  
**ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετα-**  
**νοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν**  
**οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν**  
**θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο**  
**ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον**  
**καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βά-**  
**λλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·**  
**ἦσαν γὰρ ἀλεεῖς. 19 Καὶ λέγει αὐτοῖς·**  
**Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς**  
**ἀλεεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες**  
**τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ**  
**προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελ-**  
**φούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ**  
**Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ**  
**πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς**  
**αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν·**  
**καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως**  
**ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν**  
**ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23 Καὶ περιῆγεν**  
**ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς**  
**συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ**  
**εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων**  
**πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ**  
**λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς**  
**ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ**  
**πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις**  
**νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ**  
**δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ**  
**παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.**

## SEC. MATTHÆUM, IV.

14 Ut impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam: 15 Terra Zabulon et terra Nephtalim, via maris trans Jordanen, Galilææ gentium, 16 Populus qui sedebat in tenebris lumen vidit magnum, et sedentibus in regione et umbra mortis, lux orta est eis. 17 Exinde cœpit Jesus prædicare et dicere: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cœlorum. 18 Ambulans autem juxta mare Galilææ vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare; erant enim piscatores. 19 Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum. 21 Et procedens inde vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum reficientes retia sua, et vocavit eos. 22 Illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum. 23 Et circumibat Jesus totam Galilæam, docens in synagogis eorum et prædicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo. 24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, IV.

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthali, by the way of the sea beyond Jordan, Galilee of the Gentiles: 16 The people which sat in darkness, saw great light: and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up. 17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent, for the kingdom of heaven is at hand. 18 ¶ And Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon, called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishers). 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him. 23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness, and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

17

## Ev. Matthai, 4.

14 Auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der da spricht: 15 Das Land Zabulon und das Land Nephthalim, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und die heidnische Galiläa, 16 Das Volk, das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht gesehen, und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen. 17 Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und zu sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbei gekommen. 18 Als nun Jesus an dem galiläischen Meer ging, sahe er zween Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer. 19 Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen. 20 Bald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach. 21 Und da er von dannen fürbaß ging, sahe er zween andere Brüder, Jacobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff, mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie. 22 Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater, und folgten ihm nach. 23 Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte in ihren Schulen, und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk. 24 Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und die Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

## ST. MATTHIEU, IV.

14 Afin que s'accomplît ce dont avait parlé le prophète Ésaïe, en disant: 15 Le pays de Zabulon, et le pays de Nephthali, *vers* le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, la Galilée des Gentils; 16 Le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort. 17 ¶ Dès-lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous; car le royaume des cieux est proche. 18 ¶ Et comme Jésus marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, *savoir* Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs. 19 Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. 20 Et ayant aussitôt quitté leurs filets, ils le suivirent. 21 Et de là, s'étant avancé plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets; et il les appela. 22 Et ayant aussitôt quitté leur barque et leur père, ils le suivirent. 23 ¶ Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du Royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple. 24 Et sa renommée se répandait par toute la Syrie. Et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, et des affligés de toutes sortes de maux et de tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques. Et il les guérissait.

Tom v.

D

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, 8, 4.

25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

## ΚΕΦ. 4.

1 ἸΔΩΝ δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπώσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13 Ὑμεῖς ἐστέ τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

## ✠ σ ✠ 4 ✠

25 ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲕⲟⲗⲟⲩⲩⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲙⲁⲗⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ  
ⲁⲩⲡⲟ ⲧⲉⲥ Ⲓⲁⲗⲓⲗⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲉⲱⲥ  
ⲕⲁⲓ ⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ  
ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲓⲟⲣⲁⲛⲟⲩ.

## ✠ σ ✠ 4 ✠

1 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲃⲁⲥⲕⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲗⲉⲓⲟⲛ·  
ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲓⲥⲁⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲓⲗⲧⲁⲛ  
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲧⲉⲗⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 2 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲟⲓⲕⲁⲥ  
ⲧⲟ ⲥⲧⲟⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲓⲃⲁⲥⲕⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲗⲉⲓⲟⲛ·  
3 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲟⲓ ⲡⲧⲱⲕⲟⲓ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ, ⲟⲩⲧⲓ  
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩ.  
4 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲟⲓ ⲡⲣⲁⲉⲓⲥ, ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲕⲗⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓ  
ⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲧⲓⲛ ⲓⲕⲓⲛ. 5 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲟⲓ  
ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ, ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲉⲧⲓⲥⲟⲛⲧⲁⲓ.  
6 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲟⲓ ⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲱⲟⲛⲧⲉⲥ  
ⲧⲓⲛ ⲉⲓⲕⲁⲓⲟⲩⲛⲧⲓⲛ, ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲕⲟⲣⲧⲁⲥⲧⲓⲥⲟⲛⲧⲁⲓ.  
7 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲟⲓ ⲉⲗⲉⲧⲓⲙⲟⲛⲉⲥ, ⲟⲩⲧⲓ  
ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲉⲗⲉⲧⲓⲧⲓⲥⲟⲛⲧⲁⲓ. 8 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲟⲓ  
ⲕⲁⲧⲁⲣⲟⲓ ⲧⲉ ⲕⲁⲣⲁⲓⲁ, ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲛ  
ⲟⲩⲱⲛⲧⲁⲓ. 9 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲟⲓ ⲉⲓⲣⲓⲛⲟⲡⲓⲟⲓⲟⲓ,  
ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲓⲟⲓ ⲧⲉⲟⲩ ⲕⲗⲉⲧⲓⲧⲓⲥⲟⲛⲧⲁⲓ. 10 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ  
ⲟⲓ ⲉⲃⲉⲓⲱⲕⲉⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ ⲉⲓⲕⲁⲓⲟⲩⲛⲧⲓⲥ, ⲟⲩⲧⲓ  
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩ.  
11 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲓ ⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲛⲉⲓⲃⲓⲱⲥⲓⲛ ὑⲙⲁⲥ  
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲱⲕⲱⲥⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲱⲥⲓⲛ ⲡⲁⲛ ⲡⲟⲛⲧⲉⲣⲟⲛ  
ⲕⲁⲧ' ὑⲙⲟⲛ ⲡⲥⲉⲩⲃⲟⲙⲉⲛⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ ⲉⲙⲟⲩ.  
12 ⲕⲁⲓⲣⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲕⲁⲗⲓⲁⲥⲧⲉ, ⲟⲩⲧⲓ ὁ ⲙⲓⲥⲧⲟⲥ  
ὑⲙⲟⲛ ⲡⲟⲗⲗⲟⲥ ἐν ⲧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲓⲥ· ⲟⲩⲧⲱⲥ γⲁⲣ  
ἐⲃⲓⲱⲕⲁⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲣⲟⲑⲧⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲣⲟ ὑⲙⲟⲛ.  
13 Ὑⲙⲉⲓⲥ ⲉⲥⲧⲉ ⲧὸ ἅⲗⲁⲥ ⲧⲉⲥ γⲉⲥ· ἐⲁⲛ δὲ  
ⲧὸ ἅⲗⲁⲥ ⲙⲱⲣⲁⲛⲧⲉ, ἐν ⲧⲓⲛⲓ ἁⲗⲓⲥⲧⲓⲥⲁⲧⲓ·  
εἰⲥ οὐδὲν ἰⲥⲕⲩⲩⲉⲓ ἔⲧⲓ εἰ ⲙⲉ ⲃⲗⲉⲧⲉⲛ  
ἔⲥⲱ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓⲥⲧⲁⲓ ὑⲡὸ ⲧⲱⲛ ἁⲛⲧⲱⲣⲱⲡⲱⲛ.

## SEC. MATTHÆUM, IV. V.

25 Et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa et Decapolim et Hierosolymis et de Judæa et de trans Jordanen.

## CAPUT V.

1 VIDENS autem turbas ascendit in montem; et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus. 2 Et aperiens os suum docebat eos dicens: 3 Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 4 Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram. 5 Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur. 7 Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei vocabuntur. 10 Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me: 12 Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis; sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ: quod si sal evanuerit, in quo sallietur? ad nihilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, IV. V.

25 And there followed him great multitudes of people, from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judæa, and from beyond Jordan.

### CHAPTER V.

1 AND seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him. 2 And he opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit : for their's is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn : for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek : for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart : for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers : for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad : for great is your reward in heaven : For so persecuted they the prophets which were before you. 13 ¶ Ye are the salt of the earth : But if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ? It is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

## Ev. Matthäi, 4. 5.

25 Und es folgte ihm nach viel Volks, aus Galiläa, aus den zehn Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande, und von jenseit des Jordans.

### Das 5. Capitel.

1 Da er aber das Volk sahe, ging er auf einen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm. 2 Und er that seinen Mund auf, lehrte sie und sprach : 3 Selig sind, die da geistlich arm sind ; denn das Himmelreich ist ihr. 4 Selig sind, die da Leid tragen ; denn sie sollen getröstet werden. 5 Selig sind die Sanftmüthigen ; denn sie werden das Erdreich besitzen. 6 Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit ; denn sie sollen satt werden. 7 Selig sind die Barmherzigen ; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen. 8 Selig sind, die reinen Herzens sind ; denn sie werden Gott schauen. 9 Selig sind die Friedfertigen ; denn sie werden Gottes Kinder heißen. 10 Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden ; denn das Himmelreich ist ihr. 11 Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen, und reden allerlei Uebels wider euch, so sie daran lügen. 12 Seid fröhlich und getrost, es wird euch im Himmel wohl belohnet werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind. 13 Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man salzen ? Es ist zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hinaus schütte, und lasse es die Leute zertreten.

## ST. MATTHIEU, IV. V.

25 Et une grande multitude le suivait de la Galilée, et de la Décapole, et de Jérusalem, et de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.

### CHAPITRE V.

1 OR Jésus, voyant cette multitude, monta sur la montagne ; et après qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui ; 2 Et ouvrant sa bouche, il les enseigna, en disant : 3 Bienheureux les pauvres en esprit ; car le royaume des cieux est à eux. 4 Bienheureux ceux qui pleurent ; car ils seront consolés. 5 Bienheureux ceux qui sont doux ; car ils hériteront la terre. 6 Bienheureux ceux qui sont affamés et altérés de justice ; car ils seront rassasiés. 7 Bienheureux les miséricordieux ; car ils obtiendront miséricorde. 8 Bienheureux ceux qui ont le cœur pur ; car ils verront Dieu. 9 Bienheureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés enfants de Dieu. 10 Bienheureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le royaume des cieux est à eux. 11 Bienheureux serez-vous quand on vous aura outragés et persécutés, et quand, à cause de moi, on aura dit fausement contre vous toute sorte de mal. 12 Réjouissez-vous alors, et tressaillez de joie ; parce que votre récompense sera grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous. 13 ¶ Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et foulé aux pieds par les hommes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, ε΄.

14 Ὑμεῖς ἐστέ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 Οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡμίᾳ κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσέυσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἑκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥαχά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μαρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

## ✠ ⲙⲁⲧⲁ ⲧⲁⲩⲁ ⲧⲁⲩⲁ ⲧⲁⲩⲁ ✠

14 Ἰⲙⲉῖⲥ ⲉⲥⲧⲉ ⲧⲟ ⲫⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 Οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡμίᾳ κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσέυσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἑκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥαχά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μαρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

## SEC. MATTHÆUM, V.

14 Vos estis lux mundi. Non pōtest civitas abscondi supra montem posita; 15 Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum qui in cælis est. 17 Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere sed adimplere. 18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiunt. 19 Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum. 20 Dico enim vobis quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum cælorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non occides; qui autem occiderit, reus erit iudicio. 22 Ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio: qui autem dixerit fratri suo Racha, reus erit concilio: qui autem dixerit Fatue, reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, V.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill, cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel: but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your father which is in heaven. 17 ¶ Think not that I am come to destroy the law or the prophets. I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven. 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven. 21 ¶ Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill: and, Whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment. 22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, *Thou fool*, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee:

21

## Ev. Matthäi, 5.

14 Ihr seid das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein. 15 Man zündet auch nicht ein Licht an, und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es denn allen, die im Hause sind. 16 Also laßet euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen, und euren Vater im Himmel preisen. 17 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen. Ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen. 18 Denn ich sage euch: Wahrlich, bis daß Himmel und Erde vergehe, wird nicht vergehen der kleinste Buchstabe, noch ein Titel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe. 19 Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöset, und lehret die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber thut und lehret, der wird groß heißen im Himmelreich. 20 Denn ich sage euch: Es sey denn eure Gerechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen. 21 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht tödten; wer aber tödtet, der soll des Gerichts schuldig sein. 22 Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Raca, der ist des Rathes schuldig; wer aber sagt: Du Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig. 23 Darum wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst, und wirst allda eindenken, daß dein Bruder etwas wider dich habe;

## ST. MATTHIEU, V.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. 15 Et on n'allume point une lumière pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. 16 Ainsi, que votre lumière luise devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est aux cieux. 17 ¶ Ne croyez pas que je sois venu abolir la loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour *les* abolir, mais pour *les* accomplir. 18 Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre soient passés, un seul iota, ou un seul trait de lettre ne passera pas de la loi, que tout ne soit accompli. 19 Celui donc qui violera un des plus petits de ces commandements, et qui enseignera ainsi les hommes, sera regardé comme *le* plus petit au royaume des cieux; mais celui qui les accomplira et les enseignera, sera regardé comme grand au royaume des cieux. 20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. 21 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par le Jugement. 22 Mais moi, je vous dis, que quiconque se met sans cause en colère contre son frère, sera punissable par le Jugement; et celui qui dira à son frère, Raca, sera punissable par le Sanhédrin; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la Géhenne du feu. 23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là, il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi;



[illegible]

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, V.

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him: lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing. 27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery. 28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee. For it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee. For it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement. 32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery. 33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths. 34 But I say unto you, Swear not at all, neither by heaven, for it is God's throne: 35 Nor by the earth, for it is his footstool: neither by Jerusalem, for it is the city of the great king.

23

## Ev. Matthäi, 5.

24 So laß allda vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin, und versöhne dich mit deinem Bruder; und alsdann komm, und opfere deine Gabe. 25 Sey willfertig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleins überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und werdest in den Kerker geworfen. 26 Ich sage dir: Wahrlich, du wirst nicht von dannen heraus kommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest. 27 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen. 28 Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieheth, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen. 29 Aergert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus, und wirfs von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde. 30 Aergert dich deine rechte Hand, so haue sie ab, und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde. 31 Es ist auch gesagt: Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief. 32 Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet, (es sey denn um Ehebruch,) der macht, daß sie die Ehe bricht: und wer eine Abgeschiedene freiet, der bricht die Ehe. 33 Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst keinen falschen Eid thun, und sollst Gott deinen Eid halten. 34 Ich aber sage euch, daß ihr allerdinge nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl; 35 Noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel; noch bei Jerusalem, denn sie ist eines großen Königs Stadt.

## ST. MATTHIEU, V.

24 Laisse-là ton offrande devant l'autel, et va te réconcilier premièrement avec ton frère; puis viens, et présente ton offrande. 25 Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle; de peur que la partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison. 26 En vérité je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain. 27 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère. 28 Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme avec convoitise, a déjà commis dans son cœur un adultère avec elle. 29 Que si ton œil droit te fait broncher, arrache-le, et jette-le loin de toi: car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la Géhenne. 30 Et si ta main droite te fait broncher, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la Géhenne. 31 Il a été dit encore: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce. 32 Mais moi, je vous dis, que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait devenir adultère; et quiconque épouse une femme répudiée commet un adultère. 33 ¶ Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point; au contraire, tu t'acquitteras envers le Seigneur des serments que tu auras faits. 34 Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu: 35 Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, ε.

36 Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 Ἐστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν. 38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον. 41 Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 Τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· 45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

## ✠ ⲙⲁⲧⲁ ⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁ ⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁ ✠

36 ⲙⲉⲧⲉ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲕⲉⲑⲁⲗⲉ ⲡⲉⲣ ⲁⲙⲟⲥⲉⲥ, ⲟⲩ ⲡⲟⲩ ⲧⲓⲛⲁⲥⲁⲓ ⲙⲓⲁⲛ ⲧⲣⲓⲕⲁ ⲗⲉⲩⲕⲉⲛ ⲡⲟⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲙⲉⲗⲁⲓⲛⲁⲛ. 37 ⲉⲥⲧⲱ ⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲟⲑⲟⲥ ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ, ⲟⲩ ⲟⲩ· ⲧⲟ ⲉⲛ ⲡⲉⲣⲓⲥⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ. 38 ⲉⲕⲟⲩⲟⲥⲁⲧⲉ ⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲣⲉⲧⲉ· ⲟⲩⲑⲧⲁⲗⲙⲟⲛ ⲁⲛⲧⲓ ⲟⲩⲑⲧⲁⲗⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁ ⲁⲛⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲥ. 39 ⲉⲑⲱ ⲉⲛ ⲗⲉⲑⲱ ⲙⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲥⲧⲉⲛⲁⲓ ⲧⲱ ⲡⲟⲛⲉⲣⲱ· ⲁⲗⲗ' ⲟⲥⲧⲓⲥ ⲥⲉ ⲣⲁⲡⲓⲛⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲥⲓⲁⲛ ⲥⲓⲁⲑⲟⲛⲁ, ⲥⲧⲣⲉⲑⲥⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲉⲛ. 40 ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲧⲉⲗⲟⲛⲧⲓ ⲥⲟⲓ ⲕⲣⲓⲧⲉⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲓⲧⲱⲛⲁ ⲥⲟⲓ ⲗⲁⲑⲉⲓⲛ, ⲁⲑⲑⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲓⲙⲁⲧⲓⲟⲛ. 41 ⲕⲁⲓ ⲟⲥⲧⲓⲥ ⲥⲉ ⲁⲑⲑⲁⲣⲉⲩⲥⲓ ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲉⲛ, ⲙⲡⲁⲑⲉ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ. 42 ⲧⲱ ⲁⲓⲧⲟⲩⲛⲧⲓ ⲥⲉ ⲉⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲗⲟⲛⲧⲁ ⲁⲡⲟⲩ ⲥⲟⲩ ⲉⲁⲛⲓⲥⲁⲥⲧⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲣⲁⲑⲉⲥ. 43 ⲉⲕⲟⲩⲟⲥⲁⲧⲉ ⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲣⲉⲧⲉ· ⲁⲑⲁⲑⲁⲡⲓⲥⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲡⲗⲉⲥⲓⲟⲛ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲙⲓⲥⲓⲥⲓⲥⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲉⲕⲧⲟⲛ ⲥⲟⲓ. 44 ⲉⲑⲱ ⲉⲛ ⲗⲉⲑⲱ ⲙⲓⲛ, ⲁⲑⲁⲑⲁⲡⲁⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲕⲧⲟⲩⲥ ⲙⲓⲗⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲧⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲓⲱⲕⲟⲛⲧⲱⲛ ⲙⲁⲥ. 45 Ὅⲡⲱⲥ ⲑⲉⲛⲓⲥⲧⲉ ⲙⲓⲟⲓ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲙⲓⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲓⲥ, ⲟⲩⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲉⲕⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲁⲛⲁⲧⲉⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲓ ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲑⲁⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲑⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲡⲓ ⲉⲓⲕⲁⲓⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲉⲓⲕⲟⲩⲥ. 46 ⲉⲁⲛ ⲑⲁⲣ ⲁⲑⲁⲡⲓⲥⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲑⲁⲡⲱⲛⲧⲁⲥ ⲙⲁⲥ, ⲧⲓⲛⲁ ⲙⲓⲥⲧⲟⲛ ⲉⲕⲧⲉⲧⲉ; ⲟⲩⲕⲗⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲁⲓ ⲧⲟ ⲁⲩⲧⲟ ⲡⲟⲓⲟⲩⲥⲓⲛ; 47 ⲕⲁⲓ ⲉⲁⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲩⲉⲗⲑⲟⲩⲥ ⲙⲓⲗⲟⲛ ⲙⲟⲛⲟⲛ, ⲧⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲟⲛ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲉ; ⲟⲩⲕⲗⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲉⲧⲑⲛⲓⲕⲟⲓ ⲧⲟ ⲁⲩⲧⲟ ⲡⲟⲓⲟⲩⲥⲓⲛ; 48 ⲉⲥⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲉⲓⲥ ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲓ ⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲁⲧⲉⲣ ⲙⲓⲗⲟⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲥ ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ.

## SEC. MATTHÆUM, V.

36 Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum. 37 Sit autem sermo vester est est, non non: quod autem his abundantius est, a malo est. 38 Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo et dentem pro dente. 39 Ego autem dico vobis non resistere malo: sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua, præbe illi et alteram: 40 Et illi, qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte et pallium: 41 Et quicumque te angariaberit mille passus, vade cum illo alia duo. 42 Qui petit a te, da ei, et volenti mutuari a te ne avertaris. 43 Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum. 44 Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos: 45 Ut sitis filii Patris vestri qui in cælis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos. 46 Si enim diligatis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? Nonne ethnici hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cælestis perfectus est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, V.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. 37 But let your communication be Yea, yea: Nay, nay: For whatsoever is more than these, cometh of evil. 38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth. 39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. 40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also. 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain. 42 Give to him that asketh thee: and from him that would borrow of thee, turn not thou away. 43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you: 45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just, and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? Do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? Do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

25

## Ev. Matthäi, 5.

36 Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören; denn du vermagst nicht ein einiges Haar weiß oder schwarz zu machen. 37 Eure Rede aber sey: Ja, ja; nein, nein; was drüber ist, das ist vom Uebel. 38 Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: Auge um Auge, Zahn um Zahn. 39 Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel; sondern so dir Jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar. 40 Und so Jemand mit dir rechten will, und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel. 41 Und so dich Jemand nöthiget eine Meile, so gehe mit ihm zwei. 42 Gib dem, der dich bittet; und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will. 43 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen. 44 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde, segnet, die euch fluchen, thut wohl denen, die euch hassen, bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen; 45 Auf daß ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel. Denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten, und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte. 46 Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun nicht dasselbe auch die Zöllner? 47 Und so ihr euch nur zu euern Brüdern freundlich thut, was thut ihr sonderliches? Thun nicht die Zöllner auch also? 48 Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

## ST. MATTHIEU, V.

36 Tu ne jureras point non plus par ta tête; car tu ne peux rendre un seul cheveu blanc ou noir. 37 Mais que votre parole soit: Oui, oui; Non, non; car ce qui est de plus, vient du mal. 38 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent. 39 Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal: mais si quelqu'un te frappe à ta joue droite, présente-lui aussi l'autre. 40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter la robe, laisse lui encore le manteau. 41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui une lieue, vas-en deux. 42 Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi. 43 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. 44 Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis; bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent; et priez pour ceux qui vous outragent et vous persécutent; 45 Afin que vous soyez enfants de votre Père qui est aux cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes. 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant? 47 Et si vous faites accueil seulement à vos frères, que faites-vous de plus *que les autres*? Les péagers même n'en font-ils pas autant? 48 Vous donc, soyez parfaits, comme votre Père qui est aux cieux est parfait.

TOM V.

E

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MATTHAION, ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς· 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 Σοὺ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 4 Ὅπως ἡ σοῦ ἐλεημοσύνη ἢ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 Ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

✠ ○ ✠

✠ ○ ✠

1 ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς· 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 Σοὺ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 4 Ὅπως ἡ σοῦ ἐλεημοσύνη ἢ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 Ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

SEC. MATTHÆUM, VI.

CAPUT VI.

1 ATTENDITE ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in cælis est. 2 Cum ergo facies elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 3 Te autem faciente elemosynam ne sciat sinistra tua quid faciat dextera tua, 4 Ut sit elemosyna tua in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi. 5 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 6 Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio tuo ora Patrem tuum in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi. 7 Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici; putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur. 8 Nolite ergo assimilari eis: scit enim Pater vester quibus opus sit vobis ante quam petatis eum. 9 Sic ergo vos orabitis: Pater noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum, 10 Adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in cælo et in terra, 11 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, VI.

### CHAPTER VI.

1 TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. 2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right doeth: 4 That thine alms may be in secret: And thy father which seeth in secret, himself shall reward thee openly. 5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret, and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly. 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do. For they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: For your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread.

## Ev. Matthäi, 6.

### Das 6. Capitel.

1 Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel. 2 Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler thun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. 3 Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte thut, 4 Auf daß dein Almosen verborgen sey; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir vergelten öffentlich. 5 Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. 6 Wenn du aber betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließe die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir vergelten öffentlich. 7 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Worte machen. 8 Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe denn ihr ihn bittet. 9 Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt. 10 Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. 11 Unser täglich Brod gib uns heute.

## ST. MATTHIEU, VI.

### CHAPITRE VI.

1 AYEZ soin de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour en être regardés; autrement vous n'en avez pas de récompense auprès de votre Père qui est aux cieux. 2 Lors donc que tu donneras l'aumône, ne fais point sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. 3 Mais quand tu donnes l'aumône, que ta main gauche ne sache point ce que fait ta main droite: 4 Afin que ton aumône se fasse en secret. Et ton Père, qui voit *ce qui se fait* en secret, te récompensera lui-même publiquement. 5 ¶ Et quand tu prieras, ne sois point comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. 6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui voit *ce qui se fait* en secret. Et ton Père, qui voit *ce qui se fait* en secret, te récompensera publiquement. 7 Or, en priant, n'usez point de vaines redites, comme font les païens, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. 8 Ne leur ressemblez donc point; car votre Père sait de quelles choses vous avez besoin, avant que vous les lui demandiez. 9 Vous donc priez ainsi: Notre PÈRE, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. 10 Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. 11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, εʹ.

12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειμήματα ἡμῶν, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. 13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφήγῃτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφήγῃτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ, καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν. 20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. 23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

28

## ✠ ✠ ✠

12 Ὁ μισθός σου ἐστὶν ἐν οὐρανῷ. 13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 14 Ὅταν γὰρ ἀφήγῃτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. 15 Ὅταν δὲ μὴ ἀφήγῃτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ, καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν. 20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. 23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

## SEC. MATTHÆUM, VI.

12 Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, 13 Et ne inducas nos in temptationem, sed libera nos a malo. [Quia tuum est regnum et potentia et gloria in seculum seculorum, Amen.] 14 Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester cælestis delicta vestra; 15 Si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet peccata vestra. 16 Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes; exterminant enim facies suas ut parcant hominibus jejunantes. Amen dico vobis quia receperunt mercedem suam. 17 Tu autem, cum jejunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, 18 Ne videaris hominibus jejunans sed Patri tuo qui est in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi. 19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo et tinea demolitur, ubi fures effodiunt et furantur; 20 Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo, ubi neque erugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur. 21 Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum. 22 Lucerna corporis est oculus. Si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit; 23 Si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosus erit. Si ergo lumen quod in te est tenebræ sunt, tenebræ quantæ erunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, VI.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever, Amen. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. 16 ¶ Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face: 18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly. 19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal. 20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. 21 For where your treasure is, there will your heart be also. 22 The light of the body is the eye: If therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

## Ev. Matthäi, 6.

12 Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. 13 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen. 14 Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben. 15 Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben. 16 Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen, wie die Heuchler; denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. 17 Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt, und wasche dein Angesicht, 18 Auf daß du nicht scheinst vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir vergelten öffentlich. 19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen, und da die Diebe nachgraben, und stehlen. 20 Sammet euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nachgraben, noch stehlen. 20 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz. 22 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib Licht sein. 23 Wenn aber dein Auge ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn aber das Licht, das in dir ist, Finsterniß ist; wie groß wird dann die Finsterniß selber sein!

## ST. MATTHIEU, VI.

12 Et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. 13 Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne et la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen. 14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres*. 15 Mais si vous ne pardonnez point aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera point non plus vos offenses. 16 ¶ Et lorsque vous jeûnez, ne prenez point un air triste, comme les hypocrites: car ils affectent un visage défait, afin qu'il apparaisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont *reçu* leur récompense. 17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage. 18 Afin qu'il apparaisse que tu jeûnes, non point aux hommes, mais à ton Père, qui voit *ce qui se fait* en secret. Et ton Père, qui voit *ce qui se fait* en secret, te récompensera publiquement. 19 ¶ Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille les consomment, et où les larrons percent et dérobent. 20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les vers ni la rouille ne consomment rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent. 21 Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur. 22 L'œil est la lumière du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé. 23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi n'est que ténèbres, combien seront grandes les ténèbres *mêmes*!



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ε'.

11 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἠγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεονῶν ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· Τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. 33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

## ✠ ✠ ✠

11 ἢ ἄνθρωπος δύναται ἑνὶ κυρίῳ δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἠγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεονῶν ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· Τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. 33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

## SEC. MATTHÆUM, VI.

24 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit et alterum diliget, aut unum sustinebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mamonæ. 25 Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus est quam vestimentum? 26 Respicite volatilia cæli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et Pater vester cælestis pascit illa: nonne vos magis plures estis illis? 27 Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? 28 Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt; non laborant neque nent: 29 Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 30 Si autem fœnum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, minimæ fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse dicentes: Quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur? 32 Hæc enim omnia gentes inquirunt: scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis. 33 Quærite autem primum regnum et justitiam ejus: et omnia hæc adicientur vobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, VI.

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other, or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and Mammon. 25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink, nor yet for your body, what ye shall put on: Is not the life more than meat? and the body than raiment? 26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns, yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? 27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? 28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow: they toil not, neither do they spin. 29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

31

## Ev. Matthäi, 6.

24 Niemand kann zweien Herren dienen. Entweder er wird einen hassen, und den andern lieben, oder wird einem anhangen, und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen, und dem Mammon. 25 Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet; auch nicht für euer Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr, denn die Speise? und der Leib mehr, denn die Kleidung? 26 Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nähret sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr, denn sie? 27 Wer ist unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget? 28 Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. 29 Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist, als derselbigen eins. 30 So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute stehet, und morgen in den Ofen geworfen wird; sollte er das nicht viel mehr euch thun, o ihr Kleingläubigen? 31 Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen? was werden wir trinken? womit werden wir uns kleiden? 32 Nach solchem allen trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürft. 33 Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes, und nach seiner Gerechtigkeit; so wird euch solches alles zufallen.

## ST. MATTHIEU, VI.

24 ¶ Nul ne peut servir deux maîtres: car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne sauriez servir Dieu et Mammon. 25 C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci, quant à votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez; ni, quant à votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? 26 Considérez les oiseaux du ciel: car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et cependant votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux? 27 Et qui d'entre vous peut, par ses soucis, ajouter une coudée à sa taille? 28 Et pourquoi êtes-vous en souci à l'égard du vêtement? Apprenez comme croissent les lis des champs: ils ne travaillent ni ne filent; 29 Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. 30 Or, si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée au four, ne vous *vêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, O gens de petite foi? 31 N'ayez donc point de souci, disant: Que mangerons-nous? ou Que boirons-nous? ou De quoi serons-nous vêtus? 32 Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses. Or votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses. 33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ε', ζ'.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

### ΚΕΦ. ζ'.

1 ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου. 5 Ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ; 10 Ἡ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῃ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

## ✠ 1 ✠ 0 ✠ 1 ✠

34 ἢ οὐ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

### ✠ 1 ✠ 0 ✠ 1 ✠

1 ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου. 5 Ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ; 10 Ἡ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῃ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

## SEC. MATTHÆUM, VI. VII.

34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum. crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse. Sufficit dici malitia sua.

### CAPUT VII.

1 NOLITE judicare, ut non judicemini: 2 In quo enim judicio judicaveritis judicabimini, et in qua mensura mensi fueritis metietur vobis. 3 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides? 4 Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine eiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabes est in oculo tuo? 5 Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui. 6 Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos. 7 Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit accipit, et qui quærit invenit, et pulsanti aperietur. 9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei? 10 Aut si piscem petet, numquid serpentem porriget ei? 11 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris, quanto magis Pater vester qui in cælis est dabit bona potentibus se.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, VI. VII.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself: sufficient unto the day is the evil thereof.

## CHAPTER VII.

1 JUDGE not, that ye be not judged.  
2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye, and behold, a beam is in thine own eye? 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye: and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. 6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. 7 ¶ Ask, and it shall be given you: seek, and ye shall find: knock, and it shall be opened unto you. 8 For every one that asketh, receiveth: and he that seeketh, findeth: and to him that knocketh, it shall be opened. 9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven, give good things to them that ask him?

## Ev. Matthäi, 6. 7.

34 Darum forget nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

## Das 7. Capitel.

1 Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet. 2 Denn mit welcherlei Gerichte ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden. 3 Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirfst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge? 4 Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen; und siehe, ein Balken ist in deinem Auge. 5 Du Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach besteh, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest. 6 Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselbigen nicht zertreten mit ihren Füßen, und sich wenden und euch zerreißen. 7 Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan. 8 Denn wer da bittet, der empfähet; und wer da suchet, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgethan. 9 Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet um Brod, der ihm einen Stein biete? 10 Oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete? 11 So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben; wie vielmehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten?

## ST. MATTHIEU, VI. VII.

34 N'ayez donc point de souci pour le lendemain; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde: à chaque jour suffit sa peine.

## CHAPITRE VII.

1 NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. 2 Car vous serez jugés de la même manière que vous aurez jugé *les autres*, et il vous sera mesuré de la même mesure que vous aurez mesuré aux autres. 3 Et pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, quand tu n'aperçois pas la poutre qui est dans ton œil? 4 Ou comment peux-tu dire à ton frère: Permits que j'ôte de ton œil ce brin de paille, et voici, *tu as* une poutre dans ton œil? 5 Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras à ôter le brin de paille de l'œil de ton frère. 6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent. 7 Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert. 8 Car quiconque demande, reçoit; et quiconque cherche, trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte. 9 En effet, quel est parmi vous l'homme qui donnât une pierre à son fils, s'il lui demandait du pain? 10 Et s'il lui demandait un poisson, lui donnerait-il un serpent? 11 Si donc vous, qui êtes méchants, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est aux cieux, donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent!

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MAΘHAIION, ζ.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶ-  
σιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς  
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος  
καὶ οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς  
στενῆς πύλης· ὅτι πλατεία [ἡ πύλη]  
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν  
ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσέρχο-  
μενοι δι' αὐτῆς· 14 Ὅτι στενὴ [ἡ πύλη]  
καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς  
τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες  
αὐτήν. 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδο-  
προφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς  
ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσθωθεν δέ εἰσιν  
λύκοι ἄρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν  
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλ-  
λέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ  
τριβόλων σῦκα; 17 Οὕτως πᾶν δένδρον  
ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ  
σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.  
18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς  
πονηροὺς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν  
καρποὺς καλοὺς ἐνεγκεῖν. 19 Πᾶν δένδρον  
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται  
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε ἀπὸ  
τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.  
21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσε-  
λεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,  
ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου  
τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ ἐροῦσίν  
μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε Κύριε, οὐ  
τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ  
σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ  
τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιή-  
σαμεν; 23 Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς  
ὅτι οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς, ἀποχωρεῖτε  
ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.  
24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς  
λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιω-  
θήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδό-  
μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

## ❖ ۱ ❖ ۱۵۵۰

12 **ثَلَا** **مَكَا** **زُؤْصَنَاهُ** **تُبْصَرُهُ** **لَحْفُ**  
**صُنْتَعَا** : **اَشْخَا** **اِهْ اِيَاهُ** **حَضَرَهُ** **لَسَهُ** .  
**اَوْنَه** **بِهْ** **نُصْنَهْ** **مَهَا** **وُصِنَا** **❖** 13 **حَفْكَه**  
**صَهْ** **لَا** **اَلْجِيَا** . **بُصِيَا** **وَهْ** **لَا** **لَا** **لَا** .  
**وُزَوِبِنَا** **اَوْنَا** **اِنَا** **بُصْطَلَا** **لَا** **لَا** **لَا** .  
**مَهْزَبِنَا** **اِنَا** **اِلْب** **اِلْب** **زَاكِب** **صَرَاهْ** .  
 14 **مَكَا** **مَهْط** **لَا** **لَا** . **وُاَلْجِيَا** **اَوْنَا** **اِنَا**  
**بُصْطَلَا** **لَسْتَا** . **وَاَحْبَا** **اِنَا** **اِلْب**  
**بُصْطَصِي** **لَسَهْ** . 15 **اَوْبَوْنَه** **جَهْ** **بُصِنَا**  
**بُيَلَا** **زَايَب** **لَهْ** **لَحْفُ** **حُكْحَقَا** **زَايَا** :  
**مَهْ** **لَهْ** **بِهْ** **اِبْطَسَهْ** **زَايَا** **سَهْطَقَا** .  
 16 **جَهْ** **هَاتَمَسَهْ** **بِهْ** **لَا** **بُجْط** **اِنَا** . **لَمَكَا**  
**لُصْلَبْ** **جَهْ** **صَقَا** **يَبْطَا** . **اِهْ** **جَهْ**  
**صَهْ** **طَهَا** **لَا** **لَا** . 17 **اَشْخَا** **ثَلَا** **اِكْنَا**  
**لُطَا** . **هَاتَا** **فُصْبَا** **لُطْ** . **اِكْنَا** **بِهْ**  
**جَبْعَا** . **هَاتَا** **جَبْعَا** **لُطْ** . 18 **لَا**  
**مُصْطَس** **اِكْنَا** **لُطَا** **هَاتَا** **جَبْعَا** **لُصْبُجْ** .  
**وَلَا** **اِكْنَا** **جَبْعَا** **هَاتَا** **لُطَا** **لُصْبُجْ** .  
 19 **ثَلَا** **اِكْنَا** **لَا** **لُطْ** **هَاتَا** **لُطَا** :  
**مُكْصِيص** **وُصْنَهْ** **زَا** **نُيَلَا** . 20 **مُزَبْ** **جَهْ**  
**هَاتَمَسَهْ** **لَا** **بُجْط** **اِنَا** . 21 **لَا** **وَهْ** **ثَلَا**  
**زَايَا** **لَا** **مُزَبْ** **مُزَبْ** **لَا** **لُصْلَحْطَهْ** **لَا**  
**بُصْطَلَا** . **اِلَا** **مَهْ** **بُجْطْ** **زُؤْصَنَهْ** **زَايَا**  
**بُصْطَلَا** . 22 **مَهْزَبِنَا** **لَا** **بُجْطَهْ** **لَا**  
**صَاهْ** **مَهْطَلَا** . **مُزَبْ** **مُزَبْ** : **لَا** **بُصْطَلَا**  
**لَا** **لُصْب** : **مُصْطَلَا** **هَاتَا** **اِهْجَهْ** :  
**مُصْطَلَا** **سُتِلَا** **مَهْزَبِنَا** **لُطْ** : 23 **اَوْبَوْنَهْ**  
**اَوْنَا** **لَسَهْ** **بُصْطَلَا** **لَا** **بُجْطَهْ** **لَا**  
**اَنِيصَه** **لَحْفُ** **مُكْط** . **مُكْط** **لَهْ** **لَا** .  
 24 **ثَلَا** **اَشْخَا** **بُصْطَلَا** **مُكْط** **اَشْخَا** :  
**مُزَبْ** **لَسَهْ** . **لَهْ** **بُصْطَلَا** **لُطْ** **لَا**  
**بُصْطَلَا** . **اَوْنَهْ** **بُجْنَا** **صَاهْ** **لَا** **وَهْ** **لَا** .

SEC. MATTHÆUM, VII.

12 Omnia ergo quaecumque vultis ut  
faciant vobis homines, et vos facite  
eis: hæc est enim lex et prophetæ.  
13 Intrate per angustam portam: quia  
lata porta et spatiosa via quæ ducit  
ad perditionem, et multi sunt qui  
intran per eam. 14 Quam angusta  
porta et arcta via quæ ducit ad  
vitam, et pauci sunt qui inveniunt  
eam. 15 Attendite a falsis prophetis,  
qui veniunt ad vos in vestimentis  
ovium, intrinsecus autem sunt lupi  
rapaces: 16 A fructibus eorum cognos-  
cetis eos. Numquid colligunt de spinis  
uvæ, aut de tribolis ficus? 17 Sic om-  
nis arbor bona fructus bonos facit,  
mala autem arbor fructus malos facit.  
18 Non potest arbor bona fructus malos  
facere, neque arbor mala fructus bonos  
facere. 19 Omnis arbor quæ non  
facit fructum bonum exciditur et in  
ignem mittitur. 20 Igitur ex fructibus  
eorum cognoscetis eos. 21 Non omnis  
qui dicit mihi Domine Domine,  
intrabit in regnum cælorum; sed  
qui facit voluntatem Patris mei qui  
in cælis est, ipse intrabit in regnum  
cælorum. 22 Multi dicent mihi in illa  
die: Domine Domine, nonne in no-  
mine tuo prophetavimus, et in nomine  
tuo dæmonia eiecimus, et in nomine  
tuo virtutes multas fecimus? 23 Et  
tunc confitebor illis quia numquam  
novi vos: discedite a me, qui opera-  
mini iniquitatem. 24 Omnis ergo qui  
audit verba mea hæc et facit ea  
assimilabitur viro sapienti, qui ædi-  
ficavit domum suam supra petram:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, VII.

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets. 13 ¶ Enter ye in at the strait gate, for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: 14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it. 15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits: Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit: but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 20 ¶ Wherefore by their fruits ye shall know them. 21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven: but he that doeth the will of my Father which is in heaven. 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. 24 ¶ Therefore, whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

## Ev. Matthai, 7.

12 Alles nun, das ihr wollet, daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen; das ist das Gesetz und die Propheten. 13 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammniß abführet; und ihrer sind viele, die darauf wandeln. 14 Und die Pforte ist enge, und der Weg ist schmal, der zum Leben führet; und wenige sind ihrer, die ihn finden. 15 Sehet euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafsfleibern zu euch kommen; inwendig aber sind sie reißende Wölfe. 16 An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen, oder Feigen von den Disteln? 17 Also ein jeglicher guter Baum bringet gute Früchte; aber ein fauler Baum bringet arge Früchte. 18 Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen. 19 Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen und ins Feuer geworfen. 20 Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. 21 Es werden nicht alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen; sondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel. 22 Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissaget? haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben? haben wir nicht in deinem Namen viele Thaten gethan? 23 Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weicht alle von mir, ihr Uebelthäter. 24 Darum, wer diese meine Rede höret, und thut sie, den vergleiche ich einem klugen Manne, der sein Haus auf einem Fels bauete.

## ST. MATTHIEU, VII.

12 Tout ce que vous voulez donc que les hommes vous fassent, faites-le-leur de même: car c'est là la loi et les prophètes. 13 ¶ Entrez par la porte étroite: car c'est la porte large et le chemin spacieux qui mènent à la perdition; et il y en a beaucoup qui entrent par là. 14 Car c'est la porte étroite et le chemin resserré qui mènent à la vie, et il y en a peu qui le trouvent. 15 ¶ Or gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous couverts de peaux de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants. 16 Vous les connaîtrez à leurs fruits: Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figes sur des chardons? 17 Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits. 18 Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre de bons fruits. 19 Tout arbre qui ne porte pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu. 20 ¶ Vous les connaîtrez donc à leurs fruits. 21 ¶ Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: Seigneur! Seigneur! qui entreront dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux. 22 Beaucoup de personnes me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom? 23 Mais je leur dirai alors ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites des œuvres d'iniquité. 24 ¶ Quiconque entend donc ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur la roche.





# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, VII. VIII.

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house: and it fell not, for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house: and it fell, and great was the fall of it. 28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine. 29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

## CHAPTER VIII.

1 WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper, and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will, be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. 4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man, but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them. 5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, 6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him. 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

37

## Ev. Matthäi, 7. 8.

25 Da nun ein Maßregen fiel, und ein Gewässer kam, und weheten die Winde, und stießen an das Haus; fiel es doch nicht, denn es war auf einen Fels gegründet. 26 Und wer diese meine Rede höret, und thut sie nicht, der ist einem thörichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand bauete. 27 Da nun ein Maßregen fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die Winde, und stießen an das Haus; da fiel es, und that einen großen Fall. 28 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre. 29 Denn er predigte gewaltig, und nicht wie die Schriftgelehrten.

## Das 8. Capitel.

1 Da er aber vom Berge herabging, folgete ihm viel Volks nach. 2 Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an, und sprach: Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen. 3 Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an, und sprach: Ich wills thun; sey gereinigt. Und alsbald ward er von seinem Aussatz rein. 4 Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere die Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem Zeugniß über sie. 5 Da aber Jesus einging zu Capernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn, 6 Und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und ist gichtbrüchig, und hat große Qual. 7 Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen. 8 Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehst; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

## ST. MATTHIEU, VII. VIII.

25 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, et elle n'est point tombée parce qu'elle était fondée sur la roche. 26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met point en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable. 27 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, et elle est tombée, et sa ruine a été grande. 28 Or, il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, que le peuple fut tout étonné de sa doctrine. 29 Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

## CHAPITRE VIII.

1 Et quand Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit. 2 Et voici, un lépreux vint et se prosterna devant lui en lui disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre pur. 3 Et Jésus étendant la main, le toucha, en disant: Je le veux, sois pur; et à l'instant il fut purifié de sa lèpre. 4 Puis Jésus lui dit: Garde-toi de le dire à personne; mais va te montrer au Sacrificateur, et présente le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. 5 ¶ Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, en le priant, 6 Et en disant: Seigneur, mon serviteur est au lit dans ma maison, *malade* de paralysie, et fort tourmenté. 7 Jésus lui dit: J'irai et je le guérirai. 8 Et le centenier répondant, dit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.



## B I B L I A   H E X A G L O T T A.

KATA MAΘΘAION, η'.

9 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ  
ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρα-  
τιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι,  
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῃ· Ἔρχου, καὶ  
ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον  
τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη-  
σοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολου-  
θοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ  
Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 11 Λέγω  
δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ  
δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται  
μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ  
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 12 Οἱ δὲ  
υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐξελεῦσονται εἰς τὸ  
σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυ-  
θμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ  
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη· Ὑπάγε,  
ὡς ἐπίστευσας γεννηθῆτω σοι. Καὶ ἰάθη  
ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ  
Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν  
πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσ-  
σουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς,  
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἡγέρθη,  
καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16 Ὁψίας δὲ γενομένης  
προσῆνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ-  
λοὺς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ,  
καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθερά-  
πυσεν, 17 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥῆθὲν διὰ  
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς  
τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς  
νόσους ἐβάστασεν. 18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς  
πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν  
ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 Καὶ προσελθὼν  
εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε,  
ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 Καὶ  
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες  
φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-  
ρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀν-  
θρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

38

❖ ❸ ❖

[illegible]

SEC. MATTHÆUM, VIII.

9 Nam et ego homo sum sub potestate, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit, et alio: Veni, et venit, et servo meo: Fac hoc, et facit. 10 Audiens autem Jesus miratus est et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel. 11 Dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum; 12 Filii autem regni eicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. 13 Et dixit Jesus centurioni: Vade, et sicut credidisti fiat tibi. Et sanatus est puer in hora illa. 14 Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem et febricitantem: 15 Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit et ministrabat eis. 16 Vespere autem facto optulerunt ei multos daemonia habentes: et eiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit; 17 Ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit et egrotationes portavit. 18 Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum. 19 Et accedens unus scriba ait illi: Magister, sequar te quocumque ieris. 20 Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, VIII.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth: and to another, Come, and he cometh: and to my servant, Do this, and he doeth it. 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven: 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way, and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the self-same hour. 14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever: 15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them. 16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick, 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses. 18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests: but the Son of man hath not where to lay his head.

## Ev. Matthäi, 8.

9 Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; noch wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so gehet er; und zum andern: Komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte: Thu das, so thut er's. 10 Da das Jesus hörte, verwunderte er sich, und sprach zu denen, die ihm nachfolgeten: Wahrlich, ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden. 11 Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen. 12 Aber die Kinder des Reichs werden ausgestoßen in die äußerste Finsterniß hinaus, da wird sein Heulen und Zähneklappen. 13 Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stunde. 14 Und Jesus kam in des Petrus Haus, und sahe, daß seine Schwieger lag, und hatte das Fieber. 15 Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf, und diente ihnen. 16 Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten, und machte allerlei Kranke gesund, 17 Auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der da spricht: Er hat unsere Schwachheit auf sich genommen, und unsere Seuche hat er getragen. 18 Und da Jesus viel Volks um sich sahe, hieß er hinüber jenseit des Meers fahren. 19 Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hingehst. 20 Jesus sagte zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.

## ST. MATTHIEU, VIII.

9 Car moi-même qui suis un homme soumis à l'autorité d'autrui, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait. 10 Ce que Jésus ayant entendu, il s'en étonna, et dit à ceux qui le suivaient: En vérité, je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. 11 Et je vous dis, que beaucoup de personnes viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux avec Abraham, Isaac, et Jacob; 12 Mais les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 13 Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri. 14 ¶ Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre, qui était au lit, et qui avait la fièvre. 15 Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta. Puis elle se leva, et les servit. 16 ¶ Et le soir étant venu, on lui présenta plusieurs démoniaques; et il chassa les esprits par sa parole, et guérit tous ceux qui étaient malades: 17 Afin que s'accomplît ce dont avait parlé le prophète Ésaïe, en disant: Il a pris lui-même nos infirmités, et il a porté nos maladies. 18 ¶ Or, Jésus, voyant autour de lui une grande multitude de gens, commanda de passer à l'autre bord. 19 Et un certain Scribe, s'étant approché, lui dit: Maître, je te suivrai partout où tu iras. 20 Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, η'.

21 Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ·  
Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν  
καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ  
λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι, καὶ ἄφες  
τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.  
23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,  
ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
24 Καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν  
τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύ-  
πτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ  
ἐκάθευδεν. 25 Καὶ προσελθόντες ἤγειραν  
αὐτὸν λέγοντες· Κύριε σῶσον, ἀπολλύ-  
μεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί  
ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετί-  
μησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ,  
καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ  
ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός  
ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ  
θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; 28 Καὶ  
ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν  
χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐ-  
τῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων  
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ  
ἰσχύειν τινα παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ  
ἐκείνης. 29 Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·  
Τί ἡμῶν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὥδε  
πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ  
μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγγέλη χοίρων πολλῶν  
βοσκομένη. 31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκά-  
λουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,  
ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν  
χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε.  
Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς  
χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ  
ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θά-  
λασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲩⲁⲓⲟⲛ, ⲛⲓⲁ.

21 ⲁⲗⲓⲟⲥ δⲉ ⲧⲱⲛ ⲙⲁⲩⲁⲧⲱⲛ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲥ·  
ⲕⲩⲣⲓⲉ, ⲉⲡⲓⲧⲣⲉⲫⲱⲛ ⲙⲟⲓ ⲡⲣⲱⲧⲟⲛ ⲁⲡⲉⲗⲑⲉⲓⲛ  
ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲫⲱⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ ⲙⲟⲩ. 22 ⲟ ⲑⲉ  
ⲗⲉⲓⲃⲉⲓ ⲁⲩⲧⲱⲥ· ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲱⲧⲉ ⲙⲟⲓ, ⲕⲁⲓ ⲁⲫⲉⲥ  
ⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲕⲣⲟⲩⲥ ⲧⲁⲫⲱⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲁⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲟⲩⲥ.  
23 ⲕⲁⲓ ⲉⲙⲃⲁⲛⲧⲓ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲟ ⲡⲗⲟⲓⲟⲛ,  
ἠⲕⲟⲗⲟⲩⲱⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲟⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧⲱⲓ ⲁⲩⲧⲱⲥ.  
24 ⲕⲁⲓ ⲓⲑⲟⲩ ⲥⲓⲉⲓⲙⲟⲥ ⲙⲉⲓⲃⲁⲥ ⲉⲓⲑⲉⲛⲉⲧⲟ  
ⲉⲛ  
ⲧῇ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥῃ, ὥⲥⲧⲉ ⲧⲟ ⲡⲗⲟⲓⲟⲛ ⲕⲁⲗⲩ-  
ⲡⲧⲉⲥⲧⲁⲓ ὑⲡⲟ ⲧῶⲛ ⲕⲩⲙⲁⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲧⲟⲥ δⲉ  
ⲉⲕⲁⲧⲑⲉⲩⲃⲉⲛ. 25 ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ ἥⲓⲑⲓⲣⲁⲛ  
ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲗⲉⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲥῶⲥⲟⲛ, ⲁⲡⲟⲗⲗⲩ-  
ⲙⲉⲧⲁ. 26 ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲓⲃⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· ⲧⲓ ⲑⲉⲓⲗⲟⲓ  
ⲉⲥⲧⲉ, ὀⲗⲓⲑⲟⲓⲥⲧⲟⲓ; ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲑⲉⲣⲧⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧⲓ-  
ⲙⲉⲥⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲉⲙⲟⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲧῇ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥῃ,  
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲑⲉⲛⲉⲧⲟ ⲓⲃⲁⲗῆⲛⲓ ⲙⲉⲓⲃⲁⲗῆ. 27 ⲟⲓ δⲉ  
ἄⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲁⲥⲁⲛ ⲗⲉⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲡⲟⲧⲁⲡⲟⲥ  
ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟⲩⲧⲟⲥ, ὅⲧⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲛⲉⲙⲟⲓ ⲕⲁⲓ ἡ  
ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲧῷ ὑⲡⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ; 28 ⲕⲁⲓ  
ⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲟ ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲉⲓⲥ ⲧῆⲛ  
χ῱ⲣⲁⲛ ⲧῶⲛ ⲓⲃⲁⲣⲁⲛⲛῶⲛ, ὑⲡῆⲛⲧᲉⲥⲁⲛ ⲁⲩ-  
ⲧῷ ⲑⲩⲟ ⲑⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲑⲟⲙⲉⲛⲟⲓ ⲉⲕ ⲧῶⲛ ⲙⲛᲉⲙⲉⲓⲟⲛ  
ⲉⲃⲉⲣⲭᲟⲙⲉⲛⲟⲓ, χⲁⲗⲉⲡⲟⲓ ⲗⲓⲁⲛ, ὥⲥⲧⲉ ⲙῆ  
ἰⲥχⲩⲩⲉⲓⲛ ⲧⲓⲛⲁ ⲡⲁⲣⲉⲗⲑⲉⲓⲛ ⲑⲓⲁ ⲧῆⲥ ὁⲑⲟⲩ  
ⲉⲕⲉⲓⲛⲉⲥ. 29 ⲕⲁⲓ ⲓⲑⲟⲩ ἔⲕⲣⲁⲗⲁⲛ ⲗⲉⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲥ·  
ⲧⲓ ἡⲙῶⲛ ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲓ, ⲩⲓⲉ ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲟⲩ; ἡⲗⲑⲉⲥ ὥⲑⲉ  
ⲡⲣⲟ ⲕⲁⲓⲣⲟⲩ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲁⲓ ἡⲙⲁⲥ; 30 Ἦⲛ δⲉ  
ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ἀⲡ' ⲁⲩⲧῶⲛ ᲁⲛⲉⲓⲗῆ χⲟⲓⲣⲱⲛ ⲡⲟⲗⲗῶⲛ  
ⲃⲟⲥⲕⲟⲙⲉⲛῆ. 31 ⲟⲓ δⲉ ⲑⲁⲓⲙⲟⲛⲉⲥ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁ-  
ⲗⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲗⲉⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲉⲓ ⲉⲕⲃⲁⲗⲗⲉⲓⲥ ἡⲙⲁⲥ,  
ἀⲡⲟⲥⲧⲉⲓⲗⲟⲛ ἡⲙⲁⲥ ⲉⲓⲥ ⲧῆⲛ ᲁⲛⲉⲓⲗῆⲛ ⲧῶⲛ  
χⲟⲓⲣⲱⲛ. 32 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· Ὑⲡⲁⲓⲑⲉⲧⲉ.  
ⲟⲓ δⲉ ⲉⲃⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ ἀⲡῆⲗⲑⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  
χⲟⲓⲣⲟⲩⲥ· ⲕⲁⲓ ⲓⲑⲟⲩ ὥⲣⲙᲉⲥⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁ ἡ  
ᲁⲛⲉⲓⲗῆ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲕⲣᲉⲙⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲧῆⲛ ⲧⲁ-  
ⲗⲁⲥⲥⲁⲛ, ⲕⲁⲓ ἀⲡⲉⲧⲑⲁⲛⲟⲛ ἐⲛ ⲧⲟⲓⲥ ὕⲑⲁⲥⲓⲛ.

## SEC. MATTHÆUM, VIII.

21 Alius autem de discipulis ejus ait  
illi: Domine, permitte me primum ire  
et sepelire patrem meum. 22 Jesus  
autem ait illi: Sequere me, et dimitte  
mortuos sepelire mortuos suos. 23 Et  
ascendente eo in naviculam secuti  
sunt eum discipuli ejus. 24 Et ecce  
motus magnus factus est in mari, ita  
ut navicula operiretur fluctibus; ipse  
vero dormiebat. 25 Et accesserunt et  
suscitaverunt eum dicentes: Domine  
salva nos, perimus. 26 Et dicit eis:  
Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc  
surgens increpavit vento et mari, et  
facta est tranquillitas magna. 27 Porro  
homines mirati sunt dicentes: Qualis  
est hic, quia et venti et mare obœdiunt  
ei? 28 Et cum venisset trans fretum  
in regionem Gerasenorum, occurrerunt  
ei duo habentes dæmonia de monu-  
mentis exeuntes, sævi nimis, ita ut  
nemo posset transire per viam illam.  
29 Et ecce clamaverunt dicentes: Quid  
nobis et tibi, filii Dei? Venisti huc  
ante tempus torquere nos? 30 Erat  
autem non longe ab illis grex por-  
corum multorum pascens. 31 Dæ-  
mones autem rogabant eum dicentes:  
Si eicis nos, mitte nos in gregem  
porcorum. 32 Et ait illis: Ite. At illi  
exeuntes abierunt in porcos, et ecce  
impetu abiit totus grex per præceps  
in mare, et mortui sunt in aquis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, VIII.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me, and let the dead bury their dead. 23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him. 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. 25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea, and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him? 28 ¶ And when he was come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. 31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

## Ev. Matthäi, 8.

21 Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hingehe, und zuvor meinen Vater begrabe. 22 Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir, und laß die Todten ihre Todten begraben. 23 Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm. 24 Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also, daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief. 25 Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf, und sprachen: Herr, hilf uns, wir verderben. 26 Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf, und bedräuete den Wind und das Meer; da ward es ganz stille. 27 Die Menschen aber verwunderten sich, und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist? 28 Und er kam jenseit des Meers, in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Todtengräbern, und waren sehr grimmig, also, daß niemand dieselbige Straße wandeln konnte. 29 Und siehe, sie schrieten und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu thun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist? 30 Es war aber ferne von ihnen eine große Heerde Säue an der Weide. 31 Da baten ihn die Teufel, und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Heerde Säue zu fahren. 32 Und er sprach: Fahret hin. Da fuhren sie aus, und fuhren in die Heerde Säue. Und siehe, die ganze Heerde Säue stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, und ertranken im Wasser.

## ST. MATTHIEU, VIII.

21 Puis un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père. 22 Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts. 23 ¶ Et quand il fut entré dans la barque, ses disciples le suivirent. 24 Et, voici, il s'éleva sur la mer une grande tempête, en sorte que la barque était couverte par les vagues. Mais *Jésus* dormait. 25 Et les disciples s'approchant l'éveillèrent, en *lui* disant: Seigneur, sauves-nous; nous périssons! 26 Et il leur dit: Pourquoi avez vous peur, gens de petite foi? Alors s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer; et il se fit un grand calme. 27 Et les gens s'en étonnèrent, et dirent: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent? 28 ¶ Et quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, tellement furieux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là, étant sortis des sépulcres, vinrent à sa rencontre. 29 Et, voici, ils s'écrièrent, en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter? 30 Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux, qui paissait. 31 Et les démons le supplièrent, en disant: Si tu nous chasses, permets nous de nous en aller dans le troupeau de pourceaux. 32 Et il leur dit: Allez. Et étant sortis, ils s'en allèrent dans le troupeau de pourceaux. Et, voici, tout ce troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer; et ils moururent dans les eaux.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, η', θ'.

33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 **ΚΑΙ** ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 Καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἰνατί ἐνθυμεῖσθε πανηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείρε καὶ περιπάτει; 6 Ἰνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲧⲁⲓⲟⲛ, ⲛⲓ, ⲑⲓ.

33 ⲟⲓ ⲁⲩ ⲃⲟⲥⲕⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲩⲩⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲉⲗⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲗⲓⲛ ⲁⲩⲉⲓⲛⲓⲛⲉⲓⲗⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲛⲟⲙⲉⲛⲱⲛ. 34 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟⲩ ⲡⲁⲥⲁ ⲛⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲭⲉⲗⲑⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲛⲡⲁⲛⲧⲉⲥⲓⲛ ⲧⲟⲩ ⲓⲛⲉⲥⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲛ ⲟⲩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲁⲃⲛ ⲁⲩⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲓⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ.

## ⲕⲉⲫ. ⲑⲓ.

1 **ⲕⲁⲓ** ⲉⲙⲃⲁⲥ ⲉⲓⲥ ⲡⲗⲟⲓⲟⲛ ⲁⲓⲉⲡⲉⲣⲁⲥⲉⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲗⲑⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲓⲃⲓⲁⲛ ⲡⲟⲗⲓⲛ. 2 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲡⲁⲣⲁⲗⲩⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲕⲗⲓⲛⲉⲥ ⲃⲉⲃⲗⲉⲙⲉⲛⲟⲛ. ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲱⲛ ⲟⲩ ⲓⲛⲉⲥⲟⲩⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲱ ⲡⲁⲣⲁⲗⲩⲧⲓⲕⲱ· ⲧⲁⲣⲥⲉⲓ ⲧⲉⲕⲛⲟⲛ, ⲁⲩⲑⲓⲉⲛⲧⲁⲓ ⲥⲟⲩ ⲁⲓ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲓ. 3 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟⲩ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲧⲱⲛ ⲓⲑⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲱⲛ ⲉⲓⲡⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲁⲩⲧⲟⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲃⲗⲁⲥⲑⲙⲉⲓ. 4 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲱⲛ ⲟⲩ ⲓⲛⲉⲥⲟⲩⲥ ⲧⲁⲥ ⲉⲛⲧⲱⲙⲉⲥⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲓⲡⲉⲛ· Ἰⲛⲁⲧⲓ ⲉⲛⲧⲱⲙⲉⲓⲥⲑⲉ ⲡⲁⲛⲛⲉⲣⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲕⲁⲣⲁⲓⲁⲓⲥ ὕⲙⲱⲛ; 5 ⲧⲓ γⲁⲣ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲩⲕⲟⲡⲱⲧⲉⲣⲟⲛ, ⲉⲓⲡⲉⲓⲛ· Ἀⲑⲓⲉⲛⲧⲁⲓ ⲥⲟⲩ ⲁⲓ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲓ, ἢ ⲉⲓⲡⲉⲓⲛ· Ἐγⲓⲣⲉ ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲉⲓ; 6 Ἰⲛⲁ δⲉ ⲉⲓⲃⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲧⲓ ⲉⲩⲭⲟⲩⲥⲓⲁⲛ Ᲊⲭⲉⲓ ⲟⲩ ⲩⲓⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲧⲱⲣⲱⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲥ ⲓⲑⲉⲥ ⲁⲩⲑⲓⲉⲛⲧⲁⲓ, ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲉγⲉⲓ ⲧⲱ ⲡⲁⲣⲁⲗⲩⲧⲓⲕⲱ· Ἐγⲉⲣⲑⲉⲓⲥ ⲁⲣⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲉⲛ ⲕⲁⲓ ὕⲡⲁγⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲓⲕⲟⲛ ⲥⲟⲩ. 7 ⲕⲁⲓ ⲉγⲉⲣⲑⲉⲓⲥ ⲁⲡⲉⲗⲑⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 8 Ἰⲃⲟⲛⲧⲉⲥ δⲉ ⲟⲓ ⲟⲩⲗⲗⲟⲓ ⲉⲩⲑⲟⲃⲉⲧⲑⲥⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲕⲥⲁⲥⲁⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲁⲩⲭⲟⲩⲥⲓⲁⲛ ⲧⲟⲓⲁⲩⲧⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲧⲱⲣⲱⲡⲟⲓⲥ. 9 ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲑⲱⲛ ⲟⲩ ⲓⲛⲉⲥⲟⲩⲥ ⲉⲕⲉⲓⲑⲉⲛ ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲧⲱⲣⲱⲡⲟⲛ ⲕⲁⲧⲑⲓⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲟ ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ, ⲙⲁⲧⲧⲁⲓⲟⲛ ⲗⲉγⲟⲙⲉⲛⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲗⲉγⲉⲓ ⲁⲩⲧⲱ· Ἀⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲉⲓ ⲙⲟⲓ. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ἠⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲉⲓ ⲁⲩⲧⲱ. 10 ⲕⲁⲓ ⲉγⲉⲛⲉⲧⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲛ ⲧⲉⲓ ⲟⲓⲕⲓⲁ, ἰⲃⲟⲩ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲟⲓ ⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ ⲥⲓⲛⲁⲛⲉⲕⲉⲓⲛⲧⲟ ⲧⲱ Ἰⲛⲉⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲧⲉⲧⲁⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ.

## SEC. MATTHÆUM, VIII. IX.

33 Pastores autem fugerunt, et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui dæmonia habuerant. 34 Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu, et viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum.

## CAPUT IX.

1 Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto: et videns Jesus fidem illorum dixit paralytico: Confide filii, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphematur. 4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? 5 Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata, aut dicere: Surge et ambula? 6 Ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam. 8 Videntes autem turbæ timuerunt et glorificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus. 9 Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in teloneo, Mattheum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 10 Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, VIII. IX.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. 34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

### CHAPTER IX.

1 AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. 2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer, thy sins be forgiven thee. 3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. 4 And Jesus, knowing their thoughts, said, Wherefore think ye evil in your hearts? 5 For whether is easier to say, Thy sins be forgiven thee: or to say, Arise, and walk? 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. 7 And he arose, and departed to his house. 8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men. 9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him. 10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

## Ev. Matthäi, 8. 9.

33 Und die Hirten flohen, und gingen hin in die Stadt, und sagten das alles, und wie es mit den Besessenen ergangen war. 34 Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus, Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er von ihrer Grenze weichen wollte.

### Das 9. Capitel.

1 Da trat er in das Schiff, und fuhr wieder herüber, und kam in seine Stadt. 2 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben. 3 Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott. 4 Da aber Jesus ihre Gedanken sahe, sprach er: Warum denket ihr so Arges in euren Herzen? 5 Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle? 6 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Stehe auf, hebe dein Bette auf, und gehe heim. 7 Und er stand auf, und ging heim. 8 Da das Volk das sahe, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat. 9 Und da Jesus von dannen ging, sahe er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und er stand auf, und folgte ihm. 10 Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder, und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

## ST. MATTHIEU, VIII. IX.

33 Et ceux qui les paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville, ils racontèrent le tout, et de même ce qui était arrivé aux démoniaques. 34 Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le supplièrent de se retirer de leur pays.

### CHAPITRE IX.

1 ALORS, étant entré dans la barque, il repassa la mer, et vint en sa ville. 2 Et, voici, on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus voyant leur foi, dit au paralytique: Aie bon courage, *mon* fils! tes péchés te sont pardonnés. 3 Et, voici, quelques-uns des Scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème. 4 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs? 5 Car lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche? 6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il alors au paralytique; charge-toi de ton lit, et t'en va dans ta maison. 7 Et, s'étant levé, il s'en alla dans sa maison. 8 Or, la multitude ayant vu cela, s'en étonna, et glorifia Dieu de ce qu'il avait donné une telle puissance aux hommes. 9 ¶ Puis Jésus, passant plus loin, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi; et s'étant levé, il le suivit. 10 ¶ Et comme Jésus était à table dans la maison de Matthieu, voici, beaucoup de péagers et de pêcheurs, qui étaient venus là, se mirent à table avec Jésus et ses disciples.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θ.

11 Καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν ; 12 Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν· Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν ; 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος ; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μίγῃ, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται. 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἰσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν, ἀλλὰ ἔλθων ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

## ⲙⲁⲧⲁ ⲛⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲛ, θ.

11 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲓ ⲉⲗⲉⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟῦ· ⲉⲃⲁⲧⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲧῶⲛ ⲧⲉⲗⲟⲛῶⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗῶⲛ ⲉⲥⲑⲓⲉⲓ ⲟⲩ ⲃⲓⲃⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲓⲙῶⲛ ; 12 ⲟⲩ ⲃⲉ ⲁⲕⲟῦⲥⲁⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲟὔ ⲕⲣⲉⲓⲁⲛ ⲉⲕⲟῦⲥⲓⲛ ⲟⲓ ⲓⲥⲕῡⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓⲁⲧⲣⲟῦ ⲁⲗⲗ' ⲟⲓ ⲕⲁⲕῶⲥ ⲉⲕⲟⲛⲧⲉⲥ. 13 ⲡⲟⲣⲉⲩⲧứⲛⲧⲉⲥ ⲃⲉ ⲙⲁⲧⲉⲧⲉ ⲧⲓ ⲉⲥⲧⲓⲛ· Ἐⲗⲉⲟⲥ ⲑⲉⲗῶ ⲕⲁⲓ ⲟὔ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ. ⲟὔ γⲁⲣ ἦⲗⲑⲟⲛ ⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲓ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ᲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲟῦⲥ. 14 ⲧ῟ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲉⲣⲕⲟⲛⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧῶ ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲧⲁⲓ Ἰⲱⲁⲛⲛⲟῦ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲉⲃⲁⲧⲓ ἡⲙⲉⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲓ ⲛⲉⲥⲧⲉῦⲟⲙⲉⲛ, ⲟⲓ ⲃⲉ ⲙⲁⲧⲁⲧⲁⲓ ⲥⲟῦ ⲟὔ ⲛⲉⲥⲧⲉῦⲟⲥⲓⲛ ; 15 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ὁ Ἰⲉⲥⲟῦⲥ· ⲙⲓⲛ δῡⲛⲁⲛⲧⲁⲓ ⲟⲓ ⲩⲓⲟⲓ ⲧⲟῦ ⲛⲩⲙⲡῶⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲑⲉⲓⲛ ⲉⲑ' ὅⲥⲟⲛ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧῶⲛ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὁ ⲛⲩⲙⲡΐⲟⲥ ; ⲉⲗⲉῦⲥⲟⲛⲧⲁⲓ ⲃⲉ ἡⲙⲉⲣⲁⲓ ὅⲧⲁⲛ ⲁⲡⲁⲣⲑῇ ⲁⲡ' ⲁⲩⲧῶⲛ ὁ ⲛⲩⲙⲡΐⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲧ῟ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲧⲉῦⲟⲥⲓⲛ. 16 ⲟὔⲃⲉⲓⲥ ⲃⲉ ⲉⲡⲓⲃⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲓⲃⲗⲉⲙⲁ ⲣⲁⲕⲟῦⲥ ⲁⲓⲛⲁⲑⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲓⲙⲁⲧᲓⲡ' ⲡⲁⲗⲁⲓⲱ· ⲁⲓⲣⲉⲓ γⲁⲣ ⲧ῟ ⲡⲗῆⲣⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟῦ ⲁⲡ῟ ⲧⲟῦ ᲓⲙⲁⲧᲓⲟῦ, ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲓⲣⲟⲛ ⲥⲕᲓⲥⲙⲁ γⲓⲛⲧⲁ. 17 ⲟὔⲃⲉ ⲃⲁⲗⲗⲟῦⲥⲓⲛ ⲟⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲁⲥⲕⲟῦⲥ ⲡⲁⲗⲁⲓⲟῦⲥ· ⲉⲓ ⲃⲉ ⲙᲓⲓⲓⲓⲓ, Უῃ-γⲩⲛⲩⲛⲧⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲥⲕⲟⲓ, ⲕⲁⲓ ὁ ⲟⲓⲛⲟⲥ ⲉⲕⲕⲉῦⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲥⲕⲟⲓ ⲁⲡ῟ⲗⲗⲩⲛⲧⲁⲓ· ᲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲗⲗⲟῦⲥⲓⲛ ⲟⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲁⲥⲕⲟῦⲥ ⲕⲁⲓⲛⲟῦⲥ, ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲡ῟ⲧⲟⲣⲟⲓ ⲥⲟⲛⲧⲉⲣⲟῦⲛⲧⲁⲓ. 18 ⲧⲁῦⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟῦ ⲗⲁⲗⲟῦⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ, Დⲃⲟῦ ᲁⲣⲕⲱⲛ ⲉⲓⲥⲉⲗⲑῶⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲕῡⲛⲉⲓ ⲁⲩⲧῶ, ⲗⲉⲓⲟⲛ· Ἡ ⲑⲩⲃⲁⲧⲣⲱ ⲙⲟῦ ᲁⲣⲧⲓ ⲉⲧⲉⲗⲉῦⲧⲉⲥⲉⲛ, ᲁⲗⲗⲁ ⲉⲗⲑῶⲛ ⲉⲡⲓⲑⲉⲥ ⲧῃⲛ ⲕⲉⲓⲣⲁ ⲥⲟῦ ⲉⲡ' ⲁⲩⲧῃⲛ, ⲕⲁⲓ ⲗᲓⲥⲉⲧⲁⲓ. 19 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲓⲣⲑⲉⲓⲥ ὁ Ἰⲉⲥⲟῦⲥ ἡⲕⲟⲗⲟῦⲑⲉⲓ ⲁⲩⲧῶ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟῦ. 20 ⲕⲁⲓ Დⲃⲟῦ γⲩⲛῃ ⲁⲓⲙⲟⲣⲣⲟῦⲥⲁ ⲃῶⲃⲉⲕⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲑⲟῦⲥⲁ ὀⲡⲓⲥⲑⲉⲛ ἡⲡⲉⲁⲧⲟ ⲧⲟῦ ⲕⲣⲁⲥⲡᲉⲃⲟῦ ⲧⲟῦ ᲓⲙⲁⲧᲓⲟῦ ⲁⲩⲧⲟῦ. 21 Ἐⲗⲉ-γⲉⲛ γⲁⲣ ἐⲛ ἑⲁⲩⲧῃ· Ἐⲁⲛ ⲙ῟ⲛⲟⲛ ᲁⲓⲡⲱ-ⲙⲁⲓ ⲧⲟῦ ᲓⲙⲁⲧᲓⲟῦ ⲁⲩⲧⲟῦ, ⲥⲱⲑῃⲥⲟⲙⲁⲓ.

## SEC. MATTHÆUM, IX.

11 Et videntes Pharisei dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester? 12 At Jesus audiens ait: Non est opus valentibus medico sed male habentibus. 13 Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo et non sacrificium. Non enim veni vocare justos sed peccatores. 14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Johannis dicentes: Quare nos et Pharisei jejunamus frequenter, discipuli autem tui non jejunant? 15 Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt. 16 Nemo autem inmittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit. 17 Neque mittunt vinum novum in utres veteres: alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur et utres pereunt; sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur. 18 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens: Filia mea modo defuncta est: sed veni inpone manum super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus sequebatur eum et discipuli ejus. 20 Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus: 21 Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, IX.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners? 12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance. 14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment: for that which is put in to fill it up, taketh from the garment, and the rent is made worse. 17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved. 18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come, and lay thy hand upon her, and she shall live. 19 And Jesus arose, and followed him, and so *did* his disciples. 20 ¶ (And, behold, a woman which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment. 21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

## Ev. Matthäi, 9.

11 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern? 12 Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken. 13 Gehet aber hin und lernet, was das sey: Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und nicht am Opfer. Ich bin gekommen, die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Frommen. 14 Indes kamen die Jünger Johannis zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht? 15 Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute Leid tragen, so lange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten. 16 Niemand sticht ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappe reißet doch wieder vom Kleide, und der Riß wird ärger. 17 Man fasset auch nicht Most in alte Schläuche; anders die Schläuche zerreißen, und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man fasset Most in neue Schläuche, so werden sie beide mit einander behalten. 18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer, und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig. 19 Und Jesus stand auf, und folgte ihm nach, und seine Jünger. 20 Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm, und rührte seines Kleides Saum an. 21 Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

## ST. MATTHIEU, IX.

11 Et les Pharisiens, ayant vu *cela*, dirent à ses disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il avec les péagers et les pécheurs? 12 Mais Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. 13 Mais allez, et apprenez ce que veulent dire *ces paroles*: Je veux miséricorde, et non pas sacrifice. Car je suis venu pour appeler à la repentance, non pas les justes, mais les pécheurs. 14 ¶ Alors les disciples de Jean vinrent à lui, et *lui* dirent: Pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous souvent, tandis que tes disciples ne jeûnent point? 15 Et Jésus leur dit: Les compagnons de l'époux peuvent-ils s'affliger, pendant que l'époux est avec eux? Mais les jours viendront où l'époux leur sera ôté; et c'est alors qu'ils jeûneront. 16 Aussi personne ne met une pièce de drap neuf à un vêtement vieux; car la pièce ajoutée emporterait une *partie* du vêtement, et la déchirure *en* deviendrait plus grande. 17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieilles outres; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres périssent; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. 18 ¶ Comme il leur disait ces choses, voici venir un des chefs *de la synagogue* qui se prosterna devant lui, en disant: Ma fille est déjà morte; mais viens, et pose ta main sur elle, et elle vivra. 19 Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples. 20 ¶ Et, voici, une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze ans, s'approchant par derrière toucha le bord de son vêtement. 21 Car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, θ.

22 Ὁ δὲ στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν·  
Θάρσει θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν  
σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας  
ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς  
αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμε-  
νον ἔλεγεν· 24 Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ  
ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.  
Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξε-  
βλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν  
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγγέρθη τὸ κορά-  
σιον. 26 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς  
ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ παρά-  
γοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν  
αὐτῷ δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέ-  
γοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυεὶδ.  
28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον  
αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο  
ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.  
29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν  
λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη-  
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεψύχθησαν αὐτῶν  
οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινω-  
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν  
αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν  
δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ  
ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 Καὶ  
ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ  
κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγον-  
τες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσ-  
ραὴλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν  
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ  
δαιμόνια. 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς  
πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων  
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων  
τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θερα-  
πεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

## ✠ ✠ ✠

22 Ὁ δὲ στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν·  
Θάρσει θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν  
σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας  
ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς  
αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμε-  
νον ἔλεγεν· 24 Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ  
ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.  
Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξε-  
βλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν  
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγγέρθη τὸ κορά-  
σιον. 26 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς  
ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ παρά-  
γοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν  
αὐτῷ δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέ-  
γοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυεὶδ.  
28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον  
αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο  
ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.  
29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν  
λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη-  
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεψύχθησαν αὐτῶν  
οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινω-  
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν  
αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν  
δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ  
ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 Καὶ  
ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ  
κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγον-  
τες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσ-  
ραὴλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν  
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ  
δαιμόνια. 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς  
πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων  
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων  
τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θερα-  
πεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

## SEC. MATTHÆUM, IX.

22 At Jesus conversus et videns eam  
dixit: Confide filia, fides tua te sal-  
vam fecit. Et salva facta est mulier  
ex illa hora. 23 Et cum venisset  
Jesus in domum principis et vidisset  
tibicines et turbam tumultuantem,  
dicebat: 24 Recedite: non est enim  
mortua puella sed dormit. Et deride-  
bant eum. 25 Et cum ejecta esset  
turba, intravit et tenuit manum ejus,  
et surrexit puella. 26 Et exiit fama  
hæc in universam terram illam. 27 Et  
transeunte inde Jesu secuti sunt  
eum duo cæci clamantes et dicentes:  
Miserere nostri, filii David. 28 Cum  
autem venisset domum, accesserunt ad  
eum cæci: et dicit eis Jesus: Creditis  
quia possum hoc facere vobis? Dicunt  
ei: Utique, Domine. 29 Tunc tetigit  
oculos eorum dicens: Secundum fidem  
vestram fiat vobis. 30 Et aperti sunt  
oculi illorum: et comminatus est illis  
Jesus dicens: Videte ne quis sciat.  
31 Illi autem exeuntes diffamaverunt  
eum in tota terra illa. 32 Egressis autem  
illis ecce optulerunt ei hominem mutum,  
dæmonium habentem. 33 Et ejecto  
dæmone locutus est mutus, et miratæ  
sunt turbæ dicentes: Numquam  
apparuit sic in Israhel. 34 Pharisei  
autem dicebant: In principe dæmonio-  
rum eicit dæmones. 35 Et circumibat  
Jesus civitates omnes et castella, docens  
in synagogis eorum et prædicans  
evangelium regni et curans omnem  
languorem et omnem infirmitatem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, IX.

21 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.) 23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, 24 He said unto them, Give place, for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. 25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand: and the maid arose. 26 And the fame hereof went abroad into all that land. 27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us. 28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According unto your faith, be it unto you. 30 And their eyes were opened: and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country. 32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake, and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. 34 But the Pharisees said, He casteth out the devils through the prince of the devils. 35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

## Ev. Matthäi, 9.

22 Da wandte sich Jesus um, und sahe sie, und sprach: Sey getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselbigen Stunde. 23 Und als er in des Obersten Haus kam, und sahe die Pseifer und das Getümmel des Volks, 24 Sprach er zu ihnen: Weichet; denn das Mägdlein ist nicht todt, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn. 25 Als aber das Volk ausgetrieben war, ging er hinein, und ergriff sie bei der Hand; da stand das Mägdlein auf. 26 Und dieß Gerücht erscholl in derselbigen ganze Land. 27 Und da Jesus von dannen fürbaß ging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieten und sprachen: Ach du Sohn Davids, erbarme dich unser. 28 Und da er heim kam, traten die Blinden zu ihm: Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich euch solches thun kann? Da sprachen sie zu ihm: Herr, ja. 29 Da rührte er ihre Augen an, und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben. 30 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedräuete sie, und sprach: Sehet zu, daß es niemand erfahre. 31 Aber sie gingen aus, und machten ihn ruchtbar im selbigen ganzen Lande. 32 Da nun diese waren hinaus gekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und beseffen. 33 Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden. 34 Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten. 35 Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volk.

## ST. MATTHIEU, IX.

22 Et Jésus s'étant retourné, et l'ayant vue, *lui* dit: Aie bon courage, *ma* fille! ta foi t'a guérie. Et la femme fut guérie dès cette heure-là. 23 Or, quand Jésus fut arrivé dans la maison du chef du la *synagogue*, et qu'il y eut vu les joueurs d'instruments, et une foule *de gens*, qui faisaient du tumulte, 24 Il leur dit: Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui. 25 Après donc qu'on eut fait sortir la foule, il entra, et prit la main de la jeune fille, et elle se leva. 26 Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là. 27 ¶ Et quand Jésus partit de là, deux aveugles le suivirent, en criant et disant: Fils de David, aie pitié de nous! 28 Et quand il fut entré dans la maison, ces aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire ce *que vous demandez*? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur. 29 Alors il toucha leurs yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi. 30 Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus leur fit cette injonction, en disant: Ayez soin *que* personne ne *le* sache. 31 Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là. 32 ¶ Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, possédé d'un démon. 33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla; et la multitude s'en étonna, en disant: Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israël. 34 Mais les Pharisiens disaient: Il chasse les démons par le prince des démons. 35 Or, Jésus allait dans toutes les villes et dans les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmities parmi le peuple.

**B I B L I A   H E X A G L O T T A .**

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θ, ι.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη  
περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ  
ἐριμμένοι ὥσπερ πρόβατα μὴ ἔχοντα  
ποιμένα. 37 Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς  
αὐταῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ  
ἐργάται ὀλίγοι· 38 Δεήθητε οὖν τοῦ  
Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐρ-  
γάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. ι'.**

1 **ΚΑΙ** προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ὑποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· Πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδὼς αὐτόν. 5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6 Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολλόμενα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν. 8 Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 Μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον. Ἀξίος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

48

❖ ~ ❖ ♪ ❖ ~ ♫

36. **كَبُ مِدَا** **بِ مَعَدَا** **كَبِقَا** **إِلْزَمَجَا**  
**كَمَسْتَا** . **بِلَا** **سِوَا** **وَعَنِي** . **إِسِر**  
**يَتَا** **بَكَمَا** **كَسْتَا** **فَحَمَا** . 37 **وَأَجَب**  
**لِلْغَيْبِ** **وَسِ** . **سِي** **إِ** **فَهَجَب** . **وَهَتَلَا**  
**أَحَدَا** . 38 **وَهَا** **أَهَمَلَا** **فَبِ** **مَدَا**  
**سِي** **إِ** : **بُيَض** **هَتَلَا** **كَسِي** **وَسِ** ❖

❖ ❖ ❖ معارف

١. هَذَا كَمَا يُحِبُّ: لِخَلْقِهِ هَوَاهُ.  
 ٢. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ٣. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ٤. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ٥. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ٦. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ٧. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ٨. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ٩. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.  
 ١٠. هَذَا هُوَ مَا لَا يَحِبُّ.

SEC. MATTHÆUM, IX. X.

36 Videns autem turbas misertus est  
eis, quia erant vexati et jacentes sicut  
oves non habentes pastorem. 37 Tunc  
dicit discipulis suis: Messis quidem  
multa, operarii autem pauci: 38 Ro-  
gate ergo Dominum messis ut eiciat  
operarios in messem suam.

CAPUT X.

1 Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem. 2 Duodecim autem apostolorum nomina sunt hæc. Primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater ejus, 3 Jacobus Zebedæi et Johannes frater ejus, Philippus et Bartholomæus, Thomas et Mattheus publicanus, et Jacobus Alphei et Thaddæus, 4 Simon Cananæus et Judas Scariotes, qui et tradidit eum. 5 Hos duodecim misit Jesus præcipiens eis et dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis, 6 Sed potius ite ad oves quæ perierunt domus Israhel. 7 Euntes autem prædicate dicentes quia adpropinquavit regnum cælorum. 8 Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, dæmones eicite: gratis accepistis, gratis date. 9 Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris, 10 Non peram in via neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, IX. X.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few. 38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

## CHAPTER X.

1 AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these: the first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him. 5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not: 6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel. 7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand: 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give. 9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses: 10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: (for the workman is worthy of his meat.)

## Ev. Matthäi, 9. 10.

36 Und da er das Volk sahe, jammerte ihn desselbigen; denn sie waren ver-  
schmachtet und zerstreuet, wie die Schafe,  
die keinen Hirten haben. 37 Da sprach er  
zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß;  
aber wenig sind der Arbeiter. 38 Darum  
bittet den Herrn der Ernte, daß er  
Arbeiter in seine Ernte sende.

## Das 10 Capitel

1 Und er rief seine zwölf Jünger zu  
sich, und gab ihnen Macht über die un-  
saubern Geister, daß sie dieselbigen  
austrieben, und heilten allerlei Seuche  
und allerlei Krankheit. 2 Die Namen  
aber der zwölf Apostel sind diese: Der  
erste Simon, genannt Petrus, und  
Andreas, sein Bruder; Jacobus, Zebedäi  
Sohn, und Johannes, sein Bruder; 3  
Philippus und Bartholomäus; Tho-  
mas und Matthäus, der Zöllner; Jaco-  
bus, Alphäi Sohn; Lebbäus, mit dem  
Zunamen Thaddäus; 4 Simon von  
Cana; und Judas Ischariot, welcher ihn  
verrieth. 5 Diese zwölf sandte Jesus,  
gebot ihnen, und sprach: Gehet nicht auf  
der Heiden Straße, und ziehet nicht in  
der Samariter Städte; 6 Sondern ge-  
het hin zu den verlorenen Schafen aus  
dem Hause Israel. 7 Gehet aber und  
prediget, und sprecht: Das Himmelreich  
ist nahe herbei gekommen. 8 Machet die  
Kranken gesund, reiniget die Aussäzi-  
gen, wecket die Todten auf, treibet die  
Teufel aus. Umsonst habt ihr empfan-  
gen, umsonst gebet es auch. 9 Ihr  
sollt nicht Gold, noch Silber, noch Erz  
in euren Gürteln haben; 10 Auch keine  
Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei  
Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stöcken.  
Denn ein Arbeiter ist seiner Speise werth.

## ST. MATTHIEU, IX. X.

36 ¶ Et voyant la multitude, il en  
fut ému de compassion, parce qu'ils  
étaient dispersés et errants, comme  
des brebis qui n'ont point de pasteur.  
37 Alors il dit à ses disciples: La  
moisson est grande, mais il y a peu  
d'ouvriers. 38 Priez donc le Maître de  
la moisson qu'il envoie des ouvriers en  
sa moisson.

## CHAPITRE X.

1 ALORS Jésus ayant appelé ses  
douze disciples, leur donna la puissance  
de chasser les esprits immondes, et de  
guérir toutes sortes de maladies, et  
toutes sortes d'infirmités. 2 Or, ce  
sont ici les noms des douze apôtres:  
*Le premier*, Simon, qui est nommé  
Pierre, et André, son frère; Jacques,  
 *fils de Zébédéc*, et Jean, son frère;  
3 Philippe et Barthélemi; Thomas, et  
Matthieu, le péager; Jacques,  *fils*  
d'Alphée, et Lebbée, qui est surnommé  
Thaddée; 4 Simon le Cananéen, et  
Judas Iscariot, qui même le trahit.  
5 Jésus envoya ces douze, et leur com-  
manda, en disant: N'allez point vers  
les gentils, et n'entrez dans  *aucune*  
ville des Samaritains; 6 Mais allez  
plutôt aux brebis perdues de la maison  
d'Israël. 7 Et, en allant  *d'un lieu à*  
 *l'autre*, prêchez, en disant: Le royaume  
des cieux est proche. 8 Guérissez les  
malades, rendez purs les lépreux, res-  
suscitez les morts, chassez les démons:  
vous avez reçu gratuitement, donnez  
gratuitement. 9 Ne faites provision  
ni d'or, ni d'argent, ni de monnaie  
dans vos ceintures; 10 Ni de sac  
pour le voyage, ni de deux robes,  
ni de souliers, ni de bâton: car  
l'ouvrier est digne de sa nourriture.

**KATA MATHAION, i.**

50

11 لَابَا رَبِّ مَبِيَّيَا إِنْ مَبِيَّيَا بِخَلَجِي  
 أَيَا، حَسَ : مَاكْ مَكْنَه فَعَا صَح .  
 هَلْجِي سَوَّ حَرْفَا بِنُصْبِي أَيَا .  
 12 هَلْجِي بِخَلَجِي أَيَا، حَصِيَا : مَاكْ  
 مَلْجِي مَبِيَّيَا . 13 هَلْجِي سَوَّ بُوَيَا  
 حَصِيَا : مَلْجِي مَلْجِي بِخَلَجِي حَكْمِي تَحَا .  
 رَبِّ لَا مَبَا : مَلْجِي حَكْمِي تَحَا .  
 14 مَبَا رَبِّ مَلْجِي حَكْمِي تَحَا .  
 مَلْجِي مَلْجِي : حَبْ نُصْبِي أَيَا  
 حَبْ حَصِيَا . إِنْ حَبْ مَبِيَّيَا تَحَا :  
 حَوَّ مَبَا حَبْ تَحَا . 15 هَلْجِي  
 أَفَا إِبَا حَكْمِي : بِلَا مَبَا مَبِيَّيَا  
 مَبِيَّيَا : تَحَا مَبَا مَبِيَّيَا  
 إِنْ كَمَبِيَّيَا تَحَا \* 16 تَحَا إِبَا مَبِيَّيَا  
 إِبَا حَكْمِي : إِبَا مَبَا مَبِيَّيَا .  
 سَوَّ مَلْجِي مَبِيَّيَا مَبِيَّيَا  
 مَلْجِي مَبِيَّيَا مَبَا . 17 إِبَا مَبَا  
 حَكْمِي مَبِيَّيَا . مَلْجِي حَكْمِي تَحَا :  
 حَصِيَا مَبِيَّيَا . مَبِيَّيَا مَبِيَّيَا  
 مَبِيَّيَا . 18 مَبَا مَبِيَّيَا  
 مَبَا مَبِيَّيَا حَكْمِي مَبِيَّيَا :  
 حَكْمِي مَبِيَّيَا مَبِيَّيَا . مَبِيَّيَا  
 19 مَبَا مَبِيَّيَا مَبِيَّيَا . لا مَبَا  
 إِبَا إِنْ مَبَا مَبِيَّيَا . مَبَا مَبَا  
 حَكْمِي مَبِيَّيَا مَبَا مَبِيَّيَا .  
 20 لا مَبَا مَبِيَّيَا مَبِيَّيَا : إِبَا  
 مَبَا مَبِيَّيَا . مَبَا مَبَا .  
 21 مَبَا مَبِيَّيَا مَبَا مَبِيَّيَا  
 مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا .  
 مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا .

11 In quaecumque civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in eam dignus sit: et ibi manete donec exeatis.

12 Intrantes autem in domum salutate eam: 13 Et si quidem fuerit domus digna, veniat pax vestra super eam; si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos revertatur. 14 Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel de civitate excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium eorum.

15 Amen dico vobis, tolerabilius erit terræ Sodomorum et Gomorræorum in die iudicii quam illi civitati. 16 Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum: estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus: tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos, 18 Et ad præsides et ad reges ducimini propter me, in testimonium illis et gentibus. 19 Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. 20 Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

21 Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte eos afficient.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, X.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy, and there abide till ye go thence. 12 And when ye come into an house, salute it. 13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. 14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words: when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet. 15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city. 16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues. 18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them, and the Gentiles. 19 But when they deliver you up, take no thought, how or what ye shall speak, for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father, which speaketh in you. 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

## Ev. Matthäi, 10.

11 Wo ihr aber in eine Stadt oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob jemand darinnen sey, der es werth ist; und bei demselben bleibet, bis ihn von dannen ziehet. 12 Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet dasselbige. 13 Und so es dasselbige Haus werth ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht werth, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden. 14 Und wo euch jemand nicht annehmen wird, noch eure Rede hören; so gehet heraus von demselbigen Hause oder Stadt, und schüttelt den Staub von euern Füßen. 15 Wahrlich, ich sage euch, dem Lande der Sodomiter und Gomorrer wird es erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn solcher Stadt. 16 Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug, wie die Schlangen, und ohne Falsch, wie die Tauben. 17 Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren Schulen, 18 Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinet willen, zum Zeugniß über sie, und über die Heiden. 19 Wenn sie euch nun überantworten werden, so forget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt. 20 Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet. 21 Es wird aber ein Bruder den andern zum Tode überantworten, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider ihre Eltern, und ihnen zum Tode helfen.

## ST. MATTHIEU, X.

11 Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne *de vous recevoir*; et demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de-là. 12 Et en entrant dans la maison, saluez-la. 13 Et si la maison *en* est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle *n'en* est pas digne, que votre paix retourne à vous. 14 Mais lorsque quelqu'un ne vous recevra point, et n'écouterà point vos paroles, secouez, en partant de cette maison ou de cette ville, la poussière de vos pieds. 15 Je vous dis, en vérité, qu'au jour du jugement, le pays de Sodome et de Gomorre sera traité moins rigoureusement que cette ville-là. 16 ¶ Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes. 17 Et donnez-vous garde des hommes: car ils vous livreront aux Sanhédrins, et ils vous fouetteront dans leurs synagogues. 18 Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour *rendre* témoignage devant eux, et devant les gentils. 19 Mais quand ils vous livreront, ne soyez point en peine comment vous parlerez, ni de ce que vous *direz*; parce que ce que vous aurez à dire vous sera donné dans cette heure même. 20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera par vous. 21 Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s'élèveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, ι.

22 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται· 23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἐτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ· 25 Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ· Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μάλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ· 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται· 27 Ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἵπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων· 28 Καὶ μὴ φοβείσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβείσθε δὲ μάλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ· 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν· 30 Τῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν· 31 Μὴ οὖν φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς· 32 Πᾶς οὖν ὥστις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

52

## ✠ ✠ ✠

22 Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit in finem, hic salvus erit. 23 Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen enim dico vobis, non consummabitis civitates Israhel donec veniat Filius hominis. 24 Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum: 25 Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, et servus sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus? 26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim opertum quod non revelabitur, et occultum quod non sciatur. 27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. 29 Nonne duo passeressasse veniunt? Et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. 30 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt. 31 Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos. 32 Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in cælis.

## SEC. MATTHÆUM, X.

22 Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit in finem, hic salvus erit. 23 Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen enim dico vobis, non consummabitis civitates Israhel donec veniat Filius hominis. 24 Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum: 25 Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, et servus sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus? 26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim opertum quod non revelabitur, et occultum quod non sciatur. 27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. 29 Nonne duo passeressasse veniunt? Et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. 30 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt. 31 Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos. 32 Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in cælis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, X.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, shall be saved. 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. 24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord. 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord: If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. 27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the house tops. 28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? And one of them shall not fall on the ground without your Father. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

## Ev. Matthäi, 10.

22 Und müßet gehasset werden von jedermann, um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharret, der wird selig. 23 Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so fliehet in eine andere. Wahrlich, ich sage euch, ihr werdet die Städte Israel nicht ausrichten, bis des Menschen Sohn kommt. 24 Der Jünger ist nicht über seinen Meister, noch der Knecht über den Herrn. 25 Es ist dem Jünger genug, daß er sey wie sein Meister, und der Knecht, wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheissen; wie vielmehr werden sie seine Hausgenossen also heißen? 26 Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde. 27 Was ich euch sage in der Finsterniß, das redet im Licht; und was ihr höret in das Ohr, das prediget auf den Dächern. 28 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und die Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben mag in die Hölle. 29 Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Noch fällt derselbigen keiner auf die Erde ohne euren Vater. 30 Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt. 31 Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser, denn viele Sperlinge. 32 Darum, wer mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

## ST. MATTHIEU, X.

22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom; mais celui qui persévèrera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 23 Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; car je vous dis, en vérité, que vous n'aurez pas achevé *de parcourir toutes* les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu. 24 Le disciple n'est point au-dessus du maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Qu'il suffise au disciple d'être comme son maître, et au serviteur, comme son seigneur. S'ils ont appelé le chef de la maison Béalzébul, combien plus *appelleront-ils ainsi* les gens de sa maison? 26 Ne les craignez donc point, car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé, ni rien de secret qui ne doive être connu. 27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons. 28 Et n'ayez point peur de ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent point tuer l'âme; mais plutôt craignez celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la Géhenne. 29 Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou? Et cependant aucun d'eux ne tombe en terre sans *la volonté de* votre Père. 30 Et quant à vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés. 31 Ne craignez donc point; vous valez mieux que beaucoup de passereaux. 32 Qui-conque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.



B I B L I A    H E X A G L O T T A.

**KATA MATHAION, ι', ια'.**

33 "Ὅστις δ' ἂν ἀρνῆσθῃται με ἔμπροσθεν  
τῶν ἀνθρώπων, ἀρνῆσομαι καὶ γὰρ αὐτὸν  
ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρα-  
νοῖς. 34 Μὴ νομίσῃτε ὅτι ἦλθον βαλεῖν  
εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν  
εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ  
διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐ-  
τοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς  
καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,  
36 Καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ  
αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα  
ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ  
φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ  
ἔστιν μου ἄξιος, 38 Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει  
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω  
μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 Ὁ εὕρων  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ  
ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν  
ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος  
ὁμᾶς ἐμέ δέχεται, καὶ ὁ ἐμέ δεχόμενος  
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 Ὁ  
δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου  
μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχό-  
μενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν  
δικαίου λήμψεται. 42 Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ  
ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ  
μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω  
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. ια'.**

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ  
Ἰησοῦς διατάσσωσιν τοῖς δώδεκα μαθη-  
ταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδά-  
σκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν  
αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν  
τῷ δεσμωντηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χρι-  
στοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

54

❖ ۱ ❖ ۲ ❖ ۳ ❖ ۴

33 قَبْ رَبِّ بِصَفَةِ جَدِّ مَوْلَا حَتْمَلَا :  
 إِصْفَةِ صَمِ الْفِ إِنَّا مَوْلَا أَحَدِ  
 بِصَفَمَلَا ❖ 34 لَا لِيَصْفَةِ : إِيْلَانِي : إِيْلَانِي  
 مُعَلَا طَانِي . لَا إِيْلَانِي : إِيْلَانِي مُعَلَا إِيْلَا  
 مُعَلَا . 35 إِيْلَانِي مُعَلَا : إِيْلَانِي مُعَلَا  
 خَلَا إِصْفَةِ . مَوْلَا خَلَا إِصْفَةِ .  
 مَوْلَا خَلَا مَوْلَا . 36 مَوْلَا مَوْلَا  
 بِمَوْلَا حَتْمَلَا . 37 قَبْ رَبِّ بِصَفَةِ  
 إِفَا إِيْلَانِي . مُعَلَا مُعَلَا . لَا  
 مُعَلَا مُعَلَا . مَوْلَا مَوْلَا إِيْلَانِي : إِيْلَانِي  
 مُعَلَا . 38 قَبْ رَبِّ لَا مُعَلَا مُعَلَا . 39 مَوْلَا  
 لَا مُعَلَا مَوْلَا مَوْلَا مُعَلَا لَا مُعَلَا  
 مُعَلَا . 39 قَبْ رَبِّ : إِيْلَانِي مُعَلَا مُعَلَا .  
 مَوْلَا مُعَلَا مُعَلَا مُعَلَا .  
 بِصَفِمَلَا . 40 قَبْ رَبِّ مُعَلَا مُعَلَا  
 مُعَلَا مُعَلَا . مَوْلَا مُعَلَا مُعَلَا  
 مُعَلَا . 41 قَبْ رَبِّ : إِيْلَانِي : إِيْلَانِي  
 مُعَلَا مُعَلَا . مَوْلَا مُعَلَا مُعَلَا  
 مُعَلَا : إِيْلَانِي : إِيْلَانِي مُعَلَا .  
 42 مَوْلَا مُعَلَا مُعَلَا مُعَلَا : إِيْلَانِي  
 بِصَفِمَلَا : إِيْلَانِي : إِيْلَانِي  
 لَا مُعَلَا مُعَلَا ❖

❖ ۱ ❖

١ اَوْتَاكُمْ فِيْكُمْ فَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ  
 لَكُمْ فِيْكُمْ فَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ  
 فَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ  
 فَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ  
 فَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ  
 فَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ

SEC. MATTHÆUM, X. XI.

33 Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis. 34 Nolite arbitrari quia venerim mittere pacem in terram: non veni pacem mittere sed gladium. 35 Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam, 36 Et inimici hominis domestici ejus. 37 Qui amat patrem et matrem plus quam me non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus, 38 Et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus. 39 Qui invenit animam suam perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam. 40 Qui recipit vos me recipit, et qui me recipit recipit cum qui me misit. 41 Qui recipit prophetam in nomine prophetæ mercedem prophetæ accipiet, et qui recipit justum in nomine justi mercedem justii accipiet. 42 Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAPUT XI.

1 Et factum est cum consummasset  
Jesus præcipiens duodecim discipulis  
suis, transiit inde ut doceret et prædi-  
caret in civitatibus eorum. 2 Johannes  
autem cum audisset in vinculis opera  
Christi, mittens duos de discipulis suis

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, X. XI.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36 And a man's foes shall be they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. 39 He that findeth his life, shall lose it: and he that loseth his life for my sake, shall find it. 40 ¶ He that receiveth you, receiveth me: and he that receiveth me, receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man, in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward. 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones, a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

## CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities. 2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

## Ev. Matthäi, 10. 11.

33 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater. 34 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sey, Frieden zu senden auf Erden. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert. 35 Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen wider seinen Vater, und die Tochter wider ihre Mutter, und die Schwur wider ihre Schwieger. 36 Und des Menschen Feinde werden seine eigene Hausgenossen sein. 37 Wer Vater oder Mutter mehr liebt, denn mich, der ist mein nicht werth. Und wer Sohn oder Tochter mehr liebt, denn mich, der ist mein nicht werth. 38 Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folget mir nach, der ist mein nicht werth. 39 Wer sein Leben findet, der wirds verlieren, und wer sein Leben verlieret um meinetwillen, der wirds finden. 40 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. 41 Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen. 42 Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers tränket, in eines Jüngers Namen; wahrlich ich sage euch, es wird ihm nicht unbelohnet bleiben.

## Das 11. Capitel.

1 Und es begab sich, da Jesus solches Gebot zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte, ging er von dannen fürbaß, zu lehren und zu predigen in ihren Städten. 2 Da aber Johannes im Gefängniß die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zweien,

## ST. MATTHIEU, X. XI.

33 Mais quinconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est aux cieux. 34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je n'y suis pas venu apporter la paix, mais l'épée. 35 Car je suis venu mettre en division le fils contre son père, la fille contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère. 36 Et l'homme aura pour ennemis, même ceux de sa maison. 37 Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi. 38 Et quiconque ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi. 39 Celui qui aura sauvé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la sauvera. 40 ¶ Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. 41 Celui qui reçoit un prophète en sa qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète: et celui qui reçoit un juste en sa qualité de juste, recevra la récompense d'un juste. 42 Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits en sa qualité de disciple, je vous dis, en vérité, qu'il ne perdra point sa récompense.

## CHAPITRE XI.

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans les villes d'alentour. 2 Or, Jean ayant entendu parler dans la prison des œuvres de Christ, envoya deux de ses disciples lui dire:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ια΄.

3 Εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ὃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 Τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; Κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; Ἴδου οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. 9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; Ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν, 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

## ✠ 11 ✠

3 οἱ : 12 : οὗ δὲ Ἰησοῦς : 4 : 5 : 6 : 7 : 8 : 9 : 10 : 11 : 12 : 13 : 14 : 15 : 16 : 17 : 18 : 19 : 20 : 21 : 22 : 23 : 24 : 25 : 26 : 27 : 28 : 29 : 30 : 31 : 32 : 33 : 34 : 35 : 36 : 37 : 38 : 39 : 40 : 41 : 42 : 43 : 44 : 45 : 46 : 47 : 48 : 49 : 50 : 51 : 52 : 53 : 54 : 55 : 56 : 57 : 58 : 59 : 60 : 61 : 62 : 63 : 64 : 65 : 66 : 67 : 68 : 69 : 70 : 71 : 72 : 73 : 74 : 75 : 76 : 77 : 78 : 79 : 80 : 81 : 82 : 83 : 84 : 85 : 86 : 87 : 88 : 89 : 90 : 91 : 92 : 93 : 94 : 95 : 96 : 97 : 98 : 99 : 100 : 101 : 102 : 103 : 104 : 105 : 106 : 107 : 108 : 109 : 110 : 111 : 112 : 113 : 114 : 115 : 116 : 117 : 118 : 119 : 120 : 121 : 122 : 123 : 124 : 125 : 126 : 127 : 128 : 129 : 130 : 131 : 132 : 133 : 134 : 135 : 136 : 137 : 138 : 139 : 140 : 141 : 142 : 143 : 144 : 145 : 146 : 147 : 148 : 149 : 150 : 151 : 152 : 153 : 154 : 155 : 156 : 157 : 158 : 159 : 160 : 161 : 162 : 163 : 164 : 165 : 166 : 167 : 168 : 169 : 170 : 171 : 172 : 173 : 174 : 175 : 176 : 177 : 178 : 179 : 180 : 181 : 182 : 183 : 184 : 185 : 186 : 187 : 188 : 189 : 190 : 191 : 192 : 193 : 194 : 195 : 196 : 197 : 198 : 199 : 200 : 201 : 202 : 203 : 204 : 205 : 206 : 207 : 208 : 209 : 210 : 211 : 212 : 213 : 214 : 215 : 216 : 217 : 218 : 219 : 220 : 221 : 222 : 223 : 224 : 225 : 226 : 227 : 228 : 229 : 230 : 231 : 232 : 233 : 234 : 235 : 236 : 237 : 238 : 239 : 240 : 241 : 242 : 243 : 244 : 245 : 246 : 247 : 248 : 249 : 250 : 251 : 252 : 253 : 254 : 255 : 256 : 257 : 258 : 259 : 260 : 261 : 262 : 263 : 264 : 265 : 266 : 267 : 268 : 269 : 270 : 271 : 272 : 273 : 274 : 275 : 276 : 277 : 278 : 279 : 280 : 281 : 282 : 283 : 284 : 285 : 286 : 287 : 288 : 289 : 290 : 291 : 292 : 293 : 294 : 295 : 296 : 297 : 298 : 299 : 300 : 301 : 302 : 303 : 304 : 305 : 306 : 307 : 308 : 309 : 310 : 311 : 312 : 313 : 314 : 315 : 316 : 317 : 318 : 319 : 320 : 321 : 322 : 323 : 324 : 325 : 326 : 327 : 328 : 329 : 330 : 331 : 332 : 333 : 334 : 335 : 336 : 337 : 338 : 339 : 340 : 341 : 342 : 343 : 344 : 345 : 346 : 347 : 348 : 349 : 350 : 351 : 352 : 353 : 354 : 355 : 356 : 357 : 358 : 359 : 360 : 361 : 362 : 363 : 364 : 365 : 366 : 367 : 368 : 369 : 370 : 371 : 372 : 373 : 374 : 375 : 376 : 377 : 378 : 379 : 380 : 381 : 382 : 383 : 384 : 385 : 386 : 387 : 388 : 389 : 390 : 391 : 392 : 393 : 394 : 395 : 396 : 397 : 398 : 399 : 400 : 401 : 402 : 403 : 404 : 405 : 406 : 407 : 408 : 409 : 410 : 411 : 412 : 413 : 414 : 415 : 416 : 417 : 418 : 419 : 420 : 421 : 422 : 423 : 424 : 425 : 426 : 427 : 428 : 429 : 430 : 431 : 432 : 433 : 434 : 435 : 436 : 437 : 438 : 439 : 440 : 441 : 442 : 443 : 444 : 445 : 446 : 447 : 448 : 449 : 450 : 451 : 452 : 453 : 454 : 455 : 456 : 457 : 458 : 459 : 460 : 461 : 462 : 463 : 464 : 465 : 466 : 467 : 468 : 469 : 470 : 471 : 472 : 473 : 474 : 475 : 476 : 477 : 478 : 479 : 480 : 481 : 482 : 483 : 484 : 485 : 486 : 487 : 488 : 489 : 490 : 491 : 492 : 493 : 494 : 495 : 496 : 497 : 498 : 499 : 500 : 501 : 502 : 503 : 504 : 505 : 506 : 507 : 508 : 509 : 510 : 511 : 512 : 513 : 514 : 515 : 516 : 517 : 518 : 519 : 520 : 521 : 522 : 523 : 524 : 525 : 526 : 527 : 528 : 529 : 530 : 531 : 532 : 533 : 534 : 535 : 536 : 537 : 538 : 539 : 540 : 541 : 542 : 543 : 544 : 545 : 546 : 547 : 548 : 549 : 550 : 551 : 552 : 553 : 554 : 555 : 556 : 557 : 558 : 559 : 560 : 561 : 562 : 563 : 564 : 565 : 566 : 567 : 568 : 569 : 570 : 571 : 572 : 573 : 574 : 575 : 576 : 577 : 578 : 579 : 580 : 581 : 582 : 583 : 584 : 585 : 586 : 587 : 588 : 589 : 590 : 591 : 592 : 593 : 594 : 595 : 596 : 597 : 598 : 599 : 600 : 601 : 602 : 603 : 604 : 605 : 606 : 607 : 608 : 609 : 610 : 611 : 612 : 613 : 614 : 615 : 616 : 617 : 618 : 619 : 620 : 621 : 622 : 623 : 624 : 625 : 626 : 627 : 628 : 629 : 630 : 631 : 632 : 633 : 634 : 635 : 636 : 637 : 638 : 639 : 640 : 641 : 642 : 643 : 644 : 645 : 646 : 647 : 648 : 649 : 650 : 651 : 652 : 653 : 654 : 655 : 656 : 657 : 658 : 659 : 660 : 661 : 662 : 663 : 664 : 665 : 666 : 667 : 668 : 669 : 670 : 671 : 672 : 673 : 674 : 675 : 676 : 677 : 678 : 679 : 680 : 681 : 682 : 683 : 684 : 685 : 686 : 687 : 688 : 689 : 690 : 691 : 692 : 693 : 694 : 695 : 696 : 697 : 698 : 699 : 700 : 701 : 702 : 703 : 704 : 705 : 706 : 707 : 708 : 709 : 710 : 711 : 712 : 713 : 714 : 715 : 716 : 717 : 718 : 719 : 720 : 721 : 722 : 723 : 724 : 725 : 726 : 727 : 728 : 729 : 730 : 731 : 732 : 733 : 734 : 735 : 736 : 737 : 738 : 739 : 740 : 741 : 742 : 743 : 744 : 745 : 746 : 747 : 748 : 749 : 750 : 751 : 752 : 753 : 754 : 755 : 756 : 757 : 758 : 759 : 760 : 761 : 762 : 763 : 764 : 765 : 766 : 767 : 768 : 769 : 770 : 771 : 772 : 773 : 774 : 775 : 776 : 777 : 778 : 779 : 780 : 781 : 782 : 783 : 784 : 785 : 786 : 787 : 788 : 789 : 790 : 791 : 792 : 793 : 794 : 795 : 796 : 797 : 798 : 799 : 800 : 801 : 802 : 803 : 804 : 805 : 806 : 807 : 808 : 809 : 810 : 811 : 812 : 813 : 814 : 815 : 816 : 817 : 818 : 819 : 820 : 821 : 822 : 823 : 824 : 825 : 826 : 827 : 828 : 829 : 830 : 831 : 832 : 833 : 834 : 835 : 836 : 837 : 838 : 839 : 840 : 841 : 842 : 843 : 844 : 845 : 846 : 847 : 848 : 849 : 850 : 851 : 852 : 853 : 854 : 855 : 856 : 857 : 858 : 859 : 860 : 861 : 862 : 863 : 864 : 865 : 866 : 867 : 868 : 869 : 870 : 871 : 872 : 873 : 874 : 875 : 876 : 877 : 878 : 879 : 880 : 881 : 882 : 883 : 884 : 885 : 886 : 887 : 888 : 889 : 890 : 891 : 892 : 893 : 894 : 895 : 896 : 897 : 898 : 899 : 900 : 901 : 902 : 903 : 904 : 905 : 906 : 907 : 908 : 909 : 910 : 911 : 912 : 913 : 914 : 915 : 916 : 917 : 918 : 919 : 920 : 921 : 922 : 923 : 924 : 925 : 926 : 927 : 928 : 929 : 930 : 931 : 932 : 933 : 934 : 935 : 936 : 937 : 938 : 939 : 940 : 941 : 942 : 943 : 944 : 945 : 946 : 947 : 948 : 949 : 950 : 951 : 952 : 953 : 954 : 955 : 956 : 957 : 958 : 959 : 960 : 961 : 962 : 963 : 964 : 965 : 966 : 967 : 968 : 969 : 970 : 971 : 972 : 973 : 974 : 975 : 976 : 977 : 978 : 979 : 980 : 981 : 982 : 983 : 984 : 985 : 986 : 987 : 988 : 989 : 990 : 991 : 992 : 993 : 994 : 995 : 996 : 997 : 998 : 999 : 1000

## SEC. MATTHÆUM, XI.

3 Ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? 4 Et respondens ait illis: Euntes renuntiate Johanni quæ audistis et vidistis: 5 Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur, 6 Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me. 7 Illis autem abeuntibus cœpit Jesus dicere ad turbas de Johanne: Quid existis in desertum videre? harundinem vento agitatam? 8 Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt. 9 Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam. 10 Hic enim est de quo scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 11 Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Johanne baptista; qui autem minor est in regno cælorum major est illo. 12 A diebus autem Johannis baptistæ usque nunc regnum cælorum vim patitur, et violenti rapiunt illud. 13 Omnes enim prophetæ et lex usque ad Johannem prophetaverunt: 14 Si vultis recipere, ipse est Hælias qui venturus est. 15 Qui habet aures audiendi audiat.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XI.

3 And said unto him, Art thou he that should come? or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see: 5 The blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me. 7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. 10 For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women, there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven, is greater than he. 12 And from the days of John the Baptist, until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets, and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive *it*, this is Elias which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear.

## Ev. Matthäi, 11.

3 Und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten? 4 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret; 5 Die Blinden sehen, und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, und die Tauben hören, die Todten stehen auf, und den Armen wird das Evangelium geprediget. 6 Und selig ist, der sich nicht an mir ärgert. 7 Da die hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem Volke von Johannes: Was seid ihr hinaus gegangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her weht? 8 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern. 9 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist, denn ein Prophet. 10 Denn dieser ist es, von dem geschrieben steht: Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll. 11 Wahrlich, ich sage euch, unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufkommen, der größer sey, denn Johannes, der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer, denn er. 12 Aber von den Tagen Johannes, des Täufers, bis hieher, leidet das Himmelreich Gewalt; und die Gewalt thun, die reißen es zu sich. 13 Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissaget bis auf Johannes. 14 Und (so ihr es wollt annehmen) er ist Elias, der da soll zukünftig sein. 15 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

## ST. MATTHIEU, XI.

3 Es-tu celui qui *doit* venir, ou *devons-nous* en attendre un autre? 4 Et Jésus répondant, leur dit: Allez, et rap-portez à Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez: 5 Les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent; les lépreux sont purifiés et les sourds entendent; les morts ressuscitent, et l'Évangile est annoncé aux pauvres. 6 Et bienheureux est celui qui n'aura point été scandalisé en moi. 7 ¶ Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire au peuple, à l'égard de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? 8 Ou bien encore, qu'êtes-vous allés voir? Un homme mollement vêtu? Voici, ceux qui sont mollement vêtus sont dans les maisons des rois. 9 Ou bien encore, qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. 10 Car c'est *ici* celui dont il a été écrit: Voici, j'envoie devant ta face mon messager, qui préparera ton chemin devant toi. 11 Je vous dis, en vérité, qu'entre ceux qui sont nés de femmes, il n'en a été suscité *aucun* plus grand que Jean-Baptiste; mais celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux, est plus grand que lui. 12 Or, depuis les jours de Jean-Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume des cieux se prend par violence, et les violents s'en emparent. 13 Car tous les Prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. 14 Et si vous voulez recevoir *mes paroles*, c'est lui qui est *cet* Élie qui devait venir. 15 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, ια'.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην ; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ᾧ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις  
17 Λέγουσιν· Ἠλλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἐθρηνήσαμεν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει. 19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.  
20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλείους τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 21 Οὐαὶ σοὶ Χοραζαῖν, οὐαὶ σοὶ Βηθσαϊδάν, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῇς; ἕως ἄδου καταβιβασθῇς, ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί. 25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογούμαι σοὶ πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπέκαλυψας αὐτὰ νηπίοις. 26 Ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

## ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲩ

16 ⲕⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲉⲁⲛ ⲧⲁⲩⲧⲉⲛ ;  
ⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲱⲥ ⲕⲁⲧⲏⲙⲉⲛⲱⲥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ  
ⲁⲓⲓⲱⲣⲁⲓⲥ, ⲁⲓ ⲡⲣⲱⲥⲱⲛⲱⲛⲧⲁ ⲧⲱⲓⲥ ⲉⲧⲉⲣⲱⲓⲥ  
17 ⲕⲉⲓⲱⲥⲱⲥⲓⲛ · ⲙⲏⲕⲏⲗⲏⲥⲁⲙⲉⲛ ⲙⲏⲙⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲱⲥ  
ⲱⲣⲕⲏⲗⲏⲥⲁⲥⲧⲉ · ⲉⲧⲏⲣⲏⲗⲏⲥⲁⲙⲉⲛ, ⲕⲁⲓ ⲱⲥ  
ⲉⲕⲱⲥⲁⲥⲧⲉ. 18 ⲙⲏⲗⲏⲥⲉⲛ ⲓⲁⲣ ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ ⲙⲏⲧⲉ  
ⲉⲥⲧⲱⲓⲛ ⲙⲏⲧⲉ ⲡⲓⲛⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲓⲱⲥⲱⲥⲓⲛ · ⲕⲁⲓ  
ⲙⲱⲛⲓⲱⲛ ⲉⲧⲏⲣⲱⲥ. 19 ⲙⲏⲗⲏⲥⲉⲛ ⲱⲥ ⲱⲓⲱⲥ ⲧⲱⲥ  
ⲁⲛⲧⲱⲡⲱⲥ ⲉⲥⲧⲱⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲛⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲓⲱⲥⲱⲥⲓⲛ ·  
ⲓⲃⲱⲥ ⲁⲛⲧⲱⲡⲱⲥ ⲡⲁⲓⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲱⲓⲱⲥⲱⲛⲧⲉⲥ,  
ⲧⲉⲕⲱⲛⲱⲛ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲱⲛ. ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲓ-  
ⲕⲁⲓⲱⲧⲏ ⲏ ⲥⲱⲡⲓⲁ ⲁⲡⲱⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲓⲱⲛ ⲁⲛⲧⲏⲥ.  
20 ⲧⲱⲧⲉ ⲏⲣⲁⲥⲁⲧⲱ ⲱⲛⲉⲓⲃⲓⲕⲉⲓⲛ ⲧⲁⲥ ⲡⲱⲕⲓⲥ ⲉⲛ  
ⲁⲓⲥ ⲉⲓⲓⲉⲛⲱⲛⲧⲱ ⲁⲓ ⲡⲓⲕⲓⲱⲥⲁⲓ ⲧⲱⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲛⲧⲱⲥ,  
ⲱⲧⲓ ⲱⲥ ⲙⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲱⲥⲁⲛ. 21 ⲱⲱⲁⲓ ⲥⲱⲓ ⲕⲱⲣⲁⲥⲁⲓⲛ,  
ⲱⲱⲁⲓ ⲥⲱⲓ ⲕⲱⲧⲱⲥⲁⲓⲃⲁⲛ, ⲱⲧⲓ ⲉⲓ ⲉⲛ ⲧⲱⲣⲱ ⲕⲁⲓ  
ⲥⲓⲃⲱⲛⲓ ⲉⲓⲓⲉⲛⲱⲛⲧⲱ ⲁⲓ ⲧⲱⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲓ ⲓⲉⲛⲱⲙⲉⲛⲁⲓ  
ⲉⲛ ⲙⲏⲙⲓⲛ, ⲡⲁⲕⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲛ ⲥⲁⲕⲕⲱ ⲕⲁⲓ ⲥⲱⲡⲱⲃⲱ  
ⲙⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲱⲥⲁⲛ. 22 ⲡⲓⲕⲏⲗⲏ ⲕⲉⲓⲱ ⲙⲏⲙⲓⲛ, ⲧⲱⲣⲱ  
ⲕⲁⲓ ⲥⲓⲃⲱⲛⲓ ⲁⲛⲉⲕⲧⲱⲧⲉⲣⲱⲛ ἔⲥⲧⲁⲓ ⲉⲛ ᲏ⲙⲉⲣⲁ  
ⲕⲓⲣⲓⲥⲱⲥ ⲏ ⲙⲏⲙⲓⲛ. 23 ⲕⲁⲓ ⲥⲱⲛ ⲕⲁⲡⲏⲣⲏⲁⲱⲙ,  
ⲙⲏ ⲉⲱⲥ ⲱⲣⲁⲛⲱⲥ ⲏⲡⲱⲧⲏⲥⲏⲥ; "ⲉⲱⲥ ἄⲃⲱⲥ  
ⲕⲁⲧⲁⲃⲓⲃⲁⲥⲧⲏⲥⲏⲥ, ⲱⲧⲓ ⲉⲓ ⲉⲛ ⲥⲱⲃⲱⲙⲱⲥ ⲉⲓⲉ-  
ⲛⲏⲧⲏⲥⲁⲛ ⲁⲓ ⲧⲱⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲓ ⲓⲉⲛⲱⲙⲉⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲥⲱⲓ,  
ἔⲙⲉⲓⲛⲉⲛ ⲁⲛ ⲙⲉⲧⲏⲣⲓ ⲧⲏⲥ ⲥⲏⲙⲉⲣⲱⲛ. 24 ⲡⲓⲕⲏⲗⲏ  
ⲕⲉⲓⲱ ⲙⲏⲙⲓⲛ ⲱⲧⲓ ⲓⲱⲃⲱⲙⲱⲛ ⲁⲛⲉⲕⲧⲱⲧⲉⲣⲱⲛ  
ἔⲥⲧⲁⲓ ⲉⲛ ᲏ⲙⲉⲣⲁ ⲕⲓⲣⲓⲥⲱⲥ ⲏ ⲥⲱⲓ. 25 Ἐⲛ  
ⲉⲕⲉⲓⲛⲱ ⲧⲱⲡⲱ ⲕⲁⲓⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲱⲥ ⲓⲏⲥⲱⲥⲱⲥ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ · "ⲉⲧⲱⲙⲱⲕⲱⲕⲱⲓⲱⲙⲁⲓ ⲥⲱⲓ ⲡⲁⲧⲉⲣ, ⲕⲱⲣⲓⲉ  
ⲧⲱⲥ ⲱⲣⲁⲛⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲥ ⲓⲏⲥ, ⲱⲧⲓ ἔⲕⲣⲱⲡⲱⲥ  
ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲁⲡⲱⲥ ⲥⲱⲡⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲥⲱⲛⲉⲧⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉ-  
ⲕⲁⲕⲱⲡⲱⲥ ⲁⲩⲧⲁ ⲛⲉⲡⲓⲱⲓⲥ. 26 ⲛⲁⲓ ⲱⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ,  
ⲱⲧⲓ ⲱⲧⲱⲥ ⲉⲱⲃⲱⲕⲓⲁ ⲉⲓⲓⲉⲛⲱⲥ ἔⲙⲡⲣⲱⲥⲧⲉⲛ ⲥⲱⲛ.

## SEC. MATTHÆUM, XI.

16 Cui autem similem æstimabo gene-  
rationem istam? Similis est pueris  
sedentibus in foro, qui clamantes coæ-  
qualibus 17 Dicunt: Cecinimus vobis  
et non saltastis, lamentavimus et non  
planxistis. 18 Venit enim Johannes  
neque manducans neque bibens, et  
dicunt: Dæmonium habet. 19 Venit  
Filius hominis manducans et bibens, et  
dicunt: Ecce homo vorax et potator vini,  
publicanorum et peccatorum amicus.  
Et justificata est sapientia a filiis suis.  
20 Tunc cœpit exprobrare civitatibus  
in quibus factæ sunt plurimæ virtutes  
ejus, quia non egissent pœnitentiam.  
21 Væ tibi Chorazain, væ tibi Beth-  
saida, quia si in Tyro et Sidone factæ  
essent virtutes quæ factæ sunt in  
vobis, olim in cilicio et cinere pœniten-  
tiam egissent. 22 Verum tamen dico  
vobis, Tyro et Sidoni remissius erit in  
die judicii quam vobis. 23 Et tu  
Capharnaum, numquid usque in cælum  
exaltaberis? Usque in infernum de-  
scendes, quia si in Sodomis factæ  
fuissent virtutes quæ factæ sunt in te,  
forte mansissent usque in hunc diem.  
24 Verum tamen dico vobis quia terræ  
Sodomorum remissius erit in die judicii  
quam tibi. 25 In illo tempore respon-  
dens Jesus dixit: Confiteor tibi Pater,  
Domine cæli et terræ, quia abscondisti  
hæc a sapientibus et prudentibus, et  
revelasti ea parvulis. 26 Ita Pater,  
quoniam sic fuit placitum ante te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XI.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children, sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced: we have mourned unto you, and ye have not lamented. 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners: but wisdom is justified of her children. 20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not. 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for thee. 25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. 26 Even so, Father, for so it seemed good in thy sight.

## Ev. Matthäi, 11.

16 Wem soll ich aber dieß Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gefellen, 17 Und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen. 18 Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel. 19 Des Menschen Sohn ist gekommen, isst und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Gefelle. Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern. 20 Da fing er an die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Thaten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert: 21 Wehe dir, Chorazin! wehe dir, Bethsaida! wären solche Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, als bei euch geschehen sind; sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße gethan. 22 Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am jüngsten Gerichte, denn euch. 23 Und du, Capernaum, die du bist erhaben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinunter gestoßen werden. Denn so zu Sodom die Thaten geschehen wären, die bei dir geschehen sind; sie stünde noch heutigen Tages. 24 Doch, ich sage euch: Es wird der Sodomiter Lande erträglicher ergehen am jüngsten Gerichte, denn dir. 25 Zu derselbigen Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast, und hast es den Unmündigen offenbaret. 26 Ja, Vater, denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

## ST. MATTHIEU, XI.

16 ¶ Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable aux petits enfants, qui sont assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons, 17 Et leur disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous ne vous êtes point frappé la poitrine. 18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon. 19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la Sagesse a été justifiée par ses enfants. 20 ¶ Alors il comença à reprocher aux villes où la plupart de ses miracles avaient été faits, qu'elles ne s'étaient point repenties: 21 Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïde! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a long-temps qu'elles se seraient repenties avec le sac et la cendre. 22 C'est pourquoi je vous dis, qu'au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous. 23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans l'enfer: car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi, eussent été faits dans Sodome, cette ville aurait subsisté jusqu'à ce jour. 24 C'est pourquoi je vous dis, qu'au jour du jugement, le pays de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi. 25 ¶ En ce temps-là Jésus prenant la parole, dit: Je te glorifie, O mon Père! Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux petits enfants. 26 Oui, O mon Père! je te glorifie de ce que tel a été ton bon plaisir.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MATHΘAION, ια', ιβ'.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς  
μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ  
μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγι-  
νώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται  
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με  
πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,  
καὶ ἄν ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν  
ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ,  
ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ,  
καὶ εὐρήσετε ἀνάπausιν ταῖς ψυχαῖς  
ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ  
τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

**ΚΕΦ. ιβ΄.**

1 ἘΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν.  
2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· Ἴδου οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυεὶδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;  
4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;  
5 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;  
6 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν· Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους,

## ❖ ۱۰ ❖ ۱۵

27 فَلَا يَرْجُو إِعْلَامَ لَدِي يَحْ إِصْد .  
 وَلَا إِنْعُ نُبَّهْ كَضَا إِلَّا آيَ إِطَا . أَهْ  
 وَلَا لِأَجَا إِنْعُ نُبَّهْ . إِلَّا آيَ صَا .  
 مُكَلِّفَ بَرِّقَا صَا بَبِلَا . 28 لَهْ كَهْلَاب  
 فَخَلَفَ لِأَبَا هُصْتَكْ مُهْصَلَا هَانَا  
 إِيْنَسَقْ . 29 مَهْهَكْ يَبَبْ حَكْصَقْ .  
 يَكْهَ قَلَبْ . يَبَبْ إِبَا مَحْصِرْ  
 إِبَا حَلَبْ : مَحْصِرْ إِيْهْ  
 نَسَا لَنْقَعْلَحْ : 30 يَبَبْ يَبْ  
 جَهْمَدْ هَهْ مَهْجَكْ كَلَلَا هَهْ ❖

مصالح ❖ ف ❖

١ حَتَّى إِذَا : مَكَتْلِبُهُ تَتَوَلَّى تَعَدَّى  
 صَفْعَةً صَفْعًا أَتَى . هَلْ قَبِلَ هَوْنًا  
 حَبِيبَهُ : هَفَّيْبَهُ مُنْكَرٌ يَقَالُ  
 هُوَ أَضْيَبُ . هَفَّيْبًا رَبُّ كَبِيرٌ إِنَّمَا  
 أَضْيَبُ كَس . تَوَلَّى هَلْ قَبِلَ كُضِبَ  
 قَبْرًا وَلَا فُلْجَهُ لَقَبُ صَفْعَةٍ .  
 ٢ تَوَلَّى رَبُّ إِيْمَنُ كَسَتْ . لَا جَبَلَةٌ  
 مُنْكَرٌ حَبْرٌ دُوسٌ رَبُّ حَبْرٍ هُوَ أَضْيَبُ  
 بِحَمْسٍ : إِذَا خَلَا لَصْفًا بُلْغَتَا :  
 هَلْ سَفَا بَصُوتًا وَتَوَلَّى وَكُنَّا إِذَا : تَوَلَّى  
 وَلَا فُلْجَهُ تَوَلَّى كَسَ كَمَا خَلَا . هَلْ  
 لِأَضْيَبٍ بِحَمْسٍ . إِلَّا أَنْ كُفَّتَا  
 جَلَسَتْ . إِنْ لَا جَبَلَةٌ طَانِيَةٌ :  
 وَتَوَلَّى صَفْعًا فَسَكَبَ كَسَ لَصْفًا  
 هُوَ لَا يَجْلِبُ إِنَّمَا . هُوَ أَضْيَبُ إِنَّا كَسَفَ  
 رَبُّ : وَتَوَلَّى مَعَهُ أَضْيَبُ . إِيْمَنُ تَوَلَّى .  
 ٣ كَلَّمَ رَبُّ مُنْكَرٌ هُوَ أَضْيَبُ سُنَّا  
 قُضَا إِنَّا هَلْ تَصْبَهَا : لَا مَسْنَصَ  
 هُوَ أَضْيَبُ لِأَضْيَبٍ دُبْلَا يَكْسُ إِنَّمَا .

SEC. MATTHÆUM, XI. XII.

27 Omnia mihi tradita sunt a Patre  
meo, et nemo novit Filium nisi Pater,  
neque Patrem quis novit nisi Filius et  
cui voluerit Filius revelare. 28 Venite  
ad me omnes qui laboratis et onerati  
estis, et ego reficiam vos. 29 Tollite  
jugum meum super vos, et discite a  
me quia mitis sum et humilis corde, et  
invenietis requiem animabus vestris.  
30 Jugum enim meum suave est, et  
onus meum leve est.

CAPUT XII.

1 IN illo tempore abiit Jesus sab-  
bato per sata: discipuli autem ejus  
esurientes coeperunt vellere spicas et  
manducare. 2 Pharisei autem vi-  
dentes dixerunt ei: Ecce discipuli tui  
faciunt quod non licet eis facere sab-  
batis. 3 At ille dixit eis: Non legistis  
quid fecerit David, quando esuriit, et  
qui cum eo erant? 4 Quomodo intra-  
vit in domum Dei et panes proposi-  
tionis comedit, quos non licebat ei  
edere neque his qui cum eo erant,  
nisi solis sacerdotibus? 5 Aut non  
legistis in lege quia sabbatis sacer-  
dotes in templo sabbatum violant et  
sine crimine sunt? 6 Dico autem  
vobis quia templo major est hic.  
7 Si autem sciretis quid est: Miseri-  
cordiam volo et non sacrificium,  
numquam condemnassetis innocentes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XI. XII.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son but the Father: neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. 28 ¶ Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

## CHAPTER XII.

1 AT that time, Jesus went on the sabbath day through the corn, and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungred, and they that were with him, 4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, that in this place is one greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

## Ev. Matthäi, 11. 12.

27 Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn, denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater, denn nur der Sohn, und wem es der Sohn will offenbaren. 28 Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken. 29 Nehmet auf euch mein Joch, und lernet von mir; denn ich bin sanftmüthig und von Herzen demüthig, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen. 30 Denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht.

## Das 12. Capitel.

1 Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbath; und seine Jünger waren hungrig, fingen an Aehren auszuraufen, und aßen. 2 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger thun, das sich nicht ziemet am Sabbath zu thun. 3 Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David that, da ihn und die mit ihm waren, hungerte? 4 Wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemten zu essen, noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern? 5 Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbath im Tempel den Sabbath brechen, und sind doch ohne Schuld? 6 Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist, denn der Tempel. 7 Wenn ihr aber wüßtet, was das sey: Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit, und nicht am Opfer; hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

## ST. MATTHIEU, XI. XII.

27 Toutes choses m'ont été données par mon Père; et personne ne connaît le Fils que le Père, et personne ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler. 28 ¶ Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai. 29 Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cœur; et vous trouverez du repos pour vos âmes. 30 Car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

## CHAPITRE XII.

1 EN ce temps-là Jésus allait par des champs de blé un jour de sabbat; et ses disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger. 2 Et les Pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat. 3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui; 4 Comme il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était permis de manger, ni à lui ni à ceux qui étaient avec lui, mais seulement aux sacrificateurs? 5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, qu'aux jours du sabbat les Sacrificateurs violent le sabbat dans le temple, sans être coupables? 6 Or, je vous dis, qu'il y a ici quelqu'un qui est plus grand que le temple. 7 Mais si vous aviez compris ce que signifient ces paroles: Je veux miséricorde, et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATHAION, ιβ.

⁹ Κύριος γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ⁹ Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν· Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου· ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 Ἴνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὃ ἀγαπητός μου εἰς ὃν ἠδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν. 21 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

62

## ✠ م ت ✠

⁹ κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ⁹ Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν· Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου· ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 Ἴνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὃ ἀγαπητός μου εἰς ὃν ἠδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν. 21 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

## SEC. MATTHÆUM, XII.

⁹ Dominus est enim Filius hominis etiam sabbati. ⁹ Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum. 10 Et ecce homo manum habens aridam: et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. 11 Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam? 12 Quanto magis melior est homo ove: itaque licet sabbatis bene facere. 13 Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera. 14 Exeuntes autem Pharisei consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent. 15 Jesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes, 16 Et præcepit eis ne manifestum eum facerent; 17 Ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem: 18 Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus in quo bene placuit animæ meæ: ponam Spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit. 19 Non contendet neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus; 20 Harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non exstinguet, donec eiciat ad victoriam iudicium: 21 Et in nomine ejus gentes sperabunt. 22 Tunc oblatus est ei dæmonium habens cæcus et mutus, et curavit eum ita ut loqueretur et videret.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XII.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day. 9 And when he was departed thence, he went into their synagogue. 10 ¶ And behold, there was a man which had his hand withered, and they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. 11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep: and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out? 12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days. 13 Then said he to the man, Stretch forth thine hand: and he stretched it forth, and it was restored whole, like as the other. 14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. 15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all, 16 And charged them that they should not make him known: 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 18 Behold my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall show judgment to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor cry, neither shall any man hear his voice in the streets. 20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. 21 And in his name shall the Gentiles trust. 22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

## Ev. Matthäi, 12.

8 Des Menschen Sohn ist ein Herr auch über den Sabbath. 9 Und er ging von dannen fürbaß, und kam in ihre Schule. 10 Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn, und sprachen: Ist es auch recht am Sabbath heilen? auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. 11 Aber er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine Grube fällt, der es nicht ergreife, und aufhebe? 12 Wie viel besser ist nun ein Mensch, denn ein Schaf? Darum mag man wohl am Sabbath Gutes thun. 13 Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund, gleichwie die andere. 14 Da gingen die Pharisäer hinaus, und hielten einen Rath über ihn, wie sie ihn umbrächten. 15 Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle, 16 Und bebräute sie, daß sie ihn nicht meldeten; 17 Auf daß erfüllet werde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaias, der da spricht: 18 Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählet habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkündigen. 19 Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen; 20 Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Licht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Siege; 21 Und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen. 22 Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm; und er heilte ihn also, daß der Blinde und Stumme beide redete und sahe.

## ST. MATTHIEU, XII.

8 Car le Fils de l'homme est Seigneur même du sabbat. 9 Puis étant parti de là, il vint dans leur synagogue. 10 ¶ Et voici, il y avait là un homme qui avait une main sèche; et, pour avoir occasion d'accuser Jésus, ils l'interrogèrent, en disant: Est-il permis de guérir aux jours du sabbat? 11 Et il leur dit: Quel est parmi vous l'homme qui, s'il a une brebis, et qu'elle vienne à tomber dans une fosse le jour du sabbat, ne la prenne, et ne l'en retire? 12 Or, combien un homme ne vaut-il pas plus qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien les jours du sabbat. 13 Alors il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit; et elle fut rendue saine comme l'autre. 14 ¶ Or, les Pharisiens étant sortis, tinrent conseil ensemble contre lui, dans la vue de le faire périr. 15 Mais Jésus connaissant cela, partit de là; et une grande multitude le suivit; et il les guérit tous. 16 Et il leur enjoignit sévèrement de ne pas le faire connaître; 17 Afin que s'accomplît ce dont il avait été parlé par Esaias le prophète, en disant: 18 Voici mon serviteur, que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a pris plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux gentils. 19 Il ne contestera point, et ne crierà point, et personne n'entendra sa voix dans les rues. 20 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'éteindra point le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice. 21 Et les gentils espéreront en son nom. 22 ¶ Alors il lui fut présenté un démoniaque aveugle et muet; et il le guérit; de sorte que celui qui avait été aveugle et muet, parlait et voyait.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, ιβ.

23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυεὶδ;  
24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 Εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἡ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 \*Ὡς πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπασαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ; 30 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 Καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

## ✠ م ت ✠

23 Et stupebant omnes turbæ et dicebant: Numquid hic est Filius David?  
24 Pharisei autem audientes dixerunt: Hic non eicit dæmones nisi in Beelzebub principem dæmonum.  
25 Jesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum divisum contra se desolabitur, et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit.  
26 Et si Satanas Satanan eicit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus? 27 Et si ego in Beelzebub eicio dæmones: filii vestri in quo ciciunt? Ideo ipsi judices erunt vestri.  
28 Si autem ego in Spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei. 29 Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiat.  
30 Qui non est mecum contra me est, et qui non congregat mecum spargit.  
31 Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphemiae non remittetur. 32 Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc sæculo neque in futuro.

## SEC. MATTHÆUM, XII.

23 Et stupebant omnes turbæ et dicebant: Numquid hic est Filius David?  
24 Pharisei autem audientes dixerunt: Hic non eicit dæmones nisi in Beelzebub principem dæmonum.  
25 Jesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum divisum contra se desolabitur, et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit.  
26 Et si Satanas Satanan eicit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus? 27 Et si ego in Beelzebub eicio dæmones: filii vestri in quo ciciunt? Ideo ipsi judices erunt vestri.  
28 Si autem ego in Spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei. 29 Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiat.  
30 Qui non est mecum contra me est, et qui non congregat mecum spargit.  
31 Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphemiae non remittetur. 32 Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc sæculo neque in futuro.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XII.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David? 24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself, is brought to desolation; and every city or house divided against itself, shall not stand: 26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? Therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. 29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house. 30 He that is not with me, is against me: and he that gathereth not with me, scattereth abroad. 31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

65

## Ev. Matthäi, 12.

23 Und alles Volk entsetzte sich, und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn? 24 Aber die Phariseer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibet die Teufel nicht anders aus, denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten. 25 Jesus vernahm aber ihre Gedanken, und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüste, und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, mag nicht bestehen. 26 So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie mag denn sein Reich bestehen? 27 So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein. 28 So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist je das Reich Gottes zu euch gekommen. 29 Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen, und ihm seinen Hausrath rauben, es sey denn, daß er zuvor den Starken binde, und alsdann ihm sein Haus beraube? 30 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreuet. 31 Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben. 32 Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird es nicht vergeben, weder in dieser, noch in jener Welt.

## ST. MATTHIEU, XII.

23 Et tout le peuple en fut étonné et ils dirent: Celui-ci n'est-il pas le Fils de David? 24 Mais les Pharisiens, ayant entendu cela, dirent: Cet homme ne chasse les démons que par Béalzébul, prince des démons. 25 Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou toute maison divisée contre elle-même ne subsistera point. 26 Or, si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même: comment donc son royaume subsistera-t-il? 27 Et si je chasse les démons par Béalzébul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. 28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, certes, le royaume de Dieu est déjà venu à vous. 29 Ou, comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort, et piller son bien, si premièrement il n'a lié l'homme fort? C'est alors qu'il pourra piller sa maison. 30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. 31 ¶ C'est pourquoi je vous dis, que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera point pardonné aux hommes. 32 Et si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme il lui sera pardonné; mais si quelqu'un parle contre le Saint-Esprit, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

Tom. v.

κ

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιβ'.

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ  
τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε  
τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ  
σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον  
γινώσκεται. 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς  
δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες;  
ἐκ γὰρ τοῦ περισσέυματος τῆς καρδίας  
τὸ στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος  
ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει τὰ  
ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ  
πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.  
36 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ  
λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν  
περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.  
37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ,  
καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.  
38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινὲς τῶν  
γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες·  
Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σου σημεῖον  
ιδεῖν. 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·  
Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπι-  
ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ  
εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.  
40 Ὡς περ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ  
τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύ-  
κτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ  
τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευεῖται ἀνα-  
στήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν, ὅτι  
μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ  
ἰδοὺ πλείον Ἰωνᾶ ὧδε. 42 Βασίλισσα  
νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ  
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ  
αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων  
τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολο-  
μῶνος, καὶ ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος ὧδε.

## ✠ ܡܬܬ ܝܒ ✠

33 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 34 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 35 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 36 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 37 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 38 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 39 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 40 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 41 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ. 42 ܐܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܡܬܬ ܝܒܐ.

## SEC. MATTHÆUM, XII.

33 Aut facite arborem bonam et fruc-  
tum ejus bonum, aut facite arborem  
malam et fructum ejus malum: siqui-  
dem ex fructu arbor agnoscitur.  
34 Progenies viperarum, quomodo po-  
testis bona loqui cum sitis mali? Ex  
abundantia enim cordis os loquitur.  
35 Bonus homo de bono thesauro  
profert bona, et malus homo de malo  
thesauro profert mala. 36 Dico au-  
tem vobis quoniam omne verbum  
otiosum quod locuti fuerint homines,  
reddent rationem de eo in die judicii.  
37 Ex verbis enim tuis justificaberis, et  
ex verbis tuis condemnaberis. 38 Tunc  
responderunt ei quidam de scribis et  
Pharisæis dicentes: Magister, volumus  
a te signum videre. 39 Qui respondens  
ait illis: Generatio mala et adultera  
signum quærit, et signum non dabitur  
ei nisi signum Jonæ prophetæ. 40 Si-  
cut enim fuit Jonas in ventre ceti  
tribus diebus et tribus noctibus, sic  
erit filius hominis in corde terræ  
tribus diebus et tribus noctibus.  
41 Viri Ninevitæ surgent in judicio  
cum generatione ista et condemna-  
bunt eam, quia pœnitentiam egerunt  
in prædicatione Jonæ, et ecce plus  
quam Jona hic. 42 Regina austri  
surgat in judicio cum generatione ista  
et condemnabit eam, quia venit a  
finibus terræ audire sapientiam Salo-  
monis, et ecce plus quam Salomon hic.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XII.

33 Either make the tree good, and his fruit good: or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure, bringeth forth evil things. 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. 38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees, answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered, and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign, and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas. 40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly: so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it, because they repented at the preaching of Jonas; and behold, a greater than Jonas is here. 42 The pueen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the world to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

## Ev. Matthäi, 12.

33 Setzet entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul; denn an der Frucht erkennet man den Baum. 34 Ihr Otterngezüchte, wie könnet ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund über. 35 Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens, und ein böser Mensch bringet Böses hervor aus seinem bösen Schatz. 36 Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben. 37 Aus deinen Worten wirst du gerechtfertiget werden, und aus deinen Worten wirst du verdammet werden. 38 Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisiern und sprachen: Meister, wir wollten gerne ein Zeichen von dir sehen. 39 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas. 40 Denn gleichwie Jonas war drei Tage und drei Nächte in des Wallfisches Bauch; also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein. 41 Die Leute von Ninive werden auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlechte und werden es verdammen; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas. Und siehe, hier ist mehr, denn Jonas. 42 Die Königin von Mittag wird auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlechte, und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomo's Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr, denn Salomo.

## ST. MATTHIEU, XII.

33 Ou faites l'arbre bon, et son fruit bon; ou faites l'arbre mauvais, et son fruit mauvais: car c'est au fruit qu'on recon-  
naît l'arbre. 34 Race de vipères, comment, étant mauvais, pourriez-vous dire de bonnes choses? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle. 35 L'homme qui est bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; et l'homme qui est mauvais tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur. 36 Or, je vous dis que, de toute parole oiseuse que les hommes auront dite, ils en rendront compte au jour du jugement. 37 Car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné. 38 ¶ Alors quelques-uns des Scribes et des Pharisiens répondirent en disant: Maître, nous voulons voir un signe de ta part. 39 Mais il leur répondit, et dit: Cette génération méchante et adultère demande un signe; mais il ne lui sera point accordé d'autre signe que celui de Jonas le prophète. 40 Car comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. 41 Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas. 42 La reine du midi s'élèvera au jour du jugement contre cette génération, et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MATTHAION, ιβ', ιγ'.

43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. 44 Τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεταί τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήकाσι ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

68

✠ ١٣ ✠

43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. 44 Τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεταί τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασι ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

✠ ١٣ ✠

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

SEC. MATTHÆUM, XII. XIII.

43 Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quærens requiem, et non invenit: 44 Tunc dicit: Revertar in domum meam unde exivi: et veniens invenit vacantem, scopis mundatam et ornatam: 45 Tunc vadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ. 46 Adhuc loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ille respondens dicenti sibi ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens manum in discipulos dixit: Ecce mater mea et fratres mei. 50 Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in cælis est, ipse meus et frater et soror et mater est.

CAPUT XIII.

1 In illo die exiens Jesus de domo sedebat secus mare. 2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in litore. 3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecco exiit qui seminat seminare.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XII. XIII.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation. 46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. 48 But he answered, and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren. 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

## CHAPTER XIII.

1 THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat, and the whole multitude stood on the shore. 3 And he spake many things unto them in parables, saying: Behold, a sower went forth to sow.

## Ev. Matthäi, 12. 13.

43 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, suchet Ruhe, und findet sie nicht. 44 Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er es müßig, gefehret und geschmückt. 45 So gehet er hin, und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind, denn er selbst; und wenn sie hinein kommen, wohnen sie allda; und wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es vorhin war. Also wird es auch diesem argen Geschlechte gehen. 46 ¶ Da er noch also zu dem Volke redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden. 47 Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen, und wollen mit dir reden. 48 Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter? und wer sind meine Brüder? 49 Und reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder. 50 Denn wer den Willen thut meines Vaters im Himmel, derselbige ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

## Das 13. Capitel.

1 An demselbigen Tage ging Jesus aus dem Hause, und setzte sich an das Meer. 2 Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also, daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer. 3 Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse, und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus zu säen.

## ST. MATTHIEU, XII. XIII.

43 Or, quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos; mais il n'en trouve point. 44 Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. Et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée. 45 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, qui y entrent et y demeurent; et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en arrivera de même à cette génération méchante. 46 ¶ Et pendant qu'il parlait encore au peuple, voici, sa mère et ses frères étaient dehors, demandant à lui parler. 47 Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, demandant à te parler. 48 Mais, répondant, il dit à celui qui avait parlé: Qui est ma mère, et qui sont mes frères? 49 Et étendant sa main vers ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères. 50 Car quiconque fera la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

## CHAPITRE XIII.

1 Ce même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer. 2 Et une grande foule s'assembla autour de lui; de sorte qu'il monta dans la barque, et s'assit. Et toute la foule se tenait sur le rivage. 3 Et il leur parla de plusieurs choses en paraboles, en disant: Voici, un semeur sortit pour semer.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, ιγ'.

4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά. 5 Ἀλλὰ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 6 Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἀλλὰ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἐπνίξαν αὐτά. 8 Ἀλλὰ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιούσιν. 14 Καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲧⲁⲓⲟⲛ, ⲓⲅ'.

4 ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲥⲡⲉⲓⲣⲉⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛ ⲙⲉⲛ  
ⲉⲡⲉⲥⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲓⲕⲧⲉⲛ ⲧⲁ  
ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲉⲡⲁⲓⲅⲉⲛ ⲁⲩⲧⲁ. 5 Ⲁⲗⲗⲁ  
ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉⲥⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲱⲩⲟⲩ ⲟⲩⲡⲱ ⲟⲩⲕ  
ⲉⲓⲕⲉⲛ ⲓⲕⲧⲉⲛ ⲡⲟⲗⲗⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲉⲩⲧⲉⲱⲥ ⲉⲕⲁⲛⲉⲧⲉⲓⲕⲉⲛ  
ⲙⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲱⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲓⲕⲧⲉⲱⲥ. 6 ⲓⲕⲗⲓⲟⲩ ⲙⲉⲛ  
ⲁⲛⲁⲧⲉⲓⲕⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉⲕⲁⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲧⲏ, ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲙⲉⲛ  
ⲉⲕⲧⲉⲱⲥ ⲣⲓⲕⲁⲛ ⲉⲕⲧⲉⲱⲣⲁⲛⲧⲏ. 7 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉⲥⲉⲛ  
ⲉⲡⲓ ⲧⲁⲥ ⲁⲕⲁⲛⲧⲁⲥ, ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉⲃⲏⲣⲁⲛ ⲁⲓ ⲁⲕⲁⲛⲧⲁⲓ  
ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲛⲓⲕⲁⲛ ⲁⲩⲧⲁ. 8 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉⲥⲉⲛ  
ⲉⲡⲓ ⲧⲓⲛ ⲓⲕⲧⲉⲛ ⲧⲓⲛ ⲕⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲩⲩⲓⲩⲟⲩ  
ⲕⲁⲣⲡⲟⲛ, ⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ, ⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲱⲕⲟⲛⲧⲁ,  
ⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲧⲣⲓⲁⲕⲟⲛⲧⲁ. 9 Ὁ ⲉⲕⲧⲉⲱⲛ ὦⲧⲁ ⲁⲕⲟⲩⲉⲧⲱ.  
10 ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲧⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱ.  
ⲧⲓⲡⲓ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲁⲓⲥ ⲗⲁⲗⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ;  
11 Ὁ ⲙⲉⲛ ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲉⲓⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· Ὅⲧⲓ ὕⲙⲓⲛ  
ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲛⲁ ⲧⲁ ⲙⲓⲥⲧⲓⲣⲓⲁ ⲧⲓⲕⲉⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁⲥ  
ⲧῶⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛῶⲛ, ⲉⲕⲉⲓⲛⲟⲓⲥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲛ  
ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲛⲁ. 12 Ὅⲥⲧⲓⲥ ⲓⲕⲁⲓ, ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲛⲁ  
ⲁⲩⲧⲱ ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲉⲩⲱⲧⲏⲥⲁⲧⲁ· ὅⲥⲧⲓⲥ ⲙⲉⲛ  
ⲟⲩⲕ ⲉⲕⲧⲉⲱⲥ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲉⲕⲧⲉⲱⲥ ⲁⲣⲧⲏⲥⲁⲧⲁ  
ⲁⲡ' ⲁⲩⲧⲟⲩ. 13 ⲙⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲁⲓⲥ  
ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲗⲁⲗῶ, ὅⲧⲓ ⲃⲗⲉⲡⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲃⲗⲉⲡⲟⲩⲥⲓⲛ  
ⲕⲁⲓ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲕ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲛ  
ⲥⲓⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲛ. 14 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲡⲗⲏⲣⲟⲩⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ  
ἡ ⲡⲣⲟⲡⲏⲧⲉⲓⲁ Ἡⲥⲁⲓⲟⲩ ἡ ⲗⲉⲓⲟⲩⲥⲁ· Ἀⲕⲟⲓ  
ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲥⲓⲛⲓⲕⲧⲉⲥ, ⲕⲁⲓ  
ⲃⲗⲉⲡⲟⲛⲧⲉⲥ ⲃⲗⲉⲡⲟⲩⲥⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲙⲉⲛ  
ἴⲩⲟⲧⲉ. 15 Ἐⲡⲁⲕⲩⲛⲧⲏ ⲓⲕⲁⲓ ⲕⲁⲣⲩⲩⲁ ⲧⲟⲩ  
ⲧⲟⲩⲧⲟ, ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲓⲥ ὥⲥⲓⲛ ⲃⲁⲣⲉⲱⲥ ἡⲕⲟⲩⲥⲁⲛ,  
ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲓⲥ ὀⲡⲧⲁⲗⲙⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧῶⲛ ⲉⲕⲁⲙⲙⲓⲥⲁⲛ,  
ⲙⲉⲛ ⲡⲟⲧⲉ ἴⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲧⲟⲓⲥ ὀⲡⲧⲁⲗⲙⲟⲓⲥ ⲕⲁⲓ  
ⲧⲟⲓⲥ ὥⲥⲓⲛ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲱⲥⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲓⲕⲁⲓ ⲥⲓⲛῶⲥⲓⲛ  
ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲧⲣⲉⲱⲥⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲓⲁⲥⲟⲙⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ.

## SEC. MATTHÆUM, XIII.

4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres et comederunt ea. 5 Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat terram multam; et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ: 6 Sole autem orto aestuaverunt, et quia non habebant radicem aruerunt. 7 Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinæ et suffocaverunt ea. 8 Alia vero ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum. 9 Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris? 11 Qui respondens ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum, illis autem non est datum. 12 Qui enim habet, dabitur ei et abundabit; qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo. 13 Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt; 14 Ut adimpleatur eis prophetia Esaiæ dicens: Auditum audietis, et non intellegitis; et videntes videbitis, et non videbitis. 15 In-crassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos cluserunt, ne quando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur, et sanem eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIII.

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came, and devoured them up. 5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprang up, because they had no deepness of earth. 6 And when the sun was up, they were scorched: and because they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns: and the thorns sprang up and choked them. 8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear. 10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered, and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away, even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing, see not; and hearing, they hear not, neither do they understand. 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive. 15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed, lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

## Ev. Matthäi, 13.

4 Und indem er säete, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen es auf. 5 Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viele Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte. 6 Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre. 7 Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf, und erstickten es. 8 Etliches fiel auf ein gutes Land, und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig. 9 Wer Ohren hat zu hören, der höre! 10 Und die Jünger traten zu ihm, und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse? 11 Er antwortete und sprach: Euch ist gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmelreichs vernehmet; diesen aber ist es nicht gegeben. 12 Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch genommen, das er hat. 13 Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht. 14 Und über ihnen wird die Weissagung Jesaiä erfüllt, die da sagt: Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht vernehmen. 15 Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern: auf daß sie nicht dermaleins mit den Augen sehen, und mit den Ohren hören, und mit dem Herzen verstehen, und sich bekehren, daß ich ihnen helfe.

## ST. MATTHIEU, XIII.

4 Et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute. 5 Et une autre *partie* tomba dans des *lieux* pierreux, où il n'y avait que peu de terre; et aussitôt elle leva, parce que la terre avait peu de profondeur. 6 Et le soleil s'étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha. 7 Une autre *partie* tomba parmi des épines, et les épines montèrent, et l'étouffèrent. 8 Et une autre *partie* tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit: un grain *rendant* cent *pour un*, un autre soixante, et un autre trente. 9 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 10 Alors les disciples s'approchant, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles? 11 Et répondant, il leur dit: C'est parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux, et que *cela* ne leur est point donné. 12 Car à celui qui a, il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté. 13 C'est pour cela que je leur parle en paraboles, c'est qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant, ils n'entendent ni ne comprennent point. 14 Et *ainsi* s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: En entendant, vous entendrez, mais vous ne comprendrez point; et en voyant, vous verrez, mais vous n'apercevrez point. 15 Car le cœur de ce peuple est épaissi, et ils ont mal entendu de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voient, et que leurs oreilles n'entendent, et que leur cœur ne comprenne, et que, s'étant convertis, je ne les guérisse.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MATHAIION, υγ'.**

16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειραντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάξει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 Οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἵωνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συνπνύγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

❖ ❖ ❖

[illegible]

SEC. MATTHÆUM, XIII.

16 Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestrae quia audiunt. 17 Amen quippe dico vobis quia multi prophetæ et iusti cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt, et audire quæ auditis, et non audierunt. 18 Vos ergo audite parabolam seminantis. 19 Omnis qui audit verbum regni et non intellegit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est. 20 Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud, 21 Non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur. 22 Qui autem est seminatus in spinis, hic est qui verbum audit, at sollicitudo sæculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur. 23 Qui vero in terra bona seminatus est, hic est qui audit verbum et intellegit, et fructum affert, et facit aliud quidem centum, aliud autem sexaginta, porro aliud triginta. 24 Aliam parabolam proposuit illis dicens: Simile factum est regnum cælorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. 25 Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus et superseminavit zizania in medio tritici et abiit. 26 Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIII.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.  
 17 For verily I say unto you, that many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.  
 18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart: this is he which received seed by the way side. 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it: 21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. 22 He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word, and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. 23 But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word, and understandeth it, which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty. 24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying: The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

73

## Ev. Matthäi, 13.

16 Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören. 17 Wahrlich, ich sage euch, viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, das ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, das ihr höret, und haben es nicht gehört. 18 So höret nun ihr dieses Gleichniß von dem Säemann. 19 Wenn jemand das Wort von dem Reich höret und nicht versteht, so kommt der Arge, und reißet es hin, was da gesäet ist in sein Herz; und der ist es, der an dem Wege gesäet ist. 20 Der aber auf das Steinigte gesäet ist, der ist es, wenn jemand das Wort höret, und dasselbige bald aufnimmt mit Freuden; 21 Aber er hat nicht Wurzel in ihm, sondern er ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich bald. 22 Der aber unter die Dornen gesäet ist, der ist es, wenn jemand das Wort höret, und die Sorge dieser Welt und Betrug des Reichthums ersticket das Wort, und bringet nicht Frucht. 23 Der aber in das gute Land gesäet ist, der ist es, wenn jemand das Wort höret, und versteht es, und dann auch Frucht bringet; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig. 24 Er legte ihnen ein anderes Gleichniß vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säete. 25 Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind, und säete Unkraut zwischen den Weizen, und ging davon. 26 Da nun das Kraut wuchs, und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

## ST. MATTHIEU, XIII.

16 Mais bienheureux *sont* vos yeux, car ils voient; et *bienheureuses sont* vos oreilles, car elles entendent.  
 17 Car, en vérité, je vous dis que plusieurs prophètes et *plusieurs* justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues; et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues. 18 ¶ Vous donc, écoutez *ce que signifie* la parabole du semeur. 19 Quand un homme entend la parole du royaume, et ne la comprend pas, le malin vient, et enlève ce qui a été semé dans son cœur: C'est-là celui qui a reçu la semence le long du chemin. 20 Et celui qui a reçu la semence dans des lieux pierreux, c'est celui qui entend la parole, et la reçoit aussitôt avec joie. 21 Mais il n'a point de racine en lui-même; au contraire, il n'est que pour un temps; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé. 22 Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse. 23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui-là qui entend la parole et qui la comprend. Et celui-là porte du fruit, et l'un produit cent, l'autre soixante, et l'autre trente. 24 ¶ Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux peut être comparé à un homme qui avait semé de bonne semence dans son champ. 25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé. Puis il s'en alla. 26 Et après que la plante eut poussé, et qu'elle eut porté du fruit, alors parut aussi l'ivraie.

Том в.

L

**KATA MATHΘAION, υγ'.**

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκο-  
δεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ κα-  
λὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;  
πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη  
αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίη-  
σεν. Οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· Θέ-  
λεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;  
29 Ὁ δὲ φησὶν· Οὐ, μήποτε συλλέγοντες  
τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν  
σίτον. 30 Ἀφετε συναυξάνεσθαι ἀμφό-  
τερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ  
τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλ-  
λέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε  
αὐτὰ εἰς δεσμάς πρὸς τὸ κατακαῦσαι  
αὐτά, τὸν δὲ σίτον συναγάγετε εἰς  
τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβο-  
λὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ  
σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν  
ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 Ὁ μικρότερον μέν  
ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ  
αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ  
γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῖν ἐν τοῖς  
κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην παραβολὴν  
ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-  
λεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα  
γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,  
ἕως οὗ ἐξυμώθη ὅλον. 34 Ταῦτα πάντα  
ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς  
ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλά-  
λει αὐτοῖς. 35 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν  
διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαίου λέγοντος·  
Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,  
ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.

74

✧ ۛ ✧

27 هَجَرْتَهُ خَجَرَةً شَدِيدَةً فِئْتَانِهَا  
 يَأْتِيهِمْ كَيْسٌ مَخِرٌّ. لَا تَأْكُلُ أَرْضُهَا  
 زَيْلًا خَجَرْتُمُوهَا. فَجَاءَ إِسْحَاقُ إِلَى  
 آبَائِهِ. 28 وَبَيْنَ إِخْوَتِهِ كَيْسٌ.  
 29 وَبَيْنَ إِخْوَتِهِ كَيْسٌ. 30 وَبَيْنَ  
 إِخْوَتِهِ كَيْسٌ. 31 وَبَيْنَ إِخْوَتِهِ كَيْسٌ.  
 32 وَبَيْنَ إِخْوَتِهِ كَيْسٌ. 33 وَبَيْنَ  
 إِخْوَتِهِ كَيْسٌ. 34 وَبَيْنَ إِخْوَتِهِ كَيْسٌ.  
 35 وَبَيْنَ إِخْوَتِهِ كَيْسٌ.

SEC. MATTHÆUM, XIII.

27 Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei : Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo ? Unde ergo habet zizania ? 28 Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus et colligimus ea ? 29 Et ait : Non, ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum cum eis. 30 Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus : Colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum. 31 Aliam parabolam proposuit eis dicens : Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo : 32 Quod minimum quidem est omnibus seminibus ; cum autem creverit, majus est omnibus holeribus et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant et habitent in ramis ejus. 33 Aliam parabolam locutus est eis dicens : Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum. 34 Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis ; 35 Ut adimpleretur quod dictum erat per prophetam dicentem : Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIII.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? 28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? 29 But he said, Nay: lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest, I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn. 31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree: so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof. 33 ¶ Another parable spake he unto them: The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. 34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables, and without a parable spake he not unto them: 35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables, I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

## Ev. Matthäi, 13.

27 Da traten die Knechte zu dem Hausvater, und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? woher hat er denn das Unkraut? 28 Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind gethan. Da sprachen die Knechte: Willst du denn, daß wir hingehen, und es ausgäten? 29 Er aber sprach: Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausgeraufet, so ihr das Unkraut ausgätet. 30 Lasset beides mit einander wachsen bis zu der Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelst zuvor das Unkraut, und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammlet mir in meine Scheuren. 31 Ein anderes Gleichniß legte er ihnen vor, und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säete auf seinen Acker, 32 Welches das kleinste ist unter allem Samen; wenn es aber erwächst, so ist es das größte unter dem Rohl, und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen, und wohnen unter seinen Zweigen. 33 Ein anderes Gleichniß redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist einem Sauerteige gleich, den ein Weib nahm, und vermengte ihn unter drei Scheffel Mehls, bis daß es gar durchsäuert ward. 34 Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnisse redete er nicht zu ihnen. 35 Auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen, und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

## ST. MATTHIEU, XIII.

27 Et les serviteurs du père de famille vinrent à lui, et lui dirent: Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie? 28 Mais il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir? 29 Et il leur dit: Non; de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraie, vous n'arrachiez en même temps le blé. 30 Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais amassez le blé dans mon grenier. 31 ¶ Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prit et sema dans son champ. 32 Ce grain est bien la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les autres légumes, et devient un arbre; de sorte que les oiseaux du ciel y viennent, et font leurs nids dans ses branches. 33 ¶ Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle mêla dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la pâte en fût levée. 34 Jésus dit au peuple toutes ces choses en paraboles, et il ne leur parlait point sans paraboles; 35 Afin que s'accomplît ce dont avait parlé le Prophète, en disant: J'ouvrirai ma bouche pour parler en paraboles; je publierai les choses qui ont été cachées depuis la fondation du monde.







# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XIII.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered, and said unto them, He that soweth the good seed, is the Son of man. 38 The field is the world. The good seed are the children of the kingdom: but the tares are the children of the wicked one. 39 The enemy that sowed them is the devil. The harvest is the end of the world. And the reapers are the angels. 40 As therefore the tares are gathered and burnt in the fire: so shall it be in the end of this world. 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their father. Who hath ears to hear, let him hear. 44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field: the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field. 45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 Who when he had found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it. 47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net that was cast into the sea, and gathered of every kind,

## Ev. Matthäi, 18.

36 Da ließ Jesus das Volk von sich, und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm, und sprachen: Deute uns dieses Gleichniß vom Unkraut auf dem Acker. 37 Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist es, der da guten Samen sät. 38 Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reichs. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit. 39 Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel. 40 Gleichwie man nun das Unkraut ausgätet und mit Feuer verbrennt, so wird es auch am Ende dieser Welt gehen. 41 Des Menschen Sohn wird seine Engel senden: und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Aergernisse, und die da Unrecht thun, 42 Und werden sie in den Feueröfen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen. 43 Dann werden die Gerechten leuchten, wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre. 44 Abermal ist gleich das Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand, und verbarg ihn, und ging hin vor Freuden über demselbigen, und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker. 45 Abermal ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte. 46 Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin, und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte dieselbige. 47 Abermal ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, damit man allerlei Gattung fängt.

## ST. MATTHIEU, XIII.

36 Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples s'approchèrent de lui, en disant: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ. 37 Et, leur répondant, il dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme; 38 Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume; et l'ivraie, ce sont les enfants du malin. 39 L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, ce sont les anges. 40 Or, comme on cueille l'ivraie, et qu'on la brûle au feu, il en sera de même à la fin de ce monde. 41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales, et ceux qui commettent l'iniquité; 42 Et les jetteront dans la fournaise ardente: là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 43 Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 44 ¶ Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et qu'il a laissé caché. Et dans sa joie, il s'en va, vend tout ce qu'il a, et achète ce champ. 45 ¶ Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherchait de belles perles; 46 Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé, a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée. 47 ¶ Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer, et qui a ramassé toutes sortes de poissons;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, vii.

43 Ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν ἀγιάλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγην, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 44 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 45 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 46 Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. 47 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίως ἔστω ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ παλαιά, 48 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν. 49 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 50 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 51 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 52 Καὶ ἰσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 53 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

78

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲓⲟⲛ

43 Ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν ἀγιάλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγην, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 44 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 45 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 46 Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. 47 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίως ἔστω ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ παλαιά, 48 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν. 49 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 50 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 51 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 52 Καὶ ἰσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 53 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

## SEC. MATTHÆUM, XIII.

43 Quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. 44 Sic erit in consummatione sæculi: exhibunt angeli et separabunt malos de medio justorum, 45 Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium. 46 Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam. 47 Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum similis est homini patri familias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. 48 Et factum est cum consummasset Jesus parabolæ istas, transiit inde. 49 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia hæc et virtus? 50 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et frater ejus Jacobus et Joseph et Simon et Judas? 51 Et sorores ejus nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista? 52 Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua. 53 Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIII.

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, 50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old. 53 ¶ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence. 54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? 55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. 58 And he did not many mighty works there, because of their unbelief.

## Ev. Matthäi, 13.

48 Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg. 49 Also wird es auch am Ende der Welt gehen. Die Engel werden ausgehen, und die Bösen von den Gerechten scheiden, 50 Und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein. 51 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, Herr. 52 Da sprach er: Darum, ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Haushater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt. 53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen, 54 Und kam in sein Vaterland, und lehrte sie in ihren Schulen, also auch, daß sie sich entsetzten, und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Thaten? 55 Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob, und Joses, und Simon, und Judas? 56 Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles? 57 Und ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in seinem Vaterlande und in seinem Hause. 58 Und er that daselbst nicht viele Zeichen, um ihres Unglaubens willen.

## ST. MATTHIEU, XIII.

48 Lequel, lorsqu'il a été plein, les pêcheurs ont tiré sur le rivage. Puis s'étant assis, ils ont recueilli dans des vases ce qu'il y avait de bon, et jeté dehors ce qui était mauvais. 49 Il en sera de même à la fin du monde: les anges viendront et sépareront les méchants du milieu des justes; 50 Et ils les jetteront dans la fournaise ardente: là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 51 Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur. 52 Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur instruit pour le royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes. 53 ¶ Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces paraboles, qu'il partit de là. 54 Et étant venu dans sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue, de telle sorte qu'ils en étaient étonnés, et disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et cette puissance? 55 Cet homme n'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? Et ses frères, Jacques et Joses et Simon et Jude? 56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses? 57 Et ils étaient scandalisés en lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est sans honneur que dans son pays et dans sa maison. 58 Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MATTHAION, ιδ.

ΚΕΦ. ιδ.

1 'EN ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 Καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδρασε καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα [Φιλίππου] τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἐλεγεν γὰρ Ἰωάννης αὐτῷ· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρесеεν τῷ Ἡρώδῃ, 7 Ὃθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. 8 Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 Καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων.

80

✠ ܡ ܐ ܬ ܬ ܐ ✠

✠ ܡ ܬ ܐ ܬ ܐ ✠

1 ܥܢ ܥܟܝܢܘ ܬܘ ܟܝܪܘ ܗܝܟܘܨܝܢ ܗܪܘܕܝܨ ܗܘ ܬܬܪܚܐ ܬܗܢ ܐܟܘܝܢ ܝܫܘܥ, 2 ܟܝܠ ܥܝܢ ܬܘܝܨ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 3 ܗܘ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 4 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 5 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 6 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 7 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 8 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 9 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 10 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 11 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 12 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ, 13 ܥܠܝܢ ܕܥܝܢ ܬܘܝܨܝܢ ܐܘܬܘܬܘܬܝܢ ܝܫܘܥ.

SEC. MATTHÆUM, XIV.

CAPUT XIV.

1 In illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Jesu, 2 Et ait pueris suis: Hic est Johannes Baptista: ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes operantur in eo. 3 Herodes enim tenuit Johannem et alligavit eum et posuit in carcerem propter Herodiam uxorem fratris sui. 4 Dicebat enim illi Johannes: Non licet tibi habere eam. 5 Et volens illum occidere timuit populum, quia sicut prophetam eum habebant. 6 Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi; 7 Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo. 8 At illa præmonita a matre sua Da mihi, inquit, hic in disco caput Johannis Baptistæ. 9 Et contristatus est rex; propter juramentum autem et eos qui pariter recumbant jussit dari, 10 Misitque et decollavit Johannem in carcere. 11 Et allatum est caput ejus in disco et datum est puellæ, et tulit matri suæ. 12 Et accedentes discipuli ejus tulerunt corpus et sepelierunt illud, et venientes nuntiaverunt Jesu. 13 Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula in locum desertum seorsum; et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIV.

### CHAPTER XIV.

1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, 2 And said unto his servants, This is John the Baptist, he is risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him. 3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. 7 Whereupon he promised with an oath, to give her whatsoever she would ask. 8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her: 10 And he sent, and beheaded John in the prison. 11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother. 12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus. 13 ¶ When Jesus heard of it, he departed thence by ship, into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

## Ev. Matthäi, 14.

### Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes. 2 Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Todten auferstanden, darum thut er solche Thaten. 3 Denn Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden und in das Gefängniß gelegt, von wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib. 4 Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest. 5 Und er hätte ihn gerne getödtet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten. 6 Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl. 7 Darum verhiess er ihr mit einem Eide, er wolle ihr geben, was sie fordern würde. 8 Und als sie zuvor von ihrer Mutter zugerichtet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannis des Täufers. 9 Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er es ihr zu geben, 10 Und schickte hin, und enthauptete Johannes im Gefängniß. 11 Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdelein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter. 12 Da kamen seine Jünger, und nahmen seinen Leich und begruben ihn, und kamen und verkündigten das Jesu. 13 Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff, in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

## ST. MATTHIEU, XIV.

### CHAPITRE XIV.

1 EN ce temps-là Hérode le tétrarque apprit la renommée de Jésus. 2 Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité d'entre les morts; c'est pour cela que les puissances agissent fortement en lui. 3 ¶ Car Hérode ayant fait saisir Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère. 4 Parce que Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir *pour femme*. 5 Et il eût bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on tenait *Jean* pour prophète. 6 Mais comme on célébrait la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu de l'assemblée. Et elle plut à Hérode; 7 De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait. 8 Elle donc, à l'instigation de sa mère, lui dit: Donne-moi ici sur un plat la tête de Jean-Baptiste. 9 Et le roi en fut affligé; mais à cause de son serment, et à cause de ceux qui étaient à table avec lui, il ordonna qu'elle lui fût donnée. 10 Et il envoya décapiter Jean, dans la prison. 11 Et sa tête fut apportée sur un plat, et donnée à la jeune fille. Et elle la porta à sa mère. 12 Puis ses disciples, étant venus, emportèrent son corps, et l'ensevelirent. Et ils vinrent annoncer cela à Jésus. 13 ¶ Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une barque, vers un lieu désert, *pour y être en particulier*; et le peuple l'ayant appris, le suivit à pied des villes voisines.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, ιδ'.

14 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὴν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα παρήλθεν ἤδη· ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς, 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεύον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὥσεί πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 22 Καὶ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

## ✠ ܡ ܬ ܬ ✠

14 ܕܘܒܝܬ ܢܥܡܐ ܒܢܐ ܩܬܝܠܐ ܩܬܝܠܐ 14  
 ܕܠܝܢܡܐ ܕܕܥܡܐ ܕܐܬܝܬ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 15  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 15  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 16  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 17  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 18  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 19  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 20  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 21  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 22  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 23  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 24  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 25  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 26  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 27  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 28  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 29  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 30  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 31  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 32  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 33  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 34  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 35  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 36  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 37  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 38  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 39  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 40  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 41  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 42  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 43  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 44  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 45  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 46  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 47  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 48  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 49  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 50  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 51  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 52  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 53  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 54  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 55  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 56  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 57  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 58  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 59  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 60  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 61  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 62  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 63  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 64  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 65  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 66  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 67  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 68  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 69  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 70  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 71  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 72  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 73  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 74  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 75  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 76  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 77  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 78  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 79  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 80  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 81  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 82  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 83  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 84  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 85  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 86  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 87  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 88  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 89  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 90  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 91  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 92  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 93  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 94  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 95  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 96  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 97  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 98  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 99  
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 100

## SEC. MATTHÆUM, XIV.

14 Et exiens vidit turbam multam, et misertus est ejus et curavit languidos eorum. 15 Vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli ejus dicentes: Desertus est locus, et hora jam præterit: dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas. 16 Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare. 17 Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces. 18 Qui ait eis: Afferte illos mihi huc. 19 Et cum jussisset turbam discumbere supra fænum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in cælum benedixit, et fregit et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis. 20 Et manducaverunt omnes et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos. 21 Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum, exceptis mulieribus et parvulis. 22 Et statim jussit discipulos ascendere in navicula et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. 23 Et dimissa turba ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi. 24 Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW XIV.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. 15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. 16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat. 17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. 18 He said, Bring them hither to me. 19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. 20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. 21 And they that had eaten, were about five thousand men, beside women and children. 22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone: 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

## Ev. Matthäi, 14.

14 Und Jesus ging hervor, und sahe das große Volk; und es jammerte ihn derselbigen, und heilte ihre Kranken. 15 Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm, und sprachen: Dieß ist eine Wüste, und die Nacht fällt daher; laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen, und ihnen Speise kaufen. 16 Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht Noth, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen. 17 Sie sprachen: Wir haben hier nichts, denn fünf Brode und zwei Fische. 18 Und er sprach: Bringet mir sie her. 19 Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras, und nahm die fünf Brode und die zwei Fische, sahe auf gen Himmel, und dankete und brach, und gab die Brode den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk. 20 Und sie aßen alle und wurden satt, und hoben auf, was übrig blieb von Broden, zwölf Körbe voll. 21 Die aber gegessen hatten, derer waren bei fünf tausend Mann, ohne Weiber und Kinder. 22 Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten, und vor ihm herüber fuhren, bis er das Volk von sich ließe. 23 Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst. 24 Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer, und litt Noth von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

## ST. MATTHIEU, XIV.

14 Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il fut ému de compassion pour eux, et guérit leurs malades. 15 ¶ Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages, et qu'ils s'achètent des vivres. Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils s'en aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Cependant il leur dit: Apportez-les-moi ici. 19 Et après avoir ordonné au peuple de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il les bénit. Et les ayant rompus, il les donna aux disciples, et les disciples au peuple. 20 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers, pleins des morceaux qui étaient restés. 21 Or, ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants. 22 ¶ Et aussitôt après Jésus obligea ses disciples d'entrer dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple. 23 Et après avoir renvoyé le peuple, il monta sur la montagne, pour être en particulier, afin de prier. Et le soir étant venu, il était là seul. 24 Cependant, la barque était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues; car le vent était contraire.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, ιδ.

25 Τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν  
πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θά-  
λασσαν. 26 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῆς  
θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν  
λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ  
τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 Εὐθύς δὲ ἐλά-  
λησεν αὐτοῖς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ  
εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ  
αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ,  
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σε ἐπὶ τὰ  
ῥάβδα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ  
καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περι-  
πάτησεν ἐπὶ τὰ ῥάβδα καὶ ἦλθεν πρὸς  
τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον  
ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντί-  
ζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε, σῶσόν  
με. 31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας  
τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει  
αὐτῷ· Ὀλγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;  
32 Καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον  
ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ δὲ ἐν τῷ  
πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες·  
Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ διαπερά-  
σαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννη-  
σαρέτ. 35 Καὶ ἐπυγνόντες αὐτὸν οἱ  
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν  
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ  
προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς  
ἔχοντας, 36 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα  
μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ  
ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ᾗψαντο δι-  
σώθησαν.

## ⲙⲁⲧⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲛ, ⲓⲃ.

25 ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲉ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲉ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲉ  
ⲛⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲉ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲉ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲉ  
26 ⲓⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲃⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲥ  
ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲉⲥ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲟⲩⲛⲧⲁ ⲉⲧⲁⲣⲁⲧⲏⲥⲁⲛ  
ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲧⲓ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲥⲧⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟ  
ⲧⲟⲩ ⲡⲟⲃⲟⲩ ⲉⲕⲣⲁⲭⲁⲛ. 27 ⲉⲩⲧⲏⲥ ⲃⲉ ⲉⲗⲁ-  
ⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲗⲉⲓⲟⲛ· ⲧⲁⲣⲥⲉⲓⲧⲉ, ⲉⲓⲟ  
ⲉⲓⲙⲓ· ⲙⲏ ⲡⲟⲃⲉⲓⲥⲧⲉ. 28 ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲉⲓⲥ ⲃⲉ  
ⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲕⲩⲣⲓⲉ, ⲉⲓ ⲥⲩ ⲉⲓ,  
ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲟⲛ ⲙⲉ ⲉⲗⲧⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲥⲉ ⲉⲡⲓ ⲧⲁ  
ⲣⲁⲃⲃⲁ. 29 ⲟⲩ ⲃⲉ ⲉⲓⲡⲉⲛ· Ἐⲗⲧⲉ. ⲕⲁⲓ  
ⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲥ ⲁⲡⲟⲩ ⲡⲗⲟⲓⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲣⲓ-  
ⲡⲁⲧⲏⲥⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲁ ⲣⲁⲃⲃⲁ ⲕⲁⲓ ἦⲗⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ  
ⲧⲟⲛ Ἰⲏⲥⲟⲩⲛ. 30 ⲃⲗⲉⲡⲱⲛ ⲃⲉ ⲧⲟⲛ ἄⲛⲉⲙⲟⲛ  
ⲉⲡⲟⲃⲏⲧⲏⲧⲏ, ⲕⲁⲓ ἁⲣⲭⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓ-  
ⲭⲉⲥⲧⲁⲓ ⲉⲕⲣⲁⲭⲉⲛ ⲗⲉⲓⲟⲛ· ⲕⲩⲣⲓⲉ, ⲥⲱⲥⲟⲛ  
ⲙⲉ. 31 ⲉⲩⲧⲉⲱⲥ ⲃⲉ ὁ Ἰⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲁⲥ  
ⲧⲏⲛ χⲉⲓⲣⲁ ⲉⲡⲉⲗⲁⲃⲉⲧⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲓⲟⲩ  
ⲁⲩⲧⲱ· Ὀⲗⲓⲟⲓⲡⲓⲥⲧⲉ, ⲉⲓⲥ ⲧⲓ ⲉⲃⲓⲥⲧⲁⲥⲁⲥ;  
32 ⲕⲁⲓ ἁⲛⲁⲃⲁⲛⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲡⲗⲟⲓⲟⲛ  
ⲉⲕⲟⲡⲁⲥⲉⲛ ὁ ἄⲛⲉⲙⲟⲥ. 33 ⲟⲓ ⲃⲉ ⲉⲛ ⲧῷ  
ⲡⲗⲟⲓⲱ ⲡⲣⲟⲥⲉⲕⲩⲛⲧⲏⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧῷ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ·  
Ἀⲗⲏⲧ῱ⲥ ⲧⲉⲟⲩ ⲩⲓⲃⲥ ⲉⲓ. 34 ⲕⲁⲓ ⲃⲓⲁⲡⲉⲣⲁ-  
ⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ἦⲗⲧⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ γῆⲛ ⲉⲓⲥ Ⲓⲉⲛⲛⲏ-  
ⲥⲁⲣⲉⲧ. 35 ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧὸⲛ ⲟⲓ  
ἄⲛⲃⲣⲉⲥ ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲡⲟⲩ ⲉⲕⲉⲓⲙⲟⲩ ἁⲡⲉⲥⲧⲉⲓⲗⲁⲛ  
ⲉⲓⲥ ὁⲗⲏⲛ ⲧⲏⲛ ⲡⲉⲣⲓⲧ῱ⲱⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉⲓⲙⲏⲛ, ⲕⲁⲓ  
ⲡⲣⲟⲥ῏ⲏⲛⲉⲓⲕⲁⲛ ⲁⲩⲧῷ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲕ῱ⲥ  
ἔⲧⲟⲛⲧⲁⲥ, 36 ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲟⲛ ⲁⲩⲧὸⲛ ἵⲛⲁ  
ⲙⲟⲛⲟⲛ ἁⲡⲥⲱⲛⲧⲁⲓ ⲧⲟⲩ ⲕⲣⲁⲥⲡⲉⲃⲟⲩ ⲧⲟⲩ  
ἱⲙⲁⲧⲓⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ⲕⲁⲓ ὁⲥⲟⲓ ᾗⲡⲁⲛⲧⲟ ⲃⲓ-  
ⲥ῱ⲧⲏⲥⲁⲛ.

ⲉⲓⲥⲱⲥ ⲉⲓⲥⲱⲥ ⲉⲓⲥⲱⲥ

## SEC. MATTHÆUM, XIV.

25 Quarta autem vigilia noctis venit ad  
eos ambulans supra mare. 26 Et  
videntes eum supra mare ambulantem  
turbati sunt, dicentes quia phantasma  
est, et præ timore clamaverunt. 27 Sta-  
timque Jesus locutus est eis dicens:  
Habete fiduciam: ego sum, nolite  
timere. 28 Respondens autem Petrus  
dixit: Domine, si tu es, jube me ve-  
nire ad te super aquas. 29 At ipse  
ait: Veni. Et descendens Petrus de  
navicula ambulabat super aquam ut  
veniret ad Jesum. 30 Videns vero  
ventum validum timuit, et cum coepis-  
set mergeri, clamavit dicens: Domine,  
salvum me fac. 31 Et continuo Jesus  
extendens manum apprehendit eum,  
et ait illi: Modicæ fidei, quare dubi-  
tasti? 32 Et cum ascendissent in  
naviculam, cessavit ventus. 33 Qui  
autem in navicula erant venerunt  
et adoraverunt eum dicentes: Vere  
Filius Dei es. 34 Et cum transfretas-  
sent, venerunt in terram Gennesar.  
35 Et cum cognovissent eum viri loci  
illius, miserunt in universam regi-  
onem illam, et optulerunt ei omnes  
male habentes, 36 Et rogabant eum  
ut vel fimbriam vestimenti ejus tan-  
gerent: et quicumque tetigerunt salvi  
facti sunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIV.

25 And in the fourth watch of the night, Jesus went unto them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit: and they cried out for fear. 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer: it is I, be not afraid. 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water to go to Jesus. 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid: and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. 34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased, 36 And besought him, that they might only touch the hem of his garment; and as many as touched, were made perfectly whole.

## Ev. Matthäi, 14.

25 Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen, und ging auf dem Meer. 26 Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschrafen sie und sprachen: Es ist ein Gespenst, und schrien vor Furcht. 27 Aber alsbald redete Jesus mit ihnen, und sprach: Seid getrost, ich bin es; fürchtet euch nicht. 28 Petrus aber antwortete ihm, und sprach: Herr, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser. 29 Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff, und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme. 30 Er sah aber einen starken Wind. Da erschraf er, und hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr, hilf mir. 31 Jesus aber reckte bald die Hand aus, und ergriff ihn, und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifelst du? 32 Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich. 33 Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn. 34 Und sie schifften hinüber, und kamen in das Land Genezareth. 35 Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher, und brachten allerlei Ungesunde zu ihm; 36 Und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrühreten. Und alle, die da anrühreten, wurden gesund.

## ST. MATTHIEU, XIV.

25 Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus s'en vint à eux, marchant sur la mer. 26 Et ses disciples le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent: C'est un fantôme. Et dans leur frayeur ils jetèrent des cris. 27 Mais aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point peur. 28 Et Pierre lui répondant, dit: Seigneur! si c'est toi, commande que je vienne à toi sur les eaux. 29 Et il lui dit: Viens. Et Pierre, étant descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus. 30 Mais voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à s'enfoncer, il s'écria, en disant: Seigneur! sauve-moi. 31 Et aussitôt Jésus étendant sa main, le prit, et lui dit: Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté? 32 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent s'apaisa. 33 Alors ceux qui étaient dans la barque, vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu. 34 ¶ Puis étant passés au-delà de la mer, ils vinrent dans la contrée de Genezareth. 35 Et les gens de ce lieu-là l'ayant reconnu, envoyèrent par toute la contrée d'alentour. Et ils lui présentèrent tous ceux qui étaient malades: 36 Et ils le priaient de *permettre* qu'ils touchassent seulement le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent entièrement guéris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MATTHAION, ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 TOTE προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· Δῶρον δ' ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς, οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἡκυρώσατε τὸν νόμον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· 8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 Μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

86

✠ סא ✠ סא

✠ סא ✠ סא

1 תָּבִיבַי בְּחַסְדֵּי לֵבָב נִעְבְּרָא מְהֻרָּא בְּפִי וְדִבְרֵיכֶם וְאִתְּבִיבַי· 2 לְחֻפְּתִיבְרִי חֻפְּתִיבְרִי כִּי לֹא מְעַלְמִנְתִּי לְבָרְכִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 3 הֲלֹא מְעַלְמִנְתִּיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 4 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 5 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 6 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 7 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 8 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 9 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 10 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 11 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 12 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי· 13 אִתְּבִיבַי בְּחֻפְּתִיבְרִי בְּחֻפְּתִיבְרִי·

SEC. MATTHÆUM, XV.

CAPUT XV.

1 TUNC accesserunt ad eum ab Hierosolymis scribæ et Pharisei dicentes: 2 Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant. 3 Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit: 4 Honora patrem tuum et matrem, et Qui male dixerit patri vel matri, morte moriatur. 5 Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: Munus quodcumque est ex me tibi proderit, et non honorificavit patrem suum aut matrem: 6 Et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram. 7 Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Esaias dicens: 8 Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me: 9 Sine causa autem colunt me docentes doctrinas et mandata hominum. 10 Et convocatis ad se turbis dixit eis: Audite et intellegite. 11 Non quod intrat in os coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. 12 Tunc accedentes discipuli ejus dixerunt ei: Scis quia Pharisei audito verbo scandalizati sunt? 13 At ille respondens ait: Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus cælestis eradicabitur.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

ST. MATTHEW, XV.

## CHAPTER XV.

1 THEN came to Jesus Scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do you also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: And, He that curseth father or mother, let him die the death. 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; and honour not his father or his mother, *he shall be free.* 6 Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me. 9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines, the commandments of men. 10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear and understand: 11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. 12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered, and said, Every plant which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Ev. Matthäi, 15.

## Das 15. Capitel.

1 Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem, und sprachen: 2 Warum übertreten deine Jünger der Aeltesten Aufträge? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brod essen. 3 Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufträge willen? 4 Gott hat geboten: Du sollst Vater und Mutter ehren; wer aber Vater und Mutter fluchet, der soll des Todes sterben. 5 Aber ihr lehret: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs opfere, so ist dir viel nützer; der thut wohl. Damit geschieheth es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehret; 6 Und habt also Gottes Gebot aufgehoben, um eurer Aufträge willen. 7 Ihr Heuchler, es hat wohl Jesaias von euch geweissaget, und gesprochen: 8 Dies Volk nahet sich zu mir mit seinem Munde, und ehret mich mit seinen Lippen; aber ihr Herz ist ferne von mir. 9 Aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschenhegebot sind. 10 Und er rief das Volk zu sich, und sprach zu ihnen: Höret zu, und vernehmet es. 11 Was zum Munde eingeht, das verunreiniget den Menschen nicht, sondern was zum Munde ausgehet, das verunreiniget den Menschen. 12 Da traten seine Jünger zu ihm, und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten? 13 Aber er antwortete, und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt, die werden ausgerentet.

ST. MATTHIEU, XV.

## CHAPITRE XV.

1 ALORS des Scribes et des Phariséens de Jérusalem vinrent à Jésus, et lui dirent: 2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent pas les mains lorsqu'ils prennent leur repas. 3 Mais répondant, il leur dit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition? 4 Car Dieu a donné ce commandement, et a dit: Honore ton père et ta mère. Et il a dit aussi: Que celui qui maudira son père ou sa mère, meure de mort. 5 Mais vous, vous dites: Quiconque aura dit à son père ou à sa mère: *Tout ce que tu aurais pu recevoir de moi pour t'assister, est un don consacré à Dieu;* n'est pas tenu d'honorer son père, ou sa mère. 6 Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition. 7 Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé de vous, en disant: 8 Ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et m'adore de ses lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi. 9 Mais ils m'adorent en vain, en enseignant des doctrines qui ne sont que des commandements d'hommes. 10 ¶ Puis ayant appelé le peuple, il leur dit: Écoutez, et comprenez ceci. 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche; c'est-là ce qui souille l'homme. 12 Alors les disciples s'approchant, lui dirent: As-tu remarqué que les Pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours? 13 Et répondant, il dit: Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée, sera déracinée.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XV.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter, and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth, goeth into the belly, and is cast out into the draught? 18 But those things which proceed out of the mouth, come forth from the heart, and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 These are the things which defile a man: But to eat with unwashen hands, defileth not a man. 21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. 23 But he answered her not a word. And his disciples came, and besought him, saying, Send her away, for she crieth after us. 24 But he answered, and said, I am not sent, but unto the lost sheep of the house of Israel. 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

## Ev. Matthäi, 15.

14 Lasset sie fahren, sie sind blind und Blindenleiter; wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube. 15 Da antwortete Petrus, und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß. 16 Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständlich? 17 Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingehet, das gehet in den Bauch, und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen? 18 Was aber zum Munde herausgeheth, das kommt aus dem Herzen, und das verunreiniget den Menschen. 19 Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsche Zeugnisse, Lästerung. 20 Das sind die Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht. 21 Und Jesus ging aus von dannen, und entwich in die Gegend Tyrus und Sidon. 22 Und siehe, ein cananäisches Weib ging aus derselbigen Grenze, und schrie ihm nach, und sprach: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich mein; meine Tochter wird vom Teufel übel geplaget. 23 Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn, und sprachen: Laß sie doch von dir; denn sie schreiet uns nach. 24 Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt, denn nur zu den verlorren Schafen von dem Hause Israel. 25 Sie kam aber, und fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir. 26 Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brod nehme, und werfe es vor die Hunde.

## ST. MATTHIEU, XV.

14 Laissez-les: ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles. Or, si un aveugle conduit un *autre* aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse. 15 Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole. 16 Et Jésus dit: Êtes-vous encore, vous aussi, sans intelligence? 17 Ne comprenez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche descend dans l'estomac, et est jeté ensuite au lieu secret? 18 Mais les choses qui sortent de la bouche partent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme. 19 Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les médisances. 20 Ce sont là les choses qui souillent l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, *cela* ne souille point l'homme. 21 ¶ Alors Jésus étant parti de là, se retira vers la contrée de Tyr et de Sidon. 22 Et voici, une femme Cananéenne, qui était venue de cette contrée, s'écria, en lui disant: Seigneur! Fils de David, aie pitié de moi! ma fille est misérablement tourmentée par un démon. 23 Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples s'approchant, le prièrent, en disant: Renvoie-la; car elle crie après nous. 24 Cependant il répondit, et dit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. 25 Mais elle vint, et se prosterna devant lui, disant: Seigneur, secours-moi. 26 Alors il lui répondit et dit: Il ne convient pas de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, ιε΄.

27 Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 29 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' αὐτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς, καὶ ἔριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς, 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστες οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσούτον; 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ παραγγέλως τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,

## ✠ סא ✠

27 Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 29 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' αὐτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς, καὶ ἔριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς, 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστες οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσούτον; 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ παραγγέλως τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,

## SEC. MATTHÆUM, XV.

27 At illa dixit: Etiam, Domine: nam et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum. 28 Tunc respondens Jesus ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia illius ex illa hora. 29 Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ, et ascendens in montem sedebat ibi. 30 Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum mutos, clodos, cæcos, debiles et alios multos, et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit eos, 31 Ita ut turbæ mirarentur videntes mutos loquentes, clodos ambulantes, cæcos videntes, et magnificabant Deum Israhel. 32 Jesus autem convocatis discipulis suis dixit: Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum et non habent quod manducent: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis Jesus: Quot panes habetis? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos. 35 Et præcepit turbæ ut discumberet super terram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XV.

27 And she said, Truth Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. 28 Then Jesus answered, and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour. 29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee, and went up into a mountain, and sat down there. 30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet, and he healed them: 31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, and the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel. 32 ¶ Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way. 33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude? 34 And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes. 35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

## Ev. Matthäi, 15.

27 Sie sprach: Ja, Herr; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tische fallen. 28 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß; dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselbigen Stunde. 29 Und Jesus ging von dannen fürbaß, und kam an das galiläische Meer, und ging auf einen Berg, und setzte sich allda. 30 Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel, und viele andere, und warfen sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie. 31 Daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen, und priesen den Gott Israel. 32 Und Jesus rief seine Jünger zu sich, und sprach: Es sammelt mich des Volks; denn sie nun wohl drei Tage bei mir beharren, und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungeessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege. 33 Da sprachen zu ihm seine Jünger: Woher mögen wir so viel Brods nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen? 34 Und Jesus sprach zu ihnen: Wieviele Brode habt ihr? Sie sprachen: Sieben, und ein wenig Fischlein. 35 Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde.

## ST. MATTHIEU, XV.

27 Mais elle dit: Cela est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. 28 Alors Jésus répondant, lui dit: O femme! ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu le désires. Et dès cette heure même sa fille fut guérie. 29 Et Jésus étant parti de là, vint près de la mer de Galilée; et étant monté sur la montagne, il s'y assit. 30 Et une grande foule vint à lui, ayant avec elle des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et plusieurs autres malades. Et on les mit aux pieds de Jésus, et il les guérit. 31 De sorte que la foule s'étonnait en voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, et que les aveugles voyaient. Et ils glorifièrent le Dieu d'Israël. 32 ¶ Alors Jésus ayant appelé ses disciples, dit: Je suis ému de compassion envers cette multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils restent avec moi, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin. 33 Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous, dans ce lieu désert, obtenir assez de pains pour rassasier une si grande multitude? 34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent: Sept, et quelques petits poissons. 35 Alors il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε', ιε'.

36 Ἐλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδιδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς παιδίων καὶ γυναικῶν. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτων αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάιναι αὐτοῖς. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρραῖς γὰρ ὁ οὐρανός. 3 Καὶ πρωτὶ Σήμερον χειμών, πυρραῖς γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. Τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

✠ 36 ✠ 37 ✠ 38 ✠ 39 ✠

36 Ἐλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδιδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς παιδίων καὶ γυναικῶν. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

✠ 36 ✠ 37 ✠ 38 ✠ 39 ✠

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτων αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάιναι αὐτοῖς. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρραῖς γὰρ ὁ οὐρανός. 3 Καὶ πρωτὶ Σήμερον χειμών, πυρραῖς γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. Τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

SEC. MATTHÆUM, XV. XVI.

36 Et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo. 37 Et comederunt omnes et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis tulerunt, septem sportas plenas. 38 Erant autem qui manducaverant quattuor milia hominum extra parvulos et mulieres. 39 Et dimissa turba ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

CAPUT XVI.

1 Et accesserunt ad eum Pharisei et Sadducei tentantes, et rogaverunt eum ut signum de cælo ostenderet eis. 2 At ille respondens ait eis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum: 3 Et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum. 4 Faciem ergo cæli dijudicare nostis, signa autem temporum non potestis. Generatio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur ei nisi signum Jonæ. Et relictis illis abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere. 6 Qui dixit illis: Intuemini et cavete a fermento Phariseorum et Sadduceorum. 7 At illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XV. XVI.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, seven baskets full. 38 And they that did eat, were four thousand men, besides women and children. 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

## CHAPTER XVI.

1 THE Pharisees also, with the Sadducees, came, and tempting, desired him that he would shew them a sign from heaven. 2 He answered, and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the sky is red.* 3 And in the morning, *It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring.* O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky, but can ye not discern the signs of the times? 4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign, and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed. 5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees, and of the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.*

93

## Ev. Matthäi, 15. 16.

36 Und nahm die sieben Brode, und die Fische, dankete, brach sie, und gab sie seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk. 37 Und sie aßen alle, und wurden satt, und hoben auf, was übrigblieb von Broden, sieben Körbe voll. 38 Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder. 39 Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff, und kam in die Grenze Magdala.

## Das 16. Capitel.

1 Da traten die Pharisäer und Sadducäer zu ihm, die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe. 2 Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden; denn der Himmel ist roth; 3 Und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein; denn der Himmel ist roth und trübe. Ihr Heuchler, des Himmels Gestalt könnet ihr urtheilen, könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieser Zeit urtheilen? 4 Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen, und soll ihn kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas. Und er ließ sie, und ging davon. 5 Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brod mit sich zu nehmen. 6 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu, und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadducäer. 7 Da dachten sie bei sich selbst, und sprachen: Das wird es sein, daß wir nicht haben Brod mit uns genommen.

## ST. MATTHIEU, XV. XVI.

36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, et rendu grâces, il les rompit, et les donna à ses disciples, et les disciples au peuple. 37 Et tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles, pleines des morceaux qui étaient restés. 38 Or, ceux qui avaient mangé, étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants. 39 Et ayant renvoyé le peuple, il monta dans la barque, et vint au territoire de Magdala.

## CHAPITRE XVI.

1 ALORS des Pharisiens et des Sadducéens étant venus, lui demandèrent, pour le tenter, de leur faire voir *quelque* signe du ciel. 2 Mais il répondit, et leur dit: Quand le soir est venu, vous dites: *Il fera beau temps*, car le ciel est rouge. 3 Et le matin vous dites: *Il y aura aujourd'hui de l'orage*, car le ciel est d'un rouge sombre. Hypocrites, vous savez bien juger de l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas juger des signes des temps! 4 Cette race méchante et adultère demande un signe; mais il ne lui sera point accordé d'autre signe que le signe de Jonas le prophète. Et, les laissant, il s'en alla. 5 Or, ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains. 6 ¶ Et Jésus leur dit: Voyez, et donnez-vous de garde du levain des Pharisiens et des Sadducéens. 7 Or, ils raisonnaient entre eux, et disaient: *C'est parce que nous n'avons pas pris de pains qu'il dit cela.*

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ις'.

8 Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί δια-  
λογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι  
ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; 9 Οὐπω νοεῖτε,  
οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν  
πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους  
ἐλάβετε; 10 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους  
τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας  
ἐλάβετε; 11 Πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ  
ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς  
ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.  
12 Τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέ-  
χειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ  
Σαδδουκαίων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν  
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 13 Ἐλθὼν  
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς  
Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι  
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ εἶπαν·  
Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι  
δὲ Ἡλείαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἓνα  
τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς  
δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς  
δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς  
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 Ἀπο-  
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακά-  
ριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ  
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ  
μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Καὶ γὰρ δέ σοι  
λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ  
πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,  
καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲛ, ⲓⲛ'.

8 ⲛⲉⲟῦⲥ δⲉ ⲟⲩ ⲓⲉⲥⲟῦⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲧⲓ ⲉⲓ-  
ⲁⲗⲟⲓⲛⲓⲛⲉⲥⲱⲧⲉ ⲉⲛ ⲉⲁⲩⲧⲟⲓⲥ, ⲟⲗⲓⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲓ, ⲟⲩ  
ⲁⲣⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲕ ⲉⲗⲁⲃⲉⲧⲉ; 9 ⲟⲩⲡⲱ ⲛⲟⲉⲓⲧⲉ,  
ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲛⲉⲙⲟⲛⲉⲩⲱⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲧⲟⲩⲥ ⲧⲱⲛ  
ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲓⲥⲱⲕⲓⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲥⲟⲩⲥ ⲕⲟⲫⲓⲛⲟⲩⲥ  
ⲉⲗⲁⲃⲉⲧⲉ; 10 ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲧⲁ ⲁⲣⲧⲟⲩⲥ  
ⲧⲱⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲕⲓⲥⲱⲕⲓⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲥⲁⲥ ⲥⲡⲩⲣⲓⲃⲁⲥ  
ⲉⲗⲁⲃⲉⲧⲉ; 11 ⲡⲱⲥ ⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲣⲓ  
ⲁⲣⲧⲱⲛ ⲉⲓⲡⲟⲛ ὕⲙⲓⲛ; ⲡⲣⲟⲥⲉⲕⲉⲧⲉ δⲉ ⲁⲡⲟⲩ ⲧῆⲥ  
ζύⲙⲉⲥ ⲧⲱⲛ Ⲣⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲥⲁⲃⲃⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲛ.  
12 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲛῆⲕⲁⲛ ὅⲧⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉ-  
ⲕⲉⲓⲛ ⲁⲡⲟⲩ ⲧῆⲥ ζύⲙⲉⲥ ⲧⲱⲛ Ⲣⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ  
ⲥⲁⲃⲃⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲡⲟⲩ ⲧῆⲥ ⲉⲓⲃⲁⲕῆⲥ ⲧⲱⲛ  
Ⲣⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲥⲁⲃⲃⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲛ. 13 Ἐⲗⲱⲛ  
δⲉ ὁ Ἰⲉⲥⲟῦⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁ ⲙⲉⲣῆ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲉⲓⲁⲥ ⲧῆⲥ  
Ⲣⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲩ ἡⲣᲱⲧⲁ ⲧⲟⲩⲥ ⲙⲁⲧⲱⲧⲁⲥ αὐⲧⲟῦ  
λέⲓⲱⲛ· ⲧⲓⲛⲁ λέⲓⲱⲥⲓⲛ ⲟⲓ ⲁⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁ  
ⲧⲟⲛ υἱⲟⲛ ⲧⲟῦ ᲁⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲛ; 14 ⲟⲓ δⲉ ⲉⲓⲡⲁⲛ·  
ⲟⲓ ⲙⲉⲛ ἸⲱⲁⲛⲛᲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧῆⲛ, ᲁⲗⲗⲟⲓ  
δⲉ Ἡⲗⲉⲓⲁⲛ, Ᲊⲧⲉⲣⲟⲓ δⲉ Ἰⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲛ ἢ Ᲊⲛⲁ  
ⲧⲱⲛ ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲱⲛ. 15 Λⲉⲓⲱⲓ ⲁὐⲧⲟⲓⲥ· Ὑⲙⲉⲓⲥ  
δⲉ ⲧⲓⲛⲁ ⲙⲉ λέⲓⲱⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁ; 16 Ἀⲡⲟⲕⲣⲓⲃⲉⲓ  
δⲉ Σⲓⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· Σὺ ⲉⲓ ὁ Χⲣⲓⲥⲧⲟⲥ  
ὁ υἱⲟⲥ ⲧⲟῦ ⲧⲉⲟῦ ⲧⲟῦ ζ῱ⲛⲧⲟⲥ. 17 Ἀⲡⲟ-  
ⲕⲣⲓⲃⲉⲓ δⲉ ὁ Ἰⲉⲥⲟῦⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ αὐⲧᲱ· ⲙⲁⲕⲁ-  
ⲣⲓⲟⲥ ⲉⲓ, Σⲓⲙⲟⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ, ὅⲧⲓ ⲥⲁⲣⲥ ⲕⲁⲓ  
ⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲕ ⲁⲡⲉⲕⲁⲗⲩⲱⲡᲉⲛ ⲥⲟⲓ ⲁⲗⲗ' ὁ ⲡⲁⲧῆⲣ  
ⲙⲟⲩ ὁ ἐⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲓⲥ. 18 ⲕⲁⲓⲱ ⲉⲃⲉ ⲥⲟⲓ  
λέⲓⲱ ὅⲧⲓ σὺ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ἐⲡⲓ ⲧⲁῩⲧᲉ ⲧῆ  
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲓⲕⲟⲃⲟⲙῆⲥⲱ ⲙⲟⲩ ⲧῆⲛ ᲉⲕⲕⲗᲉⲥⲓⲁⲛ,  
ⲕⲁⲓ ⲡᲓⲗⲁⲓ ᲁⲃⲟⲩ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲓⲥⲱⲥⲟⲩⲥⲓⲛ αὐⲧῆⲥ.

## SEC. MATTHÆUM, XVI.

8 Sciens autem Jesus dixit: Quid  
cogitatis inter vos, modicæ fidei,  
quia panes non habetis? 9 Nondum  
intellegitis, neque recordamini quin-  
que panum quinque milia hominum, et  
quot cophinos sumsistis? 10 Neque sep-  
tem panum quattuor milia hominum,  
et quot sportas sumsistis? 11 Quare  
non intellegitis quia non de pane  
dixi vobis: Cavete a fermento Phari-  
sæorum et Sadducæorum? 12 Tunc  
intellexerunt quia non dixerit caven-  
dum a fermento panum sed a doc-  
trina Phariseorum et Sadducæorum.  
13 Venit autem Jesus in partes Cæsa-  
rææ Philippi, et interrogabat disci-  
pulos suos dicens: Quem dicunt ho-  
mines esse Filium hominis? 14 At  
illi dixerunt: Alii Johannem Baptis-  
tam, alii autem Heliam, alii vero  
Hieremiam aut unum ex prophetis.  
15 Dicit illis: Vos autem quem me  
esse dicitis? 16 Respondens Simon  
Petrus dixit: Tu es Christus Filius  
Dei vivi. 17 Respondens autem Jesus  
dixit: Beatus es, Simon Bar Jona,  
quia caro et sanguis non revelavit  
tibi, sed Pater meus qui in cælis  
est. 18 Et ego dico tibi quia tu es  
Petrus, et super hanc petram ædifi-  
cabo Ecclesiam meam, et portæ in-  
feri non prævalebunt adversum eam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XVI.

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? 11 How is it that ye do not understand, that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees, and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees, and of the Sadducees. 13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say, that I, the Son of man, am? 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist, some Elias, and others Jeremias, or one of the prophets. 15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered, and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered, and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 18 And I say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church: and the gates of hell shall not prevail against it.

95

## Ev. Matthäi, 16.

8 Da das Jesus vernahm, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brod mit euch genommen? 9 Vernehmet ihr noch nichts? gedenket ihr nicht an die fünf Brode, unter die fünftausend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet? 10 Auch nicht an die sieben Brode, unter die viertausend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet? 11 Wie verstehet ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brod, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteige der Pharisäer und Sadducäer? 12 Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteige des Brods, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadducäer. 13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cæsarea Philippi, und fragte seine Jünger, und sprach: Wer, sagen die Leute, daß ich, des Menschen Sohn, sey? 14 Sie sprachen: Etliche sagen, du seiest Johannes der Täufer; die andern, du seiest Elias; etliche, du seiest Jeremias, oder der Propheten einer. 15 Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sey? 16 Da antwortete Simon Petrus, und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn. 17 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbaret, sondern mein Vater im Himmel. 18 Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

## ST. MATTHIEU, XVI.

8 Et Jésus, connaissant leur pensée, leur dit: Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous ainsi entre vous au sujet de ce que vous n'avez point pris de pains? 9 Ne comprenez-vous point encore, et ne vous souvient-il plus des cinq pains pour les cinq mille hommes, et combien de paniers vous en emportâtes? 10 Ni des sept pains pour les quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en emportâtes? 11 Comment ne concevez-vous pas que ce n'est pas du pain que je parlais, lorsque je vous disais de vous donner de garde du levain des Pharisiens et des Sadducéens? 12 Alors ils comprirent qu'il leur avait dit de se donner de garde, non du levain du pain, mais de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens. 13 ¶ Et Jésus, venant aux environs de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples, en disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme? 14 Et ils lui répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des Prophètes. 15 Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? 16 Simon Pierre répondit, et dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Et Jésus répondit, et dit: Tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas; car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais c'est mon Père qui est aux cieux. 18 Et moi, je te dis aussi, que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église. Et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MAΘHAION, 15'.**

19 Δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδεὶ ἐῖπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ὁ Θεὸς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὁ Θεὸς ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἰ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρήσει αὐτήν. 26 Τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

96

## ❖ ❷ ❖

[illegible]

## SEC. MATTHÆUM, XVI.

19 Et tibi dabo claves regni cælorum :  
et quodcumque ligaveris super terram,  
erit ligatum in cælis ; et quodcumque  
solveris super terram, erit solutum in  
cælis. 20 Tunc præcepit discipulis  
suis ut nemini dicerent quia ipse esset  
Jesus Christus. 21 Exinde cœpit  
Jesus ostendere discipulis suis quia  
opporteret eum ire Hierosolymam et  
multa pati a senioribus et scribis et  
principibus sacerdotum et occidi et  
tertia die resurgere. 22 Et adsumens  
eum Petrus cœpit increpare illum  
dicens : Absit a te, Domine : non erit  
tibi hoc. 23 Qui conversus dixit Petro :  
Vade post me, Satana : scandalum es  
mihi, quia non sapis ea quæ Dei sunt  
sed ea quæ hominum. 24 Tunc Jesus  
dixit discipulis suis : Si quis vult post  
me venire, abneget semet ipsum et  
tollat crucem suam et sequatur me.  
25 Qui enim voluerit animam suam  
salvam facere, perdet eam ; qui autem  
perdiderit animam suam propter me,  
inveniet eam. 26 Quid enim prodest  
homini si mundum universum lu-  
cretur, animæ vero suæ detrimentum  
patiatur ? Aut quam dabit homo  
commutationem pro anima sua ? 27 Fi-  
lius enim hominis venturus est in  
gloria Patris sui cum angelis suis,  
et tunc reddet unicuique secundum  
opus ejus. 28 Amen dico vobis, sunt  
quidam de hic stantibus qui non gus-  
tabunt mortem donec videant Filium  
hominis venientem in regno suo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XVI.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ. 21 ¶ From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day. 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. 24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake, shall find it. 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father, with his angels: and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

## Ev. Matthäi, 16.

19 Und will dir des Himmelreichs Schlüssel geben. Alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein; und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein. 20 Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er Jesus der Christ wäre. 21 Von der Zeit an fing Jesus an, und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hingehen Jerusalem gehen, und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen. 22 Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an, und sprach: Herr, schone deiner selbst; das widerfahre dir nur nicht. 23 Aber er wandte sich um, und sprach zu Petro: Hebe dich, Satan, von mir, du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist. 24 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst, und nehme sein Kreuz auf sich, und folge mir. 25 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird es finden. 26 Was hülfte es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne, und nähme doch Schaden an seiner Seele? oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse? 27 Denn es wird je geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters, mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken. 28 Wahrlich, ich sage euch, es stehen etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

## ST. MATTHIEU, XVI.

19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. 20 Alors il commanda expressément à ses disciples de ne dire à personne qu'il fût, lui Jésus, le Christ. 21 ¶ Dès-lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des anciens, des principaux sacrificateurs, et des Scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour. 22 Et Pierre l'ayant tiré à part, se mit à le reprendre, en lui disant: Seigneur, aie pitié de toi; que cela ne t'arrive point. 23 Mais Jésus, se tournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tu ne comprends pas les choses de Dieu, tu ne comprends que celles des hommes. 24 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et qu'il se charge de sa croix, et me suive. 25 Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi, la trouvera. 26 Mais que servirait-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perdait son âme? ou que donnerait l'homme en échange de son âme? 27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon son œuvre. 28 En vérité, je vous dis, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme venir en son royaume.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MATTHAION, ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 **ΚΑΙ** μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας συναλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλείᾳ μίαν. 5 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 Καὶ προσήλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡλείας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.

98

ⲙⲁⲧⲁⲧⲁ ⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ

ⲙⲁⲧⲁⲧⲁ ⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ

1 **ΚΑΙ** μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας συναλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλείᾳ μίαν. 5 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 Καὶ προσήλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡλείας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.

SEC. MATTHÆUM, XVII.

CAPUT XVII.

1 Et post dies sex adsumsit Jesus Petrum et Jacobum et Johannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum: 2 Et transfiguratus est ante eos, et resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus dixit ad Jesum: Domine bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum et Mosi unum et Heliæ unum. 5 Adhuc eo loquente, ecce nubis lucida obumbravit eos, et ecce vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit: ipsum audite. 6 Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde. 7 Et accessit Jesus et tetigit eos dixitque eis: Surgite et nolite timere. 8 Levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Jesum. 9 Et descendantibus illis de monte præcepit Jesus dicens: Nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat. 10 Et interrogaverunt eum discipuli dicentes: Quid ergo scribæ dicunt quod Heliam oporteat primum venire? 11 At ille respondens ait: Helias quidem venturus est et restituet omnia:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XVII.

### CHAPTER XVII.

1 AND after six days, Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, 2 And was transfigured before them, and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. 3 And behold, there appeared unto them Moses and Elias, talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him. 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lift up their eyes, they saw no man, save Jesus only. 9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered, and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things:

## Ev. Matthäi, 17.

### Das 17. Capitel.

1 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jacobus und Johannes, seinen Bruder, und führete sie beiseits auf einen hohen Berg. 2 Und ward verkläret vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß, als ein Licht. 3 Und siehe, da erschienen ihnen Moses und Elias, die redeten mit ihm. 4 Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: Herr, hier ist gut sein; willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen, dir eine, Moysi eine und Elias eine. 5 Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dieß ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe; den sollt ihr hören. 6 Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht, und erschrafen sehr. 7 Jesus aber trat zu ihnen, rührete sie an, und sprach: Stehet auf, und fürchtet euch nicht. 8 Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand, denn Jesum allein. 9 Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus, und sprach: Ihr sollt dieß Gesicht niemand sagen, bis des Menschen Sohn von den Todten auferstanden ist. 10 Und seine Jünger fragten ihn, und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elias müsse zuvor kommen? 11 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen, und alles zurecht bringen.

## ST. MATTHIEU, XVII.

### CHAPITRE XVII.

1 SIX jours après, Jésus prit Pierre, et Jacques, et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, *pour y être en particulier.* 2 Et il fut transfiguré en leur présence; et son visage resplendit comme le soleil; et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. 3 Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, s'entretenant avec lui. 4 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, nous sommes bien ici: faisons-y, si tu le veux, trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. 5 Et comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit de son ombre; et voici, une voix *sortit* de la nuée, disant: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection; écoutez-le. 6 Et les disciples, ayant entendu *ces paroles*, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très-grande frayeur. 7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha et dit: Levez-vous, et n'ayez point peur. 8 Alors levant leurs yeux, ils ne virent personne, si ce n'est Jésus seul. 9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette injonction et dit: Ne racontez cette vision à personne, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. 10 Et ses disciples l'interrogèrent en disant: Pourquoi donc les Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Élie vienne premièrement? 11 Et Jésus répondant, dit: Oui, Élie doit venir premièrement, et rétablir toutes choses.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATΘAION, ιζ'.

12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλείας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. Οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτόν. 15 Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 Καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὡ γυνεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτόν ὧδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσκει ὑμῖν. [21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.] 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

## ✠ 16 ✠

13 Ἰησοῦς ἰσχυρῶς λέγει ὑμῖν· ὅτι Ἡλείας ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. Οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτόν. 15 Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 Καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὡ γυνεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτόν ὧδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσκει ὑμῖν. [21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.] 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

## SEC. MATTHÆUM, XVII.

12 Dico autem vobis quia Helias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis. 13 Tunc intellexerunt discipuli quia de Johanne Baptista dixisset. 14 Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutis ante eum. 15 Dicens: Domine, miserere filii mei, quia lunaticus est et male patitur: nam sæpe cadit in ignem et crebro in aquam. 16 Et optuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum. 17 Respondens Jesus ait: O generatio incredula et perversa, quo usque ero vobiscum? usque quo patiar vos? Afferte huc illum ad me. 18 Et increpavit eum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora. 19 Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto et dixerunt: Quare nos non potuimus eicere illum? 20 Dicit illis: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis. 21 Hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et jejunium. 22 Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus hominum,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XVII.

12 But I say unto you, that Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed: likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist. 14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying, 15 Lord, have mercy on my son, for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water. 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. 17 Then Jesus answered, and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. 18 And Jesus rebuked the devil, and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 21 Howbeit, this kind goeth not out but by prayer and fasting. 22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

101

## Ev. Matthäi, 17.

12 Doch ich sage euch: Es ist Elias schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm gethan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen. 13 Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte. 14 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen, 15 und sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn; denn er ist mondsüchtig, und hat ein schweres Leiden; er fällt oft ins Feuer, und oft ins Wasser; 16 und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen. 17 Jesus aber antwortete, und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringet mir ihn hieher. 18 Und Jesus bedrödete ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselbigen Stunde. 19 Da traten zu ihm seine Jünger besonders, und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben? 20 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn ich sage euch: Wahrlich, so ihr Glauben habt als ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin, so wird er sich heben, und euch wird nichts unmöglich sein. 21 Aber diese Art fährt nicht aus, denn durch Beten und Fasten. 22 Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es ist zukünftig, daß des Menschen Sohn überantwortet werde in der Menschen Hände;

## ST. MATTHIEU, XVII.

12 Mais je vous dis, qu'Élie est déjà venu. Et ils ne l'ont pas connu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu. De même aussi le Fils de l'homme doit souffrir de leur part. 13 Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur parlait. 14 ¶ Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, un homme s'approcha, et se mit à genoux devant lui, 15 et dit: Seigneur! aie pitié de mon fils, car il est lunatique et misérablement affligé; en effet, il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau. 16 Et je l'ai amené à tes disciples, mais ils ne l'ont pu guérir. 17 Et Jésus répondant, dit: O race incrédule et perverse! jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici. 18 Et Jésus le reprit fortement et le démon sortit de lui. Et dès cette heure même l'enfant fut guéri. 19 Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu le chasser? 20 Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité: car, en vérité, je vous dis, *que* si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici-là et elle s'y transporterait; et rien ne vous serait impossible. 21 Mais cette sorte de *démons* ne sort que par la prière et par le jeûne. 22 ¶ Et comme ils se trouvaient en Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιζ', ιη'.

23 Καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν  
σφόδρα. 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς  
Καφαρναοὺμ προσήλθον οἱ τὰ διδραγμα  
λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ  
διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ διδραγμα;  
25 Λέγει· Ναί. Καὶ εἰσελθόντα εἰς τὴν  
οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς  
λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς  
τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλος  
ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ  
τῶν ἄλλοτρίων; 26 Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ  
τῶν ἄλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 Ἰνα  
δὲ μὴ σκανδαλίζωμεν αὐτούς, πορευθεὶς  
εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν  
ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοί-  
ξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὕρησιν στατήρα·  
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ  
σοῦ.

## ΚΕΦ. ιη'.

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ  
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα  
μεῖζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-  
νῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον  
ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 Καὶ  
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στρα-  
φῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ  
εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-  
νῶν. 4 Ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν  
ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ  
μεῖζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
5 Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ τοι-  
οῦτο ἐπὶ τῇ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

## ⲙⲁⲧⲁⲧⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ

ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ 23  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 24  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 25  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 26  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 27  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 28  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 29  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 30  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 31  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 32  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 33  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 34  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 35  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 36  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 37  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 38  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 39  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 40  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 41  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 42  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 43  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 44  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 45  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 46  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 47  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 48  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 49  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 50  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 51  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 52  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 53  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 54  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 55  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 56  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 57  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 58  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 59  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 60  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 61  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 62  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 63  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 64  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 65  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 66  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 67  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 68  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 69  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 70  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 71  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 72  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 73  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 74  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 75  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 76  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 77  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 78  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 79  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 80  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 81  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 82  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 83  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 84  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 85  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 86  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 87  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 88  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 89  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 90  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 91  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 92  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 93  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 94  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 95  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 96  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 97  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 98  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 99  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 100

## ⲙⲁⲧⲁⲧⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ

1 ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 2  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 3  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 4  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 5  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 6  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 7  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 8  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 9  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 10  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 11  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 12  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 13  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 14  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 15  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 16  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 17  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 18  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 19  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 20  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 21  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 22  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 23  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 24  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 25  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 26  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 27  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 28  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 29  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 30  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 31  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 32  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 33  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 34  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 35  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 36  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 37  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 38  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 39  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 40  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 41  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 42  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 43  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 44  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 45  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 46  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 47  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 48  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 49  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 50  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 51  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 52  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 53  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 54  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 55  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 56  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 57  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 58  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 59  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 60  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 61  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 62  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 63  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 64  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 65  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 66  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 67  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 68  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 69  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 70  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 71  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 72  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 73  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 74  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 75  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 76  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 77  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 78  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 79  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 80  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 81  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 82  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 83  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 84  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 85  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 86  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 87  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 88  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 89  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 90  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 91  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 92  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 93  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 94  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 95  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 96  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 97  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 98  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 99  
ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ. 100

## SEC. MATTHÆUM, XVII. XVIII.

23 Et occident eum, et tertio die re-  
surret. Et contristati sunt vehe-  
menter. 24 Et cum venissent Ca-  
pharnaum, accesserunt qui didragma  
accipiebant ad Petrum et dixerunt:  
Magister vester non solvit didragma?  
25 Ait: Etiam. Et cum intrasset  
domum prævenit eum Jesus dicens:  
Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ  
a quibus accipiunt tributum vel cen-  
sum? a filiis suis an ab alienis? 26 Et  
ille dixit: Ab alienis. Dixit illi  
Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut  
autem non scandalizemus eos, vade  
ad mare et mitte hamum, et cum  
piscem qui primus ascenderit tolle,  
et aperto ore ejus invenies staterem:  
illum sumens da eis pro me et te.

## CAPUT XVIII.

1 IN illa hora accesserunt discipuli  
ad Jesum dicentes: Quis putas major  
est in regno cælorum? 2 Et advo-  
cans Jesus parvulum statuit eum in  
medio eorum 3 Et dixit: Amen dico  
vobis, nisi conversi fueritis et efficia-  
mini sicut parvuli, non intrabitis in  
regno cælorum. 4 Quicumque ergo  
humiliaverit se sicut parvulus iste,  
hic est major in regno cælorum:  
5 Et qui suscepit unum parvulum  
talem in nomine meo, me suscipit:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XVII. XVIII.

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry. 24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? 25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? 26 Peter said unto him, Of strangers. Jesus said unto him, Then are the children free. 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

## CHAPTER XVIII.

1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. 5 And whoso shall receive one such little child in my name, receiveth me.

103

## Ev. Matthäi, 17. 18.

23 Und sie werden ihn tödten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt. 24 Da sie nun gen Capernaum kamen, gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflget euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben? 25 Er sprach: Ja. Und als er heim kam, kam ihm Jesus zuvor, und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zinse? Von ihren Kindern, oder von den Fremden? 26 Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei. 27 Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer, und wirf den Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund aufstufst, wirst du einen Stater finden; denselbigen nimm, und gib ihn für mich und dich.

## Das 18. Capitel.

1 Zu derselbigen Stunde traten die Jünger zu Jesu, und sprachen: Wer ist doch der Größeste im Himmelreich? 2 Jesus rief ein Kind zu sich, und stellte es mitten unter sie, 3 Und sprach: Wahrlich, ich sage euch, es sey denn, daß ihr euch umfehret, und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen. 4 Wer nun sich selbst erniedriget, wie dies Kind, der ist der Größeste im Himmelreich. 5 Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

## ST. MATTHIEU, XVII. XVIII.

23 Et ils le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour. Et les disciples en furent fort attristés. 24 ¶ Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes vinrent à Pierre, et lui dirent: Votre maître ne paie-t-il pas les didrachmes? 25 Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, en lui disant: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui prennent-ils des tributs ou des impôts? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers? 26 Pierre lui dit: Des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts. 27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t-en à la mer, et jette l'hameçon, et tire le premier poisson qui montera; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.

## CHAPITRE XVIII.

1 EN ce même temps, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux? 2 Et Jésus ayant appelé un petit enfant, le mit au milieu d'eux, 3 Et leur dit: En vérité, je vous dis, que, si vous ne vous convertissez, et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. 4 C'est pourquoi celui qui deviendra humble comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux. 5 Et quiconque recevra un tel petit enfant en mon nom, me recevra.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XVIII.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea. 7 ¶ Woe unto the world because of offences: for it must needs be that offences come: but woe to that man by whom the offence cometh. 8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. 9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost. 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, Verily I say unto you, He rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. 14 Even so, it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. 15 ¶ Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

105

## Ev. Matthäi, 18.

6 Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt, und er ersäuft würde im Meer, da es am tiefsten ist. 7 Wehe der Welt der Mergerniß halben. Es muß ja Mergerniß kommen; doch wehe dem Menschen, durch welchen Mergerniß kommt. 8 So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab, und wirf ihn von dir. Es ist dir besser, daß du zum Leben lahm, oder ein Krüppel eingehest, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße habest, und werdest in das ewige Feuer geworfen. 9 Und so dich dein Auge ärgert, reiße es aus, und wirf es von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwei Augen habest, und werdest in das höllische Feuer geworfen. 10 Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel. 11 Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist. 12 Was dünket euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte, und eins unter denselbigen sich verirrete; läßt er nicht die neun und neunzig auf den Bergen, gehet hin, und suchet das verirrete? 13 Und so sichs begibt, daß er es findet; wahrlich, ich sage euch, er freuet sich darüber mehr, denn über die neun und neunzig, die nicht verirret sind. 14 Also auch ist es vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde. 15 Sündiget aber dein Bruder an dir, so gehe hin, und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Höret er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

## ST. MATTHIEU, XVIII.

6 Mais celui qui scandalise un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait mieux qu'on lui attachât au cou une meule, et qu'on le jetât au fond de la mer. 7 ¶ Malheur au monde à cause des scandales! car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; toutefois malheur à l'homme par qui le scandale arrive! 8 Que si ta main ou ton pied te fait broncher, coupe-les, et jette-les loin de toi. Il vaut mieux pour toi, que tu entres dans la vie, boiteux ou manchot, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel: 9 Et si ton oeil te fait broncher, arrache-le, et jette-le loin de toi. Il vaut mieux pour toi, que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu. 10 Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits; car je vous dis, que dans les cieux leurs anges contemplent sans cesse la face de mon Père qui est aux cieux. 11 Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui *était* perdu. 12 Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une qui se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, et ne s'en va-t-il pas sur les montagnes chercher celle qui s'est égarée? 13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées. 14 De même la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'un seul de ces petits périsse. 15 ¶ Or, si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

Tom. v.

P

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, ιη΄.

16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ  
σεαυτοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος  
δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.  
17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ  
ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας  
παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περ ὁ ἐθνικὸς  
καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα  
ἐὰν δήσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα  
ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃτε ἐπὶ τῆς  
γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν  
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσουσιν  
ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγ-  
ματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται  
αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς. 20 Οὐ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς  
συνηγμένοι εἰς τὸ ἓμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ  
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν ὁ  
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ποσάκις  
ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ  
ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; 22 Λέγει  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως  
ἐπτάκις, ἀλλ' ἕως ἐβδόμηκοντάκις ἐπτά.  
23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέ-  
λησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων  
αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συν-  
αίρειν, προσηνέχθη εἰς αὐτῷ ὀφειλέτης  
μυριάων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ  
αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ  
κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ  
τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ  
ἀποδοθῆναι. 26 Πέσων οὖν ὁ δούλος  
ἐκείνος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μα-  
κροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀπο-  
δώσω σοι. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ  
κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν  
αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

106

## ✠ مَتَّى ✠

16 ὁ δὲ ἢ μὴ ἀκούσῃ· ἔτι ἓνα ἢ δύο  
λάβε. 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν,  
εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας  
παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περ ὁ ἐθνικὸς  
καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα  
ἐὰν δήσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα  
ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃτε ἐπὶ τῆς  
γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν  
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσουσιν  
ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγ-  
ματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται  
αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς. 20 Οὐ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς  
συνηγμένοι εἰς τὸ ἓμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ  
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν ὁ  
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ποσάκις  
ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ  
ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; 22 Λέγει  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως  
ἐπτάκις, ἀλλ' ἕως ἐβδόμηκοντάκις ἐπτά.  
23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέ-  
λησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων  
αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συν-  
αίρειν, προσηνέχθη εἰς αὐτῷ ὀφειλέτης  
μυριάων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ  
αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ  
κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ  
τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ  
ἀποδοθῆναι. 26 Πέσων οὖν ὁ δούλος  
ἐκείνος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μα-  
κροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀπο-  
δώσω σοι. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ  
κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν  
αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

## SEC. MATTHÆUM, XVIII.

16 Si autem non te audierit, adhibe  
tecum adhuc unum vel duos, ut in  
ore duorum testium vel trium stet  
omne verbum. 17 Quod si non  
audierit eos, dic ecclesiæ: si autem  
et ecclesiam non audierit, sit tibi  
sicut ethnicus et publicanus. 18 Amen  
dico vobis, quæcumque alligaveritis  
super terram, erunt ligata et in  
cælo; et quæcumque solveritis super  
terram, erunt soluta et in cælo.  
19 Iterum dico vobis quia si duo ex  
vobis consenserint super terram de  
omni re, quæcumque petierint, fiet  
illis a Patre meo qui in cælis est:  
20 Ubi enim sunt duo vel tres con-  
gregati in nomine meo, ibi sum in  
medio eorum. 21 Tunc accedens  
Petrus ad eum dixit: Domine, quoties  
peccabit in me frater meus et dimit-  
tam ei? usque septies? 22 Dicit illi  
Jesus: Non dico tibi usque septies,  
sed usque septuagies septies. 23 Ideo  
adsimilatum est regnum cælorum ho-  
mini regi qui voluit rationem ponere  
cum servis suis. 24 Et cum coepisset  
rationem ponere, oblatu est ei unus qui  
debebat decem milia talenta. 25 Cum  
autem non haberet unde redderet,  
jussit eum dominus venundari et  
uxorem ejus et filios et omnia quæ  
habebat, et reddi debitum. 26 Pro-  
cedens autem servus ille orabat  
eum dicens: Patientiam habe in  
me, et omnia reddam tibi. 27 Mi-  
sertus autem dominus servi illius  
dimisit eum, et debitum dimisit ei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XVIII.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses, every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: But if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man, and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth, shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth, shall be loosed in heaven. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven. 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them. 21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven. 23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. 24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him which owed him ten thousand talents. 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. 26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. 27 Then the Lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

## Ev. Matthäi, 18.

16 Höret er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehet auf zweier oder dreier Zeugen Mund. 17 Höret er die nicht, so sage es der Gemeinde. Höret er die Gemeinde nicht, so halte ihn als einen Heiden und Zöllner. 18 Wahrlich, ich sage euch, was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein. 19 Weiter sage ich euch: Wo zwei unter euch eins werden auf Erden, warum es ist, das sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel. 20 Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen. 21 Da trat Petrus zu ihm, und sprach: Herr, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist es genug siebenmal? 22 Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir, nicht siebenmal, sondern siebenzigmal siebenmal. 23 Darum ist das Himmelreich gleich einem Könige, der mit seinen Knechten rechnen wollte. 24 Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehn tausend Pfund schuldig. 25 Da er es nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn, und sein Weib, und seine Kinder, und alles, was er hatte, und bezahlen. 26 Da fiel der Knecht nieder, und betete ihn an, und sprach: Herr, habe Geduld mit mir; ich will dir alles bezahlen. 27 Da jammerte den Herrn desselben Knechts, und ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

## ST. MATTHIEU, XVIII.

16 Mais s'il ne t'écoute point, prends encore avec toi une ou deux *personnes*, afin que toutes les paroles soient établies par la bouche de deux ou de trois témoins. 17 Que s'il ne t'écoute pas, dis-le à l'Eglise; et s'il n'écoute pas même l'Eglise, qu'il soit pour toi comme un païen et comme un péager. 18 En vérité, je vous dis, que tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel; et que tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel. 19 Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'unissent sur la terre pour *demand*er quelque chose que ce soit, ce qu'ils demanderont leur sera donné par mon Père qui est aux cieux. 20 Car où il y en a deux ou trois assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux. 21 ¶ Alors Pierre s'approchant, lui dit: Seigneur, combien de fois, *quand* mon frère péchera contre moi, lui pardonnerai-je? sera-ce jusqu'à sept fois? 22 Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois. 23 ¶ C'est pourquoi le royaume des cieux peut être comparé à un roi, qui voulut compter avec ses serviteurs. 24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un, qui *lui* devait dix mille talents. 25 Mais comme il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût vendu, *lui*, et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que *la dette* fût payée. 26 Mais le serviteur tombant à terre, se prosternait devant lui, en disant: Maître, aie patience envers moi, et je te paierai tout. 27 Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le relâcha, et lui remit *la dette*.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MAΘΘAION, ιη', ιθ.**

23 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκέινος εὗρεν  
ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὥφειλεν  
αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας  
αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· Ἀπόδος εἴ τι  
ὀφείλεις. 29 Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος  
αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακρο-  
θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.  
30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν  
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦ  
τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες οὖν οἱ σύν-  
δουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα ἐλυπήθησαν  
σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ  
κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.  
32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος  
αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δούλε ποιηρέ, πᾶσαν  
τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ  
παρεκάλεσάς με· 33 Οὐκ ἔδει καὶ σέ  
ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς καὶ γὰρ  
σέ ἡλέησα ; 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος  
αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς  
ἕως οὗ ἀποδοῦ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.  
35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος  
ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ  
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

**ΚΕΦ. ιθ.**

· 1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 **Καὶ** ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 3 **Καὶ** προσ- ἦλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· **Εἰ** ἐξεστὶν ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

108

[illegible]

28 בְּכַף בְּכַף אֶת הַכֶּסֶף : וְהָאֵל  
 לִבְּכַף כֶּסֶף חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן כֶּסֶף  
 בְּכַף כֶּסֶף : וְהָאֵל בְּכַף כֶּסֶף  
 וְהָאֵל כֶּסֶף . אֵת לִבְּכַף בְּכַף  
 אֵל לִבְּכַף . 29 וְהָאֵל אֵת חֲסִידָא  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן . אֵל  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן .  
 30 אֵת לִבְּכַף אֵל אֵל אֵל אֵל  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן : חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן  
 בְּכַף כֶּסֶף . 31 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן : חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן .  
 אֵל אֵל אֵל אֵל חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן .  
 אֵל אֵל אֵל אֵל חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן .  
 32 אֵת לִבְּכַף חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן :  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן : אֵת חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן : 33 אֵל  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן אֵל חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן . אֵל  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן : 34 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן : חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן חֲסִידָא  
 בְּכַף כֶּסֶף . 35 אֵת חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן : אֵל לִבְּכַף חֲסִידָא  
 חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן חֲסִידָא דְּבִישׁוֹן

محلاہ ❖ مہ ❖

١. ۛۛۛۛ ۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ :  
 ۛۛۛۛ ۛۛ ۛۛۛۛ : ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ . ۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ : ۛۛۛۛ ۛۛۛ  
 ۛۛۛ . ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ . ۛۛ  
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ .

SEC. MATTHÆUM, XVIII. XIX.

28 Egressus autem servus ille invenit  
unum de conservis suis qui debebat ei  
centum denarios, et tenens suffocabat  
eum dicens: Redde quod debes. 29 Et  
procidens conservus ejus rogabat eum  
dicens: Patientiam habe in me, et  
omnia reddam tibi. 30 Ille autem  
noluit, sed abiit et misit eum in car-  
cerem donec redderet debitum. 31 Vi-  
dentes autem conservi ejus quæ fie-  
bant contristati sunt valde, et vene-  
runt et narraverunt domino suo omnia  
quæ facta erant. 32 Tunc vocavit  
illum dominus suus et ait illi: Serve  
nequam, omne debitum dimisi tibi,  
quoniam rogasti me: 33 Non ergo  
oportuit et te misereri conservi tui,  
sicut et ego tui misertus sum? 34 Et  
iratus dominus ejus tradidit eum tor-  
toribus, quoad usque redderet univer-  
sum debitum. 35 Sic et Pater meus  
cælestis faciet vobis, si non remiseritis  
unusquisque fratri suo de cordibus  
vestris.

CAPUT XIX.

1 Et factum est cum consummas-  
set Jesus sermones istos, migravit a  
Galilæa et venit in fines Judææ  
trans Jordanen, 2 Et secutæ  
sunt eum turbæ multæ, et curavit  
eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum  
Pharisæi temptantes eum et dicen-  
tes: Si licet homini dimittere uxo-  
rem suam quacumque ex causa?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XVIII. XIX.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. 29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. 30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. 31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: 33 Shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

## CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa, beyond Jordan: 2 And great multitudes followed him, and he healed them there. 3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

109

## Ev. Matthäi, 18. 19.

28 Da ging derselbe Knecht hinaus, und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an, und würgete ihn, und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist. 29 Da fiel sein Mitknecht nieder, und bat ihn, und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir alles bezahlen. 30 Er wollte aber nicht, sondern ging hin, und warf ihn in das Gefängniß, bis daß er bezahlete, was er schuldig war. 31 Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt, und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte. 32 Da forderte ihn sein Herr vor sich, und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest; 33 Solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmet habe? 34 Und sein Herr ward zornig, und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlete alles, was er ihm schuldig war. 35 Also wird euch mein himmlischer Vater auch thun, so ihr nicht vergebet von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

## Das 19. Capitel.

1 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa, und kam in die Grenze des jüdischen Landes, jenseit des Jordans. 2 Und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst. 3 Da traten zu ihm die Pharisäer, und versuchten ihn, und sprachen zu ihm: Ist es auch recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem Weibe, um irgend einer Ursache?

## ST. MATTHIEU, XVIII. XIX.

28 Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers; et, l'ayant pris, il l'étranglait, en lui disant: Paiement moi ce que tu me dois. 29 Alors son compagnon de service se jetant à ses pieds, le priait, en disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout. 30 Mais celui-ci n'en voulut rien faire; au contraire, il s'en alla, et le mit en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé sa dette. 31 Or ses compagnons de service, voyant ce qui était arrivé, en furent extrêmement attristés; et ils s'en vinrent informer leur maître de tout ce qui s'était passé. 32 Alors son seigneur le fit venir, et lui dit: Méchant serviteur, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as prié; 33 Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi? 34 Et son maître, étant en colère, le livra aux géoliers, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait. 35 C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera aussi, si vous ne pardonnez pas, de tout votre cœur, chacun à son frère ses fautes.

## CHAPITRE XIX.

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de Galilée, et vint vers les confins de la Judée, au-delà du Jourdain. 2 Et une grande multitude le suivit; et il guérit là leurs malades. 3 ¶ Alors les Pharisiens vinrent à lui pour le tenter, et lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit?





# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XIX.

4 And he answered, and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female? 5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh. 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so. 9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marieth her which is put away, doth commit adultery. 10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it. 13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

111

## Ev. Matthäi, 19.

4 Er antwortete aber, und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und Weib sein sollte, 5 Und sprach: Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen, und an seinem Weibe hängen, und werden die zwei Ein Fleisch sein? 6 So sind sie nun nicht zwei, sondern Ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden. 7 Da sprachen sie: Warum hat denn Moses geboten, einen Scheidebrief zu geben, und sich von ihr zu scheiden? 8 Er sprach zu ihnen: Moses hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern, von eures Herzens Härte wegen; von Anfang aber ist es nicht also gewesen. 9 Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sey denn um der Hurerei willen) und freiet eine andere, der bricht die Ehe. Und wer die abgeschiedene freiet, der bricht auch die Ehe. 10 Da sprachen die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist es nicht gut ehelich werden. 11 Er sprach aber zu ihnen: Das Wort fasset nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist. 12 Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren, und sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind, und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben, um des Himmelreichs willen. Wer es fassen mag, der fasse es. 13 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legete und betete: die Jünger aber fuhren sie an.

## ST. MATTHIEU, XIX.

4 Et répondant, il leur dit: N'avez-vous point lu, qu'au commencement, le Créateur fit un homme et une femme? 5 Et qu'il est dit: À cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et sera étroitement uni à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair. 6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc point. 7 Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il statué qu'on pût donner une lettre de divorce, et répudier sa femme? 8 Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi depuis le commencement. 9 Cependant moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère. Et celui qui épousera une femme répudiée commet un adultère. 10 ¶ Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de sa femme, il n'est pas bon de se marier. 11 Mais il leur dit: Tous ne comprennent pas cette parole, mais seulement ceux à qui cela a été donné. 12 Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le sein de leur mère; et il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes, pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre, comprenne. 13 ¶ Alors on lui amena de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât pour eux; mais les disciples les en reprenaient.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, ιθ.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς ἐμέ· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας· αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. 16 Καὶ ἰδὼν εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 Ποίας; φησὶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι εὐκολώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

112

## ✠ مَثٰٓا ✠

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς ἐμέ· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας· αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. 16 Καὶ ἰδὼν εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 Ποίας; φησὶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι εὐκολώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

## SEC. MATTHÆUM, XIX.

14 Jesus vero ait eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire: talium est enim regnum cælorum. 15 Et cum imposuisset eis manus, abiit inde. 16 Et ecce unus accedens ait illi: Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam? 17 Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? unus est bonus Deus: si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata. 18 Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit: Non homicidium facies, non adulterrabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices, 19 Honora patrem et matrem, et diliges proximum tuum sicut te ipsum. 20 Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodiavi: quid adhuc mihi deest? 21 Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade vende quæ habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo, et veni sequere me. 22 Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones. 23 Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis quia dives difficile intrabit in regno cælorum. 24 Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum cælorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIX.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid his hands on them, and departed thence. 16 ¶ And behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 20 The young man said unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions. 23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

## Ev. Matthäi, 19.

14 Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein, und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen; denn solcher ist das Himmelreich. 15 Und legete die Hände auf sie, und zog von dannen. 16 Und siehe, Einer trat zu ihm, und sprach; Guter Meister, was soll ich Gutes thun, daß ich das ewige Leben möge haben? 17 Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote. 18 Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß geben. 19 Ehre Vater und Mutter. Und du sollst deinen Nächsten lieben, als dich selbst. 20 Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlet mir noch? 21 Jesus sprach zu ihm; Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach. 22 Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm; denn er hatte viele Güter. 23 Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch, ein Reicher wird schwerlich ins Himmelreich kommen. 24 Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

## ST. MATTHIEU, XIX.

14 Et Jésus leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez point; car le royaume appartient à ceux qui leur ressemblent. 15 Puis leur ayant imposé les mains, il partit de là. 16 ¶ Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit: Bon Maître, quel bien faut-il que je fasse pour avoir la vie éternelle? 17 Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, si ce n'est un seul: Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. 18 Il lui dit: Lesquels? Et Jésus lui répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; 19 Honore ton père et ta mère; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même? 20 Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse: Que me manque-t-il encore? 21 Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. 22 Mais le jeune homme ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste: car il avait de grands biens. 23 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis, en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. 24 Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MATHΘAION, ιθ', κ'.**

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλή-  
σσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται  
σωθῆναι ; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο  
ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ δυνατὰ  
πάντα. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν  
πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα  
ἔσται ἡμῖν ; 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν  
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ  
ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ,  
ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ  
θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ αὐτοὶ  
ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντας τὰς δώδεκα  
φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 Καὶ πᾶς ὅστις  
ἀφήκεν ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα  
ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἢ οἰκίαν  
ἕνεκα τοῦ ἔμου ὀνόματος, πολλαπλασίονα  
λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονο-  
μήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι  
ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

**ΚΕΦ. κ'.**

1 ὍΜΟΙΑ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία  
 τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,  
 ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτ' μισθώσασθαι  
 ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 Συμ-  
 φωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δη-  
 ναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς  
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν  
 περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας  
 ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς. 4 Καὶ ἐκείνοις  
 εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμ-  
 πελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.  
 5 Οἱ δὲ ἀπηλλθον. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ  
 ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

طالع \* ف \* ح \* ح

[illegible]

معاونہ قمر

١ بُضِلْنَا بِـ: مُلْحَقَةٌ لِـ بُضِلْنَا : كُحِلْنَا  
مُذْنَا ضَمًّا بُضِعَ صُحٌّ وَتِلَاوَةٌ ضَعْلًا  
لَحْظِيَّةً . وَجُوَّيْ بِمُ ضَعْلًا مَجْ  
بَيْنًا صَحْلًا . هَوَّزْ إِثْرَ لَحْظِيَّةً .  
وَهَبْضَ ضَلَّحْ فَتَحْ : هَبْنَا إِسْرِيًا  
بُضِيعِي صَعْلًا مَجْلِيكِي . ٤ أَوَّجْ  
لَحْظِي يَكُ إِهْ إِثْرَ لَحْظِيَّةً لَحْظِيَّةً مَجْلِيَّةً  
هَلَّا نَحْثُكْ إِبْرَاحِمَ . ٥ تَبْثُ  
بِـ إِبْرَاحِمَ . هَبْضَ لَوْثَ صَعْلًا  
مَجْلِيَّةً فَتَحْ : هَضْبُ تَحْلًا :

## SEC. MATTHÆUM, XIX. XX.

25 Auditis autem his discipuli mirabantur dicentes: Quis ergo poterit salvus esse? 26 Aspiciens autem Jesus dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possible sunt. 27 Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? 28 Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis sue, sedebitis et vos super sedes duodecim judicantes duodecim tribus Israel. 29 Et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam æternam possidebit. 30 Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

CAPUT XX.

1 SIMILE est enim regnum cælorum homini patri familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam. 3 Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos, 4 Et illis dixit: Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis. 5 Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XIX. XX.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible, but with God all things are possible. 27 ¶ Then answered Peter, and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee, what shall we have therefore? 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life. 30 But many that are first shall be last, and the last shall be first.

## CHAPTER XX.

1 FOR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market place, 4 And said unto them, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right, I will give you. And they went their way. 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

## Ev. Matthäi, 19. 20.

25 Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr, und sprachen: Je, wer kann denn selig werden? 26 Jesus aber sahe sie an, und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich. 27 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolget; was wird uns dafür? 28 Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, daß ihr, die ihr mir seid nachgefolget, in der Wiedergeburt da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhle seiner Herrlichkeit, werdet ihr auch sitzen auf zwölf Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter Israel. 29 Und wer verläßt Häuser, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Acker, um meines Namens willen, der wird es hundertfältig nehmen, und das ewige Leben ererben. 30 Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.

## Das 20. Capitel.

1 Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu miethen in seinen Weinberg. 2 Und da er mit den Arbeitern ein ward um einen Groschen zum Tageslohn, sandte er sie in seinen Weinberg. 3 Und ging aus um die dritte Stunde, und sahe andere an dem Markte müßig stehen, 4 Und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist. 5 Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und neunte Stunde, und that gleich also.

## ST. MATTHIEU, XIX. XX.

25 Cependant ses disciples ayant entendu *cela*, furent fort étonnés, et ils dirent: Qui peut donc être sauvé? 26 Mais Jésus *les* regardant, leur dit: Aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles. 27 ¶ Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous *en* reviendra-t-il donc? 28 Et Jésus leur dit: En vérité, je vous dis, que, dans la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous serez aussi assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. 29 Et quiconque aura quitté, *ou* maisons, *ou* frères, *ou* sœurs, *ou* père, *ou* mère, *ou* femme, *ou* enfants, *ou* champs, à cause de mon nom, *en* recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle. 30 Mais plusieurs *qui sont* les premiers, seront les derniers; et les derniers *seront* les premiers.

## CHAPITRE XX.

1 CAR le royaume des cieux est semblable à un chef de famille qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. 2 Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya dans sa vigne. 3 Puis étant sorti sur la troisième heure *du jour*, il *en* vit d'autres, qui se tenaient sur la place publique, sans rien faire. 4 Et il leur dit: Allez-vous-en aussi dans ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste. 5 Et ils *y* allèrent. Puis étant sorti encore sur la sixième et la neuvième heure, il en fit de même.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κ'.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξεληθὼν εὗρεν  
ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί  
ᾧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;  
7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς  
ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε  
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 Ὁψίας  
δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπε-  
λῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον  
τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν μισθόν,  
ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν  
πρώτων. 9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν  
ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.  
10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρότεροι ἐνόμισαν ὅτι  
πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον τὸ  
ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 Λαβόντες  
δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου  
12 Λέγοντες· Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν  
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν  
ἐποίησας τοῖς βασιτάσαις τὸ βάρος τῆς  
ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 Ὁ δὲ  
ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἐταῖρε,  
οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώ-  
νησάς μοι; 14 Ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε.  
Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι  
ὥς καὶ σοί. 15 Ἡ οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ  
θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ  
ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ  
ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ  
ἔσχατοι πρότεροι καὶ οἱ πρότεροι ἔσχατοι.  
17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-  
σόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ'  
ιδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·

116

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲩⲑⲁⲓⲟⲛ, ⲕ'.

6 ⲡⲉⲣⲓ δⲉ ⲧⲉⲛ ⲉⲛⲧⲉⲕⲁⲧⲉⲛ ⲉⲗⲉⲗⲑⲟⲛ ⲉⲩⲣⲉⲛ  
ⲁⲗⲗⲟⲩⲥ ⲉⲥⲧⲱⲧⲁⲥ, ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲕⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· ⲧⲓ  
ⲱⲃⲉ ⲉⲥⲧⲓⲕⲁⲧⲉ ⲑⲗⲗⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲓ ⲡⲉⲣⲓ  
7 ⲗⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱ· ⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲓ  
ⲉⲙⲓⲥⲧⲱⲥⲁⲧⲟ. ⲗⲉⲕⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· ⲧⲡⲁⲕⲉⲧⲉ  
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲓⲥⲁⲧⲱⲛⲁ. 8 ⲟⲩⲡⲓⲗⲁⲥ  
δⲉ ⲕⲉⲛⲟⲙⲉⲛⲉⲥ ⲗⲉⲕⲉⲓ ⲑⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲙⲡⲉ-  
ⲗⲟⲛⲟⲥ ⲧⲱ ⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲱ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ⲕⲁⲗⲉⲥⲟⲛ  
ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲣḡⲁⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲃⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲙⲓⲥⲧⲟⲛ,  
ⲁⲣϣⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲉⲥϣⲁⲧⲱⲛ ⲉⲱⲥ ⲧⲱⲛ  
ⲡⲣⲱⲧⲱⲛ. 9 ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲓ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲉⲛ  
ⲉⲛⲧⲉⲕⲁⲧⲉⲛ ⲱⲣⲁⲛ ⲉⲗⲁⲃⲟⲛ ⲁⲛⲁ ⲃⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲛ.  
10 ⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ δⲉ ⲟⲓ ⲡⲣⲱⲧⲟⲓ ⲉⲛⲟⲙⲓⲥⲁⲛ ⲑⲧⲓ  
ⲡⲗⲉⲓⲟⲛⲁ ⲗⲡⲉⲣⲓⲛⲧⲁⲓ· ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲃⲟⲛ ⲧⲟ  
ⲁⲛⲁ ⲃⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓ. 11 ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ  
δⲉ ⲉḡⲟḡḡⲩⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲟⲓⲕⲟⲃⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ  
12 ⲗⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲛ· ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲟⲓ ⲉⲥϣⲁⲧⲟⲓ ⲙⲓⲁⲛ  
ⲱⲣⲁⲛ ⲉⲡⲟⲓⲗⲉⲥⲁⲛ, ⲕⲁⲓ ⲓⲥⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲡⲉⲣⲓ  
ⲉⲡⲟⲓⲗⲉⲥⲁⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲃⲁⲥⲧⲁⲥⲁⲥⲓ ⲧⲟ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲧⲉⲥ  
ⲡⲉⲣⲓⲥⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛⲁ. 13 ⲟⲩ δⲉ  
ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲃⲉⲓⲥ ⲉⲛⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲉⲧⲁⲓⲣⲉ,  
ⲟⲩⲕ ⲁⲃⲓⲕⲱ ⲥⲉ· ⲟⲩϣⲓ ⲃⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲩ ⲥⲓⲛⲉⲑⲱ-  
ⲛⲡⲉⲥⲁⲥ ⲙⲟⲓ; 14 ⲁⲣⲟⲛ ⲧⲟ ⲥⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣⲓⲁḡⲉ.  
ⲑⲉⲗⲱ δⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱ ⲧⲱ ⲉⲥϣⲁⲧⲱ ⲃⲟⲩⲛⲁⲓ  
ⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲓ. 15 ⲡⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲗⲉⲥⲧⲓⲛ ⲙⲟⲓ ⲑ  
ⲑⲉⲗⲱ ⲡⲟⲓⲗⲉⲥⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲙⲟⲓⲥ; ⲡⲉ ⲑ  
ⲑⲟⲑⲃⲁⲗⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲡⲟⲓⲛⲡⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲑⲧⲓ ⲉḡⲱ  
ⲁḡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲙ; 16 ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲉⲥⲟⲛⲧⲁⲓ ⲟⲓ  
ḡⲥϣⲁⲧⲟⲓ ⲡⲣⲱⲧⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲡⲣⲱⲧⲟⲓ ḡⲥϣⲁⲧⲟⲓ.  
17 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲃⲁⲓⲛⲱⲛ ⲑⲟ ⲓⲡⲉⲥⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥⲓ  
ⲥⲟⲗⲱⲙⲁ ⲡⲁⲣⲉⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲃⲱⲃⲉⲕⲁ ⲕⲁⲧ'  
ⲓⲃⲓⲁⲛ, ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲑⲃⲱ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ·

## SEC. MATTHÆUM, XX.

6 Circa undecimam vero exiit et in-  
venit alios stantes, et dicit illis: Quid  
hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt  
ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit  
illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero  
autem factum esset, dicit dominus  
vineæ procuratori suo: Voca operarios  
et redde illis mercedem, incipiens a  
novissimis usque ad primos. 9 Cum  
venissent ergo qui circa undecimam  
horam venerant, acceperunt singulos  
denarios. 10 Venientes autem et  
primi arbitrati sunt quod plus essent  
accepturi: acceperunt autem et ipsi  
singulos denarios. 11 Et accipientes  
murmurabant adversus patrem fami-  
lias 12 Dicentes: Hi novissimi una  
hora fecerunt, et pares illos nobis  
fecisti qui portavimus pondus diei et  
æstus. 13 At ille respondens uni  
eorum dixit: Amice, non facio tibi  
injuriam: nonne ex denario conve-  
nisti mecum? 14 Tolle quod tuum  
est et vade: volo autem et huic  
novissimo dare sicut et tibi. 15 Aut  
non licet mihi quod volo facere? An  
oculus tuus nequam est quia ego  
bonus sum? 16 Sic erunt novissimi  
primi, et primi novissimi: multi sunt  
enim vocati, pauci autem electi. 17 Et  
ascendens Jesus Hierosolymis assumpsit  
duodecim discipulos secreto et ait illis:



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XX.

6 And about the eleventh hour, he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard: and whatsoever is right, that shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last, unto the first. 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. 10 But when the first came, they supposed that they should have received more, and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received it, they murmured against the good man of the house, 12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny? 14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. 15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? 16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen. 17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

117

## Ev. Matthäi, 20.

6 Um die eilfte Stunde aber ging er aus, und fand andere müßig stehen, und sprach zu ihnen: Was stehet ihr hier den ganzen Tag müßig? 7 Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gebüget. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden. 8 Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter, und gib ihnen den Lohn, und hebe an an den Letzten, bis zu den Ersten. 9 Da kamen, die um die eilfte Stunde gebüget waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen. 10 Da aber die Ersten kamen, meineten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen. 11 Und da sie den empfingen, murreten sie wider den Hausvater, 12 Und sprachen: Diese Letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und Hitze getragen haben. 13 Er antwortete aber und sagte zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden um einen Groschen? 14 Nimm, was dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesem Letzten geben, gleichwie dir. 15 Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem Meinen? Siehest du darum scheel, daß ich so gütig bin? 16 Also werden die Letzten die Ersten, und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen; aber wenige sind auserwählet. 17 Und er zog hinauf gen Jerusalem, und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege, und sprach zu ihnen:

## ST. MATTHIEU, XX.

6 Et étant sorti sur la onzième heure, il en trouva d'autres qui se tenaient là sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire? 7 Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit: Allez-vous-en, vous aussi, dans ma vigne, et vous recevrez ce qui sera juste. 8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui était chargé de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paie *leur* salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers. 9 Alors ceux qui avaient été loués sur la onzième heure étant venus, ils reçurent chacun un denier. 10 Or, quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier. 11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le chef de famille, 12 En disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as traités à l'égal de nous, qui avons supporté le faix du jour et la chaleur. 13 Et répondant à l'un d'eux, il lui dit: Mon ami, je ne te fais point de tort. N'as-tu pas accordé avec moi à un denier? 14 Prends ce qui est à toi, et t'en va. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. 15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ton oeil est-il malin, parce que je suis bon? 16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. 17 ¶ Et Jésus montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, κ'.

19 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν εἰς θάνατον. 19 Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. 20 Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. 23 Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. 24 Ἀκούσαντες δὲ οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 Καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ

19 Ἰδὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 19 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν εἰς θάνατον. 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. 20 Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. 23 Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. 24 Ἀκούσαντες δὲ οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 Καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος.

## SEC. MATTHÆUM, XX.

19 Ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte, 19 Et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget. 20 Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo. 21 Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. 22 Respondens autem Jesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt: Possumus. 23 Ait illis: Calicem quidem meum bibetis; sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo. 24 Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus. 25 Jesus autem vocavit eos ad se et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt potestatem exercent in eos. 26 Non ita erit inter vos, sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister, 27 Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XX.

18 Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests, and unto the scribes, and they shall condemn him to death, 19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again. 20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. 21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant, that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. 22 But Jesus answered, and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given* to them for whom it is prepared of my father. 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister. 27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

## Ev. Matthäi, 20.

18 Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden, und sie werden ihn verdammen zum Tode; 19 Und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen. 20 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder, und bat etwas von ihm. 21 Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reiche, einen zu deiner Rechten, und den andern zu deiner Linken. 22 Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, da ich mit getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja wohl. 23 Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da ich mit getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben, stehet mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater. 24 Da das die Jehen hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder. 25 Aber Jesus rief sie zu sich, und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen, und die Oberherren haben Gewalt. 26 So soll es nicht sein unter euch; sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sey euer Diener. 27 Und wer da will der Bornehmste sein, der sey euer Knecht.

## ST. MATTHIEU, XX.

18 Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux Scribes, et ils le condamneront à la mort. 19 Ils le livreront aux Gentils pour être exposé à la moquerie, battu de verges et crucifié. Mais le troisième jour il ressuscitera. 20 ¶ Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, en se prosternant et en lui demandant quelque chose. 21 Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, que voici, soient assis, l'un à ta droite, et l'autre à ta gauche dans ton royaume. 22 Et Jésus répondant, dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? Ils lui répondirent: Neus le pouvons. 23 Et il leur dit: Vous boirez bien mon calice, et vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé; mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner; mais *il sera donné à ceux à qui cela est préparé* par mon Père. 24 Les dix autres disciples, ayant ouï cela, furent indignés au sujet des deux frères. 25 Mais Jésus les ayant appelés, leur dit: Vous savez que les princes des nations les maîtrisent, et que les grands leur commandent avec autorité. 26 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 27 Et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κ', κα'.

28 Ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερειχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολλός. 30 Καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυεὶδ. 31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυεὶδ. 32 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῶν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 Λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῶν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· 5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

## ⲕⲁⲓ ⲕⲁ'

28 ⲟⲩⲥⲭⲉⲣ ⲟⲩ ⲙⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲧⲱⲣⲱⲡⲟⲩ ⲟⲩⲕ ⲛⲓⲗⲉⲛ ⲧⲓⲁⲕⲟⲛⲛⲉⲧⲏⲛⲁⲓ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲥⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲧⲏⲛ ⲡⲩⲭⲏⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲗⲩⲧⲣⲟⲛ ⲁⲛⲧⲓ ⲡⲟⲗⲗⲱⲛ. 29 ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲡⲟⲣⲱⲩⲟⲙⲉⲛⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲩ Ⲓⲉⲣⲉⲓⲕⲱ ⲛⲓⲕⲟⲗⲟⲩⲧⲏⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩⲕⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲗⲱⲛ. 30 ⲕⲁⲓ ⲓⲧⲟⲩ ⲧⲱⲑⲗⲟⲓ ⲕⲁⲧⲏⲙⲉⲛⲟⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲩⲟⲛ, ⲁⲕⲟⲩⲱⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲧⲓ Ⲓⲉⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁⲣⲁⲓⲛⲉⲓ, ⲉⲕⲣⲁⲗⲁⲛ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ· Ⲓⲗⲉⲓⲉⲥⲟⲛ ⲛⲓⲙⲁⲥ, ⲙⲓⲉ ⲧⲁⲩⲱⲓⲧ. 31 ⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲓⲙⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ἵⲛⲁ ⲥⲓⲱⲡⲏⲧⲱⲥⲓⲛ· ⲟⲓ ⲧⲉ ⲙⲉⲓⲗⲟⲛ ⲉⲕⲣⲁⲗⲁⲛ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲕⲩⲣⲓⲉ, ⲉⲗⲉⲓⲉⲥⲟⲛ ⲛⲓⲙⲁⲥ, ⲙⲓⲉ ⲧⲁⲩⲱⲓⲧ. 32 ⲕⲁⲓ ⲥⲧⲁⲥ ⲟⲩ Ⲓⲉⲥⲟⲩⲥ ⲉⲑⲱⲛⲏⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲧⲓ ⲧⲉⲗⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓⲏⲥⲱ ⲙⲓⲱⲛ; 33 ⲗⲉⲓⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱ· ⲕⲩⲣⲓⲉ, ἵⲛⲁ ⲁⲛⲟⲓⲕⲱⲥⲓⲛ ⲟⲓ ⲟⲑⲑⲁⲗⲙⲟⲓ ⲛⲓⲙⲱⲛ. 34 ⲥⲡⲗⲁⲕⲕⲓⲥⲱⲥⲓⲥ ⲧⲉ ⲟⲩ Ⲓⲉⲥⲟⲩⲥ ⲛⲓⲑⲁⲧⲟ ⲧⲱⲛ ⲟⲙⲙⲁⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲉⲩⲧⲉⲱⲥ ⲁⲛⲉⲑⲗⲉⲡⲥⲁⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲓⲕⲟⲗⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱ.

## ⲕⲉⲑ. ⲕⲁ'

1 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲕⲓⲥⲁⲛ ⲉⲓⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲙⲁ ⲕⲁⲓ ⲛⲓⲗⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲑⲏⲧⲑⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟ ⲟⲣⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲗⲁⲓⲱⲛ, ⲧⲟⲧⲉ Ⲓⲉⲥⲟⲩⲥ ⲁⲡⲉⲥⲧⲉⲓⲗⲉⲛ ⲧⲱ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲥ 2 ⲗⲉⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· ⲡⲟⲣⲉⲩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲕⲱⲙⲏ ⲧⲏⲛ ⲕⲁⲧⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲙⲓⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲉⲩⲧⲱⲥ ⲉⲩⲣⲏⲥⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲏ ⲕⲁⲓ ⲡⲱⲗⲟⲛ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲏⲥ· ⲗⲩⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲁⲓⲕⲱⲓⲧⲉ ⲙⲟⲓ. 3 ⲕⲁⲓ ⲉⲁⲛ ⲧⲓⲥ ⲙⲓⲱⲛ ⲉⲓⲡⲏ ⲧⲓ, ⲉⲣⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲣⲉⲓⲁⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓ· ⲉⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ. 4 ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲧⲉ ⲓⲕⲉⲓⲟⲛⲉⲛ ἵⲛⲁ ⲡⲗⲏⲣⲱⲧⲏ ⲧⲟ ⲓⲕⲏⲧⲉⲛ ⲧⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲟⲩ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ· 5 ⲉⲓⲡⲁⲧⲉ ⲧⲏⲛ ⲧⲱⲓⲕⲁⲧⲣⲓ ⲥⲓⲱⲛ· Ἴⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲑⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲣⲕⲉⲧⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲡⲣⲁⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲑⲉⲑⲏⲕⲱⲥ ⲉⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲡⲱⲗⲟⲛ ⲙⲓⲟⲩ ⲙⲓⲟⲩ ⲙⲓⲟⲩ.

## SEC. MATTHÆUM, XX. XXI.

28 Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis. 29 Et egredientibus illis ab Hiericho secuta est eum turba multa. 30 Et ecce duo cæci sedentes secus viam audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, filii David. 31 Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant dicentes: Domine, miserere nostri, filii David. 32 Et stetit Jesus et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis? 33 Dicunt illi: Domine, ut aperiatur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus tetigit oculos eorum: et confestim viderunt et secuti sunt eum.

## CAPUT XXI.

1 Et cum appropinquassent Hierosolymis et venissent Bethfage ad montem Oliveti, tunc Jesus misit duos discipulos 2 Dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea: solvite et adducite mihi. 3 Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet, et confestim dimittet eos. 4 Hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem: 5 Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subjugalis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XX. XXI.

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. 29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 ¶ And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

## CHAPTER XXI.

1 AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples, 2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. 3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them, and straightway he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy king cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

121

## Ev. Matthäi, 20. 21.

28 Gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene, und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele. 29 Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach. 30 Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüber ging, schrieten sie und sprachen: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unser. 31 Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieten viel mehr, und sprachen: Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich unser. 32 Jesus aber stand stille, und rief ihnen, und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch thun soll? 33 Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen aufgethan werden. 34 Und es sammerte Jesus, und rührte ihre Augen an, und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

## Das 21. Capitel.

1 Da sie nun nahe bei Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Delberg, sandte Jesus seiner Jünger zweien, 2 Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eselin finden angebunden, und ein Füllen bei ihr; löset sie auf, und führet sie zu mir. 3 Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der Herr bedarf ihrer; so bald wird er sie euch lassen. 4 Das geschah aber alles, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: 5 Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

## ST. MATTHIEU XX. XXI.

28 De même que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et afin de donner sa vie en rançon pour plusieurs. 29 Et comme ils partaient de Jéricho, une grande foule le suivit. 30 ¶ Et voici, deux aveugles qui étaient assis au bord du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent, en disant: Seigneur, fils de David, aie pitié de nous! 31 Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent; mais ils criaient encore plus fort: Seigneur, fils de David, aie pitié de nous! 32 Et Jésus s'arrêtant, les appela, et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse? 33 Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts. 34 Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt leurs yeux recouvèrent la vue. Et ils le suivirent.

## CHAPITRE XXI.

1 OR, quand ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils arrivaient à Bethphagé, près de la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples, 2 En leur disant: Allez à ce village qui est devant vous; et vous trouverez en arrivant une ânesse attachée, et son ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi. 3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra. 4 Or, tout cela se fit, afin que fût accompli ce dont le Prophète avait parlé, en disant: 5 Dites à la fille de Sion: Voici, ton Roi vient à toi, plein de douceur, et monté sur un âne, et sur l'ânon de celle qui porte le joug.

TOM. V.

R

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα'.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρωσαν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ οὐρανοῦ. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπεζὰς τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ, ἠγανάκτησαν, 16 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

## ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠

6 Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν· ὁ δὲ ὄχλος ἔστρωσεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, 7 καὶ οἱ ἄλλοι ἐκόπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρωσαν ἐν τῇ ὁδῷ. 8 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος; 10 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας. 11 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπεζὰς τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 12 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. 13 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 14 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ, ἠγανάκτησαν, 15 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

## SEC. MATTHÆUM, XXI.

6 Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus. 7 Et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super eis vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt. 8 Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via, alii autem cædebant ramos de arboribus et sternerant in via; 9 Turbæ autem quæ præcedebant et quæ sequebantur clamabant dicentes: Osanna filio David, benedictus qui venturus est in nomine Domini, osanna in altissimis. 10 Et cum intrasset Hierosolymam, commota est universa civitas dicens: Quis est hic? 11 Populus autem dicebat: Hic est Jesus propheta a Nazareth Galilææ. 12 Et intravit Jesus in templum Dei, et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit, 13 Et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur, vos autem fecistis illam speluncam latronum. 14 Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos. 15 Videntes autem principes sacerdotum et scribæ mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes: Osanna filio David, indignati sunt. 16 Et dixerunt ei: Audis quid isti dicant? Jesus autem dicit eis: Utique: numquam legistis quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XXI.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. 12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves, 13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer, but ye have made it a den of thieves. 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David, they were sore displeased, 16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea, have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

## Ev. Matthäi, 21.

6 Die Jünger gingen hin, und thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, 7 Und brachten die Eselin und das Füllen, und legten ihre Kleider darauf, und setzten ihn darauf. 8 Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen, und streueten sie auf den Weg. 9 Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosanna dem Sohne Davids; gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn, Hosanna in der Höhe! 10 Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt, und sprach: Wer ist der? 11 Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa. 12 Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechslertische, und die Stühle der Taubenfrämer. 13 Und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus heißen: ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. 14 Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie. 15 Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that, und die Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosanna, dem Sohne Davids! wurden sie entrüstet, 16 Und sprachen zu ihm: Hörest du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja; habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugericthet?

## ST. MATTHIEU, XXI.

6 Les disciples s'en allèrent donc et firent ce que Jésus leur avait ordonné. 7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus; et ils l'y firent asseoir. 8 Alors la plus grande *partie* de la foule étendit ses vêtements par le chemin, et les autres coupaient des branches d'arbres, dont ils jonchèrent le chemin. 9 Et la foule qui allait devant, et celle qui suivait, criaient, en disant: Hosanna au fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très-hauts! 10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant: Qui est celui-ci? 11 Et la foule disait: C'est Jésus le prophète, qui est de Nazareth en Galilée. 12 ¶ Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et en chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. 13 Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée *une* maison de prière; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. 14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple; et il les guérit. 15 Mais les principaux sacrificateurs et les Scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites, et les enfants qui criaient dans le temple, et disaient: Hosanna au fils de David! en furent indignés. 16 Et ils lui dirent: Entends-tu ce que ces *enfants* disent? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu *ces paroles*: Tu as tiré une parfaite louange de la bouche des enfants, et de ceux qui sont à la mamelle?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, κα'.

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω  
τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη  
ἐκεῖ. 18 Πρωτὶ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν  
πόλιν ἐπέβασεν. 19 Καὶ ἰδὼν συκὴν  
μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν,  
καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα  
μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Οὐ μηκέτι ἐκ  
σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.  
Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ.  
20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν  
λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ  
συκὴ; 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε  
πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ  
τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει  
τούτῳ εἴπητε· Ἀρθητι καὶ βλήθητι  
εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. 22 Καὶ  
πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ  
πιστεύοντες λήψετε. 23 Καὶ ἐλθόντος  
αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ  
διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρε-  
σβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ  
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν  
τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ  
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς  
καὶ γὰρ λόγον ἕνα, δὴν ἐὰν εἴπητέ μοι,  
καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
ποιῶ. 25 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου  
πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;  
Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέ-  
γοντες· 26 Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ,  
ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε  
αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων,  
φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ  
ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

## ⲙⲁⲧⲁ ⲧⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲛ

17 ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲡⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲉⲗⲓⲗⲉⲛ  
ⲉⲗⲱ ⲧⲉⲥ ⲡⲱⲗⲉⲱⲥ ⲉⲓⲥ ⲃⲉⲧⲁⲛⲓⲁⲛ, ⲕⲁⲓ  
ⲛⲓⲗⲓⲥⲱⲧⲉ ⲉⲕⲉⲓ. 18 ⲡⲣⲱⲧⲓ ⲉⲃⲉ ⲉⲡⲁⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲛ  
ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲱⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲃⲁⲥⲉⲛ. 19 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲱⲛ  
ⲥⲱⲕⲉⲛ ⲙⲓⲁⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲥ ⲟⲃⲱ ⲛⲓⲗⲉⲛ  
ⲉⲡ' ⲁⲩⲧⲏⲛ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲛ ⲉⲩⲣⲉⲛ  
ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏⲛ ⲉⲓ ⲙⲉⲛ ⲡⲱⲗⲓⲗⲁ  
ⲙⲟⲛⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲓⲃⲉⲓ ⲁⲩⲧⲏⲛ. ⲟⲩ  
ⲙⲉⲕⲉⲧⲓ ⲉⲕ ⲥⲱⲩ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  
γⲉⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ.  
ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲉⲧⲁⲛⲱⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲣⲏⲙⲁ  
ⲛⲓ ⲥⲱⲕⲉⲛ. 20 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲱⲛⲧⲉⲥ  
ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲧⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲁⲥⲁⲛ  
ⲗⲉⲓⲃⲱⲛⲧⲉⲥ· ⲡⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲣⲏⲙⲁ  
ⲉⲗⲉⲧⲁⲛⲱⲧⲉ ἡ ⲥⲱⲕⲉⲛ; 21  
ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲃⲉⲓⲥ δⲉ ὁ Ἰⲉⲥⲟⲩⲥ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲥ· ᲁⲙⲏⲛ  
ⲗⲉⲓⲃⲱ ⲛⲙⲓⲛ, ⲉⲁⲛ ⲉⲕⲧⲉ  
ⲡⲓⲥⲧⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲛ  
ⲃⲁⲕⲣⲓⲃⲏⲧⲉ, ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ  
ⲧὸ ⲧⲉⲥ ⲥⲱⲕⲉⲥ  
ⲡⲱⲓⲧⲉⲥⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ  
ⲧⲱ ⲟⲣⲉⲓ ⲧⲱⲧⲱ  
ⲉⲓⲡⲏⲧⲉ· ᲁⲣⲱⲧⲏⲧⲓ  
ⲕⲁⲓ ⲃⲗⲏⲧⲏⲧⲓ ⲉⲓⲥ  
ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ,  
γⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲁⲓ. 22 ⲕⲁⲓ  
ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲟⲥⲁ ⲁⲛ  
ⲁⲓⲧⲏⲥⲏⲧⲉ ⲉⲛ  
ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ  
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲛⲧⲉ  
ⲗⲏⲙⲡⲉⲥⲱⲧⲉ. 23  
ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲃⲱⲛⲧⲟⲥ  
ⲁⲩⲧⲱⲩ ⲉⲓⲥ  
ⲧὸ ἱⲉⲣⲟⲛ, ⲡⲣⲟⲥⲱⲧⲏⲗⲱⲛ  
ⲁⲩⲧⲱⲩ  
ⲃⲓⲃⲁⲥⲕⲟⲛⲧⲓ  
ⲟⲓ ⲁⲣⲕⲏⲣⲉⲓⲥ  
ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲱⲧⲉⲣⲟⲓ  
ⲧⲱⲩ ⲗⲁⲟⲩ  
ⲗⲉⲓⲃⲱⲛⲧⲉⲥ· Ᲊⲛ  
ⲡⲱⲓⲁ ⲉⲗⲉⲟⲩⲥⲓⲁ  
ⲧⲁⲩⲱⲧⲁ  
ⲡⲱⲓⲉⲓⲥ; ⲕⲁⲓ  
ⲧⲓⲥ ⲥⲱⲓ  
ⲉⲃⲱⲕⲉⲛ ⲧⲉⲛ  
ⲉⲗⲉⲟⲩⲥⲓⲁⲛ  
ⲧⲁⲩⲱⲧⲏⲛ; 24  
ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲃⲉⲓⲥ  
δⲉ ὁ Ἰⲉⲥⲟⲩⲥ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲥ·  
Ᲊⲣⲱⲧⲏⲥⲱ  
ⲛⲙⲁⲥ ⲕⲁⲓ  
γⲁⲓⲃⲱ ⲗⲟⲓⲃⲱⲛ  
ⲉⲛⲁ, ⲃⲛ  
ⲉⲁⲛ ⲉⲓⲡⲏⲧⲉ  
ⲙⲱⲓ, ⲕⲁⲓ  
γⲁⲓⲃⲱ  
ⲛⲙⲓⲛ  
ⲉⲣᲱ ⲉⲛ  
ⲡⲱⲓⲁ  
ⲉⲗⲉⲟⲩⲥⲓⲁ  
ⲧⲁⲩⲱⲧⲁ  
ⲡⲱⲩⲱ. 25  
ⲧὸ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ  
ⲧὸ Ἰⲱⲁⲛⲛⲟⲩ  
ⲡⲱⲧⲉⲛ  
ⲏⲛ; ⲉⲗⲉ  
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩ  
ⲏⲛ ⲉⲗⲉ  
ⲁⲛⲧⲱⲣᲱⲡⲱⲛ;  
ⲟⲓ δⲉ  
ⲃⲓⲉⲗⲟⲓⲃⲱⲛⲧⲟ  
ⲡⲁⲣ' ⲉⲁⲛⲧⲱⲥ  
ⲗⲉⲓⲃⲱⲛⲧⲉⲥ·  
26 Ᲊⲁⲛ  
ⲉⲓⲡⲱⲙⲉⲛ· Ᲊⲗⲉ  
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩ,  
ⲉⲣⲉⲓ  
ⲏⲙⲓⲛ·  
ⲃⲓⲁ  
ⲧⲓ ⲟⲩⲛ  
ⲟⲩⲕ  
ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲥⲁⲧⲉ  
ⲁⲩⲧⲱⲩ;  
ⲉⲁⲛ  
δⲉ ⲉⲓⲡⲱⲙⲉⲛ· Ᲊⲗⲉ  
ⲁⲛⲧⲱⲣᲱⲡⲱⲛ,  
ⲡⲱⲃⲱⲙⲉⲧⲁ  
ⲧὸⲛ  
ⲟⲩⲕⲗⲟⲛ·  
ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ  
γⲁⲣ ⲟⲥ  
ⲡⲣⲟⲡⲏⲧⲏⲧⲏ  
ⲉⲕⲧⲱⲥⲓⲛ  
ⲧὸⲛ  
Ἰⲱⲁⲛⲛⲏ.

## SEC. MATTHÆUM, XXI.

17 Et relictis illis abiit foras extra civi-  
tatem in Bethaniam, ibique mansit.  
18 Mane autem revertens in civitatem  
esuriit, 19 Et videns fici arborem unam  
secus viam venit ad eam, et nihil  
invenit in ea nisi folia tantum. Et ait  
illi: Numquam ex te fructus nascatur  
in sempiternum. Et arefacta est con-  
tinuo ficulnea. 20 Et videntes discipuli  
mirati sunt dicentes: Quomodo con-  
tinuo aruit? 21 Respondens autem  
Jesus ait eis: Amen dico vobis, si  
habueritis fidem et non hæsitaveritis,  
non solum de ficulnea facietis, sed et si  
monti huic dixeritis: Tolle et jacta te  
in mare, fiet: 22 Et omnia quæcumque  
petieritis in oratione credentes acci-  
pietis. 23 Et cum venisset in templum,  
accesserunt ad eum docentem principes  
sacerdotum et seniores populi dicentes:  
In qua potestate hæc facis? et quis  
tibi dedit hanc potestatem? 24 Re-  
spondens Jesus dixit illis: Interrogabo  
vos et ego unum sermonem, quem si  
dixeritis mihi, et ego vobis dicam in  
qua potestate hæc facio. 25 Baptismus  
Johannis unde erat? e cælo an ex  
hominibus? At illi cogitabant inter  
se dicentes: 26 Si dixerimus: E cælo,  
dicet nobis: Quare ergo non credi-  
distis illi? Si autem dixerimus: Ex  
hominibus, timemus turbam: omnes  
enim habent Johannem sicut prophetam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXI.

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany, and he lodged there. 18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered. 19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! 21 Jesus answered, and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also, if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. 23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? 24 And Jesus answered, and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? and they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say unto us, Why did ye not then believe him? 26 But if we shall say, Of men, we fear the people, for all hold John as a prophet.

125

## Ev. Matthäi, 21.

17 Und er ließ sie da, und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst. 18 Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn; 19 Und er sah einen Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu, und fand nichts daran, denn allein Blätter, und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfert nimmermehr keine Frucht. Und der Feigenbaum verdorrete alsbald. 20 Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich, und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret? 21 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, so ihr Glauben habt, und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum thun; sondern so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf, und wirf dich ins Meer, so wird es geschehen. 22 Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, so werdet ihr es empfangen. 23 Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk, und sprachen: Aus was für Macht thust du das? und wer hat dir die Macht gegeben? 24 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das saget, will ich euch auch sagen, aus was für Macht ich das thue. 25 Woher war die Taufe Johannis? war sie vom Himmel, oder von den Menschen? Da gedachten sie bei sich selbst, und sprachen: Sagen wir, sie sey vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht? 26 Sagen wir aber, sie sey von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie hielten alle Johannes für einen Propheten.

## ST. MATTHIEU, XXI.

17 ¶ Et les ayant laissés, il sortit de la ville pour *s'en aller* à Béthanie; et il y passa la nuit. 18 Or, le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. 19 Et voyant un figuier qui était sur le chemin, il s'en approcha; mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit: Qu'il ne naisse plus jamais de toi aucun fruit. Et aussitôt le figuier sécha. 20 Ce que les disciples ayant vu, ils en furent étonnés, et dirent: Comme le figuier s'est desséché à l'instant! 21 Et Jésus répondant, leur dit: En vérité, je vous dis, que si vous avez de la foi, et que vous ne doutiez point, non seulement vous ferez ce *qui a été fait* au figuier, mais même si vous dites à cette montagne: Ôte-toi de là, et jette-toi dans la mer, cela se fera. 22 Et tout ce que vous demanderez, en priant, si vous croyez, vous le recevrez. 23 ¶ Puis quand il fut arrivé dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'approchèrent de lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? et qui t'a donné cette autorité? 24 Jésus répondant, leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose; et si vous me la dites, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses. 25 Le baptême de Jean, d'où était-il? Du ciel, ou des hommes? Or ils raisonnaient en eux-mêmes, en disant: Si nous disons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru? 26 Et si nous disons: Des hommes, nous *avons* à craindre le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MATHAION, κα'.**

27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν·  
Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφῆ αὐτοῖς καὶ αὐτός·  
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν πολλῇ ἐξουσίᾳ  
ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἀνθρω-  
πος εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ  
πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον  
ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 Ὁ δὲ ἀπο-  
κριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω, ὕστερον μετα-  
μεληθεὶς ἀπηήλθεν. 30 Προσελθὼν δὲ τῷ  
ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
εἶπεν· Ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπηήλθεν.  
31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα  
τοῦ πατρός; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος.  
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω  
ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι  
προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
θεοῦ. 32 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς  
ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε  
αὐτῷ· Οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι  
ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ  
μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι  
αὐτῷ. 33 Ἀλλην παραβολὴν ἀκούσατε.  
Ἀνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύ-  
τευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ  
περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν  
καὶ ὥκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐ-  
τὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε  
δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέ-  
στείλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς  
γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.  
35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους  
αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν,  
ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν ἀπέστει-  
λεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώ-  
των, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

✧ ۛ ✧

27 وَحَبَّهٖ وَامْتَنَبَ لِحَسِّ لَا تَهَيِّجْهُ . اِمْتَنَبَ  
 لِحَسِّهِ تَعَفَّى . اِهْ لَا اِنَّا اِمْتَنَبَ اِنَّا  
 لِحَقِّ . جَانِبًا مَقْلُوبًا اَتَكِبَ خُضْرُ  
 اِنَّا 28 فَعَلْنَا رَبِّ مَقْبُورًا لِحَقِّ .  
 اَحْضَا سَبَّ اِيَّاهُ اَمَّا كَسَّ صَبَّأً لَأَنَّهُ .  
 وَجَرَّتْ لَهْلُؤُا فَرَفَعْنَا وَاجِدَ كَسَّ صَبَّ  
 اِلَّا مَهْمُكُنَا هَلَعَدَّ صَبَّأً . 29 وَجَرَّتْ  
 رَبِّ جَبًا وَاجِدَ لَا زُجَا اِنَّا . صَبَّأً  
 رَبِّ اِلَّا لَوْبَ اِلَّا . 30 وَجَرَّتْ لَهْلُؤُا  
 اِسْتَبْنَا وَاجِدَ كَسَّ اَتَحَفَّلُ . اَمَّا رَبِّ  
 جَبًا وَاجِدَ اِنَّا فَعَبَّ . هَلَا اِلَّا .  
 31 فَعَبَّ يَكُ اَتَكِبَ اَتَقْتَدِىَ خُضْرُ صَبَّأً  
 اِصْفَاةً . اِمْتَنَبَ لِحَسِّهِ تَعَفَّى .  
 اِمْتَنَبَ لِحَسِّهِ تَعَفَّى اِمْتَنَبَ اِنَّا لِحَقِّ .  
 وَضَعِيهَا اَتَتَبَّأُ فَرَفَعْنَا لِحَقِّ  
 لَمُضْجَةً اِلَّا اَتَتَبَّأُ . 32 اِلَّا اَتَتَبَّأُ  
 لَهْلُؤُا حَقِّ مَقْبُورَ طَارِئًا وَجَانِبًا  
 هَلَا اَتَتَبَّأُ اَتَتَبَّأُ . فَعَبَّأُ رَبِّ  
 اَتَتَبَّأُ اَتَتَبَّأُ . اِلَّا رَبِّ اِهْ  
 لَا جَبَّ سَابَّأً اِلَّا اَتَتَبَّأُ صَبَّأً  
 اِلَّا اَتَتَبَّأُ حَسَّ 33 وَفَعَّلَهُ اِسْتَبْنَا  
 فَعَلَّا . اَحْضَا سَبَّ اِيَّاهُ اَمَّا فَعَلَّا  
 وَجَرَّتْ فَعَبَّأُ . وَاجِدَ اَتَتَبَّأُ .  
 وَجَرَّتْ حَسَّ فَعَبَّأُ . وَجَبًا حَسَّ  
 فَعَبَّأُ . وَاجِدَ اَتَتَبَّأُ . وَجَبًا  
 34 فَعَبَّ رَبِّ جَبًا اَتَتَبَّأُ وَجَانِبًا  
 لَحْجَرٍ اَتَتَبَّأُ لَهْلُؤُا فَعَبَّأُ : وَجَبَّ  
 لِحَسِّهِ تَعَفَّى . 35 اَتَتَبَّأُ اَتَتَبَّأُ  
 فَعَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ :  
 36 وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ :  
 وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ :  
 وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ : وَجَبَّأُ :

SEC. MATTHÆUM, XXI.

27 Et respondentes Jesu dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

28 Quid autem vobis videtur? Homo habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: Filii, vade hodie operare in vinea mea. 29 Ille autem respondens ait: Nolo; postea autem pænitentia motus abiit. 30 Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: Eo, domine; et non ibit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt: Novissimus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis quia publicani et meretrices præcedent vos in regno Dei. 32 Venit enim ad vos Johannes in via justitiæ, et non credidistis ei: publicani autem et meretrices crediderunt ei, vos autem videntes nec pænitentiam habuistis postea ut crederetis ei. 33 Aliam parabolam audite. Homo erat pater familias qui plantavit vineam, et sæpe circumdedit ei et fodit in ea torcular et ædificavit turrem, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.

34 Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus ejus. 35 Et agricolæ adprehensis servis ejus alium cæciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt. 36 Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXI.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons, and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. 29 He answered, and said, I will not: but afterward he repented, and went. 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered, and said, I go, sir, and went not. 31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him. And ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him. 33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. 35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. 36 Again he sent other servants, more than the first, and they did unto them likewise.

127

## Ev. Matthäi, 21.

27 Und sie antworteten Jesu, und sprachen: Wir wissen es nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue. 28 Was dünket euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne, und ging zu dem ersten, und sprach: Mein Sohn, gehe hin, und arbeite heute in meinem Weinberge. 29 Er antwortete aber, und sprach: Ich will es nicht thun. Darnach reuete es ihn, und ging hin. 30 Und er ging zum andern, und sprach gleich also. Er antwortete aber, und sprach: Herr, ja; und ging nicht hin. 31 Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen gethan? Sie sprachen zu ihm: Der Erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen, denn ihr. 32 Johannes kam zu euch, und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr es wohl sahet, thatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet. 33 Höret ein anderes Gleichniß: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg, und führte einen Zaun darum, und grub eine Kelter darinnen, und bauete einen Thurm, und that ihn den Weingärtnern aus, und zog über Land. 34 Da nun herbei kam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen. 35 Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäubten sie, den andern tödteten sie, den dritten steinigten sie. 36 Abermal sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie thaten ihnen gleich also. 37 Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen, und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

## ST. MATTHIEU, XXI.

27 Alors ils répondirent à Jésus, en disant: Nous ne savons. Et il leur dit: Je ne vous dirai pas non plus, moi, par quelle autorité je fais ces choses. 28 ¶ Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avait deux fils, et s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne. 29 Mais il répondit et dit: Je ne veux pas y aller; mais ensuite, s'étant repenti, il y alla. 30 Puis s'adressant au second, il lui dit la même chose; et celui-ci répondit, et dit, J'y vais, seigneur; mais il n'y alla point. 31 Lequel des deux a fait la volonté du père? Ils lui répondirent: Le premier. Et Jésus leur dit: Je vous dis, en vérité, que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent au royaume de Dieu. 32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, après avoir vu cela, vous ne vous êtes point repentis pour le croire. 33 ¶ Ecoutez une autre parabole: Il y avait un père de famille qui planta une vigne, et l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage: 34 Et quand la saison des fruits fut proche, il envoya ses serviteurs aux vignerons, pour en recevoir les fruits. 35 Mais les vignerons, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un troisième. 36 Il envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, κα', κβ'.

37 Ἐσπερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβηλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὃταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· οὗτος παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. [44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.] 45 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

## ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων· 2 Ὡμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

## ✠ ܠܡܬܬܐ ✠ ܕܡܬܬܐ ✠ ܕܡܬܬܐ

37 Ἐσπερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱόν μου, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβηλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὃταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· οὗτος παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. [44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.] 45 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

## ✠ ܠܡܬܬܐ ✠ ܕܡܬܬܐ ✠ ܕܡܬܬܐ

1 KAI ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων· 2 Ὡμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

## SEC. MATTHÆUM, XXI. XXII.

37 Novissime autem misit ad eos filium suum dicens: Verebuntur filium meum. 38 Agricolaë autem videntes filium dixerunt intra se: Hic est heres: Venite occidamus eum, et habebimus hereditatem ejus. 39 Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam et occiderunt. 40 Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis? 41 Aiunt illi: Malos male perdet, et vineam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. 42 Dicit illis Jesus: Numquam legistis in scripturis: Lapidem quem repro- baverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris? 43 Ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus ejus. 44 Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum. 45 Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisei parabolæ ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret: 46 Et quærentes eum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

## CAPUT XXII.

1 ET respondens Jesus dixit iterum in parabolis eis, dicens: 2 Si- mile factum est regnum cælorum homini regi qui fecit nuptias filio suo. 3 Et misit servos suos vocare invi- tatos ad nuptias, et nolebant venire.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXI. XXII.

37 But last of all, he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. 38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. 39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him. 40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? 41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. 44 And whosoever shall fall on this stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

## CHAPTER XXII.

1 AND Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said, 2 The kingdom of heaven is like unto a certain King, which made a marriage for his son, 3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding, and they would not come.

129

## Ev. Matthäi, 21. 22.

37 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie unter einander: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten, und sein Erbgut an uns bringen. 38 Und sie nahmen ihn, und stießen ihn zum Weinberge hinaus, und tödteten ihn. 39 Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern thun? 40 Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichter übel umbringen, und seinen Weinberg andern Weingärtnern austhun, die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben. 41 Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unsern Augen? 42 Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und den Heiden gegeben werden, die seine Früchte bringen. 43 Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf welchen aber er fällt, den wird er zermalmen. 44 Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, vernahmen sie, daß er von ihnen redete. 45 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk; denn es hielt ihn für einen Propheten.

## Das 22 Capitel.

1 Und Jesus antwortete, und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen, und sprach: 2 Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohne Hochzeit machte; 3 Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

## ST. MATTHIEU, XXI. XXII.

37 Enfin, il envoya vers eux son propre fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils. 38 Mais quand les vigneron virent le fils, ils dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage. 39 L'ayant donc saisi, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. 40 Maintenant, quand le seigneur de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vigneron? 41 Ils lui dirent: Il fera périr misérablement ces méchants, et louera la vigne à d'autres vigneron, qui lui en rendront les fruits en leurs saisons. 42 Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures; La pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux? 43 C'est pourquoi je vous dis, que le royaume de Dieu vous sera ôté; et il sera donné à une nation qui en rapportera les fruits. 44 Or, celui qui tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. 45 Et quand les principaux sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils comprirent qu'il parlait d'eux. 46 Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'on le regardait comme un prophète.

## CHAPITRE XXII.

1 ALORS Jésus, prenant la parole, leur parla encore en paraboles, disant: 2 Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils. 3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été conviés aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

Tom v.

8

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβ΄.

4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἰπάτε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδού τὸ ἀριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  
5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 Οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὑβρῖσαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκεῖνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὑρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὑρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς, καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων. 11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. 12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφिमώθη. 13 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Διῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὁδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

## ✠ 22 ✠

4 Ἰτε· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 5 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 6 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 7 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 8 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 9 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 10 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 11 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 12 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 13 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 14 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου, καὶ ἀποστέλλω τὸν υἱόν μου.

## SEC. MATTHÆUM, XXII.

4 Iterum misit alios servos dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa et omnia parata: venite ad nuptias. 5 Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam. 6 Reliqui vero tenuerunt servos ejus et contumelia adfectos occiderunt. 7 Rex autem cum audisset iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit. 8 Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant non fuerunt digni. 9 Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias. 10 Et egressi servi ejus in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletæ sunt nuptiæ discumbentium. 11 Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, 12 Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. 13 Tunc dixit rex ministris: Ligatis pedibus ejus et manibus mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. 14 Multi autem sunt vocati, pauci vero electi. 15 Tunc abeuntes Pharisei consilium inierunt ut caperent eum in sermone.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXII.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. 5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: 6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. 7 But when the king heard *thereof*, he was wroth, and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burnt up their city. 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. 9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. 10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good, and the wedding was furnished with guests. 11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man, which had not on a wedding garment: 12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment? And he was speechless. 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. 14 For many are called, but few are chosen. 15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might *entangle* him in his talk.

187

## Ev. Matthäi, 22.

4 Abermal sandte er andere Knechte aus, und sprach: Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet, und alles bereit; kommt zur Hochzeit. 5 Aber sie verachteten das, und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Handthierung. 6 Etsliche aber griffen seine Knechte, höhneten und tödteten sie. 7 Da das der König hörte, ward er zornig, und schickte seine Heere aus, und brachte diese Mörder um, und zündete ihre Stadt an. 8 Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereitet; aber die Gäste waren es nicht werth. 9 Darum gehet hin auf die Straßen, und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet. 10 Und die Knechte gingen aus auf die Straßen, und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute. Und die Tische wurden alle voll. 11 Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen; und sahe allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitliches Kleid an, 12 Und sprach zu ihm: Freund, wie bist du herein gekommen, und hast doch kein hochzeitliches Kleid an? Er aber verstummte. 13 Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die äußerste Finsterniß hinaus, da wird sein Heulen und Zähneklappen; 14 Denn viele sind berufen; aber wenige sind auserwählet. 15 Da gingen die Phariseer hin, und hielten einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;

## ST. MATTHIEU, XXII.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites aux conviés: Voici, j'ai fait préparer mon festin; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt; venez aux noces. 5 Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic. 6 Et les autres prirent ses serviteurs, les outragèrent, et les tuèrent. 7 Le roi donc, l'ayant appris, se mit en colère, et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là, et brûler leur ville. 8 Puis il dit à ses serviteurs: Le festin des noces est prêt; mais ceux qui y étaient conviés n'en étaient pas dignes. 9 Allez donc aux carrefours des chemins, et conviez aux noces tous ceux que vous trouverez. 10 Alors ses serviteurs allèrent dans les chemins, et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons; et la salle des noces fut remplie de convives. 11 ¶ Et le roi étant entré pour voir les convives, y vit un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces. 12 Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces? Et il eut la bouche fermée. 13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-lui les pieds et les mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 14 Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. 15 ¶ Alors les Pharisiens s'étant retirés, se consultèrent pour savoir comment ils le surprendraient dans ses discours.

187



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXII.

16 And they sent out unto him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man; for thou regardest not the person of men. 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not? 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? 19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. 20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription? 21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar, the things which are Cæsar's; and unto God, the things that are God's. 22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way. 23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, 24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. 25 Now there were with us seven brethren, and the first, when he had married a wife, deceased, and having no issue, left his wife unto his brother; 26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh. 27 And last of all the woman died also. 28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

133

## Ev. Matthäi, 22.

16 Und sandten zu ihm ihre Jünger, sammt Herodis Dienern, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist, und lehrest den Weg Gottes recht, und du fragest nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen. 17 Darum sage uns, was dünket dich? Ist es recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? 18 Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich? 19 Weiset mir die Zinsmünze. Und sie reichten ihm einen Groschen dar. 20 Und er sprach zu ihnen: Wess ist das Bild und die Ueberschrift? 21 Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist. 22 Da sie das hörten, verwunderten sie sich, und ließen ihn, und gingen davon. 23 An demselbigen Tage traten zu ihm die Sadducäer, die da halten, es sey keine Auferstehung, und fragten ihn, 24 Und sprachen: Meister, Moses hat gesagt: So einer stirbt, und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien, und seinem Bruder Samen erwecken. 25 Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freiete, und starb; und diemeil er nicht Saamen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder. 26 Desselbigen gleichen der andere, und der dritte, bis an den siebenten. 27 Zuletzt nach allen starb auch das Weib. 28 Nun in der Auferstehung, wessen Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

## ST. MATTHIEU, XXII.

16 Et ils lui envoyèrent leurs disciples avec des Hérodiens, lui dire: Maître, nous savons que tu es véridique, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, et que tu n'as point égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes. 17 Dis-nous donc ce qu'il te semble *de ceci*: Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? 18 Et Jésus, connaissant leur malice, dit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous? 19 Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui présentèrent un denier. 20 Et il leur dit: De qui sont cette image et cette inscription? 21 Ils lui répondirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. 22 Et ayant entendu *cela*, ils en furent étonnés; et le laissant, ils s'en allèrent. 23 ¶ Le même jour les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et lui proposèrent une question, 24 En disant: Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera lignée à son frère. 25 Or, il y avait parmi nous sept frères, dont l'aîné, après s'être marié, mourut, et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère. 26 De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième. 27 Et après eux tous, la femme mourut aussi. 28 Or, à la résurrection, duquel des sept sera-t-elle femme? car tous l'ont eue.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAIION, κβ.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσὶν. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν· 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 Αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται. 41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυεὶδ. 43 λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυεὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ Κύριον αὐτόν, λέγων· 44 εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

## ✠ ص ✠

29 حَتَّىٰ نَعُدَّ . وَإِذْ كُنْتَ . مُنْجِي 29  
إِيَّاهُ . وَلَا تَجِبْ إِيَّاهُ . صَدَقَ 30  
مَسِيحُ . جَلَسَ . 30  
بَعِيْدًا . لَا تَحْبِسْ يَدَا . إِيَّاهُ يَدَا  
تَسْتَعِيْذُ . 31  
بَعِيْدًا . 31  
بَعِيْدًا . 32  
لَحْدَةٍ . فَبِئْسَ الْكَلِمَ . 32  
كَلِمَ . 33  
بَعِيْدًا . 33  
بَعِيْدًا . 34  
بَعِيْدًا . 35  
بَعِيْدًا . 36  
بَعِيْدًا . 37  
بَعِيْدًا . 38  
بَعِيْدًا . 39  
بَعِيْدًا . 40  
بَعِيْدًا . 41  
بَعِيْدًا . 42  
بَعِيْدًا . 43  
بَعِيْدًا . 44  
بَعِيْدًا . 45  
بَعِيْدًا . 46  
بَعِيْدًا . 47  
بَعِيْدًا . 48  
بَعِيْدًا . 49  
بَعِيْدًا . 50  
بَعِيْدًا . 51  
بَعِيْدًا . 52  
بَعِيْدًا . 53  
بَعِيْدًا . 54  
بَعِيْدًا . 55  
بَعِيْدًا . 56  
بَعِيْدًا . 57  
بَعِيْدًا . 58  
بَعِيْدًا . 59  
بَعِيْدًا . 60  
بَعِيْدًا . 61  
بَعِيْدًا . 62  
بَعِيْدًا . 63  
بَعِيْدًا . 64  
بَعِيْدًا . 65  
بَعِيْدًا . 66  
بَعِيْدًا . 67  
بَعِيْدًا . 68  
بَعِيْدًا . 69  
بَعِيْدًا . 70  
بَعِيْدًا . 71  
بَعِيْدًا . 72  
بَعِيْدًا . 73  
بَعِيْدًا . 74  
بَعِيْدًا . 75  
بَعِيْدًا . 76  
بَعِيْدًا . 77  
بَعِيْدًا . 78  
بَعِيْدًا . 79  
بَعِيْدًا . 80  
بَعِيْدًا . 81  
بَعِيْدًا . 82  
بَعِيْدًا . 83  
بَعِيْدًا . 84  
بَعِيْدًا . 85  
بَعِيْدًا . 86  
بَعِيْدًا . 87  
بَعِيْدًا . 88  
بَعِيْدًا . 89  
بَعِيْدًا . 90  
بَعِيْدًا . 91  
بَعِيْدًا . 92  
بَعِيْدًا . 93  
بَعِيْدًا . 94  
بَعِيْدًا . 95  
بَعِيْدًا . 96  
بَعِيْدًا . 97  
بَعِيْدًا . 98  
بَعِيْدًا . 99  
بَعِيْدًا . 100

## SEC. MATTHÆUM, XXII.

29 Respondens autem Jesus ait illis : Erratis, nescientes Scripturas neque virtutem Dei. 30 In resurrectione enim neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli Dei in cælo. 31 De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis : 32 Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob ? Non est Deus mortuorum sed viventium. 33 Et audientes turbæ mirabantur in doctrina ejus. 34 Pharisei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducæis, convenerunt in unum, 35 Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum : 36 Magister, quod est mandatum magnum in lege ? 37 Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et in tota mente tua. 38 Hoc est enim maximum et primum mandatum. 39 Secundum autem simile est huic : Diliges proximum tuum sicut te ipsum. 40 In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetæ. 41 Congregatis autem Pharisæis interrogavit eos Jesus 42 Dicens : Quid vobis videtur de Christo ? Cujus filius est ? Dicunt ei : David. 43 Ait illis : Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum dicens : 44 Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum ?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XXII.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God. 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. 33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine. 34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying, 36 Master, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets. 41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

135

## Ev. Matthäi, 22.

29 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ihr irret, und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes. 30 In der Auferstehung werden sie weder freien, noch sich freien lassen; sondern sie sind gleich wie die Engel Gottes im Himmel. 31 Habt ihr aber nicht gelesen von der Todten Auferstehung, das euch gesagt ist von Gott, da er spricht: 32 Ich bin der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen. 33 Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre. 34 Da aber die Pharisäer hörten, daß er den Sadducäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich. 35 Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn, und sprach: 36 Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz? 37 Jesus aber sprach zu ihm: Du sollst lieben Gott, deinen Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer Seele, und von ganzem Gemüthe. 38 Dies ist das vornehmste und größte Gebot. 39 Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst. 40 In diesen zweien Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten. 41 Da nun die Pharisäer bei einander waren, fragte sie Jesus, 42 Und sprach: Wie dünket euch um Christo? Wessen Sohn ist er? Sie sprachen: Davids. 43 Er sprach zu ihnen: Wie nennet ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt: 44 Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße.

## ST. MATTHIEU, XXII.

29 Mais Jésus répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, ne connaissant ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. 30 Car à la résurrection, les hommes ne prennent ni ne donnent point de femmes en mariage; au contraire, ils sont comme les anges de Dieu dans le ciel. 31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce dont Dieu vous a parlé, en disant: 32 Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Or, Dieu est le Dieu des vivants et non des morts. 33 Et le peuple, ayant entendu cela, fut frappé d'étonnement par sa doctrine. 34 ¶ Et quand les Pharisiens eurent appris qu'il avait fermé la bouche aux Sadducéens, ils s'assemblèrent. 35 Et l'un d'eux, qui était docteur de la loi, pour l'éprouver, lui proposa une question, en disant: 36 Maître, quel est le grand commandement de la loi? 37 Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée. 38 C'est là le premier et le plus grand commandement. 39 Et le second, semblable à celui-là, est: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 40 De ces deux commandements dépend toute la loi et les prophètes. 41 ¶ Et les Pharisiens étant assemblés, Jésus leur fit une question, 42 En disant: Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il Fils? Ils lui répondirent: De David. 43 Et il leur dit: Comment donc David, par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en disant: 44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATHAION, κβ', κγ'.

45 Εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 TOTE ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 Δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά. 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 6 Φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 Καὶ τοὺς ὑσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββεῖ. 8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββεῖ· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἐστὶν ὑμῶν διάκονος. 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

## ⲙⲁⲧⲁ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲁⲧⲁ

45 ⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲁⲩⲉⲓⲁ ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ, ⲡⲱⲥ ⲩⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ; 46 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲩⲉⲓ ⲉⲩⲩⲩⲛⲁⲧⲟ ⲁⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲏⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱ ⲗⲟⲓⲟⲛ, ⲟⲩⲩⲉ ⲉⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲁⲩⲡ' ⲉⲕⲉⲓⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ἡⲙⲉⲣⲁⲥ ⲉⲩⲡⲉⲣⲱⲧ᲏ⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ.

## ⲕⲉⲫ. ⲕⲃ'.

1 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲗⲟⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ 2 ⲗⲉⲓⲟⲛ· ⲉⲩⲡⲓ ⲧⲏⲥ ⲙⲱⲩⲥⲉⲱⲥ ⲕⲁⲑⲉⲩⲩⲣⲁⲥ ⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲁⲛ ⲟⲓ ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲓ. 3 ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲥⲁ ⲉⲁⲛ ⲉⲓⲡⲱⲥⲓⲛ ὑⲙⲓⲛ ⲡⲟⲓⲏⲥⲁⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲣⲉⲓⲧⲉ, ⲕⲁⲧⲁ ⲩⲉ ⲧⲁ ⲉⲣⲓⲛⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲙⲏ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲉ· ⲗⲉⲓⲟⲩⲥⲓⲛ γⲁⲣ ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲡⲟⲓⲟⲩⲩⲥⲓⲛ. 4 ⲗⲉⲥⲙⲉⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲩⲉ ⲫⲟⲣⲧⲓⲁ ⲃⲁⲣⲉⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲩⲡⲓⲧⲏⲑⲉⲁⲥⲓⲛ ⲉⲩⲡⲓ ⲧⲟⲩⲥ ὤⲙⲟⲩⲥ ⲧᲱⲛ ᲁⲛⲧᲱⲣᲱⲡⲱⲛ, ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲩⲉ ⲧᲱ ⲩⲁⲕⲧϣⲗⲱⲣ ⲁⲩⲧᲱⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲛ ⲕⲓⲛ᲏ⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁ. 5 ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲩⲉ ⲧⲁ ⲉⲣⲓⲛⲁ ⲁⲩⲧᲱⲛ ⲡⲟⲓⲟⲩⲩⲥⲓⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟ ⲑⲉⲁⲑ᲏ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲓⲥ ᲁⲛⲧᲱⲣᲱⲡⲱⲓ· ⲡⲗⲁⲧϣⲛⲟⲩⲥⲓⲛ γⲁⲣ ⲧⲁ ⲫⲩⲗⲁⲕⲧ᲏ⲣⲓⲁ ⲁⲩⲧᲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲓⲁⲗϣⲛⲟⲩⲥⲓⲛ ⲧⲁ ⲕⲣⲁⲥⲡⲉⲩⲩⲁ, 6 ⲫⲓⲗⲟⲩⲥⲓⲛ ⲩⲉ ⲧ᲏ⲛ ⲡⲣⲱⲧⲟⲕⲗⲓⲥⲓⲁⲛ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲩⲉⲓⲡⲛⲟⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲥ ⲡⲣⲱⲧⲟⲕⲁⲑⲉⲩⲣⲓⲁⲥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲥⲓⲛⲁⲓⲟⲓⲥ 7 ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ᲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ᲁⲓⲟⲣⲁⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲉⲓⲥⲱⲧⲁⲓ ὑⲩⲡⲟ ⲧᲱⲛ ᲁⲛⲧᲱⲣᲱⲡⲱⲛ ⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. 8 Ὑⲙⲉⲓⲥ ⲩⲉ ⲙⲏ ⲕⲗⲏⲑ᲏ⲧⲉ ⲣⲁⲃⲃⲉⲓ· ⲉⲓⲥ γⲁⲣ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὑⲙᲱⲛ ὁ ⲩⲓⲩⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ, ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲩⲉ ὑⲙⲉⲓⲥ ᲁⲩⲩⲉⲗⲫⲟⲓ ⲉⲥⲧⲉ. 9 ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ ⲙⲏ ⲕⲁⲗⲉⲥ᲏ⲧⲉ ὑⲙᲱⲛ ⲉⲩⲡⲓ ⲧ᲏ⲥ γ᲏ⲥ· ⲉⲓⲥ γⲁⲣ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὑⲙᲱⲛ ὁ ⲡⲁⲧ᲏ⲣ ὁ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲥ. 10 ⲙⲏⲩⲩⲉ ⲕⲗⲏⲑ᲏ⲧⲉ ⲕⲁⲑⲏⲓⲓⲧⲁⲓ, ὅⲧⲓ ⲕⲁⲑⲏⲓⲓⲧ᲏ⲥ ὑⲙᲱⲛ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲓⲥ ὁ ⲕⲣⲓⲥⲧᲟⲥ. 11 Ὁ ⲩⲉ ⲙⲉⲓⲥⲱⲛ ὑⲙᲱⲛ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὑⲙᲱⲛ ⲩⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ. 12 Ὁⲥⲧⲓⲥ ⲩⲉ ὑⲩⲱⲥⲓ ⲉⲁⲩⲧᲟⲛ ⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲱⲑ᲏ⲥⲁⲓ, ⲕⲁⲓ ⲟⲥⲧⲓⲥ ⲧⲁⲡⲉⲓⲛᲱⲥⲓ ⲉⲁⲩⲧᲟⲛ ὑⲩⲱⲑ᲏ⲥⲁⲓ.

## SEC. MATTHÆUM, XXII. XXIII.

45 Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est? 46 Et nemo poterat respondere ei verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

## CAPUT XXIII.

1 TUNC Jesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos 2 Dicens: Super cathedram Mosi sederunt scribæ et Pharisei: 3 Omnia ergo quæcumque dixerint vobis servate et facite; secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt. 4 Alligant autem onera gravia et inportabilia et inponunt in umeros hominum, digito autem suo nolunt ea movere. 5 Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus: dilatant enim philacteria sua et magnificant fimbrias: 6 Amant enim primos recubitus in cænis et primas cathedras in synagogis 7 Et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi. 8 Vos autem nolite vocari rabbi: unus enim est magister vester, omnes autem vos fratres estis. 9 Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus enim est Pater vester qui in cælis est. 10 Nec vocemini magistri, quia magister vester unus est Christus. 11 Qui major est vestrum, erit minister vester: 12 Qui autem se exaltaverit humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXII. XXIII.

48 If David then call him Lord, how is he his son? 48 And no man was able to answer him a word, neither durst any man (from that day forth) ask him any more questions.

### CHAPTER XXIII.

1 THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do, but do not ye after their works: for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders, but *they themselves* will not move them with *one* of their fingers. 5 But all their works they do, for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ, and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ. 11 But he that is greatest among you, shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself, shall be abased: and he that shall humble himself, shall be exalted.

## Ev. Matthäi, 22. 23.

48 So nun David ihn einen Herrn nennet, wie ist er denn sein Sohn? 48 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und durfte auch niemand von dem Tage an hinfort ihn fragen.

### Das 23. Capitel.

1 Da rebete Jesus zu dem Volk, und zu seinen Jüngern, 2 Und sprach: Auf Moses Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Phariseer. 3 Alles nun, was sie euch sagen, das ihr halten sollet, das haltet und thut es; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht thun. Sie sagen es wohl, und thun es nicht. 4 Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden, und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie wollen dieselbigen nicht mit einem Finger regen. 5 Alle ihre Werke aber thun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkfettel breit, und die Säume an ihren Kleidern groß. 6 Sie sitzen gern oben an über Tische, und in den Schulen, 7 Und haben es gerne, daß sie begrüßet werden auf dem Markt, und von den Menschen Rabbi genannt werden. 8 Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn Einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder. 9 Und sollt niemand Vater heißen auf Erden; denn Einer ist euer Vater, der im Himmel ist. 10 Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn Einer ist euer Meister, Christus. 11 Der Größeste unter euch soll euer Diener sein. 12 Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget; und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöht.

## ST. MATTHIEU, XXII. XXIII.

48 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son Fils? 48 Et personne ne pouvait lui répondre un seul mot; et depuis ce jour nul n'osa plus l'interroger.

### CHAPITRE XXIII.

1 ALORS Jésus parla au peuple, et à ses disciples, 2 En disant: Les Scribes et les Pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse. 3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront d'observer, observez-les, et faites-les; mais ne faites point selon leurs œuvres, parce qu'ils disent, et ne font pas. 4 Car ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent point les remuer de leur doigt. 5 Et ils font toutes leurs œuvres afin d'être vus des hommes; car ils portent de larges phylactères, et ont de longues franges à leurs vêtements; 6 Et ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues; 7 Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés des hommes, Maître! maître! 8 Mais vous, ne vous faites point appeler, notre maître; car un seul est votre maître, le Christ; et *pour* vous, vous êtes tous frères. 9 Et n'appellez personne sur la terre *votre* père; car un seul est votre Père, celui qui est dans les cieux. 10 Et ne vous faites point appeler maîtres; car un seul est votre Maître, le Christ. 11 Mais que celui qui est le plus grand d'entre vous, soit votre serviteur. 12 Car quiconque s'élèvera, sera abaissé; et quiconque s'abaissera, sera élevé.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, κγ'.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-  
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασι-  
λειαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν  
ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,  
οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰς-  
ελθεῖν. [14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς  
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατε-  
σθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ  
προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ  
τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.]  
15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν  
καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,  
καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν  
γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν,  
ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὅς ἂν  
ὁμώσῃ ἐν τῷ ναφ, οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ'  
ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.  
17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων  
ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας  
τὸν χρυσόν; 18 Καί· ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν  
τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἂν  
ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,  
ὀφείλει. 19 Τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ  
δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον  
τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ  
θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ  
ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 Καὶ  
ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναφ ὁμνύει ἐν αὐ-  
τῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·  
22 Καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ  
ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ  
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

## ✠ ٢٣ ✠

13 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**· **وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**·  
**وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
✠ **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
14 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
**وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
15 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
16 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
17 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
18 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
19 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
20 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
21 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·  
22 **وَايْهَا** **تُحْبِطُونَ** **مَلِكُوتَ** **السَّمَاوَاتِ** **أَمَامَ** **النَّاسِ**·  
**وَأَنْتُمْ** **لَا** **تَدْخُلُونَ**· **وَلَا** **تُخْرِجُونَ** **الَّذِينَ** **يَدْخُلُونَ**·

## SEC. MATTHÆUM, XXIII.

13 Væ autem vobis, scribæ et Pharisei  
hypocritæ, quia clauditis regnum  
cælorum ante homines: vos enim non  
intratis, nec introeuntes sinitis intrare.  
[14 Væ vobis, scribæ et Pharisei hy-  
pocritæ, quia comeditis domos vidua-  
rum, orationes longas orantes: propter  
hoc amplius accipietis iudicium.]  
15 Væ vobis, scribæ et Pharisei hyp-  
ocritæ, quia circuitis mare et aridam ut  
faciatis unum proselytum, et cum fuerit  
factus, facitis eum filium gehennæ  
duplo quam vos. 16 Væ vobis, duces  
cæci qui dicitis: Quicumque iuraverit  
per templum, nihil est; qui autem  
iuraverit in aurum templi, debet.  
17 Stulti et cæci, quid enim majus est,  
aurum an templum quod sanctificat  
aurum? 18 Et, quicumque iuraverit  
in altare, nihil est; qui autem iuraverit  
in dono quod est super illud, debet.  
19 Cæci, quid enim majus est, donum  
an altare quod sanctificat donum?  
20 Qui ergo jurat in altare, jurat in eo  
et in omnibus quæ super illud sunt:  
21 Et qui iuraverit in templo, jurat in  
illo et in eo qui inhabitat in ipso:  
22 Et qui jurat in cælo, jurat in throno  
Dei et in eo qui sedet super eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXIII.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: For ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer; therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor. 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And whosoever shall swear by the altar, it is nothing: but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

139

## Ev. Matthäi, 23.

13 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen. Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hinein gehen. 14 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser freßet, und wendet lange Gebete vor; darum werdet ihr desto mehr Verdammniß empfangen. 15 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen machet; und wenn er es geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr, denn ihr seid. 16 Wehe euch, verblendete Leiter, die ihr saget: Wer da schwöret bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwöret bei dem Golde am Tempel, der ist schuldig. 17 Ihr Narren und Blinde, was ist größer? das Gold, oder der Tempel, der das Gold heiligt? 18 Wer da schwöret bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwöret bei dem Opfer, das droben ist, der ist schuldig. 19 Ihr Narren und Blinde, was ist größer? das Opfer, oder der Altar, der das Opfer heiligt? 20 Darum, wer da schwöret bei dem Altar, der schwöret bei demselben, und bei allem, das droben ist. 21 Und wer da schwöret bei dem Tempel, der schwöret bei demselbigen, und bei dem, der darinnen wohnet. 22 Und wer da schwöret bei dem Himmel, der schwöret bei dem Stuhl Gottes, und bei dem, der darauf sitzt.

## ST. MATTHIEU, XXIII.

13 ¶ Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, qui fermez aux hommes le royaume des cieux; car vous n'y entrez point vous-mêmes, et vous ne souffrez point que ceux qui *veulent* y entrer, y entrent. 14 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous dévorez les maisons des veuves, et *cela* sous le prétexte de faire de longues prières; c'est pourquoi vous subirez une plus grande condamnation. 15 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et après qu'il l'est devenu, vous le rendez deux fois plus que vous, fils de la gehenna. 16 Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Quiconque jure par le temple, ne s'engage à rien; mais quiconque jure par l'or du temple, est obligé *de tenir son serment*. 17 Insensés et aveugles! lequel donc est plus grand? *est-ce* l'or? ou le temple qui sanctifie l'or? 18 Et quiconque, *dites-vous*, jure par l'autel, ne s'engage à rien; mais quiconque jure par le don qui est sur l'autel, est obligé *de tenir son serment*. 19 Insensés et aveugles! car lequel est plus grand? *est-ce* le don? ou l'autel qui sanctifie le don? 20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par toutes les choses qui *sont* dessus. 21 Et quiconque jure par le temple, jure par le temple, et par celui dont il est la demeure. 22 Et quiconque jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, et par celui qui est assis dessus.

T 2



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XXIII.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, How can ye escape the damnation of hell?

141

## Ev. Matthäi, 23.

23 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariseern, ihr Heuchler, die ihr verzehnet die Minze, Till und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nemlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben. Dies sollte man thun, und jenes nicht lassen. 24 Ihr verblendete Leiter, die ihr Mücken seiget, und Kameele verschlucket! 25 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariseern, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist es voll Raubes und Fraßes. 26 Du blinder Phariseer, reinige zum ersten das Inwendige am Becher und Schüssel, auf daß auch das Auswendige rein werde. 27 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariseern, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Todtenbeine, und alles Unflaths. 28 Also auch ihr; von außen scheint ihr vor den Menschen fromm, aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend. 29 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariseern, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet, und schmücket der Gerechten Gräber, 30 Und sprecht: Wären wir zu unserer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht theilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut. 31 So gebet ihr zwar über euch selbst Zeugniß, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getödtet haben. 32 Wohl an, erfüllet auch ihr das Maaß eurer Väter. 33 Ihr Schlangen, ihr Otterngezüchte, wie wollt ihr der höllischen Verdammniß entrinnen?

## ST. MATTHIEU, XXIII.

23 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dîme de la menthe, de l'anet, et du cummin; et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, c'est-à-dire, le jugement, la miséricorde, et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci, et ne négliger point celles-là. 24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui engloutissez le chameau. 25 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais le dedans est plein de rapines et d'iniquité. 26 Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi devienne net. 27 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de corruption. 28 De même aussi, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes; 30 Et vous dites: Si nous avions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des prophètes. 31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes; 32 Vous achevez donc à votre tour, de combler la mesure de vos pères! 33 Serpents, race de vipères! comment éviterez-vous le supplice de la géhenne?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κγ', κδ.

31 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 32 Ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 33 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἡγεῖται ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 34 Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὡς τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε. 35 Ἴδου ἀφίεται ὑμῖν ὁ αἰκὸς ὑμῶν ἔρημος. 36 Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἄρτι ἕως ἂν εἴτητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. κδ.

1 ΚΑΙ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσήλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

142

✠ ⲙⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁ

31 ⲕⲁⲩⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲓⲃⲟⲩ ⲉⲓⲱ ⲁⲡⲟⲥⲧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲣⲟⲥ  
ⲙⲁⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲫⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁ  
ⲙⲁⲧⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲱ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲕⲧⲉⲛⲉⲓⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲥⲧⲁⲩⲱ  
ⲣⲱⲥⲉⲧⲉ, ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲱ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲱⲥⲉⲧⲉ ⲉⲛ  
ⲧⲁⲓⲥ ⲥⲓⲛⲁⲅⲟⲓⲅⲁⲓ ⲙⲁⲩⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲓⲱⲧⲉⲧⲉ ⲁⲡⲟ  
ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲗⲓⲛ· 32 Ὅⲡⲱⲥ ⲉⲗⲑⲏ ⲉⲓⲱ  
ⲙⲁⲥ ⲡⲁⲛ ⲁⲓⲙⲁ ⲧⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲉⲕⲭⲓⲛⲛⲟⲙⲉⲟⲛ  
ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲥ ⲓⲅⲏⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲥ Ἀⲃⲉⲗ  
ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ἕⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲥ Ζⲁⲭⲁⲣⲓⲟⲩ  
ⲛⲓⲟⲩ ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲟⲩ, ⲧⲛ ⲉⲓⲱⲛⲉⲩⲥⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁⲭⲩ  
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ. 33 Ἀⲙⲏ  
ⲗⲉⲓⲱ ⲙⲁⲩⲱⲛ, ἡⲓⲅⲉⲓ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲡⲓ ⲧⲏ  
ⲓⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏ. 34 Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁ  
ⲥⲁⲗⲏⲙ, ἡ ⲁⲡⲟⲕⲧⲉⲓⲛⲟⲩⲥⲁ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲁⲥ  
ⲕⲁⲓ ⲗⲓⲑⲟⲃⲟⲗⲟⲩⲥⲁ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲡⲉⲥⲧⲁⲗⲙⲉⲛⲟⲩⲥ  
ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏ, ⲡⲟⲥⲁⲕⲓⲥ ἡⲑⲉⲗⲏⲥⲁ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲱⲛ  
ⲁⲓⲅⲁⲓⲅⲉⲓⲛ ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲛⲁ ⲥⲟⲩ, ᲁⲓ ⲧⲣⲟⲡⲟⲩ ⲟⲣⲛⲓⲥ  
ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲧⲁ ⲛⲟⲥⲥⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲥ ὑⲡⲟ ⲧⲁⲥ  
ⲡⲧⲉⲣⲛⲱⲓⲅⲁⲥ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ἡⲑⲉⲗⲏⲥⲁⲧⲉ. 35 Ἰⲃⲟⲩ  
ⲁⲓⲱⲓⲧⲁⲓ ⲙⲁⲩⲱⲛ ὁ ⲁⲓⲕⲟⲥ Კⲁⲩⲱⲛ ἔⲣⲏⲙⲟⲥ.  
36 Λⲉⲓⲱ γⲁⲣ Კⲁⲩⲱⲛ, ⲟⲩ ⲙⲏ ⲙⲉ ἴⲃⲏⲧⲉ ⲁⲡ  
ⲁⲣⲧⲓ ⼕ⲱⲥ ᲁⲛ ⲉἴⲧⲏⲧⲉ· Εὐⲗⲟⲓⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ὁ  
ἐⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ἐⲛ ὀⲙⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.

✠ ⲙⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁ

1 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲱⲉⲗⲑⲟⲛ ⲟⲩ ⲓⲅⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ  
ⲓⲉⲣⲟⲩ ⲉⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲧⲟ, ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲏⲅⲗⲑⲟⲛ ⲟⲓ  
ⲙⲁⲧⲏⲅⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲉⲓⲅⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲧⲁⲥ  
ⲟⲓⲕⲟⲃⲟⲙⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲓⲉⲣⲟⲩ. 2 Ὁ ⲧⲉ ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲉⲓⲥ  
ⲉἴⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· Οὐ ⲃⲗⲉⲡⲉⲧⲉ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ;  
Ἀⲙⲏ ⲗⲉⲓⲱ ⲙⲁⲩⲱⲛ, ⲟⲩ ⲙⲏ ⲁⲓⲱⲉⲑⲏ ὧⲃⲉ ⲗⲓⲥ  
ⲑⲟⲥ ⲉⲡⲓ ⲗⲓⲑⲟⲛ, ⲟⲩ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ.

SEC. MATTHÆUM, XXIII. XXIV.

31 Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas, ex illis occiditis et crucifigitis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequimini de civitate in civitatem, 32 Ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare. 33 Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam. 34 Hierusalem Hierusalem, quæ occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti. 35 Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta. 36 Dico enim vobis, non me videbitis amodo donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAPUT XXIV.

1 Et egressus Jesus de templo ibat, et accesserunt discipuli ejus ut ostenderent ei ædificationes templi. 2 Ipse autem respondens dixit eis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXIII. XXIV.

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes, and some of them ye shall kill and crucify, and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias, son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## CHAPTER XXIV.

1 AND Jesus went out, and departed from the temple, and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

## Ev. Matthäi, 23. 24.

34 Darum siehe, ich sende zu euch Propheten, und Weise, und Schriftgelehrte; und derselbigen werdet ihr etliche tödten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in euren Schulen, und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der andern; 35 Auf daß über euch komme alles das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut an des gerechten Abels, bis auf das Blut Zacharias, Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt zwischen dem Tempel und Altar. 36 Wahrlich, ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen. 37 Jerusalem, Jerusalem, die du tödest die Propheten, und steinigst die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt! 38 Siehe, euer Haus soll euch wüste gelassen werden. 39 Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn!

## Das 24. Capitel.

1 Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude. 2 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch, Es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

## ST. MATTHIEU, XXIII. XXIV.

34 ¶ C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes; et d'entre eux vous en tuerez, et vous en crucifierez; vous en ferez fouetter dans vos synagogues, et vous en persécuterez de ville en ville; 35 Afin que retombe sur vous tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel. 36 En vérité, je vous le dis, toutes ces choses viendront sur cette génération. 37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu! 38 Voici, votre maison va devenir déserte. 39 Car je vous dis; que désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

## CHAPITRE XXIV.

1 Et comme Jésus sortait et s'en allait du temple, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui faire remarquer la structure du temple. 2 Et Jésus leur dit: Voyez-vous bien toutes ces choses? Je vous le dis, en vérité, il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁράτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἔστιν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγῇσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, 16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

## ⲙⲁⲧⲁ ⲛⲁⲧⲁ ⲙⲁⲩⲁⲓⲟⲛ ⲕⲁⲩⲁ

3 ⲙⲁⲩⲁⲓⲟⲛ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣⲟⲩⲧⲟⲩ ⲧⲱⲛ ⲉⲗⲁⲓⲱⲛ ⲡⲣⲟⲩⲩⲗⲏⲥⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧ' ⲓⲩⲁⲛ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲉⲓⲡⲉ ⲡⲟⲧⲉ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲉⲥⲧⲁⲓ, ⲕⲁⲓ ⲧⲓ ⲧⲟ ⲥⲏⲙⲉⲓⲱⲛ ⲧῆⲥ ⲥῆⲥ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ; 4 ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲃⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲓⲥⲟⲩⲱⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ· Ⲃⲗⲉⲡⲉⲧⲉ ⲙῆ ⲧⲓⲥ ὑⲙⲁⲥ ⲡⲗⲁⲛῆⲥⲏ. 5 ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲓⲁⲣ ⲉⲗⲉⲩⲱⲥⲟⲛⲧⲁ ⲉⲡⲓ ⲧῷ ⲟⲩⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ· Ἐγὼ εἰⲙⲓ ⲟⲩ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲟⲩⲥ ⲡⲗⲁⲛῆⲥⲟⲩⲥⲓⲛ. 6 ⲙⲉⲗⲗῆⲥⲉⲧⲉ ⲁⲩⲁⲕⲟⲩⲉⲓⲛ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲕⲟⲁⲥ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲛ· ὁⲣⲁⲧⲉ ⲙῆ ⲧⲣⲟⲉⲓⲥⲧⲉ· ⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲓⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲓ, ⲁⲗⲗ' ⲟⲩⲡⲱ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲟ ⲧⲉⲗⲟⲥ. 7 Ἐⲓⲉⲣⲃῆⲥⲉⲧⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲉⲧⲏⲟⲥ ⲉⲡ' Ᲊⲧⲏⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ ⲉⲡⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁⲛ, ⲕⲁⲓ Ᲊⲥⲟⲛⲧⲁ ⲗⲓⲙⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲥⲓⲉⲓⲙⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲡⲟⲩⲥ. 8 ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲁⲓ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲁⲣϭῇ ὧⲩⲁⲛ. 9 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲩᲱⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ὑⲙⲁⲥ εἰⲥ ⲧⲗⲓⲡⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲕⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲛ ὑⲙⲁⲥ, ⲕⲁⲓ Ᲊⲥⲉⲥⲧⲉ ⲙⲓⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲓ ὑⲡⲟ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧῶⲛ Ᲊⲧⲏⲱⲛ ⲁⲓ ⲧⲟ ⲟⲩⲛⲟⲙⲁ ⲙⲟⲩ. 10 ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛⲁⲗⲓⲥⲧῆⲥⲟⲛⲧⲁ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲁⲗⲗῆⲗⲟⲩⲥ ⲡⲁⲣⲁⲩᲱⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲓⲥῆⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲗⲗῆⲗⲟⲩⲥ. 11 ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲡⲥⲉⲩⲩⲟⲡⲣⲟⲧῆⲧⲁⲓ ⲉⲓⲉⲣⲃῆⲥⲟⲛⲧⲁ ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲁⲛῆⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲡⲟⲗⲗⲟⲩⲥ. 12 ⲕⲁⲓ ⲁⲓ ⲧⲟ ⲡⲗⲏⲧⲏⲱⲛⲧῆⲛⲁⲓ ⲧῆⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲛ ⲡⲥⲱⲓⲗῆⲥⲉⲧⲁⲓ ἡ ᲁⲓⲁⲡῃ ⲧῶⲛ ⲡⲟⲗⲗῶⲛ. 13 Ὁ ⲁⲓ ⲓⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲁⲥ εἰⲥ ⲧⲉⲗⲟⲥ, ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲥⲱⲧῆⲥⲉⲧⲁⲓ. 14 ⲕⲁⲓ ⲕⲏⲣⲱϭῆⲥⲉⲧⲁⲓ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲧⲟ ⲉⲩⲁⲓⲓⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧῆⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁⲥ ἐⲛ ὁⲗῃ ⲧῆⲓ ⲟⲩⲕⲟⲙⲉⲛῃ εἰⲥ ⲙⲁⲣⲧᲩⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲥⲓⲛ ⲧⲟⲩⲥ Ᲊⲧⲏⲉⲥⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ἥⲥⲓⲉ ⲧⲟ ⲧⲉⲗⲟⲥ. 15 Ὅⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ἴⲩᲃⲧⲉ ⲧⲟ ⲃⲩⲩⲉⲗⲱⲓⲙⲁ ⲧῆⲥ Ᲊⲣ᲏ⲙᲱⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟ ⲓⲣῆⲧⲉⲛ ⲁⲓ ⲁⲛⲓⲗⲏⲗ ⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲧῆⲧⲟⲩ Ᲊⲥⲧⲟⲥ ἐⲛ ⲧⲟⲡᲱ ᲁⲓⲗⲓⲱ, ὁ ᲁⲛⲁⲓⲛⲱⲥⲕⲱⲛ ⲛⲟⲉⲓⲧⲱ, 16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲛ ⲧῆⲓ Ἰⲟⲩⲩⲁⲓⲁ ⲡⲉⲩⲱⲓⲉⲧⲱⲥⲁⲛ Ᲊⲡⲓ ⲧⲁ ⲟⲣ᲏,

## SEC. MATTHÆUM, XXIV.

3 Sedente autem eo super montem oliveti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes: Dic nobis quando hæc erunt, et quod signum adventus tui et consummationis sæculi? 4 Et respondens Jesus dixit eis: Videte ne quis vos seducat. 5 Multi enim venient in nomine meo dicentes: Ego sum Christus, et multos seducunt. 6 Audituri enim estis proelia et opiniones proeliorum: Videte ne turbemini; oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis. 7 Consurget enim gens in gentem et regnum in regnum, et erunt pestilentiae et fames et terræ motus per loca. 8 Hæc autem omnia initia sunt dolorum. 9 Tunc tradent vos in tribulatione et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. 10 Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem. 11 Et multi pseudoprophetae surgent et seducunt multos. 12 Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet caritas multorum. 13 Qui autem preseveraverit usque in finem, hic salvus erit. 14 Et prædicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet consummatio. 15 Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Danihele propheta, stantem in loco sancto: qui legit intellegat: 16 Tunc qui in Judæa sunt fugiant ad montes,



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XXIV.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered, and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars, and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet. 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places. 8 All these are the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many. 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world, for a witness unto all nations, and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,) 16 Then let them which be in Judæa, flee into the mountains:

145

## Ev. Matthäi, 24.

3 Und als er auf dem Oelberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders, und sprachen: Sage uns, wann wird das geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft, und der Welt Ende? 4 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe; 5 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: Ich bin Christus; und werden viele verführen. 6 Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu, und erschrecket nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da. 7 Denn es wird sich empören ein Volk über das andere, und ein Königreich über das andere, und werden sein Pestilenz, und theure Zeit, und Erdbeben hin und wieder. 8 Da wird sich allererst die Noth anheben. 9 Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal, und werden euch tödten. Und ihr müßet gehasset werden um meines Namens willen, von allen Völkern. 10 Dann werden sich viele ärgern, und werden sich unter einander verrathen, und werden sich unter einander hassen. 11 Und es werden sich viele falsche Propheten erheben, und werden viele verführen. 12 Und bieweil die Ungerechtigkeit wird überhand nehmen, wird die Liebe in vielen erkalten. 13 Wer aber beharret bis an das Ende, der wird selig. 14 Und es wird geprediget werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt, zu einem Zeugniß über alle Völker; und dann wird das Ende kommen. 15 Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung, davon gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß er stehe an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!) 16 Alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist.

## ST. MATTHIEU, XXIV.

3 ¶ Puis s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier, et lui dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement, et de la fin du monde? 4 Et Jésus répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise. 5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ. Et ils en séduiront plusieurs. 6 Vous entendrez aussi des guerres et des bruits de guerre; prenez garde que vous n'en soyez point troublés; car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin. 7 Car on *verra* s'élever nation contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre, en divers lieux. 8 Mais tout cela *ne sera que* le commencement des douleurs. 9 Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous tueront. Et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom. 10 Et alors beaucoup de gens seront scandalisés, et se trahiront, et se haïront les uns les autres. 11 Et il s'élèvera beaucoup de faux prophètes, qui séduiront beaucoup de gens. 12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de beaucoup de gens se refroidira. 13 Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 14 Et cet Évangile du royaume sera prêché dans toute la terre habitée, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin. 15 Quand donc vous verrez établie dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont a parlé Daniel le prophète, (Que celui qui lit *cela* y fasse attention,) 16 Alors, que ceux *qui seront* dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

Tom. v.

v

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, κδ.

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω  
ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 Καὶ  
ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω  
ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19 Οὐαὶ δὲ  
ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς  
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ  
φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω.  
21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, ὅα  
οὐκ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ  
νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 Καὶ εἰ μὴ  
ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ  
ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς  
ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι  
ἐκεῖναι. 23 Τότε ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ·  
'Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ  
πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ  
ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ  
δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,  
ὥστε πλανηθῆναι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς  
ἐκλεκτοὺς. 25 Ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν.  
26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν  
τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν  
τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. 27 Ὡσπερ  
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν  
καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται  
ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.  
28 Ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθή-  
σονται οἱ ἄετοί. 29 Εὐθέως δὲ μετὰ  
τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος  
σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει  
τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες  
πεσοῦνται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ  
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.  
30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ  
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ  
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ  
θῶνται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχό-  
μενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ  
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

146

## ✠ ܡܬܬܝ ܐ ܕ ܡܬܬܝ

17 ܕܐܝܬܝܢ ܥܠ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 17  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 18  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 19  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 20  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 21  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 22  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 23  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 24  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 25  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 26  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 27  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 28  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 29  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 30  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 31  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 32  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 33  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 34  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 35  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 36  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 37  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 38  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 39  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 40  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 41  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 42  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 43  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 44  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 45  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 46  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 47  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 48  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 49  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 50  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 51  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 52  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 53  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 54  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 55  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 56  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 57  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 58  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 59  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 60  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 61  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 62  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 63  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 64  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 65  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 66  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 67  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 68  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 69  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 70  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 71  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 72  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 73  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 74  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 75  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 76  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 77  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 78  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 79  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 80  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 81  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 82  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 83  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 84  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 85  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 86  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 87  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 88  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 89  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 90  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 91  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 92  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 93  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 94  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 95  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 96  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 97  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 98  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 99  
ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܬܝܢ 100

## SEC. MATTHÆUM, XXIV.

17 Et qui in tecto non descendat tollere  
aliquid de domo sua, 18 Et qui in agro  
non revertatur tollere tunicam suam.  
19 Væ autem prægnatibus et nutrien-  
tibus in illis diebus. 20 Orate autem  
ut non fiat fuga vestra hieme vel  
sabbato: 21 Erit enim tunc tribulatio  
magna, qualis non fuit ab initio mundi  
usque modo neque fiet; 22 Et nisi  
breviati fuissent dies illi, non fieret  
salva omnis caro: sed propter electos  
breviabuntur dies illi. 23 Tunc si quis  
vobis dixerit: Ecce hic Christus aut  
illic: nolite credere. 24 Surgent enim  
pseudochristi et pseudoprophetæ, et  
dabunt signa magna et prodigia, ita ut  
in errorem inducantur, si fieri potest,  
etiam electi. 25 Ecce prædixi vobis.  
26 Si ergo dixerint vobis: Ecce in  
deserto est, nolite exire: Ecce in pene-  
tralibus, nolite credere. 27 Sicut enim  
fulgur exit ab oriente et paret usque  
in occidentem, ita erit et adventus Filii  
hominis. 28 Ubicumque fuerit corpus,  
illuc congregabuntur aquilæ. 29 Statim  
autem post tribulationem dierum  
illorum sol obscurabitur, et luna non  
dabit lumen suum, et stellæ cadent de  
cælo, et virtutes cælorum commove-  
buntur: 30 Et tunc parebit signum  
Filii hominis in cælo, et tunc plangent  
omnes tribus terræ, et videbunt Filium  
hominis venientem in nubibus cæli  
cum virtute multa et majestate.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXIV

17 Let him which is on the housetop not come down to take anything out of his house: 18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes. 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake, those days shall be shortened. 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders: insomuch that (if it were possible) they shall deceive the very elect. 25 Behold, I have told you before. 26 Wherefore, if they shall say unto you, Behold, he is in the desert, go not forth: Behold, he is in the secret chambers, believe it not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together. 29 ¶ Immediately after the tribulation of those days, shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

## Ev. Matthäi, 24.

17 Und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen. 18 Und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen. 19 Wehe aber den Schwängern und Säugern zu der Zeit! 20 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter, oder am Sabbath. 21 Denn es wird alsdann eine große Trübsal sein, als nicht gewesen ist, von Anfang der Welt bisher, und als auch nicht werden wird. 22 Und wo diese Tage nicht würden verkürzt, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt. 23 So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus, oder da; so sollt ihr es nicht glauben. 24 Denn es werden falsche Christs und falsche Propheten aufstehen, und große Zeichen und Wunder thun, daß verführet werden in den Irrthum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten. 25 Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt. 26 Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste, so gehet nicht hinaus; Siehe, er ist in der Kammer, so glaubt es nicht. 27 Denn gleichwie der Blitz ausgehet vom Aufgang, und scheint bis zum Niedergang; also wird auch sein die Zukunft des Menschen Sohnes. 28 Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler. 29 Bald aber nach der Trübsal derselbigen Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen. 30 Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschen Sohnes im Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden, und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels, mit großer Kraft und Herrlichkeit.

## ST. MATTHIEU, XXIV.

17 Et que celui qui sera sur la maison, ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison; 18 Et que celui qui sera aux champs, ne retourne point sur ses pas pour emporter ses vêtements. 19 Mais malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là! 20 Priez donc que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat. 21 Car alors il y aura une grande affliction, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais plus. 22 Et si ces jours-là n'étaient abrégés, personne ne serait sauvé; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. 23 Alors si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici; ou, il est là; ne le croyez point. 24 Car, il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes, qui feront voir de grands signes et des prodiges, de telle sorte que, s'il était possible, les élus mêmes en seraient séduits. 25 Voici, je vous l'ai prédit. 26 Si donc on vous dit: Voici, il est au désert, ne sortez point; voici, il est dans le lieu le plus retiré de la maison, ne le croyez point. 27 Car comme l'éclair part de l'Orient, et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme. 28 Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles. 29 ¶ Or, aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera point sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. 30 Et alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel. Alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront en se frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande gloire.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MATHAION, κδ.**

31 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν ᾗδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδῃτε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος. 37 Ὡς περὶ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες, καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμιζόντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἡλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰς παραλαμβάνεται καὶ εἰς ἀφίεται· 41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐρηγώρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

❖ ❖ ❖

31. نَعَزْ مَلَاةَ تَحْمَدَ قَصَصَةً ذَا :  
 وَنَضَعَهُ كَيْتَجُنَا بَيْتِ كَيْ إِنْجِدَ  
 وَتَمَا . يَكْ نِعَمَتِهِ بَعْضُنَا وَحُمَا  
 كَيْتَعَسْتِهِ . 32. كَيْ 122 بَيْ يَلْجِه  
 ضَلَا 121 . يَكْبِرُا بَهْمَةً وَتُحْمَ وَهْجِ  
 لَمْ تَحْمَسْ . نَرْجِي إِيَدَهُ بَعْضُا ضَمَا .  
 33. تَحْمَلُا إِي إِيَدَهُ مَلَا بَعْضُا  
 تَحْمَلُا كَلَمَةٍ : بَعْضُ بَعْضُا كَلَمَةٍ  
 كَلَمَتَا . 34. إِيَكِي إِيَكِي إِيَا كَلَمَةٍ .  
 وَلَا يَحْضَرُ مَحْضَا تَحْمَلُا : حَمَلَا وَتَحْمَلُا  
 كَلَمَةٍ تَحْمَلُا . 35. مَحْمَلَا وَتَحْمَلُا  
 يَحْمَلُا : مَحْمَلَا لَا يَحْمَلُا 36. كَلَا  
 تَحْمَلُا بَيْ تَحْمَلُا . مَحْمَلَا مَحْمَلَا تَحْمَلُا :  
 تَحْمَلُا لَا تَحْمَلُا . إِيَا مَحْمَلَا بَعْضُا .  
 إِيَا إِيَا كَلَمَةٍ : 37. إِيَا تَحْمَلُا بَيْ  
 بَهْمَةً مَحْمَلَا : تَحْمَلُا تَحْمَلُا  
 مَحْمَلَا تَحْمَلُا بَعْضُا : إِيَا . 38. إِيَا تَحْمَلُا  
 تَحْمَلُا تَحْمَلُا تَحْمَلُا تَحْمَلُا : إِيَا  
 مَحْمَلَا . مَحْمَلَا تَحْمَلُا تَحْمَلُا  
 كَلَمَةٍ : حَمَلَا كَلَمَةٍ بَعْضُا  
 كَلَمَةٍ : 39. مَحْمَلَا تَحْمَلُا :  
 مَحْمَلَا مَحْمَلَا كَلَمَةٍ : تَحْمَلُا  
 تَحْمَلُا مَحْمَلَا تَحْمَلُا : إِيَا . 40. تَحْمَلُا  
 تَحْمَلُا تَحْمَلُا : تَحْمَلُا . مَحْمَلَا  
 مَحْمَلَا تَحْمَلُا . 41. مَحْمَلَا تَحْمَلُا  
 تَحْمَلُا تَحْمَلُا . مَحْمَلَا تَحْمَلُا :  
 مَحْمَلَا . 42. مَحْمَلَا تَحْمَلُا :  
 مَحْمَلَا تَحْمَلُا : تَحْمَلُا : مَحْمَلَا  
 مَحْمَلَا : 43. تَحْمَلُا : مَحْمَلَا  
 مَحْمَلَا : مَحْمَلَا : مَحْمَلَا : مَحْمَلَا :  
 مَحْمَلَا : مَحْمَلَا : مَحْمَلَا : مَحْمَلَا :

SEC. MATTHÆUM, XXIV.

21 Et mittet angelos suos cum tuba et  
voce magna, et congregabunt electos  
ejus a quattuor ventis a summis  
cælorum usque ad terminos eorum.  
22 Ab arbore autem fici discite para-  
bolam. Cum jam ramus ejus tener  
fuerit et folia nata, scitis quia prope  
est æstas : 23 Ita et vos cum videritis  
hæc omnia, scitote quia prope est  
in januis. 24 Amen dico vobis quia  
non præteribit hæc generatio donec  
omnia hæc fiant. 25 Cælum et terra  
transibunt, verba vero mea non  
præteribunt. 26 De die autem illa et  
hora nemo scit, neque angeli cælorum,  
nisi Pater solus. 27 Sicut autem in  
diebus Noe, ita erit et adventus Filii  
hominis. 28 Sicut enim erant in  
diebus ante diluvium comedentes et bi-  
bentes, nubentes et nuptum tradentes,  
usque ad eum diem quo intravit in  
arcam Noe, 29 Et non cognoverunt  
donec venit diluvium et tulit omnes,  
ita erit et adventus Filii hominis.  
30 Tunc duo erunt in agro : unus adsu-  
metur, et unus relinquetur ; 31 Duæ  
molentes in mola : una adsumetur, et  
una relinquetur. 32 Vigilate ergo, quia  
nescitis qua hora Dominus vester  
venturus sit. 33 Illud autem scitote,  
quoniam si sciret pater familias qua  
hora fur venturus esset, vigilaret utique  
et non sineret perfodiri domum suam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXIV.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 Now learn a parable of the fig tree: When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: 33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 ¶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. 41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 ¶ Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

149

## Ev. Matthäi, 24.

31 Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem andern. 32 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichniß. Wenn sein Zweig jetzt saftig wird, und Blätter gewinnt, so wisset ihr, daß der Sommer nahe ist. 33 Also auch, wenn ihr dies alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Thür ist. 34 Wahrlich, ich sage euch, dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe. 35 Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen. 36 Von dem Tage aber, und von der Stunde, weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater. 37 Gleich aber, wie es zu der Zeit Nochs war, also wird auch sein die Zukunft des Menschen Sohnes. 38 Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sündfluth; sie aßen, sie tranken, sie freieten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noach zu der Arche einging; 39 Und sie achteten es nicht, bis die Sündfluth kam, und nahm sie alle dahin; also wird auch sein die Zukunft des Menschen Sohnes. 40 Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden. 41 Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden. 42 Darum wachet; denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer Herr kommen wird. 43 Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen, und nicht in sein Haus brechen lassen.

## ST. MATTHIEU, XXIV.

31 Et il enverra ses anges, avec un grand bruit de trompette; et ils assembleront ses élus des quatre vents, d'une extrémité des cieux à l'autre. 32 Or, apprenez cette parabole, *prise* du figuier. Aussitôt que ses branches sont en sève, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche. 33 De même, lorsque vous aurez vu toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche, et qu'il est à la porte. 34 En vérité, je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées. 35 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point. 36 ¶ Or, pour ce qui est de ce jour-là, et de cette heure, personne ne les sait, pas même les anges du ciel; mais mon Père seul les *connatt*. 37 Mais comme il en était aux jours de Noé, de même il en sera à l'avènement du Fils de l'homme. 38 Car, comme aux jours avant le déluge, *les hommes* mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; 39 Et qu'ils ne connurent point que le déluge viendrait, que lorsqu'il vint et les emporta tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme. 40 Alors deux *hommes* seront dans un champ; l'un sera pris, et l'autre laissé. 41 Deux *femmes* moudront au moulin; l'une sera prise, et l'autre laissée. 42 ¶ Veillez donc: car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir. 43 Mais considérez ceci, que si le père de famille savait à quelle veille de la nuit le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XXIV. XXV.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not, the Son of man cometh. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season? 46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh, shall find so doing. 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 49 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken; 50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, 51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

## CHAPTER XXV.

1 THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. 2 And five of them were wise, and five were foolish. 3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps. 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

## Ev. Matthai, 24. 25.

44 Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr es nicht meinet. 45 Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den sein Herr gesetzt hat über sein Gefinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe? 46 Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt, und findet ihn also thun. 47 Wahrlich, ich sage euch: er wird ihn über alle seine Güter setzen. 48 So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht; 49 Und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, isset und trinket mit den Trunkenen: 50 So wird der Herr desselbigen Knechts kommen an dem Tage, daß er sich nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht meinet; 51 Und wird ihn zerschneiden, und wird ihm seinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da wird sein Heulen und Zähnschlappen.

## Das 25. Capitel.

1 Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und gingen aus, dem Bräutigam entgegen. 2 Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und fünf waren klug. 3 Die thörichten nahmen ihre Lampen; aber sie nahmen nicht Del mit sich. 4 Die klugen aber nahmen Del in ihren Gefäßen, sammt ihren Lampen. 5 Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig, und einschliefen. 6 Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; gehet aus, ihm entgegen.

## ST. MATTHIEU, XXIV. XXV.

44 C'est pourquoi vous aussi, tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y pensez point. 45 Qui est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur tous ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut? 46 Bienheureux est ce serviteur que son maître, en arrivant, trouvera occupé de cette manière. 47 Je vous dis, en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens. 48 Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même: Mon maître tarde à venir; 49 Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec les ivrognes; 50 Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point; 51 Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites: là il y aura des pleurs et des grincements de dents.

## CHAPITRE XXV.

1 ALORS le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui, ayant pris leur lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux. 2 Or, il y en avait cinq d'entre elles qui étaient sages, et cinq qui étaient folles. 3 Les folles, en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. 4 Mais les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. 5 Et l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes, et s'endormirent. 6 Mais, à minuit, on entendit ce cri: Voici, l'époux vient, sortez au-devant de lui.



## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ΚΕ΄.**

7 Τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῶν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 Ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῶν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. Εὐθὺς 16 Πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 Ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολλὸν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκεῖνων· καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

152

## ❖ எம் ❖ உம்

[illegible]

SEC. MATTHÆUM, XXV.

7 Tunc surrexerunt omnes virgines illæ et ornaverunt lampades suas. 8 Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur. 9 Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes et emite vobis. 10 Dum autem irent emere, venit sponsus, et quæ paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. 11 Novissime veniunt et reliquæ virgines dicentes: Domine Domine, aperi nobis. 12 At ille respondens ait: Amen dico vobis, nescio vos. 13 Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam. 14 Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua, 15 Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim. 16 Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis et lucratus est alia quinque. 17 Similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo. 18 Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui. 19 Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXV.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered, and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh. 14 ¶ *For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents, went and traded with the same, and made them other five talents. 17 And likewise he that had received two, he also gained other two. 18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time, the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.*

153

## Ev. Matthäi, 25.

7 Da standen diese Jungfrauen alle auf, und schmückten ihre Lampen. 8 Die thörichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Oel; denn unsere Lampen verlöschen. 9 Da antworteten die klugen, und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche. Gehet aber hin zu den Krämern, und kauft für euch selbst. 10 Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam; und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit; und die Thür ward verschlossen. 11 Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen, und sprachen: Herr, Herr, thue uns auf! 12 Er antwortete aber, und sprach: Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch nicht. 13 Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird. 14 Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte, und that ihnen seine Güter ein. 15 Und einem gab er fünf Centner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jeden nach seinem Vermögen; und zog bald hinweg. 16 Da ging der hin, der fünf Centner empfangen hatte, und handelte mit denselbigen, und gewann andere fünf Centner. 17 Desgleichen auch, der zwei Centner empfangen hatte, gewann auch zwei andere. 18 Der aber Einen empfangen hatte, ging hin, und machte eine Grube in die Erde, und verbargte seines Herrn Geld. 19 Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte, und hielt Rechenschaft mit ihnen.

## ST. MATTHIEU, XXV.

7 Alors toutes ces vierges se levèrent, et préparèrent leurs lampes. 8 Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent. 9 Mais les sages répondirent, en disant: De peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez en pour vous-mêmes. 10 Or, pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces; et la porte fut fermée. 11 Enfin les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous! 12 Mais il leur répondit, et dit: Je vous le dis, en vérité, je ne vous connais point. 13 Veillez donc; car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra. 14 ¶ Car il en est de lui comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Et il donna à l'un cinq talents, et à l'autre deux, et à un autre un; à chacun selon sa capacité. Et aussitôt après il partit. 16 Or celui qui avait reçu les cinq talents, s'en alla, et trafiqua avec cette somme, et gagna cinq autres talents. 17 De même celui qui avait reçu les deux talents, en gagna aussi deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en alla, et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître. 19 Or, longtemps après, le maître de ces serviteurs vint, et leur fit rendre compte.

Tom. v.

x

# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ΚΕ΄.**

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. 23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἰς ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας. 25 Καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 Ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην αὐτὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 Ἀρᾶτε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

154

১৮৬০

[illegible]

SEC. MATTHÆUM. XXV.

20 Et accedens qui quinque talenta  
acceperat optulit alia quinque talenta,  
dicens: Domine, quinque talenta mihi  
tradidisti, et ecce alia quinque super-  
lucratus sum. 21 Ait illi dominus  
ejus: Euge bone serve et fidelis, quia  
super pauca fuisti fidelis, super multa  
te constituam: intra in gaudium  
domini tui. 22 Accessit autem et qui  
duo talenta acceperat et ait: Domine,  
duo talenta tradidisti mihi, ecce alia  
duo lucratus sum. 23 Ait illi dominus  
ejus: Euge bone serve et fidelis, quia  
super pauca fuisti fidelis, supra multa  
te constituam: intra in gaudium  
domini tui. 24 Accedens autem et qui  
unum talentum acceperat ait: Domine,  
scio quia homo durus es, et metis ubi  
non seminasti, et congregas ubi non  
sparsisti: 25 Et timens abii et ab-  
scondi talentum tuum in terra: ecce  
habes quod tuum est. 26 Respondens  
autem dominus ejus dixit ei: Serve  
male et piger, sciebas quia meto ubi  
non semino, et congrego ubi non  
sparsi? 27 Oportuit ergo te mittere  
pecuniam meam nummulariis, et ve-  
niens ego recepissem utique quod meum  
est cum usura. 28 Tollite itaque ab eo  
talentum, et date ei qui habet decem  
talenta. 29 Omni enim habenti dabitur  
et abundabit; ei autem qui non habet,  
et quod videtur habere auferetur ab eo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXV.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed: 25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. 26 His lord answered, and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed: 27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. 28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

## Ev. Matthäi, 25.

20 Da trat herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und legte andere fünf Centner dar, und sprach: Herr, du hast mir fünf Centner gethan; siehe da, ich habe damit andere fünf Centner gewonnen. 21 Da sprach sein Herr zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen; ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude. 22 Da trat auch herzu, der zwei Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Centner gethan; siehe da, ich habe mit denselben zwei andere gewonnen. 23 Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen; ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude. 24 Da trat auch herzu, der Einen Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist; du schneidest, wo du nicht gesäet hast, und sammelst, da du nicht gestreuet hast. 25 Und fürchtete mich, ging hin, und verbarg deinen Centner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine. 26 Sein Herr aber antwortete, und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle, da ich nicht gestreuet habe; 27 So solltest du mein Geld zu den Wechslern gethan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen. 28 Darum nehmet von ihm den Centner, und gebet es dem, der zehn Centner hat. 29 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, das er hat, genommen werden.

## ST. MATTHIEU, XXV.

20 Alors celui qui avait reçu les cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, en disant: Seigneur, tu m'avais confié cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus. 21 Et son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup, entre dans la joie de ton seigneur. 22 Celui qui avait reçu les deux talents, vint aussi et dit: Seigneur, tu m'avais confié deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus. 23 Et son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur. 24 Cependant celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint aussi et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, que tu moissonnes où tu n'as pas semé, et que tu amasses où tu n'as pas répandu. 25 C'est pourquoi j'ai craint, et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu reçois ce qui est à toi. 26 Et son maître répondant, lui dit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que j'amasse où je n'ai pas répandu. 27 Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt. 28 Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents. 29 Car il sera donné à celui qui a, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κέ.

30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. 32 Καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, 36 Γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκεύασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 Πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 Πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

## ספד + ספד

30 וְהוֹצֵאתָ אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת מִן הַבַּיִת 31 וְהָיָה הַבַּיִת מְלֵא כְּתוּבִים וְכִסְיִים 32 וְהָיָה הָאִישׁ יוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּי 33 וְהָיוּ כָּל הָעַמִּים לִפְנֵי הָאֵל 34 וְהָיָה הָאֵל יוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּי 35 וְהָיוּ כָּל הָעַמִּים לִפְנֵי הָאֵל 36 וְהָיָה הָאֵל יוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּי 37 וְהָיוּ כָּל הָעַמִּים לִפְנֵי הָאֵל 38 וְהָיָה הָאֵל יוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּי 39 וְהָיוּ כָּל הָעַמִּים לִפְנֵי הָאֵל 40 וְהָיָה הָאֵל יוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּי

## SEC. MATTHÆUM, XXV.

30 Et inutilem servum eicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium. 31 Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suæ, 32 Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab hædis, 33 Et statuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinistris. 34 Tunc dicet Rex his qui a dextris ejus erunt: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. 35 Esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere, hospes eram et collexistis me, 36 Nudus et operuistis me, infirmus et visitastis me, in carcere et venistis ad me. 37 Tunc respondebunt ei justi dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem et pavimus, sitientem et dedimus tibi potum? 38 Quando autem te vidimus hospitem et colleximus te, aut nudum et cooperuimus? 39 Aut quando te vidimus infirmum et in carcere, et venimus ad te? 40 Et respondens Rex dicet illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXV.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: 32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: 33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: 36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

157

## Ev. Matthäi, 25.

30 Und den unnützen Knecht werfet in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen. 31 Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, 32 Und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet. 33 Und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die Böcke zur Linken. 34 Da wird denn der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommet her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt. 35 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget. 36 Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen. 37 Dann werden ihm die Gerechten antworten, und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen, und haben dich gespeiset? Oder durstig, und haben dich getränkt? 38 Wann haben wir dich einen Gast gesehen, und beherberget? Oder nackt, und haben dich bekleidet? 39 Wann haben wir dich krank, oder gefangen gesehen, und sind zu dir gekommen? 40 Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, was ihr gethan habt Einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

## ST. MATTHIEU, XXV.

30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 31 ¶ Or, quand le Fils de l'homme viendra, environné de sa gloire, et accompagné de tous ses saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire. 32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs. 33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche. 34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous les bénis de mon Père, prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. 35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire: j'étais étranger, et vous m'avez recueilli; 36 J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi. 37 Alors les justes lui répondront, en disant; Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire? 38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu? 39 Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes allés vers toi? 40 Et le Roi répondant, leur dira: En vérité, je vous dis, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATHAION, κέ, κς'.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ ἐκωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 Ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 Ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

## ΚΕΦ. κς'.

1 KAI ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι· 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 Καὶ συνεβούλευσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 Ἐλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

## ✠ 41 ✠ 42 ✠ 43 ✠ 44 ✠ 45 ✠ 46 ✠

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ ἐκωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 Ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 Ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

## ✠ 41 ✠ 42 ✠ 43 ✠ 44 ✠ 45 ✠ 46 ✠

1 KAI ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι· 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 Καὶ συνεβούλευσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 Ἐλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

## SEC MATTHÆUM, XXV. XXVI.

41 Tunc dicet et his qui a sinistris erunt : Discedite a me maledicti in ignem æternum qui præparatus est Diabolo et angelis ejus. 42 Esurivi enim et non dedistis mihi manducare, sitivi et non dedistis mihi potum, 43 Hospes eram et non collexistis me, nudus et non operuistis me, infirmus et in carcere et non visitastis me. 44 Tunc respondebunt et ipsi dicentes : Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere, et non ministravimus tibi ? 45 Tunc respondebit illis dicens : Amen dico vobis : Quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. 46 Et ibunt hi in supplicium æternum, justi autem in vitam æternam.

## CAPUT XXVI.

1 ET factum est cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis : 2 Scitis quia post biduum pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur. 3 Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas, 4 Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent et occiderent. 5 Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXV. XXVI.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: 42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

## CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 5 But they said, Not on the feast day lest there be an uproar among the people.

159

## Ev. Matthäi, 25. 26.

41 Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel, und seinen Engeln. 42 Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt. 43 Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht. 44 Da werden sie ihm auch antworten, und sagen: Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig, oder durstig, oder einen Gast, oder nackt, oder krank, oder gefangen, und haben dir nicht gedient? 45 Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch, was ihr nicht gethan habt Einem unter diesen Geringsen, das habt ihr mir auch nicht gethan. 46 Und sie werden in die ewige Pein gehen; aber die Gerechten in das ewige Leben.

## Das 26. Capitel.

1 Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern: 2 Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde. 3 Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Ältesten im Volk, in dem Pallast des Hohenpriesters, der da hieß Caiphas; 4 Und hielten Rath, wie sie Jesum mit List griffen und tödteten. 5 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

## ST. MATTHIEU, XXV. XXVI.

41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche: Maudits, retirez-vous de moi, et allez au feu éternel, qui est préparé au diable et à ses anges. 42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire; 43 J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité. 44 Alors ceux-là aussi lui répondront, en disant: Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons pas assisté? 45 Alors il leur répondra, en disant: Je vous dis, en vérité, qu'en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites. 46 Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes à la vie éternelle.

## CHAPITRE XXVI.

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples: 2 Vous savez que la pâque se fera dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. 3 Alors les principaux sacrificateurs, et les Scribes, et les anciens du peuple, s'assemblèrent au palais du souverain sacrificateur, appelé Caïphe; 4 Et ils tinrent conseil ensemble, pour se saisir de Jésus par adresse, afin de le faire mourir. 5 Mais ils disaient: Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

B I B L I A    H E X A G L O T T A.

**KATA MAΘΘAION, κς'.**

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ  
 ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 Προσ-  
 ἦλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον  
 μύρου πολυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς  
 κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 Ἰδόντες  
 δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες·  
 Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 Ἐδύνατο  
 γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι  
 πτωχοῖς. 10 Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
 αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;  
 ἔργον γὰρ καλὸν ἡργάσατο εἰς ἐμέ.  
 11 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε  
 μεθ' ἑαυτῶν, ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.  
 12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο  
 ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιά-  
 σαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο  
 ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ  
 ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.  
 14 Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ  
 λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς  
 τοὺς ἀρχιερεῖς 15 Εἶπεν· Τί θέλετέ μοι  
 δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;  
 Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύ-  
 ρια. 16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐξίτηι εὐκαιρίαν  
 ἵνα αὐτὸν παραδῷ. 17 Τῇ δὲ πρώτῃ  
 τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ  
 τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ποῦ θέλεις  
 ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

160

❖ ۵۷ ❖

٥. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 حَتَّى يَبْلُغَ ٦. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 لَيْسَ إِلَهُ إِلَّا اللَّهُ ٧. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 وَتَعْبُونا بِحَقِّكَ هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 وَأَعْبُدْهُ إِلَّا نَعْبُدُ نَعْبُدُ ٨. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ٩. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 وَتَعْبُونا بِحَقِّكَ هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 لَعَنَهُمُ اللَّهُ ١٠. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 لَعَنَهُمُ اللَّهُ ١١. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٢. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٣. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٤. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٥. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٦. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٧. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٨. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ١٩. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ  
 هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ ٢٠. هَبْ سَوْدًا لِعَقِي حَتَّى يَبْلُغَ

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

6 Cum autem esset Jesus in Beth-  
ania in domo Simonis leprosi,  
7 Accessit ad eum mulier habens  
alabastrum ungenti pretiosi, et effudit  
super caput ipsius recumbentis. 8 Vi-  
dentes autem discipuli indignati sunt  
dicentes: Ut quid perditio hæc?  
9 Potuit enim istud venundari multo  
et dari pauperibus. 10 Sciens autem  
Jesus ait illis: Quid molesti estis  
mulieri? opus bonum operata est in  
me. 11 Nam semper pauperes habetis  
vobiscum, me autem non semper  
habetis. 12 Mittens enim hæc un-  
gentum hoc in corpus meum ad sepe-  
liendum me fecit. 13 Amen dico vobis,  
ubicumque prædicatum fuerit hoc  
evangelium in toto mundo, dicetur et  
quod hæc fecit in memoriam ejus.  
14 Tunc abiit unus de duodecim, qui  
dicebatur Judas Scariot, ad principes  
sacerdotum 15 Et ait illis: Quid  
vultis mihi dare, et ego vobis eum  
tradam? At illi constituerunt ei  
triginta argenteos. 16 Et exinde  
quærebat oportunitatem ut eum tra-  
deret. 17 Prima autem azymorum ac-  
cesserunt discipuli ad Jesum dicentes:  
Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XXVI.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*. 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? 9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 13 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her. 14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, 15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him. 17 ¶ Now the first day of the *feast of unleavened bread* the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

161

## Ev. Matthäi, 26.

6 Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen, 7 Trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. 8 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig, und sprachen: Wozu dient dieser Unrath? 9 Dieses Wasser hätte mögen theuer verkauft, und den Armen gegeben werden. 10 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan. 11 Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit. 12 Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie gethan, daß man mich begraben wird. 13 Wahrlich, ich sage euch, wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat. 14 Da ging hin der Zwölften einer, mit Namen Judas Ischariott, zu den Hohenpriestern, 15 Und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verrathen. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. 16 Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriethe. 17 Aber am ersten Tage der süßen Brode traten die Jünger zu Jesu, und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

## ST. MATTHIEU, XXVI.

6 ¶ Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, 7 Il vint à lui une femme ayant un vase d'albâtre, *plein* d'un parfum de grand prix, et elle le répandit sur sa tête, lorsqu'il était à table. 8 Mais ses disciples *voyant* cela, *en* furent indignés, et dirent: À quoi *bon* cette perte? 9 Car on pouvait vendre ce parfum fort cher, et *en* donner *le prix* aux pauvres. 10 Mais Jésus connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? car elle a fait une bonne action envers moi. 11 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais pour moi, vous ne m'avez pas toujours. 12 Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture. 13 Je vous dis, en vérité, que dans tous les *endroits* du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle. 14 ¶ Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, 15 Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui pesèrent trente pièces d'argent. 16 Et dès-lors, il cherchait une occasion pour le livrer. 17 ¶ Or, le premier jour *de la fête* des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, en lui disant: Où veux-tu que nous te préparions à manger la pâque?

Tom. v.

v

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κς'.

18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἵπάγετε εἰς τὴν πόλιν  
πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἵπατε αὐτῷ· Ὁ  
διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς  
ἐστίν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ  
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ  
μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὁψίας δὲ  
γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μα-  
θητῶν. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παρα-  
δώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα  
ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος· Μήτι  
ἐγὼ εἰμι, Κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα  
ἐν τῇ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει  
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Οὐαὶ  
δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν  
αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖ-  
νος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παρα-  
διδὼς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγὼ εἰμι,  
ῥαββεί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. 26 Ἐ-  
σθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς  
ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δὸς  
τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε·  
τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λα-  
βὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν  
αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·  
28 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς δια-  
θήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν,  
οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ  
γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέ-  
ρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πῖνω μεθ' ὑμῶν  
καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

## ✠ ٢٦ ✠

18 ὁ δὲ εἶπεν· Ἵπάγετε εἰς τὴν πόλιν  
πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἵπατε αὐτῷ· Ὁ  
διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς  
ἐστίν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ  
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ  
μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὁψίας δὲ  
γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μα-  
θητῶν. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παρα-  
δώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα  
ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος· Μήτι  
ἐγὼ εἰμι, Κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα  
ἐν τῇ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει  
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Οὐαὶ  
δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν  
αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖ-  
νος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παρα-  
διδὼς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγὼ εἰμι,  
ῥαββεί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. 26 Ἐ-  
σθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς  
ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δὸς  
τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε·  
τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λα-  
βὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν  
αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·  
28 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς δια-  
θήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν,  
οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ  
γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέ-  
ρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πῖνω μεθ' ὑμῶν  
καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

## SEC. MATTHÆUM, XXVI.

18 At Jesus dixit: Ite in civitatem ad  
quendam et dicite ei: Magister dicit:  
Tempus meum prope est, apud te facio  
pascha cum discipulis meis. 19 Et  
fecerunt discipuli sicut constituit illis  
Jesus, et paraverunt pascha. 20 Ves-  
pere autem facto discumbebat cum  
duodecim discipulis, 21 Et edentibus  
illis dixit: Amen dico vobis quia unus  
vestrum me traditurus est. 22 Et  
contristati valde cœperunt singuli  
dicere: Numquid ego sum, Domine?  
23 At ipse respondens ait: Qui intingit  
mecum manum in parapside, hic me  
tradet. 24 Filius quidem hominis vadit  
sicut scriptum est de illo; vñ autem  
homini illi per quem Filius hominis  
traditur: bonum erat ei si natus non  
fuisset homo ille. 25 Respondens autem  
Judas, qui tradidit eum, dixit: Num-  
quid ego sum, rabbi? Ait illi: Tu  
dixisti. 26 Cenantibus autem eis  
accepit Jesus panem et benedixit ac  
fregit deditque discipulis suis et ait:  
Accipite et comedite: hoc est corpus  
meum. 27 Et accipiens calicem gratias  
egit et dedit illis dicens: Bibite  
ex hoc omnes: 28 Hic est enim  
sanguis meus novi testamenti, qui  
pro multis effunditur in remissionem  
peccatorum. 29 Dico autem vobis,  
non bibam a modo de hoc genimine  
vitis usque in diem cum illum bibam  
vobiscum novum in regno Patris mei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVI.

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. 20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. 26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; 28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

168

## Ev. Matthäi, 26.

18 Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern. 19 Und die Jünger thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. 20 Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. 21 Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verrathen. 22 Und sie wurden sehr betrübt, und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: Herr, bin ich's? 23 Er antwortete, und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel taucht, der wird mich verrathen. 24 Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre. 25 Da antwortete Judas, der ihn verrieth, und sprach: Bin ich's, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es. 26 Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brod, dankte, und brach es und gab es den Jüngern, und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib. 27 Und er nahm den Kelch, und dankte, gab ihnen den, und sprach: Trinket alle daraus; 28 Das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. 29 Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächse des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich es neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

## ST. MATTHIEU, XXVI.

18 Et il dit: Allez à la ville chez un tel, et dites-lui: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples. 19 Et les disciples firent comme Jésus le leur avait ordonné, et préparèrent la pâque. 20 Or, quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze. 21 Et pendant qu'ils mangeaient, il dit: En vérité, je vous dis, que l'un de vous me trahira. 22 Et ils en furent fort attristés, et chacun d'eux commença à lui dire: Seigneur, est-ce moi? 23 Mais il leur répondit, et dit: Celui qui met la main dans le plat avec moi, est celui qui me trahira. 24 Quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme est trahi! Il eût été bon à cet homme-là de n'être point né. 25 Et Judas, qui le trahissait, répondant, dit: Maître, est-ce moi? Jésus lui dit: Tu l'as dit. 26 ¶ Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris le pain, et l'ayant béni, le rompit, et le donna à ses disciples, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps. 27 Puis ayant pris le calice, et rendu grâces, il le leur donna, en disant: Buvez-en tous; 28 Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs en rémission des péchés. 29 Or, je vous dis, que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

Y 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVI.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. 36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt. 40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

165

## Ev. Matthäi, 26.

30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Oelberg. 31 Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. 32 Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa. 33 Petrus aber antwortete, und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern. 34 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. 35 Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger. 36 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hof, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe, und bete. 37 Und nahm zu sich Petrum, und die zwei Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu jagen. 38 Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier, und wachet mit mir. 39 Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht, und betete, und sprach: Mein Vater, ist es möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst. 40 Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend, und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? 41 Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

## ST. MATTHIEU, XXVI.

30 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. 31 Alors Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. 32 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. 33 Et Pierre prenant la parole, lui dit: Quand tous seraient scandalisés en toi, je ne le serai jamais. 34 Jésus lui dit: Je te dis, en vérité, qu'en cette même nuit, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. 35 Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose. 36 ¶ Alors Jésus s'en alla avec eux en un lieu appelé Gethsémané. Et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je m'en irai là pour prier. 37 Et il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée; et il commença à être dans la tristesse et dans l'angoisse. 38 Alors il leur dit: Mon âme est remplie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi. 39 Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant, et disant: Mon Père, s'il est possible, fais que cette coupe passe loin de moi; toutefois qu'il en soit non point comme je le veux, mais comme tu le veux. 40 Puis il vint à ses disciples, et il les trouva endormis; et il dit à Pierre: Vous n'avez donc pu veiller une heure avec moi? 41 Veillez, et priez, afin que vous n'entriez point en tentation: l'esprit est prompt, mais la chair est faible.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVI.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me. 47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. 52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

167

## Ev. Matthäi, 26.

42 Zum andernmal ging er wieder hin, betete, und sprach: Mein Vater, ist es nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille. 43 Und er kam, und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf. 44 Und er ließ sie, und ging abermal hin, und betete zum drittenmal, und redete dieselbigen Worte. 45 Da kam er zu seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. 46 Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, er ist da, der mich verräth. 47 Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften einer, und mit ihm eine große Schaar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. 48 Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist es; den greifet. 49 Und alsbald trat er zu Jesu, und sprach: Begrüßet seist du, Rabbi, und küßte ihn. 50 Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn. 51 Und siehe, Einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus, und zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. 52 Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durch's Schwert unkommen.

## ST. MATTHIEU, XXVI.

42 Il s'éloigna encore une seconde fois, et pria, en disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite. 43 Il revint ensuite, et les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient apesantis. 44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles. 45 Alors il vint à ses disciples, et leur dit: Vous dormez encore, et vous vous reposez? Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. 46 Lève-vous; allons; voici, celui qui me trahit s'approche. 47 ¶ Et comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule, armée d'épées et de bâtons, envoyée de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple. 48 Or, celui qui le trahissait leur avait donné un signal, disant: Celui que je baiserais, c'est lui; saisissez-le. 49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue. Et il le baisa. 50 Et Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici? Alors, s'étant approchés, ils jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent. 51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main sur son épée, la tira, et en frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille. 52 Alors Jésus lui dit: Remets ton épée en son lieu; car tous ceux qui auront pris l'épée, périront par l'épée.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MAΘΘAION, κς'.**

13 Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι  
 τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι  
 ἄρτι πλεῖω δώδεκα λεγιόνων ἀγγέλων ;  
 14 Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι  
 οὕτως δεῖ γενέσθαι, 15 Ἐν ἐκείνῃ τῇ  
 ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς  
 ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν  
 καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν  
 ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων, καὶ  
 οὐκ ἐκρατήσατέ με. 16 Τοῦτο δὲ ὅλον  
 γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν  
 προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες  
 ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. 17 Οἱ δὲ κρατή-  
 σαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς  
 Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμ-  
 ματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.  
 18 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ μακρό-  
 θεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ  
 εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρε-  
 τῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 19 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς  
 καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδο-  
 μαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν  
 θανατώσουσιν, 20 Καὶ οὐχ εὗρον πολ-  
 λῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.  
 21 Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο 22 Εἶπον·  
 Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλύσαι τὸν  
 ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν  
 αὐτὸν οἰκοδομῆσαι. 23 Καὶ ἀναστὰς  
 ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀπο-  
 κρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦ-  
 σιν ; 24 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ  
 ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐ-  
 τῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ  
 τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ  
 σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

✧ ۞ ✧

[illegible]

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

53 An putas quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum ? 54 Quomodo ergo implebuntur Scripturæ quia sic oportet fieri ? 55 In illa hora dixit Jesus turbis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me : cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. 56 Hoc autem totum factum est ut implerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt. 57 At illi tenentes Jesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenerant. 58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum : et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem. 59 Principes autem sacerdotum et omne concilium quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent, 60 Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent : novissime autem venerunt duo falsi testes 61 Et dixerunt : Hic dixit : Possum destruere templum Dei et post triduum ædificare illud. 62 Et surgens princeps sacerdotum ait illi : Nihil respondis ad ea quæ isti adversum te testificantur ? 63 Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVI.

<sup>53</sup> Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? <sup>54</sup> But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? <sup>55</sup> In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. <sup>56</sup> But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled. <sup>57</sup> ¶ And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. <sup>58</sup> But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. <sup>59</sup> Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; <sup>60</sup> But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, <sup>61</sup> And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. <sup>62</sup> And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? <sup>63</sup> But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

## Ev. Matthäi, 26.

<sup>53</sup> Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr denn zwölf Legionen Engel? <sup>54</sup> Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen. <sup>55</sup> Zu der Stunde sprach Jesus zu den Schaaren: Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gegessen bei euch, und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. <sup>56</sup> Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger, und flohen. <sup>57</sup> Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. <sup>58</sup> Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Pallast des Hohenpriesters; und ging hinein, und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wölte. <sup>59</sup> Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rath, suchten falsches Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn tödteten, <sup>60</sup> Und fanden keins. Und wiewohl viele falsche Zeugen herzu traten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen, <sup>61</sup> Und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen, und in dreien Tagen denselben bauen. <sup>62</sup> Und der Hohenpriester stand auf, und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen? <sup>63</sup> Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohenpriester antwortete, und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

## . ST. MATTHIEU, XXVI.

<sup>53</sup> Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui m'enverrait plus de douze légions d'anges? <sup>54</sup> Mais comment s'accompliraient les Écritures, *qui disent* qu'il faut que *cela* arrive ainsi? <sup>55</sup> En même temps Jésus dit à la foule: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi. <sup>56</sup> Mais tout ceci est arrivé, afin que les Écritures des Prophètes fussent accomplies. Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent. <sup>57</sup> ¶ Et ceux qui avaient saisi Jésus, l'amènèrent chez Caïphe, souverain sacrificateur, où les Scribes et les anciens étaient assemblés. <sup>58</sup> Et Pierre le suivait de loin, jusqu'à la cour du souverain sacrificateur; et y étant entré, il s'assit avec les officiers pour voir comment cela finirait. <sup>59</sup> Or, les principaux sacrificateurs, et les anciens, et tout le conseil, cherchaient de faux témoignages contre Jésus pour le faire mourir. <sup>60</sup> Mais ils n'en trouvaient point. Et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Mais enfin deux faux témoins s'approchèrent, <sup>61</sup> Et dirent: Cet homme a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours. <sup>62</sup> Alors le souverain sacrificateur se leva, et lui dit: Ne réponds-tu rien? *Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi?* <sup>63</sup> Mais Jésus garde le silence. Et le souverain sacrificateur prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MATTHAION, κς'.

61 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 62 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν. 63 Τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχὸς θανάτου ἐστίν. 64 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν 65 Λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 66 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 67 Ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 68 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 69 Καὶ πάλιν ἡρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 70 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. 71 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 72 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

## ✠ 66 ✠

64 Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν. 66 Τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχὸς θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν 68 Λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἡρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

## SEC. MATTHÆUM, XXVI.

64 Dicit illi Jesus: Tu dixisti: verum tamen dico vobis, a modo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus cæli. 65 Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam. 66 Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc expuerunt in faciem ejus et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ei dederunt, 68 Dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit? 69 Petrus vero sedebat foris in atrio, et accessit ad eum una ancilla dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille negavit coram omnibus dicens: Nescio quod dicis. 71 Exeunte autem illo januam vidit eum alia et ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es: nam et loquella tua manifestum te facit. 74 Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat: Prius quam gallus cantet ter me negabis, et egressus foras ploravit amare.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVI.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? 69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

## Ev. Matthäi, 26.

64 Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch sage ich euch: Von nun an wird es geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten des Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels. 65 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider, und sprach: Er hat Gott gelästert; was bedürfen wir weiter Zeugniß? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. 66 Was dünket euch? Sie antworteten, und sprachen: Er ist des Todes schuldig. 67 Da speieten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn in's Angesicht, 68 Und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist es, der dich schlug? 69 Petrus aber saß draußen im Pallast; und es trat zu ihm eine Magd, und sprach: Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa. 70 Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst. 71 Als er aber zur Thür hinaus ging, sah eine andere, und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth. 72 Und er leugnete abermal, und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht. 73 Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro: Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verräth dich. 74 Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsobald krähte der Hahn. 75 Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging hinaus, und weinete bitterlich.

## ST. MATTHIEU, XXVI.

64 Jesus lui répondit: Tu l'as dit. De plus, je vous déclare, que désormais vous verrez le Fils de l'homme, assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel. 65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, en disant: Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous avez maintenant entendu son blasphème. Que vous en semble? 66 Ils répondirent, en disant: Il mérite la mort. 67 Alors ils lui crachèrent au visage; et les uns lui donnaient des coups de poing, et les autres des soufflets, 68 En lui disant: Prophétise-nous, Christ: Qui est celui qui t'a frappé? 69 ¶ Or, Pierre était assis dehors dans la cour, et une servante s'approcha de lui, et lui dit: Tu étais aussi avec Jésus, le Galiléen. 70 Mais il le nia devant tous, en disant: Je ne sais ce que tu dis. 71 Et quand il eut passé dans le vestibule, une autre servante le vit, et elle dit à ceux qui étaient là: Celui-ci aussi était avec Jésus de Nazareth. 72 Et il le nia encore avec serment, disant: Je ne connais point cet homme. 73 Et peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent, et dirent à Pierre: Certainement tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait reconnaître. 74 Et il se mit à faire des imprécations, et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme. Et aussitôt le coq chanta. 75 Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

[illegible]



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ST. MATTHEW, XXVII.

CHAPTER XXVII.

<sup>1</sup> WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: <sup>2</sup> And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor. <sup>3</sup> ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, <sup>4</sup> Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. <sup>5</sup> And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. <sup>6</sup> And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. <sup>7</sup> And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. <sup>8</sup> Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. <sup>9</sup> (Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; <sup>10</sup> And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.) <sup>11</sup> And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

173

Ev. Matthäi, 27.

Das 27. Capitel.

<sup>1</sup> Des Morgens aber hielten alle Hohenprieſter und die Älteſten des Volks einen Rath über Jeſum, daß ſie ihn tödteten. <sup>2</sup> Und banden ihn, führten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. <sup>3</sup> Da ſah Judas, der ihn verrathen hatte, daß er verdammet war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenprieſtern und den Älteſten, <sup>4</sup> Und ſprach: Ich habe übel gethan, daß ich unſchuldiges Blut verrathen habe. Sie ſprachen: Was gehet das uns an? Da ſiehe du zu. <sup>5</sup> Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob ſich davon, ging hin, und erhängte ſich ſelbſt. <sup>6</sup> Aber die Hohenprieſter nahmen die Silberlinge, und ſprachen: Es taugt nicht, daß wir ſie in den Gotteskaſten legen; denn es iſt Blutgeld. <sup>7</sup> Sie hielten aber einen Rath, und kauften einen Töpfers-Ader darum, zum Begräbniß der Pilger. <sup>8</sup> Daher iſt derſelbige Ader genannt der Blutader, bis auf den heutigen Tag. <sup>9</sup> Da iſt erfüllet, das geſagt iſt durch den Propheten Jeremia, da er ſpricht. Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen ſie kauften von den Kindern Iſraels; <sup>10</sup> Und haben ſie gegeben um einen Töpfers-Ader, als mir der Herr befohlen hat. <sup>11</sup> Jeſus aber ſtand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn, und ſprach: Biſt du der Juden König? Jeſus aber ſprach zu ihm: Du ſageſt es.

ST. MATTHIEU, XXVII.

CHAPITRE XXVII.

<sup>1</sup> PUIS quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir. <sup>2</sup> Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Ponce Pilate *qui était* gouverneur. <sup>3</sup> ¶ Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, <sup>4</sup> En leur disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils lui dirent: Que nous importe? C'est toi que cela regarde. <sup>5</sup> Et après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla. <sup>6</sup> Mais les principaux sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang. <sup>7</sup> Et après avoir délibéré entre eux, ils en achetèrent le champ du potier pour la sépulture des étrangers. <sup>8</sup> C'est pourquoi ce champ-là a été appelé, jusqu'à aujourd'hui, Le champ du sang. <sup>9</sup> Alors s'accomplit ce dont avait parlé Jérémie le prophète, en disant: Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été apprécié, que des enfants d'Israël ont apprécié; <sup>10</sup> Et ils les ont données pour *en acheter* le champ du potier selon que le Seigneur me l'avait ordonné. <sup>11</sup> Or, Jésus fut présenté devant le gouverneur. Et le gouverneur l'interrogea, en disant: Es-tu le Roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ'.

12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πειλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥήμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾗθελον. 16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 Συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πειλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; 18 Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθύνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκέλευ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲩⲁⲓⲟⲛ, ⲕⲥ'.

12 ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲕⲁⲧⲁⲓⲟⲣⲉⲓⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ὑⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲟⲩⲃⲉⲛ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲛⲁⲧⲟ. 13 ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲉⲓⲉⲓ ⲁⲩⲧⲱ ⲟ ⲡⲉⲓⲕⲁⲧⲟⲥ· ⲟⲩⲕ ⲁⲕⲟⲩⲉⲓⲥ ⲡⲟⲥⲁ ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲩⲥⲓⲛ; 14 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲏ ⲁⲩⲧⲱ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲛ ⲣⲏⲙⲁ, ὥⲥⲧⲉ ⲧⲁⲩⲙⲁⲓⲉⲓⲛ ⲧὸⲛ ἡⲓⲉⲙⲟⲛⲁ ⲕⲓⲁⲛ. 15 ⲕⲁⲧⲁ δⲉ ⲉⲟⲣⲧⲏⲛ ⲉⲓⲱⲧⲏⲉ ⲟ ⲏⲓⲉⲙⲟⲛ ⲁⲡⲟⲕⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲛⲁ ⲧⲱ ⲟⲭⲕⲗⲱ ⲃⲉⲥⲙⲓⲟⲛ ⲃⲛ ἡⲧⲉⲕⲟⲛ. 16 ⲉⲓⲕⲏⲟⲛ δⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲃⲉⲥⲙⲓⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲏⲙⲟⲛ, ⲕⲉⲓⲟⲙⲉⲛ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ. 17 ⲥⲓⲛⲏⲓⲓⲙⲉⲛⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· ⲟ ⲡⲉⲓⲕⲁⲧⲟⲥ· ⲧⲓⲛⲁ ⲧⲉⲕⲉⲧⲉ ⲁⲡⲟⲕⲟⲩⲱⲥⲱ ὑⲙⲓⲛ, ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ἢ Ἰⲏⲥⲟⲩⲛ ⲧὸⲛ ⲕⲉⲓⲟⲙⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧὸⲛ; 18 Ἦⲃⲉⲓ γⲁⲣ ὅⲧⲓ ⲃⲓⲁ ⲡⲧⲏⲩⲛⲟⲛ ⲡⲁⲣⲉⲃⲱⲕⲁⲛ ⲁⲩⲧὸⲛ. 19 ⲕⲁⲧⲏⲙⲉⲛⲟⲩ δⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩ ⲃⲏⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲉⲥⲧⲉⲓⲕⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧὸⲛ ἡ γⲩⲛⲏ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲉⲓⲟⲛⲥⲁ· ⲙⲏⲃⲉⲛ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲃⲓⲕⲁⲓⲣ ⲉⲕⲉⲓⲱⲣ· ⲡⲟⲕⲕⲁ γⲁⲣ ἔⲡⲁⲧⲟⲛ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲕⲁⲧ' ὄⲛⲁⲣ ⲃⲓ ⲁⲩⲧὸⲛ. 20 ⲟⲓ δⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲓ ⲉⲡⲉⲓⲁⲛ ⲧⲟⲩⲥ ὁⲭⲕⲟⲩⲥ ἵⲛⲁ ⲁⲓⲧⲏⲥⲱⲛⲧⲁⲓ ⲧὸⲛ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ, ⲧὸⲛ δⲉ Ἰⲏⲥⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲕⲉⲥⲱⲥⲓⲛ. 21 Ἀⲡⲟⲕⲣⲓⲱⲉⲓⲥ δⲉ ὁ ἡⲓⲉⲙⲟⲛ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· ⲧⲓⲛⲁ ⲧⲉⲕⲉⲧⲉ ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲃⲟⲩ ⲁⲡⲟⲕⲟⲩⲱⲥⲱ ὑⲙⲓⲛ; ⲟⲓ δⲉ ⲉⲓⲡⲁⲛ· ⲧὸⲛ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ. 22 ⲕⲉⲓⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· ⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲟⲓⲏⲥⲱ ⼸ⲏⲥⲟⲩⲛ ⲧὸⲛ ⲕⲉⲓⲟⲙⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧὸⲛ; ⲕⲉⲓⲟⲩⲥⲓⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ· ⲥⲧⲁⲩⲱⲣⲱⲧⲏⲧⲱ. 23 Ὁ δⲉ ἔⲡⲏ· ⲧⲓ γⲁⲣ ⲕⲁⲕὸⲛ ⲉⲡⲟⲓⲏⲥⲉⲛ; ⲟⲓ δⲉ ⲡⲉⲣⲓⲥⲱⲥ ἔⲕⲣⲁⲓⲟⲛ ⲕⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲥⲧⲁⲩⲱⲣⲱⲧⲏⲧⲱ.

## SEC. MATTHÆUM, XXVII.

12 Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. 13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicant testimonia? 14 Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer. 15 Per diem autem sollemnem consueverat præses dimittere populo unum vinctum quem voluissent. 16 Habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas. 17 Congregatis ergo illis dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabban an Jesum qui dicitur Christus? 18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. 19 Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor ejus dicens: Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum. 20 Princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban, Jesum vero perderent. 21 Respondens autem præses ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabban. 23 Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu qui dicitur Christus? 23 Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: Crucifigatur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVII.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. 15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? 18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. 22 Pilate said unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

175

## Ev. Matthäi, 27.

12 Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. 13 Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen? 14 Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte. 15 Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen los zu geben, welchen sie wollten. 16 Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barabbas. 17 Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe? Barabbas oder Jesum, von dem gesagt wird, er sey Christus? 18 Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. 19 Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm, und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen. 20 Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten, und Jesum umbrächten. 21 Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll los geben? Sie sprachen: Barabbas. 22 Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sey Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen! 23 Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Uebels gethan? Sie schrien aber noch mehr, und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

## ST. MATTHIEU, XXVII.

12 Mais quand les principaux sacrificateurs et les anciens l'accusaient, il ne répondait rien. 13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi? 14 Mais il ne lui répondit pas un mot sur quoi que ce fût; de sorte que le gouverneur en était très-étonné. 15 Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête *de pâque*, de relâcher un prisonnier, au choix du peuple. 16 Et il y avait alors un prisonnier fameux nommé Barabbas. 17 Quand donc ils furent assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ? 18 Car il savait bien *que c'était* par envie qu'ils l'avaient livré. 19 ¶ Et pendant qu'il était assis sur son tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe. 20 Et les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent à la multitude de demander Barabbas, et de faire périr Jésus. 21 Et le gouverneur, prenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils dirent: Barabbas. 22 Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? Ils lui dirent tous: Qu'il soit crucifié! 23 Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort, en disant: Qu'il soit crucifié!



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVII.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. 26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified. 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him. 32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, 34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

177

## Ev. Matthäi, 27.

24 Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größeres Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blute dieses Gerechten; sehet ihr zu. 25 Da antwortete das ganze Volk, und sprach: Sein Blut komme über uns und über unsere Kinder. 26 Da gab er ihnen Barabbam los; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde. 27 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Rhythaus, und sammelten über ihn die ganze Schaar. 28 Und zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpurmantel an; 29 Und flochten eine Dornenkrone, und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugten die Kniee vor ihm, und spotteten ihn, und sprachen: Begrüßet seiest du, der Juden König! 30 Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr, und schlugen damit sein Haupt. 31 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. 32 Und indem sie hinaus gingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug. 33 Und da sie an die Stätte kamen, mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet, Schädelstätte, 34 Gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er es schmeckte, wollte er nicht trinken. 35 Da sie ihn aber gekreuziget hatten, theilten sie seine Kleider, und warfen das Loos darum; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und über mein Gewand haben sie das Loos geworfen.

## ST. MATTHIEU, XXVII.

24 ¶ Alors Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau, et se lava les mains devant le peuple, en disant: Je suis innocent du sang de ce juste, c'est vous que cela regarde. 25 Et tout le peuple répondant, dit: Que son sang retombe sur nous, et sur nos enfants! 26 ¶ Alors il leur relâcha Barabbas; et après avoir fait frapper de verges Jésus, il le leur livra pour être crucifié. 27 Et les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus au prétoire. Et ils rassemblèrent autour de lui toute la cohorte. 28 Et après l'avoir dépouillé ils mirent sur lui un manteau d'écarlate. 29 ¶ Et ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la mirent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite; puis s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en disant: Salut, Roi des Juifs! 30 Et après avoir craché contre lui, ils prenaient le roseau, et en frappaient sa tête. 31 Et après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. 32 Et comme ils sortaient, ils rencontrèrent un Cyrénien, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus. 33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du calvaire, 34 ¶ Ils lui donnèrent à boire du vinaigre, mêlé avec du fiel; mais quand il en eut goûté, il ne voulut pas en boire. 35 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort, afin que ce qui avait été dit par le prophète fût accompli: Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté ma robe au sort.

TOM. V.

2 A

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ'.

36 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.  
37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῆσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐκωνύμων. 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 40 Καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ κατέβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ' αὐτόν. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῆσταί οἱ συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης. 46 Περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἡλεὶ ἡλεὶ λεμὰ σαβαχθανεῖ; τοῦτ' ἐστίν· Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλείαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλὰμψ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἀφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσαι αὐτόν.

## ✠ 17 ✠

36 ὁ καθήμενος ἐτήρουν αὐτόν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῆσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐκωνύμων. 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 40 Καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ κατέβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ' αὐτόν. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῆσταί οἱ συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης. 46 Περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἡλεὶ ἡλεὶ λεμὰ σαβαχθανεῖ; τοῦτ' ἐστίν· Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλείαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλὰμψ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἀφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσαι αὐτόν.

## SEC. MATTHÆUM, XXVII.

36 Et sedentes servabant eum. 37 Et inposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: HIC EST JESUS REX JUDÆORUM. 38 Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a dextris et unus a sinistris. 39 Prætereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua. 40 Et dicentes: Qui destruebat templum Dei et in triduo illud reædificabat: salva temet ipsum: si Filius Dei es, descende de cruce. 41 Similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes: 42 Alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere: si rex Israhel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei. 43 Confidet in Deo: liberet nunc eum si vult; dixit enim quia Dei Filius sum. 44 Id ipsum autem et latrones qui crucifixi erant cum eo inproperabant ei. 45 A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam. 46 Circa horam vero nonam clamavit Jesus voce magna dicens: Heli, Heli lema sabachthani, hoc est: Deus meus Deus meus, ut quid dereliquisti me? 47 Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: Heliam vocat iste. 48 Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini, et dabat ei bibere. 49 Ceteri vero dicebant: Sine videamus an veniat Helias liberans eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVII.

36 And sitting down they watched him there; 37 And set up over his head his accusation written, **THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.** 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. 39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads, 40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. 45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, *Eli, Eli, lama sabachthani?* that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias. 48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

179

## Ev. Matthäi, 27.

36 Und sie saßen allda, und hüteten sein. 37 Und oben zu seinem Haupte befesteten sie die Ursache seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. 38 Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. 39 Die aber vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, 40 Und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in drei Tagen, hilf dir selber. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz. 41 Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten seiner, sammt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen: 42 Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. 43 Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, löset es ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn. 44 Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren. 45 Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. 46 Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach: *Eli, Eli, lama asabthani!* das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? 47 Etliche aber, die da standen, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elias. 48 Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und trankte ihn. 49 Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

## ST. MATTHIEU, XXVII.

36 Puis s'étant assis, ils le gardaient là. 37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête cette inscription, qui marquait la cause de sa condamnation: *C'EST ICI JÉSUS LE ROI DES JUIFS.* 38 Et deux brigands furent crucifiés avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. 39 ¶ Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, en branlant la tête, 40 Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. 41 De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les Scribes et les anciens, se moquant de lui, disaient: 42 Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui. 43 Il s'est confié en Dieu. Si Dieu l'aime, qu'il le délivre maintenant; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu. 44 Les brigands aussi, qui étaient crucifiés avec lui, lui reprochaient la même chose. 45 Or, depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il y eut des ténèbres sur tout le pays. 46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, en disant: *Éli, Éli, lama sabachthani?* c'est-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? 47 Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie. 48 Et aussitôt un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire. 49 Mais les autres disaient: Laisse; voyons si Élie viendra le sauver.

2 A 2



## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ'.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ  
 μεγάλῃ ἀφήκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ  
 τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἄνω-  
 θεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη,  
 καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 Καὶ τὰ  
 μνημεῖα ἀνεψήθησαν καὶ πολλὰ σώματα  
 τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν.  
 53 Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ  
 τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν  
 ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολ-  
 λοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης καὶ οἱ  
 μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες  
 τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβή-  
 θησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ  
 υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες  
 πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἷτινες  
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλι-  
 λαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. 56 Ἐν αἷς ἦν  
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ  
 τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ ἡ  
 μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. 57 Ὁψίας  
 δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος  
 ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ  
 αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. 58 Οὗτος  
 προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾔτησατο τὸ  
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος  
 ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 Καὶ λαβὼν  
 τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ  
 σινδόνι καθαρᾷ, 60 Καὶ ἔθηκεν αὐ-  
 τὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ  
 ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσ-  
 κυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ  
 μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ  
 Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη  
 Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

## ✠ 10 ✠

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ  
 μεγάλῃ ἀφήκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ  
 τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἄνω-  
 θεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη,  
 καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 Καὶ τὰ  
 μνημεῖα ἀνεψήθησαν καὶ πολλὰ σώματα  
 τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν.  
 53 Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ  
 τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν  
 ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολ-  
 λοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης καὶ οἱ  
 μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες  
 τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβή-  
 θησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ  
 υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες  
 πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἷτινες  
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλι-  
 λαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. 56 Ἐν αἷς ἦν  
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ  
 τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ ἡ  
 μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. 57 Ὁψίας  
 δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος  
 ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ  
 αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. 58 Οὗτος  
 προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾔτησατο τὸ  
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος  
 ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 Καὶ λαβὼν  
 τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ  
 σινδόνι καθαρᾷ, 60 Καὶ ἔθηκεν αὐ-  
 τὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ  
 ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσ-  
 κυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ  
 μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ  
 Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη  
 Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

## SEC. MATTHÆUM, XXVII.

50 Jesus autem iterum clamans voce  
 magna emisit spiritum. 51 Et ecce  
 velum templi scissum est in duas  
 partes a summo usque deorsum, et  
 terra mota est, et petrae scissæ sunt,  
 52 Et monumenta aperta sunt, et multa  
 corpora sanctorum qui dormierant  
 surrexerunt. 53 Et exeuntes de monu-  
 mentis post resurrectionem ejus vene-  
 runt in sanctam civitatem et apparue-  
 runt multis. 54 Centurio autem et qui  
 cum eo erant custodientes Jesum, viso  
 terræ motu et his quæ fiebant, timue-  
 runt valde dicentes: Vere Dei Filius  
 erat iste. 55 Erant autem ibi mulieres  
 multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum  
 a Galilæa ministrantes ei: 56 Inter  
 quas erat Maria Magdalene, et Maria  
 Jacobi et Joseph mater, et mater  
 filiorum Zebedæi. 57 Cum sero autem  
 factum esset, venit quidam homo dives  
 ab Arimathia, nomine Joseph, qui et  
 ipse discipulus erat Jesu: 58 Hic  
 accessit ad Pilatum et petit corpus  
 Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.  
 59 Et accepto corpore Joseph involvit  
 illud in sindone munda, 60 Et posuit  
 illud in monumento suo novo quod ex-  
 ciderat in petra, et advolvit saxum mag-  
 num ad ostium monumenti et abiit.  
 61 Erat autem ibi Maria Magdalene et al-  
 tera Maria, sedentes contra sepulchrum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVII.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 And the graves were opened; and many bodies of saints which slept arose, 53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. 54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God. 55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children. 57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: 58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

181

## Ev. Matthäi, 27.

50 Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied. 51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an bis unten aus. 52 Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber thaten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen, 53 Und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt, und erschienen vielen. 54 Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren, und bewachten Jesum, da sie sahen das Erdbeben, und was da geschähe, erschrafen sie sehr, und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen. 55 Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gebienet. 56 Unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. 57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. 58 Der ging zu Pilato, und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben. 59 Und Joseph nahm den Leib, und wickelte ihn in eine reine Leinwand; 60 Und legte ihn in sein eigenes neues Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Thür des Grabes, und ging davon. 61 Es war aber all da Maria Magdalena, und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

## ST. MATTHIEU, XXVII.

50 ¶ Alors Jésus, ayant crié encore à haute voix, rendit l'esprit. 51 Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas; et la terre trembla, et les pierres se fendirent; 52 Et les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts, ressuscitèrent, 53 Et étant sortis des sépulcres, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte, et se montrèrent à beaucoup de gens. 54 Or, le centenier, et ceux qui avec lui gardaient Jésus, ayant vu le tremblement de terre, et tout ce qui était arrivé, eurent une fort grande peur, et dirent: Vraiment cet homme était le Fils de Dieu. 55 Il y avait là aussi plusieurs femmes, qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant; 56 Parmi lesquelles étaient Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses; et la mère des fils de Zébédée. 57 Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait aussi été disciple de Jésus, 58 Vint à Pilate, et demanda le corps de Jésus; et alors Pilate commanda que le corps fût rendu. 59 Joseph donc, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc, 60 Et le mit dans son sépulcre neuf, qu'il avait taillé dans le roc. Et après avoir roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla. 61 Et là étaient Marie-Magdelaine et l'autre Marie, assises vis-à-vis du sépulcre.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVII. XXVIII.

¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

### CHAPTER XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

183

## Ev. Matthäi, 27. 28.

Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato, und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach dreien Tagen auferstehen. Darum befehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn, und sagen zum Volk: Er ist auferstanden von den Todten; und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin, und verwahret es, wie ihr wisset. Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

### Das 28. Capitel.

Am Abend aber des Sabbath, welcher anbricht am Morgen des ersten Feiertages der Sabbathen, kam Maria Magdalena, und die andere Maria, das Grab zu besuchen. Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat hinzu, und wälzte den Stein von der Thür, und setzte sich darauf. Und seine Gestalt war wie der Blitz, und sein Kleid weiß als der Schnee. Die Hüter aber erschrafen vor Furcht, und wurden, als wären sie todt. Aber der Engel antwortete, und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht; ich weiß, daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her, und sehet die Stätte, da der Herr gelegen hat;

## ST. MATTHIEU, XXVII. XXVIII.

¶ Or, le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation au sabbat, les principaux sacrificateurs et les Pharisiens allèrent ensemble vers Pilate, et lui dirent: Seigneur, il nous souvient que cet imposteur disait, lorsqu'il vivait encore: Dans trois jours je ressusciterai. Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour; de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et ne le dérobent, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Car cette dernière imposture serait pire que la première. Mais Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez. Ils s'en allèrent donc, et pour s'assurer du sépulcre, ils scellèrent la pierre, et y mirent des gardes.

### CHAPITRE XXVIII.

OR, après que le sabbat fut passé, comme le premier jour de la semaine commençait à luire, Marie-Magdalaine et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre. Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, et vint rouler la pierre de devant l'entrée du sépulcre, et s'assit dessus. Et sa figure était comme un éclair; et son vêtement blanc comme la neige. Et les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts. Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, n'ayez point peur; car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié. Il n'est point ici; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où le Seigneur était couché.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MATTHEW, XXVIII.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. 9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me. 11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

185

## Ev. Matthäi, 28.

7 Und gehet eilend hin, und saget es seinen Jüngern, daß er auferstanden sey von den Todten. Und siehe, er wird vor euch hingehen in Galiläa, da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt. 8 Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus, mit Furcht und großer Freude; und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen, 9 Siehe, da begegnete ihnen Jesus, und sprach: Seid gegrüßet. Und sie traten zu ihm, und griffen an seine Füße, und fielen vor ihm nieder. 10 Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin, und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie gehen in Galiläa, daselbst werden sie mich sehen. 11 Da sie aber hingingen, siehe! da kamen etliche von den Hüttern in die Stadt, und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war. 12 Und sie kamen zusammen mit den Ältesten, und hielten einen Rath, und gaben den Kriegsknechten Geld genug, 13 Und sprachen: Saget, seine Jünger kamen des Nachts, und stahlen ihn, dieweil wir schliefen; 14 Und wo es würde auskommen bei dem Vandpfleger, wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr sicher seid. 15 Und sie nahmen das Geld, und thaten, wie sie gelehret waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden, bis auf den heutigen Tag. 16 Aber die elf Jünger gingen in Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte. 17 Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten. 18 Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen, und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

## ST. MATTHIEU, XXVIII.

7 Et allez-vous-en promptement, et dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là: voici, je vous l'ai dit. 8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et avec grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples. 9 ¶ Mais comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici, Jésus se présenta devant elles, et leur dit: Je vous salue. Et elles s'approchèrent, et embrassèrent ses pieds, et l'adorèrent. 10 Alors Jésus leur dit: Ne craignez point: Allez, et dites à mes frères de se rendre en Galilée, et que c'est là qu'ils me verront. 11 ¶ Or, quand elles furent parties, voici, quelques-uns de la garde vinrent à la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé. 12 Alors ceux-ci s'étant assemblés avec les anciens, et ayant délibéré ensemble, donnèrent une grande somme d'argent aux soldats, 13 En leur disant: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions. 14 Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous l'apaiserons, et nous vous tirerons de peine. 15 Et les soldats ayant pris l'argent, firent comme il leur avait été recommandé. Et ce bruit s'en est répandu parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui. 16 ¶ Mais les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. 17 Et quand ils le virent, ils l'adorèrent. Cependant quelques-uns doutèrent. 18 Mais Jésus, s'approchant, leur parla, en disant: Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre.

TOM. V.

2 B

<b>B I B L I A   H E X A G L O T T A .</b>					
<b>KATA MATTHAION, κη΄.</b>	<b>✠ صلا ✠ حس ✠</b>		<b>SEC. MATTHÆUM, XXVIII.</b>		
<p>19 Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ၵγίου πνεύματος, 20 Διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.[<i>Αμήν.</i>]</p>	<p>19 اذهبوا فكلما ليجمعوه فكمميا .          20 واني انا : صيما ابنه :          ابني واما بسم الله . 20          اباي وانا فلا يضل احدكم .          ابنا يصحبه ابنا كل منة مفعلا : دوما          لعمركم انكم لا تفقدون احدكم</p>		<p>19 Euntes ergo docete omnes gentes,          baptizantes eos in nomine Patris et          Filii et Spiritus sancti, 20 Docentes          eos servare omnia quaecumque mandavi          vobis: et ecce ego vobiscum sum          omnibus diebus usque ad consumma-          tionem sæculi. Amen.</p>		

19 Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ  
 ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα  
 τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
 πνεύματος, καὶ διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν  
 πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ  
 ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας  
 ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. [Ἀμήν.]

19 اَلَمْ تَرَ اَنَّا اَرْسَلْنَا اِلَيْهِمُ الْمُرْسَلِينَ .  
 فَاحْزَنُوا بِاٰتِئَاتِهِ : سَاعَةً اَوْ لَدُنَا  
 مَوَدَّةً بَيْنًا بَعْدَ بَيْنٍ . 20 هَٰذَا الَّذِي  
 بَيْنَهُمْ فَلَا مُدَاخَلَةَ لَهُمْ . اَتَا  
 اِنَّا جَاعِلٌ اِبْنًا كَلْبَةً مُّغْلَبًا : حَمْدًا  
 لِّعَلَّامٍ لِّغُيُوبٍ

19 Euntes ergo docete omnes gentes,  
baptizantes eos in nomine Patris et  
Filii et Spiritus sancti, 20 Docentes  
eos servare omnia quaecumque mandavi  
vobis: et ecce ego vobiscum sum  
omnibus diebus usque ad consumma-  
tionem sæculi. Amen.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MATTHEW, XXVIII.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

## Ev. Matthäi, 28.

19 Darum gehet hin, und lehret alle Völker, und taufet sie im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des Heiligen Geistes. 20 Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage, bis an der Welt Ende.

## ST. MATTHIEU, XXVIII.

19 ¶ Allez donc, et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit; 20 En leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé. Et, voici, je suis toujours avec vous jusqu'à la fin du monde. Amen.



SEC. MARCUM.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

KATA MAPKON, KEΦ. α.

ΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, [υἱοῦ τοῦ θεοῦ,] ⁊ Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφῆτῃ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· ⁊ Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐποιάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ⁊ Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⁊ Καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

✠ α. ✠

ἸΝΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, [υἱοῦ τοῦ θεοῦ,] ⁊ Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφῆτῃ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· ⁊ Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐποιάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ⁊ Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⁊ Καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

SEC. MARCUM, CAPUT I.

INITIUM evangelii Jesu Christi Filii Dei ⁊ Sicut scriptum est in Esaia propheta: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam: ⁊ Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. 4 Fuit Johannes in deserto baptizans et prædicans baptismum pænitiæ in remissionem peccatorum. ⁊ Et egrediebatur ad illum omnis Judææ regio et Hierosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordane flumine conitentes peccata sua. ⁊ Et erat Johannes vestitus pilis cameli, et zona pellicia circa lumbos ejus, et lucustas et mel silvestre edebat. Et prædicabat dicens: 7 Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum ejus: ⁊ Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MARK.

### ST. MARK, CHAPTER I.

**T**HE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

### Ev. S. Marci, Capitel 1.

**D**ies ist der Anfang des Evangelii von Jesu Christo, dem Sohne Gottes. 2 Als geschrieben steht in den Propheten: Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir. 3 Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet seine Steige richtig. 4 Johannes, der war in der Wüste, taufte, und predigte von der Taufe der Buße, zur Vergebung der Sünden. 5 Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land, und die von Jerusalem, und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan, und bekannten ihre Sünden. 6 Johannes aber war bekleidet mit Kameels-Haaren, und mit einem lebernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig; 7 Und predigte, und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke, und die Riemen seiner Schuhe auflöse. 8 Ich taufe euch mit Wasser; aber Er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

### ST. MARC, CHAPITRE I.

**C**OMMENCEMENT de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu; 2 Selon qu'il est écrit dans les Prophètes: Voici, j'envoie devant ta face mon messenger, qui préparera ton chemin devant toi. 3 La voix de celui qui crie dans le désert est: Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. 4 Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance, pour la rémission des péchés. 5 Et tout le pays de Judée, et les habitants de Jérusalem allaient vers lui; et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés. 6 Or, Jean était vêtu de poils de chameau; et il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. 7 Et il prêchait, en disant: Il en vient après moi un autre qui est plus puissant que moi, dont je ne suis pas digne de délier, en me baissant, le cordon des souliers. 8 Pour moi, je vous ai baptisés d'eau; mais quant à lui, il vous baptisera du Saint-Esprit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, α΄.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 Καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. 14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, 15 Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεῖα τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλεῖς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεῖς ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς ὄλγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 Καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν.

192

## ✠ 1 ✠ مَرْكُوم

9 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν τοὺς οὐρανοὺς σχιζομένους καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν. 11 καὶ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. 14 μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, 15 ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεῖα τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 καὶ προβὰς ὄλγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν.

## SEC. MARCUM, I.

9 Et factum est in diebus illis venit Jesus a Nazareth Galilææ, et baptizatus est in Jordane ab Johanne. 10 Et statim ascendens de aqua vidit apertos cælos et Spiritum tamquam columbam descendantem et manentem in ipso, 11 Et vox facta est de cælis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui. 12 Et statim spiritus expellit eum in desertum. 13 Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et temptabatur a Satana, eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi. 14 Postquam autem traditus est Johannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans evangelium regni Dei 15 Et dicens quoniam impletum est tempus et appropinquavit regnum Dei: pœnitimini et credite evangelio. 16 Et præteriens secus mare Galilææ vidit Simonem et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare; erant enim piscatores. 17 Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 18 Et protinus relictis retibus secuti sunt eum. 19 Et progressus inde pusillum vidit Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem ejus, et ipsos in navi componentes retia, 20 Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercennariis secuti sunt eum. 21 Et ingrediuntur Capharnaum, et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, I.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased. 12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him. 14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him. 21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

193

## Ev. Marci, 1.

9 Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam, und ließ sich taufen von Johanne im Jordan. 10 Und alsbald stieg er aus dem Wasser, und sah, daß sich der Himmel aufthat, und den Geist, gleich wie eine Taube, herab kommen auf ihn. 11 Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. 12 Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste. 13 Und war alsda in der Wüste vierzig Tage, und ward versucht von dem Satan, und war bei den Thieren, und die Engel dienten ihm. 14 Nachdem aber Johannes überantwortet ward, kam Jesus in Galiläa, und predigte das Evangelium vom Reich Gottes. 15 Und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbei gekommen. Thut Buße, und glaubet an das Evangelium. 16 Da er aber an dem galiläischen Meer ging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer. 17 Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen. 18 Alsobald verließen sie ihre Netze, und folgten ihm nach. 19 Und da er von dannen ein wenig fürbaß ging, sah er Jacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und bald rief er sie. 20 Und sie ließen ihren Vater Zebedäum im Schiff mit den Tagelöhnern, und folgten ihm nach. 21 Und sie gingen gen Capernaum; und bald an den Sabbathen ging er in die Schulen, und lehrte.

## ST. MARC, I.

9 Or, il arriva en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et qu'il fut baptisé par Jean au Jourdain. 10 Et en même temps qu'il sortait de l'eau, il vit les cieux se fendre, et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe. 11 Et on entendit des cieux cette voix: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. 12 Et aussitôt l'esprit le poussa dans le désert. 13 Et il fut là au désert quarante jours, tenté par Satan. Et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient. 14 Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu, 15 Et disant: Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche. Repentez-vous, et croyez à l'Évangile. 16 Et comme il marchait près de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs. 17 Et Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. 18 Et aussitôt laissant leurs filets, ils le suivirent. 19 Puis passant de là un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets dans la barque. 20 Or, il les appela aussitôt. Et laissant leur père Zébédée dans la barque avec les gens qui étaient à ses gages, ils le suivirent. 21 Puis ils entrèrent dans Capernaüm. Et étant entré aussitôt dans la synagogue, au jour du sabbat, il enseignait.

Tom. v.

2 c





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, I.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, 24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. 26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him. 27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee. 29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. 31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. 32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. 33 And all the city was gathered together at the door. 34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

## Ev. Marci, 1.

22 Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte gewaltiglich, und nicht wie die Schriftgelehrten. 23 Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist, der schrie, 24 Und sprach: Halt! was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß, wer du bist, der Heilige Gottes. 25 Und Jesus bedrohte ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm! 26 Und der unsaubere Geist riß ihn, und schrie laut, und fuhr aus von ihm. 27 Und sie entsetzten sich alle, also, daß sie unter einander sich befragten, und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsaubern Geistern, und sie gehorchen ihm. 28 Und sein Gerücht erscholl bald umher in die Grenze Galiläa. 29 Und sie gingen bald aus der Schule, und kamen in das Haus Simons und Andreas, mit Jacobo und Johanne. 30 Und die Schwieger Simons lag und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr. 31 Und er trat zu ihr, und richtete sie auf, und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie bald, und sie diente ihnen. 32 Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene. 33 Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Thür. 34 Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus, und ließ die Teufel nicht reden; denn sie kannten ihn.

## ST. MARC, I.

22 Et ils s'étonnaient de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes. 23 Or, il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur. Et il s'écria, 24 En disant: Qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous détruire? Je sais qui tu es: le Saint de Dieu. 25 Mais Jésus le censura, et lui dit: Tais-toi, et sors de lui. 26 Alors l'esprit impur, l'agitant avec violence et criant à haute voix, sortit de lui. 27 Et tous en furent étonnés, de sorte qu'ils se demandaient, les uns aux autres, et disaient: Qu'est ceci? quelle est cette doctrine nouvelle? Il commande avec autorité, même aux esprits impurs; et ils lui obéissent. 28 Et sa renommée se répandit incontinent dans tout le pays des environs de la Galilée. 29 Et aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. 30 Or, la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre. Et d'abord ils lui parlèrent d'elle. 31 Et s'étant approché, il la releva, en la prenant par la main. Et à l'instant la fièvre la quitta; et elle les servit. 32 Or, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous les malades et les démoniaques. 33 Et toute la ville était assemblée devant la porte. 34 Et il guérit plusieurs malades qui avaient de différentes maladies; et il chassa plusieurs démons hors des possédés. Mais il ne permit point que les démons dissent qu'ils le connaissaient.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, I.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed. 36 And Simon and they that were with him followed after him. 37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee, 38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth. 39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils. 40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. 41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean. 42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed. 43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away; 44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them. 45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

197

## Ev. Marci, 1.

35 Und des Morgens vor Tage stand er auf, und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte, und betete daselbst. 36 Und Petrus, mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach. 37 Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich. 38 Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen. 39 Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und trieb die Teufel aus. 40 Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm, und sprach zu ihm: Willst du, so kannst du mich wohl reinigen. 41 Und es sammerte Jesus, und reichte die Hand aus, rührte ihn an, und sprach: Ich will es thun; sey gereinigt! 42 Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm, und er ward rein. 43 Und Jesus bedrohte ihn, und trieb ihn alsbald von sich, 44 Und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand nichts sagest, sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, was Moses geboten hat, zum Zeugniß über sie. 45 Er aber, da er hinaus kam, hob er an, und sagte viel davon, und machte die Geschichte ruhmbar; also, daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Orten, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

## ST. MARC, I.

35 Puis au matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla en un lieu désert. Et il pria là. 36 Or, Simon, et ceux qui étaient avec lui, allèrent à sa recherche. 37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tout le monde te cherche. 38 Et il leur dit: Allons aux bourgs voisins, afin que j'y prêche aussi; car je suis venu pour cela. 39 Il prêchait donc dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons. 40 Et il vint à lui un lépreux, qui, le priant, se mit à genoux devant lui, et lui disait: Si tu veux, tu peux me rendre pur. 41 Et Jésus, étant ému de compassion, étendit sa main, et le toucha, en lui disant: Je le veux, sois pur. 42 Or quand il eut dit cela, la lèpre quitta aussitôt cet homme; et il fut purifié. 43 Puis lui ayant défendu sévèrement *d'en parler*, il le renvoya aussitôt; 44 Et lui dit: Prends garde de n'en rien dire à personne; mais va te montrer au Sacrificateur, et présente pour ta purification les choses que Moïse a commandées, afin que cela leur serve de témoignage. 45 Mais, étant parti, il se mit à publier beaucoup de choses et à divulguer ce qui s'était passé, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville. Mais il se tenait dehors, en des lieux déserts; et de toutes parts on venait à lui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MAPKON, β.

ΚΕΦ. β.

1 **ΚΑΙ** εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρ-  
ναοὺμ δι' ἡμερῶν, ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ  
ἐστίν. 2 **Καὶ** συνήχθησαν πολλοί, ὥστε  
μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,  
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 **Καὶ**  
ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυ-  
τικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 **Καὶ**  
μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν  
ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου  
ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κρά-  
βαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.  
5 **Καὶ** ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν  
λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί  
σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 Ἦσαν δὲ τινες τῶν  
γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ δια-  
λογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·  
7 **Τί** οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·  
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς  
ὁ θεός; 8 **Καὶ** εὐθὺς ἐπηγρυὸς ὁ Ἰησοῦς  
τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογί-  
ζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς· **Τί**  
ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις  
ὑμῶν; 9 **Τί** ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν  
τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ  
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείρε καὶ ἄρον  
τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε; 10 **Ἰνα**  
δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέν-  
ναι ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ·  
11 **Σοὶ** λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν  
σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

198

✠ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ✠ ⲁ

✠ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ✠ ⲁ

1 **ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ** ⲉἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρ-  
ναοὺμ δι' ἡμερῶν, ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ  
ἐστίν. 2 **Καὶ** συνήχθησαν πολλοί, ὥστε  
μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,  
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 **Καὶ**  
ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυ-  
τικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 **Καὶ**  
μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν  
ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου  
ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κρά-  
βαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.  
5 **Καὶ** ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν  
λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί  
σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 Ἦσαν δὲ τινες τῶν  
γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ δια-  
λογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·  
7 **Τί** οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·  
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς  
ὁ θεός; 8 **Καὶ** εὐθὺς ἐπηγρυὸς ὁ Ἰησοῦς  
τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογί-  
ζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς· **Τί**  
ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις  
ὑμῶν; 9 **Τί** ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν  
τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ  
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείρε καὶ ἄρον  
τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε; 10 **Ἰνα**  
δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέν-  
ναι ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ·  
11 **Σοὶ** λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν  
σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

SEC. MARCUM, II.

CAPUT II.

1 Et iterum intravit Capharnaum  
post dies. 2 Et auditum est quod in  
domo esset, et convenerunt multi, ita  
ut non caperet neque ad januam, et  
loquebatur eis verbum. 3 Et venerunt  
ferentes ad eum paralyticum qui a  
quattuor portabatur. 4 Et cum non  
possent offerre eum illi præ turba,  
nudaverunt tectum ubi erat, et patefa-  
cientes summiserunt grabattum in quo  
paralyticus jacebat. 5 Cum vidisset  
autem Jesus fidem illorum, ait paraly-  
tico: Filii, dimittuntur tibi peccata.  
6 Erant autem illic quidam de scribis  
sedentes et cogitantes in cordibus suis:  
7 Quid hic sic loquitur? blasphemat:  
quis potest dimittere peccata nisi solus  
Deus? 8 Quo statim cognito Jesus  
spiritu suo quia sic cogitarent inter se,  
dicit illis: Quid ista cogitatis in cordi-  
bus vestris? 9 Quid est facilius, dicere  
paralytico: Dimittuntur tibi peccata,  
an dicere: Surge et tolle grabattum  
tuum et ambula? 10 Ut autem sciatis  
quia potestatem habet Filius hominis  
in terra dimittendi peccata, ait paraly-  
tico: 11 Tibi dico: Surge tolle grabat-  
tum tuum et vade in domum tuam.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

ST. MARK, II.

CHAPTER II.

1 AND again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house. 2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them. 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only? 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) 11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

199

Ev. Marci, 2.

Das 2. Capitel.

1 Und über etliche Tage ging er wiederum gen Capernaum; und es ward ruchtbar, daß er im Hause war. 2 Und alsbald versammelten sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Thür; und er sagte ihnen das Wort. 3 Und es kamen etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen. 4 Und da sie nicht konnten bei ihn kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben es auf, und ließen das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen lag. 5 Da aber Jesus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen; Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben. 6 Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda, und gedachten in ihren Herzen: 7 Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben, denn allein Gott? 8 Und Jesus erkannte bald in seinem Geiße, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen; Was gedenket ihr solches in euren Herzen? 9 Welches ist leichter, zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben; oder: Stehe auf, nimm dein Bett, und wandele? 10 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) 11 Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett, und gehe heim!

ST. MARC, II.

CHAPITRE II.

1 QUELQUES jours après, il revint à Capernaüm. Et on entendit dire qu'il était dans la maison. 2 Or, aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que même l'espace devant la porte ne pouvait les contenir. Et il leur annonçait la parole. 3 Et quelques-uns vinrent à lui, portant un paralytique, soutenu par quatre personnes. 4 Mais comme ils ne pouvaient approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le lit dans lequel le paralytique était couché. 5 Alors Jésus, ayant vu leur foi, dit au paralytique: Mon fils, tes péchés te sont pardonnés. 6 Or, quelques Scribes, qui étaient assis là, raisonnaient ainsi en eux-mêmes: 7 Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul? 8 Et Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs? 9 Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique: Tes péchés te sont pardonnés; ou de lui dire: Lève-toi, prends ton lit, et marche? 10 Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés, il dit au paralytique: 11 Je te dis: Lève-toi, prends ton lit, et t'en va en ta maison.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, β'.

12 Καὶ ἠγέρθη, καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδαμεν. 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδεν Λευεὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 Καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἰδόντες ὅτι ἦσθιεν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει; 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες· Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

200

## ✠ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁⲓ ⲁ

12 ⲉⲧ ⲉⲧⲁⲧⲓⲙ ⲓⲗⲗⲉ ⲉⲕⲣⲉⲃⲓⲧⲟ ⲉⲕⲁⲧⲁ ⲉⲃⲣⲟⲥⲥⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ, ⲟⲩⲩⲁ ⲉⲕⲓⲥⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲟⲕⲁⲗⲓⲥⲓⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲛ ⲗⲉⲕⲟⲛⲧⲁⲥ ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲩⲱⲥ ⲟⲩⲩⲉⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲁⲙⲉⲛ. 13 ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲉⲕⲁⲗⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ· ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲥ ⲟⲩ ⲟⲩⲕⲗⲟⲥ ⲉⲕⲣⲁⲕⲉⲧⲟ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲉⲁⲓⲁⲥⲕⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ. 14 ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲓⲁⲛ ⲗⲉⲩⲩⲉⲓⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲟⲩ Ἀⲗⲡⲁⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧⲏⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲟ ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲕⲓ ⲁⲩⲧⲱ· Ἀⲕⲟⲗⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲓ. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲟⲗⲟⲩⲧⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ. 15 ⲕⲁⲓ ⲕⲓⲛⲉⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῇ ⲟⲓⲕⲓⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓ ᲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲟⲓ ⲥⲟⲛⲁⲛⲉⲕⲉⲓⲛⲧⲟ ⲧῷ Ἰⲉⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ἦⲥⲁⲛ γⲁⲣ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ, ⲕⲁⲓ Ᲊⲕⲟⲗⲟⲩⲧⲟⲛ ⲁⲩⲧῷ. 16 ⲕⲁⲓ γⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲓ ⲧῶⲛ Φⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲛ. ⲕⲁⲓ Დⲁⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲧⲓ ἦⲥⲏⲓⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲧῶⲛ ⲧⲉⲗⲱⲛῶⲛ ⲕⲁⲓ ᲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗῶⲛ, ἔⲗⲉⲕⲟⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ὅⲧⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲧῶⲛ ⲧⲉⲗⲱⲛῶⲛ ⲕⲁⲓ ᲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗῶⲛ Ᲊⲥⲧⲏⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲛⲉⲓ; 17 ⲕⲁⲓ ᲁⲕⲟⲩⲟⲥⲁⲥ ὁ Ἰⲉⲥⲟⲩⲥ ⲗⲉⲕⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ· Ὁⲩ χⲣⲉⲓⲁⲛ Ᲊⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲟⲓ Დⲥⲕⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ Დⲁⲧⲣⲟⲩ ᲁⲗⲗ' ⲟⲓ ⲕⲁⲕῶⲥ Ᲊⲕⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲟⲩⲕ ἦⲗⲧⲟⲛ ⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲓ ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲩⲥ ᲁⲗⲗⲁ ᲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲟⲩⲥ. 18 ⲕⲁⲓ ἦⲥⲁⲛ ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ Ἰⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ Φⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲓ ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲟⲛⲧⲉⲥ· ⲕⲁⲓ Ᲊⲣⲕⲟⲛⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧῷ· Δⲓⲁⲧⲓ ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ Ἰⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲧῶⲛ Φⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲛ ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲥⲓⲛ, ⲟⲓ δⲉ ⲥⲟⲓ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲟⲩ ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲥⲓⲛ; 19 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ὁ Ἰⲉⲥⲟⲩⲥ· ⲙῇ δⲩⲛⲁⲛⲧⲁⲓ ⲟⲓ ⲩⲓⲟⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲙⲡ῱ⲟⲛⲟⲥ Ᲊⲛ ϥ ὁ ⲛⲙⲡ῱ⲟⲥ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧῶⲛ Ᲊⲥⲧⲓⲛ ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲉⲓⲛ; ὅⲥⲟⲛ χⲣⲟⲛⲟⲛ Ᲊⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲧὸⲛ ⲛⲙⲡ῱ⲟⲛ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧῶⲛ, ⲟⲩ δⲩⲛⲁⲛⲧⲁⲓ ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲉⲓⲛ. 20 Ἐⲗⲉⲩⲟⲩⲛⲧⲁⲓ δⲉ ἡⲙⲉⲣⲁⲓ ὁⲧⲁⲛ ᲁⲡⲁⲣⲧῇ ᲁⲡ' ⲁⲩⲧῶⲛ ὁ ⲛⲙⲡ῱ⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲧὲⲧⲉ ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲥⲓⲛ Ᲊⲛ ⲉⲕⲉⲓⲛῃ ⲧῇ ἡⲙⲉⲣᲁ.

## SEC. MARCUM, II.

12 Et statim ille surrexit sublato grabatto abiit coram omnibus, ita ut ammirarentur omnes et honorificarent Deum, dicentes quia numquam sic vidimus. 13 Et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos. 14 Et cum præteriret, vidit Levin Alpei sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum. 15 Et factum est cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu et discipulis ejus; erant enim multi qui et sequebantur eum. 16 Et scribæ et Pharisei videntes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester ? 17 Hoc audito Jesus ait illis : Non necesse habent sani medicum sed qui male habent : non enim veni vocare justos sed peccatores. 18 Et erant discipuli Johannis et Pharisei jejunantes : et veniunt et dicunt illi : Quare discipuli Johannis et Phariseorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant ? 19 Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare. 20 Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsum, et tunc jejunabunt in illa die.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, II.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion. 13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphæus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him. 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. 16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? 19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

201

## Ev. Marci, 2.

12 Und alsbald stand er auf, nahm sein Bette, und ging hinaus vor allen; also, daß sie sich alle entsetzten und riefen Gott, und sprachen; Wir haben solches noch nie gesehen. 13 Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie. 14 Und da Jesus vorüber ging, sah er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen, und sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand auf, und folgte ihm nach. 15 Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern. Denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten. 16 Und die Schriftgelehrten und Phariseer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset und trinket er mit den Zöllnern und Sündern? 17 Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten. 18 Und die Jünger Johannis und der Phariseer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger Johannis und der Phariseer, und deine Jünger fasten nicht? 19 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, die weil der Bräutigam bei ihnen ist? Also lang der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten. 20 Es wird aber die Zeit kommen daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

## ST. MARC, II.

12 Et il se leva aussitôt, et ayant pris son lit, il sortit en présence de tous; de sorte qu'ils furent tous étonnés, et qu'ils glorifièrent Dieu, en disant: Jamais nous ne vîmes une telle chose. 13 Et Jésus sortit une autre fois vers la mer. Et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait. 14 Et en passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts. Et il lui dit: Suis-moi. Alors Lévi s'étant levé, le suivit. 15 Or, il arriva, comme Jésus était à table dans la maison de Lévi, que beaucoup de péagers et de pêcheurs se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples; car il y avait là beaucoup de gens qui l'avaient suivi. 16 Cependant les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les pêcheurs, disaient à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les péagers et les pêcheurs? 17 Et Jésus, ayant entendu cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal; je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pêcheurs. 18 Or, les disciples de Jean et ceux des Pharisiens étaient dans l'usage de jeûner, et ils vinrent à Jésus, et lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean et ceux des Pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent point? 19 Et Jésus leur répondit: Les compagnons de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tandis qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent jeûner. 20 Mais les jours viendront où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront en ces jours-là.

TOM. V.

2 D

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, β, γ.

21 Οὐδείς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 Καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπολύται καὶ οἱ ἀσκοί. 23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας. 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; 25 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυεὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 Ὡστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

## ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. 2 Καὶ παρατήρουν αὐτὸν εἰ ἐν τοῖς σάββασιν θεραπεύει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

202

## ✠ ٧ ✠ ٨ ✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

21 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ✠

## ✠ ٧ ✠ ٨ ✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

1 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ✠

## SEC. MARCUM, II. III.

21 Nemo assumentum pauni rudis assuit vestimento veteri: alioquin auferet supplementum novum a veteri, et major scissura fit. 22 Et nemo mittit vinum novellum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effunditur et utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet. 23 Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coeperunt prægredi et vellere spicas. 24 Pharisei autem dicebant ei: Ecce quid faciunt sabbatis quod non licet? 25 Et ait illis: Numquam legis quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant? 26 Quomodo introiit domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit, quos non licet manducare nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant? 27 Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum: 28 Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

## CAPUT III.

1 Et introiit iterum synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam: 2 Et observabant eum si sabbatis curaret, ut accusarent illum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, II. III.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment : else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse. 22 And no man putteth new wine into old bottles : else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred : but new wine must be put into new bottles. 23 ¶ And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day ; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful ? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him ? 26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him ? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath : 28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

## CHAPTER III.

1 AND he entered again into the synagogue ; and there was a man there which had a withered hand. 2 And they watched him, whether he would heal on the sabbath day ; that they might accuse him.

## Ev. Marci, 2. 8.

21 Niemand fñdt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid ; Denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger. 22 Und niemand fasset Most in alte Schläuche ; anders zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen. 23 Und es begab sich, da er wandelte am Sabbath durch die Saat, und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Aehren auszurauen. 24 Und die Pharisäer sprachen zu ihm : Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath, das nicht recht ist ? 25 Und er sprach zu ihnen : Habt ihr nie gelesen, was David that, da es ihm Noth war, und ihn hungerte, sammt denen, die bei ihm waren ? 26 Wie er ging in das Haus Gottes, zur Zeit Abiathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrode, die niemand durfte essen, denn die Priester ; und er gab sie auch denen, die bei ihm waren. 27 Und er sprach zu ihnen : Der Sabbath ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbaths willen ; 28 So ist des Menschen Sohn ein Herr auch des Sabbaths.

## Das 3. Capitel.

1 Und er ging abermal in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verborreite Hand. 2 Und sie hielten auf ihn, ob er auch am Sabbath ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten.

## ST. MARC, II. III.

21 Aussi personne ne coud une pièce de drap neuf à un vêtement vieux ; autrement la pièce de drap neuf ajoutée emporterait du vieux, et la déchirure en deviendrait plus grande. 22 Et personne ne met le vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompt les outres, et le vin se répand, et les outres périssent ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves. 23 ¶ Et il arriva, comme il passait par des blés un jour de sabbat, que ses disciples, en allant, se mirent à arracher des épis. 24 Et les Pharisiens lui dirent : Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis les jours de sabbat ? 25 Mais il leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? 26 Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, dont il n'était permis qu'aux sacrificateurs de manger ; et en donna même à ceux qui étaient avec lui. 27 Puis il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat ; 28 De sorte que le Fils de l'homme est Seigneur même du sabbat.

## CHAPITRE III.

1 PUIS il entra de nouveau dans la synagogue. Or, il y avait là un homme qui avait une main sèche. 2 Et ils observaient Jesus, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de pouvoir l'accuser.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, γ.

3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν  
χεῖρα ἔχοντι· Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 Καὶ  
λέγει αὐτοῖς· Ἐξεστὶν τοῖς σάββασι  
ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν  
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.  
5 Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀρ-  
γῆς, συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει  
τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·  
Ἐκτεινον τὴν χεῖρα, καὶ ἐξέτεινεν, καὶ  
ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 Καὶ  
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ  
τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίησαν  
κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ ἀνεχώρησεν εἰς τὴν θάλασσαν,  
καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησαν,  
8 Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς  
Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ  
περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ,  
ἀκούοντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.  
9 Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα  
πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν  
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. 10 Πολ-  
λοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν  
αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι εἶχον  
μάστιγας. 11 Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκά-  
θαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον  
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ  
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπε-  
τίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν  
ποιώσιν. 13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος,  
καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν αὐτός,  
καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 Καὶ  
ἐποίησεν δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

## ✠ ٧ ✠

3. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠. ١٠١. ١٠٢. ١٠٣. ١٠٤. ١٠٥. ١٠٦. ١٠٧. ١٠٨. ١٠٩. ١١٠. ١١١. ١١٢. ١١٣. ١١٤. ١١٥. ١١٦. ١١٧. ١١٨. ١١٩. ١٢٠. ١٢١. ١٢٢. ١٢٣. ١٢٤. ١٢٥. ١٢٦. ١٢٧. ١٢٨. ١٢٩. ١٣٠. ١٣١. ١٣٢. ١٣٣. ١٣٤. ١٣٥. ١٣٦. ١٣٧. ١٣٨. ١٣٩. ١٤٠. ١٤١. ١٤٢. ١٤٣. ١٤٤. ١٤٥. ١٤٦. ١٤٧. ١٤٨. ١٤٩. ١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢. ٢٠٣. ٢٠٤. ٢٠٥. ٢٠٦. ٢٠٧. ٢٠٨. ٢٠٩. ٢١٠. ٢١١. ٢١٢. ٢١٣. ٢١٤. ٢١٥. ٢١٦. ٢١٧. ٢١٨. ٢١٩. ٢٢٠. ٢٢١. ٢٢٢. ٢٢٣. ٢٢٤. ٢٢٥. ٢٢٦. ٢٢٧. ٢٢٨. ٢٢٩. ٢٣٠. ٢٣١. ٢٣٢. ٢٣٣. ٢٣٤. ٢٣٥. ٢٣٦. ٢٣٧. ٢٣٨. ٢٣٩. ٢٤٠. ٢٤١. ٢٤٢. ٢٤٣. ٢٤٤. ٢٤٥. ٢٤٦. ٢٤٧. ٢٤٨. ٢٤٩. ٢٥٠. ٢٥١. ٢٥٢. ٢٥٣. ٢٥٤. ٢٥٥. ٢٥٦. ٢٥٧. ٢٥٨. ٢٥٩. ٢٦٠. ٢٦١. ٢٦٢. ٢٦٣. ٢٦٤. ٢٦٥. ٢٦٦. ٢٦٧. ٢٦٨. ٢٦٩. ٢٧٠. ٢٧١. ٢٧٢. ٢٧٣. ٢٧٤. ٢٧٥. ٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢. ٢٨٣. ٢٨٤. ٢٨٥. ٢٨٦. ٢٨٧. ٢٨٨. ٢٨٩. ٢٩٠. ٢٩١. ٢٩٢. ٢٩٣. ٢٩٤. ٢٩٥. ٢٩٦. ٢٩٧. ٢٩٨. ٢٩٩. ٣٠٠. ٣٠١. ٣٠٢. ٣٠٣. ٣٠٤. ٣٠٥. ٣٠٦. ٣٠٧. ٣٠٨. ٣٠٩. ٣١٠. ٣١١. ٣١٢. ٣١٣. ٣١٤. ٣١٥. ٣١٦. ٣١٧. ٣١٨. ٣١٩. ٣٢٠. ٣٢١. ٣٢٢. ٣٢٣. ٣٢٤. ٣٢٥. ٣٢٦. ٣٢٧. ٣٢٨. ٣٢٩. ٣٣٠. ٣٣١. ٣٣٢. ٣٣٣. ٣٣٤. ٣٣٥. ٣٣٦. ٣٣٧. ٣٣٨. ٣٣٩. ٣٤٠. ٣٤١. ٣٤٢. ٣٤٣. ٣٤٤. ٣٤٥. ٣٤٦. ٣٤٧. ٣٤٨. ٣٤٩. ٣٥٠. ٣٥١. ٣٥٢. ٣٥٣. ٣٥٤. ٣٥٥. ٣٥٦. ٣٥٧. ٣٥٨. ٣٥٩. ٣٦٠. ٣٦١. ٣٦٢. ٣٦٣. ٣٦٤. ٣٦٥. ٣٦٦. ٣٦٧. ٣٦٨. ٣٦٩. ٣٧٠. ٣٧١. ٣٧٢. ٣٧٣. ٣٧٤. ٣٧٥. ٣٧٦. ٣٧٧. ٣٧٨. ٣٧٩. ٣٨٠. ٣٨١. ٣٨٢. ٣٨٣. ٣٨٤. ٣٨٥. ٣٨٦. ٣٨٧. ٣٨٨. ٣٨٩. ٣٩٠. ٣٩١. ٣٩٢. ٣٩٣. ٣٩٤. ٣٩٥. ٣٩٦. ٣٩٧. ٣٩٨. ٣٩٩. ٤٠٠. ٤٠١. ٤٠٢. ٤٠٣. ٤٠٤. ٤٠٥. ٤٠٦. ٤٠٧. ٤٠٨. ٤٠٩. ٤١٠. ٤١١. ٤١٢. ٤١٣. ٤١٤. ٤١٥. ٤١٦. ٤١٧. ٤١٨. ٤١٩. ٤٢٠. ٤٢١. ٤٢٢. ٤٢٣. ٤٢٤. ٤٢٥. ٤٢٦. ٤٢٧. ٤٢٨. ٤٢٩. ٤٣٠. ٤٣١. ٤٣٢. ٤٣٣. ٤٣٤. ٤٣٥. ٤٣٦. ٤٣٧. ٤٣٨. ٤٣٩. ٤٤٠. ٤٤١. ٤٤٢. ٤٤٣. ٤٤٤. ٤٤٥. ٤٤٦. ٤٤٧. ٤٤٨. ٤٤٩. ٤٥٠. ٤٥١. ٤٥٢. ٤٥٣. ٤٥٤. ٤٥٥. ٤٥٦. ٤٥٧. ٤٥٨. ٤٥٩. ٤٦٠. ٤٦١. ٤٦٢. ٤٦٣. ٤٦٤. ٤٦٥. ٤٦٦. ٤٦٧. ٤٦٨. ٤٦٩. ٤٧٠. ٤٧١. ٤٧٢. ٤٧٣. ٤٧٤. ٤٧٥. ٤٧٦. ٤٧٧. ٤٧٨. ٤٧٩. ٤٨٠. ٤٨١. ٤٨٢. ٤٨٣. ٤٨٤. ٤٨٥. ٤٨٦. ٤٨٧. ٤٨٨. ٤٨٩. ٤٩٠. ٤٩١. ٤٩٢. ٤٩٣. ٤٩٤. ٤٩٥. ٤٩٦. ٤٩٧. ٤٩٨. ٤٩٩. ٥٠٠. ٥٠١. ٥٠٢. ٥٠٣. ٥٠٤. ٥٠٥. ٥٠٦. ٥٠٧. ٥٠٨. ٥٠٩. ٥١٠. ٥١١. ٥١٢. ٥١٣. ٥١٤. ٥١٥. ٥١٦. ٥١٧. ٥١٨. ٥١٩. ٥٢٠. ٥٢١. ٥٢٢. ٥٢٣. ٥٢٤. ٥٢٥. ٥٢٦. ٥٢٧. ٥٢٨. ٥٢٩. ٥٣٠. ٥٣١. ٥٣٢. ٥٣٣. ٥٣٤. ٥٣٥. ٥٣٦. ٥٣٧. ٥٣٨. ٥٣٩. ٥٤٠. ٥٤١. ٥٤٢. ٥٤٣. ٥٤٤. ٥٤٥. ٥٤٦. ٥٤٧. ٥٤٨. ٥٤٩. ٥٥٠. ٥٥١. ٥٥٢. ٥٥٣. ٥٥٤. ٥٥٥. ٥٥٦. ٥٥٧. ٥٥٨. ٥٥٩. ٥٦٠. ٥٦١. ٥٦٢. ٥٦٣. ٥٦٤. ٥٦٥. ٥٦٦. ٥٦٧. ٥٦٨. ٥٦٩. ٥٧٠. ٥٧١. ٥٧٢. ٥٧٣. ٥٧٤. ٥٧٥. ٥٧٦. ٥٧٧. ٥٧٨. ٥٧٩. ٥٨٠. ٥٨١. ٥٨٢. ٥٨٣. ٥٨٤. ٥٨٥. ٥٨٦. ٥٨٧. ٥٨٨. ٥٨٩. ٥٩٠. ٥٩١. ٥٩٢. ٥٩٣. ٥٩٤. ٥٩٥. ٥٩٦. ٥٩٧. ٥٩٨. ٥٩٩. ٦٠٠. ٦٠١. ٦٠٢. ٦٠٣. ٦٠٤. ٦٠٥. ٦٠٦. ٦٠٧. ٦٠٨. ٦٠٩. ٦١٠. ٦١١. ٦١٢. ٦١٣. ٦١٤. ٦١٥. ٦١٦. ٦١٧. ٦١٨. ٦١٩. ٦٢٠. ٦٢١. ٦٢٢. ٦٢٣. ٦٢٤. ٦٢٥. ٦٢٦. ٦٢٧. ٦٢٨. ٦٢٩. ٦٣٠. ٦٣١. ٦٣٢. ٦٣٣. ٦٣٤. ٦٣٥. ٦٣٦. ٦٣٧. ٦٣٨. ٦٣٩. ٦٤٠. ٦٤١. ٦٤٢. ٦٤٣. ٦٤٤. ٦٤٥. ٦٤٦. ٦٤٧. ٦٤٨. ٦٤٩. ٦٥٠. ٦٥١. ٦٥٢. ٦٥٣. ٦٥٤. ٦٥٥. ٦٥٦. ٦٥٧. ٦٥٨. ٦٥٩. ٦٦٠. ٦٦١. ٦٦٢. ٦٦٣. ٦٦٤. ٦٦٥. ٦٦٦. ٦٦٧. ٦٦٨. ٦٦٩. ٦٧٠. ٦٧١. ٦٧٢. ٦٧٣. ٦٧٤. ٦٧٥. ٦٧٦. ٦٧٧. ٦٧٨. ٦٧٩. ٦٨٠. ٦٨١. ٦٨٢. ٦٨٣. ٦٨٤. ٦٨٥. ٦٨٦. ٦٨٧. ٦٨٨. ٦٨٩. ٦٩٠. ٦٩١. ٦٩٢. ٦٩٣. ٦٩٤. ٦٩٥. ٦٩٦. ٦٩٧. ٦٩٨. ٦٩٩. ٧٠٠. ٧٠١. ٧٠٢. ٧٠٣. ٧٠٤. ٧٠٥. ٧٠٦. ٧٠٧. ٧٠٨. ٧٠٩. ٧١٠. ٧١١. ٧١٢. ٧١٣. ٧١٤. ٧١٥. ٧١٦. ٧١٧. ٧١٨. ٧١٩. ٧٢٠. ٧٢١. ٧٢٢. ٧٢٣. ٧٢٤. ٧٢٥. ٧٢٦. ٧٢٧. ٧٢٨. ٧٢٩. ٧٣٠. ٧٣١. ٧٣٢. ٧٣٣. ٧٣٤. ٧٣٥. ٧٣٦. ٧٣٧. ٧٣٨. ٧٣٩. ٧٤٠. ٧٤١. ٧٤٢. ٧٤٣. ٧٤٤. ٧٤٥. ٧٤٦. ٧٤٧. ٧٤٨. ٧٤٩. ٧٥٠. ٧٥١. ٧٥٢. ٧٥٣. ٧٥٤. ٧٥٥. ٧٥٦. ٧٥٧. ٧٥٨. ٧٥٩. ٧٦٠. ٧٦١. ٧٦٢. ٧٦٣. ٧٦٤. ٧٦٥. ٧٦٦. ٧٦٧. ٧٦٨. ٧٦٩. ٧٧٠. ٧٧١. ٧٧٢. ٧٧٣. ٧٧٤. ٧٧٥. ٧٧٦. ٧٧٧. ٧٧٨. ٧٧٩. ٧٨٠. ٧٨١. ٧٨٢. ٧٨٣. ٧٨٤. ٧٨٥. ٧٨٦. ٧٨٧. ٧٨٨. ٧٨٩. ٧٩٠. ٧٩١. ٧٩٢. ٧٩٣. ٧٩٤. ٧٩٥. ٧٩٦. ٧٩٧. ٧٩٨. ٧٩٩. ٨٠٠. ٨٠١. ٨٠٢. ٨٠٣. ٨٠٤. ٨٠٥. ٨٠٦. ٨٠٧. ٨٠٨. ٨٠٩. ٨١٠. ٨١١. ٨١٢. ٨١٣. ٨١٤. ٨١٥. ٨١٦. ٨١٧. ٨١٨. ٨١٩. ٨٢٠. ٨٢١. ٨٢٢. ٨٢٣. ٨٢٤. ٨٢٥. ٨٢٦. ٨٢٧. ٨٢٨. ٨٢٩. ٨٣٠. ٨٣١. ٨٣٢. ٨٣٣. ٨٣٤. ٨٣٥. ٨٣٦. ٨٣٧. ٨٣٨. ٨٣٩. ٨٤٠. ٨٤١. ٨٤٢. ٨٤٣. ٨٤٤. ٨٤٥. ٨٤٦. ٨٤٧. ٨٤٨. ٨٤٩. ٨٥٠. ٨٥١. ٨٥٢. ٨٥٣. ٨٥٤. ٨٥٥. ٨٥٦. ٨٥٧. ٨٥٨. ٨٥٩. ٨٦٠. ٨٦١. ٨٦٢. ٨٦٣. ٨٦٤. ٨٦٥. ٨٦٦. ٨٦٧. ٨٦٨. ٨٦٩. ٨٧٠. ٨٧١. ٨٧٢. ٨٧٣. ٨٧٤. ٨٧٥. ٨٧٦. ٨٧٧. ٨٧٨. ٨٧٩. ٨٨٠. ٨٨١. ٨٨٢. ٨٨٣. ٨٨٤. ٨٨٥. ٨٨٦. ٨٨٧. ٨٨٨. ٨٨٩. ٨٩٠. ٨٩١. ٨٩٢. ٨٩٣. ٨٩٤. ٨٩٥. ٨٩٦. ٨٩٧. ٨٩٨. ٨٩٩. ٩٠٠. ٩٠١. ٩٠٢. ٩٠٣. ٩٠٤. ٩٠٥. ٩٠٦. ٩٠٧. ٩٠٨. ٩٠٩. ٩١٠. ٩١١. ٩١٢. ٩١٣. ٩١٤. ٩١٥. ٩١٦. ٩١٧. ٩١٨. ٩١٩. ٩٢٠. ٩٢١. ٩٢٢. ٩٢٣. ٩٢٤. ٩٢٥. ٩٢٦. ٩٢٧. ٩٢٨. ٩٢٩. ٩٣٠. ٩٣١. ٩٣٢. ٩٣٣. ٩٣٤. ٩٣٥. ٩٣٦. ٩٣٧. ٩٣٨. ٩٣٩. ٩٤٠. ٩٤١. ٩٤٢. ٩٤٣. ٩٤٤. ٩٤٥. ٩٤٦. ٩٤٧. ٩٤٨. ٩٤٩. ٩٥٠. ٩٥١. ٩٥٢. ٩٥٣. ٩٥٤. ٩٥٥. ٩٥٦. ٩٥٧. ٩٥٨. ٩٥٩. ٩٦٠. ٩٦١. ٩٦٢. ٩٦٣. ٩٦٤. ٩٦٥. ٩٦٦. ٩٦٧. ٩٦٨. ٩٦٩. ٩٧٠. ٩٧١. ٩٧٢. ٩٧٣. ٩٧٤. ٩٧٥. ٩٧٦. ٩٧٧. ٩٧٨. ٩٧٩. ٩٨٠. ٩٨١. ٩٨٢. ٩٨٣. ٩٨٤. ٩٨٥. ٩٨٦. ٩٨٧. ٩٨٨. ٩٨٩. ٩٩٠. ٩٩١. ٩٩٢. ٩٩٣. ٩٩٤. ٩٩٥. ٩٩٦. ٩٩٧. ٩٩٨. ٩٩٩. ١٠٠٠. ١٠٠١. ١٠٠٢. ١٠٠٣. ١٠٠٤. ١٠٠٥. ١٠٠٦. ١٠٠٧. ١٠٠٨. ١٠٠٩. ١٠١٠. ١٠١١. ١٠١٢. ١٠١٣. ١٠١٤. ١٠١٥. ١٠١٦. ١٠١٧. ١٠١٨. ١٠١٩. ١٠٢٠. ١٠٢١. ١٠٢٢. ١٠٢٣. ١٠٢٤. ١٠٢٥. ١٠٢٦. ١٠٢٧. ١٠٢٨. ١٠٢٩. ١٠٣٠. ١٠٣١. ١٠٣٢. ١٠٣٣. ١٠٣٤. ١٠٣٥. ١٠٣٦. ١٠٣٧. ١٠٣٨. ١٠٣٩. ١٠٤٠. ١٠٤١. ١٠٤٢. ١٠٤٣. ١٠٤٤. ١٠٤٥. ١٠٤٦. ١٠٤٧. ١٠٤٨. ١٠٤٩. ١٠٥٠. ١٠٥١. ١٠٥٢. ١٠٥٣. ١٠٥٤. ١٠٥٥. ١٠٥٦. ١٠٥٧. ١٠٥٨. ١٠٥٩. ١٠٦٠. ١٠٦١. ١٠٦٢. ١٠٦٣. ١٠٦٤. ١٠٦٥. ١٠٦٦. ١٠٦٧. ١٠٦٨. ١٠٦٩. ١٠٧٠. ١٠٧١. ١٠٧٢. ١٠٧٣. ١٠٧٤. ١٠٧٥. ١٠٧٦. ١٠٧٧. ١٠٧٨. ١٠٧٩. ١٠٨٠. ١٠٨١. ١٠٨٢. ١٠٨٣. ١٠٨٤. ١٠٨٥. ١٠٨٦. ١٠٨٧. ١٠٨٨. ١٠٨٩. ١٠٩٠. ١٠٩١. ١٠٩٢. ١٠٩٣. ١٠٩٤. ١٠٩٥. ١٠٩٦. ١٠٩٧. ١٠٩٨. ١٠٩٩. ١١٠٠. ١١٠١. ١١٠٢. ١١٠٣. ١١٠٤. ١١٠٥. ١١٠٦. ١١٠٧. ١١٠٨. ١١٠٩. ١١١٠. ١١١١. ١١١٢. ١١١٣. ١١١٤. ١١١٥. ١١١٦. ١١١٧. ١١١٨. ١١١٩. ١١٢٠. ١١٢١. ١١٢٢. ١١٢٣. ١١٢٤. ١١٢٥. ١١٢٦. ١١٢٧. ١١٢٨. ١١٢٩. ١١٣٠. ١١٣١. ١١٣٢. ١١٣٣. ١١٣٤. ١١٣٥. ١١٣٦. ١١٣٧. ١١٣٨. ١١٣٩. ١١٤٠. ١١٤١. ١١٤٢. ١١٤٣. ١١٤٤. ١١٤٥. ١١٤٦. ١١٤٧. ١١٤٨. ١١٤٩. ١١٥٠. ١١٥١. ١١٥٢. ١١٥٣. ١١٥٤. ١١٥٥. ١١٥٦. ١١٥٧. ١١٥٨. ١١٥٩. ١١٦٠. ١١٦١. ١١٦٢. ١١٦٣. ١١٦٤. ١١٦٥. ١١٦٦. ١١٦٧. ١١٦٨. ١١٦٩. ١١٧٠. ١١٧١. ١١٧٢. ١١٧٣. ١١٧٤. ١١٧٥. ١١٧٦. ١١٧٧. ١١٧٨. ١١٧٩. ١١٨٠. ١١٨١. ١١٨٢. ١١٨٣. ١١٨٤. ١١٨٥. ١١٨٦. ١١٨٧. ١١٨٨. ١١٨٩. ١١٩٠. ١١٩١. ١١٩٢. ١١٩٣. ١١٩٤. ١١٩٥. ١١٩٦. ١١٩٧. ١١٩٨. ١١٩٩. ١٢٠٠. ١٢٠١. ١٢٠٢. ١٢٠٣. ١٢٠٤. ١٢٠٥. ١٢٠٦. ١٢٠٧. ١٢٠٨. ١٢٠٩. ١٢١٠. ١٢١١. ١٢١٢. ١٢١٣. ١٢١٤. ١٢١٥. ١٢١٦. ١٢١٧. ١٢١٨. ١٢١٩. ١٢٢٠. ١٢٢١. ١٢٢٢. ١٢٢٣. ١٢٢٤. ١٢٢٥. ١٢٢٦. ١٢٢٧. ١٢٢٨. ١٢٢٩. ١٢٣٠. ١٢٣١. ١٢٣٢. ١٢٣٣. ١٢٣٤. ١٢٣٥. ١٢٣٦. ١٢٣٧. ١٢٣٨. ١٢٣٩. ١٢٤٠. ١٢٤١. ١٢٤٢. ١٢٤٣. ١٢٤٤. ١٢٤٥. ١٢٤٦. ١٢٤٧. ١٢٤٨. ١٢٤٩. ١٢٥٠. ١٢٥١. ١٢٥٢. ١٢٥٣. ١٢٥٤. ١٢٥٥. ١٢٥٦. ١٢٥٧. ١٢٥٨. ١٢٥٩. ١٢٦٠. ١٢٦١. ١٢٦٢. ١٢٦٣. ١٢٦٤. ١٢٦٥. ١٢٦٦. ١٢٦٧. ١٢٦٨. ١٢٦٩. ١٢٧٠. ١٢٧١. ١٢٧٢. ١٢٧٣. ١٢٧٤. ١٢٧٥. ١٢٧٦. ١٢٧٧. ١٢٧٨. ١٢٧٩. ١٢٨٠. ١٢٨١. ١٢٨٢. ١٢٨٣. ١٢٨٤. ١٢٨٥. ١٢٨٦. ١٢٨٧. ١٢٨٨. ١٢٨٩. ١٢٩٠. ١٢٩١. ١٢٩٢. ١٢٩٣. ١٢٩٤. ١٢٩٥. ١٢٩٦. ١٢٩٧. ١٢٩٨. ١٢٩٩. ١٣٠٠. ١٣٠١. ١٣٠٢. ١٣٠٣. ١٣٠٤. ١٣٠٥. ١٣٠٦. ١٣٠٧. ١٣٠٨. ١٣٠٩. ١٣١٠. ١٣١١. ١٣١٢. ١٣١٣. ١٣١٤. ١٣١٥. ١٣١٦. ١٣١٧. ١٣١٨. ١٣١٩. ١٣٢٠. ١٣٢١. ١٣٢٢. ١٣٢٣. ١٣٢٤. ١٣٢٥. ١٣٢

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, III.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.  
 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.  
 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.  
 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.  
 7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judæa, 8 And from Jerusalem, and from Idumæa, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.  
 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.  
 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.  
 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.  
 12 And he straitly charged them that they should not make him known.  
 13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.  
 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

## Ev. Marci, 3.

3 Und er sprach zu dem Menschen mit der verborreten Hand: Tritt hervor!  
 4 Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbath Gutes thun, oder Böses thun? das Leben erhalten, oder tödten? Sie aber schwiegen stille.  
 5 Und er sah sie umher an mit Zorn, und war betrübt über ihrem verstockten Herzen, und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund, wie die andere.  
 6 Und die Pharisäer gingen hinaus, und hielten alsbald einen Rath mit Herodis Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.  
 7 Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa, und aus Judäa, 8 Und von Jerusalem, und aus Idumäa, und von jenseit des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine großen Menge, die seine Thaten hörten, und kamen zu ihm.  
 9 Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein hielten um des Volks willen, daß sie ihn nicht drängeten.  
 10 Denn er heilte ihrer viele, also, daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrühreten;  
 11 Und wenn ihn die unsaubern Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn.  
 12 Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.  
 13 Und er ging auf einen Berg, und rief zu sich, welche er wollte; und die gingen hin zu ihm.  
 14 Und er ordnete die Zwölfe, daß sie bei ihm sein sollten, und daß er sie aussendete zu predigen,

## ST. MARC, III.

3 Et Jésus dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu.  
 4 Puis il leur dit: Est-il permis le jour du sabbat de faire du bien, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la tuer? Mais ils se turent.  
 5 Alors les ayant regardés avec indignation, et étant affligé en même temps de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit; et sa main fut rendue saine comme l'autre.  
 6 Alors les Pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil contre lui avec les Hérodiens, pour le faire périr.  
 7 Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer. Et une grande multitude le suivit de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et d'au-delà du Jourdain.  
 8 Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu les grandes choses qu'il faisait, vinrent vers lui en très-grand nombre.  
 9 Or, il dit à ses disciples, qu'une petite barque fût tenue prête pour son service, à cause de la multitude, afin qu'elle ne le pressât point.  
 10 Car il en avait guéri beaucoup; de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau, se jetaient sur lui pour le toucher.  
 11 Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et s'écriaient, en disant: Tu es le Fils de Dieu.  
 12 Mais il leur défendait fortement de le faire connaître.  
 13 Puis il monta sur la montagne, et appela ceux qu'il voulut. Et ils vinrent à lui.  
 14 Et il en ordonna douze, pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher,

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, γ'.

15 Καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον· 17 Καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς· 18 Καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 Καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· 20 Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξηλθόν κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἀρχοντῇ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ ἐὰν βασιλεὺς ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεὺς ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν, ἐμερίσθη, καὶ οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἂν βλασφημήσωσιν·

## ✠ ✠ ✠

15 ὁ δὲ δίδωμι αὐτοῖς ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς τὰς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι τὸ ὄνομα Πέτρος· 17 καὶ Ἰακώβῳ καὶ Ἰωάννῃ τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέᾳ καὶ Φίλιππῳ καὶ Βαρθολομαίῳ καὶ Ματθαίῳ καὶ Θωμᾷ καὶ Ἰακώβῳ τῷ υἱῷ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαίῳ καὶ Σίμωνι τῷ Καναναίου 19 καὶ Ἰούδᾳ Ἰσκαριώθ, ὁ καὶ παρέδωκεν αὐτόν. καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· 20 καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξηλθόν κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἀρχοντῇ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεὺς ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεὺς ἐκείνη. 25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν, ἐμερίσθη, καὶ οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἂν βλασφημήσωσιν·

## SEC. MARCUM, III.

15 Et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi dæmonia. 16 Et imposuit Simoni nomen Petrus, 17 Et Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est filii tonitruui, 18 Et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et Thomam et Jacobum Alpei et Taddæum et Simonem Cananæum 19 Et Judam Scariot, qui et tradidit illum. 20 Et veniunt ad domum, et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare. 21 Et cum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim quoniam in furorem versus est. 22 Et scribæ qui ab Hierosolymis descenderant dicebant quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmonum eicit dæmonia. 23 Et convocatis eis in parabolis dicebat illis: Quomodo potest Satanas Satanan eicere? 24 Et si regnum in se dividatur, non potest stare regnum illius. 25 Et si domus super semet ipsam dispertiat, non potest domus illa stare. 26 Et si Satanas consurrexit in semet ipsum, dispertitus est, et non poterit stare sed finem habet. 27 Nemo potest vasa fortis ingressus domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus deripiet. 28 Amen dico vobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiæ quibus blasphemaverint:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, III.

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 And Simon he surnamed Peter; 17 And James *the son of Zebedee*, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder: 18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James *the son of Alphæus*, and Thaddæus, and Simon the Canaanite, 19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

207

## Ev. Marci, 3.

15 Und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen, und die Teufel auszutreiben. 16 Und gab Simon den Namen Petrus; 17 Und Jacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, den Bruder Jacobi, und gab ihnen den Namen Bneħargem, das ist gesagt, Donnerskinder; 18 Und Andream, und Philippum, und Bartholomäum, und Matthäum, und Thomam, und Jacobum, Alphäi Sohn, und Thaddäum, und Simon von Cana; 19 Und Judas Ischarioth, der ihn verrieth. 20 Und sie kamen zu Hause; und da kam abermal das Volk zusammen, also, daß sie nicht Raum hatten zu essen. 21 Und da es hörten, die um ihn waren, gingen sie hinaus, und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er wird von Sinnen kommen. 22 Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herab gekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den Obersten der Teufel treibt er die Teufel aus. 23 Und er rief sie zusammen, und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den andern austreiben? 24 Wenn ein Reich mit sich selbst unter einander uneins wird, mag es nicht bestehen. 25 Und wenn ein Haus mit sich selbst unter einander uneins wird, mag es nicht bestehen. 26 Setzet sich nun der Satan wider sich selbst, und ist mit sich selbst uneins; so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm. 27 Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen, und seinen Hausrath rauben; es sey denn, daß er zuvor den Starken binde, und alsdann sein Haus beraube. 28 Wahrlich, ich sage euch, alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerung, damit sie Gott lästern.

## ST. MARC, III.

15 Et pour avoir autorité de guérir les maladies, et de chasser les démons. 16 *C'étaient*: Simon, qu'il surnomma Pierre; 17 Et Jacques, *fils de Zébédée*, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnerre; 18 Et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques, *fils d'Alphée*, et Thaddée, et Simon le Cananéen; 19 Et Judas Iscariot, qui même le trahit. 20 Puis ils vinrent dans la maison. Or, la foule s'y assembla encore tellement qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas. 21 Et quand ses parents eurent entendu cela, ils allèrent pour se saisir de lui; car ils disaient qu'il était hors de sens. 22 ¶ Et les Scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il a Béezéboul, et il chasse les démons par le prince des démons. 23 Mais *Jésus* les ayant appelés, leur dit en paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan? 24 Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut point subsister. 25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut point subsister. 26 Et si Satan s'élève contre lui-même, et s'il est divisé, il ne peut point subsister, mais il tend à sa fin. 27 Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller son bien, si, premièrement, il n'a lié l'homme fort: et alors il pillera sa maison. 28 En vérité, je vous dis, que tous les péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, et même tous les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, γ', δ.

29 Ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα  
τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ ἔνοχος ἔσται αἰωνίου ἁμαρτήματος.  
30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.  
31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέ-  
στειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.  
32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ  
λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ  
οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω  
ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς  
λέγει· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ  
ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος  
τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέ-  
γει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί  
μου. 35 Ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ  
θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ  
μήτηρ ἐστίν.

## ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ  
τὴν θάλασσαν. Καὶ συνάγεται πρὸς  
αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς  
πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θα-  
λάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν  
θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 Καὶ  
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά,  
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·  
3 Ἀκούετε. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων  
σπεῖραι. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν  
ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν  
τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 Καὶ  
ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ  
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξάνε-  
τειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Καὶ  
ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη,  
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

208

## ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

29 τὸς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα  
τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ ἔνοχος ἔσται αἰωνίου ἁμαρτήματος.  
30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.  
31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέ-  
στειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.  
32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ  
λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ  
οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω  
ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς  
λέγει· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ  
ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος  
τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέ-  
γει· Ἰδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί  
μου. 35 Ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ  
θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ  
μήτηρ ἐστίν.

## ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ  
τὴν θάλασσαν. Καὶ συνάγεται πρὸς  
αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς  
πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θα-  
λάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν  
θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 Καὶ  
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά,  
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·  
3 Ἀκούετε. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων  
σπεῖραι. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν  
ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν  
τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 Καὶ  
ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ  
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξάνε-  
τειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Καὶ  
ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη,  
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

## SEC. MARCUM, III. IV.

29 Qui autem blasphemaverit in Spirit-  
um sanctum, non habet remissionem in  
aeternum, sed reus erit aeterni delicti.  
30 Quoniam dicebant: Spiritum immun-  
dum habet. 31 Et veniunt mater ejus  
et fratres, et foris stantes miserunt ad  
eum vocantes eum: 32 Et sedebat circa  
eum turba, et dicunt ei: Ecce mater  
tua et fratres tui foris quærent te.  
33 Et respondens eis ait: Quæ est  
mater mea, et fratres mei? 34 Et cir-  
cumspiciens eos qui in circuitu ejus  
sedebant ait: Ecce mater mea et  
fratres mei: 35 Qui enim fecerit vo-  
luntatem Dei, hic frater meus et soror  
mea et mater est.

## CAPUT IV.

1 Et iterum coepit docere ad mare,  
et congregata est ad eum turba multa,  
ita ut in navem ascendens sederet in  
mari: et omnis turba circa mare super  
terram erat. 2 Et docebat illos in  
parabolis multa, et dicebat illis in  
doctrina sua: 3 Audite. Ecce exiit  
seminans ad seminandum. 4 Et dum  
seminat, aliud cecidit circa viam, et  
venerunt volucres et comederunt illud.  
5 Aliud vero cecidit super petrosa ubi  
non habuit terram multam, et statim  
exortum est, quoniam non habebat  
altitudinem terræ; 6 Et quando  
exortus est sol, exæstuavit, eo  
quod non haberet radicem exaruit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, III. IV.

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation :  
 30 Because they said, He hath an unclean spirit. 31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.  
 32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee. 33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren ? 34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren ! 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

## CHAPTER IV.

1 AND he began again to teach by the sea side : and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea ; and the whole multitude was by the sea on the land. 2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Hearken ; Behold, there went out a sower to sow : 4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth ; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth : 6 But when the sun was up, it was scorched ; and because it had no root, it withered away.

## Ev. Marci, 3. 4.

29 Wer aber den heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts. 30 Denn sie sagten : Er hat einen unsaubern Geist. 31 Und es kam seine Mutter und seine Brüder, und standen draußen, schickten zu ihm, und ließen ihn rufen. 32 Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm : Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir. 33 Und er antwortete ihnen, und sprach : Wer ist meine Mutter und meine Brüder ? 34 Und er sah rings um sich auf die Jünger, die um ihn im Kreise saßen, und sprach : Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder. 35 Denn wer Gottes Willen thut, der ist mein Bruder, und meine Schwester, und meine Mutter.

## Das 4. Capitel.

1 Und er fing abermal an zu lehren am Meer ; und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also, daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen ; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer. 2 Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse. Und in seiner Predigt sprach er zu ihnen : 3 Höret zu ! siehe, es ging ein Säemann aus zu säen. 4 Und es begab sich, indem er säete, fiel etliches an den Weg ; da kamen die Vögel unter dem Himmel, und fraßen es auf. 5 Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte. 6 Da nun die Sonne aufging, verwelkte es ; und dieweil es nicht Wurzel hatte, verdorrete es.

## ST. MARC, III. IV.

29 Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'obtiendra jamais de pardon. Au contraire, il sera sujet à une condamnation éternelle. 30 Or, c'était parce qu'ils disaient : Il a un esprit impur. 31 ¶ Sur cela, ses frères et sa mère arrivèrent, et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler. Or, la multitude était assise autour de lui. 32 Et on lui dit : Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors qui te demandent. 33 Mais il leur répondit, en disant : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? 34 Et, après avoir regardé de tous côtés ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères. 35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

## CHAPITRE IV.

1 PUIS Jésus se mit encore à enseigner près de la mer ; et une grande foule s'assembla auprès de lui ; de sorte qu'étant monté dans la barque, il s'y assit en mer. Et toute la foule se tenait à terre sur le rivage. 2 Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et leur disait dans ses instructions : 3 Écoutez ; voici, un semeur sortit pour semer. 4 Et il arriva, comme il semait, qu'une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent, et la mangèrent toute. 5 Et une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avait que peu de terre ; et aussitôt elle leva, parce que la terre avait peu de profondeur. 6 Or, le soleil s'étant levé, elle fut brûlée ; et, parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, δ.

7 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 Καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερεν εἰς τριάκοντα καὶ εἰς ἐξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτουν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τμὴν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς πάντα γίνεται, 12 Ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνόσσεσθε; 14 Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν αὐτοῖς. 16 Καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 Καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 Καὶ ἄλλοι εἰσιν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

## ✠ ✠ ✠

7 ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας· καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 Καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερεν εἰς τριάκοντα καὶ εἰς ἐξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτουν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τμὴν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς πάντα γίνεται, 12 Ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνόσσεσθε; 14 Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν αὐτοῖς. 16 Καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 Καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 Καὶ ἄλλοι εἰσιν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

## SEC. MARCUM, IV.

7 Et aliud cecidit in spinis, et ascenderunt spinæ et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem, et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum. 9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi audiat. 10 Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant cum duodecim parabolas. 11 Et dicebat eis: Vobis datum est scire mysterium regni Dei, illis autem qui foris sunt in parabolis omnia fiunt, 12 Ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intellegant, ne quando convertantur et dimittantur eis peccata. 13 Et ait illis: Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolas cognoscetis? 14 Qui seminat, verbum seminat. 15 Hi autem sunt qui circa viam ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit Satanæ et aufert verbum quod seminatum est in corda eorum. 16 Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud, 17 Et non habent radicem in se sed temporales sunt, deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum confestim scandalizantur. 18 Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt qui verbum audiunt,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, IV.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable. 11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: 12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them. 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables? 14 ¶ The sower soweth the word. 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

## Ev. Marci, 4.

7 Und etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen empor, und erstickten es, und es brachte keine Frucht. 8 Und etliches fiel auf ein gutes Land, und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; und etliches trug dreißigfältig, und etliches sechzigfältig, und etliches hundertfältig. 9 Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre. 10 Und da er allein war, fragten ihn um dieses Gleichniß, die um ihn waren, sammt den Zwölfen. 11 Und er sprach zu ihnen: Euch ist es gegeben, das Geheimniß des Reichs Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfähret es alles durch Gleichnisse, 12 Auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verstehen; auf daß sie sich nicht dermaleins bekehren, und ihre Sünden ihnen vergeben werden. 13 Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dieses Gleichniß nicht, wie wollet ihr denn die andern alle verstehen? 14 Der Säemann säet das Wort. 15 Diese sind es aber, die an dem Wege sind, wo das Wort gesät wird, und sie es gehöret haben; so kommt alsbald der Satan, und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war. 16 Also auch die sind es, die aufs Steinigte gesät sind; wenn sie das Wort gehöret haben, nehmen sie es bald mit Freuden auf; 17 Und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Worts willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald. 18 Und diese sind es, die unter die Dornen gesät sind, die das Wort hören;

## ST. MARC, IV.

7 Et une autre partie tomba parmi des épines; et les épines montèrent, et l'étouffèrent; et elle ne rendit point de fruit. 8 Mais une autre partie tomba dans de la bonne terre, et elle rendit du fruit, qui monta et crût; tellement qu'un grain en rapporta trente, et un autre soixante, et un autre cent. 9 Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 10 Or, quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui avec les douze, l'interrogèrent sur cette parabole. 11 Et il leur dit: Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses leur sont présentées en paraboles; 12 Afin qu'en voyant, ils voient, et n'aperçoivent point, et qu'en entendant, ils entendent, et ne comprennent point: de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés. 13 Puis il leur dit: Ne comprenez-vous pas cette parabole? et comment alors connaîtrez-vous toutes les paraboles? 14 ¶ Le seneur, c'est celui qui sème la parole. 15 Et ceux qui reçoivent la semence le long du chemin, ce sont ceux en qui la parole est semée; mais après qu'ils l'ont entendue, Satan vient aussitôt, et enlève la parole semée en leurs cœurs. 16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des lieux pierreux, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie; 17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ne sont que pour un temps; et lorsque l'affliction ou la persécution surviennent à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés. 18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines sont ceux qui entendent la parole;

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MAPKON, 8.**

19 Καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συν-  
πνύουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 Καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22 Οὐ γὰρ ἔστιν τι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. 23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. 25 Ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθηθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 Καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 Αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἰτεν στάχυν, εἰτεν πλήρης σίτος ἐν τῷ στάχυϊ. 29 Ὃταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

212

✧ ✧ ✧ അമിത

19 וְהָיָה בְּכַל־יָמָיו מִלְחָמָה בְּיָדָיו׃  
וְהָיָה בְּיָמָיו יִשְׁתַּבֵּחַ אֱלֹהֵי אָבִי  
מִתְּחִלַּת יָמָיו לְעַלְיָהּ׃ וְהָיָה  
תָּמִיד׃ 20 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
אֶרְבֶּבֶת׃ אֲנִי בְּמִלְחָמָה וְהָיָה  
לְעַלְיָהּ׃ וְהָיָה בְּמִלְחָמָה  
הָיָה׃ בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה׃  
21 וְהָיָה לְחַיֵּי׃ בְּכַל־יָמָיו מִלְחָמָה  
בְּיָמָיו מִלְחָמָה׃ יִשְׁתַּבֵּחַ אֱלֹהֵי אָבִי  
לְחַיֵּי׃ 22 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
תָּמִיד׃ 23 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
בְּיָמָיו מִלְחָמָה׃ 24 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
מִלְחָמָה׃ 25 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
מִלְחָמָה׃ 26 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
מִלְחָמָה׃ 27 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
מִלְחָמָה׃ 28 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
מִלְחָמָה׃ 29 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
מִלְחָמָה׃ 30 וְהָיָה בְּיָמָיו מִלְחָמָה  
מִלְחָמָה׃

SEC. MARCUM, IV.

19 Et ærumnæ sæculi et deceptio  
divitiarum et circa reliqua concu-  
piscentiæ introeuntes suffocant ver-  
bum, et sine fructu efficitur. 20 Et  
hi sunt qui super terram bonam semi-  
nati sunt, qui audiunt verbum et susci-  
piunt, et fructificant unum triginta et  
unum sexaginta et unum centum.  
21 Et dicebat illis: Numquid venit  
lucerna ut sub modio ponatur aut sub  
lecto? nonne ut super candelabrum  
ponatur? 22 Non enim est aliquid  
absconditum quod non manifestetur,  
nec factum est occultum sed ut in  
palam veniat. 23 Si quis habet aures  
audiendi, audiat. 24 Et dicebat illis:  
Videte quid audiat: in qua mensura  
mensi fueritis remetietur vobis, et  
adicietur vobis. 25 Qui enim habet,  
dabitur illi, et qui non habet, etiam  
quod habet auferetur ab illo. 26 Et  
dicebat: Sic est regnum Dei, quemad-  
modum si homo jaciat sementem in  
terram, 27 Et dormiat et exsurgat  
nocte ac die, et semen germinet et  
increscat dum nescit ille. 28 Ultro  
enim terra fructificat primum herbam  
deinde spicam, deinde plenum frumen-  
tum in spica. 29 Et cum se pro-  
duxerit fructus, statim mittit falcem,  
quoniam adest messis. 30 Et dicebat:  
Cui adsimilabimus regnum Dei, aut  
cui parabolæ comparabimus illud?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, IV.

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was anything kept secret, but that it should come abroad. 23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear; with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given. 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath. 26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; 27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come. 30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

213

## Ev. Marci, 4.

19 Und die Sorge dieser Welt, und der betrügerische Reichtum, und viele andere Lüfte gehen hinein, und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht. 20 Und diese sind es, die auf ein gutes Land gesät sind, die das Wort hören, und nehmen es an, und bringen Frucht, etliche dreißigfältig, und etliche sechzigfältig, und etliche hundertfältig. 21 Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mit nichts, sondern daß man es auf einen Leuchter setze; 22 Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme. 23 Wer Ohren hat zu hören, der höre. 24 Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret. Mit welcherlei Maas ihr messet, wird man euch wieder messen; und man wird noch zugeben euch, die ihr dies höret. 25 Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen auch das er hat. 26 Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft, 27 Und schläft, und stehet auf Nacht und Tag, und der Same gehet auf, und wächst, daß er es nicht weiß. 28 Denn die Erde bringet von sich selbst zum ersten das Gras, darnach die Aehren, darnach den vollen Weizen in den Aehren. 29 Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da. 30 Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen? und durch welches Gleichniß wollen wir es vorbilden?

## ST. MARC, IV.

19 Mais les soucis de ce monde, et la séduction des richesses, et les autres convoitises, étant entrés dans leurs cœurs, étouffent la parole, et elle devient infructueuse. 20 Enfin ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et qui la reçoivent, et portent du fruit, l'un trente, et l'autre soixante, et l'autre cent. 21 ¶ Il leur disait aussi: Apporte-t-on la lumière pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? n'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier? 22 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté; et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence. 23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. 24 Il leur dit aussi: Prenez garde à ce que vous entendez; il vous sera mesuré de la mesure même dont vous mesurerez; et à vous qui entendez, il sera ajouté *par-dessus*. 25 Car à celui qui a, il sera donné; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté. 26 ¶ Il disait aussi: Le royaume de Dieu est comme si un homme, après avoir jeté de la semence dans la terre, dormait, et se levait de nuit et de jour; 27 Et que la semence germât et crût, sans qu'il sût comment. 28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le froment lui-même dans l'épi. 29 Et quand le blé est mûr, il y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête. 30 ¶ Il disait encore: À quoi comparerons-nous le royaume de Dieu? ou par quelle similitude le représenterons-nous?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, Ἔ.

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν. 34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίῳις μαθηταῖς ἐπέλυνεν πάντα. 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης. Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλίμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοὶ ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούει;

214

## ✠ ✠ ✠

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν. 34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίῳις μαθηταῖς ἐπέλυνεν πάντα. 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης. Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἠδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλίμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοὶ ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούει;

## SEC. MARCUM, IV.

31 Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quæ sunt in terra, 32 Et cum seminatum fuerit, ascendit et fit majus omnibus holeribus et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cæli habitare. 33 Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire; 34 Sine parabola autem non loquebatur eis, seorsum autem discipulis suis disserebat omnia. 35 Et ait illis illa die cum sero esset factum: Trans-eamus contra. 36 Et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erant in navi, et aliæ naves erant cum illo. 37 Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navem, ita ut impleretur navis. 38 Et erat ipse in puppi supra cervical dormiens: et excitant eum et dicunt ei: Magister, non ad te pertinet quia perimus? 39 Et exsurgens comminatus est vento et dixit mari: Tace et obmutesce. Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna. 40 Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? 41 Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis putas est iste, quia et ventus et mare obcediunt ei?



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, IV.

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: 32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it. 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples. 35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish? 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

215

## Ev. Marci, 4.

31 Gleichwie ein Senfforn, wenn das gesäet wird aufs Land, so ist es das kleinste unter allen Samen auf Erden. 32 Und wenn es gesäet ist, so nimmt es zu, und wird größer, denn alle Rohlfrauter, und gewinnet große Zweige, also, daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können. 33 Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nachdem sie es hören konnten. 34 Und ohne Gleichniß rebete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er es seinen Jüngern alles aus. 35 Und an demselbigen Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüber fahren. 36 Und sie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm. 37 Und es erhob sich ein großer Windwirbel, und warf die Wellen in das Schiff, also, daß das Schiff voll ward. 38 Und er war hinten auf dem Schiff, und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf, und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben? 39 Und er stand auf, und bedrohte den Wind, und sprach zu dem Meer: Schweig, und verstumme. Und der Wind legte sich, und ward eine große Stille. 40 Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt? 41 Und sie fürchteten sich sehr, und sprachen unter einander: Wer ist der? Denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

## ST. MARC, IV.

31 *Il en est de lui* comme du grain de sénévé, qui, lorsqu'on le sème dans la terre, est bien la plus petite de toutes les semences qu'on jette en terre. 32 Mais après qu'il est semé, il lève, et devient plus grand que toutes les autres plantes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids sous son ombre. 33 Ainsi, par beaucoup de paraboles semblables, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre. 34 Et il ne leur parlait point sans parabole; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples. 35 Or, en ce même jour, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons à l'autre bord. 36 Et après avoir renvoyé la foule, ils l'emmenèrent avec eux, dans la barque où il était. Et il y avait aussi d'autres petites barques avec lui. 37 Et il se leva un grand tourbillon, et les vagues se jetaient dans la barque, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. 38 Or, il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons? 39 Mais lui, étant réveillé, parla au vent avec autorité et dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme. 40 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous ainsi peur, comment n'avez-vous point de foi? 41 Et ils furent saisis d'une grande crainte; et ils se disaient les uns aux autres: Mais qui est cet homme à qui même le vent et la mer obéissent?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 Καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῃ, 3 Ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διασπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθῆναι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι, 5 Καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 Καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 7 Καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασανίσῃς. 8 Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκαθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ λέγει αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομα μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. 12 Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

216

✠ σι ✠ መር፡፡

✠ σι ✠ መላሳ

1. ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2. Καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῃ, 3. Ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4. Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διασπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθῆναι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι, 5. Καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6. Καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 7. Καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασανίσῃς. 8. Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκαθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9. Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ λέγει αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομα μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11. Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. 12. Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

SEC. MARCUM, V.

CAPUT V.

1 Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. 2 Et exeunti ei de navi statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu immundo, 3 Qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam eum poterat ligare, 4 Quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus dirupisset catenas et compedes cominuisset, et nemo poterat eum domare, 5 Et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat et clamans et concidens se lapidibus. 6 Videns autem Jesum a longe cucurrit et adoravit eum, 7 Et clamans voce magna dicit: Quid mihi et tibi, Jesu Filii Dei summi? adjuro te per Deum, ne me torqueas. 8 Dicebat enim illi: Exi spiritus inmunde ab homine. 9 Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio nomen mihi est, quia multi sumus. 10 Et deprecabatur eum multum ne se expelleret extra regionem. 11 Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens: 12 Et deprecabantur eum spiritus dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

ST. MARK, V.

CHAPTER V.

1 AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, 3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains: 4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, 7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.) 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding. 12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

217

Ev. Marci, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und sie kamen jenseit des Meers, in die Gegend der Gadarener. 2 Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsobald entgegen aus den Gräbern ein beseßener Mensch mit einem unsaubern Geist, 3 Der seine Wohnung in den Gräbern hatte. Und niemand konnte ihn binden, auch nicht mit Ketten. 4 Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen, und die Fesseln zerrieben, und niemand konnte ihn zähmen. 5 Und er war allezeit, beides Tag und Nacht, auf den Bergen, und in den Gräbern, schrie, und schlug sich mit Steinen. 6 Da er aber Jesum sahe von ferne, lief er zu, und fiel vor ihm nieder, schrie laut, und sprach: 7 Was habe ich mit dir zu thun, O Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten! Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest. 8 Er aber sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist von dem Menschen. 9 Und er fragte ihn: Wie heißest du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn unserer ist viel. 10 Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus derselben Gegend triebe. 11 Und es war daselbst an den Bergen eine große Heerde Säue an der Weide. 12 Und die Teufel baten ihn alle, und sprachen: Laß uns in die Säue fahren.

ST. MARC, V.

CHAPITRE V.

1 OR, ils arrivèrent au-delà de la mer, dans la contrée des Gadaréniens. 2 Et quand il fut sorti de la barque, un homme, qui avait un esprit impur, vint aussitôt des sépulcres à sa rencontre. 3 *Cet homme faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvait tenir lié, pas même avec des chaînes; 4 Parce que souvent, quand il avait été lié de fers et de chaînes, il avait rompu les chaînes, et mis les fers en pièces; et personne ne pouvait le dompter. 5 Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les montagnes et dans les sépulcres, criant, et se meurtrissant avec des pierres. 6 Mais quand il eut vu Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui. 7 Et criant à haute voix, il dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je te conjure, par le nom de Dieu, de ne me point tourmenter. 8 Car Jésus lui disait: Esprit impur, sors de cet homme. 9 Alors il lui demanda: Quel est ton nom? Et il répondit, et dit: Mon nom est Légion; parce que nous sommes plusieurs. 10 Et il le suppliait avec instances de ne point les envoyer hors de cette contrée. 11 Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux, qui paissait. 12 Et tous ces démons le suppliaient, en disant: Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jésus le leur permit.*

Tom. v.

2 r

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, Ε΄.

13 Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Καὶ ἐξελ-  
θόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα  
εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν  
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν  
θάλασσαν, ὡς δισχιλίαι, καὶ ἐπνίγοντο  
ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 Καὶ οἱ βόσκοντες  
αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς  
τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς· καὶ  
ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός. 15 Καὶ  
ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεω-  
ροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον  
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχη-  
κότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.  
16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες  
πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ  
τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν  
αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.  
18 Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον,  
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα  
μετ' αὐτοῦ ᾗ. 19 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,  
ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὁ παῖς εἰς τὸν οἶκόν  
σου πρὸς τοὺς σοῦς, καὶ ἀπάγγελον αὐ-  
τοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν καὶ  
ἡλέησέν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἤρξατο  
κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.  
21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ  
πλοίῳ εἰς τὸ πέραν πάλιν, συνήχθη  
ὄχλος πολλὸς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν  
θάλασσαν. 22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχι-  
συναγωγῶν, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν  
αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

918

## ✠ ΣΤ ✠ ΜΑΡΚΟΣ

13 ὁ Ἰησοῦς ἐπέτρεψεν αὐτοῖς· καὶ  
ἐξελθόντα τὰ πνεύματα ἀκάθαρτα εἰ-  
σῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν  
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν  
θάλασσαν, ὡς δισχιλίαι, καὶ ἐπνίγοντο  
ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 Καὶ οἱ βόσκοντες  
αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς  
τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς· καὶ  
ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός. 15 Καὶ  
ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεω-  
ροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον  
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχη-  
κότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.  
16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες  
πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ  
τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν  
αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.  
18 Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον,  
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα  
μετ' αὐτοῦ ᾗ. 19 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,  
ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὁ παῖς εἰς τὸν οἶκόν  
σου πρὸς τοὺς σοῦς, καὶ ἀπάγγελον αὐ-  
τοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν καὶ  
ἡλέησέν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἤρξατο  
κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.  
21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ  
πλοίῳ εἰς τὸ πέραν πάλιν, συνήχθη  
ὄχλος πολλὸς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν  
θάλασσαν. 22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχι-  
συναγωγῶν, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν  
αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

## SEC. MARCUM, V.

13 Et concessit eis statim Jesus: et  
exeuntes spiritus immundi introierunt  
in porcos, et magno impetu grex præ-  
cipitatus est in mare ad duo milia, et  
suffocati sunt in mare. 14 Qui autem  
pascabant eos fugerunt et nuntiaverunt  
in civitatem et in agros: et egressi sunt  
videre quid esset facti, 15 Et veniunt  
ad Jesum, et vident illum qui a dæmonio  
vexabatur sedentem vestitum et sanæ  
mentis, et timuerunt. 16 Et narra-  
verunt illis qui viderant qualiter factum  
esset ei qui dæmonium habuerat, et de  
porcis. 17 Et rogare eum coeperunt ut  
discederet a finibus eorum. 18 Cumque  
ascenderet navem, coepit illum depre-  
cari qui dæmonio vexatus fuerat ut  
esset cum illo. 19 Et non admisit eum,  
sed ait illi: Vade in domum tuam ad  
tuos, et adnuntia illis quanta tibi Do-  
minus fecerit et misertus sit tui.  
20 Et abiit et coepit prædicare in Deca-  
poli quanta sibi fecisset Jesus, et  
omnes mirabantur. 21 Et cum trans-  
cendisset Jesus in navi rursus trans  
fretum, convenit turba multa ad illum,  
et erat circa mare. 22 Et venit quidam  
de archesynagogis, nomine Jairus, et  
videns eum procidit ad pedes ejus,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, V.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea. 14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. 15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid. 16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. 17 And they began to pray him to depart out of their coasts. 18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him. 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee. 20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel. 21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

## Ev. Marci, 5.

13 Und alsobald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsaubern Geister aus, und fuhren in die Säue; und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, (ihrer waren aber bei zwei tausend) und ertranken im Meer. 14 Und die Sauhirten flohen, und verkündigten das in der Stadt, und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war. 15 Und kamen zu Jesu, und sahen den, so von den Teufeln besessen war, daß er saß, und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich. 16 Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen. 17 Und sie fingen an, und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend jöge. 18 Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bei ihm seyn. 19 Aber Jesus ließ es ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus, und zu den Deinen, und verkündige ihnen, wie große Wohlthat dir der Herr gethan, und sich deiner erbarmet hat. 20 Und er ging hin, und fing an auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohlthat ihm Jesus gethan hatte. Und jedermann verwunderte sich. 21 Und da Jesus wieder herüber fuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm, und war an dem Meer. 22 Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus. Und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen;

## ST. MARC, V.

13 Alors ces esprits impurs étant sortis, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau, qui était d'environ deux mille, se précipita avec impétuosité dans la mer; et ils furent étouffés dans la mer. 14 Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle dans la ville, et dans les villages. 15 Alors *les habitants* sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus; et ils virent le démoniaque, celui qui avait été possédé de la légion, assis et vêtu, et en son bon sens. Et ils furent saisis de crainte. 16 Et ceux qui avaient vu *cela*, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux. 17 Alors ils se mirent à le prier de sortir de leur contrée. 18 Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été démoniaque le supplia *de permettre* qu'il fût avec lui. 19 Mais Jésus ne le lui permit point, et lui dit: Va dans ta maison vers les tiens, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi. 20 Et il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole les grandes choses que Jésus lui avait faites. Et tous s'en étonnaient. 21 Et quand Jésus fut repassé à l'autre rivage dans la barque, une grande foule s'assembla auprès de lui. Et il était près de la mer. 22 Et voici, un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint à lui, et le voyant, il se jeta à ses pieds.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, V.

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.  
 24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,  
 27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.  
 29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague. 30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? 31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? 32 And he looked round about to see her that had done this thing. 33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.  
 34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

221

## Ev. Marci, 5.

23 Und bat ihn sehr, und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; du wollest kommen, und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde, und lebe.  
 24 Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.  
 25 Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt, 26 Und viel erlitten von vielen Aerzten, und hatte alle ihr Gut darob verzehret, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr. 27 Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hinten zu, und rührte sein Kleid an. 28 Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund. 29 Und alsobald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden. 30 Und Jesus fühlte alsobald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk, und sprach: Wer hat meine Kleider angerührt? 31 Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehest, daß dich das Volk drängt, und sprichst: Wer hat mich angerührt? 32 Und er sah sich um nach der, die das gethan hatte. 33 Das Weib aber fürchtete sich, und zitterte, (denn sie wußte, was an ihr geschehen war) kam, und fiel vor ihm nieder, und sagte ihm die ganze Wahrheit. 34 Er sprach aber zu ihr: Meine Tochter, dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden, und sey gesund von deiner Plage.

## ST. MARC, V.

23 Et il le suppliait avec instances. en disant: Ma petite fille est à l'extrémité; viens et impose-lui les mains, afin qu'elle soit guérie, et elle vivra.  
 24 Jésus s'en alla avec lui: et une grande multitude le suivait et le pressait. 25 Or, une femme affligée d'une perte de sang depuis douze ans, 26 Et qui avait beaucoup souffert, sous plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien, sans en avoir tiré aucun soulagement, mois qui était plutôt allée en empirant, 27 Ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.  
 28 Car elle disait: Si seulement je touche ses vêtements, je serai guérie.  
 29 Et aussitôt sa perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son fléau. 30 Et aussitôt Jésus, ayant senti en lui-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna dans la foule, en disant: Qui est-ce qui a touché mes vêtements? 31 Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la foule te presse, et tu dis: Qui est-ce qui m'a touché? 32 Mais il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela. 33 Alors la femme effrayée, et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui déclara toute la vérité. 34 Et il lui dit: *Ma fille*, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix, et sois guérie de ton fléau.



## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MAPKON, ε', σ'.**

35 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν, τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 Καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ὑλαζόντας πολλά, 39 Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. 41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κούμ, ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

**ΚΕΦ. 5'.**

1 **ΚΑΙ** ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν οὗτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθείσα οὗτω; καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

222

**❖ ❖ ❖ ❖ ❖**

[illegible]

❖ ❶ ❖

[illegible]

SEC. MARCUM, V. VI.

35 Adhuc 40 loquente veniunt ab archesynagogo dicentes quia filia tua mortua est: quid ultra vexas magistrum? 36 Jesus autem verbo quod dicebatur audito ait archesynagogo: Noli timere, tantummodo crede. 37 Et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Jacobum et Johannem fratrem Jacobi. 38 Et veniunt in domum archesynagogi, et videt tumultum et fientes et hejulantes multum, 39 Et ingressus ait eis: Quid turbamini et ploratis? puella non est mortua sed dormit. 40 Et inridebant eum. Ipse vero ejectis omnibus adsumit patrem et matrem puellæ et qui secum erant, et ingreditur ubi erat puella jacens. 41 Et tenens manum puellæ ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella, tibi dico, surge. 42 Et confestim surrexit puella et ambulabat: erat autem annorum duodecim: Et obstipuerunt stupore maximo. 43 Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret, et dixit dari illi manducare.

CAPUT VI.

1 ET egressus inde abiit in patriam suam, et sequebantur illum discipuli sui. 2 Et facto sabbato coepit in synagoga docere: et multi audientes admirabantur in doctrina ejus dicentes: Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia quæ data est illi, et virtutes tales quæ per manus ejus efficiuntur?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, V. VI.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further? 36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe. 37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James. 38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly. 39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth. 40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying. 41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, *Talitha cumi*; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise. 42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. 43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

## CHAPTER VI.

1 AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him. 2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

223

## Ev. Marci, 5, 6.

35 Da er noch also redete, kamen etliche vom Gefinde des Obersten der Schule, und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühest du weiter den Meister? 36 Jesus aber hörte bald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht; glaube nur. 37 Und ließ niemand ihm nachfolgen, denn Petrum, und Jacobum, und Johannem, den Bruder Jacobi. 38 Und er kam in das Haus des Obersten der Schule, und sah das Getümmel, und die da sehr weineten und heuleten. 39 Und er ging hinein, und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn. 40 Und er trieb sie alle aus, und nahm mit sich den Vater des Kindes, und die Mutter, und die bei ihm waren; und ging hinein, da das Kind lag. 41 Und er griff das Kind bei der Hand, und sprach zu ihr: *Talitha cumi*; das ist verdeutschet: Mägdlein, ich sage dir, stehe auf! 42 Und alsobald stand das Mägdlein auf, und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maasse. 43 Und er verbot ihnen hart, das es niemand wissen sollte; und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

## Das 6. Capitel.

1 Und er ging aus von dannen, und kam in sein Vaterland; und seine Jünger folgten ihm nach. 2 Und da der Sabbath kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, verwunderten sich seiner Lehre, und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was Weisheit ist es, die ihm gegeben ist, und solche Thaten, die durch seine Hände geschehen?

## ST. MARC, V. VI.

35 Comme il parlait encore, il vint de chez le chef de la synagogue des gens qui lui dirent: Ta fille est morte, pourquoi donnes-tu encore de la peine au Maître? 36 Mais Jésus, ayant aussitôt entendu ce qu'on annonçait, dit au chef de la synagogue: Ne crains point; crois seulement. 37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques, et à Jean, le frère de Jacques. 38 Puis il vint à la maison du chef de la synagogue, et il vit un grand tumulte, des gens qui pleuraient et jetaient de grands cris. 39 Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous tout ce bruit, et pourquoi pleurez-vous? La petite fille n'est pas morte; mais elle dort. 40 Et ils se moquaient de lui. Mais Jésus, les ayant tous fait sortir, prit le père et la mère de la petite fille, et ceux qui étaient avec lui, et entra dans le lieu où la petite fille était couchée. 41 Puis ayant pris la main de la petite fille, il lui dit: *Talitha, coumi*, c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis. 42 Et aussitôt la petite fille se leva, et marcha; car elle était âgée de douze ans. Et ils en furent dans un grand étonnement. 43 Et il leur commanda expressément que personne ne le sût. Puis il dit qu'on lui donnât à manger.

## CHAPITRE VI.

1 Puis il partit de là, et vint dans sa patrie; et ses disciples le suivirent. 2 Et le jour du sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup de gens en l'entendant, s'étonnaient et disaient: D'où viennent ces choses à cet homme? et quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? et d'où vient que de tels miracles se font par ses mains?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MAPKON, ε'.

3 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς  
τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ  
Ἰωσήφου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ  
οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς  
ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.  
4 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ  
ἐστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ  
πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν  
αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ  
οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύ-  
ναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς  
τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 Καὶ ἐθαύ-  
μασεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ  
περιῆγεν τὰς κόμας κύκλῳ διδάσκων.  
7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ  
ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ  
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων  
τῶν ἀκαθάρτων, 8 Καὶ παρήγγειλεν  
αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ  
μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν,  
μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, 9 Ἀλλὰ ὑπο-  
δεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε  
δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·  
"Ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἶκον, ἐκεῖ  
μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. 11 Καὶ  
ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκού-  
σωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκ-  
τινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν  
ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ  
ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσω,

## ✠ ✠ ✠

3 ἢ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς  
τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ  
Ἰωσήφου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ  
οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς  
ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.  
4 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ  
ἐστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ  
πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν  
αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ  
οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύ-  
ναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς  
τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 Καὶ ἐθαύ-  
μασεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ  
περιῆγεν τὰς κόμας κύκλῳ διδάσκων.  
7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ  
ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ  
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων  
τῶν ἀκαθάρτων, 8 Καὶ παρήγγειλεν  
αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ  
μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν,  
μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, 9 Ἀλλὰ ὑπο-  
δεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε  
δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·  
"Ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἶκον, ἐκεῖ  
μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. 11 Καὶ  
ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκού-  
σωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκ-  
τινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν  
ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ  
ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσω,

## SEC. MARCUM, VI.

3 Nonne iste est faber, filius Mariæ,  
frater Jacobi et Joseph et Judæ et Si-  
monis? nonne et sorores ejus hic nobis-  
cum sunt? Et scandalizabantur in illo.  
4 Et dicebat eis Jesus quia non est  
propheta sine honore nisi in patria sua  
et in cognatione sua et in domo sua.  
5 Et non poterat ibi virtutem ullam  
facere, nisi paucos infirmos inpositis  
manibus curavit. 6 Et mirabatur  
propter incredulitatem illorum, et cir-  
cumibat castella in circuitu docens.  
7 Et convocavit duodecim, et cœpit eos  
mittere binos, et dabat illis potestatem  
spirituum immundorum, 8 Et præcepit  
eis ne quid tollerent in via nisi virgam  
tantum, non peram non panem neque  
in zona æs, 9 Sed calciatos sandaliis,  
et ne induerentur duabus tunicis. 10 Et  
dicebat eis: Quocumque introieritis in  
domum, illic manete donec exeatis  
inde. 11 Et quicumque non receperint  
vos nec audierint vos, exeuntes inde  
excutite pulverem de pedibus vestris  
in testimonium illis. 12 Et exeuntes  
prædicabant ut pœnitentiam agerent,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, VI.

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. 4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. 5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them. 6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching. 7 ¶ And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; 8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse: 9 But be shod with sandals; and not put on two coats. 10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place. 11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. 12 And they went out, and preached that men should repent.

## Ev. Marci, 6.

3 Ist er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und der Bruder Jacobi, und Joses, und Judä, und Simonis? Sind nicht auch seine Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm. 4 Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn im Vaterlande und daheim bei den Seinen. 5 Und er konnte allda nicht eine einige That thun; ohne, wenigen Siechen legte er die Hände auf, und heilte sie. 6 Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis, und lehrte. 7 Und er berief die Zwölfe, und hob an, und sandte sie, je zween und zween, und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister. 8 Und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege, denn allein einen Stab; keine Tasche, kein Brod, kein Geld im Gürtel; 9 Sondern wären geschuht, und daß sie nicht zween Röcke anzögen. 10 Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet innen, bis ihr von dannen ziehet. 11 Und welche euch nicht aufnehmen, noch hören; da gehet von dannen heraus, und schüttelt den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über sie. Ich sage euch: Wahrlich, es wird Sodom und Gomorra am jüngsten Gericht erträglicher ergehen, denn solcher Stadt. 12 Und sie gingen aus, und predigten, man sollte Buße thun.

## ST. MARC, VI.

3 Cet homme n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, et de Joses, et de Jude, et de Simon? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils étaient scandalisés à cause de lui. 4 Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est sans honneur que dans son pays, et parmi ses parents, et dans sa propre famille. 5 Or il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit un petit nombre de malades, en leur imposant les mains. 6 Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourait les villages d'alentour, en enseignant. 7 ¶ Alors il appela les douze, et commença à les envoyer deux à deux, et leur donna puissance sur les esprits impurs. 8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le voyage, si ce n'est un bâton; point de sac, ni de pain, ni de monnaie dans leur ceinture; 9 Mais d'être chaussés de sandales, et de ne point porter deux habits. 10 Il leur disait aussi: En quelque lieu que vous entriez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là. 11 Et partout où l'on ne vous recevra point, et ne vous écouter point, en partant de là secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. En vérité, je vous dis, qu'au jour du jugement ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement que cette ville-là. 12 Étant donc partis, ils prêchaient qu'on se repentît.

B I B L I A   H E X A G L O T T A.

**KATA MAPKON, ε'.**

13 Καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἑρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγγίγεται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλείας ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἑρώδης ἔλεγεν· Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἑρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἑρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 Ἐλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἑρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἑρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. 20 Ὁ γὰρ Ἑρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἑρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 Καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἑρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἑρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· Αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

❖ ○ ❖ അക്ഷരം

[illegible]

SEC. MARCUM, VI.

13 Et dæmonia multa eiciebant, et unge-  
bant oleo multos egrotos et sanabant.  
14 Et audivit Herodes rex, manifestum  
enim factum est nomen ejus, et dicebat  
quia Johannes baptista resurrexit a  
mortuis, et propterea inopinantur  
virtutes in illo. 15 Alii autem dice-  
bant quia Helias est, alii vero dice-  
bant: Propheta est quasi unus ex  
prophetis. 16 Quo audito Herodes ait:  
Quem ego decollavi Johannem, hic a  
mortuis resurrexit. 17 Ipse enim  
Herodes misit ac tenuit Johannem et  
vinxit eum in carcere propter Hero-  
diadam uxorem Philippi fratris sui,  
quia duxerat eam: 18 Dicebat enim  
Johannes Herodi: Non licet tibi  
habere uxorem fratris tui. 19 Hero-  
dias autem insidiabatur illi et volebat  
occidere eum, nec poterat: 20 Herodes  
enim metuebat Johannem, sciens eum  
virum justum et sanctum, et custo-  
diebat eum, et audito eo multa faciebat,  
et libenter eum audiebat. 21 Et cum  
dies oportunus accidisset, Herodes  
natalis sui cænā fecit principibus et  
tribunis et primis Galilææ: 22 Cum-  
que introisset filia ipsius Herodias et  
saltasset et placuisset Herodi simul-  
que recumbentibus, rex ait puellæ:  
Pete a me quod vis, et dabo tibi.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, VI.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them. 14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad :) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him. 15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets. 16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded : he is risen from the dead. 17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife : for he had married her. 18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. 19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him ; but she could not : 20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him ; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly. 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee ; 22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

## Ev. Marci, 6.

13 Und trieben viele Teufel aus, und salbeten viele Sicken mit Oel, und machten sie gesund. 14 Und es kam vor den König Herodes, (denn sein Name war nun bekannt), und er sprach : Johannes, der Täufer, ist von den Todten auferstanden ; darum thut er solche Thaten. 15 Etliche aber sprachen : Er ist Elias. Etliche aber : Er ist ein Prophet, oder einer von den Propheten. 16 Da es aber Herodes hörte, sprach er : Es ist Johannes, den ich enthauptet habe ; der ist von den Todten auferstanden. 17 Er aber, Herodes, hatte ausgesandt, und Johannem gegriffen, und ins Gefängniß gelegt, um Herodias willen, seines Bruders Philippi Weib ; denn er hatte sie gefreiet. 18 Johannes aber sprach zu Herodes : Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest. 19 Herodias aber stellte ihm nach, und wollte ihn tödten, und konnte nicht. 20 Herodes aber fürchtete Johannem, denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war ; und verwahrte ihn, und gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörte ihn gerne. 21 Und es kam ein gelegener Tag, daß Herodes auf seinen Jahrestag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa. 22 Da trat hinein die Tochter der Herodias, und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes, und denen, die am Tische saßen. Da sprach der König zum Mägdelein : Bitte von mir, was du willst, ich will dir geben.

## ST. MARC, VI.

13 Et ils chassaient beaucoup de démons, et oignaient d'huile beaucoup de malades, et les guérissaient. 14 Or, le roi Hérode entendit *parler de Jésus*, car son nom était devenu fort célèbre, et il dit : Jean-Baptiste est ressuscité des morts ; c'est pourquoi les puissances *du ciel* agissent fortement en lui. 15 D'autres disaient : C'est Elie. Et d'autres disaient : C'est un prophète, ou comme un des prophètes. 16 Mais Hérode ayant entendu *cela*, dit : C'est ce Jean que j'ai fait décapiter : c'est lui *qui* est ressuscité des morts. 17 Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée. 18 Car Jean avait dit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. 19 C'est pourquoi Hérodias lui en voulait, et désirait de le faire mourir. Mais elle ne le pouvait ; 20 Car Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint ; et il avait du respect pour lui, et il faisait beaucoup de choses, suivant ses avis, et il l'écoutait volontiers. 21 Mais un jour favorable étant venu, lorsqu' Hérode donnait, pour la fête de sa naissance, un festin aux grands de sa cour, aux capitaines, et aux principaux de la Galilée, 22 La fille d'Hérodias entra et dansa. Et comme elle plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui, le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε'.

23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὁ ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου. 24 Καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπεν· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἡτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν. 27 Καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν μνημείῳ. 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπὸ γὰρ αὐτῶ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ἐδίδασκαν. 31 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον, ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προήλθον αὐτούς.

## ✠ ✠ ✠

23 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν 24 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 25 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 26 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 27 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 28 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 29 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 30 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 31 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 32 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν. 33 ὁ ὅς ἐστιν ἐξ ἡμῶν.

## SEC. MARCUM, VI.

23 Et juravit illi quia quicquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. 24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? Et illa dixit: Caput Johannis baptistæ. 25 Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Johannis baptistæ. 26 Et contristatus rex propter jusjurandum et propter simul recumbentes noluit eam contristare, 27 Sed misso speculatore præcepit adferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere, 28 Et attulit caput ejus in disco et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ. 29 Quo audito discipuli ejus venerunt et tulerunt corpus ejus et posuerunt illud in monumento. 30 Et convenientes apostoli ad Jesum renuntiaverunt illi omnia quæ egerant et docuerant. 31 Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et rediebant multi, nec manducandi spatium habebant. 32 Et ascendentes in navi abierunt in desertum locum seorsum. 33 Et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi, et pedestres et de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et prævenierunt eos.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, VI.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.  
 24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.  
 25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.  
 26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.  
 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,  
 28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.  
 29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.  
 30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.  
 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.  
 32 And they departed into a desert place by ship privately.  
 33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

229

## Ev. Marci, 6.

23 Und schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreichs.  
 24 Sie ging hinaus, und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Johannis, des Täufers.  
 25 Und sie ging bald hinein mit Eile zum Könige, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt so bald auf einer Schüssel das Haupt Johannis, des Täufers.  
 26 Der König ward betrübt; doch um des Eides willen, und derer, die am Tische saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbite thun.  
 27 Und bald schickte hin der König den Henker, und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin, und enthauptete ihn im Gefängniß,  
 28 Und trug her sein Haupt auf einer Schüssel, und gab es dem Mägdelein, und das Mägdelein gab es ihrer Mutter.  
 29 Und da das seine Jünger hörten, kamen sie, und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.  
 30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen, und verkündigten ihm das alles, und was sie gethan und gelehrt hatten.  
 31 Und er sprach zu ihnen: Laßt uns besonders in eine Wüste gehen, und ruhet ein wenig. Denn ihrer waren viele, die ab- und zuginen; und hatten nicht Zeit genug zu essen.  
 32 Und er fuhr da in einem Schiff zu einer Wüste besonders.  
 33 Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn, und liefen daselbst hin mit einander zu Fuß aus allen Städten, und kamen ihnen zuvor, und kamen zu ihm.

## ST. MARC, VI.

23 Et il le lui jura, *en disant*: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.  
 24 Et la jeune fille étant sortie, dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: La tête de Jean-Baptiste.  
 25 Puis, étant aussitôt rentrée avec empressement vers le roi, elle lui fit sa demande, en disant: Je désire qu'incessamment tu me donnes sur un plat la tête de Jean-Baptiste.  
 26 Et le roi en fut très-affligé; mais, à cause de son serment, et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.  
 27 Et aussitôt il envoya un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean. Le garde y alla, et décapita Jean dans la prison;  
 28 Et ayant apporté la tête sur un plat, il la donna à la jeune fille. Et la jeune fille la donna à sa mère.  
 29 Et les disciples de Jean ayant appris cela, vinrent, et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.  
 30 Or, les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné.  
 31 Et il leur dit: Venez-vous-en vers un lieu désert pour y être en particulier, et reposez-vous un peu: car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, de sorte qu'ils n'avaient pas même le loisir de manger.  
 32 Ils s'en allèrent donc dans la barque en un lieu désert, pour y être en particulier.  
 33 Mais le peuple vit qu'ils s'en allaient; et plusieurs l'ayant reconnu, accoururent là à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, ε'.

31 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ. 35 Καὶ ἥδη ὥρας πολλῆς γινομένης προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἥδη ὥρα πολλή· 36 Ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 Καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαί, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. 41 Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. 43 Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

230

## ✠ 0 ✠ ܡܪܟܘܡ

34 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 35 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 36 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 37 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 38 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 39 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 40 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 41 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 42 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 43 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ 44 ܐܘܬܝܪ ܡܠܬܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܝܬܐ

## SEC. MARCUM, VI.

34 Et exiens vidit multam turbam Jesus et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et coepit docere illos multa. 35 Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora præterivit: 36 Dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos emant sibi cibos quos manducent. 37 Et respondens ait illis: Date eis manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus denariis ducentis panes, et dabimus eis manducare. 38 Et dicit eis: Quot panes habetis? ite et videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque, et duos pisces. 39 Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum. 40 Et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos. 41 Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in cælum benedixit, et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit omnibus. 42 Et manducaverunt omnes et saturati sunt: 43 Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus. 44 Erant autem qui manducaverunt quinque milia virorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VI.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: 36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. 37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? 38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. 40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties. 41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

## Ev. Marci, 6.

34 Und Jesus ging heraus, und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und fing an eine lange Predigt. 35 Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm, und sprachen: Es ist wüste hier, und der Tag ist nun dahin. 36 Laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte, und kaufen sich Brod; denn sie haben nichts zu essen. 37 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Gebet ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hiegehen, und zwei hundert Pfennig werth Brod kaufen, und ihnen zu essen geben? 38 Er aber sprach zu ihnen: Wie viele Brode habt ihr? Gehet hin und sehet. Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische. 39 Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, bei Tischen voll, auf das grüne Gras. 40 Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig. 41 Und er nahm die fünf Brode, und zwei Fische, und sah auf gen Himmel, und dankte, und brach die Brode, und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten, und die zwei Fische theilte er unter sie alle. 42 Und sie aßen alle, und wurden satt. 43 Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen. 44 Und die da gegessen hatten, derer waren fünf tausend Mann.

## ST. MARC, VI.

34 Et Jésus étant sorti, vit là une grande foule de peuple, et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. 35 Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui, en disant: Ce lieu est désert, et il est déjà tard; 36 Renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent aux villages et aux bourgades d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger. 37 Et il leur répondit, et dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui dirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger? 38 Mais il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils dirent: Cinq, et deux poissons. 39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte. 40 Et ils s'assirent par rangées, les unes de cent, et les autres de cinquante personnes. 41 Et quand il eut pris les cinq pains et les deux poissons, élevant les yeux vers le ciel, il rendit grâces; et il rompit les pains, et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant le peuple. Et il distribua à tous les deux poissons. 42 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés. 43 Et on emporta, des morceaux de pain, douze corbeilles pleines, et ce qui restait des poissons. 44 Or, ceux qui avaient mangé des pains étaient environ cinq mille hommes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, ε'.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν. 50 Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν. Ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο. 52 Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδιά πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρεθ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγυρόντες αὐτὸν 55 Περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

232

## ✠ ✠ ✠

45 ὁμοῦ αὐτὸν ἀναγκάσας τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν. 50 Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν. Ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο. 52 Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδιά πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρεθ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγυρόντες αὐτὸν 55 Περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

## SEC. MARCUM, VI.

45 Et statim coegit discipulos suos ascendere navem ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum. 46 Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare. 47 Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra. 48 Et videns eos laborantes in remigando, erat enim ventus contrarius eis, et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare, et volebat præterire eos. 49 At illi ut viderunt eum ambulantiem super mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt: 50 Omnes enim eum viderunt et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis et dixit illis: Confidite, ego sum, nolite timere. 51 Et ascendit ad illos in navem, et cessavit ventus: et plus magis intra se stupebant. 52 Non enim intellexerant de panibus: erat enim cor illorum obcæcatum. 53 Et cum transfretassent, pervenerunt in terram Gennesareth et applicuerunt. 54 Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum, 55 Et percurrentes universam regionem illam coeperunt in grabattis eos qui se male habebant circumferre ubi audiebant eum esse.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VI.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 (For they all saw him, and were troubled.) And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened. 53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

233

## Ev. Marci, 6.

45 Und alsobald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff traten, und vor ihm hinüber führen gen Bethsaida, bis daß Er das Volk von sich ließe. 46 Und da er sie von sich geschaffet hatte, ging er hin auf einen Berg zu beten. 47 Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer, und er auf dem Lande allein. 48 Und er sahe, daß sie Noth litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen, und wandelte auf dem Meer. 49 Und er wollte vor ihnen übergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meineten sie, es wäre ein Gespenst, und schriegen. 50 Denn sie sahen ihn alle, und erschrafen. Aber alsobald redete er mit ihnen, und sprach zu ihnen: Seyd getrost; Ich bin es, fürchtet euch nicht. 51 Und trat zu ihnen in das Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maasse. 52 Denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broden, und ihr Herz war verstarret. 53 Und da sie hinüber gefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth, und fuhren an. 54 Und da sie aus dem Schiff traten, alsobald kannten sie ihn; 55 Und liefen alle in die umliegenden Länder, und hoben an die Kranken umher zu führen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

## ST. MARC, VI.

45 Et aussitôt après il obligea ses disciples de monter dans la barque, et de passer avant *lui* à l'autre côté, vers Bethsaida, pendant qu'il renverrait la foule. 46 Et quand il l'eut congédiée, il s'en alla sur la montagne pour prier. 47 Et le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et lui seul était à terre. 48 Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire. Or, environ la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer. Et il les voulait devancer. 49 Mais quand ils le virent, marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils jetèrent de grands cris. 50 Car ils le virent tous, et ils furent troublés. Mais il leur parla aussitôt, et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez point de peur. 51 Et il monta auprès d'eux dans la barque; et le vent s'apaisa; et ils furent encore plus dans l'étonnement et dans l'admiration. 52 Car ils n'avaient pas bien réfléchi au *miracle des pains*; parce que leur cœur était endurci. 53 Puis étant passés au-delà de la mer, ils vinrent dans la contrée de Genezareth; et ils abordèrent. 54 Et quand ils furent sortis de la barque, *ceux du lieu* le reconnurent aussitôt. 55 Et parcourant toute la contrée d'alentour, ils se mirent à apporter de tous côtés, sur de petits lits, ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

Том. v.

2 H

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε', ζ'.

⁂ Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθесαν τοὺς ἀσθενούντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἀν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

## ΚΕΦ. ζ'.

¹ **ΚΑΙ** συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. ² Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἐστὶν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους, ³ Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυκνὰ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ⁴ Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων. ⁵ Καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; ⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· ⁷ Μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

ἡ' α

## ✠ ١ ٠ ٠ ✠ مَرْكُومَ

⁂ **ΚΑΙ** ὅπου ἐλθὼν εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθесαν τοὺς ἀσθενούντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἀν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

## ✠ ١ ٠ ٠ ✠ مَرْكُومَ

¹ **ΚΑΙ** συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. ² Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἐστὶν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους, ³ Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυκνὰ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ⁴ Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων. ⁵ Καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; ⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· ⁷ Μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

## SEC. MARCUM, VI. VII.

⁂ Et quocumque introibat in vicos vel in villas aut in civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum salvi fiebant.

## CAPUT VII.

¹ Et conveniunt ad eum Pharisei et quidam de scribis, venientes ab Hierosolymis. ² Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. ³ Pharisei enim et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum, ⁴ Et a foro nisi baptizentur non comedunt: et alia multa sunt quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et æramentorum et lectorum. ⁵ Et interrogant eum Pharisei et scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? ⁶ At ille respondens dixit eis: Bene prophetavit Esaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me: ⁷ In vanum autem me colunt, docentes doctrinas præcepta hominum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VI. VII.

⁂ And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

### CHAPTER VII.

¹ THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. ² And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault. ³ For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. ⁴ And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables. ⁵ Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands? ⁶ He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me. ⁷ Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

235

## Ev. Marci, 6, 7.

⁂ Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt, und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten. Und alle, die ihn anrühreten, wurden gesund.

### Das 7. Capitel.

¹ Und es kamen zu ihm die Pharisäer, und etliche von den Schriftgelehrten die von Jerusalem gekommen waren. ² Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen, das ist, mit ungewaschenen Händen das Brod essen, versprachen sie es. ³ Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal; halten also die Aufträge der Ältesten. ⁴ Und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dings ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen, und ehernen Gefäßen, und Tischen zu waschen. ⁵ Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufträgen der Ältesten; sondern essen das Brod mit ungewaschenen Händen? ⁶ Er aber antwortete, und sprach zu ihnen: Wohl hat von euch Heuchlern Jesaias geweissaget, wie geschrieben steht: Dies Volk ehret mich mit den Lippen; aber ihr Herz ist ferne von mir. ⁷ Vergeblich aber ist es, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre, die nichts ist, den Menschen Gebot.

## ST. MARC, VI. VII.

⁂ Et partout où il entrait dans les bourgs, ou dans les villes, ou dans les villages, ils mettaient les malades sur les places publiques, et ils le priaient de permettre qu'ils pussent toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

### CHAPITRE VII.

¹ ALORS les Pharisiens, et quelques Scribes venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de lui. ² Et ayant vu que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire, sans être lavées, ils les en blâmèrent. ³ Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans s'être lavé les mains avec soin, retenant la tradition des anciens. ⁴ Et au retour du marché, ils ne mangent point qu'ils ne se soient lavés. Il y a plusieurs autres observances dont ils se sont chargés, comme de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits. ⁵ Là-dessus les Pharisiens et les Scribes l'interrogèrent, en disant: D'où vient que tes disciples ne se conforment pas à la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leur repas sans s'être lavé les mains? ⁶ Et il répondit, et leur dit: Certainement Esaië a bien prophétisé de vous, hypocrites, dans ces paroles de l'Écriture: Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi. ⁷ Aussi m'adorent-ils en vain, enseignant des doctrines qui ne sont que des commandements d'hommes.

2 n 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MAPKON, ζ.

8 Ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρα-  
τεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.  
9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε  
τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν  
ὑμῶν τηρήσητε. 10 Μοῦσῃς γὰρ εἶπεν·  
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα  
σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα  
θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε·  
Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ  
μητρὶ· Κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον, ὃ ἐὰν  
ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇται, 12 Οὐκέτι ἀφίετε  
αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ  
μητρὶ, 13 Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ  
θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε.  
Καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.  
14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν  
ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου  
πάντες καὶ σύνετε. 15 Οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν  
τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν  
ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ  
τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ  
κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον. [16 Εἴ τις  
ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.] 17 Καὶ ὅτε  
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν  
παραβολήν. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐ-  
τως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε  
ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον  
εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν  
κοινῶσαι, 19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται  
αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν  
κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπο-  
ρεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

236

## ✠ 1 ✠

8 ὁ ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρα-  
τεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.  
9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε  
τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν  
ὑμῶν τηρήσητε. 10 Μοῦσῃς γὰρ εἶπεν·  
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα  
σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα  
θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε·  
Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ  
μητρὶ· Κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον, ὃ ἐὰν  
ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇται, 12 Οὐκέτι ἀφίετε  
αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ  
μητρὶ, 13 Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ  
θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε.  
Καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.  
14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν  
ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου  
πάντες καὶ σύνετε. 15 Οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν  
τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν  
ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ  
τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ  
κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον. [16 Εἴ τις  
ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.] 17 Καὶ ὅτε  
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν  
παραβολήν. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐ-  
τως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε  
ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον  
εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν  
κοινῶσαι, 19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται  
αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν  
κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπο-  
ρεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

## SEC. MARCUM, VII.

8 Relinquentes enim mandata Dei  
tenetis traditionem hominum, baptis-  
mata urceorum et calicum, et alia  
similia his facitis multa. 9 Et dicebat  
illis: Bene irritum facitis præceptum  
Dei ut traditionem vestram servetis.  
10 Moses enim dixit: Honora patrem  
tuum et matrem tuam, et: Qui male-  
dixerit patri aut matri, morte moriatur:  
11 Vos autem dicitis: Si dixerit homo  
patri aut matri: Corban, quod est  
donum, quodcumque ex me tibi pro-  
fuerit, 12 Et ultra non dimittitis eum  
quicquam facere patri suo aut matri,  
13 Rescindentes verbum Dei per tradi-  
tionem vestram quam tradidistis: et  
similia hujusmodi multa facitis. 14 Et  
advocans iterum turbam dicebat illis:  
Audite me omnes et intellegite. 15 Ni-  
hil est extra hominem introiens in  
eum quod possit eum coinquinare, sed  
quæ de homine procedunt, illa sunt  
quæ communicant hominem. 16 Si  
quis habet aures audiendi, audiat.  
17 Et cum introisset in domum a turba,  
interrogabant eum discipuli ejus para-  
bolam. 18 Et ait illis: Sic et vos inpru-  
dentes estis? non intellegitis quia omne  
extrinsecus introiens in hominem non  
potest eum communicare, 19 Quia non  
introit in cor ejus sed in ventrem, et in  
secessum exit, purgans omnes escas?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, VII.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.  
 9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.  
 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:  
 11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free*.  
 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;  
 13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.  
 14 ¶ And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:  
 15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.  
 16 If any man hath ears to hear, let him hear.  
 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.  
 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;  
 19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

237

## Ev. Marci, 7.

8 Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufträge, von Krügen und Trinfgefäßen zu waschen; und dergleichen thut ihr viel.  
 9 Und er sprach zu ihnen: Wohl sein habt ihr Gottes Gebot aufgehoben, auf daß ihr eure Aufträge haltet.  
 10 Denn Moses hat gesagt: Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren; und wer Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben.  
 11 Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zum Vater oder Mutter: Corban, das ist, wenn ich's opfere so ist dir's viel nützer; der thut wohl.  
 12 Und so laßt ihr hinfort ihn nichts thun seinem Vater oder seiner Mutter;  
 13 Und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufträge, die ihr aufgesetzt habt; und dergleichen thut ihr viel.  
 14 Und er rief zu sich das ganze Volk, und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu, und vernehmet es.  
 15 Es ist nichts außer dem Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn gehet; sondern das von ihm ausgehet, das ist es, das den Menschen gemein macht.  
 16 Hat jemand Ohren zu hören, der höre!  
 17 Und da er von dem Volk in's Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dieses Gleichniß.  
 18 Und er sprach zu ihnen: Seyd ihr denn auch so unverständlich? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist, und in den Menschen gehet, das kann ihn nicht gemein machen?  
 19 Denn es gehet nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und gehet aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausseget.

## ST. MARC, VII.

8 Car en abandonnant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes; vous lavez les pots et les coupes; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.  
 9 Il leur dit aussi: Vous annulez fort bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.  
 10 Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et *il a dit aussi*: Que celui qui maudira son père ou sa mère, meure de mort.  
 11 Mais vous, vous dites: Si quelqu'un dit à son père ou à sa mère: Tout ce que j'aurais pu employer pour t'assister est Corban, c'est-à-dire, un don consacré, *il est dispensé d'obéir*.  
 12 Et vous ne lui permettez plus ensuite de rien faire pour son père ou pour sa mère;  
 13 Anéantissant ainsi la parole de Dieu par votre tradition que vous avez établie. Et vous faites plusieurs choses semblables.  
 14 ¶ Puis ayant appelé tout le peuple, il leur dit: Écoutez-moi, vous tous, et comprenez ceci.  
 15 Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans l'homme, ne peut le souiller; mais ce qui sort de lui, c'est là ce qui souille l'homme.  
 16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.  
 17 Puis quand il eut quitté le peuple, et qu'il fut entré dans la maison, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.  
 18 Et il leur dit: Êtes-vous, vous aussi, sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre du dehors dans l'homme ne peut le souiller?  
 19 Parce que *cela* entre non pas dans son cœur, mais dans l'estomac, d'où *ensuite cela* est jeté dans le lieu secret, ce qui purifie tous les aliments.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VII.

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.  
 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, 22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 All these evil things come from within, and defile the man.  
 24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. 25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter. 27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

239

## Ev. Marci, 7.

20 Und er sprach: Was aus dem Menschen gehet, das macht den Menschen gemein;  
 21 Denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken, Ehebruch, Hurerei, Mord, 22 Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft. 23 Alle diese böse Stücke gehen von innen heraus, und machen den Menschen gemein. 24 Und er stand auf, und ging von dannen in die Grenze Tyrus und Sidon; und ging in ein Haus, und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen seyn. 25 Denn ein Weib hatte von ihm gehört, welcher Töchterlein einen unsaubern Geist hatte, und sie kam, und fiel nieder zu seinen Füßen; 26 (Und es war ein griechisch Weib aus Syrophö-nice), Und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe. 27 Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brod nehme, und werfe es vor die Hunde. 28 Sie antwortete aber, und sprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder. 29 Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren. 30 Und sie ging hin in ihr Haus, und fand, daß der Teufel war ausgefahren, und die Tochter auf dem Bette liegend.

## ST. MARC, VII.

20 Mais il leur disait: C'est ce qui sort de l'homme, qui souille l'homme. 21 Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, 22 Les larcins, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'envie, le blasphème, la fierté, la folie. 23 Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans, et souillent l'homme. 24 ¶ Puis étant parti de là, il s'en alla vers les frontières de Tyr et de Sidon. Et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût: mais il ne put être caché. 25 Car une femme qui avait une petite fille possédée d'un esprit impur, ayant entendu parler de lui, vint et se jeta à ses pieds; 26 Or cette femme était grecque, syro-phénicienne de nation, et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. 27 Mais Jésus lui dit: Laisse premièrement les enfants se rassasier; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. 28 Et elle répondit, et lui dit: Cela est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent, sous la table, les miettes que les enfants laissent tomber. 29 Alors il lui dit: À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. 30 Et quand elle s'en fut allée en sa maison, elle trouva que le démon était sorti, et que sa fille était couchée sur le lit.

KATA MAPKON, ζ, η'. 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδώνος εἰς τὴν θά- λασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάον, καὶ παρα- καλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιβῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύ- σας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 Καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὃ ἐστιν δια- νοίχθητι. 35 Καὶ ἡνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ εὐθύς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. "Οσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρουντο λέ- γοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους λαλεῖν.	✠ م ر ✠ 31 Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. 32 Et adducant ei surdum et mutum, et de- precantur eum ut inponat illi manum. 33 Et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas, et expuens tetigit linguam ejus, 34 Et suspectans in cælum ingemuit, et ait illi : Effetha, quod est adaperire. 35 Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte. 36 Et præcepit illis ne cui dicerent : quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædica- bant, 37 Et eo amplius admirabantur dicentes : Bene omnia fecit, et surdos fecit audire et mutos loqui.	SEC. MARCUM, VII. VIII.  CAPUT VIII. 1 IN illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod mandu- carent, convocatis discipulis ait illis : 2 Misereor super turba, quia ecce jam triduo sustinent me nec habent quod manducent, 3 Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt. 4 Et responderunt ei dis- cipuli sui : Unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine ?
--	--	---

240

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VII. VIII.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. 36 And he charged them that they should tell no man; but the more he charged them, so much the more a great deal they published it; 37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

## CHAPTER VIII.

1 IN those days, the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

241

## Ev. Marci, 7. 8.

31 Und da er wieder ausging von den Grenzen Tyrus und Sidon, kam er an das galiläische Meer, mitten unter die Grenze der zehn Städte. 32 Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte. 33 Und er nahm ihn von dem Volk besonders, und legte ihm die Finger in die Ohren, und spükete, und rührete seine Zunge. 34 Und sah auf gen Himmel, seufzete, und sprach zu ihm: Ephphatha! das ist, thue dich auf! 35 Und alsobald thaten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge ward los, und er redete recht. 36 Und er verbot ihnen, sie sollten es niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten. 37 Und verwunderten sich über die Maße, und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend, und die Sprachlosen redend.

## Das 8. Capitel.

1 Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich, und sprach zu ihnen: 2 Mich jammert des Volks, denn sie haben nun drei Tage bei mir verharret, und haben nichts zu essen; 3 Und wenn ich sie ungeessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verfaulen. Denn etliche waren von ferne gekommen. 4 Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brod hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?

## ST. MARC, VII. VIII.

31 ¶ Or étant encore parti des frontières de Tyr et de Sidon, il vint à la mer de Galilée en traversant les bords de la Décapole. 32 Et on lui amena un sourd, qui avait la parole empêchée; et on le pria de poser les mains sur lui. 33 Et l'ayant tiré à part, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant craché, il lui toucha la langue. 34 Puis levant les yeux au ciel, il soupira, et lui dit: Ephphathah, c'est-à-dire, ouvre-toi. 35 Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parla distinctement. 36 Et Jésus leur commanda de ne le dire à personne; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient. 37 Et ils en étaient extrêmement étonnés, disant: Il a tout bien fait; il fait entendre les sourds et parler les muets.

## CHAPITRE VIII.

1 EN ces jours-là, comme il y avait auprès de lui une fort grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus appela ses disciples, et leur dit: 2 Je suis ému de compassion envers cette foule; car il y a déjà trois jours qu'ils restent avec moi, et ils n'ont rien à manger. 3 Et si je les renvoie à jeûn dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance en chemin; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. 4 Et ses disciples lui répondirent: Où trouverait-on ici dans un désert de quoi les rassasier de pain?

TOM. V.

21





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VIII.

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.  
 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them. 8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets. 9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away. 10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. 12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. 13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side. 14 ¶ Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf. 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod. 16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread. 17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

243

## Ev. Marci, 8.

5 Und er fragte sie: Wie viel habt ihr Brode? Sie sprachen: Sieben. 6 Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf die Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brode, und dankte, und brach sie, und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselbigen vorlegten; und sie legten dem Volk vor. 7 Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte, und hieß dieselbigen auch vortragen. 8 Sie aßen aber, und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe. 9 Und ihrer waren bei vier tausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich. 10 Und alsobald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern, und kam in die Gegend Dalmanutha. 11 Und die Pharisäer gingen heraus, und fingen an sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn, und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel. 12 Und er seufzete in seinem Geist, und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben. 13 Und er ließ sie, und trat wiederum in das Schiff, und fuhr herüber. 14 Und sie hatten vergessen Brod mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff, denn Ein Brod. 15 Und er gebot ihnen, und sprach: Schauet zu, und sehet euch vor, vor dem Sauerteige der Pharisäer, und vor dem Sauerteige Herodis. 16 Und sie gedachten hin und wieder, und sprachen unter einander: Das ist es, daß wir nicht Brod haben. 17 Und Jesus vernahm das, und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brod habt? Vernehmet ihr noch nichts, und seyd noch nicht verständig? Habt ihr noch ein verstocktes Herz in euch?

## ST. MARC, VIII.

5 Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent: Sept. 6 Alors il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il *les* rompit, et *les* donna à ses disciples pour *les* mettre devant la foule; et ils *les* mirent devant elle. 7 Ils avaient aussi quelques petits poissons; et ayant rendu grâces, il commanda qu'ils *les* missent aussi devant eux. 8 Et ils en mangèrent, et furent rassasiés. Et on emporta sept corbeilles, pleines des morceaux qui étaient restés. 9 Or, ceux qui en avaient mangé étaient environ quatre mille. Et ensuite il les renvoya. 10 ¶ Et aussitôt après, il monta dans la barque avec ses disciples, et vint dans les environs de Dalmanutha. 11 Et les Pharisiens sortirent, et se mirent à disputer avec lui, en lui demandant, pour l'éprouver, un signe du ciel. 12 Alors *Jésus* soupirant profondément en son esprit, dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? En vérité, je vous dis, qu'il ne lui en sera point accordé. 13 Et les ayant laissés, il remonta dans la barque, et passa à l'autre bord. 14 ¶ Or, les disciples avaient oublié de prendre des pains, et ils n'en avaient qu'un avec eux dans la barque. 15 Et il leur fit cette recommandation, et leur dit: Voyez, donnez-vous de garde du levain des Pharisiens, et du levain d'Hérode. 16 Or, ils raisonnaient entre eux, disant: *C'est* parce que nous n'avons point de pains *qu'il* dit cela. 17 Et *Jésus* connaissant cela, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains? Ne concevez-vous point encore, et ne comprenez-vous point? Avez-vous encore le cœur endurci?

212

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, η'.

18 Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε, 19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. 20 Ὅτε καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Καὶ λέγουσιν· Ἑπτὰ. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐπω συνίετε; 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψῃται. 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει. 24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν δηλαυγῶς ἅπαντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μὴ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῇς. 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἡλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. 29 Καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, ⲛⲁ.

18 ⲟⲩⲫⲧⲁⲗⲙⲟⲩⲥ ⲉⲕⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲃⲗⲉⲡⲉⲧⲉ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲧⲁ ⲉⲕⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲕ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧⲉ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲙⲛⲉⲙⲟⲩⲩⲉⲧⲉ, 19 ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲧⲟⲩⲥ ⲉⲕⲗⲁⲥⲁ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲓⲥⲧⲓⲕⲓⲗⲓⲟⲩⲥ, ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲥⲟⲩⲥ ⲕⲟⲩⲩⲟⲩⲥ ⲕⲗⲁⲥⲙⲁⲧⲟⲩⲛ ⲡⲗⲏⲣⲉⲓⲥ ἤⲣⲁⲧⲉ; ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱⲩⲥ· Ⲙⲟⲩⲧⲁ. 20 ⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲧⲁ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲉⲧⲣⲁⲕⲓⲥⲧⲓⲕⲓⲗⲓⲟⲩⲥ, ⲡⲟⲥⲟⲩⲛ ⲥⲡⲩⲣⲓⲔⲟⲩⲛ ⲡⲗⲉⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲕⲗⲁⲥⲙⲁⲧⲟⲩⲛ ἤⲣⲁⲧⲉ; ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ· Ⲙⲉⲡⲧⲁ. 21 ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲉⲕⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ· ⲟⲩⲱⲡⲱ ⲥⲟⲛⲓⲉⲧⲉ; 22 ⲕⲁⲓ ⲉⲣⲕⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲃⲧⲏⲥⲁⲓⲔⲁⲛ. ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱⲩⲥ ⲧⲱⲩⲗⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ἵⲛⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ᲁⲩⲱⲥⲓⲧⲁⲓ. 23 ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲥ ⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲱⲩⲗⲟⲩⲥ ⲉⲕⲧⲏⲕⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ Ᲊⲕⲥⲱ ⲧⲏⲥ ⲕⲱⲙⲏⲥ, ⲕⲁⲓ ⲡⲧⲩⲥⲁⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁ ⲥⲙⲁⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ, ⲉⲡⲓⲧⲏⲥ ⲧⲁⲥ ⲧⲧⲉⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲱⲩⲥ, ⲉⲡⲏⲣⲱⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲧⲓ ⲃⲗⲉⲡⲉⲓ. 24 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲃⲗⲉⲡⲥⲁⲥ ⲉⲗⲉⲕⲉⲛ· ⲃⲗⲉⲡⲱ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲛⲧⲱⲣⲱⲡⲟⲩⲥ, ⲟⲩⲧⲉ ὡⲥ Ⲕⲉⲛⲧⲣⲁ ὁⲣⲱ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲧⲁⲥ. 25 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲧⲏⲕⲉⲛ ⲧⲁⲥ ⲧⲧⲉⲣⲁⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲫⲧⲁⲗⲙⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ, ⲕⲁⲓ Ⲕⲓⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ Ⲕⲉⲗⲁⲩⲱⲕⲁⲧⲉⲥⲧⲏⲧⲏ, ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲉⲛ Ⲕⲉⲗⲁⲩⲱⲕⲁⲧⲉⲥⲧⲏⲧⲏ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥ· ⲙⲏ ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲧⲏ ⲕⲱⲙⲏⲛ ⲉⲓⲥⲉⲗⲧⲏⲥ. 27 ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲧⲏⲗⲧⲉⲛ ὁ Ἰⲏⲥⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲱⲙⲁⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲉⲓⲁⲥ ⲧⲏⲥ Ⲣⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲩ· ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲏⲧⲏ ⲟⲩⲧⲱⲩⲥ ⲉⲡⲏⲣⲱⲧⲁ ⲧⲟⲩⲥ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥ· ⲧⲓⲛⲁ ⲙⲉ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲟⲩ ⲁⲛⲧⲱⲣⲱⲡⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁⲓ; 28 ⲟⲩ Ⲕⲉ ⲉⲓⲡⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱⲩⲥ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⼲ⲓⲱⲁⲛⲏⲛ ⲧⲟⲛ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲛ, ⲕⲁⲓ ⲁⲗⲗⲟⲓ ⼲ⲓⲗⲉⲓⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲟⲓ Ⲕⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲡⲣⲟⲩⲫⲏⲧⲱⲛ. 29 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲉⲡⲏⲣⲱⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ· Ὑⲙⲉⲓⲥ Ⲕⲉ ⲧⲓⲛⲁ ⲙⲉ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓ; Ἀⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ὁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱⲩⲥ· Σὺ ⲉⲓ ὁ ἲⲥⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

## SEC. MARCUM, VIII.

18 Oculos habentes non videtis, et aures habentes non auditis? nec recordamini, 19 Quando quinque panes fregi in quinque milia, et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim. 20 Quando et septem panes in quattuor milia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem. 21 Et dicebat eis: Quomodo nondum intellegitis? 22 Et veniunt Bethsaida: et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret. 23 Et adprehendens manum cæci eduxit eum extra vicum, et expuens in oculos ejus inpositis manibus suis interrogavit eum si aliquid videret. 24 Et aspiciens ait: Video homines velut arbores ambulantes. 25 Deinde iterum inposuit manus super oculos ejus, et coepit videre, et restitutus est ita ut videret clare omnia. 26 Et misit illum in domum suam dicens: Vade in domum tuam, et si in vicum introieris, nemini dixeris. 27 Et egressus est Jesus et discipuli ejus in castello Cæsareæ Philippi: et in via interrogabat discipulos suos dicens eis: Quem me dicunt esse homines? 28 Qui responderunt illi dicentes: Johannem baptistam, alii Heliam, alii vero quasi unum de prophetis. 29 Tunc dicit illis: Vos vero quem me dicitis esse? Respondens Petrus ait ei: Tu es Christus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VIII.

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember? 19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve. 20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven. 21 And he said unto them, How is it that ye do not understand? 22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. 23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. 24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking. 25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. 26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town. 27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? 28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets. 29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

245

## Ev. Marci, 8.

18 Habt Augen, und sehet nicht, und habt Ohren, und höret nicht? Und denket nicht daran? 19 Da ich fünf Brode brach unter fünf tausend, wie viele Körbe voll Broden hobet ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf. 20 Da ich aber die sieben brach unter die vier tausend, wie viele Körbe voll Broden hobet ihr da auf? Sie sprachen: Sieben. 21 Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts? 22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden, und baten ihn, daß er ihn anrührete. 23 Und er nahm den Blinden bei der Hand, und führte ihn hinaus vor den Flecken, und spüete in seine Augen, und legte seine Hände auf ihn, und fragte ihn, ob er etwas sähe? 24 Und er sahe auf, und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume. 25 Darnach legte er abermal die Hände auf seine Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er ward wieder zurechte gebracht, daß er alles scharf sehen konnte. 26 Und er schickte ihn heim, und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und sage es auch niemand darinnen. 27 Und Jesus ging aus, und seine Jünger, in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger, und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sey? 28 Sie antworten: Sie sagen, du seyst Johannes, der Täufer; etliche sagen, du seyst Elias; etliche, du seyst der Propheten einer. 29 Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sey? Da antwortete Petrus, und sprach zu ihm: Du bist Christus.

## ST. MARC, VIII.

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point? ayant des oreilles, n'entendez-vous point? Et n'avez-vous point de mémoire? 19 Lorsque je rompis les cinq pains aux cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles, pleines des morceaux qu'il y eut de reste? Ils lui dirent: Douze. 20 Et lorsque je rompis les sept pains aux quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers, pleins des morceaux qu'il y eut de reste? Ils lui dirent: Sept. 21 Et il leur dit: Comment ne comprenez-vous point? 22 ¶ Puis il vint à Bethsaida, et on lui présenta un aveugle, qu'on le pria de toucher. 23 Alors il prit la main de l'aveugle, et le mena hors du village; et ayant mis de la salive sur ses yeux, et posé les mains sur lui, il lui demanda s'il voyait quelque chose. 24 Et l'aveugle ayant regardé, dit: Je vois marcher des hommes qui me paraissent comme des arbres. 25 Jésus lui mit encore les mains sur les yeux, et lui commanda de regarder; et il fut rétabli, et il les voyait tous distinctement. 26 Puis il le renvoya dans sa maison, en disant: N'entre point dans le village, et ne le dis à personne du village. 27 ¶ Et Jésus et ses disciples, étant partis de là, vinrent aux villages des environs de Césarée de Philippe. Et en chemin, il fit à ses disciples cette demande et leur dit: Qui disent les hommes que je suis? 28 Ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, Élie; et d'autres encore, l'un des Prophètes. 29 Alors il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre répondant, lui dit: Tu es le Christ.

## Digitized by Google

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, VIII. IX.

30 And he charged them that they should tell no man of him. 31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. 32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men. 34 ¶ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

## CHAPTER IX.

1 AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

247

## Ev. Marci, 8, 9.

30 Und er bedrohetete sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten. 31 Und hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden, und verworfen werden von den Ältesten, und Hohenpriestern, und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und über drei Tage auferstehen. 32 Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an ihm zu wehren. 33 Er aber wandte sich um, und sah seine Jünger an, und bedrohetete Petrus, und sprach: Gehe hinter mich, du Satan; denn du meinst nicht, das göttlich, sondern das menschlich ist. 34 ¶ Und er rief zu sich das Volk, sammt seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst, und nehme sein Kreuz auf sich, und folge mir nach. 35 Denn wer sein Leben will behalten, der wird es verlieren; und wer sein Leben verliert um meinet und des Evangelii willen, der wird es behalten. 36 Was hülfte es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden? 37 Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse? 38 Wer sich aber mein und meiner Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, daß wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters, mit den heiligen Engeln.

## Das 9. Capitel.

1 Und er sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft kommen.

## ST. MARC, VIII. IX.

30 Et il leur défendit sévèrement de dire *cela* de lui à personne. 31 Et il commença à leur enseigner, qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs et des Scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après. 32 Et il tenait son discours tout ouvertement; et Pierre, l'ayant tiré à part, se mit à le reprendre. 33 Mais, se retournant et regardant ses disciples, il reprit Pierre, en lui disant: Arrière de moi, Satan; car tu entends, non pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes. 34 ¶ Et ayant appelé le peuple et ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et qu'il se charge de sa croix, et me suive. 35 Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi et de l'Évangile, celui-là la sauvera. 36 Car que profiterait-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perdait son âme? 37 Ou que donnera l'homme en échange de son âme? 38 Car quiconque parmi cette race adulate et pécheresse aura eu honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

## CHAPITRE IX.

1 IL leur disait aussi: En vérité, je vous dis, que parmi ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le règne de Dieu venir avec puissance.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ.

² Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει  
ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον  
καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς  
εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ  
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, ³ Καὶ  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα  
λευκὰ λίαν, οἷα γυαφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς  
οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. ⁴ Καὶ ὤφθη  
αὐτοῖς Ἡλείας σὺν Μωϋσεϊ, καὶ ἦσαν  
συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. ⁵ Καὶ ἀπο-  
κριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·  
Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν  
καὶ Μωϋσεϊ μίαν καὶ Ἠλεΐᾳ μίαν.  
⁶ Οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ· ἐκφοβοί  
γὰρ ἐγένοντο. ⁷ Καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός  
μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. ⁸ Καὶ  
ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα  
εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυ-  
τῶν. ⁹ Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ  
τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶν  
ἀ εἶδον διηγῇσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. ¹⁰ Καὶ  
τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συν-  
ζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστή-  
ναι. ¹¹ Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·  
Ὅτι λέγουσιν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-  
ματεῖς ὅτι Ἡλείαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;  
¹² Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἡλείας ἐλθὼν  
πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα. Καὶ  
πὼς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-  
που; ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ.

248

✠ ٩ ✠

ⁱ ٢ : ٣ : ٤ : ٥ : ٦ : ٧ : ٨ : ٩ : ١٠ : ١١ : ١٢ : ١٣ : ١٤ : ١٥ : ١٦ : ١٧ : ١٨ : ١٩ : ٢٠ : ٢١ : ٢٢ : ٢٣ : ٢٤ : ٢٥ : ٢٦ : ٢٧ : ٢٨ : ٢٩ : ٣٠ : ٣١ : ٣٢ : ٣٣ : ٣٤ : ٣٥ : ٣٦ : ٣٧ : ٣٨ : ٣٩ : ٤٠ : ٤١ : ٤٢ : ٤٣ : ٤٤ : ٤٥ : ٤٦ : ٤٧ : ٤٨ : ٤٩ : ٥٠ : ٥١ : ٥٢ : ٥٣ : ٥٤ : ٥٥ : ٥٦ : ٥٧ : ٥٨ : ٥٩ : ٦٠ : ٦١ : ٦٢ : ٦٣ : ٦٤ : ٦٥ : ٦٦ : ٦٧ : ٦٨ : ٦٩ : ٧٠ : ٧١ : ٧٢ : ٧٣ : ٧٤ : ٧٥ : ٧٦ : ٧٧ : ٧٨ : ٧٩ : ٨٠ : ٨١ : ٨٢ : ٨٣ : ٨٤ : ٨٥ : ٨٦ : ٨٧ : ٨٨ : ٨٩ : ٩٠ : ٩١ : ٩٢ : ٩٣ : ٩٤ : ٩٥ : ٩٦ : ٩٧ : ٩٨ : ٩٩ : ١٠٠ : ١٠١ : ١٠٢ : ١٠٣ : ١٠٤ : ١٠٥ : ١٠٦ : ١٠٧ : ١٠٨ : ١٠٩ : ١١٠ : ١١١ : ١١٢ : ١١٣ : ١١٤ : ١١٥ : ١١٦ : ١١٧ : ١١٨ : ١١٩ : ١٢٠ : ١٢١ : ١٢٢ : ١٢٣ : ١٢٤ : ١٢٥ : ١٢٦ : ١٢٧ : ١٢٨ : ١٢٩ : ١٣٠ : ١٣١ : ١٣٢ : ١٣٣ : ١٣٤ : ١٣٥ : ١٣٦ : ١٣٧ : ١٣٨ : ١٣٩ : ١٤٠ : ١٤١ : ١٤٢ : ١٤٣ : ١٤٤ : ١٤٥ : ١٤٦ : ١٤٧ : ١٤٨ : ١٤٩ : ١٥٠ : ١٥١ : ١٥٢ : ١٥٣ : ١٥٤ : ١٥٥ : ١٥٦ : ١٥٧ : ١٥٨ : ١٥٩ : ١٦٠ : ١٦١ : ١٦٢ : ١٦٣ : ١٦٤ : ١٦٥ : ١٦٦ : ١٦٧ : ١٦٨ : ١٦٩ : ١٧٠ : ١٧١ : ١٧٢ : ١٧٣ : ١٧٤ : ١٧٥ : ١٧٦ : ١٧٧ : ١٧٨ : ١٧٩ : ١٨٠ : ١٨١ : ١٨٢ : ١٨٣ : ١٨٤ : ١٨٥ : ١٨٦ : ١٨٧ : ١٨٨ : ١٨٩ : ١٩٠ : ١٩١ : ١٩٢ : ١٩٣ : ١٩٤ : ١٩٥ : ١٩٦ : ١٩٧ : ١٩٨ : ١٩٩ : ٢٠٠ : ٢٠١ : ٢٠٢ : ٢٠٣ : ٢٠٤ : ٢٠٥ : ٢٠٦ : ٢٠٧ : ٢٠٨ : ٢٠٩ : ٢١٠ : ٢١١ : ٢١٢ : ٢١٣ : ٢١٤ : ٢١٥ : ٢١٦ : ٢١٧ : ٢١٨ : ٢١٩ : ٢٢٠ : ٢٢١ : ٢٢٢ : ٢٢٣ : ٢٢٤ : ٢٢٥ : ٢٢٦ : ٢٢٧ : ٢٢٨ : ٢٢٩ : ٢٣٠ : ٢٣١ : ٢٣٢ : ٢٣٣ : ٢٣٤ : ٢٣٥ : ٢٣٦ : ٢٣٧ : ٢٣٨ : ٢٣٩ : ٢٤٠ : ٢٤١ : ٢٤٢ : ٢٤٣ : ٢٤٤ : ٢٤٥ : ٢٤٦ : ٢٤٧ : ٢٤٨ : ٢٤٩ : ٢٥٠ : ٢٥١ : ٢٥٢ : ٢٥٣ : ٢٥٤ : ٢٥٥ : ٢٥٦ : ٢٥٧ : ٢٥٨ : ٢٥٩ : ٢٦٠ : ٢٦١ : ٢٦٢ : ٢٦٣ : ٢٦٤ : ٢٦٥ : ٢٦٦ : ٢٦٧ : ٢٦٨ : ٢٦٩ : ٢٧٠ : ٢٧١ : ٢٧٢ : ٢٧٣ : ٢٧٤ : ٢٧٥ : ٢٧٦ : ٢٧٧ : ٢٧٨ : ٢٧٩ : ٢٨٠ : ٢٨١ : ٢٨٢ : ٢٨٣ : ٢٨٤ : ٢٨٥ : ٢٨٦ : ٢٨٧ : ٢٨٨ : ٢٨٩ : ٢٩٠ : ٢٩١ : ٢٩٢ : ٢٩٣ : ٢٩٤ : ٢٩٥ : ٢٩٦ : ٢٩٧ : ٢٩٨ : ٢٩٩ : ٣٠٠ : ٣٠١ : ٣٠٢ : ٣٠٣ : ٣٠٤ : ٣٠٥ : ٣٠٦ : ٣٠٧ : ٣٠٨ : ٣٠٩ : ٣١٠ : ٣١١ : ٣١٢ : ٣١٣ : ٣١٤ : ٣١٥ : ٣١٦ : ٣١٧ : ٣١٨ : ٣١٩ : ٣٢٠ : ٣٢١ : ٣٢٢ : ٣٢٣ : ٣٢٤ : ٣٢٥ : ٣٢٦ : ٣٢٧ : ٣٢٨ : ٣٢٩ : ٣٣٠ : ٣٣١ : ٣٣٢ : ٣٣٣ : ٣٣٤ : ٣٣٥ : ٣٣٦ : ٣٣٧ : ٣٣٨ : ٣٣٩ : ٣٤٠ : ٣٤١ : ٣٤٢ : ٣٤٣ : ٣٤٤ : ٣٤٥ : ٣٤٦ : ٣٤٧ : ٣٤٨ : ٣٤٩ : ٣٥٠ : ٣٥١ : ٣٥٢ : ٣٥٣ : ٣٥٤ : ٣٥٥ : ٣٥٦ : ٣٥٧ : ٣٥٨ : ٣٥٩ : ٣٦٠ : ٣٦١ : ٣٦٢ : ٣٦٣ : ٣٦٤ : ٣٦٥ : ٣٦٦ : ٣٦٧ : ٣٦٨ : ٣٦٩ : ٣٧٠ : ٣٧١ : ٣٧٢ : ٣٧٣ : ٣٧٤ : ٣٧٥ : ٣٧٦ : ٣٧٧ : ٣٧٨ : ٣٧٩ : ٣٨٠ : ٣٨١ : ٣٨٢ : ٣٨٣ : ٣٨٤ :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, IX.

2 ¶ And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them. 4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 6 For he wist not what to say; for they were sore afraid. 7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. 9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean. 11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come? 12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

249

## Ev. Marci, 9.

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrum, Jacobum und Johannem, und führte sie auf einen hohen Berg besonders allein, und verklärte sich vor ihnen. 3 Und seine Kleider wurden hell, und sehr weiß, wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen. 4 Und es erschienen ihnen Elias mit Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. 5 Und Petrus antwortete, und sprach zu Jesu: Rabbi, hier ist gut seyn; laßt uns drei Hütten machen, dir eine, Mose eine, und Elias eine. 6 Er wußte aber nicht, was er rebete; denn sie waren bestürzt. 7 Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke, und sprach: Das ist mein lieber Sohn, den sollt ihr hören. 8 Und bald darnach sahen sie um sich, und sahen niemand mehr, denn allein Jesum bei ihnen. 9 Da sie aber vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstände von den Todten. 10 Und sie behielten das Wort bei sich, und befragten sich unter einander: Was ist doch das Auferstehen von den Todten? 11 Und sie fragten ihn, und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elias müsse zuvor kommen. 12 Er antwortete aber, und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen, und alles wieder zurecht bringen; dazu des Menschen Sohn soll viel leiden, und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.

## ST. MARC, IX.

2 ¶ Et six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et les mena seuls sur une haute montagne pour y être en particulier. Et il fut transfiguré en leur présence. 3 Et ses vêtements devinrent resplendissants et blancs comme la neige, et tels qu'aucun foulon sur la terre ne pourrait les rendre aussi blancs. 4 Et en même temps, leur apparurent Élie et Moïse, s'entretenant avec Jésus. 5 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jésus: Maître, nous sommes bien ici; faisons-y donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. 6 Car il ne savait ce qu'il disait, parce qu'ils étaient épouvantés. 7 Or il vint une nuée qui les couvrit de son ombre; et il sortit de la nuée une voix disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. 8 Et aussitôt ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, que Jésus seul avec eux. 9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit expressément de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts. 10 Et ils retinrent cette parole en eux-mêmes, se demandant les uns aux autres ce que c'était que ressusciter des morts. 11 ¶ Puis ils l'interrogèrent, en disant: Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement? 12 Il répondit, et leur dit: qu'Élie, en effet, étant venu premièrement, rétablira toutes choses; et comme il est écrit sur le Fils de l'homme, *il faut* qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit chargé de mépris.

Tom. v.

2 κ



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, θ.

13 Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 Καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, 18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Ὡ γυνεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιότητος. 22 Καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνη; πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

250

## ✠ ٤ ✠

13 ἢ ἰδοὺ ἡλίας ἔρχεται· 14 καὶ ποιήσονται αὐτῷ ὅσα ἔθελον. 15 καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 16 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτόν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 17 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 18 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, 19 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτόν καταλάβῃ ῥήσσει, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Ὡ γυνεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτόν πρὸς με. 21 καὶ ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν, τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 22 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιότητος. 23 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτόν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 24 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνη; πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 25 Εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

## SEC. MARCUM, IX.

13 Sed dico vobis quia et Helias venit, et fecerunt illi quaecumque voluerunt, sicut scriptum est de eo. 14 Et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos et scribas conquiritentes cum illis. 15 Et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, expaverunt, et accurrentes salutabant eum. 16 Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis? 17 Et respondens unus de turba dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum, 18 Qui ubicumque eum adprehenderit adludit eum, et spumat et stridet dentibus et arescit: et dixi discipulis tuis ut eicerent illum, et non potuerunt. 19 Qui respondens eis dicit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? adferte illum ad me. 20 Et adtulerunt eum. Et cum vidisset illum, statim spiritus conturbavit eum, et elisus in terram volutabatur spumans. 21 Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo hoc ei accidit? At ille ait: Ab infantia: 22 Et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet: sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri. 23 Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia credenti. 24 Et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat: Credo, adjuva incredulitatem meam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, IX.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him. 14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them? 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. 22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

251

## Ev. Marci, 9.

13 Aber ich sage euch: Elias ist gekommen, und sie haben an ihm gethan, was sie wollten, nachdem von ihm geschrieben stehet. 14 Und er kam zu seinen Jüngern, und sah viel Volks um sie, und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten. 15 Und alsobald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu, und grüßten ihn. 16 Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen? 17 Einer aber aus dem Volk antwortete, und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht, zu dir, der hat einen sprachlosen Geist; 18 Und wo er ihn erwisset, so reißt er ihn, und schäumt, und knirschet mit den Zähnen, und verborret. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können es nicht. 19 Er antwortete ihm aber, und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch seyn? Wie lange soll ich mich mit euch leiden? Bringet ihn her zu mir. 20 Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsobald, da ihn der Geist sah, riß er ihn, und fiel auf die Erde, und wälzte sich, und schäumete. 21 Und Er fragte seinen Vater: Wie lange ist es, daß ihm dieses widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf; 22 Und oft hat er ihn in's Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte; kannst du aber was, so erbarme dich unser, und hilf uns. 23 Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du kannst glauben. Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubet. 24 Und alsobald schrie des Kindes Vater mit Thränen, und sprach: Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben.

## ST. MARC, IX.

13 Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et qu'ils l'ont traité comme ils ont voulu, ainsi qu'il a été écrit de lui. 14 ¶ Puis étant revenu vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des Scribes qui disputaient avec eux. 15 Et toute cette foule, dès qu'elle le vit, fut saisie d'étonnement; et étant accourus, ils le saluèrent. 16 Et il interrogea les Scribes, *en disant*: Sur quoi disputez-vous avec eux? 17 Et quelqu'un de la foule prenant la parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet. 18 Et en quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette à terre; alors *l'enfant* écume, et grince des dents, et devient tout sec. Or j'ai dit à tes disciples de chasser ce démon; mais ils ne l'ont pu. 19 Alors Jésus répondant, leur dit: O génération incrédule! jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi. 20 Et ils le lui amenèrent; et dès qu'il eut vu *Jésus*, l'esprit l'agita avec violence, de sorte que *l'enfant* tomba par terre. Et il se roulait en écumant. 21 Alors *Jésus* demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? Et il dit: Depuis son enfance. 22 Et souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu y peux quelque chose, aie compassion envers nous, et assiste-nous. 23 Alors Jésus lui dit: Si tu peux le croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit. 24 Et aussitôt le père de l'enfant s'écriant avec larmes, dit: Je crois, Seigneur! viens en aide à mon incréduité.

2 K 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, θ.

25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει  
ὁ ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ  
ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον  
καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,  
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς  
εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράζας καὶ πολλὰ  
σπαράζας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσει  
νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι  
ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας  
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ  
ἀνέστη. 28 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς  
οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπη-  
ρώτων αὐτόν· "Οτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν  
ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελ-  
θεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ [καὶ νηστείᾳ].  
30 Κακείθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο  
διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα  
τις γνῷ· 31 Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθη-  
τάς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας  
ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,  
καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας  
ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ  
ῥήμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆ-  
σαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ.  
Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα  
αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;  
34 Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ  
διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

252

## ✠ 4 ✠

25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει  
ὁ ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ  
ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον  
καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,  
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς  
εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράζας καὶ πολλὰ  
σπαράζας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσει  
νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι  
ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας  
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ  
ἀνέστη. 28 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς  
οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπη-  
ρώτων αὐτόν· "Οτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν  
ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελ-  
θεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ [καὶ νηστείᾳ].  
30 Κακείθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο  
διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα  
τις γνῷ· 31 Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθη-  
τάς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας  
ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,  
καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας  
ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ  
ῥήμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆ-  
σαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ.  
Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα  
αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;  
34 Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ  
διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

## SEC. MARCUM, IX.

25 Et cum videret Jesus concur-  
rentem turbam, comminatus est spi-  
ritui immundo dicens illi: Surde et  
mute spiritus, ego tibi præcipio,  
exi ab eo et amplius ne introeas in  
eum. 26 Et exclamans multum dis-  
cerpens eum exiit ab eo, et factus est  
sicut mortuus, ita ut multi dicerent  
quia mortuus est. 27 Jesus autem  
tenens manum ejus elevavit illum, et  
surrexit. 28 Et cum introisset in do-  
mum, discipuli ejus secreto interroga-  
bant eum: Quare nos non potuimus  
eicere eum? 29 Et dixit illis: Hoc  
genus in nullo potest exire nisi in  
oratione et jejunio. 30 Et inde pro-  
fecti prætergredebantur Galilæam,  
nec volebat quemquam scire. 31 Do-  
cebat autem discipulos suos, et dice-  
bat illis quoniam Filius hominis trade-  
tur in manus hominum, et occident  
eum, et occisus tertia die resurget. 32 At  
illi ignorabant verbum, et timebant eum  
interrogare. 33 Et venerunt Caphar-  
naum. Qui cum domi esset, interro-  
gabat eos: Quid in via tractabatis? 34 At  
illi tacebant, siquidem inter se in via  
disputaverant quis esset illorum major.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, IX.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And the *spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead. 27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose. 28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? 29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting. 30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. 31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. 32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him. 33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

253

## Ev. Marci, 9.

25 Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohetete er den unsaubern Geist, und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, Ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest, und fahrest hinfort nicht in ihn. 26 Da schrie er, und riß ihn sehr, und fuhr aus. Und er ward, als wäre er todt, daß auch viele sagten: Er ist todt. 27 Jesus aber ergriff ihn bei der Hand, und richtete ihn auf; und er stand auf. 28 Und da er heim kam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben? 29 Und er sprach: Diese Art kann mit nichts ausfahren, denn durch Beten und Fasten. 30 Und sie gingen von bannen hinweg, und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte. 31 Er lehrte aber seine Jünger, und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn tödten; und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen. 32 Sie aber vernahmen das Wort nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen. 33 Und er kam gen Capernaum. Und da er daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr mit einander auf dem Wege? 34 Sie aber schwiegen; denn sie hatten mit einander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größeste wäre.

## ST. MARC, IX.

25 Et Jésus, voyant que la foule accourait de plus en plus, reprit l'esprit impur, en lui disant: Esprit muet et sourd, je te le commande, sors de cet *enfant*, et n'y rentre plus. 26 Alors, *cet esprit*, ayant jeté un grand cri, et ayant agité *l'enfant* avec violence, sortit. Et *l'enfant* devint comme mort, tellement que plusieurs disaient: Il est mort. 27 Mais Jésus l'ayant pris par la main, et l'ayant fait lever; il se tint debout. 28 Puis *Jésus* étant entré dans une maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu chasser *ce démon*? 29 Et il leur répondit: Cette sorte de *démons* ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne. 30 ¶ Et étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et il ne voulut pas que personne le sût. 31 Car il enseignait ses disciples, et leur disait: Le Fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; et après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. 32 Mais ils ne comprenaient point ce discours, et ils craignaient de l'interroger. 33 ¶ Or il vint à Capernaüm, et quand il fut arrivé dans la maison, il leur demanda: De quoi raisonnez-vous ensemble en chemin? 34 Et ils se turent; car ils avaient discuté ensemble en chemin *pour savoir* qui *d'entre eux* était le plus grand.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, IX.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. 36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me. 38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us. 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is not against us is on our part. 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

255

## Ev. Marci, 9.

35 Und er setzte sich, und rief die Zwölfe, und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste seyn, der soll der Letzte seyn vor allen, und aller Knecht. 36 Und er nahm ein Kindlein, und stellte es mitten unter sie, und herzte dasselbige, und sprach zu ihnen: 37 Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt hat. 38 Johannes aber antwortete ihm, und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgte; und wir verboten es ihm, darum, daß er uns nicht nachfolgte. 39 Jesus aber sprach: Ihr sollt es ihm nicht verbieten. Denn es ist niemand, der eine That thue in meinem Namen, und möge bald übel von mir reden. 40 Wer nicht wider uns ist, der ist für uns. 41 Wer aber euch tränket mit einem Becher Wasser in meinem Namen, darum, daß ihr Christo angehöret; wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben. 42 Und wer der Kleinen Einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt würde, und ins Meer geworfen würde. 43 So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser, daß du ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwei Hände habest, und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer; 44 Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöschet. 45 Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du Lahm zum Leben eingehest, denn daß du zwei Füße habest, und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer.

## ST. MARC, IX.

35 Et après qu'il se fut assis, il appela les douze, et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous. 36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras il leur dit: 37 Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit, non pas moi, mais celui qui m'a envoyé. 38 ¶ Alors Jean prit la parole, et lui dit: Maître, nous avons vu quelqu'un, qui ne nous suit point, chasser les démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit point. 39 Mais Jésus leur dit: Ne l'en empêchez point, parce qu'il n'est personne qui, ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt mal parler de moi. 40 Car qui n'est pas contre nous, est pour nous. 41 Et quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes à Christ, en vérité je vous dis, qu'il ne perdra pas sa récompense. 42 Mais quiconque scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une meule, et qu'on le jetât dans la mer. 43 Or, si ta main te fait broncher, coupe-la; il vaut mieux que tu entres manchot dans la vie, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la Géhenne, au feu qui ne s'éteint point; 44 Où le ver qui les ronge ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. 45 Et si ton pied te fait broncher, coupe-le; il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la Géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point;





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, IX. X.

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

## CHAPTER X.

1 AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judæa by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again. 2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. 6 But from the beginning of the creation God made them male and female. 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

257

## Ev. Marci, 9, 10.

46 Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöschet. 47 Aergert dich dein Auge, so wirf es von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehst, denn daß du zwei Augen habest, und werdest in das höllische Feuer geworfen; 48 Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöschet. 49 Es muß alles mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen. 50 Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man würzen? Habt Salz bei euch, und habt Frieden unter einander.

## Das 10. Capitel.

1 Und er machte sich auf, und kam von dannen in die Dörfer des jüdischen Landes, jenseits des Jordans. Und das Volk ging abermal mit Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermal. 2 Und die Pharisäer traten zu ihm, und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe? Und versuchten ihn damit. 3 Er antwortete aber, und sprach: Was hat euch Moses geboten? 4 Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen Scheidebrief zu schreiben, und sich zu scheiden. 5 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtekeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben; 6 Aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein und Fräulein. 7 Darum wird der Mensch seinen Vater und Mutter lassen, und wird seinem Weibe anhängen, 8 Und werden seyn die zwei Ein Fleisch. So sind sie nun nicht zwei, sondern Ein Fleisch.

## ST. MARC, IX. X.

46 Où le ver qui les *ronge* ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. 47 Et si ton œil te fait broncher, arrache-le; il vaut mieux pour toi, que tu entres dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la Géhenne du feu; 48 Où le ver qui les *ronge* ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. 49 Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée de sel. 50 C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur? 51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

## CHAPITRE X.

1 PUIS *Jésus*, étant parti de là, vint aux confins de la Judée, par le *pays* d'au-delà du Jourdain, et le peuple s'étant encore assemblé auprès de lui, il les enseignait selon sa coutume. 2 Alors les Pharisiens s'approchèrent de lui, et ils lui demandèrent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme? 3 Il répondit, et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé? 4 Ils dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier. 5 Et Jésus répondant, leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il a écrit pour vous ce commandement. 6 Mais dès le commencement de la création, Dieu fit un homme et une femme. 7 C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; 8 Et ils ne seront, tous les deux, qu'une seule chair: ainsi ils sont non plus deux, mais une seule chair.

Tom. v.

2 L

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MAPKON, i.**

9 Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος  
μὴ χωρίζετω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν  
πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων  
αὐτόν. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὁς ἂν  
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμή-  
σῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· 12 Καὶ  
ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς  
γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται. 13 Καὶ προσ-  
έφερον αὐτῷ παῖδια ἵνα ἄψῃται  
αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς  
προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς  
ἡγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε  
τὰ παῖδια ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε  
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασι-  
λεία τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς  
ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
ὡς παῖδιον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.  
16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατε-  
λόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά. 17 Καὶ  
ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδρα-  
μὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα  
αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα  
ζῶνι αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγα-  
θόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.  
19 Τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης,  
μὴ φονεύσης, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδο-  
μαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης, τίμα  
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.  
20 Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα  
πάντα ἐφύλαξά μιν ἐκ νεότητός μου.

**مکملہ**

٩ قَبِيْزٌ بُلْغَا اَتَقَمَّا اِقِيْ : ضَرْفًا  
 لَا بَرْفًا . 10 مَفْلُوحَةٌ لَدَتْ  
 لِحَقِيْبٍ مَوْتٍ ضَمِيْدًا خَلَا اَتِي .  
 11 اَوَّلُ كَسْتٍ . فَلَا مَكَّ وَتَعِيَا  
 اِيْلِيْ اَتَا مَتَعَبٍ اِسْتَبْرَأَ اِيْ . 12 اَوَّلُ  
 اِيْلِيْ اِيْعَا ضَحِيْلَةٍ مَوْتٍ لِّاِسْتَبْرَأَ  
 اِيْعَا . 13 مَمْنُوعٌ مَوْتٍ كَسْتٍ لِحَقِيْبٍ  
 وَتَعِيَا كَسْتٍ . لِحَقِيْبٍ مَوْتٍ بَرْفًا  
 قَبِيْزٍ مَوْتٍ حَتَّى كَسْتٍ مَمْنُوعٌ  
 كَسْتٍ . 14 مَعْقُودٌ بَرْفًا بَرْفًا اِلْجَا  
 كَسْتٍ . اَوَّلُ كَسْتٍ . مَعْقُودٌ لِحَقِيْبٍ  
 اِيْلِيْ كَسْتٍ وَلَا اِلْجَا اِيْعَا .  
 اَمِيْلِيْ اِيْعَا اَمِيْلِيْ اَمِيْلِيْ اَمِيْلِيْ  
 اِيْلِيْ مَفْلُوحَةٌ بُلْغَا . 15 اَمِيْلِيْ  
 اَمِيْلِيْ اَمِيْلِيْ : بُلْغَا وَلَا بُلْغَا  
 مَفْلُوحَةٌ بُلْغَا اَمِيْلِيْ اَمِيْلِيْ لَا بُلْغَا  
 كَسْتٍ . 16 مَعْقُودٌ اَمِيْلِيْ خَلَا وَتَعِيَا  
 مَمْنُوعٌ اَمِيْلِيْ مَمْنُوعٌ مَمْنُوعٌ اَمِيْلِيْ  
 17 مَمْنُوعٌ وَتَعِيَا مَمْنُوعٌ : مَمْنُوعٌ بَرْفًا  
 خَلَا مَمْنُوعٌ : مَمْنُوعٌ مَمْنُوعٌ كَسْتٍ  
 اَمِيْلِيْ . مَمْنُوعٌ مَمْنُوعٌ : مَمْنُوعٌ اَمِيْلِيْ  
 اَمِيْلِيْ مَمْنُوعٌ بُلْغَا . 18 اَمِيْلِيْ كَسْتٍ  
 مَعْقُودٌ . مَمْنُوعٌ مَمْنُوعٌ اَمِيْلِيْ  
 كَسْتٍ مَمْنُوعٌ اَمِيْلِيْ . 19 مَمْنُوعٌ  
 اَمِيْلِيْ . لَا اَمِيْلِيْ . لَا اَمِيْلِيْ  
 لَا اَمِيْلِيْ . لَا اَمِيْلِيْ . لَا اَمِيْلِيْ  
 اَمِيْلِيْ . لَا اَمِيْلِيْ . لَا اَمِيْلِيْ  
 20 مَمْنُوعٌ بَرْفًا اَمِيْلِيْ  
 كَسْتٍ . مَمْنُوعٌ : اَمِيْلِيْ مَمْنُوعٌ  
 مَمْنُوعٌ اَمِيْلِيْ مَمْنُوعٌ .

SEC. MARCUM, X.

9 Quod ergo Deus junxit, homo non  
separet. 10 Et in domo iterum disci-  
puli ejus de eodem interrogaverunt  
eum. 11 Et dicit illis: Quicumque  
dimiserit uxorem suam et aliam dux-  
erit, adulterium committit super eam:  
12 Et si uxor dimiserit virum suum et  
alii nupserit, moechatur. 13 Et offere-  
bant illi parvulos ut tangeret illos:  
discipuli autem comminabantur offe-  
rentibus. 14 Quos cum videret Jesus,  
indigne tulit et ait illis: Sinite parvu-  
los venire ad me, et ne prohibueritis  
eos: talium est enim regnum Dei.  
15 Amen dico vobis, quisque non rece-  
perit regnum Dei velut parvulus, non  
intrabit in illud. 16 Et complexans  
eos et inponens manus super illos  
benedicebat eos. 17 Et cum egressus  
esset in viam, procurrens quidam genu  
flexo ante eum rogabat eum: Magister  
bone, quid faciam ut vitam æternam  
percipiam? 18 Jesus autem dixit ei:  
Quid me dicis bonum? nemo bonus  
nisi unus Deus. 19 Præcepta nosti:  
Ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne  
falsum testimonium dixeris, ne fraudem  
feceris, honora patrem tuum et matrem.  
20 Et ille respondens ait: Magister,  
hæc omnia observavi a juventute mea.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, X.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 10 And in the house his disciples asked him again of the same matter. 11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her. 12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery. 13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. 14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. 16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them. 17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, *that is*, God. 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

259

## Ev. Marci, 10.

9 Was denn Gott zusammen gefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden. 10 Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger um dasselbige. 11 Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe, und freiet eine andere, der bricht die Ehe an ihr. 12 Und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne, und freiet einen andern, die bricht ihre Ehe. 13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen. 14 Da es aber Jesus sah, ward er unwillig, und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes. 15 Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfänget als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. 16 Und er herzte sie, und legte die Hände auf sie, und segnete sie. 17 Und da er hinaus gegangen war auf den Weg, lief einer vorne vor, kniete vor ihn, und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe? 18 Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott. 19 Du weißt ja die Gebote wohl: Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß reden. Du sollst niemand täuschen. Ehre deinen Vater und Mutter. 20 Er antwortete aber, und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

## ST. MARC, X.

9 Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a joint. 10 Puis, dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur le même *sujet*. 11 Et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme, et en épousera une autre, commet adultère à son égard. 12 Et si la femme quitte son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère. 13 ¶ Or, on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient. 14 Et Jésus voyant cela, en fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car *c'est* à ceux qui leur ressemblent, qu'appartient le royaume de Dieu. 15 En vérité, je vous dis, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point. 16 Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur eux, et les bénit. 17 ¶ Puis comme il sortait *pour se mettre* en chemin, un homme accourut, et se mit à genoux devant lui, et lui demanda: Bon Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle? 18 Et Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, si ce n'est un seul, Dieu. 19 Tu sais les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne fais aucun tort; honore ton père et ta mère. 20 Il répondit, et lui dit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

2 L 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, X.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard it is for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved? 27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible. 28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. 29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

261

## Ev. Marci, 10.

21 Und Jesus sah ihn an, und liebte ihn, und sprach zu ihm: Eins fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach, und nimm das Kreuz auf dich. 22 Er aber ward unmutig über der Rede, und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter. 23 Und Jesus sah um sich, und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen. 24 Die Jünger aber entsetzten sich über seiner Rede. Aber Jesus antwortete wiederum, und sprach zu ihnen: Lieben Kinder, wie schwerlich ist es, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichthum setzen, in's Reich Gottes kommen! 25 Es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher in's Reich Gottes komme. 26 Sie entsetzten sich aber noch viel mehr, und sprachen unter einander: Wer kann denn selig werden? 27 Jesus aber sah sie an, und sprach: Bei den Menschen ist es unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott. 28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen, und sind dir nachgefolget. 29 Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Acker, um meinet willen, und um des Evangelii willen;

## ST. MARC, X.

21 Et Jésus l'ayant regardé, l'aima, et lui dit: Il te manque une chose; va, vends tout ce que tu as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel; puis viens, et suis-moi, en te chargeant de ta croix. 22 Mais, affligé de cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. 23 ¶ Alors Jésus, ayant regardé autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu! 24 Et ses disciples s'étonnèrent de ces paroles; mais Jésus prenant encore la parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu! 25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. 26 Et ils furent encore plus étonnés, disant entre eux: Qui peut donc être sauvé? 27 Mais Jésus les ayant regardés, leur dit: Pour les hommes *cela est impossible*, mais non pas pour Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu. 28 ¶ Alors Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi. 29 Et Jésus répondant, dit: En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait laissé ou maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et de l'Évangile,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, X.

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. 31 But many *that* are first shall be last; and the last first. 32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, 33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: 34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again. 35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? 39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

263

## Ev. Marci, 10.

30 Der nicht hundertfältig empfangt, jetzt in dieser Zeit, Häuser, und Brüder, und Schwestern, und Mütter, und Kinder, und Acker, mit Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben. 31 Viele aber werden die Letzten seyn, die die Ersten sind; und die Ersten seyn, die die Letzten sind. 32 Sie waren aber auf dem Wege, und gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten ihm nach, und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermal zu sich die Zwölfe, und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde: 33 Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode, und überantworten den Heiden. 34 Die werden ihn verspotten, und geißeln und verSpeien, und tödten; und am dritten Tage wird er auferstehen. 35 Da gingen zu ihm Jacobus und Johannes, die Söhne Zebedäi, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns thust, was wir dich bitten werden. 36 Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue; 37 Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen, einer zu deiner Rechten, und einer zu deiner Linken, in deiner Herrlichkeit. 38 Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den Ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, da Ich mit getauft werde? 39 Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken, den Ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, da Ich mit getauft werde;

## ST. MARC, X.

Qui dès maintenant, en ce monde même, n'en reçoive, avec des persécutions, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs; et dans le monde à venir, la vie éternelle. 31 Mais beaucoup de ceux qui *étaient* les premiers seront les derniers, et *beaucoup de ceux qui étaient* les derniers seront les premiers. 32 ¶ Or, ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Et ils étaient épouvantés, et craignaient en le suivant. Puis Jésus ayant encore pris avec lui les douze, se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver. 33 Voici, nous montons à Jérusalem; et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux Scribes; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux Gentils. 34 Et ils se moqueront de lui et le battront, et cracheront sur lui. Puis ils le feront mourir: mais le troisième jour il ressuscitera. 35 ¶ Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, en disant: Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous ce que nous te demanderons. 36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous? 37 Et ils lui dirent: Accorde-nous, que, dans ta gloire, nous soyons assis, l'un à ta droite, et l'autre à ta gauche. 38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez: pouvez-vous boire le calice que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? 39 Ils lui répondirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez le calice que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, X.

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared. 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. 42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. 46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging. 47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me. 48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me. 49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee. 50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

285

## Ev. Marci, 10.

40 Zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken, stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist. 41 Und da das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über Jacobum und Johannem. 42 Aber Jesus rief sie, und sprach zu ihnen; Ihr wiisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen, und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt. 43 Aber also soll es unter euch nicht seyn; sondern, welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener seyn; 44 Und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht seyn. 45 Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene, und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele. 46 Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger, und ein großes Volk; da saß ein Blinder, Bartimäus Timäi Sohn, am Wege und bettelte. 47 Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 48 Und viele bedroheten ihn, er sollte stille schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 49 Und Jesus stand stille, und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden, und sprachen zu ihm: Sey getrost, stehe auf, er ruft dich. 50 Und er warf sein Kleid von sich, stand auf, und kam zu Jesu.

## ST. MARC, X.

40 Mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, sinon à ceux à qui cela est préparé. 41 Ce que les dix autres ayant entendu, ils furent indignés contre Jacques et Jean. 42 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qui sont regardés comme les chefs des nations les maîtrisent, et que ceux qui sont grands parmi elles leur commandent avec autorité. 43 Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être le plus grand parmi vous, sera votre serviteur. 44 Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme lui-même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs. 46 ¶ Puis ils arrivèrent à Jéricho. Et comme il partait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, fils de Timée, était assis sur le chemin, et mendiait. 47 Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier, et à dire: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi! 48 Et plusieurs le reprenaient fortement, afin qu'il se tût; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi! 49 Et Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Et ils appelèrent l'aveugle, en lui disant: Prends courage, lève-toi, il t'appelle. 50 Et jetant son manteau, il se leva, et s'en vint à Jésus.

Tom. v.

2 M



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, X. XI.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

## CHAPTER XI.

1 AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, 2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him. 3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. 4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go. 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. 8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

## Ev. Marci, 10. 11.

51 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir thun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabboni, daß ich sehend werde. 52 Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen. Und alsobald ward er sehend, und folgte ihm nach auf dem Wege.

## Das 11. Capitel.

1 Und da sie nahe zu Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Delberg, sandte er seiner Jünger zweien, 2 Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsobald, wenn ihr hinein kommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gesessen ist; löset es ab, und führet es her; 3 Und so jemand zu euch sagen wird: Warum thut ihr das? So sprecht: Der Herr bedarf seiner. So wird er es bald hersenden. 4 Sie gingen hin, und fanden das Füllen gebunden an der Thür, draußen auf dem Wegscheit, und löseten es ab. 5 Und etliche, die da standen, sprachen zu ihnen: Was machet ihr, daß ihr das Füllen ablöset? 6 Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und die ließen es zu. 7 Und sie führten das Füllen zu Jesu, und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf. 8 Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg. Etliche hieben Mayen von den Bäumen, und streueten sie auf den Weg.

## ST. MARC, X. XI.

51 Alors, Jésus prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui dit: Maître, que je recouvre la vue. 52 Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a sauvé. 53 Et aussitôt il recouvra la vue, et il suivit Jésus dans le chemin.

## CHAPITRE XI.

1 Et comme ils approchaient de Jérusalem, étant près de Bethphagé, et de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, 2 Et il leur dit: Allez dans le village qui est devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit; détachez-le, et amenez-le-moi. 3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il le laissera amener ici. 4 Ils partirent donc, et trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors, auprès de la porte, à la jonction de deux chemins; et ils le détachèrent. 5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent: Pourquoi détachez-vous l'ânon? 6 Et ils leur répondirent comme Jésus avait commandé: et on les laissa faire. 7 Ils amenèrent donc l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements sur l'ânon. Et il s'assit dessus. 8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des branches d'arbres, dont ils jonchèrent le chemin.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ια'.

9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· 10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυεὶδ, ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὁφὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα. 12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. 13 Καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν, 16 Καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεὺς διὰ τοῦ ἱεροῦ, 17 Καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. 18 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

268

## ✠ 16 ✠

9 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 10 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 11 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 12 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 13 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 14 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 15 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 16 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 17 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·  
 18 : σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο σὶδ'αδ' (ὡ)σὶο·

## SEC. MARCUM, XI.

9 Et qui præibant et qui sequebantur clamabant dicentes: Osanna, 10 Benedictus qui venit in nomine Domini, benedictum quod venit regnum patris nostri David, osanna in excelsis. 11 Et introivit Hierosolyma in templum: et circumspectis omnibus, cum jam vespere esset hora, exivit in Bethaniam cum duodecim. 12 Et alia die cum irent a Bethania, esuriit, 13 Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea, et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia: non enim erat tempus ficorum. 14 Et respondens dixit ei: Jam non amplius in æternum quisquam fructum ex te manducet. Et audiebant discipuli ejus. 15 Et veniunt Hierosolymam. Et cum introisset templum, coepit eicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit, 16 Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum. 17 Et docebat dicens eis: Non scriptum est quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum. 18 Quo audito principes sacerdotum et scribæ quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XI.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, *Hosanna*; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: 10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: *Hosanna* in the highest. 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve. 12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: 13 And seeing a fig tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet. 14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it. 15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves; 16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. 17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. 18 And the scribes and the chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

269

## Ev. Marci, 11.

9 Und die vorne vorgingen, und die hernach folgten, schrien und sprachen: Hosanna, gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn! 10 Gelobet sey das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe! 11 Und der Herr ging ein zu Jerusalem, und in den Tempel; und er besah alles, und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen. 12 Und des andern Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn. 13 Und sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände. Und da er hinzu kam, fand er nichts, denn nur Blätter; denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen seyn sollten. 14 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand seine Frucht ewiglich. Und seine Jünger hörten das. 15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an, und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechslers, und die Stühle der Taubenfrämer stieß er um; 16 Und ließ nicht zu, daß jemand etwas durch den Tempel trüge. 17 Und er lehrte, und sprach zu ihnen: Stehet nicht geschrieben: Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern? Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. 18 Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm, denn alles Volk verwunderte sich seiner Lehre.

## ST. MARC, XI.

9 Et ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient, criaient, en disant: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! 10 Béni soit le règne qui vient au nom du Seigneur! *le règne* de David notre Père! Hosanna dans les lieux très-hauts! 11 Jésus entra ainsi dans Jérusalem, et au temple; et après avoir regardé de tous côtes, comme il était déjà tard, il sortit pour aller à Béthanie avec les douze. 12 ¶ Et le lendemain, quand ils furent sortis de Béthanie, il eut faim. 13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose. S'en étant approché, il ne trouva rien que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues. 14 Et Jésus prenant la parole, dit au figuier: Que nul ne mange plus désormais aucun fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent. 15 ¶ Et ils arrivèrent à Jérusalem. Et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient, et ceux qui achetaient dans le temple: et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. 16 Et il ne permettait point que personne portât *aucun* vase par le temple. 17 Mais il les enseignait, en leur disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Vous, au contraire, vous en avez fait une caverne de voleurs. 18 Ce que les Scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient comment ils feraient pour le perdre; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était tout étonné de sa doctrine.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ια'.

19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο  
ἔξω τῆς πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμε-  
νοι πρῶτ' εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην  
ἐκ ῥιζῶν. 21 Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος  
λέγει αὐτῷ· 'Ραββέ, ἴδε ἡ συκὴ ἦν  
κατηράσω ἐξήρανται. 22 Καὶ ἀποκριθεὶς  
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· 'Εχετε πίστιν  
θεοῦ. 23 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν  
εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἀρθητι καὶ βλή-  
θητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ  
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ  
λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ [ὃ ἂν εἴπῃ].  
24 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα  
προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι  
ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν  
στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι  
ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ  
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν  
τὰ παραπτώματα ὑμῶν. [26 Εἰ δὲ  
ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν  
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παρα-  
πτώματα ὑμῶν.] 27 Καὶ ἔρχονται πά-  
λιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ  
περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς  
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς  
καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 Καὶ ἔλεγον αὐ-  
τῷ· 'Εν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ  
τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν  
ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτοῖς· 'Επερωτήσω ὑμᾶς ἓνα  
λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ  
ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

270

## ✠ ١٢ ✠ مَرْكُومَ

19 وَتَمَّا كَانَ مَسَاءً 19  
فَجَاءَ مَرْكُومًا. 20 وَتَمَّا كَانَ  
يَسِيرُونَ رَأَوْا شَجَرًا مُجْفًى  
مِنْ أَجْلِ الْيَبَسِ. 21 وَتَمَّا  
ذَكَرَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 22 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 23 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 24 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 25 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 26 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 27 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 28 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ. 29 وَتَمَّا  
جَاءَ الشَّجَرُ قَالَهُمَا  
بِأَنَّ الشَّجَرُ جَفَافٌ مِنْ  
أَجْلِ الْيَبَسِ.

## SEC. MARCUM, XI.

19 Et cum vespera facta esset, egredie-  
batur de civitate. 20 Et cum mane  
transirent, viderunt ficum aridam  
factam a radicibus. 21 Et recordatus  
Petrus dicit ei: Rabbi, ecce ficus cui  
maledixisti aruit. 22 Et respondens  
Jesus ait illis: Habete fidem Dei:  
23 Amen dico vobis quia quicumque  
dixerit huic monti: Tollere et mittere  
in mare, et non hesitaverit in corde  
suo, sed crediderit quia quodcumque  
dixerit fiat, fiet ei. 24 Propterea dico  
vobis, omnia quaecumque orantes peti-  
tis, credite quia accipietis, et veniet  
vobis. 25 Et cum stabitis ad orandum,  
dimittite si quid habetis adversum  
aliquem, ut et Pater vester qui in cælis  
est dimittat vobis peccata vestra.  
26 Quod si vos non dimiseritis, nec  
Pater vester qui in cælis est dimittet  
vobis peccata vestra. 27 Et veniunt  
rursus Hierosolymam. Et cum am-  
bularet in templo, accedunt ad  
eum summi sacerdotes et scribæ et  
seniores. 28 Et dicunt illi: In qua  
potestate hæc facis? et quis tibi  
dedit hanc potestatem ut ista facias?  
29 Jesus autem respondens ait illis:  
Interrogabo vos et ego unum ver-  
bum, et respondete mihi, et dicam  
vobis in qua potestate hæc faciam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XI.

19 And when even was come, he went out of the city. 20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. 21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away. 22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. 23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. 24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them. 25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. 26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses. 27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, 28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things? 29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

271

## Ev. Marci, 11.

19 Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt. 20 Und am Morgen gingen sie vorüber, und sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war bis auf die Wurzel. 21 Und Petrus gedachte daran, und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verfluchet hast, ist verdorret. 22 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott. 23 Wahrlich, ich sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich, und wirf dich in's Meer; und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird es ihm geschehen, was er sagt. 24 Darum sage ich euch: Alles was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr es empfangen werdet, so wird es euch werden. 25 Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt; auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler. 26 Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben. 27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und da er in den Tempel ging, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Ältesten, 28 Und sprachen zu ihm: Aus was für Macht thust du das? Und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches thust? 29 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch Ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das thue.

## ST. MARC, XI.

19 Et le soir étant venu, il sortit de la ville. 20 ¶ Et le matin les disciples virent, en passant, que le figuier était devenu sec jusqu'aux racines. 21 Et Pierre, se souvenant de ce qui s'était passé, dit à Jésus: Maître, voici, le figuier que tu as maudit, est devenu sec. 22 Et Jésus répondant, leur dit: Ayez de la foi en Dieu. 23 Car, en vérité, je vous le dis, quiconque dira à cette montagne: Ote-toi de là, et jette-toi dans la mer, et qui ne doutera point en son cœur, mais qui croira que ce qu'il dit arrivera; tout ce qu'il aura dit, lui sera accordé. 24 C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez, et cela vous sera accordé. 25 Mais quand vous vous présenterez pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est aux cieux vous pardonne aussi vos offenses. 26 Mais si vous ne pardonnez point, votre Père qui est aux cieux ne vous pardonnera point non plus vos offenses. 27 ¶ Puis ils retournèrent encore à Jérusalem. Et comme il marchait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les Scribes, et les anciens s'approchèrent de lui, 28 Et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui est celui qui t'a donné l'autorité de les faire? 29 Et Jésus répondant, leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, et répond :z-moi; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MAPKON,  $\iota\alpha'$ ,  $\iota\beta'$ .

30 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ  
ἦν ἡ ἐξ ἀνθρώπων· ἀποκριθῆτέ μοι.  
31 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέ-  
γοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ,  
ἔρεϊ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;  
32 Ἀλλὰ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφο-  
βοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον  
τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.  
33 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγου-  
σιν· Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοὺς λέγει  
αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ  
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

**ΚΕΦ. ιβ.**

1 **ΚΑΙ** ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς  
λαλεῖν. Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευ-  
σεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρυξεν  
ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ  
ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.  
2 **Καὶ** ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς  
τῷ καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν  
λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.  
3 **Καὶ** λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέ-  
στειλαν κενόν. 4 **Καὶ** πάλιν ἀπέστειλεν  
πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον· καὶ κείνουν  
ἐκεφαλίωσαν καὶ ἡτίμασαν. 5 **Καὶ**  
ἄλλον ἀπέστειλεν· καὶ κείνουν ἀπέκτει-  
ναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν  
δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. 6 Ἔτι  
ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστει-  
λεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέ-  
γων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

272

✧ ൧ ✧ ൧ ✧ ൧

30 مُكَلِّفَةً بِأَيِّ شَيْءٍ مِّنْهُنَّ فِيهِ أَتَقْلِبُ  
 31 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 32 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 33 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 34 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 35 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 36 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 37 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 38 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 39 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ  
 40 وَإِنَّمَا يُغْنِي عَنْكَ اللَّهُ

✦ مَعْلَم ✦

[illegible]

SEC. MARCUM, XI. XII.

30 **Baptismum Johannis de cælo erat an ex hominibus? respondete mihi.**  
31 **At illi cogitabant secum dicentes: Si dixerimus: De cælo, dicit: Quare ergo non credidistis ei? 32 Si dixerimus: Ex hominibus, timebant populum: omnes enim habebant Johannem quia vere propheta esset. 33 Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.**

CAPUT XII.

1 Et cœpit illis in parabolis loqui. Vineam pastinavit homo, et circumdedit sæpem et fodit lacum et ædificavit turrem, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. 2 Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ: 3 Qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum. 4 Et iterum misit ad illos alium servum: et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt. 5 Et rursum alium misit: et illum occiderunt, et plures alios, quosdam cædentes, alios vero occidentes. 6 Adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos novissimum, dicens quia reverebuntur filium meum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XI. XII.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me. 31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him? 32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed. 33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

## CHAPTER XII.

1 AND he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard. 3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty. 4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled. 5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some. 6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

273

## Ev. Marci, 11. 12.

30 Die Taufe Johannis, war sie vom Himmel, oder von Menschen? Antwortet mir. 31 Und sie gedachten bei sich selbst, und sprachen: Sagen wir, sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt? 32 Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre. 33 Und sie antworteten, und sprachen zu Jesu: Wir wissen es nicht. Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches thue.

## Das 12. Capitel.

1 Und er fing an zu ihnen durch Gleichnisse zu reden. Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und führte einen Zaun darum, und grub eine Kelter, und bauete einen Thurm, und that ihn aus den Weingärtnern, und zog über Land. 2 Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinbergs. 3 Sie nahmen ihn aber, und stäubten ihn, und ließen ihn leer von sich. 4 Abermal sandte er zu ihnen einen andern Knecht; demselben zerwarfen sie den Kopf mit Steinen, und ließen ihn geschmähct von sich. 5 Abermal sandte er einen andern; denselben tödteten sie; und viele andere; etliche stäubten sie, etliche tödteten sie. 6 Da hatte er noch einen einigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen, und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne scheuen.

## ST. MARC, XI. XII.

30 Le baptême de Jean, venait-il du ciel, ou des hommes? répondez-moi. 31 Et ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous répondons, Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru? 32 Si, au contraire, nous disons, Des hommes, nous avons à craindre le peuple. Car tous croyaient que Jean avait été un vrai prophète. 33 Alors, ils répondirent et dirent à Jésus: Nous ne savons. Et Jésus répondant, leur dit: Je ne vous dirai point non plus par quelle autorité je fais ces choses.

## CHAPITRE XII.

1 PUIS il se mit à leur dire en paraboles: Un homme planta une vigne et l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour. Puis il la loua à des vigneron, et s'en alla faire un voyage. 2 Or, dans la saison des raisins, il envoya aux vigneron un serviteur pour recevoir d'eux du fruit de la vigne. 3 Mais eux, l'ayant saisi, le battirent et le renvoyèrent à vide. 4 Il leur envoya encore un autre serviteur; et eux lui jetant des pierres, lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir outragé. 5 Il en envoya encore un autre, qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres. 6 Enfin, ayant un fils unique, son bien-aimé, il l'envoya vers eux le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.

TOM. V.

2 N

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, ιβ'.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς  
εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·  
δεῦτέ ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν  
ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λαβόντες  
ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν  
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί ποιήσει ὁ  
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ  
ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν  
ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν  
ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκί-  
μασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη  
εἰς κεφαλὴν γωνίας. 11 Παρὰ Κυρίου  
ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν  
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν  
κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον·  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν  
παραβολὴν εἶπεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν  
ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς  
αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν  
Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λό-  
γῳ. 14 Καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ·  
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ  
οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ  
βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ'  
ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδά-  
σκεις· ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι  
ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν; 15 Ὁ δὲ  
ἰδὼν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς·  
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον  
ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει  
αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπι-  
γραφή; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.  
17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καί-  
σαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ  
θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ'  
αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι  
πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν  
μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

## ✠ ⲙ ⲁ ✠ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς  
εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·  
δεῦτέ ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν  
ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λαβόντες  
ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν  
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί ποιήσει ὁ  
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ  
ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν  
ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν  
ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκί-  
μασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη  
εἰς κεφαλὴν γωνίας. 11 Παρὰ Κυρίου  
ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν  
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν  
κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον·  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν  
παραβολὴν εἶπεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν  
ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς  
αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν  
Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λό-  
γῳ. 14 Καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ·  
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ  
οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ  
βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ'  
ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδά-  
σκεις· ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι  
ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν; 15 Ὁ δὲ  
ἰδὼν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς·  
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον  
ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει  
αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπι-  
γραφή; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.  
17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καί-  
σαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ  
θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ'  
αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι  
πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν  
μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

## SEC. MARCUM, XII.

7 Coloni autem dixerunt ad invicem :  
Hic est heres : venita occidamus eum,  
et nostra erit hereditas. 8 Et appre-  
hendent eum occiderunt et ejecerunt  
extra vineam. 9 Quid ergo faciet Do-  
minus vineæ? Veniet et perdet colonos,  
et dabit vineam aliis. 10 Nec scrip-  
turam hanc legistis : Lapidem quem  
reprobaverunt ædificantes, hic factus  
est in caput anguli : 11 A Domino  
factum est istud et est admirabile in  
oculis nostris? 12 Et quærebant eum  
tenere, et timuerunt turbam : cogno-  
verunt enim quoniam ad eos parabolam  
hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.  
13 Et mittunt ad eum quosdam ex  
Pharisæis et Herodianis ut eum cape-  
rent in verbo. 14 Qui venientes dicunt  
ei : Magister, scimus quia verax es et  
non curas quemquam : nec enim vides  
in faciem hominis, sed in veritate viam  
Domini doces : licet dari tributum  
Cæsari, an non dabimus? 15 Qui  
sciens versutiam eorum ait illis : Quid  
me temtatis? adferre mihi denarium  
ut videam. 16 At illi attulerunt. Et  
ait illis : Cujus est imago hæc et in-  
scriptio? Dicunt illi : Cæsaris. 17 Re-  
spondens autem Jesus dixit illis : Red-  
dite igitur quæ sunt Cæsaris Cæsari,  
et quæ sunt Dei Deo. Et mirabantur  
super eo. 18 Et venerunt ad eum Sad-  
ducæi, qui dicunt resurrectionem non  
esse, et interrogabant eum dicentes :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XII.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's. 8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. 10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner: 11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way. 13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. 14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not? 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it. 16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's. 17 And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him. 18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him saying,

## Ev. Marci, 12.

7 Aber dieselbigen Weingärtner sprachen unter einander: Dies ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten, so wird das Erbe unser seyn. 8 Und sie nahmen ihn, und tödteten ihn, und warfen ihn heraus vor den Weinberg. 9 Was wird nun der Herr des Weinberges thun? Er wird kommen, und die Weingärtner umbringen, und den Weinberg andern geben. 10 Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift? Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden; 11 Von dem Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unsern Augen. 12 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, (und fürchteten sich doch vor dem Volk,) denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß geredet hatte; und sie ließen ihn, und gingen davon. 13 Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern, und Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten. 14 Und sie kamen, und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist, und fragest nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht. Ist es recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben, oder nicht geben? 15 Er aber merkte ihre Heuchelei, und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe. 16 Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wess ist das Bild und die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. 17 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser was des Kaisers ist; und Gott, was Gottes ist. Und sie verwunderten sich seiner. 18 Da traten die Sadducäer zu ihm, die da halten, es sey keine Auferstehung; die fragten ihn, und sprachen:

## ST. MARC, XII.

7 Mais ces vigneronns dirent entre eux: C'est ici l'héritier, venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. 8 L'ayant donc saisi, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne. 9 Or, que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vigneronns, et donnera la vigne à d'autres. 10 Et n'avez-vous point lu ces *paroles* de l'Écriture: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue la principale pierre de l'angle? 11 Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux. 12 Alors ils tâchèrent de le saisir, car ils comprenaient qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple. C'est pourquoi, le laissant, ils s'en allèrent. 13 ¶ Puis, afin de le surprendre dans ses discours, ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, 14 Qui vinrent et lui dirent: Maître, nous savons que tu es véridique, et que tu n'as point égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité: Est-il permis ou non de payer le tribut à Césaire? le paierons-nous, ou ne le paierons-nous pas? 15 Mais Jésus connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie. 16 Et ils en apportèrent un. Alors il leur dit: De qui sont cette image et cette inscription? Ils lui répondirent: De Césaire. 17 Et Jésus répondant, leur dit: Rendez à Césaire ce qui est à Césaire, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui. 18 ¶ Alors les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et lui proposèrent une question, disant:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ'.

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν  
ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ  
καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,  
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα  
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ. 20 Ἐπτά ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ  
πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων  
οὐκ ἀφήκεν σπέρμα. 21 Καὶ ὁ δεύτερος  
ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ κατα-  
λιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·  
22 Καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα.  
Ἐσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.  
23 Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,  
τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ  
ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 Ἐφη αὐτοῖς  
ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ  
εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν  
τοῦ θεοῦ; 25 Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀνα-  
στῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,  
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
26 Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται,  
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως  
ἐπὶ τοῦ βράτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς  
λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ  
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; 27 Οὐκ  
ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πολὺ  
πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν  
γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούν-  
των, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς,  
ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶν ἐντολὴ  
πρώτη πάντων; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς  
ὅτι πρώτη ἐστίν· Ἄκουε Ἰσραὴλ,  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν,  
276

## ✠ مَرْكُومُ ✠

19 مُلَكُنَا : مَعًا جَدَّ : 19  
قَالَ إِبْرَاهِيمَ : هَؤُلَاءِ :  
وَقَدْ لَمْ يَلِدْ . تَبَّكَ إِبْرَاهِيمَ .  
إِبْرَاهِيمَ : لَمْ يَلِدْ . إِبْرَاهِيمَ :  
20 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
21 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
22 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
23 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
24 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
25 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
26 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
27 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
28 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
29 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
30 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
31 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
32 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
33 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
34 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
35 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
36 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
37 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
38 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
39 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
40 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
41 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
42 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
43 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
44 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
45 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
46 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
47 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
48 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
49 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
50 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
51 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
52 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
53 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
54 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
55 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
56 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
57 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
58 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
59 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
60 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
61 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
62 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
63 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
64 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
65 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
66 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
67 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
68 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
69 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
70 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
71 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
72 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
73 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
74 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
75 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
76 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
77 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
78 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
79 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
80 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
81 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
82 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
83 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
84 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
85 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
86 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
87 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
88 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
89 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
90 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
91 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
92 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
93 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
94 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
95 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
96 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
97 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
98 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
99 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :  
100 قَدْ لَمْ يَلِدْ : إِبْرَاهِيمَ :

## SEC. MARCUM, XII.

19 Magister, Moses nobis scripsit ut si  
cujus frater mortuus fuerit et dimiserit  
uxorem et filios non reliquerit, accipiat  
frater ejus uxorem ipsius et resuscitet  
semen fratri suo. 20 Septem ergo fra-  
tres erant: et primus accepit uxorem,  
et mortuus est non relicto semine:  
21 Et secundus accepit eam et mortuus  
est, et nec iste reliquit semen: et  
tertius similiter. 22 Et acceperunt eam  
similiter septem et non reliquerunt  
semen: novissima omnium defuncta est  
mulier. 23 In resurrectione ergo cum  
resurrexerint, cujus de his erit uxor?  
24 Et respondens Jesus ait illis: Non  
ideo erratis non scientes scripturas  
neque virtutem Dei? 25 Cum enim a  
mortuis resurrexerint, neque nubent  
neque nubentur, sed sunt sicut angeli  
in cælis. 26 De mortuis autem, quod  
resurgant, non legistis in libro Mosis  
super rubum quomodo dixerit illi Deus  
inquiens: Ego sum Deus Abraham et  
Deus Isaac et Deus Jacob? 27 Non  
est Deus mortuorum sed vivorum.  
Vos ergo multum erratis. 28 Et accessit  
unus de scribis, qui audierat illos con-  
quirentes, et videns quoniam bene illis  
responderit, interrogavit eum quod esset  
primum omnium mandatum. 29 Jesus  
autem respondit ei quia primum om-  
nium mandatum est: Audi Israhel,  
Dominus Deus noster Deus unus est,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XII.

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. 23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. 26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

277

## Ev. Marci, 12.

19 Meister, Moses hat uns geschrieben: Wenn jemandes Bruder stirbt, und läßt ein Weib, und läßt keine Kinder, so soll sein Bruder desselbigen Weib nehmen, und seinem Bruder Samen erwecken. 20 Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb, und ließ keinen Samen. 21 Und der andere nahm sie, und starb, und ließ auch nicht Samen. Der dritte desselbigen gleichen. 22 Und nahmen sie alle sieben, und ließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch. 23 Nun in der Auferstehung, wann sie auferstehen, wessen Weib wird sie seyn unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt. 24 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihnen: Ist es nicht also? Ihr irret, darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift, noch von der Kraft Gottes. 25 Wenn sie von den Todten auferstehen werden, so werden sie nicht freien, noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel. 26 Aber von den Todten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Moses, bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte, und sprach: Ich bin der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jacobs? 27 Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irret ihr sehr. 28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrte einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich mit einander befragten; und sah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen? 29 Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist ein einziger Gott;

## ST. MARC, XII.

19 Maître, Moïse nous a prescrit que, si le frère de quelqu'un meurt, et laisse sa femme sans enfants, son frère prenne sa femme, et suscite lignée à son frère. 20 Or, il y avait sept frères. Et l'aîné prit une femme, et mourut sans laisser de postérité. 21 Et le second la prit, et mourut, et ne laissa point non plus de postérité. Et le troisième de même. 22 Les sept la prirent ainsi, et ne laissèrent point de postérité. Et la femme aussi mourut la dernière de tous. 23 Lors donc qu'à la résurrection, ils seront ressuscités, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? car les sept l'ont eue pour femme. 24 Et Jésus répondant, leur dit: La raison pour laquelle vous tombez dans l'erreur, n'est-ce pas que vous ne comprenez point les Écritures, ni la puissance de Dieu? 25 Car lorsqu'on sera ressuscité des morts, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges qui sont dans les cieux. 26 Et quant à la résurrection des morts, et qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, comment Dieu lui parla dans le buisson, en disant: Je suis, moi, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? 27 Or, il n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc, vous, dans une grande erreur. 28 ¶ Et quelqu'un des Scribes qui les avait entendus discuter ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements? 29 Et Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements est: Écoute, Israël: Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ'.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.  
31 Δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἰς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ. 33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.  
34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἰ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.  
35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυεὶδ ἐστίν; 36 Αὐτὸς Δαυεὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 37 Αὐτὸς Δαυεὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ ὁ πολλὸς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 Καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

278

## ✠ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ✠

30 ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟ̀ⲛ ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥ ⲧⲉⲥ ⲕⲁⲣⲁⲃⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥ ⲧⲉⲥ ⲡⲥⲱⲕⲏⲥ ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥ ⲧⲉⲥ ⲓⲥⲭⲟⲥ ⲥⲟⲩ.  
31 ⲁⲩⲩⲉⲣⲁ ⲁⲩⲧⲉ· ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲗⲏⲥⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲟⲩⲥ ⲥⲉⲁⲩⲧⲟⲛ. ⲙⲉⲓⲗⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲗⲗⲏ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ. 32 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩ ⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ· ⲕⲁⲗⲱⲥ, ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ, ⲉⲡ' ⲁⲗⲗⲏⲧⲉⲓⲁⲥ ⲉⲓⲡⲉⲥ ⲟⲩⲧⲓ ⲉⲓⲥⲧⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁⲗⲗⲟⲥ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 33 ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥ ⲧⲉⲥ ⲕⲁⲣⲁⲃⲓⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥ ⲧⲉⲥ ⲥⲟⲛⲉⲥⲉⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥ ⲧⲉⲥ ⲓⲥⲭⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲗⲏⲥⲓⲟⲛ ⲟⲩⲥ ⲉⲁⲩⲧⲟⲛ ⲡⲉⲣⲓⲥⲥⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲱⲧⲱⲙⲁⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲱⲛ ⲧⲱⲥⲓⲱⲛ.  
34 ⲕⲁⲓ ⽟ⲓⲥⲟⲩⲥ, ⲓⲃⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲛⲉⲭⲱⲥ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏ, ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ· ⲟⲩ ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ⲉⲓ ⲁⲡⲟ ⲧⲉⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲟⲩ. ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ ⲉⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲡⲉⲣⲱⲧⲏⲥⲁⲓ.  
35 ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲉⲓⲥ ⽟ⲓ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗⲉⲓⲅⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲓⲅⲉⲣⲱ· ⲡⲱⲥ ⲗⲉⲓⲅⲟⲩⲥⲓⲛ ⲟⲓ ⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲓⲥ ⲟⲩⲧⲓ ⽟ⲓ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩⲓⲃⲥ ⲁⲩⲁⲩⲉⲓⲃⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ; 36 ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲁⲩⲉⲓⲃⲟⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲱⲙⲁⲧⲓ ⲧⲱ ⲁⲓⲅⲓⲱ· ⲉⲓⲡⲉⲛ ⽟ⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲙⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲟⲩ ⲉⲕ ⲁⲩⲃⲉⲓⲱⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲁⲛ ⲧⲱ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲭⲧⲟⲩⲥ ⲥⲟⲩ ⲩⲡⲟⲥⲟⲃⲓⲟⲩⲛ ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲃⲱⲛ ⲥⲟⲩ. 37 ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲁⲩⲉⲓⲃⲟⲩ ⲗⲉⲓⲅⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲩⲓⲟⲥ; ⲕⲁⲓ ⽟ⲓ ⲡⲟⲗⲱⲥ ⽟ⲓⲭⲗⲟⲥ ⲏⲕⲟⲩⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲏⲃⲉⲱⲥ. 38 ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲥ ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲗⲉⲓⲅⲉⲛ· ⲃⲗⲉⲡⲉⲧⲉ ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲧⲉⲗⲟⲛⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲥⲟⲗⲁⲓⲥ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲉⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲁⲓⲅⲟⲣⲁⲓⲥ 39 ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲱⲧⲟⲕⲁⲧⲉⲃⲣⲓⲁⲥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲥⲟⲛⲁⲓⲱⲓⲅⲁⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲱⲧⲟⲕⲗⲓⲥⲓⲁⲥ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲓⲅⲓⲡⲛⲟⲓⲥ·

## SEC. MARCUM, XII.

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.  
31 Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tamquam te ipsum. Majus horum aliud mandatum non est. 32 Et ait illi scriba: Bene, magister, in veritate dixisti quia unus est et non est alius præter eum: 33 Et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine, et diligere proximum tamquam se ipsum majus est omnibus holocaustis et sacrificiis. 34 Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare. 35 Et respondens Jesus dicebat docens in templo: Quomodo dicunt scribæ Christum filium esse David? 36 Ipse enim David dicit in Spiritu sancto: Dixit Dominus domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 37 Ipse ergo David dicit eum dominum, et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit. 38 Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro, 39 Et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cænis:

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XII.

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment. 31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. 32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: 33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices. 34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question. 35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David? 36 For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. 37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly. 38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces, 39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

279

## Ev. Marci, 12. .

30 Und du sollst Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe, und von allen deinen Kräften. Das ist das vornehmste Gebot. 31 Und das andere ist ihm gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben, als dich selbst. Es ist kein anderes größeres Gebot, denn diese. 32 Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist Ein Gott, und ist kein anderer außer ihm. 33 Und denselbigen lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüthe, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten als sich selbst, das ist mehr, denn Brandopfer und alle Opfer. 34 Da Jesus aber sah, daß er vernünftiglich antwortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes. Und es durfte ihn niemand weiter fragen. 35 Und Jesus antwortete, und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sey Davids Sohn? 36 Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße. 37 Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gerne. 38 Und er lehrte sie, und sprach zu ihnen: Sehet euch vor, vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen, und lassen sich gerne auf dem Markte grüßen, 39 Und sitzen gerne oben an in den Schulen, und über Tische im Abendmahl;

## ST. MARC, XII.

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement. 31 Et le second, qui est semblable au premier, est celui-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement *qui soit* plus grand que ceux-là. 32 Alors le Scribe lui dit: Maître, tu as bien dit, selon la vérité, qu'il y a un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui; 33 Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme, et de toute sa force, et qu'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. 34 Et Jésus voyant que ce Scribe avait répondu sagement, lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger. 35 ¶ Et, enseignant dans le temple, Jésus prit la parole, et dit: Comment les Scribes disent-ils que le Christ est le fils de David? 36 Cependant David lui-même a dit par le Saint-Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait *de* tes ennemis le marchepied de tes pieds. 37 Or, puisque David lui-même l'appelle *son* Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande foule l'écoutait avec plaisir. 38 ¶ Il leur disait aussi, en les enseignant: Gardez-vous des Scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques: 39 Et *qui aiment* les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XII. XIII.

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation. 41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: 44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

## CHAPTER XIII.

1 AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here*! 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

281

## Ev. Marci, 12, 13.

40 Sie fressen der Wittwen Häuser, und wenden langes Gebet vor. Dieselben werden desto mehr Verdammniß empfangen. 41 Und Jesus setzte sich gegen dem Gotteskasten, und schauete, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten. Und viele Reiche legten viel ein. 42 Und es kam eine arme Wittwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller. 43 Und er rief seine Jünger zu sich, und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Wittwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt, denn alle, die eingelegt haben. 44 Denn sie haben alle von ihrem Uebrigen eingelegt; diese aber hat von ihrer Armuth, alles was sie hat, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

## Das 13. Capitel.

1 Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine, und welcher Bau ist das! 2 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Siehest du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde. 3 Und da er auf dem Delberge saß, gegen dem Tempel, fragten ihn besonders Petrus, und Jacobus, und Johannes, und Andreas: 4 Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen seyn, wann das alles soll vollendet werden?

## ST. MARC, XII. XIII.

40 Qui dévorent les maisons des veuves, et *cela* sous le prétexte de faire de longues prières. Ils en subiront une plus grande condamnation. 41 ¶ Et Jésus s'étant assis vis-à-vis du tronc, observait comment la foule mettait de la monnaie au tronc. 42 Et plusieurs riches y mettaient beaucoup. Il vint aussi une pauvre veuve qui y mit deux petites pièces, de la valeur d'un liard. 43 Et ayant appelé ses disciples, il leur dit: En vérité, je vous dis, que cette pauvre veuve a donné plus qu'aucun de ceux qui ont mis dans le tronc. 44 Car tous y ont mis de leur abondance; mais celle-ci y a mis de son indigence tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

## CHAPITRE XIII.

1 Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments. 2 Et Jésus lui dit, en répondant: Vois-tu ces grands bâtiments? Il n'y sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie. 3 Et après qu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre et Jacques, et Jean et André lui demandèrent en particulier: 4 Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura quand elles devront toutes s'accomplir.

Tom. v.

20



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XIII.

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such *things* must needs be; but the end *shall* not be yet. 8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows. 9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published among all nations. 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains:

283

## Ev. Marci, 18.

5 Jesus antwortete ihnen, und fing an zu sagen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe. 6 Denn es werden viele frommen unter meinem Namen, und sagen: Ich bin Christus; und werden viele verführen. 7 Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegesgeschrei, so fürchtet euch nicht, denn es muß also geschehen. Aber das Ende ist noch nicht da. 8 Es wird sich ein Volk über das andere empören, und ein Königreich über das andere. Und werden geschehen Erdbeben hin und wieder, und wird seyn theure Zeit und Schrecken. Das ist der Noth Anfang. 9 Ihr aber sehet euch vor. Denn sie werden euch überantworten vor die Rathhäuser und Schulen; und ihr müßet gestäupet werden, und vor Fürsten und Könige müßet ihr geführt werden, um meiner willen, zu einem Zeugniß über sie. 10 Und das Evangelium muß zuvor geprediget werden unter allen Völkern. 11 Wenn sie euch nun führen und überantworten werden; so forget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket euch nicht zuvor, sondern was euch zu derselbigen Stunde gegeben wird, das redet. Denn Ihr seyd es nicht, die da reden, sondern der heilige Geist. 12 Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern, und werden sie helfen tödten. 13 Und werdet gehasset seyn von jedermann, um meines Namens willen. Wer aber beharret bis an's Ende, der wird selig. 14 Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung, von dem der Prophet Daniel gesagt hat, daß er stehet, da er nicht soll, (wer es liest, der vernehme es!) alsdann wer in Judæa ist, der fliehe auf die Berge.

## ST. MARC, XIII.

5 Et Jésus leur répondant, se mit à leur dire: Prenez garde que personne ne vous séduise. 6 Car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi qui suis *le Christ*, et ils en séduiront plusieurs. 7 Or, quand vous entendrez des guerres, et des bruits de guerres, ne soyez point troublés; parce qu'il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin. 8 Car on verra s'élever nation contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des troubles: ces choses seront le commencement des douleurs. 9 ¶ Mais vous, prenez garde à vous-mêmes, car ils vous livreront aux conseils et aux synagogues; vous serez battus de verges; et vous serez conduits devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur être en témoignage. 10 Mais il faut que l'Évangile soit prêché auparavant chez toutes les nations. 11 Quand donc ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas d'avance en peine de ce que vous aurez à dire, et ne vous y préparez point. Mais tout ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais *ce sera* le Saint-Esprit. 12 Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre leurs parents, et les feront mourir. 13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 14 ¶ Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit fasse attention): alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

202

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA MAPKON, υγ'.**

15 Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω  
μηδὲ εἰσελθάτω ἅραι τι ἐκ τῆς οἰκίας  
αὐτοῦ, 16 Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπι-  
στρεφάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἅραι τὸ ἱμάτιον  
αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-  
σαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις  
ταῖς ἡμέραις. 18 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα  
μὴ γένηται χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ  
αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἷα οὐ γέγονεν  
τοιαυτὴ ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν  
ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.  
20 Καὶ εἰ μὴ ἐκόλόβωσεν Κύριος τὰς  
ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἁλ-  
λὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο  
ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ τότε  
ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός,  
ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερθήσου-  
νται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται  
καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς  
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλε-  
κτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα  
ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος  
σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει  
τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 Καὶ οἱ ἀστέρες  
ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ  
αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευ-  
θήσονται. 26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν  
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέ-  
λαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.  
27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ  
ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσ-  
σάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου  
οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε  
τὴν παραβολήν. Ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλά-  
δος ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλ-  
λα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.

284

❖ ഗ്രാമീണ ❖

15 מִכֶּן בְּאֵלֶיךָ יְיָ : לֹא תִשָּׁל . הֲלֹא  
 תִּשָּׁל לְחֻצְעָלָא מִכֶּן בְּכֶן שְׂמִילָא .  
 16 מִכֶּן בְּשִׁמְלָא יְיָ : לֹא תִשָּׁמֶר  
 לְחֻצְעָלָא דִּישָׁא לְחֻצְעָלָא . 17 וְ  
 בְּכֶן לְחֻצְעָלָא הֲלֹא בְּכֶן בְּכֶן  
 מִכֶּן . 18 וְכֶן בְּכֶן בְּכֶן  
 דְּכֶן בְּכֶן . 19 תִּשָּׁל יְיָ :  
 שְׂמִילָא תִּשָּׁל אֲכִילָא : בְּכֶן  
 אֲכִילָא בְּכֶן . שְׂמִילָא בְּכֶן אֲכִילָא  
 מִכֶּן אֲכִילָא : הֲלֹא תִשָּׁל . 20 וְכֶן  
 מִכֶּן בְּכֶן מִכֶּן אֲכִילָא : לֹא שְׂמִילָא  
 יְיָ אֲכִילָא . 21 אֲכִילָא יְיָ :  
 נִשְׁמָלָא בְּכֶן בְּכֶן אֲכִילָא .  
 22 תִּשָּׁל מִכֶּן . לֹא תִשָּׁמֶר .  
 23 תִּשָּׁל בְּכֶן . שְׂמִילָא בְּכֶן  
 מִכֶּן . 24 מִכֶּן : מִכֶּן אֲכִילָא  
 אֲכִילָא . 25 אֲכִילָא בְּכֶן  
 בְּכֶן אֲכִילָא : אֲכִילָא בְּכֶן  
 תִּשָּׁל . 26 אֲכִילָא בְּכֶן :  
 מִכֶּן בְּכֶן מִכֶּן אֲכִילָא :  
 27 אֲכִילָא בְּכֶן מִכֶּן אֲכִילָא :  
 אֲכִילָא בְּכֶן אֲכִילָא . 28 אֲכִילָא  
 בְּכֶן : אֲכִילָא בְּכֶן אֲכִילָא :  
 אֲכִילָא בְּכֶן אֲכִילָא .

SEC. MARCUM, XIII.

15 Et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat ut tollat quid de domo sua, 16 Et qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum suum. 17 Væ autem prægnatibus et nutrientibus in illis diebus. 18 Orate vero ut hieme non fiant. 19 Erunt enim dies illi tribulationis tales quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit Deus usque nunc neque fient. 20 Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos quos elegit brevaviit dies. 21 Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis. 22 Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si potest fieri, etiam electos. 23 Vos ergo videte: ecce prædixi vobis omnia. 24 Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum, 25 Et stellæ cæli erunt decedentes, et virtutes quæ sunt in cælis movebuntur. 26 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria. 27 Et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terræ usque ad summum cæli. 28 A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XIII.

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days! 18 And pray ye that your flight be not in the winter. 19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be. 20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days. 21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: 22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect. 23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things. 24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, 25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken. 26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory. 27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven. 28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

285

## Ev. Marci, 13.

15 Und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder in das Haus, und komme nicht darein, etwas zu holen aus seinem Hause. 16 Und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen. 17 Wehe aber den Schwangern und Säugern zu der Zeit. 18 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter. 19 Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale seyn, als sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreaturen, die Gott geschaffen hat, und als auch nicht werden wird. 20 Und so der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er diese Tage verkürzt. 21 Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus, siehe, da ist er; so glaubet nicht. 22 Denn es werden sich erheben falsche Christi, und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder thun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich wäre. 23 Ihr aber sehet euch vor. Siehe, ich habe es euch alles zuvor gesagt. 24 Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren. 25 Und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen. 26 Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken, mit großer Kraft und Herrlichkeit. 27 Und dann wird er seine Engel senden, und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende der Himmel. 28 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichniß. Wenn jetzt seine Zweige saftig werden, und Blätter gewinnen, so wisset ihr, daß der Sommer nahe ist.

## ST. MARC, XIII.

15 Et que celui qui sera sur le haut de la maison, ne descende point dans la maison, et n'y rentre point pour emporter quelque chose de sa demeure. 16 Et que celui qui sera aux champs, ne retourne point sur ses pas, pour emporter son vêtement. 17 Mais malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là. 18 Priez donc que votre fuite n'arrive pas en hiver. 19 Car en ces jours-là, il y aura une affliction telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement de la création de Dieu jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais. 20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, personne n'aurait été sauvé; mais il a abrégé ces jours, à cause des élus qu'il a choisis. 21 Et alors si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici; ou voici, il est là, ne le croyez point. 22 Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes, qui présenteront des prodiges et des miracles pour séduire même les élus, s'il était possible. 23 Mais vous, prenez-y garde; voici, je vous ai tout prédit. 24 ¶ Or, en ces jours-là, après cette affliction, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera point sa lumière; 25 Et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées. 26 Alors on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et une grande gloire. 27 Et alors il enverra ses anges, et il assemblera ses élus des quatre vents, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. 28 Or, apprenez cette parabole, prise du figuier: Aussitôt que ses branches sont en sève, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XIII. XIV.

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors. 30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done. 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 32 ¶ But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. 34 *For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.* 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockerowing, or in the morning: 36 Lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

## CHAPTER XIV.

1 AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

287

## Ev. Marci, 13, 14.

29 Also auch, wenn Ihr sehet, daß solches geschehet, so wisset, daß es nahe vor der Thür ist. 30 Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geschehe. 31 Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen. 32 Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, auch der Sohn nicht; sondern allein der Vater. 33 Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist. 34 Gleich als ein Mensch, der über Land zog, und ließ sein Haus, und gab seinen Knechten Macht, einem jeglichen sein Werk, und gebot dem Thürhüter, er sollte wachen. 35 So wachet nun; denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend, oder zu Mitternacht, oder um den Hahnen schrei, oder des Morgens; 36 Auf daß er nicht schnell komme, und finde euch schlafend. 37 Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet!

## Das 14. Capitel.

1 Und nach zweien Tagen war Ostern, und die Tage der süßen Brode. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und tödteten. 2 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

## ST. MARC, XIII. XIV.

29 De même, quand vous verrez que ces choses arriveront, sachez que le *Fils de l'homme* est proche, et qu'il est à la porte. 30 En vérité, je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées. 31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. 32 ¶ Or, pour ce qui est de ce jour-là, et de cette heure, personne ne les connaît, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais seulement le Père. 33 Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps arrivera. 34 *Il en est comme d'un homme qui entreprend un voyage.* En quittant sa maison, il en laisse la conduite à ses serviteurs, et donne à chacun sa tâche, et commande au portier de veiller. 35 Veillez donc, car vous ne savez quand le seigneur de la maison viendra, si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin: 36 De peur qu'arrivant tout-à-coup, il ne vous trouve endormis. 37 Or, ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

## CHAPITRE XIV.

1 OR, la fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les principaux sacrificateurs et les Scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par adresse, et le faire mourir. 2 Mais ils disaient: *Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.*

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, ιδ.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατὰκειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἐαυτούς· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 Ἐδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηνარიῶν τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμοῦντο αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί. 7 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 Ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἰς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐξίτηι πῶς αὐτὸν εὐκαιρῶς παραδοῖ.

238

## ✠ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ✠

3 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲃⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ⲉⲛ ⲧῇ ⲟⲩⲕⲓⲁ ⲥⲓⲙⲟⲛⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲗⲉⲡⲣⲟⲩ, ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ἦⲗⲑⲉⲛ γⲩⲛῆ ἔϭⲱⲥⲁ ⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲙⲩⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁⲧⲓⲕῆⲥ ⲡⲟⲗⲩⲧⲉⲗⲟⲩⲥ· ⲥⲟⲩⲧⲣⲓⲫⲥⲁ ⲧⲟⲛ ⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲕⲁⲧῆϥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲧῆⲥ ⲕⲉⲑⲁⲗῆⲥ. 4 Ἦⲥⲁⲛ δῇ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲁⲓⲛⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲥ. Ⲉⲓⲥ ⲧῖ ἡ ⲁⲡⲱⲗⲉⲓⲁ ⲁⲩⲧῇ ⲧⲟⲩ ⲙⲩⲣⲟⲩ γῇⲑⲟⲩⲛⲉⲛ; 5 Ἐδⲩⲛⲁⲧⲟ γⲁⲣ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲧⲟ ⲙⲩⲣⲟⲛ ⲡⲣⲁⲧῆⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲱ ⲑⲛⲁⲣⲓⲱⲛ ⲧⲣⲓⲁⲕⲟⲥⲓⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲑⲟⲧῆⲛⲁⲓ ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲧⲱϭⲟⲓⲥ· ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲉⲃⲣⲓⲙⲟⲩⲛⲧⲟ ⲁⲩⲧῇ. 6 Ὁ δῇ Ἰⲉⲥⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· Ἀⲑⲉⲧⲉ ⲁⲩⲧῇ· ⲧῖ ⲁⲩⲧῇ ⲕⲟⲡⲟⲩⲥ ⲡⲁⲣῇϥⲉⲧⲉ; ⲕⲁⲗⲟⲛ ἔⲣⲑⲟⲛ ἡⲣⲑⲁⲥⲁⲧⲟ ⲉⲛ ἔⲙⲟⲓ. 7 ⲡⲁⲛⲧⲟⲧⲉ γⲁⲣ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲧⲱϭⲟⲩⲥ ἔϭⲉⲧⲉ ⲙⲉⲧ' ἔⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲟⲧⲁⲛ Ბῇⲗῃⲧⲉ δⲩⲛⲁⲥⲑⲉ ⲉⲩ ⲡⲟⲓῃⲥⲁⲓ, ἔⲙῇ δῇ ⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲟⲧⲉ ἔϭⲉⲧⲉ. 8 Ὁ ἔⲥϭⲉⲛ ἔⲡⲟⲓῃⲥⲉⲛ· ⲡⲣⲟῇⲗⲁⲃⲉⲛ ⲙⲩⲣⲓⲥⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲧⲟ ⲥᲱⲙⲁ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ἔⲛⲧⲁⲑⲓⲁⲥⲙⲟⲛ. 9 Ἀⲙῆⲛ δῇ ⲗῇⲑⲟ γⲱⲙⲓⲛ, ὅⲡⲟⲩ ἔⲁⲛ ⲕⲉⲣⲩϭⲱⲧῇ ⲧⲟ ⲉⲩⲁγγῇⲗⲓⲟⲛ ⲉⲓⲥ ὅⲗⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ὃ ἔⲡⲟⲓῃⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧῇ ⲗⲁⲗῃⲧῆⲥⲉⲧⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲙⲛῃⲙⲟⲥⲩⲛⲟⲛ ⲁⲩⲧῆⲥ. 10 ⲕⲁⲓ Ἰⲟⲩδⲁⲥ Ἰⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ, ὁ ⲉⲓⲥ ⲧᲱⲛ δᲱᲑⲑⲕⲁ, ⲁⲡῇⲗⲑⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩⲥ ᲁⲣϭⲓⲉⲣⲉⲓⲥ ἵⲛⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲑⲟⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ. 11 Ὁⲓ δῇ ⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ἔϭⲁⲣῃⲥⲁⲛ ⲕⲁⲓ ἔⲡⲉⲣⲑⲑⲓⲗⲁⲛⲧⲟ ⲁⲩⲧᲱ ᲁⲣϭⲩⲣⲓⲟⲛ δⲟⲩⲛⲁⲓ· ⲕⲁⲓ ἔϭⲓⲑⲧⲉ ⲡᲱⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲩⲕⲁⲓⲣᲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲑⲟⲓ.

## SEC. MARCUM, XIV.

3 Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum ungenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro effudit super caput ejus. 4 Erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes: Ut quid perditio ista ungenti facta est? 5 Poterat enim unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus. Et fremebant in eam. 6 Jesus autem dixit: Sinite eam: quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. 7 Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis potestis illis benefacere, me autem non semper habetis. 8 Quod habuit hæc fecit, prævenit ungere corpus meum in sepulturam. 9 Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc narrabitur in memoriam ejus. 10 Et Judas Scariotis, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. 11 Qui audientes gavisí sunt, et promiserunt ei pecuniam se daturos: et quærebat quomodo illum oportune traderet.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XIV.

3 ¶ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. 4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? 5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. 6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. 7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her. 10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. 11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

239

## Ev. Marci, 14.

3 Und da er zu Bethanien war, in Simons, des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser; und sie zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt. 4 Da waren etliche, die wurden unwillig, und sprachen: Was soll doch dieser Unrath? 5 Man könnte das Wasser um mehr denn drei hundert Groschen verkauft haben, und dasselbige den Armen geben. Und murreten über sie. 6 Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden; was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan. 7 Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes thun; mich aber habt ihr nicht allezeit. 8 Sie hat gethan, was sie konnte; sie ist zuvor gekommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbniß. 9 Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtniß, das sie jetzt gethan hat. 10 Und Judas Iscariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verrieth. 11 Da sie das hörten, wurden sie froh, und verhiessen ihm das Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verrieth.

## ST. MARC, XIV.

3 ¶ Et comme il était à Béthanie, à table, dans la maison de Simon le lépreux, il vint une femme qui avait un vase d'albâtre, rempli d'un parfum de nard, pur, et de grand prix. Or, ayant rompu le vase, elle en répandit le parfum sur la tête de Jésus. 4 Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: À quoi bon perdre ainsi ce parfum? 5 Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Et ils murmuraient contre elle. 6 Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une belle action envers moi. 7 Car les pauvres, vous les avez toujours avec vous, et vous pourrez leur faire du bien toutes les fois que vous voudrez; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. 8 Cette femme a fait ce qui était en son pouvoir; elle a par avance oint mon corps pour ma sépulture. 9 En vérité, je vous dis, que dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle. 10 ¶ Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer. 11 Ceux-ci l'ayant entendu s'en réjouirent, et promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

TOM. V.

2 P

[illegible]

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XIV.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I? 20 And he answered and said unto them, *It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.* 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born. 22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

291

## Ev. Marci, 14.

12 Und am ersten Tage der süßen Brode, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest. 13 Und er sandte seiner Jünger zweien, und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach. 14 Und wo er eingetret, da sprecht zu dem Hauswirth: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darinnen ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern? 15 Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflastert und bereitet ist; daselbst richtet für uns zu. 16 Und die Jünger gingen aus, und kamen in die Stadt, und fanden es, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm. 17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen. 18 Und als sie zu Tische saßen, und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verrathen. 19 Und sie wurden traurig, und sagten zu ihm, einer nach dem andern: Bin Ich's? Und der andere: Bin Ich's? 20 Er antwortete, und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tauchet. 21 Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben steht; wehe aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre. 22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brod, dankte, und brach es, und gab es ihnen, und sprach: nehmet esset; das ist mein Leib.

## ST. MARC, XIV.

12 ¶ Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait la Pâque, les disciples de Jésus lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer *ce qu'il faut* pour manger la Pâque? 13 Et il envoya deux de ses disciples, en leur disant; Allez à la ville, et un homme, portant une cruche d'eau, viendra à votre rencontre; suivez-le. 14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au chef de la maison? Le Maître demande: Où est le logis où je mangerai la Pâque avec mes disciples? 15 Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute préparée; apprêtez-nous-y *la Pâque.* 16 Ses disciples s'en allèrent donc; et étant arrivés dans la ville, ils trouvèrent *tout* comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent la Pâque. 17 Or, le soir étant venu, il y alla avec les douze. 18 Et comme ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit: En vérité, je vous dis, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. 19 Alors ils commencèrent à s'attrister, et à lui dire, l'un après l'autre: Est-ce moi? puis un autre: Est-ce moi? 20 Mais il répondit, et leur dit: C'est un des douze, celui qui met la main au plat avec moi. 21 Quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à celui-là par qui le Fils de l'homme est trahi! il eût été bon à cet homme-là de n'être point né. 22 ¶ Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le rompit, et le leur donna, et leur dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

292



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MAPKON, ιδ'.

23 Καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε [ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ], ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 Ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. 32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὐ τὸ ὄνομα Γεθσημανεὶ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήυχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

## ✠ ⲙ ⲁ ⲣ ⲕ ⲟ ⲛ ✠

23 ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲁⲛ ⲧⲟⲧῆⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧῆⲥⲁⲥ ⲉⲃⲱⲕⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟῖⲥ, ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲟⲛ ⲉⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟῦ ⲡᲁⲛⲧⲉⲥ. 24 ⲕⲁⲓ ⲉἰⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟῖⲥ· ⲧⲟῦⲧὸ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧὸ ⲁἰⲙᲁ ⲙⲟⲩ ⲧῆⲥ ⲉⲩⲁⲧῆⲕⲁⲥ ⲧὸ ⲉⲕⲭⲩⲛⲛὸⲙⲉⲛⲟⲛ ὑⲡⲉⲣ ⲡⲟⲗⲗῶⲛ. 25 Ἀⲙῆⲛ ⲗⲉⲓⲱ ⲙⲓⲛ ὅⲧⲓ ⲟὔⲕⲉⲧⲓ ⲟὔ ⲙῆ ⲡᲓⲱ ⲉⲕ ⲧⲟῦ ⲓⲉⲛῆⲙⲁⲧⲟⲥ ⲧῆⲥ ⲁⲙⲡᲉⲗⲟⲩ ἕⲱⲥ ⲧῆⲥ ἡⲙᲉⲣⲁⲥ ⲉⲕⲉῖⲛⲓⲥ ὅⲧⲁⲛ ⲁⲩⲧὸ ⲡᲓⲱ ⲕⲁⲓⲛὸⲛ ⲉⲛ ⲧῆ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉἰᲁ ⲧⲟῦ ⲑⲉⲟῦ. 26 ⲕⲁⲓ ὑⲙⲛῆⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲗῆⲗⲑⲟⲛ ⲉἰⲥ ⲧὸ ὄⲣⲟⲥ ⲧῶⲛ ⲉⲗⲁἰῶⲛ. 27 ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲓⲱ ⲁⲩⲧⲟῖⲥ ὁ Ἰⲉⲥⲟῦⲥ ὅⲧⲓ ⲡᲁⲛⲧⲉⲥ ⲥⲕⲁⲛⲃⲁⲗⲓⲥᲧῆⲥⲉⲥⲑⲉ [ἐν ἐⲙⲟἰ ⲉⲛ ⲧῆ ⲛⲩⲕⲧἰ ⲧⲁῦⲧῇ], ὅⲧⲓ ⲓⲉⲕⲣⲁⲡⲧⲁⲓ· ⲡⲁⲧᲁⲗ῱ⲱ ⲧὸⲛ ⲡⲟⲓⲙᲉⲛⲁ, ⲕⲁⲓ ⲧᲁ ⲡᲣὸⲃⲁⲧⲁ ⲉⲓⲁⲥⲟⲕⲣⲟⲡⲓⲥᲧῆⲥⲟⲛⲧⲁⲓ. 28 Ἀⲗⲗᲁ ⲙⲉⲧᲁ ⲧὸ ⲉⲕⲉⲣⲑ᲏Მⲁἰ ⲙⲉ ⲡᲣὸᲁⲗ῱ⲱ ὑⲙᲁⲥ ⲉἰⲥ ⲧῆⲛ Ⲓⲁⲗⲓⲗⲁἰⲁⲛ. 29 Ὁ δὲ ⲡᲉⲧᲣⲟⲥ ἔⲑⲏ ⲁⲩⲧ῱· ⲉἰ ⲕⲁⲓ ⲡᲁⲛⲧⲉⲥ ⲥⲕⲁⲛⲃⲁⲗⲓⲥᲧῆⲥⲟⲛⲧⲁⲓ, ἁⲗⲗ' ⲟὔⲕ ⲉⲕⲱ. 30 ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲓⲱ ⲁⲩⲧ῱ ὁ Ἰⲉⲥⲟῦⲥ· Ἀⲙῆⲛ ⲗⲉⲓⲱ ⲥⲟⲓ ὅⲧⲓ ⲥῶ ⲥ῏Კⲉⲣⲟⲛ ⲧⲁῦⲧῇ ⲧῆ ⲛⲩⲕⲧἰ ⲡᲣᲓⲛ ἡ ⲉἰⲥ ἁⲗᲉⲕⲧⲟⲣⲁ ⲑⲟⲛῆⲥⲁⲓ ⲧᲣᲓⲥ ⲙⲉ ἁⲡⲁⲣⲛῆⲥῃ. 31 Ὁ δὲ ⲉⲕⲡⲉⲣⲓⲥⲥ῱ⲥ ἔⲗᲁⲗⲉⲓ· Ἐᲁⲛ ⲙⲉ ⲉᲃῃ ⲥⲛⲁⲡⲟⲑⲁⲛⲉῖⲛ ⲥⲟⲓ, ⲟὔ ⲙῆ ⲥⲉ ἁⲡⲁⲣⲛῆⲥ῱ⲙⲁⲓ. Ὡⲥⲁῦⲧⲱⲥ δὲ ⲕⲁⲓ ⲡᲁⲛⲧⲉⲥ ἔⲗⲉⲕⲟⲛ. 32 ⲕⲁⲓ ἔⲣⲭⲟⲛⲧⲁⲓ ⲉἰⲥ ⲭⲱⲣᲓⲟⲛ ⲟὔ ⲧὸ ὄⲛⲟⲙⲁ Ⲓⲉⲧⲥ῏Კⲁⲛⲉἰ, ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲓⲱ ⲧⲟῖⲥ ⲙⲁⲧ῏Კⲁἰⲥ ⲁⲩⲧⲟῦ· ⲕⲁⲑᲓⲥⲁⲧⲉ ὧⲉ ⲉᲱⲥ ⲡᲣⲟⲥⲉῦⲗ῱ⲙⲁⲓ. 33 ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲗⲁⲙⲃᲁⲛⲉⲓ ⲧὸⲛ ⲡᲉⲧᲣⲟⲛ ⲕⲁⲓ Ἰᲁⲕⲱⲃⲟⲛ ⲕⲁⲓ Ἰⲱᲁⲛⲛῇⲛ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲟῦ, ⲕⲁⲓ ἡⲣῥⲁⲧⲟ ⲉⲕⲑⲁⲙⲃⲉἰⲥⲑⲁⲓ ⲕⲁⲓ ἁⲃ᲏ⲙⲟⲛⲉῖⲛ, 34 ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲓⲱ ⲁⲩⲧⲟῖⲥ· ⲡⲉⲣᲓⲗⲩⲡὸⲥ ἔⲥⲧⲓⲛ ἡ ⲡⲥⲩⲭῆ ⲙⲟⲩ ἕⲱⲥ ⲑⲁⲛᲁⲧⲟⲛ· ⲙⲉἰⲛⲁⲧⲉ ὧⲉ ⲕⲁⲓ ⲓⲣ῏Დⲕⲟⲣⲉἰⲧⲉ. 35 ⲕⲁⲓ ⲡᲣⲟⲉⲗⲑῶⲛ ⲙⲓⲕᲣὸⲛ ἔⲡⲓⲡⲧⲉⲛ ἔⲡᲓ ⲧῆⲥ ⲓ᲏ⲥ, ⲕⲁⲓ ⲡᲣⲟⲥ῏Კῆⲭⲉⲧⲟ ἵⲛⲁ ⲉἰ ⲉⲩⲛⲁⲧὸⲛ ἔⲥⲧⲓⲛ ⲡᲁⲣᲉⲗⲑῇ ἁⲡ' ⲁⲩⲧⲟῦ ἡ ὥⲣⲁ,

## SEC. MARCUM, XIV.

23 Et accepto calice gratias agens dedit eis, et biberunt ex illo omnes. 24 Et ait illis: Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur. 25 Amen dico vobis quod jam non bibam de genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam novum in regno Dei. 26 Et hymno dicto exierunt in montem olivarum. 27 Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in nocte ista, quia scriptum est: Percutiam pastorem, et dispargentur oves. 28 Sed postea quam surrexero, præcedam vos in Galilæam. 29 Petrus autem ait ei: Etsi omnes scandalizati fuerint, sed non ego. 30 Et ait illi Jesus: Amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac, prius quam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus. 31 At ille amplius loquebatur: Etsi oportuerit me simul comori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant. 32 Et veniunt in prædium cui nomen Gesemani, et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem. 33 Et adsumit Petrum et Jacobum et Johannem secum, et coepit pavere et tædere. 34 Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate. 35 Et cum processisset paululum, procidit super terram, et orabat ut si fieri posset transiret ab eo hora,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XIV.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. 26 ¶ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I. 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all. 32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; 34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here and watch. 35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

293

## Ev. Marci, 14.

23 Und nahm den Kelch, und dankte, und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus. 24 Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testaments, das für viele vergossen wird. 25 Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf den Tag, da ich es neu trinke in dem Reich Gottes. 26 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Oelberg. 27 Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen. 28 Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa. 29 Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch Ich mich nicht ärgern. 30 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. 31 Er aber rebete noch weiter: Ja, wenn ich auch mit dir sterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen. Desselbigen gleichen sagten sie alle. 32 Und sie kamen zu dem Hofe, mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe, und bete. 33 Und nahm zu sich Petrum, und Jacobum, und Johannem; und fing an zu zittern und zu jagen. 34 Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; enthaltet euch hier, und wachet. 35 Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde, und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde vorüber ginge.

## ST. MARC, XIV.

23 Puis ayant pris le calice, il rendit grâces, et le leur donna. Et ils en burent tous. 24 Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang du nouveau testament, qui est répandu pour plusieurs. 25 En vérité, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. 26 ¶ Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. 27 Et Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées. 28 Mais après que je serai ressuscité j'irai devant vous en Galilée. 29 Et Pierre lui dit: Quand même tous seraient scandalisés, je ne le serai pourtant pas. 30 Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, en cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. 31 Mais Pierre disait encore plus fortement: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils disaient tous la même chose. 32 Puis ils vinrent en un lieu nommé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié. 33 Et il prit avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença d'être effrayé et fort angoissé. 34 Et il leur dit: Mon âme est remplie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez. 35 Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna contre terre. Et il priait que, s'il était possible, cette heure passât loin de lui;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XIV.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour? 38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. 39 And again he went away, and prayed, and spake the same words. 40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. 41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand. 43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. 44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 ¶ And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

295

## Ev. Marci, 14.

36 Und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht was Ich will, sondern was Du willst. 37 Und kam und fand sie schlafend. Und sprach zu Petro: Simon, schläfst du? Vermöchtest du nicht Eine Stunde zu wachen? 38 Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. 39 Und ging wieder hin, und betete, und sprach dieselbigen Worte. 40 Und kam wieder, und fand sie abermal schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlaf, und wußten nicht, was sie ihm antworteten. 41 Und er kam zum dritten Mal, und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug, die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände. 42 Stehet auf, laßt uns gehen: siehe, der mich verräth, ist nahe. 43 Und alsobald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schaar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern, und Schriftgelehrten, und Ältesten. 44 Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist es; den greifet, und führet ihn gewiß. 45 Und da er kam, trat er bald zu ihm, und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi, und küßte ihn. 46 Die aber legten ihre Hände an ihn, und griffen ihn. 47 Einer aber von denen, die dabei standen, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.

## ST. MARC, XIV.

36 Et il disait: Abba, Père, toutes choses te sont possibles; fais passer ce calice loin de moi; toutefois non point ce que je veux, mais ce que tu veux. 37 Puis il revint, et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Simon tu dors; n'as-tu pu veiller une heure? 38 Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation; car quant à l'esprit, il est prompt, mais la chair est faible. 39 Et il s'éloigna encore, et il pria, disant les mêmes paroles. 40 Puis étant retourné, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis; et ils ne savaient que lui répondre. 41 Il vint encore pour la troisième fois, et leur dit: Vous dormez le temps qu'il nous reste, et vous vous reposez. C'est assez, l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. 42 Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche. 43 ¶ Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, qui était l'un des douze, vint de la part des principaux sacrificateurs, et des Scribes, et des anciens, ayant avec lui une grande foule, armée d'épées et de bâtons. 44 Or celui qui le trahissait leur avait donné un signal, disant: Celui que je baiserais, c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement. 45 Quand donc il fut venu, il s'approcha aussitôt de lui, et lui dit: Maître, Maître. Et il le baisa. 46 ¶ Alors ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent. 47 Mais un de ceux qui étaient présents ayant tiré son épée, en frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, ιδ.

43 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-  
τοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ  
μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·  
44 Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ  
ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ  
με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσι αἱ γραφαί.  
50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.  
51 Καὶ εἰς τις νεανίσκος συνηκολού-  
θει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ  
γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 53 Ὁ  
δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς  
ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν  
πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται  
πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος  
ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως  
ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ  
ἦν συνεκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν  
καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ  
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον  
ἐζητοῦν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς  
τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρισκόν·  
56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ'  
αὐτοῦ, καὶ ἶσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.  
57 Καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύ-  
ρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 Ὅτι ἡμεῖς  
ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ κατα-  
λύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον  
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειρο-  
ποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως  
ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ  
ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώ-  
τησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη  
οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν·

296

## ✠ ١٨ ✠

43 ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη· ὡς ἐπὶ ληστὴν  
ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων  
συλλαβεῖν με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσι αἱ  
γραφαί. 50 πάντες αὐτὸν ἀφέντες  
ἔφυγον. 51 νεανίσκος τις συνηκολού-  
θει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ  
γυμνοῦ· 53 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδό-  
να ἔφυγεν. 53 Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς  
τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες  
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ  
γραμματεῖς. 54 Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν  
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν  
αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ συνεκαθή-  
μενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν θερμαινό-  
μενος πρὸς τὸ φῶς. 55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς  
καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζητοῦν μαρτυ-  
ρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὸ θανατῶ-  
σαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρισκόν· 56 πολλοὶ  
γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ  
ἵσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 τινες  
ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐ-  
τόν λέγοντες 58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν  
αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν  
ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ  
τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον  
οἰκοδομήσω. 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν  
ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 ἀναστὰς ὁ ἀρχι-  
ερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰη-  
σοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί  
οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν·

## SEC. MARCUM, XIV.

43 Et respondens Jesus ait illis : Tam-  
quam ad latronem existis cum gladiis  
et lignis comprehendere me : 44 Cotidie  
eram apud vos in templo docens, et  
non me tenuistis. Sed ut adimpleantur  
scripturæ. 50 Tunc discipuli ejus  
relinquentes eum omnes fugerunt.  
51 Adulescens autem quidam sequeba-  
tur eum amictus sindone super nudo,  
et tenuerunt eum : 53 At ille rejecta  
sindone nudus profugit ab eis. 53 Et  
adduxerunt Jesum ad summum sacer-  
dotem, et conveniunt omnes sacerdotes  
et scribæ et seniores. 54 Petrus autem  
a longe secutus est eum usque in  
atrium summi sacerdotis, et sedebat  
cum ministris et calefaciebat se ad  
ignem. 55 Summi vero sacerdotes et  
omne concilium quærebant adversus  
Jesum testimonium : ut eum morti  
traderent, nec inveniebant : 56 Multi  
enim testimonium falsum dicebant ad-  
versus eum, et convenientia testimonia  
non erant. 57 Et quidam surgentes  
falsum testimonium ferebant adversus  
eum, dicentes 58 Quoniam nos audi-  
vimus eum dicentem : Ego dissolvam  
templum hoc manu factum, et per  
triduum aliud non manu factum ædi-  
ficabo. 59 Et non erat conveniens testi-  
monium illorum. 60 Et exsurgens sum-  
mus sacerdos in medium interrogavit  
Jesum dicens : Non respondes quic-  
quam ad ea quæ tibi obiciuntur ab his ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XIV.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: 52 And he left the linen cloth, and fled from them naked. 53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. 54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. 55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

297

## Ev. Marci, 14.

48 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Ihr seyd ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen. 49 Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und habe gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber auf daß die Schrift erfüllet werde. 50 Und die Jünger verließen ihn alle, und flohen. 51 Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn. 52 Er aber ließ die Leinwand fahren, und flohe bloß von ihnen. 53 Und sie führten Jesum zu dem Hohenpriester, dahin zusammen gekommen waren alle Hohenpriester, und Ältesten, und Schriftgelehrten. 54 Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis hinein in des Hohenpriesters Pallast; und er war da, und saß bei den Knechten, und wärmte sich bei dem Licht. 55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath suchten Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts. 56 Viele gaben falsches Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeugniß stimmte nicht überein. 57 Und etliche standen auf, und gaben falsches Zeugniß wider ihn, und sprachen: 58 Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen, und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht sey. 59 Aber ihr Zeugniß stimmte noch nicht überein. 60 Und der Hohenpriester stand auf unter sie, und fragte Jesum, und sprach: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

## ST. MARC, XIV.

48 Alors Jésus prit la parole, et leur dit: Pour me prendre, vous êtes venus comme après un brigand, avec des épées et des bâtons. 49 J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais, *tout ceci est arrivé*, afin que les Écritures s'accomplissent. 50 Alors tous l'abandonnèrent, et s'enfuirent. 51 Et un certain jeune homme le suivait, le corps enveloppé d'un linceul, et les soldats le saisirent. 52 Mais laissant son linceul, il s'enfuit tout nu *du milieu d'eux*. 53 ¶ Ils emmenèrent ensuite Jésus au souverain sacrificateur, chez qui s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens, et les Scribes. 54 Et Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Et s'y étant assis avec les serviteurs, il se chauffait auprès du feu. 55 Or les principaux sacrificateurs et tout le Conseil cherchaient quelque témoignage contre Jésus, pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient point. 56 Car *il y en avait beaucoup qui* portaient de faux témoignages contre lui, mais leurs témoignages n'étaient point d'accord. 57 Alors quelques-uns s'élevèrent, et portèrent de faux témoignages contre lui, disant: 58 Nous l'avons ouï lui-même dire: Je détruirai ce temple fait de main *d'homme*, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main *d'homme*. 59 Mais en cela même leurs témoignages n'étaient point d'accord. 60 Alors le souverain sacrificateur s'étant levé au milieu du Conseil, interrogea Jésus, en disant: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi?

Tom. v.

2 q

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MARKON, ιδ'.

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 Ἡκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68 Ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων· Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστώσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ. καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

293

## ✠ م ر ✠

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 Ἡκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68 Ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων· Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστώσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ. καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

## SEC. MARCUM, XIV.

61 Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei : Tu es Christus, Filius benedicti ? 62 Jesus autem dixit illi : Ego sum : et videbitis Filium hominis a dextris sedentem virtutis et venientem cum nubibus cæli. 63 Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait : Quid adhuc desideramus testes ? 64 Audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. 65 Et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem ejus et colaphis eum cædere et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum cædebant. 66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, 67 Et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras. 68 At ille negavit dicens : Neque scio neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. 69 Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est. 70 At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilæus es. 71 Ille autem coepit anathematizare et jurare quia nescio hominem istum quem dicitis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XIV.

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands. 66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew. 69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. 70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilæan, and thy speech agreeth thereto. 71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

299

## Ev. Marci, 14.

61 Er aber schwieg stille, und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermal, und sprach zu ihm: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten? 62 Jesus aber sprach: Ich bin's. Und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft, und kommen mit des Himmels Wolken. 63 Da zerriß der Hohepriester seinen Rock, und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen? 64 Ihr habt gehört die Gotteslästerung; was dünket euch? Sie aber verdamnten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre. 65 Da fingen an etliche ihn zu verspeien, und zu verdecken sein Angesicht, und mit Fäusten zu schlagen, und zu ihm zu sagen: Weissage uns. Und die Knechte schlugen ihn in's Angesicht. 66 Und Petrus war danieden im Pallast, da kam des Hohenpriesters Mägde eine. 67 Und da sie sah Petrum sich wärmen; schauete sie ihn an, und sprach: Und du warest auch mit dem Jesus von Nazareth. 68 Er leugnete aber, und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest. Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähete. 69 Und die Magd sah ihn, und hob abermal an zu sagen denen, die dabei standen: Dieser ist der einer. 70 Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petro, die dabei standen: Wahrlich, du bist der einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also. 71 Er aber fing an sich zu verfluchen und zu schwören; Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr saget.

## ST. MARC, XIV.

61 Mais il se tut, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni? 62 Et Jésus lui dit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel. 63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore affaire de témoins? 64 Vous avez entendu le blasphème, que vous en semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort. 65 Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets; et ils lui disaient: Prophétise. Et les sergents lui donnaient des coups avec leurs verges. 66 ¶ Or pendant que Pierre était en bas dans la cour, il vint une des servantes du souverain sacrificateur. 67 Et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et lui dit: Et toi, tu étais avec Jésus de Nazareth. 68 Mais il le nia en disant: Je ne le connais point, et je ne sais ce que tu dis. Puis il alla dehors pour passer au vestibule, et le coq chanta. 69 Et la servante l'ayant regardé encore, se mit à dire à ceux qui étaient présents: Celui-ci est de ces gens-là. 70 Mais il le nia une seconde fois. Et peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Assurément tu es de ces gens-là, car tu es de Galilée, et ton langage est semblable au leur. 71 Alors il se mit à faire des imprécations, et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme dont vous parlez.

2 q 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA MAPHKON, ιδ', ιε'.

72 Καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώ-  
νησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ  
ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν  
ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρ-  
νήση. Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

ΚΕΦ. ιε'.

1 **ΚΑΙ** εὐθὺς πρῶτ' συμβούλιον ἐτοι-  
μάσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσ-  
βυτέρων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ὅλον  
τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν  
ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ.  
2 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλάτος·  
Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ  
δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις.  
3 Καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς  
πολλά. 4 Ὁ δὲ Πειλάτος πάλιν ἐπη-  
ρώτα αὐτόν· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε  
πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
οὐκέτι οὐδὲν ἀπέκρίθη, ὥστε θαυμάζειν  
τὸν Πειλάτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέ-  
λυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρηγοῦντο.  
7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ  
τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν  
τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 Καὶ  
ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς  
[αἰεὶ] ἐπολεῖ αὐτοῖς. 9 Ὁ δὲ Πειλάτος  
ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπο-  
λύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;  
10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον  
παρεδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

✠ סא ✠ פ ✠ מרמס

72 **וְהָיָה** כִּי מִדֵּוֹת אֶלֶקְטוֹר  
צָוָה לְהִנָּחֵם. וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה.

✠ סא ✠ מלא

1 **וְהָיָה** כִּי מִדֵּוֹת אֶלֶקְטוֹר  
צָוָה לְהִנָּחֵם. וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 2 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 3 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 4 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 5 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 6 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 7 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 8 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 9 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה. 10 וְהִנָּחֵם  
פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
אָמַר יֵשׁוּעַ לֵאמֹר קֹדֶם  
לְהִנָּחֵם אֶלֶקְטוֹר אֶת־  
לִי שְׁלֹשִׁים מַלְאָכִים  
וְאֵת־נִפְלֵאָה.

SEC. MARCUM, XIV. XV.

72 Et statim iterum gallus cantavit:  
et recordatus est Petrus verbi quod  
dixerat ei Jesus: Prius quam gallus  
cantet bis, ter me negabis: et coepit  
fieri.

CAPUT XV.

1 Et confestim mane consilium  
facientes summi sacerdotes cum senio-  
ribus et scribis et universo concilio,  
vincientes Jesum duxerunt et tradide-  
runt Pilato. 2 Et interrogavit eum  
Pilatus: Tu es rex Judæorum? At  
ille respondens ait illi: Tu dicis. 3 Et  
accusabant eum summi sacerdotes in  
multis. 4 Pilatus autem rursum inter-  
rogavit eum dicens: Non respondis  
quicquam? vide in quantis te accusant.  
5 Jesus autem amplius nihil respondit,  
ita ut miraretur Pilatus. 6 Per diem  
autem festum dimittere solebat illis  
unum ex vinctis quemcumque petis-  
sent. 7 Erat autem qui dicebatur  
Barabbas, qui cum seditiosis erat  
vinctus, qui in seditione fecerat homici-  
dium. 8 Et cum ascendisset turba, coepit  
rogare sicut semper faciebat illis. 9 Pila-  
tus autem respondit eis et dixit: Vultis  
dimittam vobis regem Judæorum?  
10 Sciebat enim quod per invidiam  
tradidissent eum summi sacerdotes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XIV. XV.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

## CHAPTER XV.

1 AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it. 3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. 4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. 5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. 6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. 7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. 8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them. 9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? 10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

301

## Ev. Marci, 14, 15.

72 Und der Hahn krähete zum andern Mal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an zu weinen.

## Das 15. Capitel.

1 Und halb am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rath mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rath, und banden Jesum, und führten ihn hin, und überantworteten ihn Pilato. 2 Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein König der Juden? Er antwortete aber, und sprach zu ihm: Du sagest es. 3 Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. 4 Pilatus aber fragte ihn abermal, und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen. 5 Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus verwunderte. 6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen los zu geben, welchen sie begehrten. 7 Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. 8 Und das Volk ging hinauf, und bat, daß er thäte, wie er pflegte. 9 Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe? 10 Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

## ST. MARC, XIV. XV.

72 Et le coq chanta pour la seconde fois. Alors Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura.

## CHAPITRE XV.

1 Et dès le matin, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les Scribes, et tout le Conseil, ayant tenu conseil, lièrent Jésus, l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate l'interrogea, disant: Es-tu le Roi des Juifs? Et Jésus répondant, lui dit: Tu le dis. 3 Or les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses; mais il ne répondit rien. 4 Et Pilate l'interrogea encore, disant: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils déposent contre toi. 5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate s'en étonnait. 6 Or il avait coutume de relâcher à chaque fête de Pâque un prisonnier, quel que fût celui qu'on demandât. 7 Et il y en avait un nommé Barabbas, qu'on avait mis en prison avec ses complices pour une sédition, dans laquelle ils avaient commis un meurtre. 8 Et le peuple se mit à demander avec de grands cris, que Pilate leur fît comme il leur avait toujours fait. 9 Mais Pilate leur répondit, en disant: Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs? 10 Car il savait bien que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιε'.

11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον  
ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ  
αὐτοῖς. 12 Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἀπο-  
κριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε  
ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν  
Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν·  
Σταύρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πειλᾶτος  
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;  
Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον  
αὐτόν. 15 Ὁ δὲ Πειλᾶτος βουλόμενος  
ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ ἀπέλυσεν  
αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν  
τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.  
16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπὴγαγον αὐτὸν  
ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ  
συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 Καὶ  
ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περι-  
τιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον  
στέφανον. 18 Καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι  
αὐτόν· Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων.  
19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν  
καλάμῳ καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ, καὶ τιθέντες  
τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ  
ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν  
πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἴδια  
ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα  
σταυρώσουσιν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν  
παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχό-  
μενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου  
καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.  
22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολ-  
γοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεόμενον  
κρανίου τοπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ  
ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

## ✠ סם ✠

11 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 11  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
12 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 12  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
13 אֲתָּה 13 אֲתָּה 13 אֲתָּה 13  
14 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 14  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
15 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 15  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
16 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 16  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
17 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 17  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
18 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 18  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
19 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 19  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
20 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 20  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
21 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 21  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
22 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 22  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·  
23 וְהַכְּהֹנִים מְהִימִים הָיוּ אֶת הָעָם 23  
לְבָרַבְבָּאִי· בְּלֹא תֵּבִיא לְחַסְרָא·

## SEC. MARCUM, XV.

11 Pontifices autem concitaverunt  
turbam ut magis Barabban dimitteret  
eis. 12 Pilatus autem iterum re-  
spondens ait illis: Quid ergo vultis  
faciam regi Judæorum? 13 At illi  
iterum clamaverunt: Crucifige eum.  
14 Pilatus vero dicebat eis: Quid enim  
mali fecit? At illi magis clamabant:  
Crucifige eum. 15 Pilatus autem volens  
populo satisfacere dimisit illis Barab-  
ban, et tradidit Jesum flagellis cæsum  
ut crucifigeretur. 16 Milites autem  
duxerunt eum in atrium prætorii, et  
convocant totam cohortem. 17 Et  
induunt eum purpura, et inponunt ei  
plectentes spineam coronam, 18 Et  
ceperunt salutare eum: Have rex  
Judæorum: 19 Et percutiebant caput  
ejus harundine et conspuebant eum, et  
ponentes genua adorabant eum. 20 Et  
postquam inluserunt ei, exuerunt illum  
purpura et induerunt eum vestimentis  
suis, et educunt illum ut crucifigerent  
eum. 21 Et angariaverunt prætere-  
untem quempiam, Simonem Cyre-  
neum, venientem de villa, patrem  
Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem  
ejus. 22 Et perducunt illum in Gol-  
gotha locum, quod est interpreta-  
tum calvariæ locus. 23 Et dabant ei  
bibere murratum vinum, et non accepit.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XV.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. 12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? 13 And they cried out again, Crucify him. 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. 15 ¶ And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified. 16 And the soldiers led him away into the hall, called Prætorium; and they call together the whole band. 17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, 18 And began to salute him, Hail, King of the Jews! 19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross. 22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

303

## Ev. Marci, 15.

11 Aber die Hohenpriester reizten das Volk, daß er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe. 12 Pilatus aber antwortete wiederum, und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue dem, den ihr beschuldiget, er sey ein König der Juden? 13 Sie schrieten abermal: Kreuzige ihn. 14 Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Uebels gethan? Aber sie schrieten noch vielmehr: Kreuzige ihn. 15 Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu thun, und gab ihnen Barabbas los, und überantwortete ihnen Jesum, daß er gezeißelt und gekreuziget würde. 16 Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richterhaus, und riefen zusammen die ganze Schaar; 17 Und zogen ihm einen Purpur an, und flochten eine dornene Krone, und setzten sie ihm auf; 18 Und fingen an ihn zu grüßen: Gegrüßest seyst du, der Juden König! 19 Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen auf die Kniee, und beteten ihn an. 20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus, und zogen ihm seine eigenen Kleider an, und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten; 21 Und zwangen einen, der vorüber ging, mit Namen Simon, von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war Alexandri und Rufi), daß er ihm das Kreuz trüge. 22 Und sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das ist verdolmetschet, Schädelstätte. 23 Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

## ST. MARC, XV.

11 Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas. 12 Et Pilate, répondant, leur dit encore: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez Roi des Juifs? 13 Et ils s'écrièrent encore: Crucifie-le. 14 Alors Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrièrent encore plus fort: Crucifie-le. 15 ¶ Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié. 16 Alors les soldats l'emmenèrent dans la cour où était le prétoire, et ils y rassemblèrent toute la cohorte. 17 Et ils le vêtirent d'une robe de pourpre, et ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête. 18 Puis ils commencèrent à le saluer, *en lui disant*: Salut, Roi des Juifs! 19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient sur lui; et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui. 20 Et après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent la robe de pourpre, et le revêtirent de ses habits, et l'emmenèrent dehors pour le crucifier. 21 Et ils contrainquirent un certain Simon, Cyrénien, père d'Alexandre, et de Rufus, qui passait en revenant des champs, à porter la croix de Jésus. 22 Et ils le menèrent au lieu *appelé* Golgotha, c'est-à-dire, lieu du calvaire. 23 Et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe, mais il n'en voulut point.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XV.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. 25 And it was the third hour, and they crucified him. 26 And the superscription of his accusation was written over, **THE KING OF THE JEWS.** 27 And with him they crucified two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. 28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. 29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, 30 Save thyself, and come down from the cross. 31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. 32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him. 33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. 34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? 35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias. 36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

305

## Ev. Marci, 15.

24 Und da sie ihn gekreuziget hatten, theilten sie seine Kleider, und warfen das Loos darum, welcher was überfäme. 25 Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten. 26 Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich: ein König der Juden. 27 Und sie kreuzigten mit ihm zweien Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken. 28 Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: Er ist unter die Uebelthäter gerechnet. 29 Und die vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter, und sprachen: Psui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel, und bauest ihn in dreien Tagen! 30 Hilf dir nun selber, und steig herab vom Kreuz. 31 Desselbigen gleichen die Hohenpriester verspotteten ihn unter einander, sammt den Schriftgelehrten, und sprachen: Er hat andern geholfen, und kann sich selber nicht helfen. 32 Ist er Christus, und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen, und glauben. Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch. 33 Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis um die neunte Stunde. 34 Und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach: Eli, Eli, lama asabithani? das ist verdolmetschet: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? 35 Und etliche, die dabei standen, da sie das hörten, sprachen sie: Siehe, er ruft den Elias. 36 Da lief einer, und füllte einen Schwamm mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und trankte ihn, und sprach: Halt, laß sehen, ob Elias komme, und ihn herabnehme.

## ST. MARC, XV.

24 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort *pour savoir* ce que chacun en aurait. 25 Or c'était la troisième heure quand ils le crucifièrent. 26 Et la cause de sa condamnation était indiquée dans cette inscription: **LE ROI DES JUIFS.** 27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. 28 Et ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit: Et il a été mis au rang des malfaiteurs. 29 Et ceux qui passaient par-là lui disaient des outrages, branlant la tête, et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, 30 Sauve-toi toi-même, et descends de la croix. 31 De même les principaux sacrificateurs, avec les Scribes, disaient entre eux en se moquant: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même. 32 Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, l'outrageaient aussi. 33 Mais quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure. 34 Et à la neuvième heure, Jésus cria à haute voix, disant: Éloi! Éloi! lamma sabachtani? c'est-à-dire: Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné? 35 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant entendu cela, disaient: Voilà, il appelle Élie. 36 Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire, en disant: Laissez, voyons si Élie viendra le retirer.

TOM. V.

2 B



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA MAPKON, ιε΄.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 Αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβάσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. 42 Καὶ ἤδη ὁψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ἧ ἔστιν προσάββατον, 43 Ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πειλᾶτον καὶ ᾔτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμαζεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν. 45 Καὶ γινὼς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν ἐνέκλεισεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

306

## ✠ סמ ✠ מרכוס

37 יֵשׁוּעַ בֶּן מַרְכּוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל מְאֹד נָפַח אֶת רוּחוֹ 38 וְהַמְּכַסֵּת הַמִּזְבֵּחַ נִשְׁרָפָה 39 וְהַכְּתָנִיָּה הַנִּשְׁתָּה עַל יְהֵשׁוּעַ מֵעַד הָעַתָּה 40 וְרַב־מִלִּים מֵעַד הָעַתָּה 41 וְהָיוּ שָׁם מְרִימָה הַמַּגְדָּלֵנָה וְיֵהוּדָה בֶּן יִצְחָק וְסָלֹמֶה 42 וְכָל הַנְּשִׂאִים הָאֵלֶּס שָׁם 43 וְיֵהוּדָה בֶּן יִצְחָק הָיָה מֵעַד הָעַתָּה 44 וְהָיָה כִּי הָיָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁעָה 45 וְהָיָה כִּי הָיָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁעָה 46 וְהָיָה כִּי הָיָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁעָה 47 וְהָיָה כִּי הָיָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁעָה

## SEC. MARCUM, XV.

37 Jesus autem emissā voce magna expiravit. 38 Et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum. 39 Videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans expirasset, ait: Vere homo hic Filius Dei erat. 40 Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas et Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salomæ, 41 Et cum esset in Galilæa sequebantur eum et ministrabant ei, et aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderent Hierosolymam. 42 Et cum jam sero esset factum, quia erat parasceve, quod est ante sabbatum, 43 Venit Joseph ab Arimathia nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introiit ad Pilatum et petit corpus Jesu. 44 Pilatus autem mirabatur si jam obisset, et accersito centurione interrogavit eum si jam mortuus esset. 45 Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph. 46 Joseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti. 47 Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XV.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. 38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. 39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. 40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; 41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem. 42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. 44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. 45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. 46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. 47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

307

## Ev. Marci, 15.

37 Aber Jesus schrie laut, und verschied. 38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an bis unten aus. 39 Der Hauptmann aber, der dabei stand, gegen ihm über, und sah, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach er: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen. 40 Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schauten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, des kleinen Jacobi und Joses Mutter, und Salome, 41 Die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gebienet hatten; und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren. 42 Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorfabbath, 43 Kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete; der wagte es, und ging hinein zu Pilato, und bat um den Leichnam Jesu. 44 Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon todt war; und rief den Hauptmann, und fragte ihn, ob er längst gestorben wäre. 45 Und als er es erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam. 46 Und er kaufte eine Leinwand, und nahm ihn ab, und wickelte ihn in die Leinwand, und legte ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Thür. 47 Aber Maria Magdalena, und Maria Joses, schauten zu, wo er hingelegt ward.

## ST. MARC, XV.

37 Et Jésus ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit. 38 Alors le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas. 39 ¶ Et le centenier, qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait rendu l'esprit en criant ainsi, dit: Vraiment cet homme était le Fils de Dieu. 40 Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin. Parmi elles étaient Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé. 41 Qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée; ainsi que beaucoup d'autres, qui étaient montées avec lui à Jérusalem. 42 ¶ Et le soir étant déjà venu, comme c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat; 43 Joseph d'Arimathée, qui était un sénateur de considération, qui attendait aussi le règne de Dieu, vint hardiment chez Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. 44 Et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait long-temps qu'il était mort. 45 Et l'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph. 46 Et Joseph ayant acheté un linceul, descendit le corps de la croix, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis il roula une pierre sur l'entrée du sépulcre. 47 Et Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. MARK, XVI.

### CHAPTER XVI.

1 AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him. 2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. 3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid. 9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

309

## Ev. Marci, 16.

### Das 16. Capitel.

1 Und da der Sabbath vergangen war, kauften Maria Magdalena, und Maria Jacobi, und Salome Specerei, auf daß sie kämen, und salbeten ihn. 2 Und sie kamen zum Grabe an einem Sabbath, sehr frühe, da die Sonne aufging. 3 Und sie sprachen unter einander: Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Thür? 4 Und sie sahen dahin, und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war; denn er war sehr groß. 5 Und sie gingen hinein in das Grab, und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich. 6 Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht. Ihr suchet Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist auferstanden, und ist nicht hier. Siehe da, die Stätte, da sie ihn hinlegten. 7 Gehet aber hin, und saget es seinen Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat. 8 Und sie gingen schnell heraus, und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und sagten niemand nichts, denn sie fürchteten sich. 9 Jesus aber, da er auferstanden war, frühe am ersten Tage der Sabbath, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte. 10 Und sie ging hin, und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weineten. 11 Und dieselbigen, da sie hörten, daß er lebete, und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

## ST. MARC, XVI.

### CHAPITRE XVI.

1 OR, le jour du sabbat étant passé, Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour aller embaumer Jésus. 2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil venant de se lever. 3 Et elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre? 4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre était roulée; car elle était fort grande. 5 Puis étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles en furent épouvantées. 6 Mais il leur dit: Ne vous épouvantez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis. 7 Mais allez, dites à ses disciples, et à Pierre, qu'il s'en va devant vous dans la Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit. 8 Et étant sorties promptement, elles s'enfuirent du sépulcre; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles ne dirent rien à personne, tant elles avaient peur. 9 ¶ Or Jésus étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, apparut premièrement à Maria-Magdelaine, de laquelle il avait chassé sept démons. 10 Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et dans les larmes. 11 Mais en entendant qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point.



# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## ST. MARK, XVI.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told it unto the residue : neither believed they them. 14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. 16 He that believeth and is baptized shall be saved ; but he that believeth not shall be damned. 17 And these signs shall follow them that believe : In my name shall they cast out devils ; they shall speak with new tongues ; 18 They shall take up serpents ; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them ; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. 19 ¶ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. 20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

## Ev. Marci, 16.

12 Darnach, da zween aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer andern Gestalt, da sie auf's Feld gingen. 13 Und dieselbigen gingen auch hin, und verkündigten das den andern ; denen glaubten sie auch nicht. 14 Zuletzt, da die Elfe zu Tische saßen, offenbarte er sich, und schalt ihren Unglauben, und ihres Herzens Härte, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden ; 15 Und sprach zu ihnen : Gehet hin in alle Welt, und prediget das Evangelium aller Kreatur. 16 Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden ; wer aber nicht glaubet, der wird verdammet werden. 17 Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die : In meinen Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Sprachen reden, 18 Schlangen vertreiben ; und so sie etwas tödtliches trinken, wird es ihnen nicht schaden ; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden. 19 Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel, und sitzt zur rechten Hand Gottes. 20 Sie aber gingen aus, und predigten an allen Orten ; und der Herr wirkte mit ihnen, und bekräftigte das Wort durch mittelnde Zeichen.

## ST. MARC, XVI.

12 ¶ Après cela, il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux, qui étaient en chemin pour aller aux champs. 13 Et ceux-ci étant retournés l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne les crurent pas non plus. 14 ¶ Enfin, il se montra aux onze, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. 15 Et il leur dit : Allez par tout le monde, et prêchez l'Évangile à toute la création. 16 Celui qui croira et qui sera baptisé, sera sauvé ; mais celui qui ne croira pas, sera condamné. 17 Et ce sont ici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon nom ; ils parleront de nouvelles langues ; 18 Ils saisiront les serpents ; et quand ils auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux malades, et ceux-ci seront guéris. 19 ¶ Or, le Seigneur, après leur avoir parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu. 20 Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur co-opérant avec eux, et confirmant la Parole par les prodiges qui l'accompagnaient.





SEC. LUCAM.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΚΕΦ. α'.

**ἙΠΕΙΔΗ ΠΕΡ** πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πε-  
πληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,  
2 Καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς  
αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ  
λόγου, 3 Ἐδοξε καὶ μοι παρηκολουθηκότι  
ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι  
γράψαι, κρίτιστε Θεόφιλε, 4 Ἴνα ἐπι-  
γνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν  
ἀσφάλειαν. 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις  
Ἑρῳδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς  
τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας  
Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων  
Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.  
6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον  
τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς  
ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου  
ἀμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέ-  
κνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ στείρα,  
καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς  
ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ  
ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει  
τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,

❖ അ ❖

[illegible]

SEC. LUCAM, CAPUT I.

QUONIAM quidem multi conati sunt ordinare narrationem quæ in nobis completæ sunt rerum, 2 Sicut traderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis, 3 Visum est et mihi assecuto a principio omnia diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theofile, 4 Ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem. 5 Fuit in diebus Herodis regis Judææ sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia, et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabet. 6 Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querella. 7 Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabet sterelis et ambo processissent in diebus suis. 8 Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT LUKE.

### ST. LUKE, CHAPTER I.

**F**ORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, <sup>2</sup> Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; <sup>3</sup> It seemed good to me also, having had perfect understanding of things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, <sup>4</sup> That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed. <sup>5</sup> ¶ There was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. <sup>6</sup> And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. <sup>7</sup> And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. <sup>8</sup> And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

### Ev. S. Lucä, Capitel 1.

**S**intemal sich es viele unterwunden haben, zu stellen die Rede von den Geschichten, so unter uns ergangen sind; <sup>2</sup> Wie uns das gegeben haben, die es vom Anfang selbst gesehen, und Diener des Wortes gewesen sind: <sup>3</sup> Habe ich es auch für gut angesehen, nachdem ich es alles von Anfang erfundet habe, daß ich es zu dir, mein guter Theophile, mit Fleiß ordentlich schreibe; <sup>4</sup> Auf daß du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist. <sup>5</sup> Zu der Zeit Herodis, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth. <sup>6</sup> Sie waren aber alle beide fromm vor Gott, und gingen in allen Geboten und Sagen des Herrn untadelich. <sup>7</sup> Und sie hatten kein Kind, denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betaget. <sup>8</sup> Und es begab sich, da er des Priesteramts pflegte vor Gott, zu der Zeit seiner Ordnung,

### ST. LUC, CHAPITRE I.

**C**OMME plusieurs personnes ont entrepris d'écrire l'histoire des choses qui se sont manifestement accomplies parmi nous; <sup>2</sup> Selon le rapport que nous ont fait ceux qui, dès le commencement, ont été témoins oculaires et ministres de la Parole, <sup>3</sup> J'ai cru devoir aussi, très-excellent Théophile, après m'être exactement informé de toutes ces choses, dès leur origine, t'en écrire par ordre; <sup>4</sup> Afin que tu reconnasses la certitude des choses dont tu as été instruit. <sup>5</sup> ¶ Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un certain sacrificateur nommé Zacharie, de la classe d'Abia. Et sa femme, qui se nommait Elisabeth, était de la race d'Aaron. <sup>6</sup> Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable. <sup>7</sup> Mais ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Elisabeth était stérile; et ils étaient tous deux fort avancés en âge. <sup>8</sup> Or il arriva que, Zacharie faisant les fonctions de sacrificateur devant Dieu, dans le rang de sa classe,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α΄.

⁹ Κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου, 10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμᾶματος. 11 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμᾶματος. 12 Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἑλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίας, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίνει, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει· Ἡλεῖα, ἐπιστρέφει καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γινώσκειν τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτερος καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 20 Καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἷτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

## ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, ⲁⲓ.

⁹ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲥⲱⲥ ⲧⲉⲥ ⲓⲉⲣⲁⲧⲉⲓⲁⲥ ⲉⲗⲁⲭⲉ ⲧⲟῦ ⲧⲱⲙⲁⲥⲁⲓ ⲉⲓⲉⲗⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲟⲛ ⲧⲟῦ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, 10 ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲛ ⲧⲟ ⲡⲗⲉⲥⲱⲥ ⲉⲛ ⲧⲟῦ ⲗⲁⲟῦ ⲡⲣⲟⲥⲉᲟⲩⲱⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲗⲱ ⲧῇ ὥⲣⲁ ⲧⲟῦ ⲧⲱⲙⲁⲙⲁⲧⲟⲥ. 11 Ⲏⲩⲱⲡⲱ ⲗⲉ ⲁⲩⲧⲱ ⲁⲓⲉⲗⲱⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲉⲥⲧⲱⲥ ⲉⲕ ⲗⲉⲗⲓⲱⲛ ⲧⲟῦ ⲧⲱⲥⲓⲁⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟῦ ⲧⲱⲙⲁⲙⲁⲧⲟⲥ. 12 ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲁⲭⲱⲧⲁ ⲗⲁⲕⲁⲣⲓⲁⲥ ⲓⲗⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲑⲟⲑⲟⲥ ⲉⲡⲉⲡⲉⲥⲉⲛ ⲉⲡ' ⲁⲩⲧⲟⲛ. 13 ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲗⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲟ ⲁⲓⲉⲗⲱⲥ· Ⲙῇ ⲑⲟⲑⲟῦ, ⲗⲁⲕⲁⲣⲓⲁ, ⲗⲓⲟⲧⲓ ⲉⲓⲥⲱⲕⲟῦⲥⲧⲱ ⲉ ⲗⲉⲥⲓⲥ ⲥⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲉ ⲓⲛⲛῇ ⲥⲟⲩ· ⲉⲗⲓⲥⲁⲑⲉⲧ ⲓⲉⲛⲛῆⲥⲓ ⲙⲓⲟⲛ ⲥⲟⲓ, ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲓⲥ ⲧⲟ ⲗⲟⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟῦ· ⲓⲱⲁⲛⲛⲉⲛ. 14 ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓ ⲕⲁⲣⲁ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲁⲗⲗⲓⲁⲥⲓⲥ, ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲉⲡⲓ ⲧῇ ⲓⲉⲛⲉⲥⲓ ⲁⲩⲧⲟῦ ⲕⲁⲣῇⲥⲟⲛⲧⲁⲓ. 15 Ἔⲥⲧⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲙⲉⲓⲕⲁⲥ ⲉⲛὼⲡⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲟⲓⲛⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲟῦ ⲙῇ ⲡⲓⲛῇ, ⲕⲁⲓ ⲡⲛⲉῦⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲓⲓⲗⲟⲩ ⲡⲗⲉⲥⲧῆⲥⲉⲧⲁⲓ ⲉⲧⲓ ⲉⲕ ⲕⲟⲓⲗⲓⲁⲥ ⲙῇⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟῦ, 16 ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲟⲓⲥ ⲧῶⲛ ⲙⲓⲱⲛ ἸⲥⲣⲁᲗⲗ ⲉⲡⲓⲥⲧⲣᲉⲩⲑⲉⲓ ⲉⲡⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲛ ⲁⲩⲧῶⲛ. 17 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲣⲟⲉⲗᲉῦⲥⲉⲧⲁⲓ ⲉⲛὼⲡⲓⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟῦ ⲉⲛ ⲡⲛⲉῦⲙⲁⲧⲓ ⲕⲁⲓ ⲗⲟⲛⲁⲙⲉⲓ· Ἡⲗⲉⲓⲁ, ⲉⲡⲓⲥⲧⲣᲉⲩⲑⲉⲓ ⲕⲁⲣⲗⲓⲁⲥ ⲡⲁⲧᲉⲣⲱⲛ ⲉⲡⲓ ⲧᲉⲕⲛⲁ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲓⲧⲉⲓⲥ ⲉⲛ ⲑⲣⲟⲛῆⲥⲓ ⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲛ, ⲉⲧⲟⲓⲙⲁⲥⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲗⲁⲟⲛ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲛⲁⲥⲙᲉⲛⲟⲛ. 18 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲗⲁⲕⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲱⲥⲟⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲓ ⲓⲛὼⲥⲟⲙⲁⲓ ⲧⲟῦⲧⲟ; ⲉⲓⲱ γⲁⲣ ⲉⲓⲙⲓ ⲡⲣⲉⲥⲑⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉ ⲓⲛⲛῇ ⲙⲟⲩ ⲡⲣⲟⲑⲉⲑⲓⲕⲩⲱⲓ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ἡⲙᲉⲣⲁⲓⲥ ⲁⲩⲧῆⲥ. 19 ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲉⲓⲥ ⲟ ⲁⲓⲉⲗⲱⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧῷ· Ἐγὼ ⲉⲓⲙⲓ ⲒⲁⲑⲣⲓᲗⲗ ⲟ ⲡⲁⲣⲉⲥⲥⲧⲉⲕⲱⲥ ⲉⲛὼⲡⲓⲟⲩ ⲧⲟῦ ⲧⲉⲟῦ, ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲥⲧⲁⲗⲗⲉⲛ ⲗⲁⲗῆⲥⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲥᲉ ⲕⲁⲓ ⲉὔⲁⲓⲉⲗⲓⲥⲁⲥⲧⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲧⲁῦⲧⲁ. 20 ⲕⲁⲓ ⲓⲗⲟῦ ⲉⲥᲱ ⲥⲓⲱⲡῶⲛ ⲕⲁⲓ ⲙῇ ⲗⲟⲛⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲗⲁⲗῆⲥⲁⲓ ᲁⲕⲣⲓ ⲉⲥ ἡⲙᲉⲣⲁⲥ ⲓⲉⲛᲛⲉⲧⲁⲓ ⲧⲁῦⲧⲁ, ⲁⲛⲧ' ὧⲛ ⲟῦⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉῦⲥⲁⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲗⲟⲓⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩ, ⲟⲓⲧⲓⲛⲉⲥ ⲡⲗⲉⲣⲱⲧῆⲥⲟⲛⲧⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓⲣⲟⲛ ⲁⲩⲧῶⲛ.

## SEC. LUCAM, I.

⁹ Secundum consuetudinem sacerdotii forte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini: 10 Et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi. 11 Apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi. 12 Et Zacharias turbatus est videns, et timor inruit super eum. 13 Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabet pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Johannem, 14 Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt: 15 Erit enim magnus coram Domino, et vinum et sicera non bibet, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ, 16 Et multos filiorum Israhel convertet ad Dominum Deum ipsorum: 17 Et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Heliae, ut convertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam. 18 Et dixit Zacharias ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis. 19 Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabrihel qui adsto ante Deum: et missus sum loqui ad te et hæc tibi evangelizare. 20 Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, I.

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth: 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee and to shew thee these glad tidings. 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

## Ev. Lucá, 1.

9 Nach Gewohnheit des Priesterthums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des Herrn. 10 Und die ganze Menge des Volks war draußen, und betete unter der Stunde des Räucherns. 11 Es erschien ihm aber der Engel des Herrn, und stand zur rechten Hand am Räuchaltar. 12 Und als Zacharias ihn sahe, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an. 13 Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharia; denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, deß Namen sollst du Johannes heißen. 14 Und du wirst deß Freude und Bonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen. 15 Denn er wird groß seyn vor dem Herrn; Wein und stark Getränke wird er nicht trinken. Und er wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist. 16 Und er wird der Kinder von Israel viele zu Gott, ihrem Herrn, befehlen. 17 Und er wird vor ihm hergehen im Geist und Kraft Elias, zu befehlen die Herzen der Väter zu den Kindern, und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zu richten dem Herrn ein bereit Volk. 18 Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin alt, und mein Weib ist betaget. 19 Der Engel antwortete, und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte; 20 Und siehe, du wirst verstummen, und nicht reden können, bis auf den Tag, da dies geschehen wird; darum, daß du meinen Worten nicht geglaubet hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.

## ST. LUC, I.

9 Il lui échut par le sort, selon la coutume établie parmi les sacrificateurs, d'entrer dans le sanctuaire du Seigneur pour y offrir le parfum. 10 Et toute la multitude du peuple était dehors, en prières, à l'heure où l'on offrait le parfum. 11 Et un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums. 12 Et Zacharie le voyant en fut troublé, et fut saisi de crainte. 13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point: car ta prière est exaucée; et Elisabeth ta femme t'enfantera un fils; et tu l'appelleras du nom de Jean. 14 Et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse; et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère. 16 Et il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur, leur Dieu. 17 Et il marchera devant lui dans l'esprit et avec la force d'Élie, pour ramener les cœurs des pères vers leurs enfants, et les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien disposé. 18 Alors Zacharie dit à l'ange: À quoi reconnaitrai-je cela? car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge. 19 Et l'ange répondant, lui dit: Je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et qui ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles. 20 Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces choses arriveront; parce que tu n'as point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA ΛΟΥΚΑΝ, α'.**

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξεληθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα 25 Ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέειδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις. 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ, 27 Πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυεὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν ὁ ἄγγελος εἶπεν· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. 29 Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 Καὶ ἰδοὺ συλλημψῇ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

## ❖ 1 ❖ അമ്മ

21 חָפְצָא בִּי עָמַד וְלֹא מִשְׁפָּטָא דְּרִשְׁתָּא  
וְלִמְבִּישְׁתָּא עִוְוָה חָלָא לְמִשְׁפָּטָא  
בְּחִשְׁבָּלָא. 22 דְּבִיבְדָא בִּי רִשְׁתָּא : לֹא  
מִשְׁפָּטָא עִוְוָה בְּנִפְלִיאָא חֲסִידָא .  
וְהַשְׁמִיעֵנִי בְּיָמֵינוּ בְּיָא חֲסִידָא . עִוְוָה  
מִשְׁפָּטָא . 23 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 24 וְלֹא חֲסִידָא ♦ עִוְוָה  
מִשְׁפָּטָא . 25 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 26 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 27 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 28 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 29 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 30 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 31 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 32 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ . 33 עִוְוָה דְּלִמְבִּישְׁתָּא מִשְׁפָּטָא  
בְּיָמֵינוּ .

SEC. LUCAM, I.

21 Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo. 22 Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo: et ipse erat innuens illis, et permansit mutus. 23 Et facti sunt ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam. 24 Post hos autem dies concepit Elisabet uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens: 25 Quia sic fecit mihi Dominus in diebus quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines. 26 In mense autem sexto missus est angelus Gabrihel a Deo in civitatem Galilææ cui nomen Nazareth, 27 Ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria. 28 Et ingressus angelus ad eam dixit: Have, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. 29 Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. 30 Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria: invenisti enim gratiam apud Deum. 31 Ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesus: 32 Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in æternum, 33 Et regni ejus non erit finis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, I.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. 24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men. 26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: 33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

319

## Ev. Lucä, 1.

21 Und das Volk wartete auf Zacharias, und verwunderte sich, daß er so lange im Tempel verzog. 22 Und da er heraus ging, konnte er nicht mit ihnen reden. Und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen, und blieb stumm. 23 Und es begab sich, da die Zeit seines Amtes aus war, ging er heim in sein Haus. 24 Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf Monate, und sprach: 25 Also hat mir der Herr gethan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme. 26 Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth. 27 Zu einer Jungfrau, die vertranet war einem Manne, mit Namen Joseph, vom Hause Davids; und die Jungfrau hieß Maria. 28 Und der Engel kam zu ihr hinein, und sprach: Begrüßet seyst du, Heilselige, der Herr ist mit dir, du Gebenedeiete unter den Weibern. 29 Da sie aber ihn sah, erschraf sie über seiner Rede, und gedachte: Welch ein Gruß ist das? 30 Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; du hast Gnade bei Gott gefunden. 31 Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe, und einen Sohn gebären, dessen Namen sollst du Jesus heißen. 32 Der wird groß, und ein Sohn des Höchsten genannt werden, und Gott der Herr wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben; 33 Und er wird ein König seyn über das Haus Jacobs ewiglich, und seines Königreichs wird kein Ende seyn.

## ST. LUC. I.

21 Or, le peuple attendait Zacharie; et on s'étonnait de ce qu'il tardait si longtemps dans le sanctuaire. 22 Mais quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils reconnurent qu'il avait vu quelque vision dans le sanctuaire: et lui-même le leur donnait à entendre par des signes. Et il demeura muet. 23 Et il arriva, quand les jours de son ministère furent accomplis, qu'il retourna en sa maison. 24 Et après ces jours-là, Elisabeth sa femme conçut, et elle se tint cachée durant cinq mois, en disant: 25 C'est le Seigneur qui m'a fait cette grâce, lorsqu'il a jeté les yeux sur moi, pour ôter l'opprobre où j'étais parmi les hommes. 26 Or, au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, 27 Vers une vierge fiancée à un homme nommé Joseph qui était de la maison de David. Et le nom de la vierge était Marie. 28 Et l'ange étant entré dans le lieu où elle était, lui dit: Je te salue, *vierge comblée de grâce*; le Seigneur est avec toi; tu es bénie parmi les femmes. 29 Et quand elle l'eut vu, elle fut fort troublée de ses paroles; et elle cherchait en elle-même ce que pouvait être cette salutation. 30 Et l'ange lui dit: Marie, ne crains point; car tu as trouvé grâce devant Dieu. 31 Et voici, tu concevras et tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de JÉSUS. 32 Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père. 33 Et il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α'.

34 Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα· 37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πάν ῥήμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥήμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. 41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, 42 Καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λεληγμένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, 47 Καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου,

320

## ✠ 1 ✠

34 [εἶ]πεν δὲ [μα]ριάμ πρὸς τὸν ἄγγε[λ]ον· 35 Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 36 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγε[λ]ος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 37 Καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα· 38 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πάν ῥήμα. 39 Εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥήμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 40 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 41 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. 42 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, 43 Καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 44 Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 45 Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 46 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λεληγμένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 47 Καὶ εἶπεν Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, 48 Καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου,

## SEC. LUCAM, I.

34 Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? 35 Et respondens angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur Filius Dei. 36 Et ecce Elisabet cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi quæ vocatur sterelis: 37 Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. 38 Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus. 39 Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Juda, 40 Et intravit in domum Zachariæ et salutavit Elisabet. 41 Et factum est ut audivit salutationem Mariæ Elisabet, exultavit infans in utero ejus, et repleta est Spiritu sancto Elisabet, 42 Et exclamavit voce magna et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. 43 Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me? 44 Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo. 45 Et beata quæ credidit quoniam perficientur ea quæ dicta sunt ei a Domino. 46 Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, 47 Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, I.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. 37 For with God nothing shall be impossible. 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her. 39 And Mary arose in those days, and went into the hill country, with haste, into a city of Juda; 40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. 46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

## Ev. Lucā, 1.

34 Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, sintemal ich von keinem Manne weiß? 35 Der Engel antwortete, und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum auch das Heilige, das von dir geboren wird, wird Gottes Sohn genannt werden. 36 Und siehe, Elisabeth deine Gefreundte, ist auch schwanger mit einem Sohne, in ihrem Alter; und gehet jetzt im sechsten Monat, die im Geschrei ist, daß sie unfruchtbar sey. 37 Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich. 38 Maria aber sprach: Siehe, ich bin des Herrn Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr. 39 Maria aber stand auf in den Tagen, und ging auf das Gebirge endelich, zu der Stadt Juda's. 40 Und kam in das Haus Zacharias, und grüßete Elisabeth. 41 Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Mariä hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll, 42 Und rief laut, und sprach: Gebenedeiet bist du unter den Weibern, und gebenedeiet ist die Frucht deines Leibes. 43 Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt? 44 Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe. 45 Und O selig bist du, die du geglaubet hast; denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem Herrn. 46 Und Maria sprach: Meine Seele erhebet den Herrn. 47 Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.

## ST. LUKE, I.

34 Alors Marie dit à l'ange: Comment ceci arrivera-t-il, vu que je ne connais point d'homme? 35 Et l'ange répondant, lui dit: Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi le saint *enfant* qui naîtra de toi, sera appelé le Fils de Dieu. 36 Et voici, Elisabeth ta cousine a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois de celle qui était appelée stérile. 37 Car rien ne sera impossible à Dieu. 38 Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et l'ange se retira d'avec elle. 39 Or, en ces jours-là, Marie s'étant levée, s'en alla en toute hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda. 40 Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth. 41 Et il arriva, aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit en son sein. Et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit. 42 Et elle s'écria à haute voix, et dit: Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton sein. 43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi? 44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein. 45 Or, bienheureuse est celle qui a cru, car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur, auront leur accomplissement. 46 Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur; 47 Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α'.**

43 "Οτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδὺν γὰρ ἀπὸ τοῦ  
νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,  
44 "Οτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός·  
καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 45 Καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν. 46 Ἐποίησεν κρά-  
τος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν  
ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.  
47 Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων  
καὶ ἤψωσεν ταπεινούς, 48 Πεινῶντας  
ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας  
ἐξαπέστειλεν κενούς. 49 Ἀντελάβετο  
Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,  
50 Καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας  
ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 51 Ἐμεινεν δὲ  
Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 52 Τῇ  
δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ  
τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 53 Καὶ  
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς  
αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.  
54 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ  
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκά-  
λουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 55 Καὶ ἀποκριθεῖσα  
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κλη-  
θήσεται Ἰωάννης. 56 Καὶ εἶπαν πρὸς  
αὐτὴν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας  
σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.  
57 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ  
τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 58 Καὶ  
αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων·  
Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ  
ἐθαύμασαν πάντες. 59 Ἀνεψύχθη δὲ τὸ  
στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσ-  
σα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

## ❖ 1. ❖ അമ്മൾ

[illegible]

SEC. LUCAM, I.

48 Quia respexit humilitatem ancillæ  
sue: ecce enim ex hoc beatam me  
dicent omnes generationes, 49 Quia  
fecit mihi magna qui potens est, et  
sanctum nomen ejus, 50 Et miseri-  
cordia ejus in progenies et progenies  
timentibus eum. 51 Fecit potentiam  
in brachio suo, dispersit superbos  
mente cordis sui: 52 Deposuit poten-  
tes de sede, et exaltavit humiles,  
53 Esurientes implevit bonis et divites  
dimisit inanes. 54 Suscepit Israhel  
puerum suum memorari misericordiæ,  
55 Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in sæcula.  
56 Mansit autem Maria cum illa quasi  
mensibus tribus, et reversa est in  
domum suam. 57 Elisabeth autem  
impletum est tempus pariendi, et  
peperit filium. 58 Et audierunt vicini  
et cognati ejus quia magnificavit  
Dominus misericordiam suam cum illa,  
et congratulabantur ei. 59 Et factum  
est in die octavo venerunt circum-  
cidere puerum, et vocant eum nomine  
patris ejus Zachariam. 60 Et respondens  
mater ejus dixit: Nequaquam, sed vo-  
cabitur Johannes. 61 Et dixerunt ad  
illam quia nemo est in cognatione tua  
qui vocetur hoc nomine. 62 Innuebant  
autem patri ejus quem vellet vocari  
eum. 63 Et postulans pugilarem  
scripsit dicens: Johannes est nomen  
ejus. Et mirati sunt universi. 64 Aper-  
tum est autem ilico os ejus et lingua  
ejus, et loquebatur benedicens Deum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, I.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. 50 And his mercy is on them that fear him, from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; 55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house. 57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. 62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

## Ev. Lucă, 1.

48 Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindesfinder. 49 Denn er hat große Dinge an mir gethan, der da mächtig ist, und dessen Name heilig ist. 50 Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für, bei denen, die ihn fürchten. 51 Er übet Gewalt mit seinem Arm, und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn. 52 Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl, und erhebet die Niedrigen. 53 Die Hungrigen füllet er mit Gütern, und lässet die Reichen leer. 54 Er denket der Barmherzigkeit, und hilft seinem Diener Israel auf; 55 Wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham, und seinem Samen ewiglich. 56 Und Maria blieb bei ihr bei drei Monate; darnach kehrte sie wiederum heim. 57 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn. 58 Und ihre Nachbarn und Gefreundte hörten, daß der Herr große Barmherzigkeit an ihr gethan hatte, und freueten sich mit ihr. 59 Und es begab sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater, Zacharias. 60 Aber seine Mutter antwortete, und sprach: Mit nichts, sondern er soll Johannes heißen. 61 Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße. 62 Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen. 63 Und er forderte ein Täfelchen, schrieb, und sprach: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle. 64 Und alsobald ward sein Mund und seine Zunge aufgethan, und redete, und lobete Gott.

## ST. LUC, I.

48 Parce qu'il a regardé l'humble condition de sa servante. Car désormais toutes les générations me diront bienheureuse. 49 Car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses, et son nom est Saint. 50 Et sa miséricorde se répand de génération en génération sur ceux qui le craignent. 51 Il a déployé la force de son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leurs cœurs. 52 Il a renversé les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits. 53 Il a comblé de biens ceux qui avaient faim; et il a renvoyé les riches à vide. 54 Il a pris sous sa protection Israël son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde, 55 Envers Abraham et sa postérité à jamais, selon qu'il l'avait promis à nos pères. 56 Et Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna en sa maison. 57 Or le terme où Elisabeth devait accoucher fut accompli; et elle mit au monde un fils. 58 Et ses voisins et ses parents ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouissaient avec elle. 59 Et il arriva qu'au huitième jour, ils vinrent pour circoncire le petit enfant. Et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. 60 Mais sa mère prit la parole, et dit: Non, mais il sera nommé Jean. 61 Et ils lui dirent: Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom. 62 Alors il firent signe à son père, qu'il déclarât comment il voulait que l'enfant fût nommé. 63 Et Zacharie ayant demandé des tablettes, écrivit: Son nom est Jean. Et tous en furent étonnés. 64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, et sa langue déliée; et il parlait en bénissant Dieu.

[illegible]

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, I.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa. 66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him. 67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, 68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, 69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; 70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; 72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; 73 The oath which he swore to our father Abraham, 74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, 75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life. 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, 78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, 79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

325

## Ev. Lucä, 1.

65 Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn. Und diese Geschichte ward allerorts auf dem ganzen jüdischen Gebirge. 66 Und alle, die es hörten, nahmen es zu Herzen, und sprachen: Was, meinest du, will aus dem Kindelein werden? Denn die Hand des Herrn war mit ihm. 67 Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte, und sprach: 68 Gelobet sey der Herr, der Gott Israels; denn er hat besucht, und erlöst sein Volk. 69 Und hat uns ausgerichtet ein Horn des Heils, in dem Hause seines Dieners David. 70 Als er vorzeiten geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten: 71 Daß er uns errettete von unsern Feinden, und von der Hand aller, die uns hassen; 72 Und die Barmherzigkeit erzeugte unsern Vätern, und gedächte an seinen heiligen Bund, 73 Und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben: 74 Daß wir, erlöst aus der Hand unserer Feinde, ihm dienen ohne Furcht unser Leben lang, 75 In Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist. 76 Und du Kindelein wirst ein Prophet des Höchsten heißen; du wirst vor dem Herrn hergehen, daß du seinen Weg bereitest, 77 Und Erkenntniß des Heils gebest seinem Volk, die da ist in Vergebung ihrer Sünden; 78 Durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe; 79 Auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsterniß und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

## ST. LUC, I.

65 Et tous ses voisins en furent saisis de crainte. Or toutes ces choses furent divulguées dans tout le pays des montagnes de Judée. 66 Et tous ceux qui les entendirent les conservèrent dans leur cœur, disant: Que sera donc ce petit enfant? Et la main du Seigneur était avec lui. 67 Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, disant: 68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple; 69 Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David son serviteur; 70 Ainsi qu'il avait parlé par la bouche des saints prophètes, qui ont été de tout temps; 71 De nous délivrer de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent; 72 D'exercer sa miséricorde envers nos pères, et de se souvenir de sa sainte alliance; 73 De remplir le serment qu'il a fait à Abraham, notre père: 74 De nous accorder, qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte, 75 Dans la sainteté et dans la justice devant lui, tous les jours de notre vie. 76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur pour lui préparer ses voies; 77 Et pour donner à son peuple la connaissance du salut, dans la rémission de leurs péchés; 78 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le soleil levant nous a visités d'en haut; 79 Pour luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, afin de conduire nos pieds dans le chemin de la paix.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, I. II.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

## CHAPTER II.

1 AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed. 2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all went to be taxed, every one into his own city. 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:). 5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. 7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. 8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

827

## Ev. Lucā, 1, 2.

80 Und das Kindlein wuchs, und ward stark im Geist, und war in der Wüste, bis daß er sollte hervor treten vor das Volk Israel.

## Das 2. Capitel.

1 Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot vom Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde. 2 Und diese Schätzung war die allererste, und geschah zur Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war. 3 Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. 4 Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land, zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehchem; darum, daß er von dem Hause und Geschlecht Davids war, 5 Auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. 6 Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte. 7 Und sie gebar ihren ersten Sohn, und wickelte ihn in Bindeln, und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. 8 Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihrer Heerde. 9 Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. 10 Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

## ST. LUC, I. II.

80 Et le petit enfant croissait, et se fortifiait en esprit. Et il demeurait dans les déserts jusqu'au jour où il devait être manifesté en Israël.

## CHAPITRE II.

1 OR il arriva en ces jours-là qu'il fut publié, de la part de César Auguste, un édit *portant* que tout le monde fût enregistré. 2 Ce premier enregistrement fut fait lorsque Cyrénus avait le gouvernement de Syrie. 3 Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa ville. 4 Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, 5 Pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui était enceinte. 6 Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que le terme où elle devait accoucher fut accompli. 7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie. 8 Or, il y avait en ces contrées-là des bergers couchant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit. 9 Et voici, l'ange du Seigneur vint vers eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une fort grande peur. 10 Alors l'ange leur dit: N'ayez point de peur; car voici, je vous annonce une grande joie qui sera pour tout le peuple:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β.

11 Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυεὶδ.  
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον [καὶ κείμενον] ἐν φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥήμα τοῦτο τὸ γεγονός· ὁ δὲ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 Ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 Ἡ δὲ Μαρία πάντα συντηρεῖ τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ ἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ Κυρίῳ,

## ✠ ⲛⲁ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ

11 ⲓⲛⲓⲃⲓⲣⲓ ⲕⲉⲛⲉⲣⲓ ⲛⲓⲃⲓⲣⲓ ⲛⲓⲃⲓⲣⲓ ⲛⲓⲃⲓⲣⲓ ⲛⲓⲃⲓⲣⲓ ⲛⲓⲃⲓⲣⲓ  
12 ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲓⲙⲓⲛ ⲧⲟ ⲥⲓⲙⲉⲓⲟⲛ, ⲉⲩⲣⲓⲥⲉⲧⲉ  
ⲃⲣⲉⲑⲟⲥ ⲉⲥⲡⲁⲣⲓⲛⲱⲙⲉⲛⲟⲛ [καὶ ⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲛ] ⲉⲛ  
ⲡⲁⲧⲛⲉⲛ. 13 ⲕⲁⲓ ⲉⲭⲁⲓⲡⲛⲓⲥⲓ ⲉⲕⲉⲛⲉⲧⲟ ⲥⲟⲛ ⲧῷ  
ⲁⲓⲛⲓⲉⲗⲟⲩ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲩ ⲁⲓ  
ⲛⲟⲩⲛⲧⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲛ. 14 ⲉⲃⲟⲭⲁ  
ⲉⲛ ⲓⲩⲥⲓⲧⲟⲓⲥ ⲧⲉⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲕⲓⲥⲓⲣⲓⲛⲉ ⲉⲛ  
ⲁⲛⲧⲣⲟⲩⲱⲡⲓⲥ ⲉⲩⲃⲟⲕⲓⲁⲥ. 15 ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲉⲛⲉⲧⲟ ⲟⲩⲥ  
ⲁⲡⲓⲗⲧⲟⲛ ⲁⲡ' ⲁⲩⲧῶⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ  
ⲟⲓ ⲁⲓⲛⲓⲉⲗⲟⲓ, ⲟⲓ ⲡⲟⲓⲙⲉⲛⲉⲥ ⲉⲗⲁⲗⲟⲩⲛ ⲡⲣⲟⲥ  
ⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲥ. ⲉⲓⲉⲗⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲥ ⲃⲉⲧⲧⲙⲉⲉⲙ  
ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟⲙⲉⲛ ⲧὸ ρῆⲙⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲧὸ ⲕⲉⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲛ ⲟ  
ⲕⲩⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉⲕⲛⲟⲣⲓⲥⲉⲛ ἡⲙⲓⲛ. 16 ⲕⲁⲓ ἦⲗⲧⲁⲛ  
ⲥⲡⲉⲩⲥⲁⲛⲧⲉⲥ, ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲧῆⲛ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  
ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ἸⲱⲥᲟᲩⲑⲡ ⲕⲁⲓ ⲧὸ ⲃⲣⲉⲑⲟⲥ ⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲛ  
ⲉⲛ ⲧῇ ⲡⲁⲧⲛⲉⲛ. 17 Ἰⲃⲟⲛⲧⲉⲥ δⲉ ⲉⲕⲛⲟⲣⲓⲥⲁⲛ  
ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲟⲩ ρῆⲙⲁⲧⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲗⲓⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩ  
ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ. 18 ⲕⲁⲓ  
ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲁⲥⲁⲛ ⲡⲉⲣⲓ  
ⲧῶⲛ ⲕⲁⲗⲓⲧⲉⲛⲧⲟⲛ ὑⲡὸ ⲧῶⲛ ⲡⲟⲓⲙⲉⲛⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥ  
ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ. 19 Ἡ δⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲥⲟⲛⲧⲉ  
ⲧῆⲣⲉⲓ ⲧὰ ρῆⲙⲁⲧⲁ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲥⲟⲛⲃⲁⲗⲟⲩⲥⲁ  
ⲉⲛ ⲧῇ ⲕⲁⲣⲃⲓⲁ ⲁⲩⲧῆⲥ. 20 ⲕⲁⲓ ὑⲡⲉⲥⲧⲣⲉⲡⲥⲁⲛ  
ⲟⲓ ⲡⲟⲓⲙⲉⲛⲉⲥ, ⲉⲃⲟⲭⲁⲭⲟⲛⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ  
ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ ⲡⲁⲥⲓⲛ ⲟⲓⲥ ἦⲕⲟⲩⲥⲁⲛ ⲕⲁⲓ  
ἰⲃⲟⲛ ⲕⲁⲧῶⲥ ⲉⲗⲁⲗῆⲧⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ. 21 ⲕⲁⲓ  
ὅⲧⲉ ⲉⲡⲓⲗῆⲥⲧⲟⲧⲁⲛ ἡⲙⲉⲣⲁⲓ ὀⲕⲧῶ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲓ  
ⲧⲉⲙⲉⲓⲛ ⲁⲩⲧὸⲛ, ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲕⲓⲗῆⲧⲟⲛ ⲧὸ ὄⲛⲟⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ  
Ἰⲉⲥⲟⲩⲥ, ⲧὸ ⲕⲗⲓⲧⲉⲛ ὑⲡὸ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲓⲉⲗⲟⲩ  
ⲡⲣὸ ⲧⲟⲩ ⲥⲟⲗⲗⲓⲙⲡⲧῆⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧὸⲛ ⲉⲛ ⲧῇ  
ⲕⲟⲓⲗⲓⲁ. 22 ⲕⲁⲓ ὅⲧⲉ ⲉⲡⲓⲗῆⲥⲧⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓ  
ἡⲙⲉⲣⲁⲓ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧῶⲛ, ⲕⲁⲧὰ  
ⲧὸⲛ νόⲙⲟⲛ ⲙⲱϥⲥⲉⲱⲥ, ⲁⲛῆⲕⲁⲕⲁⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧὸⲛ  
ⲉⲓⲥ Ἱⲉⲣⲟⲥὸⲗⲩⲙⲁ ⲡⲁⲣⲁⲥⲧῆⲥⲁⲓ ⲧῷ ⲕⲩⲩⲣⲓⲟⲩ,

## SEC. LUCAM, II.

11 Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. 12 Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in præsipio. 13 Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum et dicentium: 14 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax in hominibus bonæ voluntatis. 15 Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in cælum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est, quod fecit Dominus et ostendit nobis. 16 Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in præsipio. 17 Videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc. 18 Et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos; 19 Maria autem conservabat omnia verba hæc conferens in corde suo. 20 Et reversi sunt pastores, glorificantes et laudantes Deum in omnibus quæ audierant et viderant sicut dictum est ad illos. 21 Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo prius quam in utero conciperetur. 22 Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus secundum legem Mosi, tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent eum Domino,

# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, II.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. 15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. 19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them. 21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb. 22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

329

## Ev. Lucá, 2.

11 Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. 12 Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt, und in einer Krippe liegend. 13 Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren, die lobten Gott, und sprachen: 14 Ehre sey Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen. 15 Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem, und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kund gethan hat. 16 Und sie kamen eilend, und fanden beide Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegend. 17 Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war. 18 Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten. 19 Maria aber behielt alle diese Worte, und bewegte sie in ihrem Herzen. 20 Und die Hirten kehreten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, das sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war. 21 Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward. 22 Und da die Tage ihrer Reinigung, nach dem Gesetz Moses, kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem Herrn;

## ST. LUC, II.

11 C'est qu'aujourd'hui dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. 12 Et c'est ici le signe auquel vous le reconnaîtrez: vous trouverez le petit enfant emmailloté, couché dans une crèche. 13 Et au même instant, il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant: 14 Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts, paix sur la terre; et pour les hommes, bienveillance! 15 Et il arriva, après que les anges se furent retirés d'avec eux au ciel, que les bergers se dirent les uns aux autres: Allons donc jusqu'à Bethlehem, et voyons cette chose qui est arrivée, et que le Seigneur nous a fait connaître. 16 S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. 17 Et l'ayant vu, ils racontèrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant. 18 Et tous ceux qui les entendirent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers. 19 Et Marie gardait soigneusement toutes ces choses, et les repassait dans son cœur. 20 Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, conformément à ce qui leur avait été dit. 21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, on lui donna le nom de JÉSUS, nom qui avait été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère. 22 Et quand les jours de la purification de Marie furent accomplis selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

Tom. v.

2 v

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β.

23 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου  
ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἁγίον  
τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, 24 Καὶ τοῦ  
δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν  
τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ  
δύο νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ  
ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα  
Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος  
καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν  
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ'  
αὐτόν. 26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον  
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν  
θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν  
Κυρίου. 27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι  
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς  
γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι  
αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου  
περὶ αὐτοῦ, 28 Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ  
εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν  
καὶ εἶπεν· 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν  
σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου ἐν  
εἰρήνῃ, 30 Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου  
τὸ σωτήριόν σου, 31 Ὁ ἡτοίμασας κατὰ  
πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 Φῶς  
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ  
σου Ἰσραὴλ. 33 Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐλόγη-  
σεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς  
Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος  
κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν  
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγό-  
μενον. 35 Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν  
διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυ-  
φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

330

## ✠ ד ✠ ܡܡܡܠܐ

23 ܐܝܪ ܝܚܝܒ ܡܡܡܠܐ ܕܡܝܢ. ܕܠܐ  
ܕܝܐ ܕܡܝܢ ܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
24 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
25 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
26 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
27 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
28 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
29 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
30 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
31 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
32 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
33 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
34 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.  
35 ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ.

## SEC. LUCAM, II.

23 Sicut scriptum est in lege Domini  
quia omne masculinum adaperiens  
vulvam sanctum Domino vocabitur,  
24 Et ut darent hostiam secundum  
quod dictum est in lege, par turtu-  
rum aut duos pullos columbarum.  
25 Et ecce homo erat in Hierusalem cui  
nomen Symeon, et homo iste justus et  
timoratus, expectans consolationem  
Israhel, et Spiritus sanctus erat in eo.  
26 Et responsum acceperat ab Spiritu  
sancto, non visurum se mortem nisi  
prius videret Christum Domini. 27 Et  
venit in Spiritu in templum. Et cum  
inducerent puerum Jesum parentes  
ejus ut facerent secundum consuetu-  
dinem legis pro eo: 28 Et ipse accepit  
eum in ulnas suas et benedixit Deum,  
et dixit: 29 Nunc dimittis servum  
tuum, Domine, secundum verbum tuum  
in pace, 30 Quia viderunt oculi mei  
salutare tuum, 31 Quod parasti ante  
faciem omnium populorum, 32 Lumen  
ad revelationem gentium et gloriam  
plebis tuæ Israhel. 33 Et erat pater ejus  
et mater mirantes super his quæ dice-  
bantur de illo. 34 Et benedixit illis  
Symeon, et dixit ad Mariam matrem  
ejus: Ecce positus est hic in rui-  
nam et resurrectionem multorum in  
Israhel, et in signum cui contra-  
dicetur: 35 Et tuam ipsius animam  
pertransibit gladius, ut revelentur  
ex multis cordibus cogitationes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, II.

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord ;)  
 24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. 25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 For mine eyes have seen thy salvation, 31 Which thou hast prepared before the face of all people; 32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

331

## Ev. Lucā, 2.

23 (Wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des Herrn: Allerlei Männlein, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem Herrn geheiligt heißen.) 24 Und daß sie gäben das Opfer, nachdem gesagt ist im Gesetz des Herrn, ein Paar Turteltauben, oder zwei junge Tauben. 25 Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbige Mensch war fromm und gottesfürchtig, und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm. 26 Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christ des Herrn gesehen. 27 Und kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesum in den Tempel brachten, daß sie für ihn thäten, wie man pflegt nach dem Gesetz; 28 Da nahm er ihn auf seine Arme, und lobete Gott, und sprach: 29 Herr, nun lässest du deinen Diener im Frieden fahren, wie du gesagt hast; 30 Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, 31 Welchen du bereitet hast vor allen Völkern, 32 Ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volks Israel. 33 Und sein Vater, und seine Mutter wunderten sich deß, das von ihm geredet ward. 34 Und Simeon segnete sie, und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel, und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird, 35 (Und es wird ein Schwerdt durch deine Seele bringen,) auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

## ST. LUC, II.

23 Selon ce qui est écrit dans la loi du Seigneur; Que tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur, 24 Et pour offrir l'oblation prescrite dans la loi du Seigneur, *savoir*, une paire de tourterelles, ou deux pigeon-neaux. 25 Or voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon, et cet homme était juste et craignant Dieu; et il attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était sur lui. 26 Et il avait été divinement averti par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. 27 Et, *poussé* par l'Esprit, il vint au temple; et comme les parents y portaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard selon l'usage de la loi, 28 Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu et dit: 29 Seigneur, maintenant tu laisses aller ton serviteur en paix, selon ta parole, 30 Car mes yeux ont vu le salut qui vient de toi, 31 Que tu as préparé devant la face de tous les peuples, 32 Lumière pour éclairer les nations, et gloire de ton peuple d'Israël. 33 Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui. 34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici, cet *enfant* est donné pour être une occasion de chute et de relèvement à plusieurs en Israël, et pour être un signe auquel on contredira; 35 Afin que les pensées de beaucoup de cœurs se dévoilent: mais quant à toi, une épée percera ton âme.

2 u 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β΄.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφήτις, θυγάτηρ  
Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προ-  
βεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα  
μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθε-  
νίας αὐτῆς, 37 Καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν  
ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο  
τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας καὶ δεήσεσι λατρεύ-  
ουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὕτη  
τῇ ᾠρᾷ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ  
θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς  
προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.  
39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα κατὰ τὸν  
νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γα-  
λιλαίαν εἰς πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέθ.  
40 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν καὶ ἐκρα-  
ταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις  
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ  
γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ  
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο  
ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ  
τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 Καὶ τελειωσάντων  
τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς  
ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσα-  
λήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.  
44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ  
συννοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεξή-  
τουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ τοῖς  
γνωστοῖς, 45 Καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρε-  
ψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

332

## ✠ ⲁ ✠ ⲙⲟⲙⲟⲥ

36 ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲛⲁ ⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ, ⲛⲩⲅⲁⲧⲏⲣ  
ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ, ⲉⲕ ⲫⲩⲗⲏⲥ Ἀⲥⲏⲣ· αὗⲧⲏ ⲛⲣⲟ-  
ⲃⲉⲃⲏⲕⲩⲁ ἐν ἡⲙⲉⲣⲁⲓⲥ ⲛⲟⲗⲗⲁⲓⲥ, ⲗⲏⲥⲁⲥⲁ  
ⲙⲉⲧⲁ ἀνδρὸⲥ ἑⲧⲧⲁ ἀπὸ τῆⲥ ⲛⲁρⲃⲉ-  
νⲓⲁⲥ αὐⲧῆⲥ, 37 Καὶ αὗⲧⲏ χῆⲣⲁ ἕⲱⲥ ἑⲧῶν  
ὀⲅⲁⲃⲟⲕⲟⲛⲧⲁ ⲧⲉⲥⲥᲁⲣⲱν, ἥ οὐⲕ ἀⲫⲓⲥⲧⲁⲧⲟ  
τοῦ ἱⲉⲣⲟῦ νⲏⲥⲧⲉⲓⲁⲥ καὶ δⲉῆⲥⲉⲥⲓ ⲗⲁⲧⲣⲉῦ-  
ⲟⲥⲁ νύⲕⲧⲁ καὶ ἡⲙⲉⲣⲁν. 38 Καὶ αὗⲧⲏ  
τῇ ᾠⲣᲁ ἐⲛⲓⲥⲧᲁⲥⲁ ἀνθⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲉῖⲧⲟ τῷ  
θεῷ καὶ ἐλᲁⲗⲉⲓ ⲛⲉⲣⲓ αὐⲧⲟῦ ⲛᲁⲥⲓν ⲧⲟῖⲥ  
ⲛⲣⲟⲥⲉⲃⲟⲙⲉⲛⲟⲓⲥ λύⲧⲣⲱⲥⲓν Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗῆⲙ.  
39 Καὶ ὡⲥ ἐⲧⲉⲗⲉⲥⲁν ⲛᲁⲛⲧⲁ ⲕⲁⲧᲁ τὸν  
νόⲙⲟν Κυρίου, ἐⲛⲉⲥⲧⲣⲉⲫⲱⲛ εἰⲥ τὴν Γⲁ-  
λⲓⲗⲁῖⲁν εἰⲥ πόⲗⲓν ἐⲁⲩⲧῶν ΝαⲗⲁⲣᲉⲃ.  
40 Τὸ δὲ ⲛⲁⲓδῖⲟν ἠῡⲗⲁⲛⲉν καὶ ἐⲕⲣⲁ-  
ⲧⲁⲓⲧⲟ ⲛⲗⲏⲣⲟῦⲙⲉⲛⲟν σοφῖⲁⲥ, καὶ χᲁⲣⲓⲥ  
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐⲛⲟⲣⲉῦⲟⲛⲧⲟ οἱ  
γⲟⲛⲉῖⲥ αὐⲧⲟῦ ⲕⲁⲧ' ἑⲧⲟⲥ εἰⲥ Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗῆⲙ  
τῇ ἑⲟⲣⲧῇ τοῦ ⲛᲁⲥⲟⲗⲁ. 42 Καὶ ὅⲧⲉ ἐⲅⲉⲛⲉⲧⲟ  
ἐⲧῶν δῶⲃⲉⲕⲁ, ἀⲛⲁⲃⲁⲓⲛὲⲛⲧⲱⲛ αὐⲧῶν ⲕⲁⲧᲁ  
τὸ ἑⲃⲟⲥ τῆⲥ ἑⲟⲣⲧῆⲥ, 43 Καὶ ⲧⲉⲗⲉⲓⲱⲥᲁⲛⲧⲱⲛ  
τᲁⲥ ἡⲙⲉⲣⲁⲥ, ἐν τῷ ὑⲛⲟⲥⲧⲣᲉⲫⲉⲓν αὐⲧⲟῦⲥ  
ὑⲛⲉⲙⲉⲓⲛⲉν Ἰⲏⲥⲟῦⲥ ὁ ⲛᲁῖⲥ ἐν Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-  
λῆⲙ, καὶ οὐⲕ ἑⲅⲛⲱⲥⲁⲛ οἱ γⲟⲛⲉῖⲥ αὐⲧⲟῦ.  
44 Νομῖⲥⲁⲛⲧⲉⲥ δὲ αὐⲧὸν εἶⲛⲁⲓ ἐν τῇ  
σⲩⲛⲟⲃᲓᲗ ἦⲗⲃⲟⲛ ἡⲙⲉⲣⲁⲥ ὁδὸν καὶ ἀⲛⲉⲗῆ-  
ⲧⲟⲩν αὐⲧὸν ἐν ⲧⲟῖⲥ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛᲉⲥⲓν καὶ ⲧⲟῖⲥ  
γⲛⲱⲥⲧⲟῖⲥ, 45 Καὶ μῆ εὐρόⲛⲧⲉⲥ ὑⲛⲉⲥⲧⲣⲉ-  
ⲫⲱⲛ εἰⲥ Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗῆⲙ ἀⲛⲁⲗⲏⲧⲟῦⲛⲧⲉⲥ αὐⲧὸν.

## SEC. LUCAM, II.

36 Et erat Anna prophetissa, filia Pha-  
nuel, de tribu Aser: hæc processerat  
in diebus multis et vixerat cum viro  
suo annis septem a virginitate sua,  
37 Et hæc vidua usque ad annos octo-  
ginta quattuor, quæ non discedebat de  
templo jejuniis et obsecrationibus  
serviens nocte ac die. 38 Et hæc ipsa  
hora superveniens confitebatur Do-  
mino, et loquebatur de illo omnibus qui  
expectabant redemptionem Hierusalem.  
39 Et ut perfecerunt omnia secundum  
legem Domini, reversi sunt in Gali-  
læam in civitatem suam Nazareth.  
40 Puer autem crescebat et confortaba-  
tur plenus sapientia, et gratia Dei  
erat in illo. 41 Et ibant parentes ejus  
per omnes annos in Hierusalem in die  
sollemni paschæ. 42 Et cum factus  
esset annorum duodecim, ascendenti-  
bus illis in Hierosolymam secundum  
consuetudinem diei festi, 43 Con-  
summatisque diebus cum redirent,  
remansit puer Jesus in Hierusalem,  
et non cognoverunt parentes ejus.  
44 Existimantes autem illum esse  
in comitatu, venerunt iter diei, et  
requirebant eum inter cognatos et  
notos, 45 Et non invenientes regressi  
sunt in Hierusalem requirentes eum.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, II.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 And she as a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him. 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

333

## Ev. Lucā, 2.

36 Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geschlecht Aser, die war wohl betaget, und hatte gelebt sieben Jahre mit ihrem Manne, nach ihrer Jungfrauschaft. 37 Und war eine Wittve bei vier und achtzig Jahren, die kam nimmer vom Tempel, dienete Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht. 38 Dieselbige trat auch hinzu zu derselbigen Stunde, und pries den Herrn, und rebete von ihm zu allen, die auf die Erlösung zu Jerusalem warteten. 39 Und da sie es alles vollendet hatten nach dem Gesetz des Herrn, kehrten sie wieder in Galiläa, zu ihrer Stadt Nazareth. 40 Aber das Kind wuchs, und ward stark im Geist, voller Weisheit; und Gottes Gnade war bei ihm. 41 Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest. 42 Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem, nach Gewohnheit des Festes. 43 Und da die Tage vollendet waren, und sie wieder zu Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern wußten es nicht. 44 Sie meineten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise, und suchten ihn unter den Gefreundten und Bekannten. 45 Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem, und suchten ihn.

## ST. LUC, II.

36 Il y avait aussi une prophétesse, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui était déjà avancée en âge, et qui avait vécu avec son mari sept ans, depuis sa virginité. 37 Et, veuve d'environ quatre-vingt-quatre ans, elle ne sortait point du temple, servant *Dieu* en jeûnes et en prières, nuit et jour. 38 Or, étant survenue en ce même moment, elle loua aussi le Seigneur, et parla de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption à Jérusalem. 39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville. 40 Et le petit enfant croissait, et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui. 41 Or ses parents allaient tous les ans à Jérusalem à la fête de Pâque. 42 Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem selon la coutume de la fête; 43 Puis quand ils s'en retournèrent après avoir accompli les jours de la fête, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem. Et Joseph et sa mère ne s'en apperçurent point. 44 Mais croyant qu'il était dans la compagnie des voyageurs, ils marchèrent une journée. Et ils le cherchaient parmi leurs parents et ceux de leur connaissance. 45 Et ne le trouvant point, ils s'en retournèrent à Jérusalem, en le cherchant.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Β', γ'.

46 Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι με; 50 Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

## ΚΕΦ. γ'.

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχούντος, 2 Ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννῃ τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,

834

## ✠ ٧ ✠ ٨ ✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠ ١٠١ ✠ ١٠٢ ✠ ١٠٣ ✠ ١٠٤ ✠ ١٠٥ ✠ ١٠٦ ✠ ١٠٧ ✠ ١٠٨ ✠ ١٠٩ ✠ ١١٠ ✠ ١١١ ✠ ١١٢ ✠ ١١٣ ✠ ١١٤ ✠ ١١٥ ✠ ١١٦ ✠ ١١٧ ✠ ١١٨ ✠ ١١٩ ✠ ١٢٠ ✠ ١٢١ ✠ ١٢٢ ✠ ١٢٣ ✠ ١٢٤ ✠ ١٢٥ ✠ ١٢٦ ✠ ١٢٧ ✠ ١٢٨ ✠ ١٢٩ ✠ ١٣٠ ✠ ١٣١ ✠ ١٣٢ ✠ ١٣٣ ✠ ١٣٤ ✠ ١٣٥ ✠ ١٣٦ ✠ ١٣٧ ✠ ١٣٨ ✠ ١٣٩ ✠ ١٤٠ ✠ ١٤١ ✠ ١٤٢ ✠ ١٤٣ ✠ ١٤٤ ✠ ١٤٥ ✠ ١٤٦ ✠ ١٤٧ ✠ ١٤٨ ✠ ١٤٩ ✠ ١٥٠ ✠ ١٥١ ✠ ١٥٢ ✠ ١٥٣ ✠ ١٥٤ ✠ ١٥٥ ✠ ١٥٦ ✠ ١٥٧ ✠ ١٥٨ ✠ ١٥٩ ✠ ١٦٠ ✠ ١٦١ ✠ ١٦٢ ✠ ١٦٣ ✠ ١٦٤ ✠ ١٦٥ ✠ ١٦٦ ✠ ١٦٧ ✠ ١٦٨ ✠ ١٦٩ ✠ ١٧٠ ✠ ١٧١ ✠ ١٧٢ ✠ ١٧٣ ✠ ١٧٤ ✠ ١٧٥ ✠ ١٧٦ ✠ ١٧٧ ✠ ١٧٨ ✠ ١٧٩ ✠ ١٨٠ ✠ ١٨١ ✠ ١٨٢ ✠ ١٨٣ ✠ ١٨٤ ✠ ١٨٥ ✠ ١٨٦ ✠ ١٨٧ ✠ ١٨٨ ✠ ١٨٩ ✠ ١٩٠ ✠ ١٩١ ✠ ١٩٢ ✠ ١٩٣ ✠ ١٩٤ ✠ ١٩٥ ✠ ١٩٦ ✠ ١٩٧ ✠ ١٩٨ ✠ ١٩٩ ✠ ٢٠٠ ✠ ٢٠١ ✠ ٢٠٢ ✠ ٢٠٣ ✠ ٢٠٤ ✠ ٢٠٥ ✠ ٢٠٦ ✠ ٢٠٧ ✠ ٢٠٨ ✠ ٢٠٩ ✠ ٢١٠ ✠ ٢١١ ✠ ٢١٢ ✠ ٢١٣ ✠ ٢١٤ ✠ ٢١٥ ✠ ٢١٦ ✠ ٢١٧ ✠ ٢١٨ ✠ ٢١٩ ✠ ٢٢٠ ✠ ٢٢١ ✠ ٢٢٢ ✠ ٢٢٣ ✠ ٢٢٤ ✠ ٢٢٥ ✠ ٢٢٦ ✠ ٢٢٧ ✠ ٢٢٨ ✠ ٢٢٩ ✠ ٢٣٠ ✠ ٢٣١ ✠ ٢٣٢ ✠ ٢٣٣ ✠ ٢٣٤ ✠ ٢٣٥ ✠ ٢٣٦ ✠ ٢٣٧ ✠ ٢٣٨ ✠ ٢٣٩ ✠ ٢٤٠ ✠ ٢٤١ ✠ ٢٤٢ ✠ ٢٤٣ ✠ ٢٤٤ ✠ ٢٤٥ ✠ ٢٤٦ ✠ ٢٤٧ ✠ ٢٤٨ ✠ ٢٤٩ ✠ ٢٥٠ ✠ ٢٥١ ✠ ٢٥٢ ✠ ٢٥٣ ✠ ٢٥٤ ✠ ٢٥٥ ✠ ٢٥٦ ✠ ٢٥٧ ✠ ٢٥٨ ✠ ٢٥٩ ✠ ٢٦٠ ✠ ٢٦١ ✠ ٢٦٢ ✠ ٢٦٣ ✠ ٢٦٤ ✠ ٢٦٥ ✠ ٢٦٦ ✠ ٢٦٧ ✠ ٢٦٨ ✠ ٢٦٩ ✠ ٢٧٠ ✠ ٢٧١ ✠ ٢٧٢ ✠ ٢٧٣ ✠ ٢٧٤ ✠ ٢٧٥ ✠ ٢٧٦ ✠ ٢٧٧ ✠ ٢٧٨ ✠ ٢٧٩ ✠ ٢٨٠ ✠ ٢٨١ ✠ ٢٨٢ ✠ ٢٨٣ ✠ ٢٨٤ ✠ ٢٨٥ ✠ ٢٨٦ ✠ ٢٨٧ ✠ ٢٨٨ ✠ ٢٨٩ ✠ ٢٩٠ ✠ ٢٩١ ✠ ٢٩٢ ✠ ٢٩٣ ✠ ٢٩٤ ✠ ٢٩٥ ✠ ٢٩٦ ✠ ٢٩٧ ✠ ٢٩٨ ✠ ٢٩٩ ✠ ٣٠٠ ✠ ٣٠١ ✠ ٣٠٢ ✠ ٣٠٣ ✠ ٣٠٤ ✠ ٣٠٥ ✠ ٣٠٦ ✠ ٣٠٧ ✠ ٣٠٨ ✠ ٣٠٩ ✠ ٣١٠ ✠ ٣١١ ✠ ٣١٢ ✠ ٣١٣ ✠ ٣١٤ ✠ ٣١٥ ✠ ٣١٦ ✠ ٣١٧ ✠ ٣١٨ ✠ ٣١٩ ✠ ٣٢٠ ✠ ٣٢١ ✠ ٣٢٢ ✠ ٣٢٣ ✠ ٣٢٤ ✠ ٣٢٥ ✠ ٣٢٦ ✠ ٣٢٧ ✠ ٣٢٨ ✠ ٣٢٩ ✠ ٣٣٠ ✠ ٣٣١ ✠ ٣٣٢ ✠ ٣٣٣ ✠ ٣٣٤ ✠ ٣٣٥ ✠ ٣٣٦ ✠ ٣٣٧ ✠ ٣٣٨ ✠ ٣٣٩ ✠ ٣٤٠ ✠ ٣٤١ ✠ ٣٤٢ ✠ ٣٤٣ ✠ ٣٤٤ ✠ ٣٤٥ ✠ ٣٤٦ ✠ ٣٤٧ ✠ ٣٤٨ ✠ ٣٤٩ ✠ ٣٥٠ ✠ ٣٥١ ✠ ٣٥٢ ✠ ٣٥٣ ✠ ٣٥٤ ✠ ٣٥٥ ✠ ٣٥٦ ✠ ٣٥٧ ✠ ٣٥٨ ✠ ٣٥٩ ✠ ٣٦٠ ✠ ٣٦١ ✠ ٣٦٢ ✠ ٣٦٣ ✠ ٣٦٤ ✠ ٣٦٥ ✠ ٣٦٦ ✠ ٣٦٧ ✠ ٣٦٨ ✠ ٣٦٩ ✠ ٣٧٠ ✠ ٣٧١ ✠ ٣٧٢ ✠ ٣٧٣ ✠ ٣٧٤ ✠ ٣٧٥ ✠ ٣٧٦ ✠ ٣٧٧ ✠ ٣٧٨ ✠ ٣٧٩ ✠ ٣٨٠ ✠ ٣٨١ ✠ ٣٨٢ ✠ ٣٨٣ ✠ ٣٨٤ ✠ ٣٨٥ ✠ ٣٨٦ ✠ ٣٨٧ ✠ ٣٨٨ ✠ ٣٨٩ ✠ ٣٩٠ ✠ ٣٩١ ✠ ٣٩٢ ✠ ٣٩٣ ✠ ٣٩٤ ✠ ٣٩٥ ✠ ٣٩٦ ✠ ٣٩٧ ✠ ٣٩٨ ✠ ٣٩٩ ✠ ٤٠٠ ✠ ٤٠١ ✠ ٤٠٢ ✠ ٤٠٣ ✠ ٤٠٤ ✠ ٤٠٥ ✠ ٤٠٦ ✠ ٤٠٧ ✠ ٤٠٨ ✠ ٤٠٩ ✠ ٤١٠ ✠ ٤١١ ✠ ٤١٢ ✠ ٤١٣ ✠ ٤١٤ ✠ ٤١٥ ✠ ٤١٦ ✠ ٤١٧ ✠ ٤١٨ ✠ ٤١٩ ✠ ٤٢٠ ✠ ٤٢١ ✠ ٤٢٢ ✠ ٤٢٣ ✠ ٤٢٤ ✠ ٤٢٥ ✠ ٤٢٦ ✠ ٤٢٧ ✠ ٤٢٨ ✠ ٤٢٩ ✠ ٤٣٠ ✠ ٤٣١ ✠ ٤٣٢ ✠ ٤٣٣ ✠ ٤٣٤ ✠ ٤٣٥ ✠ ٤٣٦ ✠ ٤٣٧ ✠ ٤٣٨ ✠ ٤٣٩ ✠ ٤٤٠ ✠ ٤٤١ ✠ ٤٤٢ ✠ ٤٤٣ ✠ ٤٤٤ ✠ ٤٤٥ ✠ ٤٤٦ ✠ ٤٤٧ ✠ ٤٤٨ ✠ ٤٤٩ ✠ ٤٥٠ ✠ ٤٥١ ✠ ٤٥٢ ✠ ٤٥٣ ✠ ٤٥٤ ✠ ٤٥٥ ✠ ٤٥٦ ✠ ٤٥٧ ✠ ٤٥٨ ✠ ٤٥٩ ✠ ٤٦٠ ✠ ٤٦١ ✠ ٤٦٢ ✠ ٤٦٣ ✠ ٤٦٤ ✠ ٤٦٥ ✠ ٤٦٦ ✠ ٤٦٧ ✠ ٤٦٨ ✠ ٤٦٩ ✠ ٤٧٠ ✠ ٤٧١ ✠ ٤٧٢ ✠ ٤٧٣ ✠ ٤٧٤ ✠ ٤٧٥ ✠ ٤٧٦ ✠ ٤٧٧ ✠ ٤٧٨ ✠ ٤٧٩ ✠ ٤٨٠ ✠ ٤٨١ ✠ ٤٨٢ ✠ ٤٨٣ ✠ ٤٨٤ ✠ ٤٨٥ ✠ ٤٨٦ ✠ ٤٨٧ ✠ ٤٨٨ ✠ ٤٨٩ ✠ ٤٩٠ ✠ ٤٩١ ✠ ٤٩٢ ✠ ٤٩٣ ✠ ٤٩٤ ✠ ٤٩٥ ✠ ٤٩٦ ✠ ٤٩٧ ✠ ٤٩٨ ✠ ٤٩٩ ✠ ٥٠٠ ✠ ٥٠١ ✠ ٥٠٢ ✠ ٥٠٣ ✠ ٥٠٤ ✠ ٥٠٥ ✠ ٥٠٦ ✠ ٥٠٧ ✠ ٥٠٨ ✠ ٥٠٩ ✠ ٥١٠ ✠ ٥١١ ✠ ٥١٢ ✠ ٥١٣ ✠ ٥١٤ ✠ ٥١٥ ✠ ٥١٦ ✠ ٥١٧ ✠ ٥١٨ ✠ ٥١٩ ✠ ٥٢٠ ✠ ٥٢١ ✠ ٥٢٢ ✠ ٥٢٣ ✠ ٥٢٤ ✠ ٥٢٥ ✠ ٥٢٦ ✠ ٥٢٧ ✠ ٥٢٨ ✠ ٥٢٩ ✠ ٥٣٠ ✠ ٥٣١ ✠ ٥٣٢ ✠ ٥٣٣ ✠ ٥٣٤ ✠ ٥٣٥ ✠ ٥٣٦ ✠ ٥٣٧ ✠ ٥٣٨ ✠ ٥٣٩ ✠ ٥٤٠ ✠ ٥٤١ ✠ ٥٤٢ ✠ ٥٤٣ ✠ ٥٤٤ ✠ ٥٤٥ ✠ ٥٤٦ ✠ ٥٤٧ ✠ ٥٤٨ ✠ ٥٤٩ ✠ ٥٥٠ ✠ ٥٥١ ✠ ٥٥٢ ✠ ٥٥٣ ✠ ٥٥٤ ✠ ٥٥٥ ✠ ٥٥٦ ✠ ٥٥٧ ✠ ٥٥٨ ✠ ٥٥٩ ✠ ٥٦٠ ✠ ٥٦١ ✠ ٥٦٢ ✠ ٥٦٣ ✠ ٥٦٤ ✠ ٥٦٥ ✠ ٥٦٦ ✠ ٥٦٧ ✠ ٥٦٨ ✠ ٥٦٩ ✠ ٥٧٠ ✠ ٥٧١ ✠ ٥٧٢ ✠ ٥٧٣ ✠ ٥٧٤ ✠ ٥٧٥ ✠ ٥٧٦ ✠ ٥٧٧ ✠ ٥٧٨ ✠ ٥٧٩ ✠ ٥٨٠ ✠ ٥٨١ ✠ ٥٨٢ ✠ ٥٨٣ ✠ ٥٨٤ ✠ ٥٨٥ ✠ ٥٨٦ ✠ ٥٨٧ ✠ ٥٨٨ ✠ ٥٨٩ ✠ ٥٩٠ ✠ ٥٩١ ✠ ٥٩٢ ✠ ٥٩٣ ✠ ٥٩٤ ✠ ٥٩٥ ✠ ٥٩٦ ✠ ٥٩٧ ✠ ٥٩٨ ✠ ٥٩٩ ✠ ٦٠٠ ✠ ٦٠١ ✠ ٦٠٢ ✠ ٦٠٣ ✠ ٦٠٤ ✠ ٦٠٥ ✠ ٦٠٦ ✠ ٦٠٧ ✠ ٦٠٨ ✠ ٦٠٩ ✠ ٦١٠ ✠ ٦١١ ✠ ٦١٢ ✠ ٦١٣ ✠ ٦١٤ ✠ ٦١٥ ✠ ٦١٦ ✠ ٦١٧ ✠ ٦١٨ ✠ ٦١٩ ✠ ٦٢٠ ✠ ٦٢١ ✠ ٦٢٢ ✠ ٦٢٣ ✠ ٦٢٤ ✠ ٦٢٥ ✠ ٦٢٦ ✠ ٦٢٧ ✠ ٦٢٨ ✠ ٦٢٩ ✠ ٦٣٠ ✠ ٦٣١ ✠ ٦٣٢ ✠ ٦٣٣ ✠ ٦٣٤ ✠ ٦٣٥ ✠ ٦٣٦ ✠ ٦٣٧ ✠ ٦٣٨ ✠ ٦٣٩ ✠ ٦٤٠ ✠ ٦٤١ ✠ ٦٤٢ ✠ ٦٤٣ ✠ ٦٤٤ ✠ ٦٤٥ ✠ ٦٤٦ ✠ ٦٤٧ ✠ ٦٤٨ ✠ ٦٤٩ ✠ ٦٥٠ ✠ ٦٥١ ✠ ٦٥٢ ✠ ٦٥٣ ✠ ٦٥٤ ✠ ٦٥٥ ✠ ٦٥٦ ✠ ٦٥٧ ✠ ٦٥٨ ✠ ٦٥٩ ✠ ٦٦٠ ✠ ٦٦١ ✠ ٦٦٢ ✠ ٦٦٣ ✠ ٦٦٤ ✠ ٦٦٥ ✠ ٦٦٦ ✠ ٦٦٧ ✠ ٦٦٨ ✠ ٦٦٩ ✠ ٦٧٠ ✠ ٦٧١ ✠ ٦٧٢ ✠ ٦٧٣ ✠ ٦٧٤ ✠ ٦٧٥ ✠ ٦٧٦ ✠ ٦٧٧ ✠ ٦٧٨ ✠ ٦٧٩ ✠ ٦٨٠ ✠ ٦٨١ ✠ ٦٨٢ ✠ ٦٨٣ ✠ ٦٨٤ ✠ ٦٨٥ ✠ ٦٨٦ ✠ ٦٨٧ ✠ ٦٨٨ ✠ ٦٨٩ ✠ ٦٩٠ ✠ ٦٩١ ✠ ٦٩٢ ✠ ٦٩٣ ✠ ٦٩٤ ✠ ٦٩٥ ✠ ٦٩٦ ✠ ٦٩٧ ✠ ٦٩٨ ✠ ٦٩٩ ✠ ٧٠٠ ✠ ٧٠١ ✠ ٧٠٢ ✠ ٧٠٣ ✠ ٧٠٤ ✠ ٧٠٥ ✠ ٧٠٦ ✠ ٧٠٧ ✠ ٧٠٨ ✠ ٧٠٩ ✠ ٧١٠ ✠ ٧١١ ✠ ٧١٢ ✠ ٧١٣ ✠ ٧١٤ ✠ ٧١٥ ✠ ٧١٦ ✠ ٧١٧ ✠ ٧١٨ ✠ ٧١٩ ✠ ٧٢٠ ✠ ٧٢١ ✠ ٧٢٢ ✠ ٧٢٣ ✠ ٧٢٤ ✠ ٧٢٥ ✠ ٧٢٦ ✠ ٧٢٧ ✠ ٧٢٨ ✠ ٧٢٩ ✠ ٧٣٠ ✠ ٧٣١ ✠ ٧٣٢ ✠ ٧٣٣ ✠ ٧٣٤ ✠ ٧٣٥ ✠ ٧٣٦ ✠ ٧٣٧ ✠ ٧٣٨ ✠ ٧٣٩ ✠ ٧٤٠ ✠ ٧٤١ ✠ ٧٤٢ ✠ ٧٤٣ ✠ ٧٤٤ ✠ ٧٤٥ ✠ ٧٤٦ ✠ ٧٤٧ ✠ ٧٤٨ ✠ ٧٤٩ ✠ ٧٥٠ ✠ ٧٥١ ✠ ٧٥٢ ✠ ٧٥٣ ✠ ٧٥٤ ✠ ٧٥٥ ✠ ٧٥٦ ✠ ٧٥٧ ✠ ٧٥٨ ✠ ٧٥٩ ✠ ٧٦٠ ✠ ٧٦١ ✠ ٧٦٢ ✠ ٧٦٣ ✠ ٧٦٤ ✠ ٧٦٥ ✠ ٧٦٦ ✠ ٧٦٧ ✠ ٧٦٨ ✠ ٧٦٩ ✠ ٧٧٠ ✠ ٧٧١ ✠ ٧٧٢ ✠ ٧٧٣ ✠ ٧٧٤ ✠ ٧٧٥ ✠ ٧٧٦ ✠ ٧٧٧ ✠ ٧٧٨ ✠ ٧٧٩ ✠ ٧٨٠ ✠ ٧٨١ ✠ ٧٨٢ ✠ ٧٨٣ ✠ ٧٨٤ ✠ ٧٨٥ ✠ ٧٨٦ ✠ ٧٨٧ ✠ ٧٨٨ ✠ ٧٨٩ ✠ ٧٩٠ ✠ ٧٩١ ✠ ٧٩٢ ✠ ٧٩٣ ✠ ٧٩٤ ✠ ٧٩٥ ✠ ٧٩٦ ✠ ٧٩٧ ✠ ٧٩٨ ✠ ٧٩٩ ✠ ٨٠٠ ✠ ٨٠١ ✠ ٨٠٢ ✠ ٨٠٣ ✠ ٨٠٤ ✠ ٨٠٥ ✠ ٨٠٦ ✠ ٨٠٧ ✠ ٨٠٨ ✠ ٨٠٩ ✠ ٨١٠ ✠ ٨١١ ✠ ٨١٢ ✠ ٨١٣ ✠ ٨١٤ ✠ ٨١٥ ✠ ٨١٦ ✠ ٨١٧ ✠ ٨١٨ ✠ ٨١٩ ✠ ٨٢٠ ✠ ٨٢١ ✠ ٨٢٢ ✠ ٨٢٣ ✠ ٨٢٤ ✠ ٨٢٥ ✠ ٨٢٦ ✠ ٨٢٧ ✠ ٨٢٨ ✠ ٨٢٩ ✠ ٨٣٠ ✠ ٨٣١ ✠ ٨٣٢ ✠ ٨٣٣ ✠ ٨٣٤ ✠ ٨٣٥ ✠ ٨٣٦ ✠ ٨٣٧ ✠ ٨٣٨ ✠ ٨٣٩ ✠ ٨٤٠ ✠ ٨٤١ ✠ ٨٤٢ ✠ ٨٤٣ ✠ ٨٤٤ ✠ ٨٤٥ ✠ ٨٤٦ ✠ ٨٤٧ ✠ ٨٤٨ ✠ ٨٤٩ ✠ ٨٥٠ ✠ ٨٥١ ✠ ٨٥٢ ✠ ٨٥٣ ✠ ٨٥٤ ✠ ٨٥٥ ✠ ٨٥٦ ✠ ٨٥٧ ✠ ٨٥٨ ✠ ٨٥٩ ✠ ٨٦٠ ✠ ٨٦١ ✠ ٨٦٢ ✠ ٨٦٣ ✠ ٨٦٤ ✠ ٨٦٥ ✠ ٨٦٦ ✠ ٨٦٧ ✠ ٨٦٨ ✠ ٨٦٩ ✠ ٨٧٠ ✠ ٨٧١ ✠ ٨٧٢ ✠ ٨٧٣ ✠ ٨٧٤ ✠ ٨٧٥ ✠ ٨٧٦ ✠ ٨٧٧ ✠ ٨٧٨ ✠ ٨٧٩ ✠ ٨٨٠ ✠ ٨٨١ ✠ ٨٨٢ ✠ ٨٨٣ ✠ ٨٨٤ ✠ ٨٨٥ ✠ ٨٨٦ ✠ ٨٨٧ ✠ ٨٨٨ ✠ ٨٨٩ ✠ ٨٩٠ ✠ ٨٩١ ✠ ٨٩٢ ✠ ٨٩٣ ✠ ٨٩٤ ✠ ٨٩٥ ✠ ٨٩٦ ✠ ٨٩٧ ✠ ٨٩٨ ✠ ٨٩٩ ✠ ٩٠٠ ✠ ٩٠١ ✠ ٩٠٢ ✠ ٩٠٣ ✠ ٩٠٤ ✠ ٩٠٥ ✠ ٩٠٦ ✠ ٩٠٧ ✠ ٩٠٨ ✠ ٩٠٩ ✠ ٩١٠ ✠ ٩١١ ✠ ٩١٢ ✠ ٩١٣ ✠ ٩١٤ ✠ ٩١٥ ✠ ٩١٦ ✠ ٩١٧ ✠ ٩١٨ ✠ ٩١٩ ✠ ٩٢٠ ✠ ٩٢١ ✠ ٩٢٢ ✠ ٩٢٣ ✠ ٩٢٤ ✠ ٩٢٥ ✠ ٩٢٦ ✠ ٩٢٧ ✠ ٩٢٨ ✠ ٩٢٩ ✠ ٩٣٠ ✠ ٩٣١ ✠ ٩٣٢ ✠ ٩٣٣ ✠ ٩٣٤ ✠ ٩٣٥ ✠ ٩٣٦ ✠ ٩٣٧ ✠ ٩٣٨ ✠ ٩٣٩ ✠ ٩٤٠ ✠ ٩٤١ ✠ ٩٤٢ ✠ ٩٤٣ ✠ ٩٤٤ ✠ ٩٤٥ ✠ ٩٤٦ ✠ ٩٤٧ ✠ ٩٤٨ ✠ ٩٤٩ ✠ ٩٥٠ ✠ ٩٥١ ✠ ٩٥٢ ✠ ٩٥٣ ✠ ٩٥٤ ✠ ٩٥٥ ✠ ٩٥٦ ✠ ٩٥٧ ✠ ٩٥٨ ✠ ٩٥٩ ✠ ٩٦٠ ✠ ٩٦١ ✠ ٩٦٢ ✠ ٩٦٣ ✠ ٩٦٤ ✠ ٩٦٥ ✠ ٩٦٦ ✠ ٩٦٧ ✠ ٩٦٨ ✠ ٩٦٩ ✠ ٩٧٠ ✠ ٩٧١ ✠ ٩٧٢ ✠ ٩٧٣ ✠ ٩٧٤ ✠ ٩٧٥ ✠ ٩٧٦ ✠ ٩٧٧ ✠ ٩٧٨ ✠ ٩٧٩ ✠ ٩٨٠ ✠ ٩٨١ ✠ ٩٨٢ ✠ ٩٨٣ ✠ ٩٨٤ ✠ ٩٨٥ ✠ ٩٨٦ ✠ ٩٨٧ ✠ ٩٨٨ ✠ ٩٨٩ ✠ ٩٩٠ ✠ ٩٩١ ✠ ٩٩٢ ✠ ٩٩٣ ✠ ٩٩٤ ✠ ٩٩٥ ✠ ٩٩٦ ✠ ٩٩٧ ✠ ٩٩٨ ✠ ٩٩٩ ✠ ١٠٠٠ ✠ ١٠٠١ ✠ ١٠٠٢ ✠ ١٠٠٣ ✠ ١٠٠٤ ✠ ١٠٠٥ ✠ ١٠٠٦ ✠ ١٠٠٧ ✠ ١٠٠٨ ✠ ١٠٠٩ ✠ ١٠١٠ ✠ ١٠١١ ✠ ١٠١٢ ✠ ١٠١٣ ✠ ١٠١٤ ✠ ١٠١٥ ✠ ١٠١٦ ✠ ١٠١٧ ✠ ١٠١٨ ✠ ١٠١٩ ✠ ١٠٢٠ ✠ ١٠٢١ ✠ ١٠٢٢ ✠ ١٠٢٣ ✠ ١٠٢٤ ✠ ١٠٢٥ ✠ ١٠٢٦ ✠ ١٠٢٧ ✠ ١٠٢٨ ✠ ١٠٢٩ ✠ ١٠٣٠ ✠ ١٠٣١ ✠ ١٠٣٢ ✠ ١٠٣٣ ✠ ١٠٣٤ ✠ ١٠٣٥ ✠ ١٠٣٦ ✠ ١٠٣٧ ✠ ١٠٣٨ ✠ ١٠٣٩ ✠ ١٠٤٠ ✠ ١٠٤١ ✠ ١٠٤٢ ✠ ١٠٤٣ ✠ ١٠٤٤ ✠ ١٠٤٥ ✠ ١٠٤٦ ✠ ١٠٤٧ ✠ ١٠٤٨ ✠ ١٠٤٩ ✠ ١٠٥٠ ✠ ١٠٥١ ✠ ١٠٥٢ ✠ ١٠٥٣ ✠ ١٠٥٤ ✠ ١٠٥٥ ✠ ١٠٥٦ ✠ ١٠٥٧ ✠ ١٠٥٨ ✠ ١٠٥٩ ✠ ١٠٦٠ ✠ ١٠٦١ ✠ ١٠٦٢ ✠ ١٠٦٣ ✠ ١٠٦٤ ✠ ١٠٦٥ ✠ ١٠٦٦ ✠ ١٠٦٧ ✠ ١٠٦٨ ✠ ١٠٦٩ ✠ ١٠٧٠ ✠ ١٠٧١ ✠ ١٠٧٢ ✠ ١٠٧٣ ✠ ١٠٧٤ ✠ ١٠٧٥ ✠ ١٠٧٦ ✠ ١٠٧٧ ✠ ١٠٧٨ ✠ ١٠٧٩ ✠ ١٠٨٠ ✠ ١٠٨١ ✠ ١٠٨٢ ✠ ١٠٨٣ ✠ ١٠٨٤ ✠ ١٠٨٥ ✠ ١٠٨٦ ✠ ١٠٨٧ ✠ ١٠٨٨ ✠ ١٠٨٩ ✠ ١٠٩٠ ✠ ١٠٩١ ✠ ١٠٩٢ ✠ ١٠٩٣ ✠ ١٠٩٤ ✠ ١٠٩٥ ✠ ١٠٩٦ ✠ ١٠٩٧ ✠ ١٠٩٨ ✠ ١٠٩٩ ✠ ١١٠٠ ✠ ١١٠١ ✠ ١١٠٢ ✠ ١١٠٣ ✠ ١١٠٤ ✠ ١١٠٥ ✠ ١١٠٦ ✠ ١١٠٧ ✠ ١١٠٨ ✠ ١١٠٩ ✠ ١١١٠ ✠ ١١١١ ✠ ١١١٢ ✠ ١١١٣ ✠ ١١١٤ ✠ ١١١٥ ✠ ١١١٦ ✠ ١١١٧ ✠ ١١١٨ ✠ ١١١٩ ✠ ١١٢٠ ✠ ١١٢١ ✠ ١١٢٢ ✠ ١١٢٣ ✠ ١١٢٤ ✠ ١١٢٥ ✠ ١١٢٦ ✠ ١١٢٧ ✠ ١١٢٨ ✠ ١١٢٩ ✠ ١١٣٠ ✠ ١١٣١ ✠ ١١٣٢ ✠ ١١٣٣ ✠ ١١٣٤ ✠ ١١٣٥ ✠ ١١٣٦ ✠ ١١٣٧ ✠ ١١٣٨ ✠ ١١٣٩ ✠ ١١٤٠ ✠ ١١٤١ ✠ ١١٤٢ ✠ ١١٤٣ ✠ ١١٤٤ ✠ ١١٤٥ ✠ ١١٤٦ ✠ ١١٤٧ ✠ ١١٤٨ ✠ ١١٤٩ ✠ ١١٥٠ ✠ ١١٥١ ✠ ١١٥٢ ✠ ١١٥٣ ✠ ١١٥٤ ✠ ١١٥٥ ✠ ١١٥٦ ✠ ١١٥٧ ✠ ١١٥٨ ✠ ١١٥٩ ✠ ١١٦٠ ✠ ١١٦١ ✠ ١١٦٢ ✠ ١١٦٣ ✠ ١١٦٤ ✠ ١١٦٥ ✠ ١١٦٦ ✠ ١١٦٧ ✠ ١١٦٨ ✠ ١١٦٩ ✠ ١١٧٠ ✠ ١١٧١ ✠ ١١٧٢ ✠ ١١٧٣ ✠ ١١٧٤ ✠ ١١٧٥ ✠ ١١٧٦ ✠ ١١٧٧ ✠ ١١٧٨ ✠ ١١٧٩ ✠ ١١٨٠ ✠ ١١٨١ ✠ ١١٨٢ ✠ ١١٨٣ ✠ ١١٨٤ ✠ ١١٨٥ ✠ ١١٨٦ ✠ ١١٨٧ ✠ ١١٨٨ ✠ ١١٨٩ ✠ ١١٩٠ ✠ ١١٩١ ✠ ١١٩٢ ✠ ١١٩٣ ✠ ١١٩٤ ✠ ١١٩٥ ✠ ١١٩٦ ✠ ١١٩٧ ✠ ١١٩٨ ✠ ١١٩٩ ✠ ١٢٠٠ ✠ ١٢٠١ ✠ ١٢٠٢ ✠ ١٢٠٣ ✠ ١٢٠٤ ✠ ١٢٠٥ ✠ ١٢٠٦ ✠ ١٢٠٧ ✠ ١٢٠٨ ✠ ١٢٠٩ ✠ ١٢١٠ ✠ ١٢١١ ✠ ١٢١٢ ✠ ١٢١٣ ✠ ١٢١٤ ✠ ١٢١٥ ✠ ١٢١٦ ✠ ١٢١٧ ✠ ١٢١٨ ✠ ١٢١٩ ✠ ١٢٢٠ ✠ ١٢٢١ ✠ ١٢٢٢ ✠ ١٢٢٣ ✠ ١٢٢٤ ✠ ١٢٢٥ ✠ ١٢٢

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, II. III.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not the saying which he spake unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

## CHAPTER III.

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

335

## Ev. Lucā, 2, 8.

46 Und es begab sich nach dreien Tagen, fanden sie ihn im Tempel sitzen, mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zuhörete, und sie fragete. 47 Und alle, die ihm zuhöreten, verwunderten sich seines Verstandes, und seiner Antwort. 48 Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Und seine Mutter sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das gethan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht. 49 Und er sprach zu ihnen: Was ist es, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich seyn muß in dem, das meines Vaters ist? 50 Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete. 51 Und er ging mit ihnen hinab, und kamen Nazareth und war ihnen unterthan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen. 52. Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

## Das 3. Capitel.

1 In dem fünfzehnten Jahr des Kaiserthums Kaisers Liberii, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein Vierfürst in Galiläa, und sein Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis, und Lysanias ein Vierfürst in Abilene; 2 Da Hannas und Caiphas Hohepriester waren, da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüste.

## ST. LUC, II. III.

46 Et il arriva, que trois jours après, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant, et les interrogeant. 47 Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis de son intelligence et de ses réponses. 48 Et quand ils le virent, ils en furent étonnés, et sa mère lui dit: *Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi? voici, ton père et moi, nous te cherchions, étant en grande peine.* 49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père? 50 Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. 51 Alors il descendit avec eux, et vint à Nazareth. Et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles-là dans son cœur. 52 Et Jésus s'avancait en sagesse, et en stature, et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

## CHAPITRE III.

1 OR, la quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode étant tétrarque en Galilée, et son frère Philippe tétrarque dans la contrée d'Iturée et de Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène; 2 Anne et Caïphe étant souverains sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ.**

3 Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 Ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· 5 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, 6 Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν; 11 Ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

[illegible]

3 Et venit in omnem regionem Jordanis prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum, 4 Sicut scriptum est in libro sermonum Esaiæ prophetæ: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus: 5 Omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas, 6 Et videbit omnis caro salutare Dei. 7 Dicebat ergo ad turbas quæ exiebant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira? 8 Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ, et ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahamæ. 9 Jam enim securis ad radicem arborum posita est: omnis ergo arbor non faciens fructum exciditur et ignem mittitur. 10 Et interrogabant eum turbæ dicentes: Quid ergo faciemus? 11 Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas det non habenti, et qui habet escas similiter faciat. 12 Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus? 13 At ille dixit ad eos: Nihil amplius quam constitutum est vobis faciatis.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, III.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; 6 And all flesh shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

337

## Ev. Lucā, 3.

3 Und er kam in alle Gegend um den Jordan, und predigte die Taufe der Buße, zur Vergebung der Sünden; 4 Wie geschrieben stehet in dem Buch der Rede Jesaias, des Propheten, der da sagt: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, und machet seine Steige richtig. 5 Alle Thäler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel sollen erniedriget werden, und was frumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlechter Weg werden; 6 Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen. 7 Da sprach er zu dem Volk, das hinaus ging, daß es sich von ihm taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet? 8 Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße, und nehmet euch nicht vor zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken. 9 Es ist schon die Art den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen, und in das Feuer geworfen. 10 Und das Volk fragte ihn, und sprach: Was sollen wir denn thun? 11 Er antwortete, und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, thue auch also. 12 Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir thun? 13 Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

## ST. LUC, III.

3 Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la remission des péchés, 4 Selon qu'il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe, le prophète, qui dit: La voix de celui qui crie dans le désert est: Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. 5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les voies tortues seront rendues droites, et les chemins raboteux seront aplanis; 6 Et toute chair verra le salut de Dieu. 7 Il disait donc à la multitude de ceux qui venaient pour être baptisés par lui: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir? 8 Portez donc des fruits dignes de la repentance, et ne commencez point par dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que même de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham. 9 Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne porte point de bon fruit, est coupé et jeté au feu. 10 Alors le peuple l'interrogea, en disant: Que ferons-nous donc? 11 Et il répondit, et leur dit: Que celui qui a deux robes en donne une à celui qui n'en a pas; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même. 12 Il vint aussi à lui pour être baptisés des péagers, qui lui dirent: Maître, que ferons-nous? 13 Et il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.

Tom. v.

2 x

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ'.

14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευ-  
όμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ  
ἡμεῖς; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδένα  
διασεύσητε, μηδένα συκοφαντήσητε, καὶ  
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν. 15 Προσ-  
δοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζο-  
μένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ  
Χριστός, 16 Ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν  
ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω  
ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου,  
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα  
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ, αὐτὸς ὑμᾶς  
βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·  
17 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συν-  
αγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην  
αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ  
ἀσβέστω. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα  
παρακαλῶν ἐνῆγγελλίζετο τὸν λαόν·  
19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγ-  
χόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς  
γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ  
πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,  
20 Προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν,  
κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.  
21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαν-  
τα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος  
καὶ προσευχομένου ἀνεψυχῆναι τὸν οὐ-  
ρανόν, 22 Καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ  
ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ'  
αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι·  
Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ  
εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς  
ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν  
υἱός, ὡς ἐνομλίζετο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλε-

✠ ٧ ✠

14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευ-  
όμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ  
ἡμεῖς; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδένα  
διασεύσητε, μηδένα συκοφαντήσητε, καὶ  
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν. 15 Προσ-  
δοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζο-  
μένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ  
Χριστός, 16 Ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν  
ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω  
ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου,  
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα  
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ, αὐτὸς ὑμᾶς  
βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·  
17 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συν-  
αγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην  
αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ  
ἀσβέστω. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα  
παρακαλῶν ἐνῆγγελλίζετο τὸν λαόν·  
19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγ-  
χόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς  
γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ  
πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,  
20 Προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν,  
κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.  
21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαν-  
τα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος  
καὶ προσευχομένου ἀνεψυχῆναι τὸν οὐ-  
ρανόν, 22 Καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ  
ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ'  
αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι·  
Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ  
εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς  
ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν  
υἱός, ὡς ἐνομλίζετο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλε-

SEC. LUCAM, III.

14 Interrogabant autem eum et milites  
dicentes: Quid faciemus et nos? Et  
ait illis: Neminem concutiat neque  
calumniam faciat, et contenti estote  
stipendiis vestris. 15 Existimante  
autem populo et cogitantibus omnibus  
in cordibus suis de Johanne, ne forte  
ipse esset Christus, 16 Respondit Jo-  
hannes dicens omnibus: Ego quidem  
aqua baptizo vos: veniet autem fortior  
me, cujus non sum dignus solvere  
corrigiam calciamentorum ejus, ipse  
vos baptizabit in Spiritu sancto et  
igni: 17 Cujus ventilabrum in manu  
ejus, et purgavit aream suam, et con-  
gregabit triticum in horreum suum,  
paleas autem comburet igni inextin-  
guibili. 18 Multa quidem et alia exhor-  
tans evangelizabat populum: 19 He-  
rodes autem tetrarcha cum corripere-  
tur ab illo de Herodiade uxore fratris sui,  
et de omnibus malis quæ fecit Herodes,  
20 Adjecit et hoc supra omnia et  
inclusit Johannem in carcere. 21 Fac-  
tum est autem cum baptizaretur  
omnis populus, et Jesu baptizato et  
orante apertum est cælum, 22 Et  
descendit Spiritus sanctus corporali  
specie sicut columba in ipsum, et vox  
de cælo facta est: Tu es Filius  
meus dilectus, in te complacuit  
mihi. 23 Et ipse Jesus erat incipiens  
quasi annorum triginta, ut puta-  
retur, filius Joseph, qui fuit Heli,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, III.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages. 15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 Added yet this above all, that he shut up John in prison. 21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, 22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. 23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son of Heli*,

339

## Ev. Lucá, 8.

14 Da fragten ihn auch die Kriegersleute, und sprachen: Was sollen denn wir thun? Und er sprach zu ihnen: Thut niemand Gewalt noch Unrecht, und lasset euch begnügen an eurem Solde. 15 Als aber das Volk im Wahn war, und dachten alle in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre; 16 Antwortete Johannes, und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen. 17 In desselben Hand ist die Wurfschaukel, und er wird seine Tenne fegen, und wird den Weizen in seine Scheune sammeln, und die Spreu wird er mit ewigem Feuer verbrennen. 18 Und viel anderes mehr vermahnete und verkündigte er dem Volk. 19 Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestrafet ward, um Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Uebels willen, das Herodes that; 20 Ueber das alles legte er Johannes gefangen. 21 Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ, und Jesus auch getauft war, und betete, daß sich der Himmel aufthat; 22 Und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn, wie eine Taube; und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. 23 Und Jesus ging in das dreißigste Jahr, und ward gehalten für einen Sohn Josephs; welcher war ein Sohn Elis.

## ST. LUC, III.

14 Des soldats l'interrogèrent aussi, en disant: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez ni de violence, ni de fraude envers personne; mais contentez-vous de votre paie. 15 Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous pensaient en eux-mêmes au sujet de Jean, qu'il pourrait bien être le Christ, 16 Jean prit la parole, et dit à tous: Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il en vient un plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers; pour lui, il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu. 17 Il a son van en sa main, et il nettoiera parfaitement son aire, et assemblera le froment dans son grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point. 18 Et en adressant beaucoup d'autres exhortations au peuple, il *lui* annonçait l'Évangile. 19 Mais Hérode le tétrarque, ayant été repris par lui au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et à cause de toutes les mauvaises choses qu'il avait faites, 20 Ajouta encore à toutes les autres, celle de mettre Jean en prison. 21 Or pendant que tout le peuple se faisait baptiser, Jésus aussi se faisant baptiser et priant, il arriva que le ciel s'ouvrit; 22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et il y eut une voix du ciel, qui *lui* dit: Tu es mon Fils bien-aimé, j'ai mis en toi *toute* mon affection. 23 Et Jésus commençait d'avoir environ trente ans, fils, comme on l'estimait, de Joseph, *qui était fils* d'Héli,

2 x 2

BIBLIA HEXAGLOTTA.		
KATA ΛΟΓΚΑΝ, γ'.	✠ ܡܬܬܬܝܬ ܐܡܘܣ ܐܡܘܣ ܐܡܘܣ	SEC. LUCAM, III.
24 Τοῦ Μαθθᾶθ τοῦ Λευεὶ τοῦ Μελχέι	24 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	24 Qui fuit Mattat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi,
τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ	25 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	25 Qui fuit Jannæ, qui fuit Joseph,
25 Τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλεί	26 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	26 Qui fuit Matthathiæ, qui fuit Amos,
τοῦ Ναγγαὶ	27 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	27 Qui fuit Naum, qui fuit Esli, qui fuit Naggæ,
28 Τοῦ Μαᾶθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήχ	28 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	28 Qui fuit Maath, qui fuit Matthathiæ, qui fuit Semei,
τοῦ Ἰωδᾶ	29 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	29 Qui fuit Josec, qui fuit Joda,
27 Τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβάβελ	30 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	30 Qui fuit Johanna, qui fuit Resa, qui fuit Zoro-
τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρεὶ	31 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	31 Qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,
28 Τοῦ Μελχέι τοῦ Ἀδδεὶ τοῦ Κωσάμ	32 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	32 Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam,
τοῦ Ἑλμαδάμ τοῦ Ἡρ	33 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	33 Qui fuit Helmadam, qui fuit Her,
29 Τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἑλιέζερ τοῦ Ἰωρεὶμ τοῦ Μαθθᾶθ	34 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	34 Qui fuit Ihesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim,
τοῦ Ἑλιέζερ τοῦ Ἰωρεὶμ τοῦ Μαθθᾶθ	35 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	35 Qui fuit Matthad, qui fuit Levi,
τοῦ Λευεὶ	36 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	36 Qui fuit Symeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph,
30 Τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ	37 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	37 Qui fuit Jona, qui fuit Eliachim,
τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἑλιακεὶμ	38 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	38 Qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Matthata,
31 Τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ	39 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	39 Qui fuit Nathan, qui fuit David,
τοῦ Ναθαὺμ τοῦ Δανεὶδ	40 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	40 Qui fuit Jesse, qui fuit Obed,
32 Τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβηὶδ τοῦ Βοὸς τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσῶν	41 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	41 Qui fuit Booz, qui fuit Salmon,
33 Τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμείν τοῦ Ἀρνεί τοῦ Ἑσρῶμ	42 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	42 Qui fuit Naasson, qui fuit Aminadab,
τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα	43 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	43 Qui fuit Aran, qui fuit Esrom, qui fuit Phares,
34 Τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ	44 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	44 Qui fuit Judæ, qui fuit Jacob, qui fuit Isaac,
τοῦ Θάρα τοῦ Ναχωρ	45 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	45 Qui fuit Abraham, qui fuit Tharæ, qui fuit Nachor,
35 Τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φαλέκ	46 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	46 Qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phalec,
τοῦ Ἑβερ τοῦ Σαλὰ	47 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	47 Qui fuit Eber, qui fuit Sale,
36 Τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε	48 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	48 Qui fuit Chainan, qui fuit Arfaxat,
τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ	49 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	49 Qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,
37 Τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ	50 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	50 Qui fuit Matthusale, qui fuit Enoch, qui fuit Jared,
τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Μελελεήλ	51 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	51 Qui fuit Cainan, qui fuit Enos,
38 Τοῦ Ἐνῶς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.	52 ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ ܡܬܬܬܝܬ	52 Qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, III.

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph, 25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge, 26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda, 27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri, 28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er, 29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, 30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim, 31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David, 32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson, 33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda, 34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor, 35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala, 36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech, 37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan, 38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

341

## Ev. Lucā, 3.

24 Der war ein Sohn Matthat's, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs, 25 Der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Esli's, der war ein Sohn Nanges, 26 Der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Semeis, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Judas, 27 Der war ein Sohn Johanna's, der war ein Sohn Rhesas, der war ein Sohn Zorobabels, der war ein Sohn Salathiels, der war ein Sohn Neri's, 28 Der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Abdis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmodams, der war ein Sohn Hers, 29 Der war ein Sohn Jose's, der war ein Sohn Eliezers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthat's, der war ein Sohn Levis, 30 Der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonans, der war ein Sohn Eliakims, 31 Der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathas, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids, 32 Der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn Salmons, der war ein Sohn Nahassons, 33 Der war ein Sohn Aminadabs, der war ein Sohn Arams, der war ein Sohn Esroms, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Judas, 34 Der war ein Sohn Jacobs, der war ein Sohn Isaacs, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharas, der war ein Sohn Nachors, 35 Der war ein Sohn Saruchs, der war ein Sohn Ragahus, der war ein Sohn Phalegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salas, 36 Der war ein Sohn Cainans, der war ein Sohn Arphaxads, der war ein Sohn Sem's, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs, 37 Der war ein Sohn Mathusalahs, der war ein Sohn Enochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Maleleels, der war ein Sohn Cainans, 38 Der war ein Sohn Enochs, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

## ST. LUC, III.

24 Fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Janna, fils de Joseph, 25 Fils de Matthatie, fils d'Amos, fils de Nahum, fils d'Héli, fils de Naggé, 26 Fils de Maath, fils de Matthatie, fils de Séméi, fils de Joseph, fils de Juda, 27 Fils de Johanna, fils de Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri, 28 Fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Cosam, fils d'Elmodam, fils d'Er, 29 Fils de José, fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi, 30 Fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonan, fils d'Éliakim, 31 Fils de Melca, fils de Maïnan, fils de Matthata, fils de Nathan, fils de David, 32 Fils de Jessé, fils d'Obed, fils de Booz, fils de Salmon, fils de Naasson, 33 Fils d'Aminadab, fils d'Aram, fils d'Esrom, fils de Pharès, fils de Juda, 34 Fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nachor, 35 Fils de Sarug, fils de Ragau, fils de Phaleg, fils d'Héber, fils de Sala, 36 Fils de Caïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech, 37 Fils de Mathusala, fils d'Énoch, fils de Jared, fils de Mahalaléel, fils de Caïnan, 38 Fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ἸΗΣΟΥΣ δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ  
2 Ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συνελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέλασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στυγμῇ χρόνου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδεδόται καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. 7 Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερυγίον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντευθεν κάτω. 10 Γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἁρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου.

✠ ✠ ✠

✠ ✠ ✠

1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ  
2 Ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συνελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέλασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στυγμῇ χρόνου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδεδόται καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. 7 Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερυγίον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντευθεν κάτω. 10 Γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἁρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου.

SEC. LUCAM, IV.

CAPUT IV,

1 JESUS autem plenus Spiritu sancto regressus est ab Jordane, et agebatur in spiritu in desertum 2 Diebus quadraginta, et temtabatur a diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis, et consummatis illis esuriit. 3 Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat. 4 Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo Dei. 5 Et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis, 6 Et ait ei: Tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum, quia mihi tradita sunt et cui volo do illa: 7 Tu ergo procidens si adoraveris coram me, erunt tua omnia. 8 Et respondens Jesus dixit illi: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies. 9 Et duxit illum in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi, et dixit illi: Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum: 10 Scriptum est enim quod angelis suis mandabit de te ut conservent te, 11 Et quia in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 12 Et respondens Jesus ait illi: Dictum est: Non temtabis Dominum Deum tuum.

342

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, IV.

### CHAPTER IV.

1 AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, 2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered. 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread. 4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God. 5 And the devil taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it. 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence: 10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

343

## Ev. Lucā, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Jesus aber, voll heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan, und ward vom Geist in die Wüste geführt; 2 Und ward vierzig Tage lang von dem Teufel versucht. Und er aß nichts in denselbigen Tagen; und da dieselbigen ein Ende hatten, hungerte ihn darnach. 3 Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brod werde. 4 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: Der Mensch lebt nicht allein vom Brod, sondern von einem jeglichen Wort Gottes. 5 Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick, 6 Und sprach zu ihm: Diese Macht will ich dir alle geben, und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, wem ich will; 7 So Du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein seyn. 8 Jesus antwortete ihm, und sprach: Hebe dich weg von mir, Satan! Es steht geschrieben: Du sollst Gott, deinen Herrn, anbeten, und ihm allein dienen. 9 Und er führte ihn gen Jerusalem, und stellte ihn auf des Tempels Zinne, und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter; 10 Denn es steht geschrieben: Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren, 11 Und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest. 12 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Es ist gesagt: Du sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.

## ST. LUC, IV.

### CHAPITRE IV.

1 OR, Jésus, étant plein du Saint-Esprit, s'en retourna *des bords* du Jourdain, et fut conduit par l'Esprit au désert. 2 *Et là il fut* tenté par le diable *pendant* quarante jours, et il ne mangea rien du tout durant ces jours-là; mais quand ils furent passés, finalement il eut faim. 3 Et le diable lui dit: Si tu es *le Fils* de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain. 4 Et Jésus lui répondit, en disant: Il est écrit que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu. 5 Alors le diable l'emmena sur une haute montagne, et lui montra, en un moment de temps, tous les royaumes de la terre. 6 Et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette puissance, et la gloire *de ces royaumes*; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux. 7 Si tu veux donc te prosterner devant moi, toutes *ces choses* seront à toi. 8 Mais Jésus répondant, lui dit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul. 9 Il l'amena aussi à Jérusalem, et le mit sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas. 10 Car il est écrit, qu'il donnera des ordres à ses anges, afin qu'ils te gardent. 11 Et ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre. 12 Mais Jésus répondant, lui dit: Il a été dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Δ.

✠ ✠ ✠

SEC. LUCAM, IV.

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ  
διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι και-  
ροῦ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν  
τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γα-  
λιλαίαν· καὶ φήμῃ ἐξῆλθεν καθ' ὅλης  
τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ  
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ  
ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν ἀνατεθραμ-  
μένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς  
αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς  
τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.  
17 Καὶ ἐπέδοθ' αὐτῷ βιβλίον τοῦ προ-  
φήτου Ἑσαίου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βι-  
βλίον εὗρεν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·  
18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν  
ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέ-  
σταλέν με [ἰάσασθαι τοὺς συντετριμ-  
μένους τὴν καρδίαν,] 19 Κηρῦξαι αἰχμα-  
λώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,  
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,  
κηρῦξαι ἐνιαντὸν Κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ  
πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῇ ὑπηρέτῃ  
ἐκάθισεν, καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν  
τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.  
21 Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι  
σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν  
τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρ-  
τύρουν αὐτῷ καὶ θαυμάζον ἐπὶ τοῖς  
λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις  
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον·  
Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; 23 Καὶ  
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Πάντως ἐρεῖτέ  
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρεῖ,  
θεράπευσον σεαυτὸν· ὅσα ἠκούσα-  
μεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναούμ,  
ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

✠ ✠ ✠

13 Et consummata omni temptatione  
diabolus recessit ab illo usque ad  
tempus. 14 Et egressus est Jesus in  
virtute Spiritus in Galilæam, et fama  
exiit per universam regionem de illo :  
15 Et ipse docebat in synagogis eorum,  
et magnificabatur ab omnibus. 16 Et  
venit Nazareth, ubi erat nutritus, et in-  
travit secundum consuetudinem suam  
die sabbati in synagoga, et surrexit  
legere. 17 Et traditus est illi liber pro-  
phetæ Esaiæ : et ut revolvit librum, in-  
venit locum ubi scriptum erat : 18 Spi-  
ritus Domini super me, propter quod  
unxit me evangelizare pauperibus, misit  
me [sanare contritos corde,] 19 Prædicare  
captivis remissionem, et cæcis visum,  
dimittere confractos in remissionem,  
prædicare annum Domini acceptum et  
diem retributionis. 20 Et cum plicuisset  
librum, reddidit ministro et sedit, et  
omnium in synagoga oculi erant inten-  
dentes in eum. 21 Coepit autem dicere  
ad illos quia hodie impleta est hæc  
scriptura in auribus vestris. 22 Et  
omnes testimonium illi dabant et  
mirabantur in verbis gratiæ, quæ pro-  
cedebant de ore ipsius, et dicebant :  
Nonne hic est filius Joseph. 23 Et  
ait illis : Utique dicetis mihi hanc  
similitudinem : Medice, cura te ipsum :  
quanta audivimus facta in Caphar-  
naum, fac et hic in patria tua.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, IV.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season. 14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about. 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all. 16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read. 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, 18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, 19 To preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son? 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

345

## Ev. Lucā, 4.

13 Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang. 14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegende Dörter. 15 Und er lehrte in ihren Schulen, und ward von jedermann gepriesen. 16 Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbatstage, und stand auf, und wollte lesen. 17 Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrieben steht: 18 Der Geist des Herrn ist bei mir, derhalben er mich gesalbet hat, und gesandt zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los seyn sollen, und den Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig seyn sollen, 19 Und zu predigen das angenehme Jahr des Herrn. 20 Und als er das Buch zuthat, gab er es dem Diener, und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf hin. 21 Und er fing an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllet vor euren Ohren. 22 Und sie gaben alle Zeugniß von ihm, und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn? 23 Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber; denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Capernaum geschehen? Thue auch also hier in deinem Vaterlande.

## ST. LUC, IV.

13 Et le diable, ayant achevé toute la tentation, se retira d'avec lui pour un temps. 14 ¶ Alors Jésus s'en retourna dans la Galilée par la vertu de l'Esprit, et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour. 15 Car il enseignait dans leurs synagogues, et était honoré de tous. 16 ¶ Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé. Et il entra, selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue. Et il se leva pour lire. 17 Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe; et ayant ouvert le livre, il trouva le passage où il est écrit: 18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint; il m'a envoyé pour annoncer l'Évangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur froissé; pour annoncer aux captifs la délivrance, et aux aveugles le retour de la vue; pour mettre en liberté ceux qui sont opprimés, 19 Et pour publier l'année favorable du Seigneur. 20 Puis ayant fermé le livre, et l'ayant rendu au ministre, il s'assit; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui. 21 Alors il commença à leur dire: Aujourd'hui cette parole de l'Écriture est accomplie pour vous qui l'entendez. 22 Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche; et ils disaient: Cet homme n'est-il pas le fils de Joseph? 23 Et il leur dit: Assurément vous me direz ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; fais ici dans ta patrie toutes les choses que nous avons ouï dire que tu as faites à Capernaüm.

TOM. V.

2 v

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. δ.

24 Εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλείου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 Καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμψθη Ἡλείας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ῥηκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. 32 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ. 34 Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; Ἥλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

343

## ✠ ✠ ✠

24 Αἶτ αὐτὸν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλείου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 Καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμψθη Ἡλείας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ῥηκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. 32 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ. 34 Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; Ἥλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

## SEC. LUCAM, IV.

24 Ait autem: Amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua. 25 In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Heliae in Israhel, quando clusum est cælum annis tribus et mensibus sex, cum facta est fames magna in omni terra, 26 Et ad nullam illarum missus est Helias nisi in Sareptha Sydonæ ad mulierem viduam. 27 Et multi leprosi erant in Israhel sub Helisæo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus. 28 Et repleti sunt omnes in synagoga iræ hæc audientes, 29 Et surrexerunt et ejecerunt illum extra civitatem, et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum: 30 Ipse autem transiens per medium illorum ibat. 31 Et descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis: 32 Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius. 33 Et in synagoga erat homo habens dæmonium inmundum, et exclamavit voce magna 34 Dicens: Sine, quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te qui sis, Sanctus Dei. 35 Et increpavit illi Jesus dicens: Ommutesce et exi ab illo. Et cum projecisset illud dæmonium in medium, exiit ab illo nihilque illum nocuit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, IV.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; 26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. 27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, 29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way, 31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power. 33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

347

## Ev. Lucä, 4

24 Er aber sprach: Wahrlich, ich sage euch: Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande. 25 Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Wittwen in Israel zu Elias Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine große Theuerung war im ganzen Lande; 26 Und zu deren keiner ward Elias gesandt, denn allein gen Sarepta der Sidonier, zu einer Wittwe. 27 Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und deren keiner ward gereinigt, denn allein Naaman aus Syrien. 28 Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das hörten; 29 Und standen auf, und stießen ihn zur Stadt hinaus, und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebauet war, daß sie ihn hinab stürzten. 30 Aber er ging mitten durch sie hinweg, 31 Und kam gen Capernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie an den Sabbathen. 32 Und sie verwunderten sich seiner Lehre, denn seine Rede war gewaltig. 33 Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit einem unsaubern Teufel und der schrie laut, 34 Und sprach: Hast, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß, wer du bist, nämlich der Heilige Gottes. 35 Und Jesu bedrohte ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm. Und der Teufel warf ihn mitten unter sie, und fuhr von ihm aus, und that ihm keinen Schaden.

## ST. LUC, IV.

24 Mais il leur dit: En vérité, je vous dis, que nul prophète n'est bien reçu dans sa patrie. 25 Et je vous le dis en vérité, il y avait beaucoup de veuves en Israël, au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays. 26 Et toutefois Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais seulement vers une femme veuve dans Sarepta de Sidon. 27 Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël au temps d'Élisée, le prophète; toutefois pas un d'eux ne fut rendu pur, si ce n'est Naaman le Syrien. 28 Et tous ceux qui étaient dans la synagogue furent remplis de colère, en entendant ces choses. 29 Et s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne, sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter. 30 Mais il passa au milieu d'eux, et s'en alla. 31 Puis il descendit à Capernaüm, ville de Galilée. Et il enseignait le peuple les jours du sabbat. 32 Et ils s'étonnaient de sa doctrine; car il parlait avec autorité. 33 ¶ Or, il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, lequel s'écria à haute voix, 34 En disant: Ha! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: tu es le Saint de Dieu. 35 Et Jésus le censura fortement, en lui disant: Tais-toi, et sors de cet homme. Et le démon l'ayant jeté par terre au milieu de l'assemblée, sortit de cet homme, sans lui avoir fait aucun mal.

2 r 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Δ.

36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ  
 συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες·  
 Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ  
 καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις  
 πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξε-  
 πορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα  
 τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ  
 ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν  
 οἰκίαν Σίμωνος. Πενθερὰ δὲ τοῦ Σί-  
 μωνος ἦν συνεχόμενη πυρετῷ μεγάλῳ,  
 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ  
 ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ  
 πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρήμα  
 δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύ-  
 νοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον  
 ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐ-  
 τοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν  
 τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.  
 41 Ἐξέρχοντο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολ-  
 λῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ  
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα  
 αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν  
 αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξ-  
 ελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ  
 οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν· καὶ ἦλθον  
 ἕως αὐτοῦ, καὶ κατείχον αὐτὸν τοῦ μὴ  
 πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 Ὁ δὲ εἶπεν  
 πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἐτέραις πόλε-  
 σιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν  
 τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.  
 44 Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς  
 τῆς Γαλιλαίας.

348

## ✠ ✠ ✠

36 καὶ ἐγένετο θαμβος ἐπὶ πάντας, καὶ  
 συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες·  
 τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ  
 καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις  
 πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξε-  
 πορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα  
 τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ  
 ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν  
 οἰκίαν Σίμωνος. Πενθερὰ δὲ τοῦ Σί-  
 μωνος ἦν συνεχόμενη πυρετῷ μεγάλῳ,  
 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ  
 ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ  
 πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρήμα  
 δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύ-  
 νοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον  
 ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐ-  
 τοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν  
 τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.  
 41 Ἐξέρχοντο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολ-  
 λῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ  
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα  
 αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν  
 αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξ-  
 ελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ  
 οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν· καὶ ἦλθον  
 ἕως αὐτοῦ, καὶ κατείχον αὐτὸν τοῦ μὴ  
 πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 Ὁ δὲ εἶπεν  
 πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἐτέραις πόλε-  
 σιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν  
 τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.  
 44 Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς  
 τῆς Γαλιλαίας.

## SEC. LUCAM, IV.

36 Et factus est pavor in omnibus, et  
 conloquebantur ad invicem dicentes:  
 Quod est hoc verbum, quia in potestate  
 et virtute imperat spiritibus inmundis  
 et exeunt? 37 Et divulgabatur fama  
 de illo in omnem locum regionis. 38 Sur-  
 gens autem de synagoga introivit in  
 domum Simonis. Socrus autem Si-  
 monis tenebatur magnis febribus, et  
 rogaverunt illum pro ea. 39 Et stans  
 super illam imperavit feбри, et dimisit  
 illam: et continuo surgens ministrabat  
 illis. 40 Cum sol autem occidisset,  
 omnes qui habebant infirmos variis  
 languoribus ducebant illos ad eum: at  
 ille singulis manus imponens curabat  
 eos. 41 Exiebant etiam dæmonia a  
 multis clamantia et dicentia quia tu  
 es Filius Dei: et increpans non sinebat  
 ea loqui: quia sciebant ipsum esse  
 Christum. 42 Facta autem die egres-  
 sus ibat in desertum locum, et turbæ  
 requirebant eum: et venerunt usque  
 ad ipsum, et detinebant illum ne dis-  
 cederet ab eis. 43 Quibus ille ait quia  
 et aliis civitatibus oportet me evange-  
 lizare regnum Dei, quia ideo missus  
 sum. 44 Et erat prædicans in syna-  
 gogis Galilææ.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, IV.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about. 38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them. 40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. 42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

349

## Ev. Lucā, 4.

36 Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten mit einander, und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit Macht und Gewalt den unsaubern Geistern, und sie fahren aus. 37 Und es erscholl sein Geschrei in alle Dörfer des umliegenden Landes. 38 Und er stand auf aus der Schule, und kam in Simons Haus. Und Simons Schwieger war mit einem harten Fieber behaftet, und sie baten ihn für sie. 39 Und er trat zu ihr, und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und bald stand sie auf, und diente ihnen. 40 Und da die Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände, und machte sie gesund. 41 Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schreien, und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie, und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war. 42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge. 43 Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium predigen vom Reich Gottes; denn dazu bin ich gesandt. 44 Und er predigte in den Schulen Galiläas.

## ST. LUC, IV.

36 Et ils furent tous saisis d'étonnement; et ils parlaient entre eux, et disaient: Quelle parole est celle-ci? Il ordonne avec autorité et avec puissance aux esprits impurs, et ils sortent! 37 Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour. 38 ¶ Or, Jésus étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était saisie d'une forte fièvre, et on le pria pour elle. 39 Et s'étant penché sur elle, il toucha la fièvre, et *la fièvre* la quitta: et incontinent elle se leva, et les servit. 40 ¶ Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des malades de diverses maladies, les lui amenèrent; et imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérissait. 41 Des démons sortaient aussi *du corps* de plusieurs, criant et disant: Tu es le Christ, le Fils de Dieu; mais il les censurait et ne leur permettait pas de dire qu'ils savaient qu'il était le Christ. 42 Et dès qu'il fut jour, il partit, et s'en alla en un lieu désert. Or la multitude qui le cherchait, vint au lieu où il était; et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas. 43 Mais il leur dit: Il faut que j'annonce l'Évangile du royaume de Dieu aux autres villes aussi; car *c'est* pour cela que j'ai été envoyé. 44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

<b>B I B L I A   H E X A G L O T T A .</b>		
<p><b>ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε΄.</b></p> <p><b>ΚΕΦ. ε΄.</b></p> <p>¹ ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκοῦειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, ² Καὶ ἵδεν δύο πλοίαρια ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλειεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάαντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα. ³ Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ᾗρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· κα- θήσας δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. ⁴ Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὕμῶν εἰς ἄγραν. ⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς Σί- μων εἶπεν· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτός κοπιήσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῇ ρήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. ⁶ Καὶ τούτου ποιήσαντες συνέκλεισαν πλήθος ιχθύων πολὺ· διεμήρετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. ⁷ Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλα- βέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἤλθαν, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. ⁸ Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσ- έπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνθρωπος ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε. ⁹ Θάμβος γάρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ιχθύων ἢ συνέλaboron,</p>	<p>+ ⲉⲛ + ⲙⲟⲩⲏⲧⲉ</p> <p>+ ⲉⲛ + ⲙⲉⲗⲁⲑⲟⲩ</p>	<p><b>SEC. LUCAM, V.</b></p> <p><b>CAPUT V.</b></p> <p>¹ FACTUM est autem cum turbæ in- ruerent in eum ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth: ² Et vidit duas naves stantes secus stagnum, piscatores autem discenderant et lavabant retia. ³ Ascendens autem in unam navem quæ erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum, et sedens docebat de navicula turbas. ⁴ Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxa retia vestra in cap- turam. ⁵ Et respondens Simon dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete. ⁶ Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multi- tudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum. ⁷ Et annuerunt sociis qui erant in alia navi ut venirent et adju- varent eos: et venerunt, et impleverunt ambas navículas ita ut mergerentur. ⁸ Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Domine. ⁹ Stupor enim circumde- derat eum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant,</p>

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, V.

### CHAPTER V.

1 AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, 2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

351

## Ev. Lucä, 5.

### Das 5. Capitel.

1 Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drang, zu hören das Wort Gottes; und er stand am See Genezareth, 2 Und sahe zwei Schiffe am See stehen; die Fischer aber waren ausgetreten, und wuschen ihre Netze: 3 Trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er es ein wenig vom Lande führete. Und er setzte sich, und lehrte das Volk aus dem Schiff. 4 Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug thut. 5 Und Simon antwortete, und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet, und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen. 6 Und da sie das thaten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß. 7 Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen, und hülften ihnen ziehen. Und sie kamen, und füllten beide Schiffe voll, also, daß sie sanken. 8 Da das Simon Petrus sahe, fiel er Jesu zu den Knien, und sprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein sündiger Mensch. 9 Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie mit einander gethan hatten;

## ST. LUC. V.

### CHAPITRE V.

1 OR, il arriva que la multitude se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu. Et il se tenait sur le bord du lac de Genezareth. 2 Et il vit deux barques arrêtées au bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets. 3 Puis étant monté dans l'une de ces barques, qui était à Simon, il le pria de l'éloigner un peu de terre. Et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque. 4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher. 5 Et Simon répondant, lui dit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris; toutefois, sur ta parole, je jetterai le filet. 6 Puis l'ayant jeté, ils prirent une grande quantité de poissons. Or leur filet se rompait; 7 Et ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider. Et étant venus ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient. 8 Et Simon Pierre ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, en lui disant: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pêcheur. 9 C'est que la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche de poissons qu'ils venaient de faire;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Ε΄.

10 Ὅμοιως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ  
Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα  
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν· 11 Καὶ κατα-  
γαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέν-  
τες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν  
πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας·  
ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρό-  
σωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν  
θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. 13 Καὶ  
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών·  
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέ-  
πρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς  
παρήγγειλεν αὐτῷ μηδεὺς εἰπεῖν, ἀλλὰ  
ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ  
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου  
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύ-  
ριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ  
λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι  
πολλοὶ ἀκοῦειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ  
τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ἦν  
ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσ-  
ευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν  
ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν  
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκα-  
λοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώ-  
μης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ  
Ἱερουσαλὴμ· καὶ δυνάμεις Κυρίου ἦν  
εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 Καὶ ἰδοὺ  
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον  
ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν  
εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

## ✠ σ ✠

10 Ὅμοιως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ  
Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα  
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν· 11 Καὶ κατα-  
γαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέν-  
τες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν  
πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας·  
ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρό-  
σωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν  
θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. 13 Καὶ  
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών·  
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέ-  
πρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς  
παρήγγειλεν αὐτῷ μηδεὺς εἰπεῖν, ἀλλὰ  
ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ  
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου  
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύ-  
ριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ  
λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι  
πολλοὶ ἀκοῦειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ  
τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ἦν  
ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσ-  
ευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν  
ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν  
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκα-  
λοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώ-  
μης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ  
Ἱερουσαλὴμ· καὶ δυνάμεις Κυρίου ἦν  
εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 Καὶ ἰδοὺ  
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον  
ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτόν  
εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

## SEC. LUCAM, V.

10 Similiter autem Jacobum et Johan-  
nem filios Zebedæi, qui erant socii  
Simonis. Et ait ad Simonem Jesus :  
Noli timere, ex hoo jam homines eris  
capiens. 11 Et subductis ad terram  
navibus relictis omnibus secuti sunt  
illum. 12 Et factum est cum esset in  
una civitatum, et ecce vir plenus  
lepra : et videns Jesum et procidens in  
faciem rogavit eum dicens : Domine,  
si vis, potes me mundare. 13 Et  
extendens manum tetigit illum dicens :  
Volo, mundare. Et confestim lepra  
discessit ab illo. 14 Et ipse præcepit  
illi ut nemini diceret, sed vade ostende  
te sacerdoti, et offer pro emundatione  
tua sicut præcepit Moses, in testimo-  
nium illis. 15 Perambulabat autem  
magis sermo de illo, et conveniebant  
turbæ multæ ut audirent et curarentur  
ab infirmitatibus suis : 16 Ipse autem  
secedebat in dersertum et orabat.  
17 Et factum est in una dierum et  
ipse sedebat docens, et erant Phari-  
sæi sedentes et legis doctores, qui  
venerant ex omni castello Galilææ et  
Judææ et Hierusalem, et virtus erat  
Domini ad sanandum eos. 18 Et ecce  
viri portantes in lecto hominem  
qui erat paralyticus, et quærebant  
eum inferre et ponere ante eum :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, V.

10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. 11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him. 12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. 15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities. 16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed. 17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them. 18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

353

## Ev. Lucā, 5.

10 Desselbigen gleichen auch Jacobum und Johannem, die Söhne Zebedäi, Simons Gefellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen. 11 Und sie führten die Schiffe zu Lande, und verließen alles, und folgten ihm nach. 12 Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussages. Da der Jesus sahe, fiel er auf sein Angesicht, und bat ihn, und sprach: Herr, willst du, so kannst du mich reinigen. 13 Und er streckte die Hand aus, und rührte ihn an, und sprach: Ich will es thun, sey gereinigt. Und alsobald ging der Aussatz von ihm. 14 Und er gebot ihm, daß er es niemand sagen sollte; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten hat, ihnen zum Zeugniß. 15 Es kam aber die Sage von ihm je weiter aus; und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten, und durch ihn gesund wurden von ihren Krankheiten. 16 Er aber entwich in die Wüste, und betete. 17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte, und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem. Und die Kraft des Herrn ging von ihm, und half jedermann. 18 Und siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf einem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hinein brächten, und vor ihn legten.

## ST. LUC, V.

10 De même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon. Alors Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; désormais tu seras pêcheur d'hommes. 11 Et ayant ramené les barques à terre, ils quittèrent tout, et le suivirent. 12 ¶ Or, comme il était dans une des villes *de ce pays-là*, il arriva qu'un homme couvert de lèpre voyant Jésus, se jeta à terre sur son visage, et le pria, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre pur. 13 Et *Jésus* étendit la main, et le toucha, en disant: Je le veux, sois pur. Et aussitôt la lèpre le quitta. 14 Et il lui commanda de ne le dire à personne. Mais va, *lui dit-il*, montre-toi au sacrificateur, et présente pour ta purification ce que Moïse a ordonné, afin que *cela* leur serve de témoignage. 15 Cependant sa renommée se répandait de plus en plus, et de grandes foules venaient ensemble pour l'entendre, et pour être guéris par lui de leurs infirmités. 16 ¶ Mais il se tenait retiré dans les déserts, et priait. 17 Or il arriva, un jour qu'il enseignait, que des Pharisiens et des docteurs de la loi, venus de toutes les bourgades de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, étaient là assis, et la puissance du Seigneur se manifestait par la guérison *des malades*. 18 ¶ Et voici des gens portant dans un lit un homme qui était paralytique. Et ils cherchaient le moyen de le porter dans la maison, et de le mettre devant lui,

Tom. v.

27

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Ε΄.

19 Καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἀνθρώπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22 Ἐπιγινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείρε καὶ περιπάτει; 24 Ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγεραι καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευεὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

354

## ✠ σ ✠ ܠܘܟܐ

19 ܠܐ ܐܘܪܘܢܬܝܢ ܩܘܝܐܝܝܢ ܥܝܨܢܥܝܩܘܨܝܢ ܐܘܬܘܢ ܕܝܐ ܐܠܝܟܠܝܢ, ܐܢܐܒܐܢܬܝܢ ܥܦܝ ܐܠܝܠܝܢ ܕܝܐ ܕܡܐ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 20 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 21 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 22 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 23 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 24 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 25 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 26 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 27 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 28 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ. 29 ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ.

## SEC. LUCAM, V.

19 Et non invenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum per tegulas et summiserunt illum cum lecto in medium ante Jesum. 20 Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittuntur tibi peccata tua. 21 Et coeperunt cogitare scribæ et Pharisei dicentes : Quis est hic qui loquitur blasphemias ? quis potest dimittere peccata nisi solus Deus ? 22 Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus vestris ? 23 Quid est facilius dicere : Dimittuntur tibi peccata, an dicere : Surge et ambula ? 24 Ut autem sciatis quia Filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata, ait paralytico : Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. 25 Et confestim surgens coram illis tulit in quo jacebat, et abiit in domum suam magnificans Deum. 26 Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum : et repleti sunt timore, dicentes quia vidimus mirabilia hodie. 27 Et post hæc exiit et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad teloneum, et ait illi : Sequere me. 28 Et relictis omnibus surgens secutus est eum. 29 Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua, et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant discumbentes.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, V.

19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.  
20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? 22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?  
23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day. 27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom; and he said unto him, Follow me. 28 And he left all, and rose up, and followed him. 29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

355

## Ev. Lucā, 5.

19 Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach, und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesum.  
20 Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben. 21 Und die Schriftgelehrten und Phariseer fingen an zu denken, und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerung redet? Wer kann Sünden vergeben, denn allein Gott? 22 Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er, und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen? 23 Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben? Oder zu sagen: Stehe auf und wandele? 24 Auf daß ihr aber wiisset, daß des Menschen Sohn Macht hat auf Erden Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Ich sage dir, stehe auf, und hebe dein Bettlein auf, und gehe heim. 25 Und alsobald stand er auf vor ihren Augen, und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen war, und ging heim, und pries Gott. 26 Und sie entsetzten sich alle, und priesen Gott, und wurden voll Furcht, und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen. 27 Und darnach ging er aus, und sah einen Zöllner, mit Namen Levi, am Zoll sitzen, und sprach zu ihm: Folge mir nach. 28 Und er verließ alles, stand auf, und folgte ihm nach. 29 Und der Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tische.

## ST. LUC, V.

19 Mais, ne trouvant point par quel côté ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et ils le descendirent par les tuiles, avec le lit, au milieu de l'assemblée, devant Jésus,  
20 Qui voyant leur foi, dit au paralytique: Homme, tes péchés te sont pardonnés. 21 Alors les Scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner en eux-mêmes, disant: Quel est cet homme qui prononce des blasphèmes? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés si ce n'est Dieu seul? 22 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit: Pourquoi raisonnez-vous *ainsi* dans vos cœurs? 23 Lequel est le plus aisé, ou de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche? 24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Je te commande, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et t'en va en ta maison. 25 Et à l'instant le *paralytique* s'étant levé devant eux, prit le lit où il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu. 26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu. Et étant remplis de crainte, ils disaient: Certainement nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses. 27 ¶ Après cela Jésus sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi. 28 Et *lui*, quittant tout, se leva, et le suivit. 29 Or Levi fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva une nombreuse assemblée de péagers, et d'autres gens qui étaient avec eux à table.

2 z 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε΄.

30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;  
31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.  
32 Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύσαι; 35 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐμίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσαι καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. 38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. 39 Καὶ οὐδεὶς πινὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

## ✠ ⲥⲓ ✠ ⲙⲉⲙⲟⲥ

30 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ 30  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
31 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
32 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
33 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
34 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
35 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
36 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
37 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
38 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
39 ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ  
ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲟⲥ

## SEC. LUCAM, V.

30 Et murmurabant Pharissæi et scribæ eorum dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis ? 31 Et respondens Jesus dixit ad illos : Non egent qui sani sunt medico sed qui male habent : 32 Non veni vocare justos sed peccatores in pœnitentiam. 33 At illi dixerunt ad eum : Quare discipuli Johannis jejulant frequentur et obsecrationes faciunt, similiter et Pharisæorum, tui autem edunt et bibunt ? 34 Quibus ipse ait : Numquid potestis filios sponsi dum cum illis est sponsus facere jejunare ? 35 Venient autem dies cum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus. 36 Dicebat autem et similitudinem ad illos quia nemo commissuram a vestimento novo inmittit in vestimentum vetus : alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura a novo. 37 Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin rumpit vinum novum utres, et ipsum effunditur et utres peribunt : 38 Sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur. 39 Et nemo bibens vetus statim vult novum : dicit enim : Vetus melius est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, V.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners? 31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick. 32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink? 34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? 35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old. 37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish. 38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved. 39 No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

357

## Ev. Lucă, 5.

30 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murreten wider seine Jünger, und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern? 31 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken. 32 Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten. 33 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten Johannes Jünger so oft, und beten so viel, desselbigen gleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken? 34 Er sprach aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräutigam bei ihnen ist, 35 Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann werden sie fasten. 36 Und er sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand sticket einen Lappen vom neuen Kleide auf ein altes Kleid; wo anders, so reißet das Neue, und der Lappe vom Neuen reimet sich nicht auf das Alte. 37 Und niemand fasset Most in alte Schläuche; wo anders, so zerreißet der Most die Schläuche, und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. 38 Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide behalten. 39 Und niemand ist, der vom alten trinket, und wolle bald des neuen; denn er spricht: Der alte ist mißder.

## ST. LUC, V.

30 Et les Scribes de ce lieu-là, et les Pharisiens, murmuraient contre ses disciples, en disant: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des pécheurs? 31 Mais Jésus prenant la parole, leur dit: *Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.* 32 Je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs. 33 ¶ Ils lui dirent aussi: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent, et font-ils des prières, de même que ceux des Pharisiens, tandis que les tiens mangent et boivent? 34 Et il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux pendant que l'époux est avec eux? 35 Mais des jours viendront où l'époux leur sera ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là. 36 ¶ Puis il leur dit cette parabole: Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vêtement vieux: autrement le neuf déchire *le vieux*, et le neuf ne se rapporte point au vieux. 37 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau rompra les outres, et se répandra, et les outres seront perdues. 38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves; et ainsi tous les deux se conservent ensemble. 39 Et il n'est personne qui après avoir bu du vin vieux, *en* veuille aussitôt du nouveau; car il dit: Le vieux est meilleur.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

ST. LUKE, VI.

CHAPTER VI.

1 AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands. 2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days? 3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him; 4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath. 6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered. 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it? 10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

359

Ev. Lucā, 6.

Das 6. Capitel.

1 Und es begab sich auf einen Astersabbath, daß er durch's Getreide ging; und seine Jünger raupften Aehren aus, und aßen, und rieben sie mit den Händen. 2 Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr, das sich nicht geziemet zu thun auf die Sabbathe? 3 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, das David that, da ihn hungerte, und die mit ihm waren? 4 Wie er zum Hause Gottes einging, und nahm die Schaubrode, und aß, und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen, ohne die Priester allein. 5 Und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein Herr auch des Sabbathes. 6 Es geschah aber auf einen andern Sabbath, daß er ging in die Schule, und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verborret. 7 Aber die Schriftelehrten und Pharisäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am Sabbath; auf daß sie eine Sache zu ihm fänden. 8 Er aber merkte ihre Gedanken, und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf, und tritt hervor. Und er stand auf, und trat dahin. 9 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf die Sabbathe, Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder verderben? 10 Und er sah sie alle umher an, und sprach zu dem Menschen: Strecke aus deine Hand. Und er that es. Da ward ihm seine Hand wieder zurecht gebracht, gesund, wie die andere.

ST. LUC, VI.

CHAPITRE VI.

1 OR, il arriva, le jour du sabbat, appelé second-premier, qu'il passait par des blés. Et ses disciples arrachaient des épis, et, les frottant dans leurs mains, ils les mangeaient. 2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire, le jour du sabbat? 3 Et Jésus prenant la parole, leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? 4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger? 5 Puis il leur dit: Le Fils de l'homme est Seigneur même du sabbat. 6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il enseigna. Et il y avait là un homme dont la main droite était sèche. 7 Or les Scribes et les Pharisiens, afin de trouver une accusation contre lui, l'observaient pour voir s'il le guérirait, le jour du sabbat. 8 Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et lui, se levant, se tint debout. 9 Puis Jésus leur dit: Je vous demanderai une chose: Est-il permis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver la vie, ou de l'ôter? 10 Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à cet homme: Étends ta main. Il le fit; et sa main fut rendue saine comme l'autre.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε'

11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον 15 Καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν, 16 Καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης, 17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 Καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο. 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

360

## ✠ ✠ ✠

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας. καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον 15 Καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν, 16 Καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης, 17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 Καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο. 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

## SEC. LUCAM, VI.

11 Ipsi autem repleti sunt insipientia, et conloquebantur ad invicem quidnam facerent Jesu. 12 Factum est autem in illis diebus exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei. 13 Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, quos et apostolos nominavit, 14 Simonem quem cognominavit Petrum et Andrean fratrem ejus, Jacobum et Johannem, Philippum et Bartholomeum, 15 Mattheum et Thoman Jacobum Alphei et Simonem qui vocatur Zelotes, 16 Judam Jacobi et Judam Scariot qui fuit proditor: 17 Et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa et Hierusalem et maritima et Tyri et Sidonis. 18 Qui venerunt ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis, et qui vexabantur a spiritibus inmundis curabantur: 19 Et omnis turba quærebat eum tangere, quia virtus de illo exiebat et sanabat omnes. 20 Et ipse elevatis oculis in discipulos suos dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. 21 Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, VI.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus. 12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 ¶ And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; 14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, 15 Matthew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon called Zelotes, 16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; 18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all. 20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for your's is the kingdom of God. 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

251

## Ev. Lucā, 6.

11 Sie aber wurden ganz unsinnig; und beredeten sich mit einander, was sie ihm thun wollten. 12 Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott. 13 Und da es Tag ward, rief er seine Jünger, und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte: 14 Simon, welchen er Petrus nannte: und Andrean, seinen Bruder; Jacobum und Johannem; Philippum und Bartholomäum; 15 Matthäum und Thomam; Jacobum, Alphäi Sohn; Simon, genannt Zelotes; 16 Judam, Jacobi Sohn; und Judam Ischariot, den Verräther. 17 Und er ging hernieder mit ihnen, und trat auf einen Platz im Felde, und der Haufe seiner Jünger, und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande, und Jerusalem, und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen, 18 Die da gekommen waren ihn zu hören, und daß sie geheilet würden von ihren Seuchen, und die von unsaubern Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund. 19 Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm, und heilte sie alle. 20 Und er hob seine Augen auf über seine Jünger, und sprach: Selig seyd ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer. 21 Selig seyd ihr, die ihr hier hungert; denn ihr sollt satt werden. Selig seyd ihr, die ihr hier weinet; denn ihr werdet lachen.

## ST. LUC, VI.

11 Et ils furent remplis de fureur; et ils s'entretenaient ensemble sur ce qu'ils pourraient faire à Jésus. 12 Or, en ces jours-là, il arriva qu'il s'en alla sur une montagne pour prier, et qu'il passa toute la nuit à prier Dieu. 13 ¶ Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples; et en choisit douze, qu'il nomma aussi apôtres; 14 *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère; Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi, 15 Matthieu et Thomas, Jacques, *fils* d'Alphée; et Simon, surnommé Zélotes; 16 Jude, frère de Jacques, et Judas Iscariot, le même qui devint traître. 17 ¶ Puis descendant avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la foule de ses disciples, et une grande multitude de gens de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies; 18 Et ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes. Et ils furent guéris. 19 Et toute la multitude tâchait de le toucher; car il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous. 20 ¶ Alors, Jésus, levant les yeux vers ses disciples, leur dit: Bienheureux, vous *qui êtes* pauvres; car le royaume de Dieu est à vous. 21 Bienheureux, vous *qui maintenant* avez faim; car vous serez rassasiés. Bienheureux, vous *qui pleurez maintenant*; car vous serez dans la joie.

Tom. v.

8 A





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VI.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. 26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you. 29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also. 30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

343

## Ev. Lucā, 6.

22 Selig seyd ihr, so euch die Menschen hassen, und euch absondern, und schelten euch, und verwerfen euren Namen, als einen boshaften, um des Menschen Sohnes willen. 23 Freuet euch alsdann, und hüpfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen thaten ihre Väter den Propheten auch. 24 Aber dagegen, wehe euch Reichen; denn ihr habt euren Trost dahin. 25 Wehe euch, die ihr voll seyd; denn euch wird hungern. Wehe euch, die ihr hier lachet; denn ihr werdet weinen und heulen. 26 Wehe euch, wenn euch jedermann wohl redet. Desgleichen thaten ihre Väter den falschen Propheten auch. 27 Aber ich sage euch, die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde; thut denen wohl, die euch hassen; 28 Segnet die, so euch verfluchen; bittet für die, so auch beleidigen. 29 Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den andern auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock. 30 Wer dich bittet, dem gieb; und wer dir das Deine nimmt, da fordere es nicht wieder. 31 Und wie ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen; also thut ihnen gleich auch ihr. 32 Und so ihr liebet, die euch lieben; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber. 33 Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder thun dasselbige auch.

## ST. LUC, VI.

22 Bienheureux serez-vous, quand les hommes vous haïront, et vous excluront, et vous diront des outrages, et rejetteront votre nom, comme mauvais, à cause du Fils de l'homme. 23 Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de joie; car voici, votre récompense est grande dans le ciel; et leurs pères en faisaient de même aux prophètes. 24 Mais malheur à vous, riches; car vous avez *déjà reçu* votre consolation. 25 Malheur à vous qui êtes rassasiés; car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez. 26 Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes. 27 ¶ Mais à vous qui m'entendez, je vous dis: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent, 28 Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous persécutent. 29 Et si quelqu'un te frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point de prendre aussi la tunique. 30 Et à tout homme qui te demande, donne; et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas. 31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-leur aussi de même. 32 Or, si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aiment aussi ceux qui les aiment. 33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous ont fait du bien, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs font aussi de même.

3 A 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VI.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. 35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: 38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

365

## Ev. Lucā, 6.

34 Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen; was Dankes habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder nehmen. 35 Doch aber liebet eure Feinde, thut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet; so wird euer Lohn groß seyn, und werdet Kinder des Allerhöchsten seyn; denn er ist gütig über die Undankbaren und Boshaftigen. 36 Darum seyd barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist. 37 Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr auch nicht verdammet. Vergebet, so wird euch vergeben. 38 Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überflüssig Maaß wird man in euren Schooß geben: denn eben mit dem Maaß, da ihr mit messet, wird man euch wieder messen. 39 Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen? 40 Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen. 41 Was siehest du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr? 42 Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen; und du siehest selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, ziehe zuvor den Balken aus deinem Auge; und besiehe dann, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.

## ST. LUC, VI.

34 Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs prêtent aussi aux pécheurs, afin qu'ils en reçoivent la pareille. 35 Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer; alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut; car lui-même, il est bienfaisant envers les ingrats et les méchants. 36 Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux. 37 Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; pardonnez, et il vous sera pardonné. 38 Donnez, et il vous sera donné. On vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et entassée, et qui débordera; car de la mesure même dont vous mesurerez, on vous mesurera aussi. 39 Il leur dit aussi cette parabole: Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse? 40 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître; mais tout *disciple* accompli sera comme son maître. 41 Et pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, tandis que tu n'aperçois pas la poutre qui est dans ton propre œil? 42 Ou comment peux-tu dire à ton frère: Mon frère, permets que j'ôte le brin de paille qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras à ôter le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε', ζ'.

43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 Ἐκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σύκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας [αὐτοῦ] προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 Ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέφη· οὗτος ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευθῆαι αὐτήν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆαι αὐτήν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέφη· οὗτος ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ἘΠΕΙΔΗ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος.

## ✠ 1 ✠ 0 ✠ 55555

43 ἢ ἂν ἰβνὰ μὰ βῆξ ἡῖα  
 44 ἡ ἢ ἰβνὰ ὕβῃ βῆξ  
 45 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 46 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 47 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 48 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 49 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 50 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 51 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 52 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 53 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 54 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 55 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 56 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 57 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 58 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 59 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 60 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 61 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 62 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 63 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 64 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 65 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 66 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 67 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 68 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 69 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 70 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 71 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 72 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 73 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 74 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 75 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 76 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 77 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 78 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 79 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 80 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 81 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 82 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 83 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 84 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 85 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 86 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 87 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 88 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 89 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 90 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 91 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 92 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 93 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 94 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 95 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 96 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 97 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 98 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 99 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 100 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα

## ✠ 1 ✠ 0 ✠ 55555

1 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 2 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 3 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 4 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 5 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 6 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 7 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 8 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 9 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 10 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 11 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 12 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 13 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 14 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 15 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 16 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 17 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 18 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 19 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 20 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 21 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 22 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 23 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 24 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 25 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 26 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 27 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 28 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 29 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 30 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 31 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 32 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 33 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 34 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 35 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 36 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 37 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 38 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 39 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 40 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 41 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 42 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 43 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 44 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 45 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 46 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 47 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 48 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 49 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 50 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 51 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 52 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 53 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 54 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 55 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 56 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 57 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 58 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 59 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 60 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 61 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 62 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 63 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 64 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 65 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 66 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 67 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 68 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 69 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 70 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 71 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 72 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 73 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 74 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 75 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 76 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 77 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 78 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 79 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 80 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 81 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 82 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 83 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 84 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 85 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 86 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 87 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 88 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 89 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 90 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 91 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 92 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 93 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 94 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 95 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 96 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 97 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 98 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 99 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα  
 100 ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα ἡ ἢ ἰβνὰ ἡῖα

## SEC. LUCAM, VI. VII.

43 Non est enim arbor bona quæ facit fructus malos, neque arbor mala faciens fructum bonum. 44 Unaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur: neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvam. 45 Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo de malo profert malum: ex abundantia enim cordis os loquitur. 46 Quid autem vocatis me Domine Domine, et non facitis quæ dico? 47 Omnis qui venit ad me et audit sermones meos et facit eos, ostendam vobis cui similis sit. 48 Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum et posuit fundamenta supra petram; inundatione autem facta inlissum est flumen domui illi, et non potuit eam movere: fundata enim erat supra petram. 49 Qui autem audivit et non fecit, similis est homini ædificanti domum suam supra terram sine fundamento, in qua inlissus est fluvius, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

## CAPUT VII.

1 CUM autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum. 2 Centurionis autem cujusdam servus male habens erat moriturus, qui illi erat pretiosus.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, VI. VII.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. 45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 ¶ And why call ye me Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock. 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

## CHAPTER VII.

1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

367

## Ev. Lucā, 6. 7

43 Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage; und kein fauler Baum, der gute Frucht trage. 44 Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man lieſet nicht Feigen von den Dornen, auch ſo lieſet man nicht Trauben von den Hecken. 45 Ein guter Menſch bringet Gutes hervor aus dem guten Schatz ſeines Herzens; und ein böſer Menſch bringet Böſes hervor aus dem böſen Schatz ſeines Herzens. Denn weiß das Herz voll iſt, deß gehet der Mund über. 46 Was heiſt ihr mich aber Herr, Herr! und thut nicht, was ich euch ſage? 47 Wer zu mir kommt, und höret meine Rede, und thut ſie, den will ich euch zeigen, wem er gleich iſt. 48 Er iſt gleich einem Menſchen, der ein Haus bauete, und grub tief, und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewäſſer kam, da riß der Strom zum Hauſe zu, und mochte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet. 49 Wer aber höret, und nicht thut, der iſt gleich einem Menſchen, der ein Haus bauete auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und das Haus gewann einen großen Riß.

## Das 7. Capitel.

1 Nachdem er aber vor dem Volk ausgetreten hatte, ging er gen Capernaum. 2 Und eines Hauptmanns Knecht lag todtfrank, den er werth hielt.

## ST. LUC, VI. VII.

43 Car un arbre n'est pas bon, *lorsqu'il* porte de mauvais fruit; et un arbre n'est pas mauvais, *lorsqu'il* porte de bon fruit. 44 Car tout arbre se connaît à son fruit. En effet, on ne cueille pas des figues sur des épines, et on ne vendange pas des raisins sur un buisson. 45 L'homme *qui est* bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; car *c'est* de l'abondance du cœur que la bouche parle. 46 ¶ Mais pourquoi m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis? 47 Je vous montrerai à qui ressemble celui qui vient à moi, et qui, entendant mes paroles, les met en pratique. 48 Il ressemble à un homme qui bâtit une maison, et qui, ayant foui et creusé profondément, en a posé les fondements sur la roche, de sorte qu'un débordement étant survenu, le fleuve a heurté contre cette maison, mais il ne l'a pu ébranler, parce qu'elle était fondée sur la roche. 49 Mais celui qui, ayant entendu mes paroles, ne les a point mises en pratique, ressemble à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement; car le fleuve ayant heurté contre cette maison, elle est tombée aussitôt; et la ruine de cette maison a été grande.

## CHAPITRE VII.

1 Et quand il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm. 2 Or le serviteur d'un certain centurien, à qui ce serviteur était fort cher, était malade, et allait mourir.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Ζ΄.

3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέ-  
στειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν  
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν  
διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ  
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἡρώτων  
αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἀξιός  
ἐστίν φ' παρέξῃ τοῦτο. 5 Ἀγαπᾷ γὰρ  
τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν  
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῶν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ  
οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τῆς οἰκίας, ἐπεμ-  
ψεν [πρὸς αὐτὸν] φίλους ὁ ἑκατοντάρχης  
λέγων· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός  
εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·  
7 Διὸ οὐδὲ ἐμὰντὸν ἠξίωσα πρὸς σε  
ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ λόγον, καὶ ἰαθήτω  
ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος  
εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων  
ὑπ' ἐμὰντὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τού-  
τῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ τῷ  
ἄλλῳ· Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ  
δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-  
μασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολου-  
θοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· Λέγω ὑμῖν,  
οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν  
εὑρον. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν  
οἶκον οἱ πεμφθέντες εὑρον τὸν δούλον  
ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῇς  
ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν,  
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-  
τοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 Ὡς δὲ  
ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ  
ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ  
μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ  
ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

## ✠ 1 ✠

3 ὁ ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέ-  
στειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν  
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν  
διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ  
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἡρώτων  
αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἀξιός  
ἐστίν φ' παρέξῃ τοῦτο. 5 Ἀγαπᾷ γὰρ  
τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν  
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῶν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ  
οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τῆς οἰκίας, ἐπεμ-  
ψεν [πρὸς αὐτὸν] φίλους ὁ ἑκατοντάρχης  
λέγων· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός  
εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·  
7 Διὸ οὐδὲ ἐμὰντὸν ἠξίωσα πρὸς σε  
ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ λόγον, καὶ ἰαθήτω  
ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος  
εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων  
ὑπ' ἐμὰντὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τού-  
τῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ τῷ  
ἄλλῳ· Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ  
δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-  
μασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολου-  
θοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· Λέγω ὑμῖν,  
οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν  
εὑρον. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν  
οἶκον οἱ πεμφθέντες εὑρον τὸν δούλον  
ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῇς  
ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν,  
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-  
τοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 Ὡς δὲ  
ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ  
ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ  
μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ  
ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

## SEC. LUCAM. VII.

3 Et cum audisset de Jesu, misit ad  
eum seniores Judæorum, rogans eum  
ut veniret et salvaret servum ejus.  
4 At illi cum venissent ad Jesum,  
rogabant eum sollicitè dicentes ei quia  
dignus est ut hoc illi præstes: 5 Dili-  
git enim gentem nostram, et synago-  
gam ipse ædificavit nobis. 6 Jesus  
autem ibat cum illis: et cum jam non  
longe esset a domo, misit ad eum cen-  
turio amicos dicens: Domine, noli  
vexari: non enim dignus sum ut sub  
tectum meum intres, 7 Propter quod  
et me ipsum non sum dignum arbitra-  
tus ut venirem ad te: sed dic verbo,  
et sanabitur puer meus. 8 Nam et ego  
homo sum sub potestate constitutus,  
habens sub me milites, et dico huic:  
Vade, et vadit, et alio: Veni, et venit,  
et servo meo: Fac hoc, et facit. 9 Quo  
audito Jesus miratus est, et conversus  
sequentibus se turbis, dixit: Amen  
dico vobis, nec in Israhel tantam fidem  
inveni. 10 Et reversi qui missi fuerant  
domum invenerunt servum qui lan-  
guerat sanum. 11 Et factum est dein-  
ceps ibat in civitatem quæ vocatur  
Naim, et ibant cum illo discipuli ejus  
et turba copiosa. 12 Cum autem appro-  
pinquaret portæ civitatis, et ecce  
defunctus efferebatur filius unicus  
matris suæ, et hæc vidua erat,  
et turba civitatis multa cum illa.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VII.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: 7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick. 11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain: and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

369

## Ev. Lucā, 7.

3 Da er aber von Jesu hörete, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm, und bat ihn, daß er käme, und seinen Knecht gesund machte. 4 Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß, und sprachen: Er ist es werth, daß du ihm das erzeigst; 5 Denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbauet. 6 Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm, und ließ ihm sagen: Ach Herr, bemühe dich nicht, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehst; 7 Darum ich auch mich selbst nicht würdig geachtet habe, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund. 8 Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte unter mir; und spreche zu einem: Gehe hin, so gehet er hin; und zum andern: Komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte: Thue das, so thut er's. 9 Da aber Jesus das hörete, verwunderte er sich seiner, und wandte sich um, und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden. 10 Und da die Gesandten wiederum zu Hause kamen, fanden sie den franken Knecht gesund. 11 Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm, und viel Volks. 12 Als er aber nahe an das Stadthor kam, siehe, da trug man einen Todten heraus, der ein einiger Sohn war seiner Mutter; und sie war eine Wittwe, und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

## ST. LUC, VII.

3 Et le centenier ayant entendu parler de Jésus, envoya vers lui quelques anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur. 4 Et étant venus à Jésus, ils le prièrent instamment, en lui disant: *Cet homme est digne que tu lui accordes cela*; 5 Car il aime notre nation, et lui-même, il nous a bâti une synagogue. 6 Jésus s'en alla donc avec eux. Et comme déjà il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire: Seigneur, ne te fatigue point; car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; 7 *C'est pourquoi aussi, je ne me suis pas jugé digne d'aller moi-même vers toi; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.* 8 Car moi-même qui suis un homme soumis à l'autorité *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait. 9 Et Jésus ayant entendu cela, il l'admira, et se tournant, il dit à la multitude qui le suivait: Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. 10 Et quand ceux qui avaient été envoyés, furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur, qui avait été malade, se portant bien. 11 ¶ Et le jour suivant, il arriva que Jésus allait à une ville nommée Nain; et plusieurs de ses disciples et une grande multitude allait avec lui. 12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve. Et une grande foule de la ville était avec elle.

Tom. v.

8 B



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, VII.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier; and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. 16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judæa, and throughout all the region round about. 18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 ¶ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight. 22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached. 23 And blessed is he, who-soever shall not be offended in me.

371

## Ev. Lucā, 7.

13 Und da sie der Herr sah, jammerte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine nicht. 14 Und trat hinzu, und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf. 15 Und der Tote richtete sich auf, und fing an zu reden. Und er gab ihn seiner Mutter. 16 Und es kam sie alle eine Furcht an, und priesen Gott, und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht. 17 Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land, und in alle umliegende Länder. 18 Und es verkündigten Johanni seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zweien, 19 Und sandte sie zu Jesu, und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten? 20 Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes, der Täufer, hat uns zu dir gesandt, und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten? 21 Zu derselbigen Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen, und Plagen, und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht. 22 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Gehet hin, und verkündiget Johanni, was ihr gesehen und gehört habt: Die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Todten stehen auf, den Armen wird das Evangelium geprediget; 23 Und selig ist, der sich nicht ärgert an mir.

## ST. LUC, VII.

13 Et le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure point. 14 Puis s'étant approché, il toucha le cercueil; et ceux qui le portaient, s'arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te dis, lève-toi. 15 Et le mort se redressa, et commença à parler. Et Jésus le rendit à sa mère. 16 Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant: Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. 17 Et le bruit s'en répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour. 18 Et toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples. 19 ¶ Et Jean, ayant appelé deux de ses disciples, les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? 20 Et les hommes étant venus à Jésus, lui dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi pour te dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? 21 Or, en cette même heure il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et d'esprits malins. Et il donna la vue à plusieurs aveugles. 22 Puis Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu; que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont purifiés, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Évangile est annoncé aux pauvres; 23 Et bienheureux celui qui n'aura point été scandalisé en moi.

372



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VII.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? 25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in king's courts. 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. 27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. 31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? 32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

373

## Ev. Lucá, 7.

24 Da aber die Boten Johannis hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem Volk von Johanne: Was seyd ihr hinaus gegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird? 25 Oder was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind in den königlichen Höfen. 26 Oder was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist, denn ein Prophet. 27 Er ist es, von dem geschrieben stehet: Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir. 28 Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet, denn Johannes, der Täufer; der aber kleiner ist im Reich Gottes, der ist größer denn er. 29 Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner, gaben Gott Recht, und ließen sich taufen mit der Taufe Johannis. 30 Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rath wider sich selbst, und ließen sich nicht von ihm taufen. 31 Aber der Herr sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen? Und wem sind sie gleich? 32 Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markt sitzen, und rufen gegen einander, und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweinet. 33 Denn Johannes, der Täufer, ist gekommen, und aß nicht Brod, und trank keinen Wein; so saget ihr: Er hat den Teufel. 34 Des Menschen Sohn ist gekommen, isset und trinket; so saget ihr: Siehe, der Mensch ist ein Freßer und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund.

## ST. LUC, VII.

24 ¶ Puis les messagers de Jean s'étant retirés, il se mit à dire au peuple à l'égard de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? 25 Ou bien encore qu'êtes-vous allés voir? Un homme mollement vêtu? Voici, c'est dans les palais des rois que se trouvent ceux qui sont magnifiquement vêtus, et *qui vivent* dans les délices. 26 Ou bien encore qu'êtes-vous *donc* allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. 27 C'est ici celui de qui il a été écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi. 28 Car je vous dis, qu'entre ceux qui sont nés de femmes, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean-Baptiste; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui: 29 Et tout le peuple qui l'a entendu, et *même* les péagers, ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean; 30 Mais les Pharisiens, et les docteurs de la loi, en ne se faisant point baptiser par lui, ont rejeté le dessein de Dieu à leur égard. 31 ¶ A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération; et à qui ressemblent-ils? 32 Ils ressemblent aux enfants qui sont assis dans la place publique, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous n'avez point pleuré. 33 Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin; et vous dites: Il a un démon. 34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant; et vous dites: Voici, un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ.

36 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων. 37 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 38 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 39 Καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίονσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 40 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. 41 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ· Διδάσκαλε εἰπέ, φησὶν. 42 Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινί· ὁ εἰς ὥφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 43 Μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; 44 Ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ὃ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς ἔκρινας.

## ✠ 1 ✠

36 καὶ δικαιοῦσα ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. 37 Ἡρώτα δέ τις αὐτοῦ τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 38 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 39 Καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίονσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 40 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτόν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. 41 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ· Διδάσκαλε εἰπέ, φησὶν. 42 Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινί· ὁ εἰς ὥφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 43 Μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; 44 Ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ὃ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς ἔκρινας.

## SEC. LUCAM, VII.

36 Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis. 37 Rogabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo : et ingressus domum Pharisæi discubuit. 38 Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuit in domo Pharisæi, attulit alabastrum ungenti, 39 Et stans retro secus pedes ejus lacrimis coepit rigare pedes ejus et capillis capitis sui tergebatur, et osculabatur pedes ejus et ungento ungebat. 40 Videns autem Pharisæus qui vocaverat eum ait intra se dicens : Hic si esset propheta, sciret utique quæ et qualis mulier esset quæ tangit eum, quia peccatrix est. 41 Et respondens Jesus dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic. 42 Duo debitores erant cuidam feneratori, unus debebat denarios quingentos, alius quinquaginta : 43 Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit ? 44 Respondens Simon dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Recte judicasti.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, VII.

35 But wisdom is justified of all her children. 36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, 38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

375

## Ev. Lucā, 7.

35 Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern. 36 Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm aße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus, und setzte sich zu Tische. 37 Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salben, 38 Und trat hinten zu seinen Füßen, und weinete, und fing an seine Füße zu nessen mit Thränen, und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocken, und küßete seine Füße, und salbete sie mit Salben. 39 Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst, und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn sie ist eine Sünderin. 40 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an. 41 Es hatte ein Wucherer zwei Schuldner. Einer war schuldig fünf hundert Groschen, der andere fünfzig. 42 Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er es beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben? 43 Simon antwortete, und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

## ST. LUC, VII.

35 Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. 36 ¶ Or, un des Pharisien le pria de manger chez lui; et il entra dans la maison de ce Pharisien, et se mit à table. 37 Et voici, il y avait dans la ville une femme qui était pécheresse, et qui, ayant su que Jésus était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante. 38 Et se tenant en arrière, à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes; et elle les essuyait avec ses propres cheveux, et lui baisait les pieds, et les oignait de cette huile odoriférante. 39 Mais le Pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il saurait qui et quelle est cette femme qui le touche; et que c'est une pécheresse. 40 Et Jésus, prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit: Maître, parle. 41 Un créancier avait deux débiteurs; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante. 42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit la dette à tous les deux. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus? 43 Et Simon répondant, lui dit: J'estime que c'est celui à qui il a remis le plus. Et Jésus lui dit: Tu as fort bien jugé.



**B I B L I A    H E X A G L O T T A .**

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ', η'.**

41 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ  
 Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν  
 γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν,  
 ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας οὐκ ἔδωκας·  
 αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου  
 τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέ-  
 μαξεν. 42 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·  
 αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλειπεν  
 καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 43 Ἐλαίῳ  
 τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλειψας· αὕτη  
 δὲ μύρρῳ ἠλειψέν μου τοὺς πόδας. 44 Οὐ  
 χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αὐτῆς αἱ  
 ἁμαρτίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ·  
 ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.  
 45 Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ  
 ἁμαρτίαι. 46 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακεί-  
 μενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν,  
 ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; 47 Εἶπεν  
 δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου  
 σέσωκέν σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

**ΚΕΦ. η'.**

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 **Καὶ** γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἰσθνεϊῶν, **Μαρία** ἡ καλουμένη **Μαγδαληνή**, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

356

**❖ ۱ ❖**

[illegible]

مصالح و مآذ

١. ۛۛۛۛ ۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛ : ۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ :  
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛۛۛ : ۛۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛۛۛ . ۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ . ۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ . ۛۛۛۛۛ  
 ۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛ . ۛۛۛ  
 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛ .

SEC. LUCAM, VII. VIII.

44 Et conversus ad mulierem dixit  
Simoni : Vides hanc mulierem ? intravi  
in domum tuam, aquam pedibus meis  
non dedisti : hæc autem lacrimis rigavit  
pedes meos et capillis suis tersit.  
45 Osculum mihi non dedisti : hæc  
autem ex quo intravit non cessavit  
osculari pedes meos. 46 Oleo caput  
meum non unxisti : hæc autem ungento  
unxit pedes meos. 47 Propter quod,  
dico tibi, remittentur ei peccata multa,  
quoniam dilexit multum : cui autem  
minus dimittitur, minus diligit. 48 Dixit  
autem ad illam : Remittuntur tibi  
peccata. 49 Et cœperunt qui simul  
discumbebant dicere intra se : Quis  
est hic qui etiam peccata dimittit ?  
50 Dixit autem ad mulierem : Fides  
tua te salvam fecit : vade in pace.

CAPUT VIII.

1 ET factum est deinceps et ipse iter faciebat per civitatem et castellum prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo, 2 Et mulieres aliquæ quæ erant curatæ ab spiritibus malignis et infirmitatibus: Maria quæ vocatur Magdalene, de qua dæmonia septem exierant,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VII. VIII.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

## CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, 2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

377

## Ev. Encă, 7. 8.

44 Und er wandte sich zu dem Weibe, und sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Thränen geneßet, und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet. 45 Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie herein gekommen ist, hat sie nicht abgelaßen meine Füße zu küssen. 46 Du hast mein Haupt nicht mit Del gesalbet; sie aber hat meine Füße mit Salben gesalbet. 47 Derhalben sage ich dir: ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebet; welschem aber wenig vergeben wird, der liebet wenig. 48 Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben. 49 Da fingen an, die mit ihm zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden vergiebt? 50 Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden.

## Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß er reisete durch Städte und Märkte, und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reiche Gottes; und die Zwölfe mit ihm; 2 Dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

## ST. LUC, VII. VIII.

44 Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds; mais elle, elle a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec les cheveux de sa tête. 45 Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds. 46 Tu n'as point oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante. 47 C'est pourquoi je te dis, que ses péchés, qui sont en grand nombre, lui sont pardonnés; parce qu'elle a beaucoup aimé. Or celui à qui il est peu pardonné, aime peu. 48 Puis il dit à la femme: Tes péchés te sont pardonnés. 49 Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui pardonne même les péchés? 50 Mais il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.

## CHAPITRE VIII.

1 OR il arriva après cela qu'il allait de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant le royaume de Dieu. Et les douze disciples étaient avec lui; 2 Et quelques femmes aussi qu'il avait délivrées d'esprits malins, et de maladies, savoir, Marie, qu'on appelait Magdelaine, de qui étaient sortis sept démons;

Tom. v.

8 c

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA LOTKAN, η.**

3 Καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου  
Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολ-  
λαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν  
ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ  
ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν  
ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ  
παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ  
σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ  
σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν  
ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· 6 Καὶ  
ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ  
φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκ-  
μάδα· 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ  
τῶν ἀκανθῶν, καὶ συνφυεῖσαι αἱ ἄκαν-  
θαι ἀπέπνιξαν αὐτό· 8 Καὶ ἕτερον  
ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ  
φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλα-  
σίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων  
ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρεώτων δὲ  
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη  
ἡ παραβολή. 10 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι μὴ  
δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βα-  
σιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν  
παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέ-  
πωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνώσωσιν.  
11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. Ὁ  
σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 Οἱ  
δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,  
εἰτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν  
λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ  
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ  
τὴν πέτραν οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χα-  
ρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν  
οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν  
καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

❖ പ ❖ അഥർ

[illegible]

SEC. LUCAM, VIII.

3 Et Jôhanna uxor Chuza procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multæ quæ ministrabant eis de facultatibus suis. 4 Cum autem turba plurima conveniret, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem. 5 Exiit qui seminat seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cæli comederunt illud. 6 Et aliud cecidit super petram, et natum aruit, quia non habebat umorem. 7 Et aliud cecidit secus spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures audiendi audiat. 9 Interrogabant autem eum discipuli ejus quæ esset hæc parabola. 10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis, ut videntes non videant et audientes non intellegant. 11 Est autem hæc parabola. Semen est verbum Dei. 12 Qui autem secus viam, sunt hi qui audiunt, deinde venit diabolus et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. 13 Nam qui supra petram, qui cum audierint cum gaudio suscipiunt verbum, et hi radicem non habent, qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VIII.

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance. 4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down; and the fowls of the air devoured it. 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. 8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. 9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be? 10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand. 11 Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. 13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

379

## Ev. Lucā, 8.

3 Und Johanna, das Weib Chuzas, des Pflegers Herodis, und Susanna, und viele andere, die ihm Handreichung thaten von ihrer Habe. 4 Da nun viel Volks bei einander war, und aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichniß: 5 Es ging ein Säemann aus zu säen seinen Samen; und indem er säete, fiel etliches an den Weg, und ward vertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßen es auf. 6 Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verborrete es, darum, daß es nicht Saft hatte. 7 Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf, und erstickten es. 8 Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf, und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre! 9 Es fragten ihn aber seine Jünger, und sprachen, was dieses Gleichniß wäre? 10 Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimniß des Reichs Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen; und nicht verstehen, ob sie es schon hören. 11 Das ist aber das Gleichniß: Der Same ist das Wort Gottes. 12 Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel, und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden. 13 Die aber auf dem Fels, sind die, wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel: eine Zeitlang glauben sie, und zu der Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

## ST. LUC, VIII.

3 Et Jeanne, femme de Chuzas, intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens. 4 ¶ Et comme une grande multitude s'assemblait, et que beaucoup de gens allaient à lui de toutes les villes, il leur dit en parabole: 5 Un semeur sortit pour semer sa semence, et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin, et fut foulée aux pieds. Et les oiseaux du ciel la mangèrent toute. 6 Et une autre partie tomba sur la roche. Et quand elle fut levée, elle sécha parce qu'elle n'avait point d'humidité. 7 Et une autre partie tomba entre des épines. Et les épines se levèrent ensemble avec elle, et l'étouffèrent. 8 Et une autre partie tomba dans de la bonne terre. Et quand elle fut levée, elle rendit du fruit au centuple. En disant ces choses, il dit à haute voix: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 9 Et ses disciples l'interrogèrent, pour savoir ce que signifiait cette parabole. 10 Et il répondit: Il vous est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais il en est parlé aux autres en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point. 11 Voici donc ce que signifie cette parabole: La semence, c'est la parole de Dieu. 12 Et ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui écoutent la parole. Mais ensuite le diable vient, et enlève la parole de leur cœur, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés. 13 Et ceux qui sont sur la roche, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la reçoivent avec joie. Mais n'ayant point de racine, ils ne croient que pour un temps; et au temps de la tentation, ils se retirent.

3 c 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VIII.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection. 15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience. 16 ¶ No man when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light. 17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have. 19 ¶ Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it. 22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

381

## Ev. Lucā, 8.

14 Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören, und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens, und ersticken, und bringen keine Frucht. 15 Das aber auf dem guten Lande, sind die das Wort hören und behalten in einem feinen guten Herzen, und bringen Frucht in Geduld. 16 Niemand aber zündet ein Licht an, und bedeckt es mit einem Gefäß, oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das Licht sehe. 17 Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde, und an Tag komme. 18 So sehet nun darauf, wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch das er meinet zu haben. 19 Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu ihm kommen. 20 Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen, und wollen dich sehen. 21 Er aber antwortete, und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und thun. 22 Und es begab sich auf der Tage einen, daß er in ein Schiff trat, sammt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Sie stießen vom Lande. 23 Und da sie schifften, entschlief er. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und standen in großer Gefahr.

## ST. LUC, VIII.

14 Et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, après avoir entendu la parole, s'en vont, et sont étouffés par les soucis, par les richesses, et par les voluptés de la vie. Et ils ne portent point de fruit qui *vienne* à maturité. 15 Mais ce *qui est tombé* dans de la bonne terre, ce sont ceux qui, après avoir entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et rapportent du fruit en persévérant. 16 ¶ Nul, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. 17 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu, et venir en évidence. 18 Prenez garde donc de quelle manière vous écoutez; car à celui qui a, il sera donné; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il croit avoir, lui sera ôté. 19 ¶ Alors sa mère et ses frères vinrent vers lui; mais ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule. 20 Et on vint lui dire: Ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent te voir. 21 Mais répondant, il leur dit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique. 22 ¶ Or, il arriva qu'un jour il monta dans une barque avec ses disciples, et leur dit: Passons à l'autre bord du lac. Et ils partirent. 23 Et comme ils voguaient, il s'endormit. Et un vent impétueux s'étant levé sur le lac, la barque se remplissait d'eau, et ils étaient en danger.

B I B L I A    H E X A G L O T T A.

KATA ΛΟΥΚΑΝ, η'.

21 Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

22 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 23 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

24 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 25 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

26 Παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἔδεσμέυετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρῆσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. 27 Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι ὄνομα ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπεν· Δεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

382

**❖ ❖ ❖ അമ്മൾ**

[illegible]

SEC. LUCAM, VIII.

24 Accedentes autem suscitaverunt eum dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens increpavit ventum et tempestatem aquæ: et cessavit, et facta est tranquillitas. 25 Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes mirati sunt dicentes ad invicem: Quis putas hic est, quia et ventis imperat et mari et obœdiunt ei? 26 Enavigaverunt autem ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam. 27 Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat sed in monumentis. 28 Is ut vidit Jesum, procidit ante illum et exclamans voce magna dixit: Quid mihi et tibi est, Jesu Filii Dei altissimi? obsecro te ne me torqueas. 29 Præcipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine: multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus, et ruptis vinculis agebatur a dæmonio in deserta. 30 Interrogavit autem illum Jesus dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio, quia intraverant dæmonia multa in eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VIII.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water; and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him. 26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. 27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. 29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

383

## Ev. Lucā, 8.

24 Da traten sie zu ihm, und weckten ihn auf, und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf, und bedrohte den Wind, und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille. 25 Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber, und verwunderten sich, und sprachen unter einander: Wer ist dieser? Denn er gebietet dem Wind und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam. 26 Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist gegen Galiläa über. 27 Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her, und that keine Kleider an, und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern. 28 Da er aber Jesum sah, schrie er, und fiel vor ihm nieder, und rief laut, und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen. 29 (Denn er gebot dem unsaubern Geist, daß er von dem Menschen ausführe; denn er hatte ihn lange Zeit geplaget. Und er war mit Ketten gebunden, und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande, und ward getrieben von dem Teufel in die Wüste.) 30 Und Jesus fragte ihn, und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viele Teufel in ihn gefahren.

## ST. LUC, VIII.

24 Alors s'approchant, ils l'éveillèrent, en disant: Maître, Maître, nous périssons. Mais *Jésus*, s'étant levé, parla avec autorité aux vents et aux flots. Et ils s'apaisèrent, et il se fit un *grand* calme. 25 Alors il leur dit: Où est votre foi? Mais *les disciples*, saisis de crainte et d'étonnement, disaient les uns aux autres: Qui donc est *cet homme*, qu'il commande même aux vents et à l'eau, et qu'ils lui obéissent? 26 ¶ Puis ils naviguèrent vers le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. 27 Et quand *Jésus* fut descendu à terre, il vint à sa rencontre un homme de la ville, qui depuis longtemps était possédé de démons, et ne portait point de vêtements, et ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres. 28 Et ayant vu *Jésus*, il s'écria, et se prosterna devant lui, disant à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, *Jésus*, Fils du Dieu Très-Haut? Je te prie, ne me tourmente point. 29 Car *Jésus* commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, car il l'avait souvent tourmenté; et *cet homme* était lié de chaînes, et gardé dans les fers, mais il brisait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts. 30 Et *Jésus* lui demanda: Quel est ton nom? Et il dit: Légion. Car beaucoup de démons étaient entrés en lui.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, VIII.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed. 37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

385

## Ev. Lucā, 8.

31 Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren. 32 Es war aber daselbst eine große Heerde Säue an der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte, in dieselben zu fahren. Und er erlaubte ihnen. 33 Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen, und fuhren in die Säue; und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm in den See, und ertranken. 34 Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie, und verkündigten es in der Stadt, und in den Dörfern. 35 Da gingen sie hinaus zu sehen, was da geschehen war; und kamen zu Jesu, und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschrafen. 36 Und die es gesehen hatten, verkündigten es ihnen, wie der Beseffene war gesund geworden. 37 Und es bat ihn die ganze Menge der umliegenden Länder der Gadarener, daß er von ihnen ginge. Denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und Er trat in das Schiff, und wandte wieder um. 38 Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn von sich, und sprach: 39 Gehe wieder heim, und sage, wie große Dinge dir Gott gethan hat. Und er ging hin, und predigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte.

## ST. LUC, VIII.

31 Mais ils priaient *Jésus* qu'il ne leur commandât point d'aller dans l'abîme. 32 Or il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne. Et ils le priaient de leur permettre d'entrer dans ces *pourceaux*. Et il le leur permit. 33 Et les démons, sortant de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans le lac, et fut étouffé. 34 Et ceux qui le paissaient ayant vu ce qui était arrivé, s'enfuirent, et allèrent le raconter dans la ville et dans les campagnes. 35 Et les gens sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à *Jésus*. Et ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de *Jésus*, vêtu, et dans son bon sens. Et ils furent saisis de crainte. 36 Et ceux qui avaient vu tout cela, leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré. 37 ¶ Alors toute cette multitude de gens, venus du pays circonvoisin des Gadaréniens, le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il remonta donc dans la barque, et s'en retourna. 38 Et l'homme duquel les démons étaient sortis, pria *Jésus* de lui permettre d'être avec lui; mais *Jésus* le renvoya, en lui disant: 39 Retourne dans ta maison, et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville quelles grandes choses *Jésus* lui avait faites.

Tom. v.

8 D

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η'.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὃς ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 "Οτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνυγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὄλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 Προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, [καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἀψάμενός μου;] 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναντα ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσούσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

386

## ✠ ⲙ ⲛ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ

40 ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲧⲟ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲙⲡⲟⲥⲧⲣⲉⲑⲉⲓⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟῦⲛ ⲁⲡⲉⲃⲉⲕⲁⲧⲟ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲗⲟⲥ· ⲓⲥⲁⲛ γⲁⲣ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲡⲣⲟⲥⲟⲃⲟⲕⲱⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ. 41 ⲕⲁⲓ ⲓⲃⲟῦ ⲓⲗⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓⲣ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲙⲁ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲥ ᲁⲣⲗⲱⲛ ⲧⲓⲥ ⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲑⲁ ⲙⲡⲓⲣⲗⲁⲥ· ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲥⲱⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟῦⲥ ⲡⲟⲃⲁⲥ Დⲥⲟῦ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲓⲥⲉⲗⲧⲉⲓⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟῦ, 42 "ⲟⲩ ⲧⲱγⲁⲧⲓⲣ ⲙⲟⲛⲟⲑⲉⲛⲓⲥ ἦⲛ ⲁⲩⲧῷ ὡⲥ ⲉⲧῶⲛ δῶⲃⲉⲕⲁ ⲕⲁⲓ ⲁὔⲧⲓ ⲁⲡⲉⲧⲏⲛⲧⲉⲥⲕⲉⲛ. Ἐⲛ δⲉ ⲧῷ ⲙⲡⲁⲑⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲟⲓ ⲟⲩⲗⲟⲓ ⲥⲓⲛⲉⲡⲛⲓⲑⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ. 43 ⲕⲁⲓ ⲑⲓⲛᲉ ⲟῦⲥⲁ ⲉⲛ Უῡⲥⲓ ⲁᲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲟ ⲉⲧῶⲛ δῶⲃⲉⲕⲁ, ἥⲧⲓⲥ ⲓⲁⲧⲣⲟᲓⲥ ⲡⲣⲟⲥⲁⲛⲁⲗῶⲥⲁⲥⲁ ὁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲃⲓⲟⲛ ⲟῦⲕ Დⲥⲗⲱⲥⲉⲛ ⲁⲡ' ⲟῦⲃⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲣⲁⲡⲉᲧⲏⲛⲁⲓ, 44 ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲧⲟῦⲥⲁ ὀⲡⲓⲥⲧⲉⲛ ἥⲡⲁⲧⲟ ⲧⲟῦ ⲕⲣⲁⲥⲡⲉⲃⲟⲛ ⲧⲟῦ ᲓⲙⲁⲧᲓⲟⲩ ⲁὔⲧⲟῦ, ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲗⲣᲉⲙⲁ ἔⲥⲧⲓ ἡ Უῡⲥⲓⲥ ⲧⲟῦ ⲁᲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁὔⲧⲓⲥ. 45 ⲕⲁⲓ ⲉᲓⲡⲉⲛ ὁ Დⲥⲟῦⲥ· ⲧᲓⲥ ὁ ⲁⲡⲥⲁⲙⲉⲛὸⲥ ⲙⲟⲩ; ᲁⲣⲛⲟῦⲙⲉⲛⲟⲛ δⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲉᲓⲡⲉⲛ ὁ ⲡᲉⲧⲣⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲥῡⲛ ⲁὔⲧῷ· Ἐⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲁ, ⲟⲓ ⲟⲩⲗⲟⲓ ⲥⲓⲛⲉⲕⲟῦⲥᲓⲛ ⲥⲉ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲧⲧⲓⲃⲟῦⲥⲓⲛ, [ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲑⲓⲥ· ⲧᲓⲥ ὁ ⲁⲡⲥⲁⲙⲉⲛὸⲥ ⲙⲟⲩ;] 46 Ὁ δⲉ Დⲥⲟῦⲥ ⲉᲓⲡⲉⲛ· Ἦⲡⲁⲧὸ ⲙⲟⲩ ⲧⲓⲥ· Ᲊγῷ γⲁⲣ ἔⲑⲛⲱⲛ δῦⲛⲁⲙⲓⲛ Ᲊⲕⲥⲉⲗⲧⲱⲧⲱⲓⲁⲛ ⲁⲡ' Ᲊⲙⲟῦ. 47 Დⲃⲟῦⲥⲁ δⲉ ἡ ⲑⲓⲛᲉ ὅⲧⲓ ⲟῦⲕ Ᲊⲗⲁⲧⲉⲛ, ⲧⲣⲉⲙⲟῦⲥⲁ ἦⲗⲧⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲡⲉⲥⲟῦⲥⲁ ⲁὔⲧῷ δⲓ ἦⲛ ⲁᲓⲧᲓⲁⲛ ἥⲡⲁⲧⲟ ⲁὔⲧⲟῦ ⲁⲡᲓⲑⲑⲑⲓⲗⲉⲛ Ᲊⲛὼⲡⲓⲟⲛ ⲡⲁⲛⲧὸⲥ ⲧⲟῦ ⲗⲁⲟῦ, ⲕⲁⲓ ὡⲥ Დⲁⲧⲏ ⲡⲁⲣⲁⲗⲣᲉⲙⲁ. 48 Ὁ δⲉ ⲉᲓⲡⲉⲛ ⲁὔⲧῃ· ⲧῡⲑⲁⲧⲉⲣ, ἡ ⲡᲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟῦ ⲥⲉⲥⲱⲕⲉⲛ ⲥⲉ· ⲡⲟⲣⲉῦⲟῦ ⲉᲓⲥ ⲉᲓⲣᲓⲛ᲏ⲛ. 49 Ἐⲧⲓ ⲁὔⲧⲟῦ ⲗⲁⲗⲟῦⲛⲧⲟⲥ ἔⲣⲗⲉⲧⲁⲓ ⲧⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟῦ ᲁⲣⲗⲓⲥⲓⲛⲁⲑⲟⲑⲁ ⲗⲉⲑⲱⲛ ὅⲧⲓ ⲧⲉⲧⲏⲛⲕⲉⲛ ἡ ⲧⲱγⲁⲧⲓⲣ ⲥⲟῦ, ⲙⲏⲕⲉⲧⲓ ⲥῡⲕῡⲗⲗⲉ ⲧⲟⲛ δⲓⲃⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲛ.

## SEC. LUCAM, VIII.

40 Factum est autem cum redisset Jesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum. 41 Et ecce venit vir cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogæ erat, et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus: 42 Quia filia unica erat illi fere annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit dum iret, a turba comprimebatur. 43 Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari: 44 Accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim stetit fluxus sanguinis ejus. 45 Et ait Jesus: Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus dixit Petrus et qui cum illo erant: Præceptor, turbæ te comprimunt et affligunt, et dicis: Quis me tetigit? 46 Et dixit Jesus: Tetigit me aliquis: nam et ego novi virtutem de me exisse. 47 Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit et procidit ante pedes illius, et ob quam causam tetigerit eum indicavit coram omni populo, et quemammodum confestim sanata sit. 48 At ipse dixit illi: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace. 49 Adhuc illo loquente venit a principe synagogæ dicens ei quia mortua est filia tua, noli vexare illum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VIII.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. 48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

387

## Ev. Lucā, 8.

40 Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahen ihn das Volk auf, denn sie warteten alle auf ihn. 41 Und siehe, da kam ein Mann, mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen, und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen. 42 Denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Jügen. Und da er hinging, drang ihn das Volk. 43 Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte gewendet, und konnte von niemand geheilet werden. 44 Die trat hinzu von hinten, und rührte seines Kleides Saum an; und alsobald bestand ihr der Blutgang: 45 Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus, und die mit ihm waren: Meister, das Volk dränget und drückt dich; und du sprichst: Wer hat mich angerührt? 46 Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist. 47 Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern, und fiel vor ihm nieder, und verkündigte es vor allem Volk, aus was Ursache sie ihn hätte angerührt, und wie sie wäre alsobald gesund geworden. 48 Er aber sprach zu ihr: Sey getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden. 49 Da er noch redete, kam einer vom Gefinde des Obersten der Schule, und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

## ST. LUC, VIII.

40 Or, quand Jésus fut de retour, la multitude le reçut avec joie; car tous l'attendaient. 41 ¶ Et voici, il vint un homme nommé Jairus, qui était chef de la synagogue, et qui, se jetant aux pieds de Jésus, le pria d'entrer dans sa maison, 42 Parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme Jésus s'en allait, la foule le pressait. 43 ¶ Et une femme affligée d'une perte de sang depuis douze ans, qui avait dépensé tout son bien en payant des médecins, sans qu'aucun d'eux eût pu la guérir, 44 S'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vêtement. Et à l'instant sa perte de sang s'arrêta. 45 Et Jésus dit: Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous s'en défendaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui, lui dirent: Maître, la foule t'environne, et te presse, et tu dis: Qui m'a touché? 46 Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi. 47 Alors la femme voyant qu'elle ne l'avait point fait à son insu, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, lui déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie dans le moment. 48 Et il lui dit: Ma fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix. 49 ¶ Et comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte, ne fatigue pas le Maître.

382



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, VIII. IX.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. 52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. 55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat. 56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

## CHAPTER IX.

1 THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. 2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece. 4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart. 5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

389

## Ev. Lucá, 8. 9.

50 Da aber Jesus das hörete, antwortete er ihm, und sprach: Fürchte dich nicht; glaube nur, so wird sie gesund. 51 Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hinein gehen, denn Petrum, und Jacobum, und Johannem, und des Kindes Vater und Mutter. 52 Sie weineten aber alle, und klagten sie. Er aber sprach: Weinet nicht; sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft. 53 Und sie verlachten ihn; wußten wohl, daß sie gestorben war. 54 Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand, und rief, und sprach: Kind, stehe auf! 55 Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben. 56 Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

## Das 9. Capitel.

1 Er forderte aber die Zwölfe zusammen, und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel, und daß sie Seuchen heilen konnten. 2 Und sandte sie aus zu predigen das Reich Gottes, und zu heilen die Kranken; 3 Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab, noch Tasche, noch Brod, noch Geld; es soll auch einer nicht zweien Röcke haben. 4 Und wo ihr in ein Haus gehet, da bleibet, bis ihr von dannen ziehet. 5 Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselbigen Stadt, und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über sie.

## ST. LUC, VIII. IX.

50 Mais Jésus l'ayant entendu, répondit au père de la fille, en disant: Ne crains point, crois seulement, et elle sera guérie. 51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne laissa entrer personne, si ce n'est Pierre, et Jacques, et Jean, avec le père et la mère de la fille. 52 Or, ils la pleuraient tous, et se frappaient la poitrine à cause d'elle. Mais il leur dit: Ne pleurez point, elle n'est pas morte, mais elle dort. 53 Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte. 54 Mais Jésus, les ayant tous mis dehors, et ayant pris la main de la jeune fille, cria, en disant: Jeune fille, lève-toi. 55 Et son esprit revint, et elle se leva à l'instant. Et il commanda qu'on lui donnât à manger. 56 Et son père et sa mère en furent étonnés; mais il leur commanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

## CHAPITRE IX.

1 PUIS ayant assemblé ses douze disciples, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies. 2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les malades. 3 Et il leur dit: Ne prenez rien pour le voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux robes. 4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là. 5 Et partout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là, secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'

Ἔξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς  
κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες  
πανταχοῦ. Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ  
τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ  
διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων  
ὅτι Ἰωάννης ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἢ Ἰπὸ  
τινων δὲ ὅτι Ἡλείας ἐφάνη, ἄλλων δὲ  
ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.  
Ἐἶπεν δὲ Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ  
ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ  
ἀκούω [ἐγὼ] τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν  
αὐτόν. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπό-  
στολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.  
Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν  
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθ-  
σαϊδά. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἡκολού-  
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς  
ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ  
θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας  
ἱάτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·  
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ·  
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες  
εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς κατα-  
λύσωσιν καὶ εὖρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι  
ᾧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν  
δὲ πρὸς αὐτοὺς· Δότε αὐτοῖς φαγεῖν  
ὑμεῖς. Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν  
πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,  
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν  
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

[illegible]

6 Egressi autem circumibant per castella evangelizantes et curantes ubique. 7 Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo, et hesitabat eo quod diceretur a quibusdam quia Johannes surrexit a mortuis. 8 A quibusdam vero quia Helias apparuit, ab aliis autem quia propheta unus de antiquis surrexit. 9 Et ait Herodes: Johannem ego decollavi: quis autem est iste de quo audio ego talia? Et quærebat videre eum. 10 Et reversi apostoli narraverunt illi quæcumque fecerunt: et assumtis illis secessit seorsum in locum desertum qui est Bethsaida. 11 Quod cum cognovissent turbæ, secutæ sunt illum: et excepit illos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos qui cura indigebant sanabat. 12 Dies autem cœperat declinare: et accedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quæ circa sunt devertant et inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus. 13 Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces, nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, IX.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where. 7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; 8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him. 10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. 11 And the people, when they knew it, followed him; and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. 12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

391

## Ev. Lucá, 9.

6 Und sie gingen hinaus, und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium, und machten gesund an allen Enden. 7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er besorgte sich, dieweil von etlichen gesagt ward: Johannes ist von den Todten auferstanden; 8 Von etlichen aber: Elias ist erschienen; von etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden. 9 Und Herodes sprach: Johannem den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen. 10 Und die Apostel kamen wieder, und erzählten ihm, wie große Dinge sie gethan hätten. Und er nahm sie zu sich, und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt Bethsaida. 11 Da daß das Volk inne ward, zog es ihm nach; und er ließ sie zu sich, und sagte ihnen vom Reiche Gottes, und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an sich zu neigen. 12 Da traten zu ihm die Zwölfe, und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher, und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden; denn wir sind hier in der Wüste. 13 Er aber sprach zu ihnen: Gebet ihr ihnen zu essen. Sie sprachen: Wir haben nicht mehr, denn fünf Brode, und zween Fische; es sey denn, daß wir hingehen sollen, und Speise kaufen für so groß Volk.

## ST. LUC, IX.

6 Et étant partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'Évangile, et guérissant partout *les malades*. 7 ¶ Or, Hérode le tétrarque entendit parler de toutes les choses que Jésus faisait; et il ne savait que croire, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité des morts; 8 Et quelques-uns, qu'Élie était apparu; d'autres encore, qu'un des anciens prophètes était ressuscité. 9 Et Hérode dit: J'ai fait décapiter Jean; qui est donc celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses? Et il cherchait à le voir. 10 ¶ Puis les Apôtres, étant de retour, racontèrent à Jésus toutes les choses qu'ils avaient faites. Et les emmenant avec lui, il se retira dans un lieu désert, près de la ville appelée Bethsaida. 11 Mais la multitude l'ayant su, le suivit. Et Jésus les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin de guérison. 12 Or, le jour ayant commencé à baisser, les douze vinrent à lui, et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades et aux villages des environs, pour se loger et trouver de quoi manger; car nous sommes ici dans un lieu désert. 13 Mais il leur dit: Donnez-leur, vous-mêmes, à manger. Et ils dirent: Nous n'avons plus que cinq pains et deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ.

14 Ἦσαν δὲ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνήσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

392

## ✠ ٩ ✠

14 Ἦσαν δὲ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. 14 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνήσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

## SEC. LUCAM, IX.

14 Erant autem fere viri quinque milia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos. 15 Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt omnes. 16 Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in cælum et benedixit illis et fregit, et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas. 17 Et manducaverunt omnes et saturati sunt: et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim. 18 Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli: et interrogavit illos dicens: Quem me dicunt esse turbæ? 19 At illi responderunt et dixerunt: Johannem baptistam, alii autem Heliam, alii quia propheta unus de prioribus surrexit. 20 Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei. 21 At ille increpans illos præcipit ne cui dicerent hoc, 22 Dicens quia oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere. 23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget se ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me. 24 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, IX.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. 15 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets. 18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am? 19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; 22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day. 23 ¶ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

393

## Ev. Lucā, 9.

14 (Denn es waren bei fünf tausend Mann.) Er sprach aber zu seinem Jüngern: Laßt sie sich setzen bei Schichten, je fünfzig und fünfzig. 15 Und sie thaten also, und setzten sich alle. 16 Da nahm er die fünf Brode und zween Fische, und sah auf gen Himmel, und dankte darüber, brach sie, und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten. 17 Und sie aßen, und wurden alle satt, und wurden aufgehoben, das ihnen überblieb von Brocken, zwölf Körbe. 18 Und es begab sich, da er allein war, und betete, und seine Jünger bei ihm, fragte er sie, und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sey? 19 Sie antworteten, und sprachen: Sie sagen, du seyst Johannes, der Täufer; etliche aber, du seyst Elias; etliche aber, es sey der alten Propheten einer auferstanden. 20 Er aber sprach zu ihnen: Wer sagt ihr aber, daß ich sey? Da antwortete Petrus, und sprach: Du bist der Christ Gottes. 21 Und er bedrohte sie, und gebot, daß sie das niemand sagten. 22 Und sprach: Denn des Menschen Sohn muß noch viel leiden, und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern, und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen. 23 Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst, und nehme sein Kreuz auf sich täglich, und folge mir nach. 24 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verlieret um meinet willen, der wird es erhalten.

## ST. LUC, IX.

14 Car il y avait environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par groupes de cinquante. 15 Ils firent ainsi, et les firent tous asseoir. 16 Puis il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux vers le ciel, il les bénit, et les rompit, et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant la multitude. 17 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés, et on releva douze corbeilles des morceaux qui étaient restés. 18 ¶ Or il arriva, comme il était dans un lieu retiré pour prier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il les interrogea, disant: Qui dit le peuple que je suis? 19 Ils lui répondirent: Que tu es Jean-Baptiste; et d'autres, Élie; d'autres encore, qu'un des anciens prophètes est ressuscité. 20 Il leur dit alors: Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondant, lui dit: Tu es le Christ de Dieu. 21 Mais leur parlant avec autorité, il leur enjoignit de ne le dire à personne. 22 Et il leur dit: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens, et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour. 23 ¶ Puis il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive. 24 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

TOM. V.

8 E

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Θ'.

25 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας  
τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας  
ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ  
με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται, ὅταν  
ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς  
καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω δὲ  
ὑμῶν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ  
ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου  
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.  
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τού-  
τους, ὥσεί ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν  
Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ  
εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ  
ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.  
30 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐ-  
τῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,  
31 οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
ἐξόδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ  
σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ.  
διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν  
αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνε-  
στῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν  
ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπι-  
στάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ  
καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλείᾳ, μὴ  
εἰδὼς ὃ λέγει. 34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ  
λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκία-  
ζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ  
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

394

## ✠ ٤ ✠

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας  
τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας  
ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ  
με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται, ὅταν  
ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς  
καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω δὲ  
ὑμῶν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ  
ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου  
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.  
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τού-  
τους, ὥσεί ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν  
Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ  
εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ  
ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.  
30 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐ-  
τῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,  
31 οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
ἐξόδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ  
σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ.  
διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν  
αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνε-  
στῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν  
ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπι-  
στάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ  
καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλείᾳ, μὴ  
εἰδὼς ὃ λέγει. 34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ  
λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκία-  
ζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ  
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

## SEC. LUCAM, IX.

25 Quid enim proficit homo si lucretur  
universum mundum, se autem ipsum  
perdat et detrimentum sui faciat?  
26 Nam qui me erubuerit et meos  
sermones, hunc Filius hominis eru-  
bescit, cum venerit in majestate sua  
et Patris et sanctorum angelorum.  
27 Dico autem vobis, vere sunt aliqui  
hic stantes qui non gustabunt mortem  
donec videant regnum Dei. 28 Factum  
est autem post hæc verba fere dies  
octo, et assumsit Petrum et Jacobum  
et Johannem et ascendit in montem ut  
oraret. 29 Et factum est dum oraret  
species vultus ejus altera et vestitus  
ejus albus refulgens. 30 Et ecce duo  
viri loquebantur cum eo: erant autem  
Moses et Helias, 31 Visi in majestate,  
et dicebant excessum ejus quem com-  
pleturus erat in Hierusalem. 32 Petrus  
vero et qui cum illo gravati erant  
somno: et evigilantes viderunt ma-  
jestatem ejus et duos viros qui stabant  
cum illo. 33 Et factum est dum dis-  
cederent ab illo, ait Petrus ad Jesum:  
Præceptor, bonum est nos hic esse, et  
faciamus tria tabernacula, unum tibi et  
unum Mosi et unum Heliae, nesciens  
quid diceret. 34 Hæc autem illo loquente  
facta est nubis et obumbravit eos: et  
timuerunt intransibilibus illis in nubem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, IX.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels. 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God. 28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening. 30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: 31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. 34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

395

## Ev. Lucā, 9.

25 Und was Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst, oder beschädigte sich selbst? 26 Wer sich aber mein und meiner Worte schämet, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wann er kommen wird in seiner Herrlichkeit, und seines Vaters, und der heiligen Engel. 27 Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen. 28 Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrum, Johannem und Jacobum, und ging auf einen Berg zu beten. 29 Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß, und glänzte. 30 Und siehe, zween Männer redeten mit ihm, welche waren Moses und Elias. 31 Die erschienen in Klarheit, und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem. 32 Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll Schlags. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit, und die zween Männer bei ihm stehen. 33 Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut seyn; lasset uns drei Hütten machen, dir eine, Moß eine, und Elias eine. Und wußte nicht, was er redete. 34 Da er aber solches redete, kam eine Wolke, und überschattete sie; und sie erschrafen, da sie die Wolke überzog.

## ST. LUC, IX.

25 Car que profiterait-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruisait, ou se perdait lui-même? 26 Car quiconque aura eu honte de moi ou de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du Père, et des saints anges. 27 Et je vous dis, en vérité, qu'entre ceux qui sont ici présents, il y en a qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu. 28 ¶ Or il arriva, environ huit jours après ces discours, qu'il prit avec lui Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier. 29 Et pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint tout autre, et son vêtement devint d'une blancheur éclatante comme un éclair. 30 Et voici, deux hommes s'entretenaient avec lui, savoir, Moïse et Élie. 31 Et ils apparurent environnés de gloire, et parlaient de sa fin qu'il devait accomplir à Jérusalem. 32 Or, Pierre et ceux qui étaient avec lui, étaient accablés de sommeil; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui. 33 Et il arriva, comme ces hommes se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus: Maître, il est bon que nous soyons ici; faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. Il ne savait ce qu'il disait. 34 Pendant qu'il disait cela, il vint une nuée qui les couvrit de son ombre; et en entrant dans la nuée, ils eurent peur.

392



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, IX.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen. 37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him. 38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. 39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. 40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not. 41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither. 42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. 43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, 44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men. 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

397

## Ev. Lucā, 9.

35 Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören. 36 Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen, und verkündigten niemand nichts in denselbigen Tagen, was sie gesehen hatten. 37 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks. 38 Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief, und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn; denn er ist mein einziger Sohn. 39 Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreiet er alsobald, und reisset ihn, daß er schäumet, und mit Noth weichet er von ihm, wenn er ihn gerissen hat; 40 Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht. 41 Da antwortete Jesus, und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch seyn, und euch dulden? Bringe deinen Sohn her. 42 Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel, und zerrete ihn. Jesus aber bedrohte den unsaubern Geist, und machte den Knaben gesund, und gab ihn seinem Vater wieder. 43 Und sie entsetzten sich alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten, über allem, das er that, sprach er zu seinen Jüngern: 44 Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede; denn des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände. 45 Aber das Wort vernahmen sie nicht, und es war vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dasselbige Wort.

## ST. LUC, IX.

35 Et il vint de la nuée, une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le. 36 Et quand la voix se fit entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent tous: et ils ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu. 37 ¶ Or, il arriva le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande multitude vint à sa rencontre. 38 Et voici, un homme de la multitude s'écria, disant: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon seul enfant. 39 Et voici, un esprit le saisit, et aussitôt il pousse de grands cris; et l'esprit l'agite avec violence, en le faisant écumer, et c'est à peine s'il se retire de lui, après l'avoir tout brisé. 40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pu. 41 Et Jésus répondant, dit: O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils. 42 Et comme le fils approchait, le démon le jeta contre terre et l'agita violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit impur, et guérit l'enfant, et le rendit à son père. 43 ¶ Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de ce qu'il faisait, il dit à ses disciples: 44 Pour vous, que vos oreilles retiennent bien ces discours; car le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. 45 Mais ils ne comprirent point cette parole, et elle était voilée pour eux, afin qu'ils ne la comprissent pas. Et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**KATA LOTKAN, θ.**

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς,  
τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ  
Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς  
καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου  
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, 48 Καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς· Ὁς ἂν δέξηται τοῦτο  
τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ  
δέχεται· καὶ ὁς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται  
τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρό-  
τερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός  
ἐστιν μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἰδομέν  
τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα  
δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι  
οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Εἶπεν δὲ  
πρὸς αὐτόν Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· ὁς  
γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν  
ἐστίν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπλη-  
ροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως  
αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερου-  
σαλήμ, 52 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ πορευθέντες  
εἰσῆλθον εἰς πόλιν Σαμαριτῶν, ὥστε  
ἐτοιμάσαι αὐτῷ· 53 Καὶ οὐκ ἐδέξαντο  
αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πο-  
ρευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 Ἰδόντες  
δὲ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ] Ἰάκωβος καὶ  
Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἰπωμεν  
πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
ἀναλῶσαι αὐτούς [ὡς καὶ Ἡλείας  
ἐποίησεν]; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν  
αὐτοῖς [καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἶον  
πνεύματός ἐστέ ὑμεῖς. 56 Ὁ γὰρ  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς  
ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.]  
Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

398

✧ ♪ ✧ അമ്മ

46 **هَجَلَا** صتو، **مُصْعَدَا** : **مُكَبَّة**  
**حَد** ذت صتو. 47 **تَعَدَا** ؟ **بَبَبَا**  
**مُصْعَدَا** **بَلِصتو** : **هَبُصت** **لُكَلَا**  
**وَأَصْبَحَت** **لَهَلَا** : 48 **وَأَمَنَ** **لَصتو** .  
**فَلَا** **فَع** **بُصْبُصَا** **لُكَلَا** **إِسَر** **تَنَا**  
**صَفَص** . **لَد** **تَو** **مُفْضَلَا** . **هَفَع**  
**بَلَد** **مُفْضَلَا** **مُفْضَلَا** **لَفَع** **بَغَزَنَد** .  
**إِنْنَا** **لَئِن** : **وَأَحَدُ** **صَلَحَف** : **تَنَا**  
**تَسَوَا** **زَد** . 49 **هَجَلَا** **مُتَسَلَا** **وَأَمَنَ**  
**زَع** : **بِبَاب** **إِنَع** . **بُكُفَص** **قَالَا**  
**صَعْفَر** : **هَجَلُصَت** **دَلَا** **بَلَا** **لَا**  
**خُفَع** **طَانَر** . 50 **إَمَنَ** **لَصتو** **تَعَدَا** .  
**بَلَا** **لُجَلَا** . **فَع** **لَئِن** **بَلَا** **تَو**  
**لَهَلَا** **صَلَحَف** **بُصْبُصَا** **تَو** ♦  
51 **تَو** **تَو** **زَع** **فَلَا** **فَلِص** **مُتَعَدَا**  
**بَهَلَا** **لَصتو** : **لَا** **فَع** **مُتَعَدَا** **بَنَالَا**  
**لَا** **زَوَلِمَد** . 52 **هَفَز** **مُكَلَا** **لَا** **مُزَد**  
**مُتَعَدَا** . **وَأَلَا** **لَه** **لَصَبَدَا**  
**بُفَعَتَنَا** **إِسَر** **بُنَا** **لَصتو** **لَس** . 53 **بَلَا**  
**فُجَلَا** **تَو** . **فَلَا** **بُفَعَتَنَا**  
**لَا** **زَوَلِمَد** **فَبَد** **تَو** **لُفَالَا** .  
54 **هَفَز** **بِبَاب** **مُحَصَف** **مُتَعَدَا**  
**لُفَلَتَبَتَو** . **إَمَنَ** **لَس** . **مُزَن** :  
**زَلَا** **إِلَا** **بَنَامَن** **وَلِصَلَا** **بَدَا** **فَع**  
**مُفَنَا** **وَلَقَبَت** **إِنَا** . **إِسَر** **زَاه**  
**لُكَلَا** **حَب** : 55 **وَالْهَب** **وَجَالَا** **صتو**  
**وَأَمَنَ** . **لَا** **تَبَح** **إِلَا** **وَأَمَنَا** **إِلَا**  
**وَتَنَا** . 56 **فَتَو** **لَئِن** **وَأَنَا** : **بَلَا** **لَا**  
**لَفَهَصَا** **نُفَعَا** **إِلَا** **لُفَلُصَا** .  
**وَأَلَا** **لَصتو** **لَصَبَدَا** **إِسَر** **لَا** .

SEC. LUCAM, IX.

46 Intravit autem cogitatio in eos,  
quis eorum major esset. 47 At Jesus  
videns cogitationes cordis illorum, ad-  
prehendens puerum statuit eum secus  
se, 48 Et ait illis: Quicumque susce-  
perit puerum istum in nomine meo, me  
recipit, et quicumque me recepit, recipit  
eum qui me misit: nam qui minor est  
inter omnes vos, hic major est. 49 Re-  
spondens autem Johannes dixit: Præ-  
ceptor, vidimus quendam in nomine  
tuo eicientem dæmonia, et prohibuimus  
eum, quia non sequitur nobiscum.  
50 Et ait ad illum Jesus: Nolite pro-  
hibere: qui enim non est adversus  
vos, pro vobis est. 51 Factum est  
autem dum complerentur dies assum-  
ptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit  
ut iret Hierusalem, 52 Et misit nuntios  
ante conspectum suum: et euntes  
intraverunt in civitatem Samaritano-  
rum ut pararent illi: 53 Et non  
receperunt eum, quia facies ejus erat  
euntis Hierusalem. 54 Cum vidissent  
discipuli ejus Jacobus et Johannes,  
dixerunt: Domine, vis dicimus ut  
ignis descendat de cælo et con-  
sumat illos? 55 Et conversus incre-  
pavit illos et dixit: Nescitis cujus  
spiritus estis? 56 Filius hominis non  
venit animas perdere sed salvare.  
Et abierunt in aliud castellum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, IX.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest. 47 And Jesus perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him, 48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us. 51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, 52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

399

## Ev. Lucā, 9.

46 Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größeste wäre. 47 Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein Kind, und stellte es neben sich, 48 Und sprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Welcher aber der Kleinste ist unter euch allen, der wird groß seyn. 49 Da antwortete Johannes, und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehreten ihm, denn er folgte dir nicht mit uns. 50 Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns. 51 Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wandte er sein Angesicht, stracks gen Jerusalem zu wandeln. 52 Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin, und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestelleten. 53 Und sie nahmen ihn nicht an, darum, daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jerusalem. 54 Da aber das seine Jünger, Jacobus und Johannes, sahen, sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle, und verzehre sie, wie Elias that? 55 Jesus aber wandte sich, und bedrohte sie, und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seyd? 56 Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

## ST. LUC, IX.

46 ¶ Cependant il s'éleva parmi eux une question; à savoir, lequel d'entre eux pourrait être le plus grand. 47 Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le mit auprès de lui. 48 Et il leur dit: Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me recevra, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, c'est celui qui sera grand. 49 ¶ Et Jean prenant la parole, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit pas avec nous. 50 Mais Jésus lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous. 51 ¶ Or, il arriva, quand les jours de son élévation s'accomplissaient, qu'il dirigea ses regards vers Jérusalem, résolu d'y aller. 52 Et il envoya devant lui des messagers qui, étant partis, entrèrent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer un logement. 53 Mais les Samaritains ne le reçurent point, parce qu'il dirigeait ses regards vers Jérusalem. 54 Et ses disciples, Jacques et Jean, ayant vu cela, dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions, comme fit Élie, que le feu descende du ciel, et qu'il les consume? 55 Mais Jésus se retournant, les censura fortement, en leur disant: Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes animés. 56 Car le Fils de l'homme est venu, non pour faire périr les âmes des hommes, mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allèrent à une autre bourgade.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, IX. X.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

## CHAPTER X.

1 AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

401

## Ev. Lucā, 9. 10.

57 Und sie gingen in einen andern Markt. Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hingehst. 58 Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege. 59 Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach. Der sprach aber: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe, und meinen Vater begrabe. 60 Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe du aber hin, und verkündige das Reich Gottes. 61 Und ein anderer sprach: Herr, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind. 62 Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt, und siehet zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

## Das 10. Capitel.

1 Darnach sonderte der Herr andere siebenzig aus, und sandte sie je zween und zween, vor ihm her, in alle Städte und Dörter, da er wollte hinkommen; 2 Und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber ist wenig; bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte. 3 Gehet hin; siehe, Ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe. 4 Traget keinen Beutel, noch Tasche, noch Schuhe; und grüßet niemand auf der Straße.

## ST. LUC, IX. X.

57 ¶ Et comme ils allaient par le chemin, il arriva qu'un certain homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras. 58 Et Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. 59 Puis il dit à un autre: Suis-moi. Et celui-ci répondit: Seigneur, permets-moi premièrement d'aller ensevelir mon père. 60 Et Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va, et annonce le royaume de Dieu. 61 Un autre encore *lui* dit: Seigneur, je te suivrai; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison. 62 Mais Jésus lui répondit: Nul qui a mis la main à la charrue, et qui regarde en arrière, n'est bien disposé pour le royaume de Dieu.

## CHAPITRE X.

1 OR, après cela, le Seigneur en choisit encore soixante et dix autres, et les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait aller lui-même. 2 Et il leur disait: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers; priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson. 3 Allez, voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. 4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.

Tom. v.

8 F

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι.

εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελεθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε· 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Δέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι Χοραζαῖν, οὐαὶ σοι Βηθσαῖδά· ὅτι οἱ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

402

## ✠ ✠ ✠

εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελεθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε· 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Δέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι Χοραζαῖν, οὐαὶ σοι Βηθσαῖδά· ὅτι οἱ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

## SEC. LUCAM, X.

εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελεθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε· 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Δέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι Χοραζαῖν, οὐαὶ σοι Βηθσαῖδά· ὅτι οἱ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, X.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

## Ev. Lucā, 10.

5 Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sey in diesem Hause! 6 Und so daselbst wird ein Kind des Friedens seyn, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden. 7 In demselbigen Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben. Denn ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht von einem Hause zum andern gehen. 8 Und wo ihr in eine Stadt kommt, und sie euch aufnehmen; da esset, was euch wird vorgetragen, 9 Und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen. 10 Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen; da gehet heraus auf ihre Gassen, und sprecht: 11 Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist. 12 Ich sage euch: Es wird der Sodomäerträglicher ergehen an jenem Tage, denn solcher Stadt. 13 Wehe dir Chorazin! Wehe dir Bethsaida! Denn wären solche Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind; sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen, und Buße gethan. 14 Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am Gericht, denn euch. 15 Und du Capernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden. 16 Wer euch höret, der höret mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich. Wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

## ST. LUC, X.

5 Et dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement: *Que la paix soit sur cette maison.* 6 Et s'il y a là quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous. 7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'il y aura chez eux; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. 8 Et dans quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous. 9 Et guérissez les malades qui y seront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous reçoit point, sortez dans ses rues, et dites: 11 Nous secourons contre vous la poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nous; sachez toutefois que le royaume de Dieu s'est approché de vous. 12 Et je vous dis, qu'en ce jour-là, ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là. 13 Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaida! car si les miracles, qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a long-temps que ces villes se seraient repenties, assises dans le sac et dans la cendre. 14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous, au jour du jugement. 15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer. 16 Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous rejette, me rejette; or qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ  
χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια  
ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.  
18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν  
σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
πεσόντα. 19 Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν  
ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ  
σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν  
τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ  
ἀδικήσῃ. 20 Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαί-  
ρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσ-  
σεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν  
ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν  
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύ-  
ματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολο-  
γούμαι σοι πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ  
σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας  
αὐτὰ νηπιόις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως  
ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. 22 Καὶ  
στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν·  
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς  
μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ  
υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστίν ὁ  
πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται  
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς  
πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν·  
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ  
βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ  
προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν  
ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ἔδαν, καὶ  
ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.  
25 Καὶ ἰδὼν νομικός τις ἀνέστη ἐκπει-  
ράζων αὐτόν, λέγων· Διδάσκαλε, τί  
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

## ✠ ✠ ✠

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ  
χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια  
ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.  
18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν  
σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
πεσόντα. 19 Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν  
ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ  
σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν  
τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ  
ἀδικήσῃ. 20 Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαί-  
ρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσ-  
σεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν  
ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν  
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύ-  
ματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολο-  
γούμαι σοι πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ  
σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας  
αὐτὰ νηπιόις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως  
ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. 22 Καὶ  
στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν·  
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς  
μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ  
υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστίν ὁ  
πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται  
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς  
πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν·  
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ  
βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ  
προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν  
ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ἔδαν, καὶ  
ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.  
25 Καὶ ἰδὼν νομικός τις ἀνέστη ἐκπει-  
ράζων αὐτόν, λέγων· Διδάσκαλε, τί  
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

## SEC. LUCAM, X.

17 Reversi sunt autem septuaginta duo  
cum gaudio dicentes: Domine, etiam  
dæmonia subiciuntur nobis in nomine  
tuo. 18 Et ait illis: Videbam Satanan  
sicut fulgur de cælo cadentem. 19 Ecce  
dedi vobis potestatem calcandi supra  
serpentes et scorpiones, et supra omnem  
virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.  
20 Verum tamen in hoc nolite gaudere  
quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete  
autem quod nomina vestra scripta  
sunt in cælis. 21 In ipsa hora exulta-  
vit Spiritu sancto et dixit: Confiteor  
tibi Pater, Domine cæli et terræ, quod  
abscondisti hæc a sapientibus et pru-  
dentibus, et revelasti ea parvulis:  
etiam Pater, quia sic placuit ante te.  
22 Omnia mihi tradita sunt a Patre:  
et nemo scit qui sit Filius, nisi  
Pater, et qui sit Pater, nisi Filius  
et cui voluerit Filius revelare.  
23 Et conversus ad discipulos suos  
dixit: Beati oculi qui vident quæ  
videtis: 24 Dico enim vobis quod  
multi prophetæ et reges voluerunt  
videre quæ vos videtis, et non viderunt,  
et audire quæ auditis, et non audierunt.  
25 Et ecce quidam legis peritus surrexit  
temptans eum et dicens: Magister, quid  
faciendo vitam æternam possidebo?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, X.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you. 20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. 21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight. 22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him. 23 ¶ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see: 24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them. 25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

## Ev. Lucä, 10.

17 Die siebenzig aber kamen wieder mit Freuden, und sprachen: Herr, es sind uns auch die Teufel unterthan in deinem Namen. 18 Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen, als einen Blitz. 19 Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Scorpionen, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen. 20 Doch darinnen freuet euch nicht, daß euch die Geister unterthan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind. 21 Zu der Stunde freuete sich Jesus im Geist, und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es geoffenbaret den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir. 22 Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sey, denn nur der Vater; noch wer der Vater sey, denn nur der Sohn, und welchem es der Sohn will offenbaren. 23 Und er wandte sich zu seinen Jüngern, und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, das ihr sehet. 24 Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, das ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und hören, das ihr höret, und haben es nicht gehöret. 25 Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn, und sprach: Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

## ST. LUC, X.

17 ¶ Or les soixante et dix s'en revinrent avec joie, en disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis par ton nom. 18 Et il leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. 19 Voici: Je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne vous nuira. 20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. 21 ¶ En ce même instant Jésus tressaillit en esprit, et dit: Je te loue, O Père, Seigneur du ciel et de la terre! de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, cela est ainsi, mon Père! parce que telle a été ta bonne volonté. 22 Toutes choses m'ont été mises entre les mains par mon Père; et nul ne connaît qui est le Fils si ce n'est le Père, ni qui est le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler. 23 ¶ Puis, se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier: Bienheureux les yeux qui voient ce que vous voyez! 24 Car je vous dis, que beaucoup de prophètes et beaucoup de rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu. 25 ¶ Alors voici, un docteur de la loi s'étant levé pour l'éprouver, lui dit: Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι.

26 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τούτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀνθρωπὸς τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱερειχώ, καὶ λησταὶς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ. 31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν. 32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευεΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν. 33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 Καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοκίον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοκεῖ καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγενῆσθαι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστας;

406

## ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲩⲥ

26 ⲟⲩ ⲁⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ· Ⲏⲛ ⲧⲱ ⲛⲟⲙⲱ ⲧⲓ ⲓⲉⲓⲣⲁⲡⲧⲁⲓ; ⲡⲱⲥ ⲁⲛⲁⲓⲛⲱⲥⲕⲉⲓ; 27 ⲟⲩ ⲁⲓⲡⲉⲛ ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲉⲓⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲁⲓⲁⲓⲡⲉⲛⲥⲓⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲉⲗⲁ ⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉⲥ ⲕⲁⲣⲁⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲟⲗⲓ ⲧⲉ ⲡⲥⲩⲭⲉ ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲟⲗⲓ ⲧⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲟⲗⲓ ⲧⲉ ⲓⲁⲛⲟⲓⲁ ⲥⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲗⲉⲥⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ· ⲟⲥ ⲥⲉⲁⲩⲧⲟⲛ. 28 Ⲏⲓⲡⲉⲛ δⲉ ⲁⲩⲧⲱ· ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲑⲉⲥ· ⲧⲱⲧⲟ ⲡⲟⲓⲉⲓ, ⲕⲁⲓ ⲓⲑⲥⲓ. 29 ⲟⲩ δⲉ ⲑⲉⲗⲱⲛ ⲓⲕⲁⲓⲱⲥⲁⲓ ⲉⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ἸⲉⲥⲟᲩⲛ· ⲕⲁⲓ ⲧⲓⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲗⲉⲥⲓⲟⲛ; 30 Ὑⲡⲟⲗⲁⲑⲱⲛ ὁ ἸⲉⲥⲟᲩⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ· Ἀⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲥ ⲧⲓⲥ ⲕⲁⲧⲉⲑⲁⲓⲛⲉⲛ ⲁⲡⲟⲩ Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ ⲉⲓⲥ Ἱⲉⲣⲉⲓⲭⲱ, ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲥⲧⲁⲓⲥ ⲡⲉⲣⲓⲉⲡⲉⲥⲉⲛ, ⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲁⲩⲱⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲉⲓⲑⲁⲥ ⲉⲡⲓⲑⲉⲛⲧⲉⲥ ⲁⲡⲉⲗⲓⲑⲟⲛ, ⲁⲑⲉⲛⲧⲉⲥ ἡⲙⲓⲑⲁⲛⲉ. 31 ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲓⲕⲩⲣⲓⲁⲛ δⲉ ἱⲉⲣⲉᲩⲥ ⲧⲓⲥ ⲕⲁⲧⲉⲑⲁⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲉ ὁⲩⲑⲉ ⲉⲕⲉⲓⲛⲉ, ⲕⲁⲓ ἰⲩⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲁⲛⲧⲓⲡⲁⲣⲉⲗⲓⲑⲉⲛ. 32 Ὁⲙⲟⲓⲱⲥ δⲉ ⲕⲁⲓ ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲉⲥ ⲓⲉⲛⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲛ, ⲉⲗⲑⲱⲛ ⲕⲁⲓ ἰⲩⲱⲛ ⲁⲛⲧⲓⲡⲁⲣⲉⲗⲓⲑⲉⲛ. 33 ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲉⲥ δⲉ ⲧⲓⲥ ὁⲩⲉᲩⲱⲛ ἦⲗⲑⲉⲛ ⲕⲁⲧ' ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ἰⲩⲱⲛ ⲉⲥⲡⲗⲁⲓⲭⲓⲥⲓⲑⲉ, 34 ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲑⲱⲛ ⲕⲁⲧⲉⲑⲁⲓⲛⲉⲛ ⲧⲁ ⲧⲣⲁᲩⲱⲙⲁⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟᲩ ⲉⲡⲓⲭⲉⲱⲛ Ᲊⲗⲁⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲟⲓⲛⲟⲛ, ⲉⲡⲓⲑⲓⲑⲁⲥⲁⲥ δⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲟ ἰⲩⲱⲛ ⲕⲧⲉⲛⲟⲥ ἥⲓⲑⲁⲓⲛⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲩⲟⲕⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲉⲙⲉⲗⲓⲑⲉ ⲁⲩⲧⲟᲩ. 35 ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲁᲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲕⲑⲁⲗⲱⲛ δᲩⲟ ⲩⲛⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩⲩⲱⲕⲉⲛ ⲧᲱ ⲡⲁⲛⲩⲟⲕⲉⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ· Ἐⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲑⲉⲧⲓ ⲁⲩⲧⲟᲩ, ⲕⲁⲓ ὁ ⲧⲓ ⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲩⲁⲡⲁⲛⲉⲥⲓⲥ ⲉⲑⲱ ⲉⲛ ⲧᲱ ⲉⲡⲁⲛⲉⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲙⲉ ⲁⲡⲟⲩⲩⲱⲥⲱ ⲥⲟⲓ. 36 ⲧⲓⲥ ⲧⲟᲩⲧⲱⲛ ⲧᲱⲛ ⲧⲣⲓⲱⲛ ⲡⲗⲉⲥⲓⲟⲛ ⲩⲟⲕⲉⲓ ⲥⲟⲓ ⲓⲉⲑⲉⲛⲉⲛⲁⲓ ⲧⲟᲩ ⲉⲙⲡⲉⲥⲟⲛⲧⲟⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲟᲩⲥ ⲗⲉⲥⲧⲁⲥ;

## SEC. LUCAM, X.

26 At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? 27 Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua, et proximum tuum sicut te ipsum. 28 Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. 29 Ille autem volens justificare se ipsum dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus? 30 Suspiciens autem Jesus dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, et plagis impositis abierunt semivivo relicto. 31 Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo præterivit. 32 Similiter et Levita, cum esset secus locum et videret eum, transiit. 33 Samaritanus autem quidam iter transiens venit secus eum, et videns eum misericordia motus est, 34 Et appropians alligavit vulnera ejus infundens oleum et vinum, et imponens illum in jumentum suum duxit in stabulum et curam ejus egit: 35 Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait: Curam illius habe, et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi. 36 Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, X.

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. 29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? 30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, 34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

407

## Ev. Lucā, 10.

26 Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im Gesetz geschrieben? Wie liestest du? 27 Er antwortete, und sprach: Du sollst Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften, und von ganzem Gemüthe; und deinen Nächsten als dich selbst. 28 Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; thue das, so wirst du leben. 29 Er aber wollte sich selbst rechtfertigen, und sprach zu Jesu: Wer ist denn mein Nächster. 30 Da antwortete Jesus, und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho, und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus, und schlugen ihn, und gingen davon, und ließen ihn halb todt liegen. 31 Es begab sich aber ohngefähr, daß ein Priester dieselbige Straße hinab zog; und da er ihn sah, ging er vorüber. 32 Desselbigen gleichen auch ein Levit, da er kam bei die Stätte, und sah ihn, ging er vorüber. 33 Ein Samariter aber reisete, und kam dahin; und da er ihn sah, sammerte ihn sein, 34 Ging zu ihm, verband ihm seine Wunden, und goß darein Del und Wein; und hob ihn auf sein Thier, und führte ihn in die Herberge, und pflegete sein. 35 Des andern Tages reisete er, und zog heraus zweien Groschen, und gab sie dem Wirth, und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst darthun, will ich dir bezahlen, wenn ich wieder komme. 36 Welcher dünkt dich, der unter diesen dreien der Nächste sey gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

## ST. LUC, X.

26 Et il lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi; et qu'y lis-tu? 27 Et il répondit, et dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même. 28 Et Jésus lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras. 29 Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus: Et qui est mon prochain? 30 Et Jésus répondant, lui dit: Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Et il tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, et qui, après l'avoir blessé de plusieurs coups, s'en allèrent, le laissant à demi-mort. 31 Or, par rencontre, un sacrificateur descendait par le même chemin, et quand il le vit, il passa de l'autre côté. 32 Un Levite aussi, étant arrivé en cet endroit-là, voyant cet homme, passa de même de l'autre côté. 33 Mais un Samaritain qui voyageait vint à lui, et le voyant, fut touché de compassion. 34 Et s'approchant, il lui banda ses plaies, et y versa de l'huile et du vin. Puis il le mit sur sa propre monture, et le mena dans une hôtellerie, et prit soin de lui. 35 Et le lendemain en partant, il tira de sa bourse deux deniers et les donna à l'hôte, en lui disant: Aie soin de lui; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. 36 Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι', ια'.

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖς ὁμοίως. 38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν [αὐτῆς]. 39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἥ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὼν οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 Ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαρία γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

## ΚΕΦ. ια'.

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἰπὼν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ [ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,] ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου, [γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,] 3 Τὸν ἄρτου ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

408

## ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, ⲓ', ⲓⲁ'.

37 ⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲟⲩ ⲡⲟⲓⲕⲁⲥ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲟⲩ. ⲉⲓⲡⲉⲛ δⲉ ⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩ ⲓⲕⲉⲟⲩⲥ· ⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲥⲩ ⲡⲟⲓⲕⲉ ⲟⲩⲟⲓⲱⲥ. 38 ⲉⲕⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟ δⲉ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲡⲟⲣⲉⲩⲱⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲉⲓⲥⲱⲗⲱⲑⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲕⲱⲙⲓⲛ ⲧⲓⲛⲁ· ⲕⲩⲛⲱ δⲉ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲟⲙⲁⲧⲓ ⲙⲁⲣⲧⲁ ⲩⲡⲉδⲉⲕⲁⲧⲟ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲟⲓⲕⲓⲁⲛ [ⲁⲩⲧⲱⲥ]. 39 ⲕⲁⲓ ⲧⲱδⲉ ⲱⲛ ⲁδⲉⲗⲑⲱ ⲕⲁⲗⲟⲙⲉⲛⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, ⲱ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲑⲉⲥⲱⲉⲓⲥⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲟδⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲱⲕⲟⲩⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 40 ⲙⲁⲣⲧⲁ δⲉ ⲙⲁⲣⲧⲁ ⲡⲉⲣⲓⲉⲥⲡⲁⲧⲟ ⲡⲉⲣⲓ ⲡⲟⲗⲗⲱⲛ δⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁⲛ· ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲥⲁ δⲉ ⲉⲓⲡⲉⲛ· ⲕⲩⲣⲓⲉ, ⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲥⲟⲓ ⲟⲧⲓ ⲱ ⲁδⲉⲗⲑⲱ ⲙⲟⲩ ⲙⲟⲛⲱⲛ ⲙⲉ ⲕⲁⲧⲉⲗⲓⲡⲉⲛ δⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓⲛ; ⲉⲓⲡⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲓⲛⲁ ⲙⲟⲓ ⲥⲟⲛⲁⲛⲧⲓⲗⲁⲑⲉⲧⲁⲓ. 41 ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲉⲓⲥ δⲉ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲧⲁ ⲙⲁⲣⲧⲁ, ⲙⲉⲣⲓⲙⲛⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲑⲟⲣⲩⲃⲁⲗⲱ ⲡⲉⲣⲓ ⲡⲟⲗⲗⲁ, 42 ⲉⲛⲟⲥ δⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ χⲣⲉⲓⲁ· ⲙⲁⲣⲓⲁ γⲁⲣ ⲧⲱⲛ ⲁⲕⲁⲑⲱⲛ ⲙⲉⲣⲓδⲁ ⲉⲕⲉⲗⲉⲕⲁⲧⲟ, ⲱⲧⲓⲥ ⲟⲩⲕ ⲁⲡⲁⲓⲣⲉⲧⲱⲥⲉⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲥ.

## ⲕⲉⲫ. ⲓⲁ'.

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἰπὼν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ [ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,] ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου, [γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,] 3 Τὸν ἄρτου ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

## SEC. LUCAM, X. XI.

37 At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade et tu fac similiter. 38 Factum est autem dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum, et mulier quædam Martha nomine excepit illum in domum suam. 39 Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius; 40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ stetit et ait: Domine, non est tibi curæ quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi ut adjuvet me. 41 Et respondens dixit illi Dominus: Martha Martha, sollicita es et turbaris circa plurima: 42 Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non aufertur ab ea.

## CAPUT XI.

1 Et factum est cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut et Johannes docuit discipulos suos. 2 Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, [noster, qui est in cælis] sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: [fiat voluntas tua sic ut in cælo et in terra:] 3 Panem nostrum cotidianum da nobis cotidie:

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, X. XI.

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise. 38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. 39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. 40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

## CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. 3 Give us day by day our daily bread.

409

## Ev. Lucā, 10. 11.

37 Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm that. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin, und thue desgleichen, 38 Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib, mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus. 39 Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen, und hörte seiner Rede zu. 40 Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu, und sprach: Herr, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife. 41 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viele Sorge und Mühe; 42 Eins aber ist noth. Maria hat das gute Theil erwählt, das soll nicht von ihr genommen werden.

## Das 11. Capitel.

1 Und es begab sich, daß er war an einem Ort, und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte. 2 Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. 3 Gib uns unser täglich Brod immerdar.

## ST. LUC, X. XI.

37 Il répondit: C'est celui qui a exercé miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit: Va, et toi aussi fais de même. 38 ¶ Et pendant qu'ils étaient en chemin, il arriva qu'il entra dans une bourgade; et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison. 39 Et elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole. 40 Mais Marthe était distraite par divers soins; et étant venue à Jésus, elle dit: Seigneur, vois-tu sans peine que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide. 41 Et Jésus répondant, lui dit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. 42 Mais une seule chose est nécessaire; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

## CHAPITRE XI.

1 Et Jésus étant en prières en un certain lieu, il arriva après qu'il eut cessé de prier, que quelqu'un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, ainsi que Jean a enseigné ses disciples. 2 Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. 3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

Tom. v.

8 a

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια'.

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενεγκεῖς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν [ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ]. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίον καὶ εἴπη αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ. 7 Κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ἔσων χρήζει. 9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται· κρούετε, καὶ ἀνοιχθήσεται ὑμῖν. 10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται. 11 Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 Ἡ καὶ αἰτήσῃ ὠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

## ✠ 12 ✠

4 ὁ ἐκδοῦναι ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενεγκεῖς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν [ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ]. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίον καὶ εἴπη αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ. 7 Κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ἔσων χρήζει. 9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται· κρούετε, καὶ ἀνοιχθήσεται ὑμῖν. 10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται. 11 Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 Ἡ καὶ αἰτήσῃ ὠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

## SEC. LUCAM, XI.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis: et ne nos inducas in temptationem [sed libera nos a malo]. 5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte et dicet illi: Amice, comoda mihi tres panes, 6 Quoniam amicus meus venit de via ad me et non habeo quod ponam ante illum; 7 Et ille de intus dicat: Noli mihi molestus esse: jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili: non possum surgere et dare tibi. 8 Et ille si perseveraverit pulsans, dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget et dabit illi quot habet necessarios. 9 Et ego vobis dico: Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 10 Omnis enim qui petit accipit, et qui quærit invenit, et pulsanti aperietur. 11 Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? aut si piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi? 12 Aut si petierit ovum, numquid porrigit illi scorpionem? 13 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester de cælo dabit Spiritum bonum petentibus se?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XI.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; 6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him? 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

## Ev. Lucä, 11.

4 Und vergieb uns unsere Sünden; denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. 5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat, und ginge zu ihm zu Mitternacht, und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei Brode; 6 Denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe nicht, das ich ihm vorlege. 7 Und er darinnen würde antworten, und sprechen: Mache mir keine Unruhe; die Thür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen, und dir geben. 8 Ich sage euch, und ob er nicht aufsteht, und giebt ihm, darum, daß er sein Freund ist; so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen, und ihm geben, wie viel er bedarf. 9 Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan. 10 Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da suchet, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgethan. 11 Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater um Brod, der ihm einen Stein dafür biete? Und so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete? 12 Oder so er um ein Ei bittet, der ihm einen Scorpion dafür biete? 13 So denn ihr, die ihr arg seyd, könnet euren Kindern gute Gaben geben: wie vielmehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

## ST. LUC, XI.

4 Et pardonne-nous nos péchés; car nous aussi nous pardonnons à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du mal. 5 Puis il leur dit: Si quelqu'un d'entre vous a un ami, et qu'il aille à lui sur le minuit, et lui dise: Ami, prête-moi trois pains; 6 Car un de mes amis est venu me voir en passant, et je n'ai rien à lui présenter? 7 Et si celui qui est dedans répond et dit: Ne m'importune point; car ma porte est déjà fermée, et mes petits enfants sont avec moi au lit; je ne puis me lever pour t'en donner. 8 Je vous dis que, quand même il ne se lèverait point pour lui en donner, parce qu'il est son ami, il se lèvera pourtant à cause de son importunité, et lui en donnera autant qu'il en aura besoin. 9 Et moi je vous dis: Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert. 10 Car quiconque demande, reçoit; et quiconque cherche, trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte. 11 Quel est parmi vous le père qui donnât une pierre à son fils, s'il lui demandait du pain? Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il, au lieu d'un poisson, un serpent? 12 Ou, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion? 13 Si donc vous, étant mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια΄.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμόνιου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16 Ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία διαμερισθεῖσα ἐφ' ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 Εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 20 Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 Ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἣ ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὕρισκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.

## ✠ ܠ ✠ ܠܘܟܐ

14 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 14 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 15 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 15 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 16 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 16 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 17 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 17 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 18 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 18 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 19 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 19 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 20 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 20 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 21 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 21 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 22 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 22 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 23 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 23 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 24 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ 24 ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ ܠܘܟܐ

## SEC. LUCAM, XI.

14 Et erat eiciens dæmonium, et illud erat mutum: et cum eiecisset dæmonium, locutus est mutus, et ammiratæ sunt turbæ. 15 Quidam autem ex eis dixerunt: In Belzebub principem dæmoniorum eicit dæmonia: 16 Et alii temtantes signum de cælo quærebant ab eo. 17 Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in se ipso divisum desolatur, et domus supra domum cadet. 18 Si autem et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum ipsius? quia dicitis in Belzebub eicere me dæmonia. 19 Si autem ego in Belzebub eicio dæmonia, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. 20 Porro si in digito Dei eicio dæmonia, profecto prævenit in vos regnum Dei. 21 Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet: 22 Si autem fortior illo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet in quibus confidebat, et spolia ejus distribuit. 23 Qui non est mecum adversum me est, et qui non colligit mecum dispergit. 24 Cum immundus spiritus exierit de homine, perambulat per loca inaquosa quærens requiem: et non inveniens dicit: Revertar in domum meam unde exivi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XI.

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered. 15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils. 16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven. 17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth. 18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub. 19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. 20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you. 21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace: 22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

413

## Ev. Lucā, 11.

14 Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich. 15 Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibet die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel. 16 Die andern aber versuchten ihn, und begehrten ein Zeichen von ihm vom Himmel. 17 Er aber vernahm ihre Gedanken, und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüste, und ein Haus fällt über das andere. 18 Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? Dieweil ihr saget, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub. 19 So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter seyn. 20 So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt je das Reich Gottes zu euch. 21 Wenn ein starker Gewapneter seinen Pallast bewahret, so bleibt das Seine mit Frieden. 22 Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt, und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und theilet den Raub aus. 23 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammlet, der zerstreuet. 24 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfähret, so durchwandelt er dürre Stätten, suchet Ruhe, und findet sie nicht; so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

## ST. LUC, XI.

14 ¶ Ensuite il chassa un démon qui était muet; et il arriva, quand le démon fut sorti, que le muet parla; et le peuple en fut dans l'admiration. 15 Cependant quelques-uns d'entre eux dirent: C'est par Béezéboul, prince des démons, qu'il chasse les démons. 16 Mais d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel. 17 Mais, connaissant leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert, et toute maison divisée contre elle-même tombera. 18 Que si Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites que je chasse les démons par Béezéboul? 19 Que si je chasse les démons par Béezéboul, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. 20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, certes, le royaume de Dieu est parvenu à vous. 21 Quand l'homme fort et bien armé garde sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté. 22 Mais si celui qui est plus fort que lui survient, et qu'il le vainque, il lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et distribue ses dépouilles. 23 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. 24 Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos. Et n'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XI.

25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea, rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it. 29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye; therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

415

## Ev. Lucā, 11.

25 Und wenn er kommt, so findet er es mit Besen gereinigt und geschmückt. 26 Dann gehet er hin, und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind, denn er selbst; und wenn sie hinein kommen, wohnen sie da; und wird hernach mit demselbigen Menschen ärger, denn vorherhin. 27 Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme, und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast. 28 Er aber sprach: Ja, selig sind, die Gottes Wort hören und bewahren. 29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an, und sagte: Dies ist eine arge Art. Sie begehret ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben, denn nur das Zeichen des Propheten Jonas. 30 Denn wie Jonas ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn seyn diesem Geschlecht. 31 Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts, und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomons. Und siehe, hier ist mehr denn Salomon. 32 Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht, und werden es verdammen; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas. Und siehe, hier ist mehr denn Jonas. 33 Niemand zündet ein Licht an, und stellt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel; sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das Licht sehe. 34 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nur dein Auge einfältig seyn wird, so ist dein ganzer Leib lichte. So aber dein Auge ein Schalf seyn wird, so ist auch dein Leib finster.

## ST. LUC, XI.

25 Et quand il y est revenu, il la trouve balayée et ornée. 26 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et ils entrent et demeurent là; de sorte que la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. 27 ¶ Or, comme il disait ces choses, il arriva qu'une femme éleva sa voix du milieu de la multitude, et lui dit: Bienheureux le sein qui t'a porté, et bienheureuses les mamelles qui t'ont allaité. 28 Et il dit: Mais plutôt bienheureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent. 29 ¶ Et comme la multitude augmentait, il se mit à dire: Cette génération est méchante; elle demande un signe, mais il ne lui sera point accordé d'autre signe que le signe de Jonas le prophète. 30 Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un à cette génération. 31 La Reine du midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon. 32 Les gens de Ninive s'élèveront au jour du jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas. 33 Or, nul n'allume une lumière, pour la mettre dans un lieu caché, ou sous le boisseau, mais il la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière. 34 La lumière du corps, c'est l'œil; si donc ton œil est sain, tout ton corps aussi sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια'.

36 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ  
σκοτός ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου  
ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκο-  
τεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν  
ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίξῃ σε.  
37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν  
Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐ-  
τῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ  
Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶ-  
τον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.  
39 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν  
ὁμοῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτη-  
ρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ  
δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ  
πονηρίας, 40 Ἀφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας  
τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;  
41 Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην,  
καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.  
42 Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,  
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ  
πρήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρ-  
έρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην  
τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κακίᾳ  
μὴ παρῆναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρι-  
σαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθε-  
δρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς  
ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ  
ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδη-  
λα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες  
ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ  
τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδά-  
σκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

## ✠ 1 ✠ ܠܘܟܐ

36 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ  
σκοτός ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου  
ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκο-  
τεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν  
ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίξῃ σε.  
37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν  
Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐ-  
τῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ  
Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶ-  
τον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.  
39 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν  
ὁμοῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτη-  
ρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ  
δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ  
πονηρίας, 40 Ἀφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας  
τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;  
41 Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην,  
καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.  
42 Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,  
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ  
πρήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρ-  
έρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην  
τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κακίᾳ  
μὴ παρῆναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρι-  
σαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθε-  
δρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς  
ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ  
ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδη-  
λα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες  
ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ  
τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδά-  
σκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

## SEC. LUCAM, XI.

36 Vide ergo ne lumen quod in te est  
tenebræ sint. 36 Si ergo corpus tuum  
totum lucidum fuerit, non habens  
aliquam partem tenebrarum, erit luci-  
dum totum et sicut lucerna fulgoris  
inluminabit te. 37 Et cum loqueretur  
rogavit illum quidam Pharisæus ut  
pranderet apud se: et ingressus recu-  
buit. 38 Pharisæus autem coepit intra  
se reputans dicere quare non baptizatus  
esset ante prandium. 39 Et ait Domi-  
nus ad illum: Nunc vos Pharisæi quod  
de foris est calicis et catini mundatis,  
quod autem intus est vestrum plenum  
est rapina et iniquitate. 40 Stulti,  
nonne qui fecit quod de foris est, etiam  
id quod de intus est fecit? 41 Verum  
tamen quod superest date elemosynam,  
et ecce omnia munda sunt vobis. 42 Sed  
væ vobis Pharisæis, quia decimatis  
mentam et rutam et omne holus, et  
præteritis iudicium et caritatem Dei:  
hæc autem oportuit facere, et illa non  
omittere. 43 Væ vobis Pharisæis, qui  
diligitis primas cathedras in synagogis  
et salutationes in foro. 44 Væ vobis,  
quia estis ut monumenta quæ non  
parent, et homines ambulantes supra  
nesciunt. 45 Respondens autem quidam  
ex legis peritis ait illi: Magister, hæc  
dicens etiam nobis contumeliam facis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XI.

35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.  
 36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light. 37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner. 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness. 40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also? 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets. 44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them. 45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

## Ev. Lucā, 11.

35 So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsterniß sey. 36 Wenn nun dein Leib ganz lichte ist, daß er kein Stück von Finsterniß hat; so wird er ganz lichte seyn, und wird dich erleuchten, wie ein heller Blitz. 37 Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl aße. Und er ging hinein, und setzte sich zu Tische. 38 Da das der Pharisäer sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte. 39 Der Herr aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich; aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit. 40 Ihr Narren, meint ihr, daß inwendig rein sey, wenn es auswendig rein ist? 41 Doch gebet Almosen von dem, das da ist; siehe, so ist es euch alles rein. 42 Aber wehe euch Pharisäern, daß ihr verzehntet die Minze und Raute, und allerlei Kobl, und gehet vor dem Gericht über, und vor der Liebe Gottes. Dies sollte man thun, und jenes nicht lassen. 43 Wehe euch Pharisäern, daß ihr gerne oben an sitzt in den Schulen, und wollt begrüßet seyn auf dem Markt. 44 Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler, daß ihr seyd wie die verdeckten Todtengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht. 45 Da antwortete einer von den Schriftgelehrten, und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähest du uns auch.

## ST. LUC, XI.

35 Prends donc garde, que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. 36 Si donc tout ton corps est éclairé, et qu'aucune partie ne soit dans les ténèbres, le tout sera éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire par sa lumière. 37 ¶ Et comme il parlait, un Pharisien le pria de dîner chez lui. Et Jésus y entra, et se mit à table. 38 Mais le Pharisien s'étonna de voir qu'il ne s'était point d'abord lavé avant le dîner. 39 Mais le Seigneur lui dit: Vous, Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais votre intérieur est plein de rapine et de méchanceté. 40 Insensés, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans? 41 Faites plutôt l'aumône avec ce que vous avez, et voici, toutes choses vous seront pures. 42 Mais malheur à vous, Pharisiens; car vous payez la dîme de la menthe, et de la rue, et de toute sorte d'herbages, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu: il fallait faire ces choses-ci, et ne point négliger celles-là. 43 Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premières places dans les synagogues, et les salutations dans les marchés. 44 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point, en sorte que les hommes qui passent par-dessus, n'en savent rien. 45 ¶ Alors un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous dis aussi des injures.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια'.

46 Ὁ δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐν τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 Ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστέλω εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυννόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 Ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κακεῖθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 Ἐνεδρεύοντες [αὐτὸν καὶ ζητοῦντες] θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, [ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.]

## ✠ 1 ✠

46 Ὁ δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐν τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 Ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστέλω εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυννόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 Ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κακεῖθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 Ἐνεδρεύοντες [αὐτὸν καὶ ζητοῦντες] θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, [ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.]

## SEC. LUCAM, XI.

46 At ille ait: Et vobis legis peritis vae, quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas. 47 Vae vobis, quia aedificatis monumenta prophetarum, patres autem vestri occiderunt illos. 48 Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum, quoniam quidem ipsi eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulchra. 49 Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis occident et persequentur. 50 Ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista, 51 A sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem: ita dico vobis, requiretur ab hac generatione. 52 Vae vobis legis peritis, quia tulistis clavem scientiae: ipsi non introistis, et eos qui introiebant prohibuistis. 53 Cum haec ad illos diceret, coeperunt Pharisaei et legis periti graviter insistere et os ejus opprimere de multis, 54 Insidiantes et quærentes capere aliquid ex ore ejus ut accusarent eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XI.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them. 48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres. 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute: 50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; 51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation. 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things: 54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

419

## Ev. Lucā, 11.

46 Er aber sprach: Und wehe auch euch Schriftgelehrten; denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rühret sie nicht mit einem Finger an. 47 Wehe euch; denn ihr bauet der Propheten Gräber, eure Väter aber haben sie getödtet. 48 So bezeuget ihr zwar, und williget in eurer Väter Werk; denn sie tödteten sie, so bauet Ihr ihre Gräber. 49 Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und denselbigen werden sie etliche tödten und verfolgen; 50 Auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt ist; 51 Von Abels Blut an, bis auf das Blut Zacharias, der umkam zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage euch, es wird gefordert werden von diesem Geschlecht. 52 Wehe euch Schriftgelehrten, denn ihr den Schlüssel der Erkenntniß habt. Ihr kommt nicht hinein, und wehret denen, so hinein wollen. 53 Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer hart auf ihn zu bringen, und ihm mit mancherlei Fragen den Mund zu stopfen; 54 Und laurten auf ihn, und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.

## ST. LUC, XI.

46 Et *Jésus lui* dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi; car vous chargez les hommes de fardeaux insupportables, mais vous-mêmes ne touchez point ces fardeaux de l'un de vos doigts. 47 Malheur à vous; car vous bâtissez les sépulchres des Prophètes, mais vos pères les ont tués. 48 Vous témoignez donc que vous consentez aux actions de vos pères; car ils les ont tués, et vous bâtissez leurs sépulchres. 49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront, et en chasseront; 50 Afin que le sang de tous les Prophètes, qui a été répandu dès la fondation du monde, soit redemandé à cette génération, soit redemandé à cette génération, 51 Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple; oui, je vous dis, qu'il sera redemandé à cette génération. 52 Malheur à vous, docteurs de la loi, parce qu'ayant pris la clef de la science, vous-mêmes n'êtes point entrés, et vous avez empêché ceux qui entraient. 53 Et comme il leur disait ces choses, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser encore plus fortement, et à le faire parler sur plusieurs choses; 54 Lui dressant des pièges, et tâchant de tirer quelque chose de sa bouche, pour avoir *de quoi* l'accuser.

3 H 2

## Digitized by Google

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ST. LUKE, XII.

CHAPTER XII.

1 IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops. 4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

421

Ev. Lucā, 12.

Das 12. Capitel.

1 Es lief das Volk zu, und kamen etliche Tausend zusammen, also, daß sie sich unter einander traten. Da fing er an, und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welcher ist die Heuchelei. 2 Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde. 3 Darum, was ihr in der Finsterniß saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen. 4 Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und darnach nichts mehr thun können. 5 Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getödtet hat, auch Macht hat zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch. 6 Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zween Pfennige? Noch ist vor Gott derselbigen nicht einer vergessen. 7 Auch sind die Haare auf eurem Haupt alle gezählet. Darum fürchtet euch nicht, denn ihr seyd besser, denn viele Sperlinge. 8 Ich sage euch aber: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes. 9 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

ST. LUC, XII.

CHAPITRE XII.

1 CEPENDANT la foule s'étant assemblée par milliers, en sorte qu'ils se pressaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: Donnez-vous de garde surtout du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie. 2 Car il n'y a rien de caché, qui ne doive être révélé; ni rien de secret, qui ne doive être connu. 3 C'est pourquoi les choses que vous avez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce dont vous avez parlé à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur le haut des maisons. 4 Je vous dis donc à vous, mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire davantage. 5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre: Craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, vous dis-je, craignez celui-là. 6 Ne donne-t-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? Et cependant un seul d'eux n'est point oublié devant Dieu. 7 Mais *quant à vous*, tous les cheveux même de votre tête sont comptés. Ne craignez donc point; vous valez mieux que beaucoup de passereaux. 8 Or, je vous dis que, quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu. 9 Mais quiconque me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

# B I B L I A    H E X A G L O T T A.

**KATA ΛΟΓΚΑΝ, ιβ΄.**

10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφθεήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημῆσαντι οὐκ ἀφθεήσεται. 11 Ὅταν δὲ εἰσφέρω- σιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἵπητε. 12 Τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρώπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσ- σεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐ- φόρησεν ἡ χώρα. 17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 Καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκο- δομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, 19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολ- λά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἀφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμα- σας, τί νῦν ἔσται; 21 Οὕτως ὁ θησαυρί- ζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

❖ ച ❖ അമ്മൻ

10 هَلَا بِنَايْنُ فَعَلَا لَا صَرَسَ بِنَايْنُ  
تَعَلَصَصَ لَسَ . فَعَبُ بَعَلَا ذَوَسَا بَسَ  
بَصَا بَعَلَا بِنَايْنُ لَا تَعَلَصَصَ لَسَ .  
11 مَلَا بِنَايْنُ بَعَلَا لَحَقَ بَسَ لِحَقَتَا  
صَبَا بِنَايْنُ مَعَلِيهَا . لَا لَزِيهَا  
بَعَلَا لَصَقَ ذَوَسَا إِي مَلَا بِنَايْنُ .  
12 ذَوَسَا لَسَ بَصَا بَعَلَا تَلَصَقَ صَوَسَ  
فَعَلَا فَعَبَا بَعَلَا بِنَايْنُ . 13 إِي  
لَسَ بَسَ إِي بَعَلَا بَسَ بِنَايْنُ .  
فَعَلَا : إِي لَسَ لَسَ فَعَلَا  
بِنَايْنُ . 14 تَعَلَا بَسَ إِي لَسَ .  
لَحَقَا : فَعَبَا إِي بَعَلَا لَحَقَ بِنَايْنُ  
مَعَلِيهَا . 15 إِي بَعَلَا لَحَقَتَا مَوَسَ :  
إِي بَسَ بَسَ فَعَلَا مَعَلَا . فَعَلَا  
بِنَايْنُ صَبَا بَعَلَا بِنَايْنُ بِنَايْنُ  
16 إِي بَعَلَا مَعَلَا ذَوَسَا . لَحَقَا بَسَ  
بِنَايْنُ . إِي لَسَ إِي بِنَايْنُ  
فَعَلَا . 17 مَعَلَا بَعَلَا بِنَايْنُ  
مَوَسَ . فَعَلَا إِي بَعَلَا لَحَقَ بِنَايْنُ  
بِنَايْنُ . 18 إِي بَعَلَا مَوَسَ :  
إِي بَعَلَا ذَوَسَا مَعَلَا : إِي بَعَلَا  
بِنَايْنُ مَوَسَ . 19 إِي بَعَلَا لَحَقَ  
بِنَايْنُ : إِي لَحَقَ بَعَلَا فَعَلَا :  
بَعَلَا بَعَلَا بِنَايْنُ . إِي بَعَلَا  
إِي بَعَلَا . إِي بَعَلَا . 20 إِي  
لَسَ بَسَ لَسَ . بَعَلَا بِنَايْنُ :  
صَوَسَا لَحَقَا بَعَلَا بِنَايْنُ  
لَسَ فَعَلَا . مَوَسَ بَعَلَا لَحَقَ  
بِنَايْنُ . 21 مَوَسَا بَسَ بَعَلَا  
لَسَ فَعَلَا مَوَسَا لَسَ : 22

SEC. LUCAM, XII.

10 Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi : ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit non remittetur. 11 Cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis : 12 Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quæ oporteat dicere. 13 Ait autem quidam ei de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem. 14 At ille dixit ei : Homo, quis me constituit judicem aut divisorem supra vos ? 15 Dixitque ad illos : Videte et cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his quæ possidet. 16 Dixit autem similitudinem ad illos dicens : Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit : 17 Et cogitabat intra se dicens : Quid faciam, quod non habeo quo congregem fructus meos ? 18 Et dixit : Hoc faciam : destruam horrea mea et majora faciam, et illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi et bona mea, 19 Et dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona posita in annos plurimos : requiesce, comede, bibe, epulare. 20 Dixit autem illi Deus : Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te : quæ autem parasti, cujus erunt ? 21 Sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XII.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. 11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say. 13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry. 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

493

## Ev. Lucā, 12.

10 Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden. 11 Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen, und vor die Obrigkeit, und vor die Gewaltigen, so forget nicht, wie oder was ihr antworten, oder was ihr sagen sollt. 12 Denn der heilige Geist wird euch zu derselbigen Stunde lehren, was ihr sagen sollt. 13 Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe theile. 14 Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschiedster über euch gesetzt? 15 Und sprach zu ihnen: Sehet zu, und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebet davon, daß er viele Güter hat. 16 Und er sagte ihnen ein Gleichniß, und sprach: Es war ein reicher Mensch, des Feld hatte wohl getragen. 17 Und er gedachte bei sich selbst, und sprach: Was soll ich thun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hinsammle. 18 Und sprach: Das will ich thun; ich will meine Scheunen abbrechen, und größere bauen, und will darein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter. 19 Und will sagen zu meiner Seele, Liebe Seele, du hast einen großen Vorrath auf viele Jahre; habe nun Ruhe, is, trink, und habe guten Muth. 20 Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern, und wess wird es seyn, das du bereitet hast? 21 Also gehet es, wer sich Schätze sammlet, und ist nicht reich in Gott.

## ST. LUC, XII.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné. 11 Et quand ils vous mèneront aux synagogues, et aux magistrats, et aux autorités, ne soyez point en peine comment, ni de quelle chose vous aurez à répondre, ni de ce que vous aurez à dire. 12 Car le Saint-Esprit vous enseignera, dans cette heure même, ce qu'il faudra dire. 13 ¶ Et quelqu'un de la foule lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi l'héritage. 14 Mais il lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi sur vous, pour être votre juge, ou pour faire vos partages? 15 Puis il leur dit: Voyez, et gardez-vous d'avarice; car en quelque abondance qu'un homme soit, il n'a pas la vie par ses biens. 16 Et il leur dit cette parabole: Les champs d'un homme riche avaient rapporté en abondance, 17 Et il pensait en lui-même, disant: Que ferai-je? car je n'ai point de place où je puisse amasser mes fruits. 18 Puis il dit: Voici ce que je ferai; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai tous mes revenus et mes biens. 19 Puis je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens amassés pour beaucoup d'années; repose-toi, mange, bois, et fais grande chère. 20 Mais Dieu lui dit: Insensé! en cette nuit même, ton âme te sera redemandée; et ce que tu as préparé, pour qui sera-t-il? 21 Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour lui-même, et qui n'est pas riche en Dieu.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XII.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment. 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind. 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

425

## Ev. Lucā, 12.

22 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt; auch nicht für euren Leib, was ihr anthun sollt. 23 Das Leben ist mehr, denn die Speise; und der Leib mehr, denn die Kleidung. 24 Nehmet wahr der Raben; sie säen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nähret sie doch. Wie viel aber seyd ihr besser, denn die Vögel! 25 Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorge, der da könnte eine Elle lang seiner Größe zusezen? 26 So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorget ihr für das andere? 27 Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, so spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen, als deren eine. 28 So denn das Gras, das heute auf dem Felde stehet, und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen! 29 Darum auch ihr, fraget nicht darnach was ihr essen, oder was ihr trinken sollt; und fahret nicht hoch her. 30 Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, daß ihr des bedürfet. 31 Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen. 32 Fürchte dich nicht, du kleine Heerde; denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

## ST. LUC, XII.

22 ¶ Alors il dit à ses disciples: A cause de cela, je vous dis: Ne soyez point en souci, quant à votre vie, de ce que vous mangerez; ni, quant à votre corps, de quoi vous serez vêtus. 23 La vie est plus que la nourriture, et le corps *est plus* que le vêtement. 24 Considérez les corbeaux: ils ne sèment, ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier, ni de grenier, et cependant Dieu les nourrit; combien valez-vous mieux que les oiseaux? 25 Et qui d'entre vous peut, par ses soucis, ajouter une coudée à sa taille? 26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi vous mettez-vous en souci des autres *choses*? 27 Considérez comment croissent les lis. Ils ne travaillent ni ne filent, et cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux. 28 Or, si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ, et qui demain sera jetée au four, combien plus vous *vêtira-t-il*, O gens de petite foi? 29 Ne cherchez donc point ce que vous mangerez, ou ce que vous boirez; et ne soyez point en inquiétude. 30 Car ce sont les gens de ce monde qui recherchent toutes ces choses; mais votre Père sait que vous avez besoin de cela. 31 ¶ Cherchez donc plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. 32 Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

Tom. v.

81

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ  
 δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς  
 βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν  
 ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέ-  
 πτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει.  
 34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,  
 ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἐστω-  
 σαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ  
 οἱ λύχνοι καίόμενοι. 36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι  
 ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον  
 ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,  
 ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως  
 ἀνοίξωσιν αὐτῶ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦ-  
 λοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρήσει  
 γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ  
 παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 Κὰν  
 ἐν τῇ δευτέρᾳ, κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ  
 ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν  
 [οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι]. 39 Τοῦτο δὲ γινώ-  
 σκετε, ὅτι εἰ ᾗδε ὁ οἰκοδεσπότης  
 ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, [ἐγρη-  
 γόρησεν καὶ] οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι  
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς γίνεσθε  
 ἑτοιμοὶ, ὅτι ᾗ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ αὐτῶ ὁ  
 Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβο-  
 λὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;  
 42 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν  
 ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν  
 καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας  
 αὐτοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

## ✠ ܡܠܟ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ✠

33 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 34 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 35 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 36 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 37 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 38 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 39 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 40 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 41 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 42 ܐܘܬܝܬ ܩܢܝܬܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.  
 ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

## SEC. LUCAM, XII.

33 Vendite quæ possidetis et date  
 elemosynam: facite vobis sacculos qui  
 non veterescunt, thesaurum non defi-  
 cientem in cælis, quo fur non appropriat  
 neque tinea corrumpit. 34 Ubi enim  
 thesaurus vester est, ibi et cor vestrum  
 erit. 35 Sint lumbi vestri præcincti et  
 lucernæ ardentes, 36 Et vos similes  
 hominibus expectantibus dominum  
 suum, quando revertatur a nuptiis, ut  
 cum venerit et pulsaverit confestim  
 aperiant ei. 37 Beati servi illi, quos  
 cum venerit dominus invenerit vigi-  
 lantes: amen dico vobis quod præcingit  
 se et faciet illos discumbere et transiens  
 ministrabit illis. 38 Et si venerit in  
 secunda vigilia et si in tertia vigilia  
 venerit et ita invenerit, beati servi illi.  
 39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret  
 pater familias qua hora fur veniret,  
 vigilaret utique et non sineret perfodiri  
 domum suam. 40 Et vos estote parati,  
 quia qua hora non putatis Filius ho-  
 minis veniet. 41 Ait autem ei Petrus:  
 Domine, ad nos dicis hanc para-  
 bolam, an ad omnes? 42 Dixit autem  
 Dominus: Quis putas est fidelis dis-  
 pensator et prudens, quem constituet  
 dominus super familiam suam, ut det  
 illis in tempore tritici mensuram?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XII.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and your lights burning; 36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not. 41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all? 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

497

## Ev. Lucā, 12.

33 Verkaufet, was ihr habt, und gebet Almosen. Machet euch Säcke, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt im Himmel; da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen. 34 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz seyn. 35 Lasset eure Lenden umgürtet seyn, und eure Lichter brennen; 36 Und seyd gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wenn er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm bald aufthun. 37 Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich auffürzen, und wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen gehen, und ihnen dienen. 38 Und so er kommt in der andern Wache, und in der dritten Wache, und wird es also finden; selig sind diese Knechte. 39 Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme; so wachte er, und ließe nicht in sein Haus brechen. 40 Darum seyd ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr es nicht meint. 41 Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sagest du dies Gleichniß zu uns, oder auch zu allen? 42 Der Herr aber sprach: Wie ein großes Ding ist es um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gefinde, daß er ihnen zu rechter Zeit ihre Gebühr gebe!

## ST. LUC, XII.

33 Vendez ce que vous avez, et faites des aumônes; faites-vous des bourses qui ne vieillissent point, et dans les cieux un trésor qui ne défaille jamais, d'où le larron n'approche point, et où la teigne ne corrompt point. 34 Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur. 35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées. 36 Et soyez semblables aux serviteurs qui attendent leur maître, quand il retournera des noces, afin qu'ils lui ouvrent aussitôt qu'il sera venu et qu'il aura heurté. 37 Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillants, quand il sera venu! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, et les fera mettre à table, et, avançant, il les servira. 38 Que s'il arrive à la seconde veille, ou à la troisième, et qu'il les trouve ainsi *veillants*, heureux ces serviteurs-là! 39 Or sachez, que si le père de famille était averti de l'heure à laquelle le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison. 40 Vous donc aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez point. 41 ¶ Et Pierre lui dit: Seigneur, distu cette parabole pour nous, ou pour tous? 42 Et le Seigneur dit: Quel est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître établira sur ses serviteurs, pour leur donner la mesure ordinaire de blé, dans le temps qu'il faut?

812



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XII.

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. 45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes. 48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more. 49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: 52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

429

## Ev. Lucä, 12.

43 Selig ist der Knecht welchen sein Herr findet also thun, wenn er kommt. 44 Wahrlich, ich sage euch, er wird ihn über alle seine Güter setzen. 45 So aber derselbige Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verziehet zu kommen; und fängt an zu schlagen Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken, und sich voll zu saufen; 46 So wird desselbigen Knechts Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht weiß; und wird ihn zerschneiden, und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen. 47 Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen gethan, der wird viele Streiche leiden müssen. 48 Der es aber nicht weiß, hat doch gethan, das der Streiche werth ist, wird wenige Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern. 49 Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon? 50 Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe; und wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde? 51 Meineth ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht. 52 Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins seyn; drei wider zwei, und zwei wider drei. 53 Es wird seyn der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwieger wider die Schwur, und die Schwur wider die Schwieger.

## ST. LUC, XII.

43 Bienheureux ce serviteur-là, que son maître trouvera faisant ainsi, quand il viendra! 44 Je vous dis, en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a. 45 Mais si ce serviteur-là dit en son cœur: Mon maître tarde long-temps à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire, et à s'enivrer, 46 Le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point, et il le retranchera *de sa maison*, et lui donnera sa part avec les infidèles. 47 Or, le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt, et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups. 48 Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtement, sera battu de peu de coups. Car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera redemandé davantage. 49 ¶ Je suis venu jeter le feu en la terre; et qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé? 50 Or, je dois être baptisé d'un baptême; et combien je suis en peine jusqu'à ce qu'il soit accompli. 51 Pensez-vous que je sois venu donner la paix à la terre? Non, vous dis-je, mais plutôt la division. 52 Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés, trois contre deux, et deux contre trois. 53 Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec sa belle-fille, et la belle-fille avec sa belle-mère.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XII. XIII.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. 55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass. 56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? 58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

## CHAPTER XIII.

1 THERE were present at that season some that told him of the Galilæans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilæans were sinners above all the Galilæans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

431

## Ev. Lucā, 12. 18.

54 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen vom Abend, so sprecht ihr bald: Es kommt ein Regen; und es geschieht also. 55 Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden; und es geschieht also. 56 Ihr Heuchler, die Gestalt der Erde und des Himmels könnet ihr prüfen; wie prüfet ihr aber diese Zeit nicht? 57 Warum richtet ihr aber nicht an euch selber, was recht ist? 58 So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst; so thue Fleiß auf dem Wege, daß du seiner los werdest; auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängniß. 59 Ich sage dir, du wirst von dannen nicht heraus kommen, bis du den allerletzten Scherf bezahlest.

## Das 13. Capitel.

1 Es waren aber zu derselbigen Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, welcher Blut Pilatus sammt ihrem Opfer vermischt hatte. 2 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer, vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben? 3 Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen. 4 Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf welche der Thurm in Siloah fiel, und erschlug sie, seyen schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

## ST. LUC, XII. XIII.

54 ¶ Puis il disait au peuple: Quand vous voyez la nuée se lever à l'Occident, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi. 55 Et quand vous voyez souffler le vent du Midi, vous dites qu'il fera chaud; et cela arrive. 56 Hypocrites, vous savez bien discerner les apparences du ciel et de la terre; et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci? 57 Et pourquoi aussi ne reconnaissez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste? 58 ¶ Or, quand tu vas devant le magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison. 59 Je te dis que tu ne sortiras point de là que tu n'aies rendu la dernière pite.

## CHAPITRE XIII.

1 EN ce même temps, quelques-uns, qui se trouvaient là présents, lui racontèrent ce qui s'était passé touchant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à leurs sacrifices. 2 Et Jésus répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses? 3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière. 4 Ou pensez-vous que ces dix-huit, sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?

**B I B L I A   H E X A G L O T T A .**

**ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ, υγ'.**

ε Οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετα-  
νοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.  
ε Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν.  
Συκὴν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ  
ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν  
καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 Εἶπεν  
δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἴδου τρία  
ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν  
τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρίσκω· ἔκ-  
κοψον αὐτήν· ἵνατί καὶ τὴν γῆν  
καταργεῖ; 8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει  
αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο  
τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν  
καὶ βάλω κόπρια, 9 Κὰν μὲν ποιήσῃ  
καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε,  
ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων  
ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-  
βασιν. 11 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεύμα  
ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν  
συνκλύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνα-  
κύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἴδὼν δὲ  
αὐτήν ὁ Ἰησοὺς προσεφώνησεν καὶ  
εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι ἀπὸ  
τῆς ἀσθενείας σου, 13 Καὶ ἐπέθηκεν  
αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα  
ἀνορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.  
14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός,  
ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθερά-  
πευσεν ὁ Ἰησοὺς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ  
ὅτι θεξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἑργά-  
ζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θερα-  
πεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.  
15 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶ-  
πεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ-  
βάτῳ οὐ λύει τὸν βόυν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον  
ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

**\* \* \***

[illegible]

SEC. LUCAM, XIII.

¶ Non dico vobis, sed si non pœnitentiam egeritis, omnes similiter peribitis. ¶ Dicebat autem hanc similitudinem. Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa et non invenit. ¶ Dixit autem ad cultorem vineæ : Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac et non invenio : succide ergo illam : ut quid etiam terram occupat ? ¶ At ille respondens dixit illi : Domine, dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam et mittam stercora : ¶ Et si quidem fecerit fructum : sin autem, in futurum succides eam. ¶ Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. ¶ Et ecce mulier quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo, et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere. ¶ Quam cum vidisset Jesus, vocavit ad se et ait illi : Mulier, dimissa es ab infirmitate tua, ¶ Et imposuit illi manus : et confestim erecta est, et glorificabat Deum. ¶ Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ : Sex dies sunt in quibus oportet operari : in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati. ¶ Respondens autem ad illum Dominus et dixit : Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a præsepio et ducit adaquare ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XIII.

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.  
 6 ¶ He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: 9 And if it bear fruit, *well*: and if not, then after that thou shalt cut it down. 10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. 12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. 13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. 15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

433

## Ev. Lucā, 13.

5 Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen. 6 Er sagte ihnen aber dies Gleichniß: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und kam, und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht. 7 Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen, und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Hau ihn ab; was hindert er das Land! 8 Er aber antwortete, und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe, und bedünge ihn. 9 Ob er wollte Frucht bringen; wo nicht, so hau ihn darnach ab. 10 Und er lehrte in einer Schule am Sabbath. 11 Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre; und sie war frumm, und konnte nicht wohl aufstehen. 12 Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich, und sprach zu ihr: Weib, sey los von deiner Krankheit. 13 Und legte die Hände auf sie, und alsobald richtete sie sich auf, und pries Gott. 14 Da antwortete der Oberste der Schule, und ward unwillig, daß Jesus auf den Sabbath heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, darinnen man arbeiten soll; in denselbigen kommt, und laßt euch heilen, und nicht am Sabbathtage. 15 Da antwortete ihm der Herr, und sprach: Du Heuchler, löset nicht ein jeglicher unter euch seinem Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbath, und führet ihn zur Tränke?

## ST. LUC, XIII.

5 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière. 6 ¶ Il disait aussi cette parabole: Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, mais il n'y en trouva point. 7 Et il dit au vigneron: Voici, *il y a* trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'y en trouve point; coupe-le; pour-quoi occupe-t-il inutilement la terre? 8 Et le vigneron répondant, lui dit: Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier. 9 Et s'il porte du fruit, *ce sera bien*; sinon, tu le couperas dans la suite. 10 Or comme il enseignait dans une de leurs synagogues un jour de sabbat, 11 ¶ Voici, il y avait là une femme possédée d'un démon qui la rendait infirme depuis dix-huit ans. Et elle était courbée, et ne pouvait point du tout se redresser. 12 Et quand Jésus l'eut vue, il l'appela, et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité. 13 Et il posa les mains sur elle; et dans ce moment, elle fut redressée. Et elle glorifiait Dieu. 14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, le jour du sabbat, prenant la parole, dit à l'assemblée: Il y a six jours pendant lesquels il faut travailler; venez donc ces jours-là pour être guéris, et non point le jour du sabbat. 15 Et le Seigneur lui répondit et dit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, et ne les mène-t-il pas boire?

Tom. v.

8 κ

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γί.

16 Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδωκεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατασχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ. 18 Ἐλεγεν οὖν· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; 19 Ὅμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠΰξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον [μέγα], καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 Ὅμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐξυμώθη ὅλον. 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα· 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὁ ἅγιος οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε ἀνοῖξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

[illegible]

SEC. LUCAM, XIII.

16 Hanc autem filiam Abrahæ, quam  
alligavit satanas ecce decem et octo  
annis, non oportuit solvi a vinculo isto  
die sabbati ? 17 Et cum hæc diceret,  
erubescabant omnes adversarii ejus, et  
omnis populus gaudebat in universis  
quæ gloriose fiebant ab eo. 18 Dicebat  
ergo : Cui simile est regnum Dei, et cui  
simile esse existimabo illud ? 19 Simile  
est grano sinapis, quod acceptum homo  
misit in hortum suum, et crevit et  
factum est in arborem magnam, et  
volucres cæli requieverunt in ramis  
ejus. 20 Et iterum dixit : Cui simile  
æstimabo regnum Dei, 21 Et cui simile  
est ? fermento, quod acceptum mulier  
abscondit in farinæ sata tria, donec  
fermentaretur totum. 22 Et ibat per  
civitates et castella docens et iter  
faciens in Hierusalem. 23 Ait autem  
illi quidam : Domine, si pauci sunt qui  
salvantur ? Ipse autem dixit ad illos :  
24 Contendite intrare per angustam  
portam : quia multi, dico vobis, quæ-  
runt intrare et non poterunt. 25 Cum  
autem intraverit pater familias et  
cluserit ostium, et incipietis foris  
stare et pulsare ostium dicentes :  
Domine, aperi nobis, et respondens  
dicet vobis : Nescio vos unde sitis :

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XIII.

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? 17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him. 18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it? 19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it. 20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. 22 And he went through the cities and villages, teaching and journeying toward Jerusalem. 23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, 24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. 25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

435

## Ev. Lucā, 18.

16 Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbath diese, die doch Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre? 17 Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freute sich über alle herrliche Thaten, die von ihm geschehen. 18 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich es vergleichen? 19 Es ist einem Senfforn gleich, welches ein Mensch nahm, und warf es in seinen Garten; und es wuchs, und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen. 20 Und abermal sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen? 21 Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm, und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es gar sauer ward. 22 Und er ging durch Städte und Märkte, und lehrte, und nahm seinen Weg gen Jerusalem. 23 Es sprach aber einer zu ihm: Herr, meinst du, daß wenige selig werden? Er aber sprach zu ihnen: 24 Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hinein kommen, und werden es nicht thun können. 25 Von dem an, wenn der Hauswirth aufgestanden ist, und die Thür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen, und an die Thür klopfen, und sagen: Herr, Herr, thue uns auf! Und er wird antworten, und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seyd.

## ST. LUC, XIII.

16 Et ne fallait-il pas détacher de ce lien au jour du sabbat, cette femme qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée, il y a déjà dix-huit ans? 17 Comme il disait ces choses, tous ces adversaires étaient confus; mais toute la multitude se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait. 18 ¶ Il disait aussi: À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je? 19 Il est semblable au grain de sénevé qu'un homme prit, et mit dans son jardin. Et il crût et devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches. 20 Il dit encore: À quoi comparerai-je le royaume de Dieu? 21 Il est semblable au levain qu'une femme prit et mit dans trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'elle fût toute levée. 22 Puis il s'en allait par les villes et par les villages, enseignant, et tenant le chemin de Jérusalem. 23 Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de personnes qui soient sauvées? 24 ¶ Et il leur dit: Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car je vous dis que beaucoup de gens tâcheront d'entrer, et ils ne le pourront pas. 25 Et après que le père de famille se sera levé, et qu'il aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous vous mettrez à heurter à la porte, en disant: Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous; et que lui, vous répondant, vous dira: Je ne sais d'où vous êtes:

3 x 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XIII.

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets. 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity. 28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last. 31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

437

## Ev. Lucā, 18.

26 So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns gelehret. 27 Und er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her seyd; weichet alle von mir, ihr Uebelthäter. 28 Da wird seyn Heulen und Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham, und Isaac, und Jacob, und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinaus gestoßen. 29 Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittag, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes. 30 Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten seyn; und sind Erste, die werden die Letzten seyn. 31 An demselbigen Tage kamen etliche Pharisäer, und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus, und gehe von hinnen; denn Herodes will dich tödten. 32 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin, und saget demselben Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus, und mache gesund heute und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende nehmen. 33 Doch muß ich heute und morgen, und am Tage darnach wandeln; denn es thut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem. 34 Jerusalem, Jerusalem, die du tödest die Propheten, und steinigest, die zu dir gesandt werden; wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

## ST. LUC, XIII.

26 Alors vous vous mettrez à dire: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues. 27 Mais il répondra: Je vous dis, que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, *vous* tous ouvriers d'iniquité. 28 Là il y aura des pleurs et des grincements de dents; quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les Prophètes dans le royaume de Dieu, et *que* vous *serez* jetés dehors. 29 Et il en viendra aussi d'Orient, et d'Occident, et du Septentrion, et du Midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu. 30 Et voici, *ceux qui sont les* derniers seront les premiers, et *ceux qui sont les* premiers seront les derniers. 31 ¶ En ce même jour-là quelques Pharisiens vinrent lui dire; Retire-toi, et pars d'ici; car Hérode veut te tuer. 32 Et il leur répondit: Allez dire à ce renard: Voici, je chasse les démons, et j'achève de faire des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je serai consommé. 33 Cependant il me faut marcher aujourd'hui et demain, et le jour suivant; parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem. 34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule *rassemble* ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu!

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA ΛΟΓΚΑΝ, *αγ', ιδ.*

ss Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν  
[ἔρημος]. Λέγω [δε] ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἰδητέ  
με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος  
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΚΕΦ. ιδ.**

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.  
2 **Καὶ** ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 **Καὶ** ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Ὑξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ; οἱ δὲ ἡσύχασαν. 4 **Καὶ** ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 5 **Καὶ** ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπύσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 **Καὶ** οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακληθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 **Καὶ** ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

438

✧ ♪ ✧

[illegible]

معاونہ

[illegible]

SEC. LUCAM, XIII. XIV.

35 Ecce relinquitur vobis domus vestra  
[deserta]. Dico autem vobis quia non  
videbitis me donec veniat cum dicetis :  
Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAPUT XIV.

1 Et factum est cum intraret in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. 2 Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. 3 Et respondens Jesus dixit ad legis peritos et Pharisæos: Licet sabbato curare? 4 At illi tacuerunt, ipse vero apprehensum sanavit ac dimisit. 5 Et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati? 6 Et non poterant ad hæc respondere illi. 7 Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus elegerent, dicens ad illos: 8 Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab eo, 9 Et veniens is qui te et illum vocavit dicat tibi: Da huic locum, et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XIII. XIV.

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; 5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 6 And they could not answer him again to these things. 7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, 8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

439

## Ev. Lucā, 13. 14.

35 Sehet, euer Haus soll euch wüste gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobet ist, der da kommt in dem Namen des Herrn!

## Das 14. Capitel.

Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer, auf einen Sabbath, das Brod zu essen; und sie hielten auf ihn. 2 Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig. 3 Und Jesus antwortete, und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern, und sprach: Ist es auch recht auf den Sabbath heilen? 4 Sie aber schweigen stille. Und er griff ihn an, und heilte ihn, und ließ ihn gehen. 5 Und antwortete, und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und er nicht alsobald ihn herausziehet am Sabbathtage? 6 Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben. 7 Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten oben an zu sitzen, und sprach zu ihnen: 8 Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht oben an, daß nicht etwa ein Ehrlicherer, denn du, von ihm geladen sey; 9 Und so dann kommt, der dich und ihn geladen hat, spreche zu dir: Weiche diesem, und du müßest dann mit Schaam unten an sitzen.

## ST. LUC, XIII. XIV.

35 Voici, votre maison va être déserte; et je vous dis, en vérité, que vous ne me verrez point, jusqu'au temps où vous direz: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

## CHAPITRE XIV.

1 IL arriva aussi que Jésus étant entré, un jour de sabbat, dans la maison d'un des principaux des Phariséens, pour prendre son repas, ils l'observaient. 2 Et voici, un homme hydropique était là devant lui. 3 Et Jésus, prenant la parole, parla aux docteurs de la loi et aux Pharisiens, disant: Est-il permis de guérir au jour du sabbat? 4 Et ils gardèrent le silence; alors ayant pris le malade, il le guérit et le renvoya. 5 Puis s'adressant à ceux, il dit: Qui est celui d'entre vous, qui, si son âne ou son bœuf vient à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt au jour du sabbat? 6 Et ils ne pouvaient répondre à cela. 7 ¶ Il proposait aussi aux conviés une parabole, en remarquant comment ils choisissaient les premières places à table. Et il leur disait: 8 Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets point à table à la première place, de peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi soit aussi convié; 9 Et que celui qui vous aura conviés l'un et l'autre ne vienne, et ne te dise; Donne ta place à celui-ci; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à prendre la dernière place.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΙΔ΄.

10 Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνά-  
πεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν  
ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι· Φίλε,  
προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι  
δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακει-  
μένων σοι. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν  
ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν  
ὑψωθήσεται. 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ  
κεκληκότε αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον  
ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου  
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγ-  
γενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους,  
μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε  
καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 Ἀλλ'  
ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς,  
ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς, 14 Καὶ  
μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀντα-  
ποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται δέ σοι  
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκού-  
σας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα  
εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅστις φάγεται  
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ  
δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρωπὸς τις ἐποίει  
δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς,  
17 Καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ  
ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις·  
Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά εἰσιν [πάντα].  
18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραι-  
τεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν  
ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν  
αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.  
19 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἡγό-  
ρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι  
αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

## ✠ ٢٠ ✠

10 Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ ἐκείνη ἡ ὥρα· ὅστις ἐκκλη-  
κῆται· ἔρχου· ὅστις ἐκκληκῆται· ἔρχου.  
11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθή-  
σεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθή-  
σεται. 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ  
κεκληκότε αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον  
ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου  
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγ-  
γενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους,  
μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε  
καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 Ἀλλ'  
ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς,  
ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς, 14 Καὶ  
μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀντα-  
ποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται δέ σοι  
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκού-  
σας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα  
εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅστις φάγεται  
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ  
δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρωπὸς τις ἐποίει  
δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς,  
17 Καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ  
ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις·  
Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά εἰσιν [πάντα].  
18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραι-  
τεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν  
ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν  
αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.  
19 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἡγό-  
ρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι  
αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

## SEC. LUCAM, XIV.

10 Sed cum vocatus fueris, vade  
recumbe in novissimo loco, ut cum  
venerit qui te invitavit dicat tibi:  
Amice, ascende superius: tunc erit  
tibi gloria coram simul descumben-  
tibus: 11 Quia omnis qui se exaltat  
humiliabitur, et qui se humiliat exalta-  
bitur. 12 Dicebat autem et ei qui se  
invitaverat: Cum facis prandium aut  
cenam, noli vocare amicos tuos neque  
fratres tuos neque cognatos neque  
vicinos divites, ne forte et ipsi te  
reinvitent et fiat tibi retributio. 13 Sed  
cum facis convivium, voca pauperes,  
debiles, clodos, cæcos, 14 Et beatus  
eris, quia non habent retribuere tibi:  
retribuetur enim tibi in resurrectionem  
justorum. 15 Hæc cum audisset quidam  
de simul discumbentibus, dixit ei:  
Beatus qui manducavit panem in regno  
Dei. 16 At ipse dixit ei: Homo qui-  
dam fecit cenam magnam et vocavit  
multos. 17 Et misit servum suum hora  
cenæ dicere invitatis ut venirent, quia  
jam parata sunt omnia. 18 Et coepe-  
runt simul omnes excusare. Primus  
dixit ei: Villam emi et necesse habeo  
exire et videre illam: rogo te, habe me  
excusatum. 19 Et alter dixit: Juga  
boum emi quinque et eo probare  
illa: rogo te, habe me excusatum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XIV.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. 11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted. 12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee. 13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind: 14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just. 15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God. 16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many: 17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready. 18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused. 19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

441

## Ev. Lucā, 14.

10 Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin, und setze dich unten an, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, spreche zu dir: Freund, rüde hinauf. Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir zu Tische sitzen. 11 Denn wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden; und wer sich selbst erniedriget der soll erhöht werden. 12 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags- oder Abend-mahl machest, so lade nicht deine Freunde, noch deine Brüder, noch deine Gefreundte, noch deine Nachbarn, die da reich sind; auf daß sie dich nicht etwa wieder laden, und es dir vergolten werde. 13 Sondern, wenn du ein Mahl machest; so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden; 14 So bist du selig; denn sie haben es dir nicht zu vergelten. Es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten. 15 Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brod isset im Reich Gottes. 16 Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl, und lud viele dazu. 17 Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit. 18 Und sie fingen an alle nach einander sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und muß hinaus gehen, und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich. 19 Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

## ST. LUC, XIV.

10 Mais quand tu seras convié, va, et te mets à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise: *Mon ami, monte plus haut.* Et alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi. 11 Car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'abaisse, sera élevé. 12 ¶ Il disait aussi à celui qui l'avait convié: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins *qui sont* riches, de peur qu'ils ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue. 13 Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles. 14 Et tu seras bienheureux, de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille; car la pareille te sera rendue à la résurrection des justes. 15 ¶ Et un de ceux qui étaient à table ayant entendu cela, lui dit: Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu. 16 Et *Jésus* lui dit: Un homme fit un grand souper, et y convia beaucoup de gens. 17 Et à l'heure du souper, il envoya son serviteur pour dire aux conviés: Venez, car tout est déjà prêt. 18 Mais ils commencèrent tous de concert à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que j'aille le voir; je te prie, tiens-moi pour excusé. 19 Un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé.

Tom. v.

8 L



# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XIV.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.  
 21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind. 22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. 23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. 24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper. 25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, 26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, 30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

443

## Ev. Lucā, 14.

20 Und der Dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich nicht kommen. 21 Und der Knecht kam, und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig, und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus bald auf die Straßen und Gassen der Stadt, und führe die Armen, und Krüppel, und Lahmen, und Blinden herein. 22 Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da. 23 Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen, und an die Zäune, und nöthige sie herein zu kommen, auf daß mein Haus voll werde. 24 Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen sind, mein Abendmahl schmecken wird. 25 Es ging aber viel Volks mit ihm. Und er wandte sich, und sprach zu ihnen: 26 So jemand zu mir kommt, und hasset nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigenes Leben, der kann nicht mein Jünger seyn. 27 Und wer nicht sein Kreuz trägt, und mir nachfolget, der kann nicht mein Jünger sein. 28 Wer ist aber unter euch, der einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor, und überschlägt die Kosten, ob er es habe hinaus zu führen? 29 Auf daß nicht, wo er den Grund gelegt hat, und kann es nicht hinaus führen, alle, die es sehen, anfangen seiner zu spotten, 30 Und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann es nicht hinaus führen.

## ST. LUC, XIV.

20 Et un autre dit: J'ai épousé une femme, et ainsi je ne puis y aller.  
 21 Et ce serviteur, étant de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le père de famille, tout en colère, dit à son serviteur: Va-t'en promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les boiteux, et les aveugles.  
 22 Puis le serviteur dit: Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place. 23 Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie.  
 24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper. 25 ¶ Or une grande multitude allait avec lui. Et se tournant, il leur dit: 26 Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. 27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple. 28 Mais quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'assaye premièrement, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever? 29 De peur qu'après en avoir jeté le fondement, et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui, 30 En disant: Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.

3 L 2

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιδ', ιε'.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ  
 βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ  
 καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός  
 ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ  
 μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'  
 αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω  
 ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ  
 πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ  
 ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς  
 ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναι  
 μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλα·  
 ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλα μωρανθῇ, ἐν τίνι  
 ἀρτυθήσεται; 35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς  
 κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν  
 αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα [ἀκούειν] ἀκουέτω.

**ΚΕΦ. ΙΕ΄.**

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 Καὶ διεγόνγγυζον οἳ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλὸν προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὕρων ἐπιτίθουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, 6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συνακαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συνηγάγτε μοι, ὅτι εὑρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

414

❖ സ ❖ ഹ ❖ അഫ്

[illegible]

❖ ਸਮ ❖

[illegible]

SEC. LUCAM, XIV. XV.

31 Aut qui rex iturus committere bellum  
adversum alium regem non sedens  
prius cogitat si possit cum decem  
milibus occurrere ei qui cum viginti  
milibus venit ad se? 32 Alioquin  
adhuc illo longe agente legationem  
mittens rogat ea quæ pacis sunt. 33 Sic  
ergo omnis ex vobis qui non renuntiat  
omnibus quæ possidet non potest meus  
esse discipulus. 34 Bonum est sal: si  
autem sal quoque evanuerit, in quo  
condietur? 35 Neque in terram neque  
in sterculinum utile est, sed foras  
mittetur. Qui habet aures audiendi  
audiat.

CAPUT XV.

1 ERANT autem appropinquantes ei publicani et peccatores ut audirent illum. 2 Et murmurabant Pharisei et scribæ dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum illis. 3 Et ait ad illos parabolam istam, dicens: 4 Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniatur illam? 5 Et cum invenerit illam, imponit in umeros suos gaudens, 6 Et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quæ perierat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XIV. XV.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 ¶ Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

## CHAPTER XV.

1 THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 ¶ And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

445

## Ev. Lucā, 14. 15.

31 Oder, welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König, und sitzt nicht zuvor, und rathschlagt, ob er könne mit zehn tausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzig tausend; 32 Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden. 33 Also euch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, das er hat, kann nicht mein Jünger seyn. 34 Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man würzen? 35 Es ist weder auf das Land, noch in den Mist nütze; sondern man wird es wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

## Das 15. Capitel.

1 Es naheten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten. 2 Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murreten, und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an, und isset mit ihnen. 3 Er sagte aber zu ihnen dies Gleichniß, und sprach: 4 Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat, und so er der eins verlieret, der nicht lasse die neun und neunzig in der Wüste, und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er es finde? 5 Und wenn er es gefunden hat, so legt er es auf seine Achseln mit Freuden. 6 Und wenn er heim kommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn, und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

## ST. LUC, XIV. XV.

31 Ou, quel est le roi qui parte pour donner bataille à un autre roi, et qui ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille? 32 Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade, et demande la paix. 33 Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple. 34 ¶ Le sel est bon; mais si le sel devient insipide, avec quoi le salera-t-on? 35 Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier. On le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

## CHAPITRE XV.

1 OR tous les péagers et les pécheurs s'approchaient de *Jésus* pour l'entendre. 2 Et les Pharisiens et les Scribes murmuraient, disant: Cet homme reçoit les pécheurs, et mange avec eux. 3 ¶ Mais il leur proposa cette parabole, disant: 4 Quel est parmi vous, l'homme *qui*, ayant cent brebis, ne laisse, s'il en perd une, les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée; 5 Et *qui*, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules, tout joyeux; 6 Et, étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise; Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue?

[illegible]



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XV

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth. 11 ¶ And he said, A certain man had two sons: 12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. 15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine. 16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

447

## Ev. Lucā, 15.

7 Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel seyn über Einen Sünder, der Buße thut, vor neun und neunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen. 8 Oder welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie der einen verlieret, die nicht ein Licht anzünde, und fahre das Haus, und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde? 9 Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen, und Nachbarinnen, und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte. 10 Also auch sage ich euch, wird Freude seyn vor den Engeln Gottes über Einen Sünder, der Buße thut. 11 Und er sprach: Ein Mensch hatte zweien Söhne. 12 Und der Jüngste unter ihnen sprach zum Vater: Gib mir, Vater, das Theil der Güter, das mir gehöret. Und er theilte ihnen das Gut. 13 Und nicht lange darnach sammlete der Jüngste Sohn alles zusammen, und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Praßsen. 14 Da er nun alle das Seine verzehret hatte, ward eine große Theurung durch dasselbige ganze Land, und er fing an zu darben; 15 Und ging hin, und hängete sich an einen Bürger desselbigen Landes, der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten. 16 Und er begehrete seinen Bauch zu füllen mit Träbern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

## ST. LUC, XV.

7 Je vous dis, que de même il y aura au ciel pour un seul pécheur qui vient à se repentir, *plus* de joie que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance. 8 ¶ Ou, quelle *est* la femme qui, ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume une lampe, et ne balaie la maison, et ne *la* cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée; 9 Et qui, après l'avoir trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, en leur disant: Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue? 10 De même, vous dis-je, il y aura joie devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui vient à se repentir. 11 ¶ Il leur dit aussi: Un homme avait deux fils. 12 Et le plus jeune dit à son père: Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Et il leur partagea ses biens. 13 Et peu de jours après, le plus jeune fils ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné. Et là il dissipa son bien, en vivant dans la débauche. 14 Et après qu'il eut tout dépensé, il survint en ce pays-là une grande famine; et il commença d'être dans l'indigence. 15 Alors il s'en alla, et se mit au service de l'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les pourceaux. 16 Et il désirait de se rassasier des gousses que mangeaient les pourceaux; mais personne ne lui *en* donnait.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XV.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, 19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. 20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. 21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. 22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: 23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry. 24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. 25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing. 26 And he called one of the servants, and asked what these things meant. 27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

## Ev. Lucā, 15.

17 Da schlug er in sich, und sprach: Wie viele Tagelöhner hat mein Vater, die Brod die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger. 18 Ich will mich aufmachen, und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt in dem Himmel, und vor dir; 19 Und bin hinfort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße; mache mich als einen deiner Tagelöhner. 20 Und er machte sich auf, und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von bannen war, sah ihn sein Vater, und jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals, und küßte ihn. 21 Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt in dem Himmel, und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße. 22 Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor, und thut ihn an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand, und Schuhe an seine Füße; 23 Und bringet ein gemästet Kalb her, und schlachtet es, laffet uns essen und fröhlich seyn; 24 Denn dieser mein Sohn war todt, und ist wieder lebendig geworden; er war verloren, und ist gefunden worden. Und fingen an fröhlich zu seyn. 25 Aber der älteste Sohn war auf dem Felde, und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen; 26 Und rief zu sich der Knechte einen, und fragte, was das wäre? 27 Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat. 28 Da ward er zornig, und wollte nicht hinein gehen. Da ging sein Vater heraus, und bat ihn.

## ST. LUC, XV.

17 Or, étant rentré en lui-même, il dit: Combien y a-t-il de serviteurs aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim? 18 Je me lèverai, et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, 19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes serviteurs. 20 Il se leva donc, et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion, et, courant à lui, se jeta à son cou et le baisa. 21 Mais le fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. 22 Et le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds. 23 Et amenez-moi le veau gras, et tuez-le; mangeons, et réjouissons-nous; 24 Car mon fils, que voici, était mort, mais il est ressuscité, il était perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir. 25 Or, son fils aîné était aux champs: et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit des chants et des danses. 26 Et ayant appelé un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était. 27 Et ce serviteur lui dit: Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé. 28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Et son père étant sorti, le pria d'entrer.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε', ιε'.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ·  
Ἴδού τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ  
οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ  
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ  
τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 Ὅτε δὲ  
ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν  
βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ  
τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 Ὁ δὲ εἶπεν  
αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ  
εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν. 32 Εὐ-  
φρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ  
ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν,  
ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 ἘΛΕΓΕΝ δὲ καὶ πρὸς τοὺς μα-  
θητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς  
εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη.  
αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα  
αὐτοῦ. 2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν  
αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπό-  
δος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ  
γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν  
ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ  
κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν  
ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν  
αἰσχύνομαι. 4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα  
ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέ-  
ξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν. 5 Καὶ  
προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεο-  
φειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ  
πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

450

## ✠ ١٥ ✠ ١٥ ✠ ١٥ ✠ ١٥ ✠

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ·  
Ἴδού τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ  
οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ  
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ  
τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 Ὅτε δὲ  
ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν  
βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ  
τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 Ὁ δὲ εἶπεν  
αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ  
εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν. 32 Εὐ-  
φρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ  
ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν,  
ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.

## ✠ ١٥ ✠ ١٥ ✠ ١٥ ✠ ١٥ ✠

1 ἘΛΕΓΕΝ δὲ καὶ πρὸς τοὺς μα-  
θητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς  
εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη.  
αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα  
αὐτοῦ. 2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν  
αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπό-  
δος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ  
γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν  
ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ  
κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν  
ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν  
αἰσχύνομαι. 4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα  
ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέ-  
ξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν. 5 Καὶ  
προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεο-  
φειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ  
πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

## SEC. LUCAM, XV. XVI.

29 At ille respondens dixit patri suo :  
Ecce tot annis servio tibi et numquam  
mandatum tuum præterii, et numquam  
dedisti mihi hedum ut cum amicis  
meis epularer : 30 Sed postquam filius  
tuus hic qui devoravit substantiam  
suam cum meretricibus venit, occidisti  
illi vitulum saginatum. 31 At ipse  
dixit illi : Filii, tu semper mecum es,  
et omnia mea tua sunt : 32 Epulari  
autem et gaudere oportebat, quia  
frater tuus hic mortuus erat et revixit,  
perierat et inventus est.

## CAPUT XVI.

1 DICEBAT autem et ad discipulos  
suos : Homo quidam erat dives qui  
habebat vilicum, et hic diffamatus est  
apud illum quasi dissipasset bona  
ipsius. 2 Et vocavit illum et ait illi :  
Quid hoc audio de te ? redde rationem  
vilicationis tuæ : jam enim non poteris  
vilicare. 3 Ait autem vilicus intra  
se : Quid faciam, quia dominus  
meus auferet a me vilicationem ?  
fodere non valeo, mendicare erubesco.  
4 Scio quid faciam, ut cum amotus  
fuero a vilicatione recipiant me in  
domos suas. 5 Convocatis itaque  
singulis debitoribus domini sui dicebat  
primo : Quantum debes domino meo ?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XV. XVI.

20 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

## CHAPTER XVI.

1 AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

## Ev. Lucā, 15. 16.

20 Er antwortete aber, und sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre. 30 Nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet. 31 Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein. 32 Du solltest aber fröhlich und gutes Muthes seyn; denn dieser dein Bruder war todt, und ist wieder lebendig geworden; er war verloren, und ist wieder gefunden.

## Das 16. Capitel.

1 Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward vor ihm berichtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht. 2 Und er forderte ihn, und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Thue Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht mehr Haushalter seyn. 3 Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich thun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben mag ich nicht, so schäme ich mich zu betteln. 4 Ich weiß wohl, was ich thun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen. 5 Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

## ST. LUC, XV. XVI.

20 Mais répondant, il dit à son père: Voici, *il y a* tant d'années *que* je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement; et cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis. 30 Mais quand ton fils, que voilà, qui a mangé ton bien avec des femmes de mauvaise vie, est venu, tu as tué pour lui le veau gras. 31 Et le père lui dit: Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tous mes biens sont à toi; 32 Mais il fallait faire festin, et se réjouir, parce que ton frère, que voilà, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé.

## CHAPITRE XVI.

1 IL disait aussi à ses disciples: Il y avait un homme riche qui avait un économe, qu'on accusa devant lui de dissiper ses biens. 2 Et l'ayant appelé, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus administrer mes biens. 3 Alors l'économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration? Je ne puis pas fouir la terre, et j'ai honte de mendier. 4 Je sais ce que je ferai, afin que quand je serai privé de mon administration, quelques-uns me reçoivent dans leurs maisons. 5 Puis ayant fait appeler l'un après l'autre les débiteurs de son maître, il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XVI.

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore. 8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. 9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. 10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? 13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. 14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

453

## Ev. Lucá, 16.

6 Er sprach: Hundert Tonnen Oel. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich, und schreibe flugs fünfzig. 7 Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, und schreibe achtzig. 8 Und der Herr lobete den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gethan hätte. Denn die Kinder dieser Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichts in ihrem Geschlecht. 9 Und ich sage euch auch: Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten. 10 Wer im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht. 11 So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seyd, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen? 12 Und so ihr in dem Fremden nicht treu seyd, wer will euch geben dasjenige, das euer ist? 13 Kein Hausknecht kann zweien Herren dienen: entweder er wird einen hassen, und den andern lieben; oder wird einem anhängen, und den andern verachten. Ihr könnet nicht Gott sammt dem Mammon dienen. 14 Das alles hörten die Pharisäer auch, die waren geizig, und spotteten seiner.

## ST. LUC, XVI.

6 Il dit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Prends ton obligation, et assieds-toi vite, et écris-en cinquante. 7 Puis il dit à un autre: Et toi, combien dois-tu? Et il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Prends ton obligation, et écris-en quatre-vingts. 8 Et le maître loua l'économe injuste de ce qu'il avait agi prudemment; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération que les enfants de lumière. 9 Et moi aussi je vous dis: Faites-vous des amis avec le Mammon d'injustice, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels. 10 Celui qui est fidèle dans les plus petites choses, est fidèle aussi dans les grandes; et celui qui est injuste dans les plus petites choses, est injuste aussi dans les grandes. 11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans le Mammon d'injustice, qui vous confiera les richesses véritables? 12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous? 13 ¶ Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon. 14 Or les Pharisiens, qui étaient avares, entendaient tout cela aussi, et ils se moquaient de lui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε΄.**

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ  
δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν-  
θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας  
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν  
βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ  
νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·  
ἀπὸ τότε ἡ βασιλεῖα τοῦ θεοῦ εὐαγγελί-  
ζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου  
μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπο-  
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν  
ἐτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην  
ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρω-  
πος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο  
πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος  
καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς δέ  
τις ὀνόματι Λάзарος ἐβέβλητο πρὸς  
τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλωμένος 21 Καὶ  
ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόν-  
των ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·  
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον  
τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀπο-  
θανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι  
αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον  
Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος  
καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἑπάρας  
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν  
βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν  
καὶ Λάзарον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ  
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λά-  
зарον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου  
αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-  
σάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

454

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε΄.**

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ  
δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν-  
θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας  
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν  
βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ  
νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·  
ἀπὸ τότε ἡ βασιλεῖα τοῦ θεοῦ εὐαγγελί-  
ζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.  
17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου  
μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπο-  
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν  
ἐτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην  
ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρω-  
πος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο  
πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος  
καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς δέ  
τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς  
τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλωμένος 21 Καὶ  
ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόν-  
των ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·  
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον  
τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀπο-  
θανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι  
αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον  
Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος  
καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἑπάρας  
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν  
βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν  
καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.  
24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ  
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λά-  
ζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου  
αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-  
σάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

454

[illegible][illegible]

SEC. LUCAM, XVI.

15 Et ait illis : Vos estis qui justificatis  
vos coram hominibus, Deus autem  
novit corda vestra : quia quod homi-  
nibus altum est abominatio est ante  
Deum. 16 Lex et prophetæ usque ad  
Johannem : ex eo regnum Dei evange-  
lizatur et omnis in illud vim facit.  
17 Facilius est autem cælum et terram  
præterire quam de lege unum apicem  
cadere. 18 Omnis qui dimittit uxorem  
suam et ducit alteram mœchatur, et  
qui dimissam a viro ducit mœchatur.  
19 Homo quidam erat dives, et indu-  
batur purpura et bysso, et epulabatur  
cotidie splendide : 20 Et erat quidam  
mendicus nomine Lazarus, qui jacebat  
ad januam ejus ulceribus plenus,  
21 Cupiens saturari de micis quæ cade-  
bant de mensa divitis ; sed et canes  
veniebant et lingeabant ulcera ejus.  
22 Factum est autem ut moreretur  
mendicus et portaretur ab angelis in  
sinum Abrahæ : mortuus est autem et  
dives et sepultus est in inferno.  
23 Elevans autem oculos suos, cum  
esset in tormentis, videbat Abraham  
a longe et Lazarum in sinum ejus,  
24 Et ipse clamans dixit : Pater Abra-  
ham, miserere mei et mitte La-  
zarum ut intinguat extremum digiti  
sui in aquam ut refrigeret linguam  
meam, quia crucior in hac flamma.

SEC. LUCAM, XVI.

15 Et ait illis : Vos estis qui justificatis  
vos coram hominibus, Deus autem  
novit corda vestra : quia quod homi-  
nibus altum est abominatio est ante  
Deum. 16 Lex et prophetæ usque ad  
Johannem : ex eo regnum Dei evange-  
lizatur et omnis in illud vim facit.  
17 Facilius est autem cælum et terram  
præterire quam de lege unum apicem  
cadere. 18 Omnis qui dimittit uxorem  
suam et ducit alteram mœchatur, et  
qui dimissam a viro ducit mœchatur.  
19 Homo quidam erat dives, et indu-  
batur purpura et bysso, et epulabatur  
cotidie splendide : 20 Et erat quidam  
mendicus nomine Lazarus, qui jacebat  
ad januam ejus ulceribus plenus,  
21 Cupiens saturari de micis quæ cade-  
bant de mensa divitis ; sed et canes  
veniebant et lingeabant ulcera ejus.  
22 Factum est autem ut moreretur  
mendicus et portaretur ab angelis in  
sinum Abrahæ : mortuus est autem et  
dives et sepultus est in inferno.  
23 Elevans autem oculos suos, cum  
esset in tormentis, videbat Abraham  
a longe et Lazarum in sinum ejus,  
24 Et ipse clamans dixit : Pater Abra-  
ham, miserere mei et mitte La-  
zarum ut intinguat extremum digiti  
sui in aquam ut refrigeret linguam  
meam, quia crucior in hac flamma.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XVI.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. 16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. 17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. 18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery. 19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day: 20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, 21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores. 22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; 23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. 24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

455

## Ev. Lucā, 16.

15 Und er sprach zu ihnen: Ihr seyd es, die ihr euch selbst rechtfertiget vor den Menschen, aber Gott kennet eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott. 16 Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johanneß; und von der Zeit an wird das Reich Gottes durch das Evangelium geprediget, und jedermann dringet mit Gewalt hinein. 17 Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tittel vom Gesetz falle. 18 Wer sich scheidet von seinem Weibe, und freiet eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene von dem Manne freiet, der bricht auch die Ehe. 19 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur, und köstlicher Leinwand, und lebte alle Tage herrlich und in Freuden. 20 Es war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Thür voller Schwären. 21 Und begehrte sich zu sättigen von den Brotsamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde, und leckten ihm seine Schwären. 22 Es begab sich aber, daß der Arme starb, und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schooß. Der Reiche aber starb auch, und ward begraben. 23 Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf, und sahe Abraham von ferne, und Lazarus in seinem Schooß, 24 Rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner, und sende Lazarus, daß er das Aeußerste seines Fingers ins Wasser tauche, und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

## ST. LUC, XVI.

15 Et il leur dit: Pour vous, vous êtes ceux qui se justifient devant les hommes, mais Dieu connaît vos cœurs; c'est pourquoi ce qui est élevé aux yeux des hommes, est une abomination devant Dieu. 16 La loi et les prophètes ont eu lieu jusqu'à Jean; depuis ce temps-là, le royaume de Dieu est annoncé, et chacun le prend par violence. 17 Or, il est plus aisé que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul point de la loi tombe. 18 Quiconque répudie sa femme, et en épouse une autre, commet un adultère; et quiconque épouse celle qui a été répudiée par son mari, commet un adultère. 19 ¶ Or il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait splendidement tous les jours. 20 Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à sa porte, tout couvert d'ulcères. 21 Et il désirait se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et les chiens mêmes venaient lécher ses ulcères. 22 Or, il arriva que le pauvre mourut, et fut porté par les anges au sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli. 23 Et élevant ses yeux en enfer, où il était dans les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. 24 Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue; car je souffre de grands tourments dans cette flamme.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε', ιζ'.

25 Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.  
26 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 Εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν οἷς τὸν οἶκόν σου πατρός μου· 28 Ἐχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 Λέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.  
30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται·  
2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μολικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.  
3 Προσέχετε ἑαυτοῖς· Ἐὰν ἁμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 Καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

## ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠

25 Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.  
26 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 Εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν οἷς τὸν οἶκόν σου πατρός μου· 28 Ἐχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 Λέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.  
30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

## ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται·  
2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μολικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.  
3 Προσέχετε ἑαυτοῖς· Ἐὰν ἁμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 Καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

## SEC. LUCAM, XVI. XVII.

25 Et dixit illi Abraham : Filii, recordare quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala : nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.  
26 Et in his omnibus inter vos et nos chaos magnum firmatum est, ut hi qui volunt hinc transire ad vos non possint, neque inde huc transmeare.  
27 Et ait : Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei, 28 Ha beo enim quinque fratres, ut testetur illis ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum. 29 Et ait illi Abraham : Habent Mosen et prophetas, audiant illos. 30 At ille dixit : Non pater Abraham, sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent. 31 Ait autem illi : Si Mosen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis surrexerit credent.

## CAPUT XVII.

1 Et ad discipulos suos ait : Impossibile est ut non veniant scandala, vae autem illi per quem veniunt :  
2 Utilius est illi si lapis molaris inponatur circa collum ejus et proiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis. 3 Attendite vobis. Si peccaverit frater tuus, increpa illum, et si pœnitentiam egerit, dimitte ille :  
4 Et si septies in die peccaverit in te et septies in die conversus fuerit ad te dicens : Pœnitet me, dimitte illi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XVI. XVII.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented. 26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence. 27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house: 28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. 31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

## CHAPTER XVII.

1 THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

457

## Ev. Lucā, 16. 17.

25 Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt. 26 Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestiget, daß die da wollten von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüber fahren. 27 Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus. 28 Denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual. 29 Abraham sprach zu ihm: Sie haben Moses und die Propheten; laß sie dieselbigen hören. 30 Er aber sprach: Nein, Vater Abraham; sondern wenn einer von den Todten zu ihnen ginge, so würden sie Buße thun. 31 Er sprach zu ihm: Hören sie Moses und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, ob jemand von den Todten auferstünde.

## Das 17. Capitel.

1 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Aergernisse kommen; wehe aber dem, durch welchen sie kommen. 2 Es wäre ihm nützer, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängete, und würde ihn ins Meer, denn daß er dieser Kleinen Einen ärgerte. 3 Hütet euch. So dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und so er sich bessert, vergieb ihm. 4 Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde, und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir, und spräche: Es reuet mich; so sollst du ihm vergeben.

## ST. LUC, XVI. XVII.

25 Mais Abraham répondit: *Mon fils*, souviens-toi que tu as reçu tes biens dans ta vie, et que, de son côté, Lazare y a eu ses maux; mais maintenant il est consolé, et toi, tu souffres des tourments. 26 Et outre tout cela, un grand abîme est établi entre nous et vous; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent, non plus que ceux qui *veulent* passer de là vers nous. 27 Et *le riche* dit: Je te prie donc, père *Abraham*, de l'envoyer dans la maison de mon père; 28 Car j'ai cinq frères, afin qu'il leur rende témoignage *de ces choses*, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments. 29 Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent. 30 Mais il dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. 31 Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent ni Moïse ni les Prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciterait.

## CHAPITRE XVII.

1 OR, *Jésus* dit à ses disciples: Il est impossible qu'il n'arrive des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent! 2 Il lui vaudrait mieux qu'on lui mit au cou une meule de moulin, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits. 3 ¶ Soyez attentifs sur vous mêmes. Si donc ton frère a péché contre toi, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. 4 Et s'il a péché contre toi sept fois le jour, et que sept fois le jour, il retourne à toi, disant: Je me repens, tu lui pardonneras.

TOM. V.

8 N

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιζ'.

ε Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ·  
Πρόσθε· ἡμῖν πίστιν. ε Εἶπεν δὲ ὁ  
Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κύκκον  
σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ  
ταύτῃ· Ἐκκριζώθητι καὶ φυτεύθητι  
ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν  
ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων  
ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰς-  
ελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ·  
Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 Ἀλλ'  
οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἐτοίμασον τί δειπνή-  
σω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι  
ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα  
φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ ἔχει  
χάριν τῷ δούλῳ [ἐκείνῳ], ὅτι ἐποίησεν  
τὰ διαταχθέντα; [Οὐ δοκῶ.] 10 Οὕτως  
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ  
διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι  
ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι  
πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς  
διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γα-  
λιλαίας. 12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ  
εἰς τινα κώμην ὑπήντησαν αὐτῷ δέκα  
λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν,  
13 Καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες·  
Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 Καὶ  
ιδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι-  
δείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκα-  
θαρίσθησαν. 15 Εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν,  
ιδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ  
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

## ✠ 14 ✠

οὐκ ἔστιν ὡς κύκκον σινάπεως·  
ἀλλ' ὡς κύκκον· ὅστις ἂν ἔσται ὡς  
κύκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἡμῖν·  
Ἐκκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν  
τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἡμῖν.  
7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων  
ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰς-  
ελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ·  
Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 Ἀλλ'  
οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἐτοίμασον τί δειπνή-  
σω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι  
ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα  
φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ ἔχει  
χάριν τῷ δούλῳ [ἐκείνῳ], ὅτι ἐποίησεν  
τὰ διαταχθέντα; [Οὐ δοκῶ.] 10 Οὕτως  
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ  
διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι  
ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι  
πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς  
διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γα-  
λιλαίας. 12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ  
εἰς τινα κώμην ὑπήντησαν αὐτῷ δέκα  
λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν,  
13 Καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες·  
Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 Καὶ  
ιδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι-  
δείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκα-  
θαρίσθησαν. 15 Εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν,  
ιδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ  
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

## SEC. LUCAM, XVII.

ε Et dixerunt apostoli Domino: Adauge  
nobis fidem. ε Dixit autem Dominus:  
Si haberetis fidem sicut granum  
sinapis, diceretis huic arbori moro:  
Eradicare et transplantare in mare, et  
obœdired vobis. 7 Quis autem vestrum  
habens servum arantem aut pascentem,  
qui regresso de agro dicet illi: Statim  
transi recumbe? ε Et non dicet ei:  
Para quod cenem, et præcinge te et  
ministra mihi donec manducem et  
bibam, et post hæc tu manducabis et  
bibes? ε Numquid gratiam habet  
servo illi, quia fecit quæ sibi impera-  
verat? 10 Non puto. Sic et vos, cum  
feceritis omnia quæ præcepta sunt  
vobis, dicite: Servi inutiles sumus:  
quod debuimus facere fecimus. 11 Et  
factum est dum iret in Hierusalem,  
transiebat per mediam Samariam et  
Galilæam. 12 Et cum ingrederetur  
quoddam castellum, occurrerunt ei  
decem viri leprosi, qui steterunt a longe,  
13 Et levaverunt vocem dicentes: Jesu  
præceptor, miserere nostri. 14 Quos ut  
vidit, dixit: Ite ostendite vos sacer-  
dotibus. Et factum est dum irent,  
mundati sunt, 15 Unus autem ex illis ut  
vidit quia mundatus est, regressus est  
cum magna voce magnificans Deum.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XVII.

6 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you. 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink? 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do. 11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: 13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. 14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

## Ev. Lucä. 17.

6 Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glauben. 6 Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben habt als ein Senfforn; und sagt zu diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus, und verseye dich ins Meer; so wird er euch gehorsam seyn. 7 Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflüget, oder das Vieh weidet, wenn er heim kommt vom Felde, daß er zu ihm sage: Gehe bald hin, und setze dich zu Tische? 8 Ist es nicht also, daß er zu ihm saget: Richte zu, daß ich zu Abend esse, schürze dich, und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken? 9 Danket er auch demselbigen Knechte, daß er gethan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht. 10 Also auch ihr, wenn ihr alles gethan habt, was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte; wir haben gethan, das wir zu thun schuldig waren. 11 Und es begab sich, da er reisete gen Jerusalem, zog er mitten durch Samaria und Galiläa. 12 Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne, 13 Und erhoben ihre Stimme, und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser! 14 Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin, und zeiget euch den Priestern. Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein. 15 Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er gesund geworden war; kehrte er um, und pries Gott mit lauter Stimme,

## ST. LUC, XVII.

6 Alors les Apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi. 6 Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi, comme un grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous obéirait. 7 Mais quel est celui d'entre vous qui, ayant un serviteur labourant, ou paisant le bétail, et qui, le voyant retourner des champs, lui dise incontinent: Avance-toi, et mets-toi à table; 8 Et qui ne lui dise plutôt: Prépare-moi à souper, ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras? 9 Est-il pour cela obligé à ce serviteur, de ce qu'il a fait ce qu'il lui avait commandé? Je ne le pense pas. 10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous étions obligés de faire ce que nous avons fait. 11 ¶ Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée. 12 Et comme il entra dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre. Et ils s'arrêtèrent de loin, 13 Et, élevant leurs voix, ils lui dirent: Jésus, Maître, aie pitié de nous! 14 Et quand il les eut vus, il leur dit: Allez, montrez-vous aux Sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent rendus purs. 15 Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XVII.

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. 17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? 18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole. 20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: 21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you. 22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation. 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

461

## Ev. Lucă, 17.

16 Und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen, und dankte ihm. Und das war ein Samariter. 17 Jesus aber antwortete, und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die Neune? 18 Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte, und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling? 19 Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen. 20 Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen, und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Geberden. 21 Man wird auch nicht sagen: Siehe hier, oder, da ist es. Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in euch. 22 Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen Einen Tag des Menschen Sohnes; und werdet ihn nicht sehen. 23 Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier, siehe da. Gehet nicht hin, und folget auch nicht. 24 Denn wie der Blitz oben vom Himmel blizet, und leuchtet über alles, das unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage seyn. 25 Zuvor aber muß er viel leiden, und verworfen werden von diesem Geschlecht. 26 Und wie es geschah zu den Zeiten Noä, so wird es auch geschehen in den Tagen des Menschen Sohnes. 27 Sie aßen, sie tranken, sie freieten, sie ließen sich freien, bis auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und kam die Sündfluth, und brachte sie alle um.

## ST. LUC, XVII.

16 Et il se jeta aux pieds de Jésus, la face contre terre, en lui rendant grâces. Or c'était un Samaritain. 17 Alors Jésus, prenant la parole, dit: Les dix n'ont-ils pas été rendus purs? Or les neuf où sont-ils? 18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu. 19 Alors il lui dit: Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé. 20 ¶ Or, interrogé par les Pharisiens, quand viendrait le royaume de Dieu, il répondit, et leur dit: Le royaume de Dieu ne viendra point d'une manière qui le fasse remarquer. 21 Et on ne dira point: Voici, il est ici; ou, Voilà, il est là; car voici, le royaume de Dieu est au-dedans de vous. 22 Il dit aussi à ses disciples: Les jours viendront que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point. 23 Et ils vous diront: Voici, il est ici; ou, Voilà, il est là. N'y allez point, et ne les suivez point. 24 Car, comme l'éclair brille de l'un des côtés sous le ciel, et reluit jusqu'à l'autre côté sous le ciel; tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour. 25 Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération. 26 Et comme il arriva aux jours de Noé, il arrivera de même aux jours du Fils de l'homme: 27 On mangeait et on buvait; on se mariait et on donnait les filles en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche. Puis vint le déluge, qui les fit tous périr.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XVII. XVIII.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; 29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it. 34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left. 36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

## CHAPTER XVIII.

1 AND he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; 2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

## Ev. Lucä, 17. 18.

28 Desselbigen gleichen, wie es geschah zu den Zeiten Lots. Sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; 29 An dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel, und brachte sie alle um. 30 Auf diese Weise wird es auch gehen an dem Tage, wann des Menschen Sohn soll geoffenbaret werden. 31 An demselbigen Tage, wer auf dem Dache ist, und sein Hausrath in dem Hause, der steige nicht hernieder, dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen, wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem, das hinter ihm ist. 32 Gedenket an des Lots Weib. 33 Wer da sucht seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren; und wer sie verliert, der wird ihr zum Leben helfen. 34 Ich sage euch: In derselbigen Nacht werden zweien auf Einem Bette liegen; Einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden. 35 Zwei werden mahlen mit einander; Eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden. 36 Zweien werden auf dem Felde seyn; Einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden. 37 Und sie antworteten, und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich die Adler.

## Das 18. Capitel.

1 Er sagte ihnen aber ein Gleichniß davon, daß man allezeit beten, und nicht laß werden sollte; 2 Und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott, und scheute sich vor keinem Menschen.

## ST. LUC, XVII. XVIII.

28 De même aussi comme il arriva aux jours de Lot: on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait: 29 Mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu et de soufre qui les fit tous périr; 30 Il en sera de même au jour où le Fils de l'homme sera manifesté. 31 En ce jour-là, que celui qui sera sur la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter. Et que celui qui sera aux champs, ne retourne point non plus à ce qui est en arrière. 32 Souvenez-vous de la femme de Lot. 33 Celui qui cherchera à sauver sa vie, la perdra; et celui qui la perdra, la recouvrera. 34 Je vous dis, que cette nuit-là, deux seront dans un même lit; l'un sera pris, et l'autre laissé. 35 Il y aura deux femmes, qui moudront ensemble; l'une sera prise, et l'autre laissée. 36 Deux seront aux champs; l'un sera pris, et l'autre laissé. 37 Et les disciples répondant, lui dirent: Où sera-ce, Seigneur? Et il leur dit: En quelque lieu que soit le corps mort, là aussi s'assembleront les aigles.

## CHAPITRE XVIII.

1 JÉSUS leur proposa aussi une parabole, pour faire voir qu'il faut toujours prier, et ne point se lasser. 2 Il dit: Il y avait dans une certaine ville un juge, qui ne craignait point Dieu, et qui ne se souciait point des hommes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ιη΄.

3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῇ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 Διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἀνθρωποὶ δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς [πρὸς ἑαυτὸν] ταῦτα προσήνευχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς περ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. 12 Νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 Ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

## ✠ م س ✠

3 [Δὲ] χήρᾱ ἐν πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῇ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 Διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἀνθρωποὶ δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς [πρὸς ἑαυτὸν] ταῦτα προσήνευχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς περ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. 12 Νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 Ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

## SEC. LUCAM, XVIII.

3 Vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica me de adversario meo. 4 Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec hominem revereor, 5 Tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me. 6 Ait autem Dominus: Audite quid iudex iniquitatis dicit: 7 Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis? 8 Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verum tamen Filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra? 9 Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam justi et aspernabantur ceteros parabolam istam. 10 Duo homines ascenderunt in templum ut orarent, unus Phariseus et alter publicanus. 11 Phariseus stans hæc apud se orabat: Deus, gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri, velut etiam hic publicanus: 12 Jejuno bis in sabbato, decimas do omnium quæ posideo. 13 Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad cælum levare, sed percutiebat pectus suum dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori.

# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XVIII.

3 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while : but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man ; 5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them ? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth ? 9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others : 10 Two men went up into the temple to pray ; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

465

## Ev. Lucā, 18.

3 Es war aber eine Wittve in derselbigen Stadt, die kam zu ihm, und sprach : Rette mich von meinem Widersacher. 4 Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst : Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor keinem Menschen scheue ; 5 Diemeil aber mir diese Wittve so viel Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme, und übertäube mich. 6 Da sprach der Herr : Höret hier, was der ungerechte Richter sagt. 7 Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen ; und sollte Geduld darüber haben ? 8 Ich sage euch : Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wann des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden ? 9 Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solches Gleichniß : 10 Es gingen zweien Menschen hinauf in den Tempel zu beten ; Einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. 11 Der Pharisäer stand, und betete bei sich selbst also : Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie andere Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner. 12 Ich faste zweimal in der Woche, und gebe den Zehnten von allem, das ich habe. 13 Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel ; sondern schlug an seine Brust, und sprach : Gott, sey mir Sünder gnädig !

## ST. LUC, XVIII.

3 Et il y avait aussi dans la même ville une veuve, qui allait souvent le trouver, et lui dire : Fais-moi justice de ma partie adverse. 4 Et pendant long-temps il n'en voulut rien faire. Mais après cela il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je ne me soucie point des hommes, 5 Néanmoins, parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre la tête. 6 Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique. 7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance ? 8 Je vous dis que bientôt il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ? 9 Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui avaient en eux-mêmes la confiance d'être justes, et qui méprisaient les autres : 10 Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un Pharisien et l'autre péager. 11 Le Pharisien se tenant debout, priait ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ni même comme ce péager. 12 Je jeûne deux fois la semaine ; je donne la dîme de tout ce que je possède. 13 Mais le péager, se tenant éloigné, ne voulait pas même lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : O Dieu ! aie pitié de moi qui suis pécheur !

Tom. v.

30



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XVIII.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted. 15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them. 16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein. 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life? 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, *that is*, God. 20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother. 21 And he said, All these have I kept from my youth up. 22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

467

## Ev. Lucā, 18.

14 Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertiget in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden; und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöht werden. 15 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie sollte anrühren. Da es aber die Jünger sahen, bedroheten sie die. 16 Aber Jesus rief sie zu sich, und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes. 17 Wahrlich, ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes nimmt als ein Kind, der wird nicht hinein kommen. 18 Und es fragte ihn ein Oberster, und sprach: Guter Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe? 19 Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott. 20 Du weißt die Gebote wohl: Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß reden. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren. 21 Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf. 22 Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch Eines. Verkaufe alles, was du hast, und gib es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach. 23 Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich. 24 Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

## ST. LUC, XVIII.

14 Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre; car quiconque s'élève, sera abaissé, et quiconque s'abaisse, sera élevé. 15 Et on lui présenta aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais les disciples, voyant cela, reprirent ceux *qui les présentaient*. 16 Mais Jésus les ayant appelés, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. 17 Je vous dis, en vérité, que quiconque ne recevra point comme un enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point. 18 Et un des principaux *du lieu* l'interrogea, disant: Bon Maître, que ferai-je pour hériter de la vie éternelle? 19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? nul n'est bon, si ce n'est un seul, Dieu. 20 Tu sais les commandements: Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère. 21 Et il lui dit: J'ai gardé tout cela dès ma jeunesse. 22 Jésus, ayant entendu cela, lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel; puis viens, et suis-moi. 23 Mais cet *homme*, ayant entendu cela, devint tout triste, car il était très-riche. 24 Et Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile que ceux qui ont beaucoup de biens entrent dans le royaume de Dieu!

302

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA ΛΟΥΚΑΝ, ιη'.

25 Εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.  
26 Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. 28 Εἶπεν δὲ Πέτρος· Ἴδού ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι. 29 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα εἵνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὅς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἴδού ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. 32 Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱερειχὸν τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36 Ακούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

## ✠ ܡܕ ✠ ܡܡܡܠܐ

25 ܕܝܟܝܠܐ ܡܕ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ 25  
ܬܥܠܐ : ܐܝ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
26 ܐܝܬܝܢ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
27 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
28 ܐܝܬܝܢ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ :  
29 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
30 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
31 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
32 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
33 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
34 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
35 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
36 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .  
37 ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ ܕܝܡܠܐ .

## SEC. LUCAM, XVIII.

25 Facilius est enim camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei. 26 Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest salvus fieri? 27 Ait illis: Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. 28 Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei, 30 Et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in sæculo venturo vitam æternam. 31 Assumpsit autem Jesus duodecim et ait illis: Ecce ascendimus Hierosolymam, et consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de Filio hominis: 32 Tradetur enim gentibus, et inludetur et flagellabitur et conspuetur, 33 Et postquam flagellaverint occident eum, et die tertia resurget. 34 Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intellegebant quæ dicebantur. 35 Factum est autem cum appropinquaret Hiericho, cæcus quidam sedebat secus viam mendicans, 36 Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset. 37 Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XVIII.

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they that heard it said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, 30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting. 31 ¶ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken. 35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

469

## Ev. Lucā, 18.

25 Es ist leichter, daß ein Kameel gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme. 26 Da sprachen, die das hörten: Wer kann denn selig werden? 27 Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich. 28 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen, und sind dir nachgefolget. 29 Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus verläßt, oder Eltern, oder Brüder, oder Weib, oder Kinder, um des Reichs Gottes willen, 30 Der es nicht vielfältig wieder empfangen in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben. 31 Er nahm aber zu sich die Zwölfe, und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, das geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn. 32 Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet, und geschmähet, und verspeiet werden. 33 Und sie werden ihn geißeln und tödten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen. 34 Sie aber vernahmen der feins, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das gesagt war. 35 Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam, saß ein Blinder am Wege, und bettelte. 36 Da er aber hörte das Volk, das durchhin ging, forschete er, was das wäre. 37 Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

## ST. LUC, XVIII.

25 Il est, en effet, plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. 26 Et ceux qui entendirent cela, dirent: Et qui peut donc être sauvé? 27 Et il leur dit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. 28 Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi. 29 Et il leur dit: Je vous dis, en vérité, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du royaume de Dieu, 30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et dans le siècle à venir la vie éternelle. 31 ¶ Puis prenant à part les douze, il leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les Prophètes sur le Fils de l'homme, seront accomplies. 32 Car il sera livré aux Gentils; on se moquera de lui, il sera injurié, et on lui crachera au visage. 33 Et après qu'ils l'auront frappé de verges, ils le feront mourir; mais le troisième jour il ressuscitera. 34 Mais ils n'entendaient rien de tout cela; et ce discours leur était caché; et ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. 35 ¶ Or il arriva, comme Jésus approchait de Jéricho, qu'il y avait un aveugle assis près du chemin, pour demander l'aumône. 36 Et entendant la multitude qui passait, il demanda ce que c'était. 37 Et on lui dit, que Jésus de Nazareth passait.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA ΛΟΥΚΑΝ, ιη', ιθ.

39 Καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ  
Δαυεὶδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προ-  
άγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα συγῇσῃ  
αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Τίς  
Δαυεὶδ, ἐλέησόν με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ  
Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς  
αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώ-  
τησεν αὐτόν· 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω;  
Ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.  
42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-  
βλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.  
43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ  
ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ  
θεῷ.

**ΚΕΦ. ιθ'.**

1 **ΚΑΙ** εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερειχά.  
2 **Καὶ** ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος  
**Ζακχαῖος**, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,  
καὶ ἦν πλούσιος. 3 **Καὶ** ἐξήτει ἰδεῖν  
τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο  
ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς  
ἦν. 4 **Καὶ** προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν  
ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ὥνα ἴδῃ αὐτόν,  
ὅτι ἐκεῖνης ἡμέλλεν διέρχεσθαι. 5 **Καὶ**  
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ  
Ἰησοῦς [εἶδεν αὐτόν, καὶ] εἶπεν πρὸς  
αὐτόν. **Ζακχαῖε**, σπεύσας κατὰβηθι.  
σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με  
μῆναι, 6 **Καὶ** σπεύσας κατέβη, καὶ  
ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 **Καὶ** ἰδόντες  
πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι παρὰ  
ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

470

❖ 4 ❖ 5 ❖ 6

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868

❖ ۛ ❖

١. مَحْ كَلَّا نَعْمَ هُجْ طَامِسَةٌ :  
 ٢. اَلْحٰ ا سُبُّ هَمَلَسَ تَو اُحْد : اَلْحٰ ا  
 تَو ا وَزَك مَقْتَلَا . : مَو طَا تَو ا  
 ٣. تَبَيَّا كَعْمَ هُجْ مَكْبَةٌ : مَلَا مَعْبُود  
 تَو ا مَلَا قَبْعَا . قَلَلَا هُجْ مَكْبَةٌ  
 اَحْد تَو ا اُحْد . : مَو تَو ا مَكْبَةٌ  
 كَعْمَ هُجْ : مَعْبُود مَلَا كَلَّا  
 هُجْ مَلَا تَبَيَّا مَكْبَةٌ . قَلَلَا مَو تَو ا  
 اَلْحٰ ا تَو ا تَبْجُ . : مَحْ اَلَّا كَعْم  
 مَو تَو ا نَعْمَ : مَلَا مَكْبَةٌ مَلَا .  
 اَلْحٰ ا تَو ا مَلَا اُحْد . مَعْبُود مَلَا  
 مَلَا هُجْ مَلَا اَلْحٰ ا . : مَو تَو ا  
 تَبَيَّا مَو تَو ا مَلَا مَلَا : ٧  
 مَلَا مَلَا : مَلَا مَلَا  
 مَلَا . مَلَا اَلْحٰ ا مَلَا

SEC. LUCAM, XVIII. XIX.

38 Et clamavit dicens : Jesu filii  
David, miserere mei. 39 Et qui  
præibant increpabant eum ut taceret :  
ipse vero multo magis clamavit : Filii  
David, miserere mei. 40 Stans autem  
Jesus jussit illum adduci ad se : et cum  
appropinquasset, interrogavit illum  
41 Dicens : Quid tibi vis faciam ? At  
ille dixit : Domine, ut videam. 42 Et  
Jesus dixit illi : Respice, fides tua te  
salvum fecit. 43 Et confestim vidit, et  
sequebatur illum magnificans Deum.  
Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem  
Deo.

CAPUT XIX.

1 Et ingressus perambulabat Hiericho.  
2 Et ecce vir nomine Zaccheus, et hic  
erat princeps publicanorum, et ipse  
dives, 3 Et quærebat videre Jesum  
quis esset, et non poterat præ turba,  
quia statura pusillus erat. 4 Et præ-  
currens ascendit in arborem sycomo-  
rum ut videret illum, quia inde  
erat transiturus. 5 Et cum venisset  
ad locum, suspiciens, Jesus vidit  
illum et dixit ad eum: Zacchee,  
festinans descende, quia hodie in  
domo tua oportet me manere.  
6 Et festinans descendit et excepit  
illum gaudens. 7 Et cum viderent  
omnes, murmurabant dicentes quod  
ad hominem peccatorem divertisset.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XVIII. XIX.

38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me. 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

## CHAPTER XIX.

1 AND *Jesus* entered and passed through Jericho. 2 And, behold, there was a man named *Zacchæus*, which was the chief among the publicans, and he was rich. 3 And he sought to see *Jesus* who he was; and could not for the press, because he was little of stature. 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. 5 And when *Jesus* came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, *Zacchæus*, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

471

## Ev. Lucā, 18. 19.

38 Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 39 Die aber vorne an gingen, bedroheten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 40 Jesus aber stand stille, und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe bei ihn brachten, fragte er ihn, 41 Und sprach: Was willst du, daß ich dir thun soll? Er sprach: Herr, daß ich sehen möge. 42 Und Jesus sprach zu ihm: Sey sehend; dein Glaube hat dir geholfen. 43 Und alsobald ward er sehend, und folgte ihm nach, und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

## Das 19. Capitel.

1 Und er zog hinein, und ging durch Jericho. 2 Und siehe, da war ein Mann, genannt *Zachäus*, der war ein Oberster der Zöllner, und war reich, 3 Und begehrte *Jesum* zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk, denn er war klein von Person. 4 Und er lief vorhin, und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe; denn allda sollte er durchkommen. 5 Und als *Jesus* kam an dieselbige Stätte, sah er auf, und ward seiner gewahr, und sprach zu ihm: *Zachäe*, steig eilend hernieder; denn ich muß heute zu deinem Hause einkehren. 6 Und er stieg eilend hernieder, und nahm ihn auf mit Freuden. 7 Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrete.

## ST. LUC, XVIII. XIX.

38 Alors il cria, disant: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi! 39 Et ceux qui allaient devant, le reprenaient, afin qu'il se tût; mais il criait beaucoup plus fort: Fils de David, aie pitié de moi! 40 Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché, il l'interrogea, 41 Disant: Que veux-tu que je te fasse? Il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue. 42 Et Jésus lui dit: Recouvre la vue, ta foi t'a sauvé. 43 Et à l'instant, il recouvra la vue, et il suivait *Jésus*, glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

## CHAPITRE XIX.

1 Et *Jésus* étant entré dans Jéricho, passait par la ville. 2 Et voici, un homme, appelé *Zachée*, qui était chef des péagers, et qui était riche, 3 Cherchait à voir qui était *Jésus*; mais il ne pouvait à cause de la foule, car il était petit de taille. 4 C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycamore pour le voir; parce qu'il devait passer par là. 5 Et quand *Jésus* fut venu à cet endroit, levant les yeux, il le vit, et lui dit: *Zachée*, hâte-toi de descendre; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. 6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie. 7 Et tous ceux qui virent cela, murmuraient, disant qu'il était allé loger chez un homme qui était pécheur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ.

8 Σταθείς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον· Ἴδου τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τι νός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ. 10 Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ πολλοὶ αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἵς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσατο. 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Ἡ μνᾶ σου, Κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

## ✠ ۞ ✠

8 Ἰς ἔβ ἄνδ ὁ ἰς ἡμέρα. 9 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 10 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 11 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 12 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 13 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 14 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 15 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 16 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 17 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 18 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 19 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 20 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 21 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 22 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 23 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 24 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 25 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 26 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 27 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 28 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 29 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 30 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 31 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 32 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 33 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 34 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 35 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 36 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 37 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 38 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 39 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 40 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 41 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 42 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 43 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 44 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 45 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 46 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 47 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 48 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 49 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 50 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 51 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 52 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 53 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 54 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 55 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 56 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 57 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 58 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 59 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 60 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 61 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 62 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 63 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 64 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 65 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 66 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 67 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 68 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 69 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 70 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 71 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 72 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 73 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 74 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 75 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 76 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 77 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 78 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 79 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 80 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 81 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 82 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 83 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 84 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 85 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 86 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 87 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 88 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 89 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 90 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 91 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 92 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 93 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 94 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 95 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 96 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 97 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 98 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 99 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα. 100 Ἰς ἔβ ἡμέρα ἡμέρα.

## SEC. LUCAM, XIX.

8 Stans autem Zaccheus dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus, et si quid aliquem defraudaui reddo quadruplum. 9 Ait Jesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius sit Abrahæ: 10 Venit enim Filius hominis quærere et salvare quod perierat. 11 Hæc illis audientibus adiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Hierusalem, et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur. 12 Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti. 13 Vocatis autem decem servis suis dedit illis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini dum venio. 14 Cives autem ejus oderant illum, et miserunt legationem post illum dicentes: Nolumus hunc regnare super nos. 15 Et factum est ut rediret accepto regno, et jussit vocari servos quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset. 16 Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas adquisivit. 17 Et ait illi: Euge bone serve, quia in modico fidelis fuisti, eris potestatem habens supra decem civitates. 18 Et alter venit dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas. 19 Et huic ait: Et tu esto supra quinque civitates.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XIX.

9 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold. 10 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham. 11 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost. 12 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. 13 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. 14 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come. 15 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us. 16 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. 17 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds. 18 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities. 19 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds. 20 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

473

## Ev. Lucā, 19.

9 Zachäus aber trat dar, und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder. 10 Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist; 11 Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, das verloren ist. 12 Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichniß, darum, daß er nahe bei Jerusalem war, und sie meinten, das Reich Gottes sollte alsobald geoffenbaret werden; 13 Und sprach: Ein Edler zog fern in ein Land, daß er ein Reich einnähme, und dann wiederkäme. 14 Dieser forderte zehn seiner Knechte, und gab ihnen zehn Pfund, und sprach zu ihnen: Handelst, bis daß ich wiederkomme. 15 Seine Bürger aber waren ihm feind, und schickten Botschaft nach ihm, und ließen ihm sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche. 16 Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß er dieselbigen Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte. 17 Da trat herzu der erste, und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben. 18 Und er sprach zu ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte. 19 Der andere kam auch, und sprach: Herr, dein Pfund hat fünf Pfund getragen. 20 Zu dem sprach er auch: Und du sollst seyn über fünf Städte.

## ST. LUC, XIX.

9 Cependant Zachée, se présentant devant le Seigneur, *lui* dit: Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, j'en rends le quadruple. 10 Et Jésus lui dit: Aujourd'hui le salut est entré dans cette maison; parce que cet homme aussi est fils d'Abraham. 11 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. 12 Et comme ils écoutaient ces choses, Jésus ajouta encore une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient que le règne de Dieu devait être manifesté incessamment. 13 Il dit donc: Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir *ensuite*. 14 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à ce que je vienne. 15 Or, ses concitoyens le haïssaient; c'est pourquoi ils envoyèrent après lui une députation pour lui dire: Nous ne voulons pas que cet homme règne sur nous. 16 Il arriva donc, après qu'il fut retourné, et qu'il se fut mis en possession du royaume, qu'il commanda qu'on lui appelât ces serviteurs à qui il avait confié son argent, afin qu'il sût combien chacun l'avait fait valoir. 17 Alors le premier se présenta, disant: Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs. 18 Et il lui dit: *Cela est bien*, bon serviteur; parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois pouvoir sur dix villes. 19 Et le second vint, disant: Seigneur, ton marc en a produit cinq autres. 20 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, sois établi sur cinq villes.

TOM. V.

3 P

[illegible]

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XIX.

20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin: 21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow. 22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: 23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury? 24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds. 25 And they said unto him, Lord, he hath ten pounds. 26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him. 27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me. 28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem. 29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, 30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

475

## Ev. Lucā, 19.

20 Und der dritte kam, und sprach: Herr, siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich habe im Schweißstuch behalten; 21 Ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann; du nimmst, das du nicht gelegeet hast; und erntest, das du nicht gesäet hast. 22 Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, das ich nicht gelegeet habe, und ernte, das ich nicht gesäet habe; 23 Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich gekommen wäre, hätte ich es mit Wucher erfordert. 24 Und er sprach zu denen, die dabei standen: Nehmet das Pfund von ihm, und gebet es dem, der zehn Pfund hat. 25 Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund. 26 Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, das er hat. 27 Doch jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her, und erwürget sie vor mir. 28 Und als er solches sagte, zog er fort, und reisete hinauf gen Jerusalem. 29 Und es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien, und kam an den Oelberg, sandte er seiner Jünger zweien; 30 Und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegen euch liegt; und wenn ihr hinein kommet, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie ein Mensch gegessen ist. Löset es ab, und bringet es.

## ST. LUC, XIX.

20 Et un autre vint, disant: Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un mouchoir, 21 Car je te craignais, parce que tu es un homme austère; tu prends ce que tu n'as point mis, et tu moissonnes ce que tu n'as point semé. 22 Et il lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par ta propre parole. Tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai point mis, et moissonnant ce que je n'ai point semé. 23 Pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et à mon retour je l'eusse retiré avec l'intérêt? 24 Alors il dit à ceux qui étaient présents: Ôtez-lui le marc, et donnez-le à celui qui a les dix. 25 Et ils lui dirent: Seigneur, il a dix marcs. 26 Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui aura, il sera donné; et qu'à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté. 27 Mais pour mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnaissse sur eux amenez-les ici, et tuez-les devant moi. 28 ¶ Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem. 29 Et il arriva, comme il eut approché de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, 30 En leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, et en y entrant, vous trouverez à l'attache un ânon, sur lequel jamais homme n'est monté; détachez-le et amenez-le-moi.

3 F 2

## Digitized by Google

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XIX.

31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. 32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. 33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? 34 And they said, the Lord hath need of him. 35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon. 36 And as he went, they spread their clothes in the way. 37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen; 38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. 39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples. 40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out. 41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, 42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. 43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

477

## Ev. Lucā, 19.

31 Und so euch Jemand fraget, warum ihr es ablöset, so saget also zu ihm: Der Herr bedarf sein. 32 Und die Gesandten gingen hin, und fanden, wie er ihnen gesagt hatte. 33 Da sie aber das Füllen ablöseten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löset ihr das Füllen ab? 34 Sie aber sprachen: Der Herr bedarf sein. 35 Und sie brachten es zu Jesu, und warfen ihre Kleider auf das Füllen, und setzten Jesum darauf. 36 Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg. 37 Und da er nahe hinzu kam, und zog den Delberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme, über alle Thaten, die sie gesehen hatten, 38 Und sprachen: Gelobet sey, der da kommt, ein König, in dem Namen des Herrn! Friede sey im Himmel, und Ehre in der Höhe! 39 Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger. 40 Er antwortete, und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien. 41 Und als er nahe hinzu kam, sah er die Stadt an, und weinete über sie, 42 Und sprach: Wenn du es wüßtest, so würdest du auch bedenken zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dienet. Aber nun ist es vor deinen Augen verborgen. 43 Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern, und an allen Orten angsten,

## ST. LUC, XIX.

31 Que si quelqu'un vous demande: Pourquoi le détachez-vous? vous lui direz ainsi: C'est parce que le Seigneur en a besoin. 32 Et ceux qui étaient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent ce qu'il leur avait dit. 33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon? 34 Ils répondirent: Le Seigneur en a besoin. 35 Ils l'amènèrent donc à Jésus. Et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils y firent monter Jésus. 36 Et Jésus s'étant mis en marche, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin. 37 Mais lorsqu'il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avaient vus, 38 Disant: Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très-hauts! 39 Et quelques-uns des Pharisiens qui étaient dans la foule, lui dirent: Maître, reprends tes disciples. 40 Et Jésus répondant, leur dit: Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres même crieront. 41 ¶ Et lorsqu'il fut proche de Jérusalem, voyant la ville, il pleura sur elle, en disant: 42 Oh! si toi aussi tu avais reconnu, au moins en ce jour qui t'est donné, ce qui t'aurait procuré la paix! mais maintenant cela est caché à tes yeux. 43 Car sur toi viendront les jours où tes ennemis t'environneront de tranchées; où ils t'enfermeront, et t'enserreront de tous côtés.

## B I B L I A    H E X A G L O T T A.

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ', κ'.**

44 Καὶ ἔδαφιοῦσιν σε καὶ τὰ τέκνα σου  
ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ  
λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν  
καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ  
εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλ-  
λειν τοὺς πωλοῦντας [ἐν αὐτῷ καὶ  
ἀγοράζοντας], 46 Λέγων αὐτοῖς· Γέ-  
γραπται· Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος  
πρόσευχῆς· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε  
σπήλαιον ληστῶν. 47 Καὶ ἦν διδά-  
σκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ  
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν  
αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,  
48 Καὶ οὐχ εὑρισκον τὸ τί ποιήσωσιν·  
ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ  
ἀκούων.

**ΚΕΦ. κ'.**

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, 2 Καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἵπατέ μοι· 4 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

478

❖ ❖ ❖

[illegible]

معلمہ قرۃ

١٠٥٥١ ص ١٢٢ ق ١ :  
 ١٠٥٥٢ ص ١٢٣ ق ١ :  
 ١٠٥٥٣ ص ١٢٤ ق ١ :  
 ١٠٥٥٤ ص ١٢٥ ق ١ :  
 ١٠٥٥٥ ص ١٢٦ ق ١ :  
 ١٠٥٥٦ ص ١٢٧ ق ١ :  
 ١٠٥٥٧ ص ١٢٨ ق ١ :  
 ١٠٥٥٨ ص ١٢٩ ق ١ :  
 ١٠٥٥٩ ص ١٣٠ ق ١ :  
 ١٠٥٦٠ ص ١٣١ ق ١ :  
 ١٠٥٦١ ص ١٣٢ ق ١ :  
 ١٠٥٦٢ ص ١٣٣ ق ١ :  
 ١٠٥٦٣ ص ١٣٤ ق ١ :  
 ١٠٥٦٤ ص ١٣٥ ق ١ :  
 ١٠٥٦٥ ص ١٣٦ ق ١ :  
 ١٠٥٦٦ ص ١٣٧ ق ١ :  
 ١٠٥٦٧ ص ١٣٨ ق ١ :  
 ١٠٥٦٨ ص ١٣٩ ق ١ :  
 ١٠٥٦٩ ص ١٤٠ ق ١ :  
 ١٠٥٧٠ ص ١٤١ ق ١ :  
 ١٠٥٧١ ص ١٤٢ ق ١ :  
 ١٠٥٧٢ ص ١٤٣ ق ١ :  
 ١٠٥٧٣ ص ١٤٤ ق ١ :  
 ١٠٥٧٤ ص ١٤٥ ق ١ :  
 ١٠٥٧٥ ص ١٤٦ ق ١ :  
 ١٠٥٧٦ ص ١٤٧ ق ١ :  
 ١٠٥٧٧ ص ١٤٨ ق ١ :  
 ١٠٥٧٨ ص ١٤٩ ق ١ :  
 ١٠٥٧٩ ص ١٥٠ ق ١ :  
 ١٠٥٨٠ ص ١٥١ ق ١ :  
 ١٠٥٨١ ص ١٥٢ ق ١ :  
 ١٠٥٨٢ ص ١٥٣ ق ١ :  
 ١٠٥٨٣ ص ١٥٤ ق ١ :  
 ١٠٥٨٤ ص ١٥٥ ق ١ :  
 ١٠٥٨٥ ص ١٥٦ ق ١ :  
 ١٠٥٨٦ ص ١٥٧ ق ١ :  
 ١٠٥٨٧ ص ١٥٨ ق ١ :  
 ١٠٥٨٨ ص ١٥٩ ق ١ :  
 ١٠٥٨٩ ص ١٦٠ ق ١ :  
 ١٠٥٩٠ ص ١٦١ ق ١ :  
 ١٠٥٩١ ص ١٦٢ ق ١ :  
 ١٠٥٩٢ ص ١٦٣ ق ١ :  
 ١٠٥٩٣ ص ١٦٤ ق ١ :  
 ١٠٥٩٤ ص ١٦٥ ق ١ :  
 ١٠٥٩٥ ص ١٦٦ ق ١ :  
 ١٠٥٩٦ ص ١٦٧ ق ١ :  
 ١٠٥٩٧ ص ١٦٨ ق ١ :  
 ١٠٥٩٨ ص ١٦٩ ق ١ :  
 ١٠٥٩٩ ص ١٧٠ ق ١ :  
 ١٠٦٠٠ ص ١٧١ ق ١ :  
 ١٠٦٠١ ص ١٧٢ ق ١ :  
 ١٠٦٠٢ ص ١٧٣ ق ١ :  
 ١٠٦٠٣ ص ١٧٤ ق ١ :  
 ١٠٦٠٤ ص ١٧٥ ق ١ :  
 ١٠٦٠٥ ص ١٧٦ ق ١ :  
 ١٠٦٠٦ ص ١٧٧ ق ١ :  
 ١٠٦٠٧ ص ١٧٨ ق ١ :  
 ١٠٦٠٨ ص ١٧٩ ق ١ :  
 ١٠٦٠٩ ص ١٨٠ ق ١ :  
 ١٠٦١٠ ص ١٨١ ق ١ :  
 ١٠٦١١ ص ١٨٢ ق ١ :  
 ١٠٦١٢ ص ١٨٣ ق ١ :  
 ١٠٦١٣ ص ١٨٤ ق ١ :  
 ١٠٦١٤ ص ١٨٥ ق ١ :  
 ١٠٦١٥ ص ١٨٦ ق ١ :  
 ١٠٦١٦ ص ١٨٧ ق ١ :  
 ١٠٦١٧ ص ١٨٨ ق ١ :  
 ١٠٦١٨ ص ١٨٩ ق ١ :  
 ١٠٦١٩ ص ١٩٠ ق ١ :  
 ١٠٦٢٠ ص ١٩١ ق ١ :  
 ١٠٦٢١ ص ١٩٢ ق ١ :  
 ١٠٦٢٢ ص ١٩٣ ق ١ :  
 ١٠٦٢٣ ص ١٩٤ ق ١ :  
 ١٠٦٢٤ ص ١٩٥ ق ١ :  
 ١٠٦٢٥ ص ١٩٦ ق ١ :  
 ١٠٦٢٦ ص ١٩٧ ق ١ :  
 ١٠٦٢٧ ص ١٩٨ ق ١ :  
 ١٠٦٢٨ ص ١٩٩ ق ١ :  
 ١٠٦٢٩ ص ٢٠٠ ق ١ :  
 ١٠٦٣٠ ص ٢٠١ ق ١ :  
 ١٠٦٣١ ص ٢٠٢ ق ١ :  
 ١٠٦٣٢ ص ٢٠٣ ق ١ :  
 ١٠٦٣٣ ص ٢٠٤ ق ١ :  
 ١٠٦٣٤ ص ٢٠٥ ق ١ :  
 ١٠٦٣٥ ص ٢٠٦ ق ١ :  
 ١٠٦٣٦ ص ٢٠٧ ق ١ :  
 ١٠٦٣٧ ص ٢٠٨ ق ١ :  
 ١٠٦٣٨ ص ٢٠٩ ق ١ :  
 ١٠٦٣٩ ص ٢١٠ ق ١ :  
 ١٠٦٤٠ ص ٢١١ ق ١ :  
 ١٠٦٤١ ص ٢١٢ ق ١ :  
 ١٠٦٤٢ ص ٢١٣ ق ١ :  
 ١٠٦٤٣ ص ٢١٤ ق ١ :  
 ١٠٦٤٤ ص ٢١٥ ق ١ :  
 ١٠٦٤٥ ص ٢١٦ ق ١ :  
 ١٠٦٤٦ ص ٢١٧ ق ١ :  
 ١٠٦٤٧ ص ٢١٨ ق ١ :  
 ١٠٦٤٨ ص ٢١٩ ق ١ :  
 ١٠٦٤٩ ص ٢٢٠ ق ١ :  
 ١٠٦٥٠ ص ٢٢١ ق ١ :  
 ١٠٦٥١ ص ٢٢٢ ق ١ :  
 ١٠٦٥٢ ص ٢٢٣ ق ١ :  
 ١٠٦٥٣ ص ٢٢٤ ق ١ :  
 ١٠٦٥٤ ص ٢٢٥ ق ١ :  
 ١٠٦٥٥ ص ٢٢٦ ق ١ :  
 ١٠٦٥٦ ص ٢٢٧ ق ١ :  
 ١٠٦٥٧ ص ٢٢٨ ق ١ :  
 ١٠٦٥٨ ص ٢٢٩ ق ١ :  
 ١٠٦٥٩ ص ٢٣٠ ق ١ :  
 ١٠٦٦٠ ص ٢٣١ ق ١ :  
 ١٠٦٦١ ص ٢٣٢ ق ١ :  
 ١٠٦٦٢ ص ٢٣٣ ق ١ :  
 ١٠٦٦٣ ص ٢٣٤ ق ١ :  
 ١٠٦٦٤ ص ٢٣٥ ق ١ :  
 ١٠٦٦٥ ص ٢٣٦ ق ١ :  
 ١٠٦٦٦ ص ٢٣٧ ق ١ :  
 ١٠٦٦٧ ص ٢٣٨ ق ١ :  
 ١٠٦٦٨ ص ٢٣٩ ق ١ :  
 ١٠٦٦٩ ص ٢٤٠ ق ١ :  
 ١٠٦٧٠ ص ٢٤١ ق ١ :  
 ١٠٦٧١ ص ٢٤٢ ق ١ :  
 ١٠٦٧٢ ص ٢٤٣ ق ١ :  
 ١٠٦٧٣ ص ٢٤٤ ق ١ :  
 ١٠٦٧٤ ص ٢٤٥ ق ١ :  
 ١٠٦٧٥ ص ٢٤٦ ق ١ :  
 ١٠٦٧٦ ص ٢٤٧ ق ١ :  
 ١٠٦٧٧ ص ٢٤٨ ق ١ :  
 ١٠٦٧٨ ص ٢٤٩ ق ١ :  
 ١٠٦٧٩ ص ٢٥٠ ق ١ :  
 ١٠٦٨٠ ص ٢٥١ ق ١ :  
 ١٠٦٨١ ص ٢٥٢ ق ١ :  
 ١٠٦٨٢ ص ٢٥٣ ق ١ :  
 ١٠٦٨٣ ص ٢٥٤ ق ١ :  
 ١٠٦٨٤ ص ٢٥٥ ق ١ :  
 ١٠٦٨٥ ص ٢٥٦ ق ١ :  
 ١٠٦٨٦ ص ٢٥٧ ق ١ :  
 ١٠٦٨٧ ص ٢٥٨ ق ١ :  
 ١٠٦٨٨ ص ٢٥٩ ق ١ :  
 ١٠٦٨٩ ص ٢٦٠ ق ١ :  
 ١٠٦٩٠ ص ٢٦١ ق ١ :  
 ١٠٦٩١ ص ٢٦٢ ق ١ :  
 ١

SEC. LUCAM, XIX. XX.

44 Ad terram prosternent te et filios  
qui in te sunt, et non relinquent in te  
lapidem super lapidem, eo quod non  
cognoveris tempus visitationis tuæ.  
45 Et ingressus in templum cœpit  
eicere vendentes in illo et eementes,  
46 Dicens illis: Scriptum est quia  
domus mea domus orationis est: vos  
autem fecistis illam speluncam latro-  
num. 47 Et erat docens cotidie in  
templo. Principes autem sacerdotum  
et scribæ et principes plebis quære-  
bant illum perdere, 48 Et non invenie-  
bant quod facerent illi: omnis enim  
populus suspensus erat audiens illum.

CAPUT XX.

1 Et factum est in una dierum  
docente illo populum in templo et  
evangelizante convenerunt principes  
sacerdotum et scribæ cum senioribus,  
2 Et aiunt dicentes ad illum: Dic  
nobis, in qua potestate hæc facis, aut  
quis est qui dedit tibi hanc potestatem?  
3 Respondens autem dixit ad illos:  
Interrogabo vos et ego unum verbum,  
respondete mihi: 4 Baptismus Jo-  
hannis de cælo erat an ex homini-  
bus? 5 At illi cogitabant inter se  
dicentes quia si dixerimus: De cælo,  
dicet: Quare ergo non credidistis ei?



# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

## ST. LUKE, XIX. XX.

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. 45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; 46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, 48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

## CHAPTER XX.

1 AND it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders, 2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority? 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men? 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

479

## Ev. Lucā, 19. 20

44 Und werden dich schleifen, und keinen Stein auf dem andern lassen; darum, daß du nicht erkannt hast die Zeit, darinnen du heimgesucht bist. 45 Und er ging in den Tempel, und fing an auszutreiben, die darinnen verkauften und kauften; 46 Und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus ist ein Bethaus; Ihr aber habt es gemacht zur Mördergrube. 47 Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Vornehmsten im Volk, trachteten ihm nach, daß sie ihn umbrächten; 48 Und fanden nicht, wie sie ihn thun sollten; denn alles Volk hing ihm an, und hörte ihn.

## Das 20. Capitel.

1 Und es begab sich der Tage Einen, da er das Volk lehrte im Tempel, und predigte das Evangelium; da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten, 2 Und sagten zu ihm, und sprachen: Sage uns, aus was für Macht thust du das? Oder, wer hat dir die Macht gegeben? 3 Er aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch Ein Wort fragen, saget mir: 4 Die Taufe Johannis, war sie vom Himmel, oder von Menschen. 5 Sie aber gedachten bei sich selbst, und sprachen: Sagen wir: Vom Himmel; so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

## ST. LUC, XIX. XX.

44 Et ils te raseront, toi et tes enfants *qui sont* au milieu de toi; et ils ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation. 45 Puis étant entré au temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et qui y achetaient, 46 Leur disant: Il est écrit: Ma maison est une maison de prière; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. 47 Et il était chaque jour enseignant dans le temple. Or les principaux Sacrificateurs, et les Scribes, et les principaux du peuple, cherchaient à le faire périr. 48 Mais ils ne trouvaient rien qu'ils pussent faire; car tout le peuple était fort attentif à l'écouter.

## CHAPITRE XX.

1 Et il arriva, un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple et annonçait l'Évangile, que les principaux Sacrificateurs et les Scribes survinrent avec les anciens. 2 Et ils lui parlèrent, en disant: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou quel est celui qui t'a donné cette autorité? 3 Mais *Jésus* répondant, leur dit: Je vous interrogerai aussi sur un point, et répondez-moi. 4 Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes? 5 Or ils discutaient entre eux, en disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru?

[illegible]

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XX.

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. 7 And they answered, that they could not tell whence *it was*. 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time. 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. 11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty. 12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out. 13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our's. 15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? 16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid. 17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

## Ev. Lucā, 20.

6 Sagen wir aber, von Menschen; so wird uns alles Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sey. 7 Und sie antworteten, sie wüßten es nicht, wo sie her wäre. 8 Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue. 9 Er fing aber an zu sagen dem Volk dieses Gleichniß: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und that ihn den Weingärtnern aus, und zog über Land eine gute Zeit. 10 Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupeten ihn, und ließen ihn leer von sich. 11 Und über das sandte er noch einen andern Knecht; sie aber stäupeten denselbigen auch, und höhneten ihn, und ließen ihn leer von sich. 12 Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch, und stießen ihn hinaus. 13 Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich thun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen. 14 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst, und sprachen: Das ist der Erbe, kommet, laßt uns ihn tödten, daß das Erbe unser sey. 15 Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg, und tödteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges denselbigen thun? 16 Er wird kommen, und diese Weingärtner umbringen, und seinen Weinberg andern austhun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sey ferne! 17 Er aber sahe sie an, und sprach: Was ist denn das, das geschrieben steht: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden.

## ST. LUC, XX.

6 Et si nous disons: Des hommes; tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean était un Prophète. 7 C'est pourquoi ils répondirent, qu'ils ne savaient d'où *était ce baptême*. 8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus, moi, par quelle autorité je fais ces choses. 9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vigneron, et s'absenta pour un temps assez long. 10 Et quand la saison fut venue, il envoya un serviteur vers les vigneron, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vigneron, l'ayant battu de verges, le renvoyèrent à vide. 11 Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils le battirent aussi de verges, et après l'avoir outragé, ils le renvoyèrent à vide. 12 Il en envoya encore un troisième; mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent. 13 Cependant le seigneur de la vigne dit: Que ferai-je? J'y enverrai mon fils bien-aimé; peut-être en le voyant le respecteront-ils. 14 Mais quand les vigneron le virent, ils raisonnèrent entre eux, en disant: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. 15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne? 16 Il viendra, et fera périr ces vigneron-là, et il donnera la vigne à d'autres. Mais ayant entendu cela, ils dirent: À Dieu ne plaise! 17 Alors il les regarda, et dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue la principale pierre de l'angle?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XX.

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them. 20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of *any*, but teachest the way of God truly: 22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace. 27 ¶ Then came to him certain of the Sadducees (which deny that there is any resurrection) and they asked him, 28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

433

## Ev. Lucā, 20.

18 Welcher auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen, auf welchen aber er fällt, den wird er zermalmen. 19 Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselbigen Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk; denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß gesagt hatte. 20 Und sie hielten auf ihn, und sandten Lauerer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers. 21 Und sie fragten ihn, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest, und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht. 22 Ist es recht, daß wir dem Kaiser den Schoss geben, oder nicht? 23 Er aber merkte ihre List, und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich? 24 Zeiget mir den Groschen; wessen Bild und Ueberschrift hat er? Sie antworteten, und sprachen: Des Kaisers. 25 Er aber sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist. 26 Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk; und verwunderten sich seiner Antwort, und schwiegen stille. 27 Da traten zu ihm etliche der Sadducäer, welche da halten, es sey keine Auferstehung, und fragten ihn, 28 Und sprachen: Meister, Moses hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt erblös, so soll sein Bruder das Weib nehmen, und seinem Bruder einen Samen erwecken.

## ST. LUC, XX.

18 Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé; et elle écrasera celui sur qui elle tombera. 19 ¶ Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes cherchèrent dans ce même instant à mettre les mains sur lui; car ils reconnurent bien qu'il avait dit cette parabole contre eux. Mais ils craignaient le peuple. 20 Et l'ayant épié, ils envoyèrent des personnes apostées qui contrefirent les gens de bien, pour le surprendre en paroles, afin de le livrer à l'autorité et à la puissance du gouverneur. 21 Et ils l'interrogèrent, en disant: Maître, nous savons que tu parles et que tu enseignes conformément à la justice, et que tu ne fais acception de personne, mais que tu enseignes la voie de Dieu en vérité. 22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou de ne pas le payer? 23 Mais Jésus ayant aperçu leur artifice, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? 24 Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'image et l'inscription? Ils répondirent et dirent: De César. 25 Et il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. 26 Ainsi ils ne purent rien reprendre dans ses paroles devant le peuple; et tout étonnés de sa réponse, ils se turent. 27 ¶ Alors quelques-uns des Sadducéens, qui nient la résurrection, s'approchèrent et l'interrogèrent, 28 En disant: Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme, et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme et suscite lignée à son frère.

3 q 2

| BIBLIA HEXAGLOTTA.   | ✠ صر ✠  | SEC. LUCAM, XX.  |
|--|---|--|
| ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κ'.   |   |  |
| <p>29 Ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. Καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 Καὶ [ἔλαβεν] ὁ δεύτερος [τὴν γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος,] 31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον. 32 Ὑστερον [δὲ πάντων] καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 Ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 Οἱ δὲ καταξιώθεντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 Οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 Οὐκ ἐτί γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. 41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυεὶδ υἱόν,</p> | <p>29 فُتِنَا بِي اِسْتَبِ اِيْهٖ اَوَّسٓ . مَوْتُنَا . نَحْنُ اِيْهٖ : مَوْتُنَا . بِلَا قُنَا . 30 مَوْتُنَا بِلَا قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 31 قُنَا . بِلَا قُنَا . 32 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 33 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 34 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 35 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 36 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 37 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 38 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 39 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 40 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ . 41 قُنَا . اِيْهٖ اِيْهٖ .</p> | <p>29 Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis : 30 Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio : 31 Et tertius accepit illam, similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen et mortui sunt. 32 Novissima omnium mortua est et mulier. 33 In resurrectione ergo cujus eorum erit uxor ? siquidem septem habuerunt eam uxorem. 34 Et ait illis Jesus : Filii sæculi hujus nubunt et traduntur ad nuptias, 35 Illi autem qui digni habebuntur sæculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubunt neque ducunt uxores : 36 Neque enim ultra mori poterunt, æquales enim angelis sunt, et filii sunt Dei cum sint filii resurrectionis. 37 Quia vero resurgant mortui, et Moses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Jacob : 38 Deus autem non est mortuorum sed vivorum : omnes enim vivunt ei. 39 Respondentes autem quidam scribarum dixerunt : Magister, bene dixisti. 40 Et amplius non audebant eum quicquam interrogare. 41 Dixit autem ad illos : Quomodo dicunt Christum filium David esse,</p> |
| 484  |   |  |

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XX.

29 There were therefore seven brethren : and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her ; and in like manner the seven also : and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she ? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage : 35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage. 36 Neither can they die any more : for they are equal unto the angels ; and are the children of God, being the children of the resurrection. 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living : for all live unto him. 39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any question at all. 41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son ?

## Ev. Lucā, 20.

29 Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib, und starb erblos. 30 Und der andere nahm das Weib, und starb auch erblos. 31 Und der dritte nahm sie. Desselbigen gleichen alle sieben, und ließen keine Kinder, und starben. 32 Zuletzt nach allen starb auch das Weib. 33 Nun in der Auferstehung, wessen Weib wird sie seyn unter denen ? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt. 34 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen : Die Kinder dieser Welt freien, und lassen sich freien. 35 Welche aber würdig seyn werden, jene Welt zu erlangen, und die Auferstehung von den Todten, die werden weder freien, noch sich freien lassen. 36 Denn sie können hinfort nicht sterben ; denn sie sind den Engeln gleich, und Gottes Kinder, inwieviel sie Kinder sind der Auferstehung. 37 Daß aber die Todten auferstehen, hat auch Moses gedeutet, bei dem Busch, da er den Herrn heißet : Gott Abrahams, und Gott Isaaks, und Gott Jacobs. 38 Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen Gott ; denn sie leben ihm alle. 39 Da antworteten etliche der Schriftgelehrten, und sprachen : Meister, du hast recht gesagt. 40 Und sie durften ihn hinfort nichts mehr fragen. 41 Er aber sprach zu ihnen : Wie sagen sie, Christus sey Davids Sohn ?

## ST. LUC, XX.

29 Or, il y avait sept frères. Et l'aîné prit une femme, et mourut sans enfants. 30 Et le second prit cette femme, et mourut aussi sans enfants. 31 Puis le troisième la prit ; et de même tous les sept ; et ils moururent sans laisser d'enfants. 32 Et après tous, la femme mourut aussi. 33 Duquel d'entre eux sera-t-elle donc la femme à la résurrection ? car les sept l'ont eue pour femme. 34 Et Jésus répondant, leur dit : Les enfants de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ; 35 Mais ceux qui auront été jugés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection des morts, ne se marient point ni ne sont donnés en mariage. 36 Car ils ne peuvent plus mourir, puisqu'ils sont semblables aux anges, et qu'ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection. 37 Or, que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré auprès du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. 38 En effet, il n'est point le Dieu des morts, mais des vivants ; car tous vivent en lui. 39 ¶ Et quelques-uns des Scribes, prenant la parole, dirent : Maître, tu as bien dit. 40 Et ils n'osèrent plus lui faire aucune question. 41 Mais il leur dit : Comment les Scribes disent-ils que le Christ est Fils de David,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κ', κα'.

42 Αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 Ἔως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 44 Δαυεὶδ οὖν Κύριον αὐτοῦ καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱὸς ἐστίν; 45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς· 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολοῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47 Οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὐτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

ΚΕΦ. κα'.

1 ἈΝΑΒΛΕΨΑΣ δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. 2 Εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά, 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλείω πάντων ἔβαλεν. 4 Ἀπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. 5 Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν·

486

✠ 𐤀𐤃𐤁𐤁 ✠

42 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 43 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 44 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 45 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 46 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 47 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁

✠ 𐤀𐤃𐤁𐤁 ✠

1 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 2 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 3 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 4 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 5 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁

SEC. LUCAM, XX. XXI.

42 Et ipse David dicit in libro Psalmo- rum : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis 43 Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuo- rum? 44 David ergo Dominum illum vocat : et quomodo filius ejus est? 45 Audiente autem omni populo dixit discipulis suis : 46 Adtendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conviviis, 47 Qui devorant domos viduarum simulantes longam orationem : hi accipient damnationem majorem.

CAPUT XXI.

1 RESPICIENS autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophila- cium divites : 2 Vidit autem et quan- dam viduam pauperculam mittentem æra minuta duo, 3 Et dixit : Vere dico vobis quia vidua hæc pauper plus quam omnes misit. 4 Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit. 5 Et quibusdam di- centibus de templo, quod lapidibus bonis et donis ornatum esset, dixit :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XX. XXI.

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 43 Till I make thine enemies thy footstool. 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son? 45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; 47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

## CHAPTER XXI.

1 AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: 4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had. 5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

487

## Ev. Lucā, 20. 21.

42 Und er selbst, David, spricht im Psalm-buch: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, 43 Bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße. 44 David nennet ihn einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn? 45 Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern: 46 Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem Markte, und sitzen gerne oben an in den Schulen, und über Tische; 47 Sie fressen der Wittwen Häuser, und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammniß empfangen.

## Das 21. Capitel.

1 Er sah aber auf, und schauete die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten. 2 Er sah aber auch eine arme Wittve, die legte zwei Scherflein ein. 3 Und er sprach: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Wittve hat mehr denn sie alle eingelegt. 4 Denn diese alle haben aus ihrem Ueberfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armuth alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt. 5 Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien, sprach er:

## ST. LUC, XX. XXI.

42 Puisque David dit lui-même dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, 43 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds? 44 David lui-même l'appelant son Seigneur, comment donc est-il son fils? 45 ¶ Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples: 46 Donnez-vous de garde des Scribes, qui se plaisent à se promener en robes longues, et qui aiment à être salués dans les places publiques, et *recherchent* les premières chaires dans les synagogues et les premières places dans les festins; 47 Qui dévorent les maisons des veuves, et affectent de faire de longues prières. Ils en subiront une plus grande condamnation.

## CHAPITRE XXI.

1 ET ayant regardé, Jésus vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc. 2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux petites pièces. 3 Et il dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a mis plus que tous *les autres*. 4 Car tous ceux-ci ont pris de leur abondance ce qu'ils ont mis aux offrandes de Dieu; mais celle-ci y a mis de son indigence tout ce qu'elle avait pour vivre. 5 ¶ Et comme quelques-uns disaient du temple, qu'il était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXI.

6 *As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.* 7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass? 8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them. 9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by. 10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: 11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven. 12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake. 13 And it shall turn to you for a testimony. 14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: 15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. 16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

489

## Ev. Lucā, 21.

6 Es wird die Zeit kommen, in welcher des alles, das ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde. 7 Sie fragten ihn aber, und sprachen: Meister, wann soll das werden? Und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird? 8 Er aber sprach: Sehet zu, laffet euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen: Ich sey es; und die Zeit ist herbei gekommen. Folget ihnen nicht nach. 9 Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht; denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da. 10 Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das andere, und ein Reich über das andere; 11 Und werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel geschehen. 12 Aber vor diesem allen werden sie die Hände an euch legen, und verfolgen, und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten ziehen, um meines Namens willen. 13 Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß. 14 So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht forget, wie ihr euch verantworten sollt. 15 Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen mögen, noch widerstehen alle eure Widerwärtigen. 16 Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreundten, und Freunden; und sie werden eurer etliche tödten.

## ST. LUC, XXI.

6 Quant à ce que vous voyez là, il viendra des jours où il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie. 7 Or, ils l'interrogèrent, en disant: Maître, quand cela arrivera-t-il? et quel signe y aura-t-il quand cela devra arriver? 8 Et il dit: Prenez garde que vous ne soyez point séduits; car beaucoup de personnes viendront en mon nom, disant: C'est moi *qui suis le Christ*. Et même le temps approche; n'allez donc pas après eux. 9 Et lorsque vous entendrez *parler* de guerres et de séditions, ne vous épouventez point; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais la fin ne sera pas aussitôt. 10 Alors il leur dit: Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume. 11 Et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes, et des choses terribles, et de grands signes du ciel. 12 Mais avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et ils *vous persécuteront, vous livrant aux synagogues, et vous mettant en prison*; et ils vous mèneront devant les rois et les gouverneurs, à cause de mon nom. 13 Or, cela deviendra pour vous un témoignage. 14 Mettez donc dans vos cœurs de ne point préméditer ce que vous direz pour votre défense. 15 Car je vous donnerai moi-même des paroles et une sagesse telle que tous vos adversaires ne pourront ni les contredire ni y résister. 16 Vous serez livrés même par vos pères, et par vos mères, et par vos frères, et par vos parents, et par vos amis. Et ils feront mourir *plusieurs* d'entre vous.

Tom. v.

8 B

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα'.

17 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 Καὶ θριξέκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, 22 Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ [δέ] ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατομένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 Ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς. Ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

## ✠ 16 ✠

17 17 Et eritis odio omnibus propter nomen meum : 18 Et capillus de capite vestro non peribit : 19 Et in patientia vestra possidebitis animas vestras. 20 Cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus. 21 Tunc qui in Judæa sunt fugiant in montes, et qui in medio ejus descendant, et qui in regionibus non intrent in eam, 22 Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt. 23 Væ autem prægnatibus et nutrientibus in illis diebus : erit enim pressura magna supra terram et ira populo huic, 24 Et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes, et Hierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum. 25 Et erunt signa in sole et luna et in stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris et fluctuum, 26 Arescentibus hominibus præ timore et expectatione quæ supervenient universo orbi : nam virtutes cælorum movebuntur. 27 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate. 28 His autem fieri incipientibus respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra. 29 Et dixit illis similitudinem. Videte ficulneam et omnes arbores :

## SEC. LUCAM, XXI.

17 Et eritis odio omnibus propter nomen meum : 18 Et capillus de capite vestro non peribit : 19 Et in patientia vestra possidebitis animas vestras. 20 Cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus. 21 Tunc qui in Judæa sunt fugiant in montes, et qui in medio ejus descendant, et qui in regionibus non intrent in eam, 22 Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt. 23 Væ autem prægnatibus et nutrientibus in illis diebus : erit enim pressura magna supra terram et ira populo huic, 24 Et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes, et Hierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum. 25 Et erunt signa in sole et luna et in stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris et fluctuum, 26 Arescentibus hominibus præ timore et expectatione quæ supervenient universo orbi : nam virtutes cælorum movebuntur. 27 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate. 28 His autem fieri incipientibus respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra. 29 Et dixit illis similitudinem. Videte ficulneam et omnes arbores :

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XXI.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 18 But there shall not an hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judæa flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto. 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. 25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; 26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. 29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

491

## Ev. Lucä, 21.

17 Und ihr werdet gehasset seyn von jedermann, um meines Namens willen. 18 Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen. 19 Fasset eure Seelen mit Geduld. 20 Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heer, so merket, daß herbei gekommen ist ihre Verwüstung. 21 Alsdann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge; und wer mitten darinnen ist, der weiche heraus; und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein. 22 Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist. 23 Wehe aber den Schwängern und Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird große Noth auf Erden seyn, und ein Jorn über dies Volk. 24 Und sie werden fallen durch des Schwerdts Schärfe, und gefangen geführt unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllet wird. 25 Und es werden Zeichen geschehen an der Sonne, und Mond, und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange seyn, und werden zagen; und das Meer und die Wasserrögen werden brausen. 26 Und die Menschen werden verschmachten vor Furcht, und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen werden. 27 Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke, mit großer Kraft und Herrlichkeit. 28 Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf, und hebet eure Häupter auf, darum, daß sich eure Erlösung naht. 29 Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum, und alle Bäume.

## ST. LUC, XXI.

17 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Cependant il ne périra pas un cheveu de votre tête. 19 Possédez vos âmes par votre patience. 20 Lors donc que vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez qu'alors sa désolation est proche. 21 Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient aux montagnes; et que ceux qui sont dans la ville en sortent, et que ceux qui sont à la campagne n'y entrent point. 22 Car ce sont là les jours de la vengeance; afin que s'accomplissent toutes les choses qui sont écrites. 23 Or, malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur le pays, et une grande colère sur ce peuple. 24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations; et Jérusalem sera foulée par les Gentils, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis. 25 ¶ Et il y aura des signes dans le soleil, et dans la lune, et dans les étoiles; et sur la terre, la mer et les ondes faisant un grand bruit, les nations seront dans l'angoisse et la détresse; 26 Les hommes rendant l'âme dans la crainte et dans l'attente des choses qui surviendront sur toute la terre: car les puissances des cieux seront ébranlées. 27 Et alors on verra le Fils de l'homme, venant sur une nuée, avec puissance et grande gloire. 28 Mais quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche. 29 Et il leur dit cette parabole: Voyez le figuier et tous les autres arbres.

3 R 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα', κβ'.

30 "Οταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν. 31 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, αἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 35 Ὡς παγίς· ἐπείσελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσῃτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἐμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἡλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών. 38 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ἩΓΓΙΖΕΝ δὲ ἡ ἐορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα, 2 Καὶ ἐξήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

492

✠ כב ✠

30 בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 30  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 31  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 32  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 33  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 34  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 35  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 36  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 37  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 38  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן

✠ כב ✠

1 מְבַרְכֵּי בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 1  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 2  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 3  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 4  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 5  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 6  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 7  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 8  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 9  
בְּכֵן בְּכֵן : בְּכֵן בְּכֵן 10

SEC. LUCAM, XXI. XXII.

30 Cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas : 31 Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. 32 Amen dico vobis quia non præteribit generatio hæc donec omnia fiant. 33 Cælum et terra transibunt, verba autem mea non transient. 34 Adtendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis hujus vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa : 35 Tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ. 36 Vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere omnia quæ futura sunt et stare ante Filium hominis. 37 Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte qui vocatur oliveti. 38 Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

CAPUT XXII.

1 APPROPINQUABAT autem dies festus azymorum qui dicitur pascha, 2 Et quærebant principes sacerdotum et scribæ quomodo eum interficerent ; timebant vero plebem. 3 Intravit autem Satanas in Judam qui vocatur Scarioth, unum de duodecim,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XXI. XXII.

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man. 37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. 38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

## CHAPTER XXII.

1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

## Ev. Lucā, 21. 22.

30 Wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr es an ihnen, und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist. 31 Also auch ihr, wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist. 32 Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe. 33 Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht. 34 Aber hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Saufen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme dieser Tag schnell über euch. 35 Denn wie ein Fallstrich wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen. 36 So seyd nun wachsam allezeit, und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn. 37 Und er lehrte des Tages im Tempel; des Nachts aber ging er hinaus, und blieb über Nacht am Ölberge. 38 Und alles Volk machte sich frühe auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

## Das 22. Capitel.

1 Es war aber nahe das Fest der süßen Brode, das da Ostern heißt. 2 Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn tödteten; und fürchteten sich vor dem Volk. 3 Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariots, der da war aus der Zahl der Zwölfe.

## ST. LUC, XXI. XXII.

30 Quand ils commencent à pousser, vous connaissez de vous-mêmes, en y regardant, que l'été est déjà proche. 31 De même vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le règne de Dieu est proche. 32 Je vous dis, en vérité, que cette génération ne passera point, que tout cela ne soit arrivé. 33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. 34 ¶ Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de cette vie; et que ce jour-là n'arrive sur vous subitement. 35 Car il surviendra comme un filet sur tous ceux qui habitent la face de la terre entière. 36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme. 37 Or, le jour, il enseignait dans le temple; et la nuit, il sortait et demeurait sur la montagne, dite des Oliviers. 38 Et, dès le point du jour, tout le peuple venait vers lui au temple pour l'entendre.

## CHAPITRE XXII.

1 Or, la fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait. 2 Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir; car ils craignaient le peuple. 3 ¶ Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

4 Καὶ ἀπελθὼν συνελήλυσεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 Καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. 7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἁζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, 8 Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. 9 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; 10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, 11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 Κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν. 16 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς. 18 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

494

❖ ൧ ❖ അമ്മ

[illegible]

SEC. LUCAM, XXII.

4 Et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus quemadmodum illum traderet eis. 5 Et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare : 6 Et spondit, et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. 7 Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat occidi pascha : 8 Et misit Petrum et Johannem dicens : Euntes parate nobis pascha ut manducemus. 9 At illi dixerunt : Ubi vis paremus ? 10 Et dixit ad eos : Ecce introeuntibus vobis in civitatem occurrit vobis homo amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum in qua intrat, 11 Et dicetis patri familias domus : Dicet tibi magister : Ubi est diversorium ubi pascha cum discipulis meis manducem ? 12 Et ipse vobis ostendet cenaculum magnum stratum, et ibi parate. 13 Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pascha. 14 Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim apostoli cum eo. 15 Et ait illis : Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum ante quam patiar : 16 Dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud donec impleatur in regno Dei. 17 Et accepto calice gratias egit et dixit : Accipite et dividite inter vos : 18 Dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis donec regnum Dei veniat.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XXII.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. 5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude. 7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. 8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. 9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare? 10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. 11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready. 13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. 15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: 16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God. 17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: 18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

495

## Ev. Lucā, 22.

4 Und er ging hin, und redete mit den Hohenpriestern und mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten. 5 Und sie wurden froh, und gelobten ihm Geld zu geben. 6 Und er versprach sich, und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Rumor. 7 Es kam nun der Tag der süßen Brode, auf welchen man mußte opfern das Osterlamm. 8 Und er sandte Petrum und Johannem, und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir es essen. 9 Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir es bereiten? 10 Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hinein gehet. 11 Und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darinnen ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern? 12 Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen; daselbst bereitet es. 13 Sie gingen hin, und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm. 14 Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel mit ihm. 15 Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide; 16 Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß erfüllet werde im Reich Gottes. 17 Und er nahm den Kelch, dankte, und sprach: Nehmet denselbigen, und theilet ihn unter euch. 18 Denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächse des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

## ST. LUC, XXII.

4 Et Judas s'en allant, conféra avec les principaux Sacrificateurs et les capitaines, de la manière dont il le leur livrerait. 5 Et ils s'en réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent. 6 Et il le promit; et il cherchait une occasion propre pour le leur livrer sans tumulte. 7 ¶ Cependant le jour des pains sans levain, auquel il fallait sacrifier l'agneau de Pâque, arriva. 8 Et Jésus envoya Pierre et Jean, en leur disant: Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions. 9 Et ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions? 10 Et il leur dit: Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le dans la maison où il entrera. 11 Et dites au maître de la maison: Le Maître te demande: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples? 12 Et cet homme vous montrera une grande chambre haute, toute disposée; préparez-y la Pâque. 13 S'en étant donc allés, ils trouvèrent tout comme il leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque. 14 Or quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze Apôtres avec lui. 15 Et il leur dit: J'ai vivement désiré de manger cette Pâque avec vous, avant que je souffre. 16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. 17 Puis ayant pris le calice, il rendit grâces, et il dit: Prenez ceci, et distribuez-le entre vous. 18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXII.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. 20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing. 24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations. 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. 31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

497

## Ev. Lucä, 22.

19 Und er nahm das Brod, dankte, und brach es, und gab es ihnen, und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das thut zu meinem Gedächniß. 20 Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird. 21 Doch siehe, die Hand meines Verräthers ist mit mir über Tische. 22 Und zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlissen ist. Doch wehe demselbigen Menschen, durch welchen er verrathen wird. 23 Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun würde. 24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größesten gehalten werden. 25 Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißen man gnädige Herren. 26 Ihr aber nicht also; sondern der Größeste unter euch soll seyn wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener. 27 Denn welcher ist der Größeste? Der zu Tische sißet, oder der da dienet? Ist es nicht also, daß der zu Tische sißet? Ich aber bin unter euch wie ein Diener. 28 Ihr aber seyd es, die ihr beharret habt bei mir in meinen Anfechtungen. 29 Und ich will euch das Reich beschneiden wie mirs mein Vater beschieden hat; 30 Daß ihr essen und trinken sollt über meinem Tische in meinem Reich, und sitzen auf Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter Israels. 31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat eurer begehret, daß er euch möchte sichten, wie den Weizen.

## ST. LUC, XXII.

19. ¶ Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi. 20 De même aussi il leur donna le calice après le souper, en disant: Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous. 21 ¶ Au reste, voici, la main de celui qui me trahit est avec moi à table. 22 Et quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est déterminé: toutefois malheur à cet homme par qui il est trahi! 23 Alors ils se mirent à se demander les uns aux autres, quel serait celui d'entre eux qui ferait cela. 24 ¶ Il arriva aussi entr'eux une contestation, pour savoir lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. 25 Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent; et ceux qui ont autorité sur elles, sont appelés des bienfaiteurs. 26 Mais vous, vous ne ferez pas ainsi. Au contraire, que celui qui est le plus grand parmi vous soit comme le plus petit, et celui qui gouverne, comme celui qui sert. 27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert. 28 Or, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves. 29 C'est pourquoi je vous délègue le royaume, comme mon Père me l'a délégué; 30 Afin que vous mangiez, et que vous buviez à ma table dans mon royaume; et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël. 31 ¶ Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan vous a demandés, pour vous cribler comme on cribble le blé.

Tom. v.

8 s



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXII.

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me. 35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing. 36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. 37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. 38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough. 39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. 41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, 42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

## Ev. Lucā, 22.

32 Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du bekehrtest, so stärke deine Brüder. 33 Er sprach aber zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins Gefängniß und in den Tod zu gehen. 34 Er aber sprach: Petre, ich sage dir, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest. 35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch gesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche, und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Nie keinen. 36 Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche. Wer aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe ein Schwert. 37 Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, das geschrieben steht: Er ist unter die Uebelthäter gerechnet. Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende. 38 Sie sprachen aber: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerdter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug. 39 Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Delberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort. 40 Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. 41 Und er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf, und kniete nieder, betete, 42 Und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

## ST. LUC, XXII.

32 Mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, fortifie tes frères. 33 Et *Pierre* lui dit: Seigneur, je suis tout prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort. 34 Mais *Jésus* lui dit: Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies trois fois nié de me connaître. 35 Puis il leur dit: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent: De rien. 36 Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, pour en acheter une. 37 Car je vous dis, qu'il faut que ce qui est écrit encore, savoir, Et il a été mis au rang des iniques, soit accompli en moi. Car ce qui me regarde a son accomplissement. 38 Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: C'est assez. 39 ¶ Puis, étant parti, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers. Et ses disciples le suivirent. 40 Et quand il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit: Priez que vous n'entriez pas en tentation. 41 Puis s'étant éloigné d'eux, d'environ un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait, 42 En disant: Mon Père, si tu voulais éloigner de moi ce calice. Toutefois que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la tienne.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

43 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ  
ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν  
ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο. Καὶ  
ἐγένετο ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὥσεί θρόμβοι  
αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.  
45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς,  
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμω-  
μένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, 46 Καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάν-  
τες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς  
πειρασμόν. 47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος,  
ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας  
εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ  
ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν.  
48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα,  
φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παρα-  
δίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ  
ἐσόμενον εἶπαν· Κύριε, εἰ πατάξομεν  
ἐν μαχαίρῃ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἰς τις  
ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον  
καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.  
51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐὰτε  
ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου  
ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς  
πρὸς τοὺς παραγενομένους πρὸς αὐτὸν  
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ  
πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξελη-  
λύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων·  
53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν  
ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας  
ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ  
ᾠρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.  
54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ  
εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιε-  
ρέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

500

## ✠ ✠ ✠

43 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ  
ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν  
ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο. Καὶ  
ἐγένετο ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὥσεί θρόμβοι  
αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.  
45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς,  
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμω-  
μένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, 46 Καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάν-  
τες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς  
πειρασμόν. 47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος,  
ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας  
εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ  
ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν.  
48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα,  
φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παρα-  
δίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ  
ἐσόμενον εἶπαν· Κύριε, εἰ πατάξομεν  
ἐν μαχαίρῃ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἰς τις  
ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον  
καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.  
51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐὰτε  
ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου  
ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς  
πρὸς τοὺς παραγενομένους πρὸς αὐτὸν  
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ  
πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξελη-  
λύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων·  
53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν  
ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας  
ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ  
ᾠρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.  
54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ  
εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιε-  
ρέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

## SEC. LUCAM, XXII.

43 Apparuit autem illi angelus de caelo  
confortans eum. Et factus est in  
agonia et prolixius orabat. 44 Et  
factus est sudor ejus sicut guttæ san-  
guinis decurrentis in terram. 45 Et  
cum surrexisset ab oratione et venisset  
ad discipulos suos, invenit eos dormien-  
tes præ tristitia. 46 Et ait illis: Quid  
dormitis? surgite, orate ne intretis in  
temptationem. 47 Adhuc eo loquente,  
ecce turba, et qui vocabatur Judas  
unus de duodecim antecedebat eos, et  
appropinquavit Jesu ut oscularetur  
eum. 48 Jesus autem dixit ei: Juda,  
osculo Filium hominis tradis? 49 Vi-  
dentes autem hi qui circa ipsum erant  
quod futurum erat, dixerunt ei: Do-  
mine, si percutimus in gladio? 50 Et  
percussit unus ex illis servum principis  
sacerdotum et amputavit auriculam  
ejus dextram. 51 Respondens autem  
Jesus ait: Sinite usque huc: et cum  
tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.  
52 Dixit autem Jesus ad eos qui vene-  
rant ad se, principes sacerdotum et  
magistratus templi et seniores: Quasi  
ad latronem existis cum gladiis et  
fustibus: 53 Cum cotidie vobiscum  
fuerim in templo, non extendistis  
manus in me: sed hæc est  
hora vestra et potestas tenebrarum.  
54 Comprehendentes autem eum duxe-  
runt ad domum principis sacerdotum:  
Petrus vero sequebatur a longe.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXII.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. 45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, 46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation. 47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. 51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness. 54 ¶ Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

501

## Ev. Lucā, 22.

43 Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel, und stärkte ihn. 44 Und es kam, daß er mit dem Tode rang, und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde. 45 Und er stand auf von dem Gebet, und kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend vor Traurigkeit; 46 Und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. 47 Da er aber noch redete, siehe, die Schaar, und Einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her, und nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen. 48 Jesus aber sprach zu ihm: Juda, verräthest du des Menschen Sohn mit einem Kuß? 49 Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwerdt drein schlagen? 50 Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. 51 Jesus aber antwortete, und sprach: Laßt sie doch so ferne machen. Und er rührte sein Ohr an, und heilte ihn. 52 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern, und Hauptleuten des Tempels, und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seyd, als zu einem Mörder, mit Schwerdtern und mit Stangen ausgegangen. 53 Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde, und die Macht der Finsterniß. 54 Sie griffen ihn aber, und führten ihn, und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

## ST. LUC, XXII.

43 Alors il lui apparut du ciel un ange qui le fortifia. 44 Et étant en agonie, il pria plus instamment. Or sa sueur, semblable à des gouttes de sang, coulait jusqu'à terre. 45 Puis s'étant levé après sa prière, il revint à ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse. 46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation. 47 ¶ Comme il parlait encore, voici une troupe de gens; et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, allait devant eux. Et il s'approcha de Jésus pour le baiser. 48 Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser? 49 Alors ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frappons-nous de l'épée? 50 ¶ Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain Sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite. 51 Mais Jésus, prenant la parole, dit: Laissez faire jusque-là. Et lui ayant touché l'oreille, il le guérit. 52 Puis Jésus dit aux principaux Sacrificateurs, aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons comme après un brigand. 53 Quand j'étais tous les jours dans le temple avec vous, vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres. 54 ¶ Alors l'ayant saisi, ils l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain Sacrificateur. Or Pierre suivait de loin.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ.

55 Περιανθάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συνκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτὸν λέγων· Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ διαστάσης ὥσεί ὥρας μίας ἄλλος τις διίσχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρήμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ, 61 καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ [ὁ Πέτρος] ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν, 67 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε.

502

## ❖ ܠܘܟ ܝܠ ❖

55 ἰδὼν αὐτὸν περὶ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συνκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτὸν λέγων· Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ διαστάσης ὥσεί ὥρας μίας ἄλλος τις διίσχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρήμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ, 61 καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ [ὁ Πέτρος] ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν, 67 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε.

## SEC. LUCAM, XXII.

55 Accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum. 56 Quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. 57 At ille negavit eum dicens: Mulier, non novi illum. 58 Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de illis es. Petrus vero ait: O homo, non sum. 59 Et intervallo facto quasi horæ unius alius quidam affirmabat dicens: Vere et hic cum illo erat: nam et Galilæus est. 60 Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus, 61 Et conversus Dominus respexit Petrum, et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixit quia prius quam gallus cantet ter me negabis: 62 Et egressus foras Petrus flevit amare. 63 Et viri qui tenebant eum includebant ei cædentes, 64 Et velaverunt eum et percutiebant faciem ejus, et interrogabant eum dicentes: Prophetiza, quis est qui te percussit? 65 Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. 66 Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribæ et duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. 67 Et ait illis: Si vobis dixero, non creditis mihi:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXII.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilæan. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly. 63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote him. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee? 65 And many other things blasphemously spake they against him. 66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

503

## Ev. Lucä, 22.

55 Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Pallast, und setzten sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie. 56 Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht, und sah eben auf ihn, und sprach zu ihm: Dieser war auch mit ihm. 57 Er aber verleugnete ihn, und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht. 58 Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer, und sprach: Du bist auch derer einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bin es nicht. 59 Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer, und sprach: Wahrlich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein Galiläer. 60 Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsobald, da er noch rebete, frähet der Hahn. 61 Und der Herr wandte sich, und sah Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn frähet, wirst du mich dreimal verleugnen. 62 Und Petrus ging hinaus, und weinete bitterlich. 63 Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn, und schlugen ihn, 64 Berdeckten ihn, und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten ihn, und sprachen: Weissage, wer ist es, der dich schlug? 65 Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn. 66 Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und führten ihn hinauf vor ihren Rath, 67 Und sprachen: Bist Du Christus? Sage es uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage ich es euch, so glaubet ihr es nicht:

## ST. LUC, XXII.

55 Et, ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux. 56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit: Celui-ci aussi était avec lui. 57 Mais il renia Jésus, en disant: Femme, je ne le connais point. 58 Et un peu après, un autre le voyant, dit: Toi aussi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit: Homme! je n'en suis point. 59 Et environ une heure plus tard un autre affirmait et disait: Certainement celui-ci était aussi avec lui, car il est Galiléen. 60 Et Pierre dit: Homme! je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta. 61 Et le Seigneur se tournant, regarda Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. 62 Alors Pierre, étant sorti, pleura amèrement. 63 ¶ Or ceux qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et le frappaient. 64 Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, en disant: Devine qui est celui qui t'a frappé? 65 Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres paroles outrageantes. 66 ¶ Et quand le jour fut venu, les anciens du peuple, les principaux Sacrificateurs et les Scribes s'assemblèrent, et l'emmenèrent dans leur conseil. 67 Et ils dirent: Si tu est le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ', κγ'.**

69 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτε.  
69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυ-  
νάμεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπαν δὲ πάντες·  
Σὺ οὖν εἰ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς  
αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ  
εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπαν· Τί ἔτι ἔχομεν  
μαρτυρίας χρεῖαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσα-  
μεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. κγ'.**

1 **ΚΑΙ** ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον. 2 Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὗρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας [Γαλιλαῖαν] ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 καὶ ἐπιγινούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

504

❖ ۱۰ ❖ ۱۱ ❖ ۱۲

68 اِيَا اِيَا اِيَا : اِيَا اِيَا اِيَا  
 اِيَا اِيَا اِيَا . اِيَا اِيَا اِيَا .  
 69 اِيَا اِيَا اِيَا : اِيَا اِيَا اِيَا  
 اِيَا اِيَا اِيَا . اِيَا اِيَا اِيَا .  
 70 اِيَا اِيَا اِيَا : اِيَا اِيَا اِيَا  
 اِيَا اِيَا اِيَا . اِيَا اِيَا اِيَا .  
 71 اِيَا اِيَا اِيَا : اِيَا اِيَا اِيَا  
 اِيَا اِيَا اِيَا . اِيَا اِيَا اِيَا .  
 اِيَا اِيَا اِيَا : اِيَا اِيَا اِيَا

**معلومات ❖ حق**

1. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 2. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 3. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 4. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 5. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 6. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 7. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 8. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 9. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.  
 10. וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַח בְּכָל-עֲשֵׂיֶיךָ.

SEC. LUCAM, XXII. XXIII.

68 Si autem et interrogavero, non  
respondebitis mihi neque dimittetis.  
69 Ex hoc autem erit Filius hominis  
sedens a dextris virtutis Dei. 70 Dixe-  
runt autem omnes: Tu ergo es Filius  
Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego  
sum. 71 At illi dixerunt: Quid adhuc  
desideramus testimonium? ipsi enim  
audivimus de ore ejus.

CAPUT XXIII.

1 Et surgens omnis multitudo eorum  
duxerunt illum ad Pilatum. 2 Cœpe-  
runt autem illum accusare dicentes :  
Hunc invenimus subvertentem gentem  
nostram et prohibentem tributa dare  
Cæsari et dicentem se Christum regem  
esse. 3 Pilatus autem interrogavit  
eum dicens : Tu es rex Judæorum ?  
At ille respondens ait : Tu dicis.  
4 Ait autem Pilatus ad principes  
sacerdotum et turbas : Nihil invenio  
causæ in hoc homine. 5 At illi invales-  
cebant dicentes : Commovet populum  
docens per universam Judæam et  
incipiens a Galilæa usque huc. 6 Pi-  
latus autem audiens Galilæam interro-  
gavit si homo Galilæus esset, 7 Et  
ut cognovit quod de Herodis potestate  
esset, remisit eum ad Herodem, qui  
et ipse Hierosolymis erat illis diebus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXII. XXIII.

68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. 70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

## CHAPTER XXIII.

1 AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. 2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. 4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

505

## Ev. Lucä, 22. 23.

68 Frage ich aber, so antwortet ihr nicht, und lasset mich doch nicht los. 69 Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes. 70 Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen: Ihr saget es, denn Ich bin es. 71 Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir haben es selbst gehört aus seinem Munde.

## Das 23. Capitel.

1 Und der ganze Haufe stand auf, und führete ihn vor Pilatum. 2 Und fingen an ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet, und verbietet den Schoß dem Kaiser zu geben; und spricht, er sey Christus, ein König. 3 Pilatus aber fragte ihn, und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete ihm, und sprach: Du sagest es. 4 Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursach an diesem Menschen. 5 Sie aber hielten an, und sprachen: Er hat das Volk erregt, damit, daß er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis hieher. 6 Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er, ob er aus Galiläa wäre? 7 Und als er vernahm, daß er unter Herodis Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war.

## ST. LUC, XXII. XXIII.

68 Et si je vous interroge, vous ne me répondrez point; et vous ne me laisserez point aller. 69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. 70 Alors ils dirent tous: Tu es donc le Fils de Dieu? Il leur dit: Vous le dites; je le suis. 71 Et ils dirent: Qu'avons nous encore besoin de témoignage, puisque nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche?

## CHAPITRE XXIII.

1 PUIS toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate. 2 Et ils se mirent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme pervertissant le peuple, et défendant de donner le tribut à César, et disant qu'il est le Christ, le Roi. 3 Pilate l'interrogea donc, en disant: Es-tu le Roi des Juifs? Et Jésus répondant, lui dit: Tu le dis. 4 Alors Pilate dit aux principaux Sacrificateurs et à la foule du peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme. 5 Mais ils insistaient, en disant: Il agite le peuple, enseignant par toute la Judée, et depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. 6 Or, quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen. 7 Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui en ces jours-là était aussi à Jérusalem.

TOM. V.

8 T



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XXIII.

9 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. 12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. 13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, 14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. 16 I will therefore chastise him, and release him. 17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.) 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

## Ev. Lucā, 23.

9 Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gerne gesehen; denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen. 9 Und er fragte ihn mancherlei. Er antwortete ihm aber nichts. 10 Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen, und verflagten ihn hart. 11 Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an, und sandte ihn wieder zu Pilato. 12 Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde mit einander; denn zuvor waren sie einander feind. 13 Pilatus aber rief die Hohenpriester, und die Obersten, und das Volk zusammen, 14 Und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende. Und siehe, ich habe ihn vor euch verhört, und finde an dem Menschen der Sachen keine, der ihr ihn beschuldiget; 15 Herodes auch nicht; denn ich habe euch zu ihm gesandt; und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes werth sey. 16 Darum will ich ihn züchtigen und los lassen. 17 Denn er mußte ihnen einen nach Gewohnheit des Festes los geben. 18 Da schrie der ganze Haufe, und sprach: Hinweg mit diesem, und gieb uns Barabbam los;

## ST. LUC, XXIII.

9 ¶ Et lorsque Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car il y avait longtemps qu'il désirait le voir, parce qu'il entendait dire beaucoup de choses de lui. Et il espérait lui voir faire quelque miracle. 9 Il l'interrogea donc par divers discours; mais Jésus ne lui répondit rien. 10 Cependant les principaux Sacrificateurs et les Scribes se tenaient là, l'accusant avec une grande véhémence. 11 Mais Hérode avec les gens de sa garde l'ayant traité avec mépris, et l'ayant revêtu par dérision d'une robe éclatante, le renvoya à Pilate. 12 ¶ Et en ce même jour Pilate et Hérode devinrent amis, l'un de l'autre; car auparavant ils étaient ennemis. 13 ¶ Alors Pilate, ayant convoqué les principaux Sacrificateurs, les magistrats et le peuple, leur dit: 14 Vous m'avez amené cet homme comme soulevant le peuple; or voici, l'ayant interrogé devant vous, je n'ai trouvé dans cet homme aucun des crimes dont vous l'accusez, 15 Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui; et voici, il n'a rien fait qui mérite la mort. 16 Ainsi après l'avoir fait châtier, je le relâcherai. 17 Or, il fallait qu'il leur relâchât un prisonnier à la fête. 18 Et toute la multitude s'écria ensemble, en disant: Fais mourir celui-ci, et relâche nous Barabbas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA ΛΟΥΚΑΝ, κγ'.

19 "Οστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 Πάλιν δὲ ὁ Πειλάτος προσεφώνησεν, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὑρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν [καὶ τῶν ἀρχιερέων]. 24 Καὶ Πειλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπὶγάγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 Στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς Ἰησοῦς εἶπεν· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 Ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.

## ✧ ܠܘܟܐ ✧

19 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 19 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 20 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 20 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 21 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 21 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 22 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 22 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 23 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 23 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 24 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 24 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 25 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 25 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 26 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 26 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 27 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 27 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 28 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 28 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 29 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ 29 ܠܘܟܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ

## SEC. LUCAM, XXIII.

19 Qui erat propter seditionem quondam factam in civitate et homicidium missus in carcerem. 20 Iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Jesum. 21 At illi succlamabant dicentes: Crucifige, crucifige illum. 22 Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis inveni in eo: corripiam ergo illum et dimittam. 23 At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur, et invalescebant voces eorum, 24 Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum: 25 Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant, Jesum vero tradidit voluntati eorum. 26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa, et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. 27 Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant et lamentabantur eum. 28 Conversus autem ad illas Jesus dixit: Filiae Hierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros: 29 Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: Beatæ steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXIII.

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. 21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him. 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. - And the voices of them and of the chief priests prevailed. 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required. 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will. 26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. 27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

509

## Ev. Lucä, 23.

19 Welcher war um eines Aufruhrs, der in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen, ins Gefängniß geworfen. 20 Da rief Pilatus abermal zu ihnen, und wollte Jesum los lassen. 21 Sie riefen aber, und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn! 22 Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen: Was hat denn dieser Uebels gethan? Ich finde keine Ursach des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und los lassen. 23 Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei, und forderten, daß er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenprieester Geschrei nahm überhand. 24 Pilatus aber urtheilte, daß ihre Bitte geschähe. 25 Und ließ den los, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängniß geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen. 26 Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde; und legten das Kreuz auf ihn, daß er es Jesu nachtrüge. 27 Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks, und Weiber, die klagten und beweineten ihn. 28 Jesus aber wandte sich um zu ihnen, und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst, und über eure Kinder. 29 Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuget haben.

## ST. LUC, XXIII.

19 Ce *dernier* avait été mis en prison pour une sédition faite dans la ville et pour un meurtre. 20 Pilate, voulant relâcher Jésus, leur parla donc encore. 21 Mais ils s'écriaient, en disant: Crucifie! crucifie-le! 22 Et pour la troisième fois il leur dit: Mais quel mal a fait cet homme? je n'ai trouvé en lui rien qui mérite la mort; quand je l'aurai donc fait châtier, je le relâcherai. 23 Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux Sacrificateurs redoublaient. 24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait. 25 Il leur relâcha donc celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils demandaient. Et il abandonna Jésus à leur volonté. 26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénien, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter derrière Jésus. 27 ¶ Or il était suivi d'une grande multitude de peuple, et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient. 28 Mais Jésus, s'étant tourné vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants. 29 Car voici, les jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, et celles qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité.





# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XXIII.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, 37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. 39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

511

## Ev. Lucä, 23.

30 Dann werden sie anfangen zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns! 31 Denn so man das thut am grünen Holz, was will am dürren werden? 32 Es wurden aber auch hingeföhret zween Andere Uebelthäter, daß sie mit ihm abgethan würden. 33 Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schödelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst, und die Uebelthäter mit ihm, einen zur Rechten, und einen zur Linken. 34 Jesus aber sprach: Vater, vergieb ihnen; denn sie wissen nicht, was sie thun. Und sie theilten seine Kleider, und warfen das Loos darum. 35 Und das Volk stand, und sah zu. Und die Obersten sammt ihnen spotteten seiner, und sprachen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist Er Christ, der Auserwählte Gottes. 36 Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm, und brachten ihm Essig, 37 Und sprachen: Bist Du der Juden König, so hilf dir selber. 38 Es war auch oben über ihm geschrieben die Ueberschrift, mit griechischen, und lateinischen, und ebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König. 39 Aber der Uebelthäter einer, die da gehängt waren, lästerte ihn, und sprach: Bist Du Christus, so hilf dir selbst, und uns. 40 Da antwortete der andere, strafte ihn, und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammniß bist?

## ST. LUC, XXIII.

30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux côteaux: Couvrez-nous. 31 Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec? 32 On en conduisait aussi deux autres, des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui. 33 Et quand ils furent venus au lieu qui est appelé le Calvaire, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. 34 ¶ Mais Jésus disait: *Mon Père*, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Or, pour faire le partage de ses vêtements, ils les jetèrent au sort. 35 Et le peuple se tenait là et regardait. Les magistrats aussi se moquaient de lui, avec la foule, en disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu. 36 Les soldats aussi se moquaient de lui; ils s'approchaient et lui présentaient du vinaigre, 37 En disant: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même. 38 Or, il y avait au-dessus de lui en lettres grecques, romaines, et hébraïques, cette inscription: C'EST ICI LE ROI DES JUIFS. 39 ¶ Et l'un des malfaiteurs qui étaient attachés à la croix, l'outrageait en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même et nous aussi. 40 Mais l'autre le reprenait, en disant: Ne crains-tu donc point Dieu, toi que es frappé de la même condamnation?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ'.

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου [Κύριε] ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν ἥδη ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης, 45 Τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος· ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. Τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· Οὐτως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συνπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες [ἐαυτῶν] τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 Οὗτος οὐκ ἦν συνκατατιθέμενος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

512

## لوقا، كج.

41 ὁσὶ δὲ δικαίως. ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου [Κύριε] ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν ἥδη ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης, 45 Τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος· ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. Τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· Οὐτως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συνπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες [ἐαυτῶν] τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 Οὗτος οὐκ ἦν συνκατατιθέμενος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

## SEC. LUCAM, XXIII.

41 Et nos quidem juste, nam digna factis recepimus: hic vero nihil mali gessit. 42 Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei cum veneris in regnum tuum. 43 Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso. 44 Erat autem fere hora sexta et tenebræ factæ sunt in universa terra usque in nonam horam, 45 Et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium. 46 Et clamans voce magna Jesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens exspiravit. 47 Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere hic homo justus est. 48 Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. 49 Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quæ secutæ erant eum a Galilæa, hæc videntes. 50 Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus, 51 Hic non consenserat concilio et actibus eorum, ab Arimathia civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei: 52 Hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Jesu,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XXIII.

41 And we indeed justly ; for we receive the due reward of our deeds : but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise. 44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. 46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit : and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things. 50 ¶ And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just : 51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

513

## Ev. Lucā, 23.

41 Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was unsere Thaten werth sind ; dieser aber hat nichts Ungeschicktes gehandelt. 42 Und sprach zu Jesu : Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst. 43 Und Jesus sprach zu ihm : Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradiese seyn. 44 Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis an die neunte Stunde. 45 Und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei. 46 Und Jesus rief laut, und sprach : Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände ! Und als er das gesagt hatte, verschied er. 47 Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott, und sprach : Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen. 48 Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah ; schlugen sie an ihre Brust, und wandten wieder um. 49 Es standen aber alle seine Verwandten von ferne, und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolget, und sahen das alles. 50 Und siehe, ein Mann, mit Namen Joseph, ein Rathsherr, der war ein guter frommer Mann ; 51 Der hatte nicht gewilliget in ihren Rath und Handel, der war von Arimathia, der Stadt der Juden, der auch auf das Reich Gottes wartete ; 52 Der ging zu Pilato, und bat um den Leib Jesu :

## ST. LUC, XXIII.

41 Et pour nous, nous le sommes justement ; car nous recevons ce que méritent nos actions ; mais celui-ci n'a fait aucun mal. 42 Puis il disait à Jésus : Seigneur, souviens-toi de moi quand tu viendras en ton royaume. 43 Et Jésus lui dit : Je te dis, en vérité, qu'aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. 44 Or, c'était environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure. 45 Et le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. 46 ¶ Alors Jésus, s'écriant à haute voix, dit : *Mon Père*, je remets mon esprit entre tes mains. Et, ayant dit cela, il rendit l'esprit. 47 Or le centenier, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant : Assurément cet homme était un juste. 48 Et toute la multitude qui s'était assemblée à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine. 49 Et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi de la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses. 50 ¶ Et voici, un homme appelé Joseph, qui était sénateur, homme de bien, et juste, 51 Qui n'avait point consenti à leur dessein, ni à ce qu'ils avaient fait ; *qui était d'Arimathée*, ville des Juifs, et qui, lui aussi, attendait le royaume de Dieu ; 52 Étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.

TOM. V.

8 U

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ', κδ.

53 Καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὐ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος.  
54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56 Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

ΚΕΦ. κδ.

1 ΤΗΙ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 Εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἀπορείσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῇτι ἀστραπτύσῃ· 5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 Λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.  
8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

514

لوقا، ٢٣، ٢٤

53. Καὶ καθελὼν σινδὼν ἐτύλιξε αὐτόν, καὶ ἐθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὐ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος.  
54. Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55. Κατακολουθήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

ص ٢٤، ٢٣

1. Τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2. Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3. Εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 4. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἀπορείσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῇτι ἀστραπτύσῃ· 5. Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6. Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7. Λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.  
8. Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

SEC. LUCAM, XXIII. XXIV.

53 Et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.  
54 Et dies erat parasceves, et sabbatum inluciscebat. 55 Subsecutæ autem mulieres, quæ cum ipso venerant de Galilæa, viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus ejus, 56 Et revertentes paraverunt aromata et ungenta: et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

CAPUT XXIV.

1 UNA autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quæ paraverant aromata. 2 Et invenerunt lapidem revolutum a monumento, 3 Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu. 4 Et factum est dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti: 5 Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis viventem cum mortuis? 6 Non est hic, sed resurrexit: recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilæa esset, 7 Dicens quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere.  
8 Et recordatæ sunt verborum ejus,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXIII. XXIV.

33 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. 34 And that day was the preparation, and the sabbath drew on. 35 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. 36 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

## CHAPTER XXIV.

1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them. 2 And they found the stone rolled away from the sepulchre. 3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. 4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: 5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? 6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, 7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. 8 And they remembered his words,

515

## Ev. Lucä, 23. 24.

33 Und nahm ihn ab, wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen war. 34 Und es war der Rüsttag, und der Sabbath brach an. 35 Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschaueten das Grab, und wie sein Leib gelegeet ward. 36 Sie kehrten aber um, und bereiteten Specerei und Salben; und den Sabbath über waren sie stille, nach dem Gesetz.

## Das 24. Capitel.

1 Aber an der Sabbather Einem sehr frühe, kamen sie zum Grabe, und trugen die Specerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen. 2 Sie fanden aber den Stein abgewälzet von dem Grabe; 3 Und gingen hinein, und fanden den Leib des Herrn Jesu nicht. 4 Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten bei sie zween Männer mit glänzenden Kleidern. 5 Und sie erschrafen, und schlugen ihre Angesichter nieder zu der Erde. Da sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Todten? 6 Er ist nicht hier, er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war, 7 Und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder, und gekreuziget werden, und am dritten Tage auferstehen. 8 Und sie gedachten an seine Worte.

## ST. LUC, XXIII. XXIV.

33 Et l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa dans un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis. 34 Or c'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer. 35 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi *Joseph*, regardèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y était mis. 36 Puis s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums. Et le jour du sabbat, elles se reposèrent selon le commandement *de la loi*.

## CHAPITRE XXIV.

1 MAIS le premier jour de la semaine, de grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés. Et quelques autres femmes vinrent avec elles. 2 Or elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre. 3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus. 4 Et comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, voici, il arriva que deux hommes se présentèrent à elles en vêtements resplendissants. 5 Et comme elles étaient épouvantées et qu'elles baissaient le visage vers la terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? 6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité; souvenez-vous de quelle manière il vous parlait quand il était encore en Galilée, 7 En disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour? 8 Alors elles se ressouvinrent de ses paroles.

3 u 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXIV.

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles. 11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. 13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

517

## Ev. Lucā, 24.

9 Und sie gingen wieder vom Grabe, und verkündigten das alles den Elfen, und den andern allen. 10 Es war aber Maria Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten. 11 Und es dächten sie ihre Worte eben, als wären es Märlein, und glaubten ihnen nicht. 12 Petrus aber stand auf, und lief zum Grabe, und bückte sich hinein, und sah die leinenen Tücher allein liegen, und ging davon; und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge. 13 Und siehe, zweien aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechszig Felsweges weit, des Name heißt Emmaus. 14 Und sie redeten mit einander von allen diesen Geschichten. 15 Und es geschah, da sie so redeten, und befragten sich mit einander, nähete Jesus zu ihnen, und wandelte mit ihnen. 16 Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten. 17 Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterweges, und seid traurig? 18 Da antwortete Einer, mit Namen Cleophas, und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darinnen geschehen ist? 19 Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten und Worten, vor Gott und allem Volk.

## ST. LUC, XXIV.

9 Puis s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres. 10 Or, ce furent Marie-Magdelaine, et Jeanne et Marie, mère de Jacques, et les autres avec elles, qui dirent ces choses aux Apôtres. 11 Mais les paroles de ces femmes leur parurent comme une rêverie, et ils ne les crurent point. 12 Néanmoins Pierre s'étant levé, courut au sépulcre; et s'étant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls mis à côté. Puis il partit, s'étonnant en lui-même de ce qui était arrivé. 13 ¶ Or voici, ce jour-là même deux d'entre eux s'en allaient à un village nommé Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades. 14 Et ils s'entretenaient ensemble de toutes les choses qui s'étaient passées. 15 Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux. 16 Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent pas. 17 Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant? Et pourquoi êtes-vous tout tristes? 18 Alors l'un d'eux, nommé Cléopas, répondit et lui dit: Es-tu dans Jérusalem le seul étranger qui ne sache point les choses qui y sont arrivées ces jours-ci? 19 Et il leur dit: Quelles choses? Ils répondirent: Celles qui concernent Jésus de Nazareth, qui était un Prophète, puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ.

20 Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει [σήμερον] ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῖναι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 Καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑώρακεναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὡς ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι.  
29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μένειν σὺν αὐτοῖς.  
30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.

## ✠ ج ✠

20 ὡς οὕτως παρέδωκεν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
21 ἡμεῖς δὲ ἐλπίσαμεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει [σήμερον] ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῖναι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 Καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑώρακεναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὡς ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι.  
29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μένειν σὺν αὐτοῖς.  
30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.

## SEC. LUCAM, XXIV.

20 Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum. 21 Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israhel: et nunc super hæc omnia tertia dies hodie quod hæc facta sunt. 22 Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, 23 Et non invento corpore ejus venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. 24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt. 25 Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ! 26 Nonne hæc oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam? 27 Et incipiens a Mose et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quæ de ipso erant. 28 Et appropinquaverunt castello quo ibant, et ipse finxit se longius ire, 29 Et coegerunt illum dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit et declinata est jam dies. Et intravit cum illis. 30 Et factum est dum recumberet cum illis, accepit panem et benedixit ac fregit, et porrigebat illis:



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. LUKE, XXIV.

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre; 23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

## Ev. Lucä, 24.

20 Wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammniß des Todes, und gekreuziget. 21 Wir aber hofften, Er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist. 22 Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern, die sind frühe bei dem Grabe gewesen, 23 Haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engeln gesehen, welche sagen, er lebe. 24 Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe, und fanden es also, wie die Weiber sagten, aber ihn fanden sie nicht. 25 Und er sprach zu ihnen: O ihr Thoren und träges Herzens, zu glauben alle dem, das die Propheten geredet haben; 26 Mußte nicht Christus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit eingehen? 27 Und fing an von Mose und allen Propheten, und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren. 28 Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen; und er stellte sich, als wollte er weiter gehen. 29 Und sie nöthigten ihn, und sprachen: Bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben. 30 Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß; nahm er das Brod, dankte, brach es, und gab es ihnen.

## ST. LUC, XXIV.

20 Et comment les principaux Sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié. 21 Quant à nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; et cependant avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour que ces choses sont arrivées. 22 Toutefois quelques femmes, d'entre nous, nous ont fort étonnés: s'étant rendues de grand matin au sépulcre, 23 Et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont revenues, en disant que des anges mêmes leur ont apparu et leur ont dit qu'il est vivant. 24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé *les choses* ainsi que les femmes avaient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point vu. 25 Alors il leur dit: O gens dépourvus de sens, et d'un cœur lent à croire tout ce qu'ont annoncé les Prophètes! 26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrit ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire? 27 Puis commençant par Moïse, et *continuant* par tous les Prophètes, il leur expliquait dans toutes les Écritures ce qui le concerne. 28 Cependant, ils approchaient du village où ils allaient, et il fit semblant d'aller plus loin. 29 Mais ils le forcèrent *de s'arrêter* en lui disant: Demeure avec nous, car le soir approche, et le jour a baissé. Il entra donc pour demeurer avec eux. 30 Et comme il était à table avec eux, il arriva, qu'ayant pris le pain, il le bénit. Et l'ayant rompu, il *le* leur distribua.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ.

31 Αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὥς διήνουγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἡγέρθη ὁ Κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς [ὁ Ἰησοῦς] ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν [καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν]. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τετραγαγμένοι ἐστέ, καὶ διατρίβετε ὁμιλοῦντες ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. [40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.] 41 Ἐτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος [καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου].

## ✠ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ✠

31 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 31 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 32 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 33 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 34 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 35 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 36 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 37 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 38 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 39 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 40 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 41 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ 42 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ ⲛⲁⲙⲁ

## SEC. LUCAM, XXIV.

31 Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum: et ipse evanuit ex oculis eorum. 32 Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via et aperiret nobis scripturas? 33 Et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem, et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant, 34 Dicentes quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni: 35 Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis. 36 Dum hæc autem locuntur, Jesus stetit in medio eorum et dicit eis: Pax vobis, ego sum, nolite timere. 37 Conturbati vero et contriti existimabant se spiritum videre. 38 Et dixit eis: Quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra? 39 Videte manus meas et pedes, quia ipse ego sum: palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere. 40 Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes. 41 Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur? 42 At illi optulerunt ei partem piscis assi et favum mellis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXIV.

31 And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread. 36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you. 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. 40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

521

## Ev. Lucā, 24.

31 Da wurden ihre Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und Er verschwand vor ihnen. 32 Und sie sprachen unter einander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete? 33 Und sie standen auf zu derselbigen Stunde, fohreten wieder gen Jerusalem, und fanden die Elfe versammelt, und die bei ihnen waren; 34 Welche sprachen: Der Herr ist wahrhaftig auferstanden, und Simoni erschienen. 35 Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brod brach. 36 Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie, und sprach zu ihnen: Friede sey mit euch! 37 Sie erschrafen aber, und fürchteten sich; meineten, sie sähen einen Geist. 38 Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken? Und warum kommen solche Gedanken in eure Herzen? 39 Sehet meine Hände, und meine Füße, Ich bin es selber; fühlet mich, und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe. 40 Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße. 41 Da sie aber noch nicht glaubten vor Freuden, und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen? 42 Und sie legten ihm vor ein Stück vom gebratenen Fisch, und Honigseim.

## ST. LUC, XXIV.

31 Alors leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux. 32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Écritures? 33 Et s'étant levés à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, où ils trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux; 34 Lesquels disaient: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon. 35 Et ceux-ci aussi raconteront les choses *qui leur étaient arrivées* en chemin, et comment il avait été reconnu d'eux lorsqu'il rompait le pain. 36 ¶ Or, comme ils disaient ces choses, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: *Que la paix soit avec vous!* 37 Mais eux, tout troublés et épouvantés, croyaient voir un esprit. 38 Et il leur dit: Pourquoi vous troublez-vous? et pourquoi s'élève-t-il de *telles* pensées dans vos cœurs? 39 Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même; touchez-moi et voyez, car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. 40 Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds. 41 Mais comme dans leur joie, ils ne croyaient pas encore, et qu'ils s'étonnaient, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger? 42 Et ils lui présentèrent une pièce de poisson rôti, et un rayon de miel.

TOM. V.

3 x

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA ΛΟΥΚΑΝ, κδ.

43 Καὶ λιβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.  
 44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνίεναι τὰς γραφάς, 46 Καὶ ἔπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται [καὶ οὕτως ἔδει] παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 Καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεςιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48 Ὑμεῖς [δέ ἐστε] μάρτυρες τούτων. 49 Καὶ γὰρ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει [Ἱερουσαλὴμ,] ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὑψους δύναμιν. 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν]. 52 Καὶ αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 Καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνούντες [καὶ εὐλογούντες] τὸν θεόν.

## ✠ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ✠

43 ⲕⲁⲓ ⲗⲓⲃⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲑⲁⲓⲅⲉⲛ.  
 44 ⲉⲓⲡⲉⲛ δⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ· Ⲑⲩⲧⲟⲓ ⲟⲓ ⲗⲟⲓⲑⲟⲓ ⲙⲟⲩ, ⲟⲩⲥ ⲉⲗⲁⲗⲗⲉⲥⲁ ⲡⲣⲟⲥ ὕⲙⲁⲥ  
 ἔⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲥὺⲛ ὕⲙⲓⲛ, ὅⲧⲓ δⲉⲓ ⲡⲗⲏⲣⲱⲑῆⲛⲁⲓ  
 ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲓⲅⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲉⲛⲁ ⲉⲛ ⲧῶ ⲛⲟⲙⲟ  
 ⲙⲱⲩⲥⲉⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲑῆⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲥⲁⲗⲙⲟⲓⲥ  
 ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲙⲟⲩ. 45 ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲓⲑⲛⲟⲓⲅⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ  
 ⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩ ⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲁ ⲧⲁⲥ ⲓⲅⲣⲁⲑⲁⲥ,  
 46 ⲕⲁⲓ ⲉⲑⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ὅⲧⲓ ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲓⲅⲉⲓⲣⲁⲡⲧⲁⲓ  
 [ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲧⲱⲥ ἔδⲉⲓ] ⲡⲁⲑⲉⲓⲛ ⲧὸⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧὸⲛ  
 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧῆⲛⲁⲓ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣῶⲛ ⲧῆ ⲧΰⲓⲧῃ  
 ἡⲙⲉⲣᲁ, 47 ⲕⲁⲓ ⲕⲏⲣⲱⲑῆⲛⲁⲓ ⲉⲑⲓ ⲧῶ  
 ὀⲛὸⲙⲁⲧⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁⲛ ⲉⲓⲥ ἁⲑⲉⲥⲓⲛ  
 ἁⲙⲁⲣⲧⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲑⲛῃ, ἁⲣⲗᲁⲙⲉⲛⲟⲓ  
 ἁⲡὸ Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗῆⲙ. 48 Ὑⲙⲉⲓⲥ [δⲉ ⲉⲥⲧⲉ]  
 ⲙⲁⲣⲧⲣⲉⲥ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ. 49 ⲕⲁⲓ ⲓⲅⲁⲡⲟⲥⲧⲉⲗⲗⲱ  
 ⲧῆⲛ ⲉⲡⲁⲓⲅⲉⲗⲓⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧᲣὸⲥ  
 ⲙⲟⲩ ⲉⲑ' ὕⲙⲁⲥ· ὕⲙⲉⲓⲥ δⲉ ⲕⲁⲑⲓⲥⲁⲧⲉ ⲉⲛ  
 ⲧῆ ⲡὼⲗⲓ [Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗῆⲙ,] ἕⲱⲥ ⲟⲩ ⲉⲛδύⲥⲏ  
 ⲥῃⲥⲏ ⲉⲗ ὕⲡⲟⲩⲥ δὕⲛⲁⲙⲓⲛ. 50 Ἐⲗῆⲓⲅⲁⲓⲅⲉⲛ  
 δⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ [ἔⲗⲱ] ἕⲱⲥ ⲡⲣὸⲥ ⲑⲏⲑⲁⲛⲓⲁⲛ,  
 ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲁⲥ ⲧⲁⲥ χⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉὐⲗὸⲓⲅⲉⲛ  
 ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ. 51 ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲧⲟ ⲉⲛ ⲧῶ ⲉὐⲗὸⲓⲅⲉⲓⲛ  
 ⲁⲩⲧὸⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ δⲓⲉⲥⲧῃ ἁⲡ' ⲁⲩⲧῶⲛ [ⲕⲁⲓ  
 ἁⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧὸⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛὸⲛ]. 52 ⲕⲁⲓ  
 ⲁⲩⲧⲟⲓ [ⲡⲣⲟⲥⲕⲛⲩⲛῆⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧὸⲛ] ὕⲡⲉⲥⲧⲣⲉⲑⲥ  
 ⲉⲓⲥ Ἱⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗῆⲙ ⲙⲉⲧⲁ χⲁⲣᲁⲥ ⲙⲉⲑᲁⲗῆⲥ,  
 53 ⲕⲁⲓ ἦⲥⲁⲛ δⲓⲁⲡⲁⲛⲧὸⲥ ⲉⲛ  
 ⲧῶ ἱⲉⲣῶ ⲁⲓⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ [ⲕⲁⲓ ⲉὐⲗὸⲓⲅⲟⲩⲛⲧⲉⲥ]  
 ⲧὸⲛ ⲑⲉὸⲛ.

## SEC. LUCAM, XXIV.

43 Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis. 44 Et dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ locutus sum [ad vos] cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Mosi et prophetis et psalmis de me. 45 Tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas, 46 Et dixit eis quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertio, 47 Et prædicari in nomine ejus pœnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Hierosolyma. 48 Vos autem estis testes horum. 49 Et ego mitto promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in civitate, quoad usque induamini virtutem ex alto. 50 Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis. 51 Et factum est dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cælum. 52 Et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno, 53 Et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum. Amen.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. LUKE, XXIV.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, 46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: 47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. 48 And ye are witnesses of these things. 49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high. 50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

## Ev. Lucā, 24.

43 Und er nahm es, und aß vor ihnen. 44 Er aber sprach zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Moses, in den Propheten, und in den Psalmen. 45 Da öffnete er ihnen das Verstandniß, daß sie die Schrift verstanden; 46 Und sprach zu ihnen: Also ist es geschrieben, und also mußte Christus leiden, und auferstehen von den Todten am dritten Tage; 47 Und predigen lassen, in seinem Namen, Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. 48 Ihr aber seid desß alles Zeugen. 49 Und siehe, Ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis daß ihr angethan werdet mit Kraft aus der Höhe. 50 Er führete sie aber hinaus bis gen Bethanien, und hob die Hände auf, und segnete sie. 51 Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen, und fuhr auf gen Himmel. 52 Sie aber beteten ihn an, und fehreten wieder gen Jerusalem mit großer Freude; 53 Und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.

## ST. LUC, XXIV.

43 Et l'ayant pris, il mangea en leur présence. 44 Puis il leur dit: Ce sont ici les discours que je vous tenais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les Prophètes, et dans les Psaumes, fussent accomplies. 45 Alors il leur ouvrit l'esprit, pour leur faire entendre les Écritures. 46 Et il leur dit: C'est ainsi qu'il est écrit; et c'est ainsi qu'il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour; 47 Et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem. 48 Or, vous êtes témoins de ces choses. 49 ¶ Et voici, je vais envoyer sur vous ce qui vous a été promis par mon Père. Vous donc, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut. 50 ¶ Ensuite il les mena hors de la ville jusqu'à Béthanie, et élevant ses mains il les bénit. 51 Et pendant qu'il les bénissait, il arriva qu'il se sépara d'avec eux et fut élevé au ciel. 52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. 53 Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.



SEC. JOHANNEM.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT JOHN.

### ST. JOHN, CHAPTER I.

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. 6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John. 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light. 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not. 12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

527

### Ev. S. Johannis, Capitel 1.

**I**m Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. 2 Dasselbige war im Anfang bei Gott. 3 Alle Dinge sind durch dasselbige gemacht, und ohne dasselbige ist nichts gemacht, was gemacht ist. 4 In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. 5 Und das Licht scheint in der Finsterniß, und die Finsterniß haben es nicht begriffen. 6 Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes. 7 Derselbige kam zum Zeugniß, daß er von dem Licht zeugete, auf daß sie alle durch ihn glaubten. 8 Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht. 9 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen. 10 Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbige gemacht; und die Welt kannte es nicht. 11 Er kam in sein Eigenthum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf. 12 Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht Gottes Kinder zu werden, die an seinen Namen glauben;

### ST JEAN, CHAPITRE I.

**A**U commencement était le Verbe; et le Verbe était avec Dieu; et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement avec Dieu. 3 Toutes choses ont été faites par lui, et sans lui rien de ce qui a été fait n'a été fait. 4 En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes. 5 Et la lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue. 6 ¶ Il y eut un homme envoyé de Dieu. Son nom *était* Jean. 7 Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous crussent par lui. 8 Il n'était pas, lui, la Lumière, mais il *était envoyé* pour rendre témoignage à la Lumière. 9 C'était la véritable Lumière qui éclaire tout homme venant au monde. 10 Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui; mais le monde ne l'a point connu. 11 Il est venu chez lui; et les siens ne l'ont point reçu. 12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, *savoir* à ceux qui croient en son nom;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, I.

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. 14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. 15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

529

## Ev. Johannis, 1.

13 Welche nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind. 14 Und das Wort ward Fleisch, und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. 15 Johannes zeuget von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist, denn er war eher, denn ich. 16 Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade. 17 Denn das Gesetz ist durch Mosen gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden. 18 Niemand hat Gott je gesehen. Der eingeborne Sohn, der in des Vaters Schooß ist, der hat es uns verkündiget. 19 Und dieß ist das Zeugniß Johannis, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du? 20 Und er bekannte, und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus. 21 Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Er sprach: Ich bin es nicht. Bist du ein Prophet? Und er antwortete: Nein. 22 Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst? 23 Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des Herrn; wie der Prophet Jesaias gesagt hat.

## ST. JEAN, I.

13 Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais qui sont nés de Dieu. 14 Et le Verbe a été fait chair; il a habité parmi nous, plein de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, comme la gloire du Fils unique auprès du Père. 15 ¶ Jean a rendu témoignage de lui, et s'est écrié, disant; C'est celui dont je disais: Celui qui vient après moi m'est préféré, car il était avant moi. 16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce. 17 Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. 18 Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est au sein du Père, est celui qui nous l'a révélé. 19 ¶ Or, voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des Sacrificateurs et des Lévites pour lui demander: Qui est-tu? 20 Alors il confessa et ne nia point; il confessa: Ce n'est pas moi qui suis le Christ. 21 Et ils lui demandèrent: Quoi donc, es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le Prophète? Et il répondit: Non. 22 Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même. 23 Je suis, dit-il, la voix de celui qui crie dans le désert: Rendez droit le chemin du Seigneur, comme a dit Ésaïe le prophète.

Tom. v.

8 r



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, I.

24 And they which were sent were of the Pharisees. 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? 26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing. 29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. 31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost. 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God. 35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

## Ev. Johannis, 1.

24 Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern, 25 Und fragten ihn, und sprachen zu ihm: Warum taufest du denn, so du nicht Christus bist, noch Elias, noch ein Prophet? 26 Johannes antwortete ihnen, und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den Ihr nicht kennet. 27 Der ist es, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, daß Ich nicht werth bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse. 28 Dieß geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da Johannes taufte. 29 Des andern Tages siehet Johannes Jesum zu sich kommen, und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt. 30 Dieser ist es, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist, denn er war eher, denn ich. 31 Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen zu taufen mit Wasser. 32 Und Johannes zeugete, und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr, wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf ihm. 33 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte zu taufen mit Wasser, derselbige sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst den Geist herab fahren, und auf ihm bleiben, derselbige ist es, der mit dem heiligen Geist taufet. 34 Und ich sah es, und zeugete, daß dieser ist Gottes Sohn. 35 Des andern Tages stand abermal Johannes, und zween seiner Jünger.

## ST. JEAN, I.

24 Or, ceux qui avaient été envoyés vers lui, étaient des Pharisiens. 25 Et ils l'interrogèrent, et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es point le Christ, ni Élie, ni le Prophète? 26 Jean leur répondit, en leur disant: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connaissez point; 27 C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, dont je ne suis pas digne de délier le cordon de la chaussure. 28 Ces choses arrivèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait. 29 ¶ Le lendemain Jean vit Jésus venir à lui, et il dit: Voilà l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde. 30 C'est celui duquel je disais: Après moi vient un homme, qui m'est préféré; car il était avant moi. 31 Et pour moi, je ne le connaissais point; mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser d'eau. 32 Jean rendit aussi témoignage, en disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et s'arrêter sur lui. 33 Et pour moi, je ne le connaissais point: mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'avait dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit. 34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage, que c'est lui qui est le Fils de Dieu. 35 ¶ Le lendemain Jean était encore là avec deux de ses disciples;



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, I.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. 38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ. 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone. 43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me. 44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. 46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

533

## Ev. Johannis 1.

36 Und als er sah Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm. 37 Und zweien seiner Jünger hörten ihn reden, und folgten Jesu nach. 38 Jesus aber wandte sich um, und sah sie nachfolgen, und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi, (das ist verdolmetschet, Meister) wo bist du zur Herberge? 39 Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet es. Sie kamen und sahen es, und blieben denselbigen Tag bei ihm; es war aber um die zehnte Stunde. 40 Einer aus den Zweien, die von Johanne hörten und Jesu nachfolgten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri. 41 Derselbige findet am ersten seinen Bruder Simon, und spricht zu ihm: Wir haben den Messiam gefunden (welches ist verdolmetschet, der Gesalbte). 42 Und führete ihn zu Jesu. Da ihn Jesu sah, sprach er: Du bist Simon, Jonas Sohn; du sollst Kephas heißen (das wird verdolmetschet, ein Fels). 43 Des andern Tages wollte Jesus wieder in Galiläa ziehen, und findet Philippum, und spricht zu ihm: Folge mir nach. 44 Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt Andreas und Petri. 45 Philippus findet Nathanael, und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz, und die Propheten geschrieben haben; Jesum, Josephs Sohn, von Nazareth. 46 Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und siehe es.

## ST. JEAN, I.

36 Et regardant Jésus qui passait, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu. 37 Et les deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jésus. 38 Et Jésus s'étant retourné, et ayant vu qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi, (c'est-à-dire, Maître,) où demeures-tu? 39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent, et ils virent où il demeurait. Et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure. 40 Or, André, frère de Simon-Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu parler Jean, et qui avaient suivi Jésus. 41 Il trouva, le premier, son frère Simon et lui dit: Nous avons trouvé le Messie, c'est à-dire, le Christ. 42 Et il le mena vers Jésus, et Jésus l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas, c'est-à-dire, Pierre. 43 ¶ Le lendemain Jésus voulut aller en Galilée, et il trouva Philippe, auquel il dit: Suis-moi. 44 Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. 45 Philippe trouva Nathanaël, et lui dit: Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et de qui les Prophètes aussi ont parlé, nous l'avons trouvé, c'est Jésus de Nazareth, fils de Joseph. 46 Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, I. II.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. 49 Nathanael answered and said unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

## CHAPTER II.

1 AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: 2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. 5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. 6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

535

## Ev. Johannis, 1. 2.

47 Jesus sah Nathanael zu sich kommen, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist. 48 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich? Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich. 49 Nathanael antwortete, und spricht zu ihm: Rabbi, Du bist Gottes Sohn, Du bist der König von Israel. 50 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Du glaubest, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen. 51 Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen, und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

## Das 2. Capitel.

1 Und am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da. 2 Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen. 3 Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein. 4 Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen. 5 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch saget, das thut. 6 Es waren aber allda sechs steinerne Wasserfrüge gesetzt, nach der Weise der jüdischen Reinigung; und gingen in je einen zwei oder drei Maas.

## ST. JEAN, I. II.

47 Jésus aperçut Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai Israelite, en qui il n'y a point de fraude. 48 Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit, et lui dit: Avant que Philippe t'eût appelé, je te voyais, quand tu étais sous le figuier. 49 Nathanaël répondit, et lui dit: Maître, tu es le Fils de Dieu; tu es le Roi d'Israël. 50 Jésus répondit, et lui dit: Parce que je t'ai dit: Je te voyais sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que ceci. 51 Il lui dit aussi: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

## CHAPITRE II.

1 OR, trois jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée. Et la mère de Jésus y était. 2 Et Jésus fut aussi convié aux noces, ainsi que ses disciples. 3 Or, le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont point de vin. 4 Mais Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est point encore venue. 5 Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira. 6 Or il y avait là six de ces vases de pierre qui servent aux purifications des Juifs, et dont chacun tenait deux ou trois-mesures.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, β.

7 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχι-  
τρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 Καὶ λέγει αὐτῷ· Πῶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν [τότε] τὸν ἐλάσσω· σὺ [δὲ] τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους, 15 Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάν-  
τας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν, 16 Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

536

## ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܐ

7 Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχι-  
τρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 Καὶ λέγει αὐτῷ· Πῶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν [τότε] τὸν ἐλάσσω· σὺ [δὲ] τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους, 15 Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάν-  
τας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν, 16 Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

## SEC. JOHANNEM, II.

7 Dicit eis Jesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. 8 Et dicit eis Jesus: Haurite nunc et ferte archetriclino. Et tulerunt. 9 Ut autem gustavit archetriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant qui hauserant aquam, vocat sponsum archetriclinus 10 Et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu [autem] servasti bonum vinum usque adhuc. 11 Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ: et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus. 12 Post hoc descendit Capharnaum ipse et mater ejus et fratres ejus et discipuli ejus, et ibi manserunt non multis diebus. 13 Et propererabat pascha Judæorum, et ascendit Hierosolyma Jesus. 14 Et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes, 15 Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque et boves, et nummulariorum effudit æs et mensas subvertit, 16 Et his qui columbas vendebant dixit: Auferite ista hinc, nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, II.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. 8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. 9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, 10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him. 12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days. 13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, 14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: 15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables; 16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

537

## Ev. Johannis, 2.

7 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserfrüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an. 8 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun, und bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es. 9 Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, von wannen er kam, (die Diener aber wußten es, die das Wasser geschöpft hatten,) ruft der Speisemeister den Bräutigam, 10 Und spricht zu ihm: Jedermann giebt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringern; du hast den guten Wein bisher behalten. 11 Das ist das erste Zeichen, das Jesus that, geschehen zu Cana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn. 12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er, seine Mutter, seine Brüder, und seine Jünger; und blieben nicht lange daselbst. 13 Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem, 14 Und fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe, und Tauben feil hatten, und die Wechßler. 15 Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sammt den Schafen und Ochsen, und verschüttete den Wechßlern das Geld, und stieß die Tische um. 16 Und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen, und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhaus.

## ST. JEAN, II.

7 Et Jésus leur dit: Emplissez d'eau ces vases. Et ils les emplirent jusqu'au haut. 8 Puis il leur dit: Puisez maintenant, et portez-en au chef du festin. Et ils lui en portèrent. 9 Quand le chef du festin eut goûté l'eau qui avait été changée en vin, ne sachant pas d'où cela venait, tandis que les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient bien, il s'adressa à l'époux, 10 Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moindre, après qu'on a beaucoup bu: mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent. 11 Jésus fit ce premier miracle à Cana en Galilée, et manifesta ainsi sa gloire. Et ses disciples crurent en lui. 12 ¶ Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, et ses frères, et ses disciples. Mais ils y demeurèrent peu de jours; 13 ¶ Car la Pâque des Juifs étant proche, Jésus monta à Jérusalem. 14 Or, il trouva dans le temple ceux qui vendaient des bœufs, des brebis et des pigeons; et les changeurs qui y étaient assis. 15 Et ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, avec les brebis et les bœufs. Et il répandit la monnaie des changeurs, et renversa les tables. 16 Et il dit à ceux qui vendaient des pigeons: Ôtez cela d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père un lieu de marché.

TOM. V.

82

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, β', γ'.

17 Ἐμνήσθησαν [δὲ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με. 18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὔσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 Αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 Καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ἮΝ δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχὼν τῶν Ἰουδαίων. 2 Οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββεί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

538

## مصحف ٢٢

17 Ἐμνήσθησαν [δὲ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με. 18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὔσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 Αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 Καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

## مصحف ٢٣

1 ἮΝ δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχὼν τῶν Ἰουδαίων. 2 Οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββεί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

## SEC. JOHANNEM, II. III.

17 Recordati vero sunt discipuli ejus quia scriptum est: Zelus domus tuæ comedit me. 18 Responderunt ergo Judæi et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis? 19 Respondit Jesus et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. 20 Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud? 21 Ille autem dicebat de templo corporis sui. 22 Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus quia hoc dicebat, et crediderunt scripturæ et sermoni quem dixit Jesus. 23 Cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quæ faciebat: 24 Ipse autem Jesus non credebatur semet ipsum eis, eo quod ipse nosset omnes. 25 Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

## CAPUT III.

1 ERAT autem homo, ex Phariseis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum: 2 Hic venit ad eum nocte et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister: nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, II. III.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said. 23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, 25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

## CHAPTER III.

1 THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

539

## Ev. Johannis, 2. 3.

17 Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben stehet: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen. 18 Da antworteten nun die Juden, und sprachen zu ihm: Was zeigest du uns für ein Zeichen, daß du solches thun mögest? 19 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten. 20 Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechs und vierzig Jahren erbauet; und du willst ihn in dreien Tagen aufrichten? 21 Er aber redete von dem Tempel seines Leibes. 22 Da er nun auferstanden war von den Todten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift, und der Rede, die Jesus gesagt hatte. 23 Als er aber zu Jerusalem war, in den Ostern auf dem Fest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er that. 24 Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht, denn er kannte sie alle; 25 Und bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

## Das 3. Capitel.

1 Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster unter den Juden; 2 Der kam zu Jesu bei der Nacht, und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen thun, die du thust, es sey denn Gott mit ihm.

## ST. JEAN, II. III.

17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il était écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré. 18 ¶ Mais les Juifs prenant la parole, lui dirent: Quel miracle nous montres-tu pour oser faire de telles choses? 19 Jésus répondit, et leur dit: Abattez ce temple, et en trois jours, je le relèverai. 20 Et les Juifs dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras en trois jours? 21 Mais le temple dont il parlait, c'était son corps. 22 C'est pourquoi lorsqu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture, et à la parole que Jésus avait dite. 23 ¶ Et comme il était à Jérusalem pour la fête de Pâques, beaucoup de personnes, à la vue des miracles qu'il faisait, crurent en son nom. 24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous; 25 Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendit témoignage d'aucun homme: car lui-même savait ce qui était dans l'homme.

## CHAPITRE III.

1 OR, il y avait parmi les Pharisiens un homme nommé Nicodème, qui était un des magistrats des Juifs. 2 Il vint de nuit à Jésus, et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 z 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, III.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

541

## Ev. Johannis, 3.

3 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sey denn, daß jemand von neuem geboren werde, kann er das Reich Gottes nicht sehen. 4 Nicodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen, und geboren werden? 5 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sey denn, daß jemand geboren werde aus dem Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen. 6 Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist. 7 Laß dich nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden. 8 Der Wind bläset, wo er will, und du hörest sein Säusen wohl; aber du weißt nicht, von wannen er kommt, und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist. 9 Nicodemus antwortete, und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen? 10 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißt das nicht? 11 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, das wir wissen, und zeugen, das wir gesehen haben; und ihr nehmet unser Zeugniß nicht an. 12 Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage; wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

## ST. JEAN, III.

3 Jésus répondit, et lui dit: En vérité, en vérité, je te dis: Si un homme n'est né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu. 4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois? 5 Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis: Si un homme n'est né de l'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. 6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit. 7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: Il vous faut être nés de nouveau. 8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit. 9 Nicodème répondit, et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles se faire? 10 Jésus répondit, et lui dit: Tu es docteur d'Israël, et tu ne connais point ces choses! 11 En vérité, en vérité, je te dis, que ce que nous disons, nous le savons, et que ce que nous témoignons, nous l'avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage. 12 Si je vous ai parlé de choses terrestres, et que vous ne les croyiez point, comment croirez-vous si je vous parle de choses célestes?





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, III.

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven. 14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, *even* so must the Son of man be lifted up: 15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. 16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. 18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. 20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God. 22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judæa; and there he tarried with them, and baptized. 23 ¶ And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

543

## Ev. Johannis, 3.

13 Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel hernieder gekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist. 14 Und wie Moses in der Wüste eine Schlange erhöhet hat, also muß des Menschen Sohn erhöhet werden; 15 Auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. 16 Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. 17 Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte; sondern daß die Welt durch ihn selig werde. 18 Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet: denn er glaubet nicht an den Namen des eingebornen Sohnes Gottes. 19 Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn das Licht; denn ihre Werke waren böse. 20 Wer Arges thut, der hasset das Licht, und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestrafet werden. 21 Wer aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott gethan. 22 Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land, und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen, und taufte. 23 Johannes aber taufte auch noch zu Ænon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin, und ließen sich taufen.

## ST. JEAN, III.

13 Car personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, *savoir* le Fils de l'homme qui est dans le ciel. 14 ¶ Or, comme Moïse éleva le serpent au désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé; 15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 16 ¶ Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Car Dieu a envoyé son Fils au monde, non pas pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. 18 ¶ Celui qui croit en lui ne sera point condamné; mais celui qui ne croit point est déjà condamné; parce qu'il n'a point cru au nom du Fils unique de Dieu. 19 Or, voici *leur* condamnation, c'est que la lumière est venue au monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. 20 Car quiconque fait le mal, hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises. 21 Mais celui qui agit selon la vérité, vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu. 22 ¶ Après ces choses, Jésus vint avec ses disciples au pays de Judée. Et il demeurait là avec eux, et baptisait. 23 ¶ Or, Jean baptisait aussi à Ænon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau. Et l'on y venait, et l'on était baptisé.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ'.

24 Οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, εἰ μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκείνου δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν,] 32 [Καὶ] ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν [τοῦτο] μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν. 34 Ὁν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

## ✠ ٧ ✠

24 Ἰὼ ἰὼν ἔτι μὴ βεβλήμενος εἰς τὴν φυλάκα 24  
 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν 25  
 26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον 26  
 27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται 27  
 28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· 28  
 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ 29  
 30 Ἐκείνου δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 30  
 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· 31  
 32 [Καὶ] ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν [τοῦτο] 32  
 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν 33  
 34 Ὁν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα 34

## SEC. JOHANNEM, III.

24 Nondum enim missus fuerat in carcerem Johannes. 25 Facta est ergo quaestio ex discipulis Johannis cum Judæis de purificatione. 26 Et venerunt ad Johannem et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanen, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum. 27 Respondit Johannes et dixit: Non potest homo accipere quicquam nisi ei fuerit datum de caelo. 28 Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim: Ego non sum Christus, sed quia missus sum ante illum. 29 Qui habet sponsam sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi: hoc ergo gaudium meum impletum est. 30 Illum oportet crescere, me autem minui. 31 Qui de sursum venit, supra omnes est. Qui est de terra, de terra est et de terra loquitur: qui de caelo venit supra omnes est, 32 Et quod vidit et audivit, hoc testatur: et testimonium ejus nemo accipit. 33 Qui accipit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est. 34 Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, III.

24 For John was not yet cast into prison. 25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying. 26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him. 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. 30 He must increase, but I must decrease. 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. 32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. 33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

545

## Ev. Johannis, 3.

24 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt. 25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern Johannis sammt den Juden, über der Reinigung. 26 Und kamen zu Johanne, und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugetest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm. 27 Johannes antwortete, und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel. 28 Ihr selbst seyd meine Zeugen, daß ich gesagt habe: Ich sey nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt. 29 Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams stehet, und höret ihm zu, und freuet sich hoch über des Bräutigams Stimme. Dieselbige meine Freude ist nun erfüllt. 30 Er muß wachsen; ich aber muß abnehmen. 31 Der von oben her kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde, und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle. 32 Und zeuget, was er gesehen und gehöret hat; und sein Zeugniß nimmt niemand an. 33 Wer es aber annimmt, der versiegelt es, daß Gott wahrhaftig sey. 34 Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott giebt den Geist nicht nach dem Maaß.

## ST. JEAN, III.

24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison. 25 ¶ Il s'éleva donc une contestation entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification. 26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, et à qui tu as rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous vont à lui. 27 Jean répondit, et dit: L'homme ne peut recevoir aucune chose, si elle ne lui a été donnée du ciel. 28 Vous me rendez vous-mêmes témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui. 29 Celui qui possède l'épouse est époux; mais l'ami de l'époux qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie à la voix de l'époux. Or, c'est cette joie que j'ai, et elle est accomplie. 30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue. 31 Celui qui est venu d'en haut, est au-dessus de tous; celui qui est venu de la terre, est de la terre, et il parle comme venu de la terre. Celui qui est venu du ciel, est au-dessus de tous; 32 Et ce qu'il a vu et entendu, il en témoigne; et cependant personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui reçoit son témoignage atteste que Dieu est véritable. 34 Car celui que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu. En effet, Dieu ne lui donne point l'Esprit avec mesure.

TOM. V.

4 A

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ', δ'.

35 Ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα  
δédωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πι-  
στεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·  
ὁ [δὲ] ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται  
ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ'  
αὐτόν.

## ΚΕΦ. δ'.

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκου-  
σαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας  
μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,  
2 Καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτοὺς οὐκ ἐβάπτιζεν  
ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 3 Ἀφῆκεν τὴν  
Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχε-  
σθαι διὰ τῆς Σαμαρίας. 5 Ἐρχεται  
οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρίας λεγομένην  
Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν  
Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν  
δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν  
Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας  
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα  
ἦν ὥς ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ  
τῆς Σαμαρίας ἀντλήσαι ὕδωρ. Λέγει  
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν. 8 Οἱ  
γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς  
τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.  
9 Λέγει [οὖν] αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις·  
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν  
αἰτεῖς γυναῖκα Σαμαρίτιδος οὔσης; [Οὐ  
γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]

516

## ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

35 Ἰὼ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν· καὶ πάντα  
δédωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πισ-  
τεύων εἰς τὸν υἱόν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·  
ὁ [δὲ] ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται  
ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ'  
αὐτόν.

## ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκου-  
σαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας  
μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,  
2 Καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτοὺς οὐκ ἐβάπτιζεν  
ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 3 Ἀφῆκεν τὴν  
Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχε-  
σθαι διὰ τῆς Σαμαρίας. 5 Ἐρχεται  
οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρίας λεγομένην  
Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν  
Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν  
δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν  
Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας  
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα  
ἦν ὥς ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ  
τῆς Σαμαρίας ἀντλήσαι ὕδωρ. Λέγει  
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν. 8 Οἱ  
γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς  
τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.  
9 Λέγει [οὖν] αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις·  
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν  
αἰτεῖς γυναῖκα Σαμαρίτιδος οὔσης; [Οὐ  
γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]

## SEC. JOHANNEM, III. IV.

35 Pater diligit Filium et omnia dedit  
in manu ejus. 36 Qui credit in Filium,  
habet vitam æternam: qui autem  
incredulus est [Filio], non videbit  
vitam, sed ira Dei manet super eum.

## CAPUT IV.

1 UT ergo cognovit Jesus quia  
audierunt Pharisei quia Jesus plures  
discipulos facit et baptizat magis quam  
Johannes, 2 Quamquam Jesus non  
baptizaret sed discipuli ejus, 3 Reli-  
quit Judæam et abiit iterum in Gali-  
læam. 4 Oportebat autem eum transire  
per Samaritan. 5 Venit ergo in civita-  
tem Samariæ quæ dicitur Sychar,  
juxta prædium quod dedit Jacob  
Joseph filio suo. 6 Erat autem ibi  
fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex  
itinere sedebat sic super fontem: hora  
erat quasi sexta. 7 Venit mulier de  
Samaria haurire aquam. Dicit ei  
Jesus: Da mihi bibere. 8 Discipuli  
enim ejus abierant in civitatem,  
ut cibos emerent. 9 Dicit ergo ei  
mulier illa Samaritana: Quomodo tu,  
Judæus cum sis, bibere a me poscis,  
quæ sum mulier Samaritana? non  
enim contuntur Judæi Samaritanis

# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, III. IV.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. 36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

## CHAPTER IV.

1 WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 3 He left Judæa, and departed again into Galilee. 4 And he must needs go through Samaria. 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

547

## Ev. Johannis, 3. 4.

35 Der Vater hat den Sohn lieb, und hat ihm alles in seine Hand gegeben. 36 Wer an den Sohn glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohne nicht glaubet, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

## Das 4. Capitel.

1 Da nun der Herr inne ward, daß vor die Phariseer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte, denn Johannes, 2 (Wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger,) 3 Verließ er das Land Judäa, und zog wieder in Galiläa. 4 Er mußte aber durch Samaria reisen. 5 Da kam er in eine Stadt Samariä, die heißt Sichar, nahe bei dem Dörflein, das Jacob seinem Sohne Joseph gab. 6 Es war aber daselbst Jacobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde. 7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gieb mir zu trinken. 8 Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften. 9 Spricht nun das samaritanische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritanisches Weib? Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.

## ST. JEAN, III. IV.

35 Le Père aime le Fils, et il lui a donné toutes choses en main. 36 Celui qui croit au Fils, a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils, ne verra point la vie. Au contraire, la colère de Dieu demeure sur lui.

## CHAPITRE IV.

1 LE Seigneur ayant donc appris que les Pharisiens avaient entendu dire, qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean; 2 (Et cependant Jésus ne baptisait point lui-même, mais c'étaient ses disciples;) 3 Il quitta la Judée, et s'en alla de nouveau en Galilée. 4 Or, il fallait qu'il passât par la Samarie. 5 Il vint donc dans une ville de Samarie, nommée Sichar, près du champ que Jacob donna à son fils Joseph. 6 Or, là était la fontaine de Jacob. Et Jésus étant fatigué du chemin, s'assit près de la fontaine. C'était environ la sixième heure. 7 Une femme de Samarie étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire. 8 Car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres. 9 Mais cette femme, la Samaritaine, lui dit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.)

4 A 2



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, IV.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again: 14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: 18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

549

## Ev. Johannis, 4.

10 Jesus antwortete, und sprach zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe Gottes, und wer der ist, der zu dir saget: Gieb mir zu trinken, du hättest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser. 11 Spricht zu ihm das Weib; Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser? 12 Bist du mehr, denn unser Vater Jacob, der uns diesen Brunnen gegeben hat, und er hat daraus getrunken, und seine Kinder, und sein Vieh? 13 Jesus antwortete, und sprach zu ihr: Wer dieses Wasser trinkt, den wird wieder dürsten; 14 Wer aber das Wasser trinken wird, das Ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillet. 15 Spricht das Weib zu ihm: Herr, gieb mir dasselbige Wasser, auf daß mich nicht dürste, daß ich nicht herkommen müsse zu schöpfen. 16 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann, und komm her. 17 Das Weib antwortete, und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann. 18 Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann. Da hast du recht gesagt. 19 Das Weib spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist. 20 Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet; und Ihr sagt, zu Jerusalem sey die Stätte, da man anbeten soll.

## ST. JEAN, IV.

10 Jésus répondit, et lui dit: Si tu connaissais le don *que* Dieu *te fait*, et quel est celui qui te dit: Donne-moi à boire; tu lui aurais demandé toi-même à boire, et il t'eût donné de l'eau vive. 11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive? 12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné le puits, et qui en a bu lui-même, aussi bien que ses enfants et son bétail? 13 Jésus répondit, et lui dit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif; 14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif. Au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui la source d'une eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. 15 La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne *plus* puiser ici. 16 Jésus lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici. 17 La femme répondit, et lui dit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai point de mari; 18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est point ton mari. En cela tu as dit la vérité. 19 La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un Prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, *vous* dites que *c'est* à Jérusalem qu'est le lieu où il faut adorer.

B I B L I A    H E X A G L O T T A.

KATA IOANNHN, 8'.

21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. 22 Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν· 23 Ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας [αὐτόν] ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ προσκυνεῖν δεῖ. 25 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἤλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἰπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 Ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν [δὲ] τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρώσω ἔγω φαγεῖν ἦν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

550

## پہلے ❖ ؟

[illegible]

SEC. JOHANNEM, IV.

21 Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi  
quia veniet hora quando neque in  
monte hoc neque in Hierosolymis  
adorabitis Patrem. 22 Vos adoratis  
quod nescitis, nos adoramus quod  
scimus, quia salus ex Judæis est:  
23 Sed venit hora et nunc est, quando  
veri adoratores adorabunt Patrem in  
spiritu et veritate: nam et Pater tales  
quærit qui adorent eum. 24 Spiritus  
est Deus, et eos qui adorant eum in  
spiritu et veritate oportet adorare.  
25 Dicit ei mulier: Scio quia Messias  
venit, qui dicitur Christus: cum ergo  
venerit ille, nobis adnuntiabit omnia.  
26 Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor  
tecum. 27 Et continuo venerunt  
discipuli ejus, et mirabantur quia cum  
muliere loquebatur; nemo tamen dixit:  
Quid quæris aut quid loqueris cum ea?  
28 Reliquit ergo hydriam suam mulier  
et abiit in civitatem, et dicit illis  
hominibus: 29 Venite et videte homi-  
nem qui dixit mihi omnia quæcumque  
feci: numquid ipse est Christus?  
30 Exierunt de civitate, et veniebant  
ad eum. 31 Interea rogabant eum  
discipuli dicentes: Rabbi, manduca.  
32 Ille autem dixit eis: Ego cibum  
habeo manducare quem vos non scitis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, IV.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. 27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her? 28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, 29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ? 30 Then they went out of the city, and came unto him. 31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat. 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

551

## Ev. Johannis, 4.

21 Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge, noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten. 22 Ihr wißt nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten; denn das Heil kommt von den Juden. 23 Aber es kommt die Zeit, und ist schon jetzt, daß die wahren Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will auch haben, die ihn also anbeten. 24 Gott ist ein Geist; und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten. 25 Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbige kommen wird, so wird er es uns alles verkündigen. 26 Jesus spricht zu ihr: Ich bin es, der mit dir redet. 27 Und über dem kamen seine Jünger, und es nahen sie Wunder, daß er mit dem Weibe redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr? 28 Da ließ das Weib ihren Krug stehen, und ging hin in die Stadt, und spricht zu den Leuten: 29 Kommt, sehet einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich gethan habe, ob er nicht Christus sey? 30 Da gingen sie aus der Stadt, und kamen zu ihm. 31 Indes aber ermahneten ihn die Jünger, und sprachen: Rabbi, is. 32 Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, da wißt Ihr nicht von.

## ST. JEAN, IV.

21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi; l'heure vient où vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. 22 Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez point; pour nous, nous adorons ce que nous connaissons; car le salut vient des Juifs. 23 Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité. Et en effet le Père demande de tels adorateurs; 24 Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. 25 La femme lui répondit: Je sais que le Messie, c'est-à-dire, le Christ, doit venir. Quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26 Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle. 27 ¶ Sur cela ses disciples vinrent, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec cette femme. Toutefois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle? 28 Alors la femme laissa sa cruche et s'en alla à la ville. Et elle dit aux habitants: 29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait: cet homme n'est-il pas le Christ? 30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui. 31 ¶ Cependant les disciples le priaient, en disant: Maître, prends de la nourriture. 32 Mais il leur dit: J'ai à prendre une nourriture que vous ne connaissez point.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, 8.

33 Ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλή-  
λους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;  
34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά  
ἐστὶν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαν-  
τός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.  
35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐτι τετράμηνός  
ἐστὶν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ  
λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς  
ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευ-  
καὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη 36 [Καὶ]  
ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει  
καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ  
σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.  
37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀλη-  
θινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ  
ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέσταλκα  
ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·  
ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν  
κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ  
τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν  
εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον  
τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν  
μοι πάντα ὃ ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν ἦλθον  
πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριταί, ἠρώτων αὐτὸν  
μεῖναι παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ  
δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῶ πλείους  
ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 Τῇ  
τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν  
σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ  
ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν  
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου [ὁ Χριστός].  
43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖ-  
θεν [καὶ ἀπῆλθεν] εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

552

## ܡܫܝܚ ܕܥܡܪܝܢ

33 Ἰνδὲ ἰλϥܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܥ ܐܢܬܝܒ ܕܥܡܪܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
34 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ .  
ܕܥܡܪܝܢ : Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܕܥܡܪܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
35 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
36 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
37 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
38 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
39 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
40 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
41 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
42 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
43 Ἰνδὲ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :  
ܐܢܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ ḥܠܩܬܝܢ :

## SEC. JOHANNEM, IV.

33 Dicebant ergo discipuli ad invicem :  
Numquid aliquis attulit ei manducare ?  
34 Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut  
faciam voluntatem ejus qui misit me,  
ut perficiam opus ejus. 35 Nonne vos  
dicitis quod adhuc quattuor menses  
sunt et messis venit ? Ecce dico vobis,  
levate oculos vestros et videte regiones,  
quia albæ sunt jam ad messem. 36 Et  
qui metit mercedem accipit et congre-  
gat fructum in vitam æternam, ut et  
qui seminat simul gaudeat et qui  
metit. 37 In hoc enim est verbum  
verum, quia alius est qui seminat, et  
alius est qui metit. 38 Ego misi vos  
metere quod vos non laborastis : alii  
laboraverunt, et vos in laborem eorum  
introistis. 39 Ex civitate autem illa  
multi crediderunt in eum Samari-  
tanorum propter verbum mulieris  
testimonium perhibentis quia dixit  
mihi omnia quæcumque feci. 40 Cum  
venissent ergo ad illum Samaritani,  
rogaverunt eum ut ibi maneret.  
Et mansit ibi duos dies, 41 Et  
multo plures crediderunt [in eum]  
propter sermonem ejus, 42 Et mulieri  
dicebant quia jam non propter tuam  
loquellam credimus : ipsi enim audi-  
vimus et scimus quia vere hic est  
salvator mundi. 43 Post duos autem  
dies exiit inde et abiit in Galilæam.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, IV.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat? 34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. 35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest. 36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together. 37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth. 38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours. 39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did. 40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world. 43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

553

## Ev. Johannis, 4.

33 Da sprachen die Jünger unter einander; Hat ihm jemand zu essen gebracht? 34 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich thue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk. 35 Sagt Ihr nicht selbst: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf, und sehet in das Feld, denn es ist schon weiß zur Ernte. 36 Und wer da schneidet, der empfängt Lohn, und sammelt Frucht zum ewigen Leben; auf daß sich mit einander freuen, der da säet, und der da schneidet. 37 Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser säet, der andere schneidet. 38 Ich habe euch gesandt zu schneiden, daß Ihr nicht habt gearbeitet; Andere haben gearbeitet, und Ihr seid in ihre Arbeit gekommen. 39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus derselbigen Stadt, um des Weibes Rede willen, welches da zeugete: Er hat mir gesagt alles, was ich gethan habe. 40 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zween Tage da. 41 Und viel mehrere glaubten um seines Wortes willen, 42 Und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun fort nicht um deiner Rede willen; wir haben selbst gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland. 43 Aber nach zween Tagen zog er aus von dannen, und zog in Galiläa.

## ST. JEAN, IV.

33 Sur quoi les disciples disaient entre eux: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger. 34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. 35 Ne dites-vous pas: Il y a encore quatre mois, et la moisson viendra? Voici, je vous dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes, car elles sont déjà blanches pour la moisson. 36 Or, celui qui moissonne reçoit un salaire, et amasse du fruit pour la vie éternelle; afin que celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent en même temps. 37 Car en ceci se vérifie cette parole: L'un sème, et l'autre moissonne: 38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail. 39 ¶ Or beaucoup de Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme, qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait. 40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prièrent de demeurer avec eux. Et il demeura là deux jours. 41 Et beaucoup plus de gens encore crurent à cause de ses discours. 42 Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ta parole que nous croyons; car nous-mêmes nous l'avons entendu, et nous savons que celui-ci est véritablement le Christ, le Sauveur du monde. 43 ¶ Or, deux jours après, il partit de là, et s'en alla dans la Galilée.

TOM. V.

4 B

## Digitized by Google

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, IV.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. 45 Then when he was come into Galilee, the Galilæans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. 46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth. 52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. 53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judæa into Galilee.

555

## Ev. Johannis, 4.

44 Denn er selbst, Jesus zeugete, daß ein Prophet daheim nichts gilt. 45 Da er nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest gethan hatte. Denn sie waren auch zum Fest gekommen. 46 Und Jesus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht. 47 Und es war ein Königlichcr, deß Sohn lag krank zu Capernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa in Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme, und hülfte seinem Sohne; denn er war todkrank. 48 Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr nicht. 49 Der Königlichc sprach zu ihm: Herr, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt. 50 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin. 51 Und indem er hinab ging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm, und sprachen: Dein Kind lebet. 52 Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber. 53 Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause. 54 Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

## ST. JEAN, IV.

44 Car Jésus avait rendu témoignage qu'un prophète n'est point honoré en son pays. 45 Quand donc il fut venu dans la Galilée, les Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête, le reçurent bien; car ils étaient allés à la fête. 46 Jésus vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait à Capernaüm un officier de la cour, dont le fils était malade. 47 Cet homme ayant entendu que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre pour guérir son fils; car il s'en allait mourir. 48 Mais Jésus lui dit: Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point. 49 Et l'officier de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon fils meure. 50 Jésus lui dit: Va, ton fils se porte bien. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla. 51 Et comme déjà il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui apportèrent des nouvelles, disant: Ton fils se porte bien. 52 Et il leur demanda l'heure à laquelle il s'était trouvé mieux. Or ils lui dirent: Hier sur la septième heure la fièvre le quitta. 53 Le père connut donc que c'était à cette heure même où Jésus lui avait dit: Ton fils se porte bien. Et il crut avec toute sa maison. 54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

4 B 2

## Digitized by Google

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

ST. JOHN, V.

CHAPTER V.

<sup>1</sup> AFTER this there was a feast of the Jews ; and Jesus went up to Jerusalem. <sup>2</sup> Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue *Bethesda*, having five porches. <sup>3</sup> In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. <sup>4</sup> For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. <sup>5</sup> And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. <sup>6</sup> When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? <sup>7</sup> The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. <sup>8</sup> Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk. <sup>9</sup> And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

557

Ev. Johannis, 5.

Das 5. Capitel.

<sup>1</sup> Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem. <sup>2</sup> Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schafhaufe ein Teich, der heist auf Ebräisch Bethesda, und hat fünf Hallen, <sup>3</sup> In welchen lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Dürre, die warteten, wenn sich das Wasser bewegte. <sup>4</sup> Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich, und bewegte das Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das Wasser bewegt war, hinein stieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war. <sup>5</sup> Es war aber ein Mensch daselbst, acht und dreißig Jahre krank gelegen. <sup>6</sup> Da Jesus denselbigen sah liegen, und vernahm, daß er so lange gelegen war, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden? <sup>7</sup> Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein. <sup>8</sup> Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bette, und gehe hin. <sup>9</sup> Und alsobald ward der Mensch gesund, und nahm sein Bette, und ging hin. Es war aber desselbigen Tages der Sabbath.

ST. JEAN, V.

CHAPITRE V.

<sup>1</sup> APRÈS cela les Juifs célébraient une de leurs fêtes, et Jésus monta à Jérusalem. <sup>2</sup> Or à Jérusalem, il y a, près de la porte aux brebis, une piscine, appelée en Hébreu Bethesda, qui avait cinq portiques; <sup>3</sup> Sous lesquels étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, et de paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau. <sup>4</sup> Car un ange descendait en certain temps dans la piscine, et agitait l'eau. Et alors le premier qui y descendait après que l'eau avait été agitée, était guéri de quelque maladie qu'il fût atteint. <sup>5</sup> Or il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. <sup>6</sup> Jésus le voyant couché, et connaissant qu'il était *malade* depuis long-temps, lui dit: Veux-tu être guéri? <sup>7</sup> Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine après que l'eau a été agitée; et pendant que j'y vais, un autre y descend avant moi. <sup>8</sup> Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton lit, et marche. <sup>9</sup> Et aussitôt l'homme fut guéri, et prit son lit. Et il marchait. Or c'était un jour de sabbat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, Ε΄.

10 Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τε-  
 θεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ  
 οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον.  
 11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με  
 ὑγιῇ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἄρον τὸν  
 κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἡρώ-  
 τησαν [οὖν] αὐτόν· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρω-  
 πος ὁ εἰπὼν σοι· Ἄρον [τὸν κράβαττόν  
 σου] καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἀσθενῶν  
 οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς  
 ἐξένευσε· ὁ δὲ ἄνθρωπος ἐν τῷ τόπῳ.  
 14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς  
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς  
 γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ  
 χεῖρόν σοι τι γένηται. 15 Ἀπήλθεν ὁ  
 ἄνθρωπος καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι  
 Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῇ.  
 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν  
 Ἰησοῦν [καὶ ἐξήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι],  
 ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ  
 [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ  
 μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.  
 18 Διὰ τοῦτο μᾶλλον ἐξήτουν αὐτὸν  
 οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον  
 ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα  
 ἰδίου ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν  
 τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς  
 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ'  
 ἑαυτοῦ οὐδέν, ἀν μὴ τι βλέπῃ τὸν  
 πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος  
 ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ ὁμοίως.

538

## ✠ σ ✠

10 Ἰουδαῖοι λέγοντες τῷ τε-  
 ραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ  
 οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον.  
 11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με  
 ὑγιῇ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἄρον τὸν  
 κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἡρώ-  
 τησαν [οὖν] αὐτόν· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρω-  
 πος ὁ εἰπὼν σοι· Ἄρον [τὸν κράβαττόν  
 σου] καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἀσθενῶν  
 οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς  
 ἐξένευσε· ὁ δὲ ἄνθρωπος ἐν τῷ τόπῳ.  
 14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς  
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς  
 γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ  
 χεῖρόν σοι τι γένηται. 15 Ἀπήλθεν ὁ  
 ἄνθρωπος καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι  
 Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῇ.  
 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν  
 Ἰησοῦν [καὶ ἐξήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι],  
 ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ  
 [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ  
 μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.  
 18 Διὰ τοῦτο μᾶλλον ἐξήτουν αὐτὸν  
 οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον  
 ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα  
 ἰδίου ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν  
 τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς  
 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ'  
 ἑαυτοῦ οὐδέν, ἀν μὴ τι βλέπῃ τὸν  
 πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος  
 ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ ὁμοίως.

## SEC. JOHANNEM, V.

10 Dicebant [ergo] Judæi illi qui sanatus  
 fuerat: Sabbatum est, non licet tibi  
 tollere grabattum tuum. 11 Respondit  
 eis: Qui me fecit sanum, ille mihi  
 dixit: Tolle grabattum tuum et ambula.  
 12 Interrogaverunt ergo eum: Quis est  
 ille homo qui dixit tibi: Tolle grabat-  
 tum tuum et ambula? 13 Is autem  
 qui sanus fuerat effectus nesciebat quis  
 esset: Jesus enim declinavit a turba  
 constituta in loco. 14 Postea invenit  
 eum Jesus in templo et dixit illi: Ecce  
 sanus factus es: jam noli peccare, ne  
 deterius tibi aliquid contingat. 15 Abiit  
 ille homo et nuntiavit Judæis quia  
 Jesus esset qui fecit eum sanum.  
 16 Propterea persequiebantur Judæi  
 Jesum, quia hæc faciebat in sabbato.  
 17 Jesus autem respondit eis: Pater  
 meus usque modo operatur, et ego  
 operor. 18 Propterea ergo magis quæ-  
 rebant eum Judæi interficere, quia  
 non solum solvebat sabbatum, sed et  
 patrem suum dicebat Deum, æqualem  
 se faciens Deo. Respondit itaque  
 Jesus et dixit eis: 19 Amen amen dico  
 vobis, non potest Filius a se facere  
 quicquam nisi quod viderit Patrem  
 facientem: quæcumque enim ille  
 fecerit, hæc et Filius similiter facit.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, V.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

559

## Ev. Johannis, 5.

10 Da sprachen die Juden zu dem, der gesund war geworden: Es ist heute Sabbath, es ziemet dir nicht das Bette zu tragen. 11 Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: Nimm dein Bette, und gehe hin. 12 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette, und gehe hin? 13 Der aber gesund war geworden, wußte nicht, wer er war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war. 14 Darnach fand ihn Jesus im Tempel, und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre. 15 Der Mensch ging hin, und verkündigte es den Juden, es sey Jesus, der ihn gesund gemacht habe. 16 Darum verfolgten die Juden Jesum, und suchten ihn zu tödten, daß er solches gethan hatte auf den Sabbath. 17 Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirket bis her, und ich wirke auch. 18 Darum trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach, daß sie ihn tödteten, daß er nicht allein den Sabbath brach, sondern sagte auch, Gott sey sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich. 19 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von ihm selbst thun, denn was er siehet den Vater thun; denn was derselbige thut, das thut gleich auch der Sohn.

## ST. JEAN, V.

10 ¶ Alors les Juifs dirent à celui qui avait été guéri: C'est le jour du sabbat; il ne t'est pas permis de porter ton lit. 11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Prends ton lit, et marche. 12 Alors ils lui demandèrent: Qui est celui qui t'a dit: Prends ton lit et marche? 13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de la foule qui se trouvait en ce lieu-là. 14 Depuis, Jésus le trouva au temple, et lui dit: Voici, tu as été guéri; ne pèche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. 15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. 16 C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat. 17 ¶ Mais Jésus leur répondit: Mon Père agit jusqu'à maintenant, et j'agis aussi moi-même. 18 Et à cause de cela les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, parce que non seulement il avait violé le sabbat, mais aussi *parce qu'il disait que Dieu était son Père, se faisant ainsi égal à Dieu.* 19 Mais Jésus répondit, et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, il ne fait que ce qu'il voit faire au Père; car quelque chose que le Père fasse, le Fils aussi le fait de même.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε΄.**

20 Ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζετε. 21 Ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 Ἰνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 Ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 Καὶ ἐξουσίου ἔδωκεν αὐτῷ [καὶ] κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 Καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ [δὲ] τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

❖ ۸ ❖ مہم

[illegible]

## SEC. JOHANNEM, V.

20 Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei quæ ipse facit: et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. 21 Sicut enim Pater suscitât mortuos et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat. 22 Neque enim Pater judicat quemquam, sed judicium omne dedit Filio, 23 Ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. 24 Amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me, habet vitam æternam et in judicium non veniet sed transiet a morte in vitam. 25 Amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint vivant. 26 Sicut enim Pater habet vitam in semet ipso, sic dedit et Filio vitam habere in semet ipso, 27 Et potestatem dedit ei et judicium facere, quia Filius hominis est. 28 Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem ejus, 29 Et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitæ, qui vero mala egerunt in resurrectionem judicii.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, V.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. 22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: 23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him. 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. 26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself: 27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 29 And shall come forth: they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

561

## Ev. Johannis, 5.

20 Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeigt ihm alles, was Er thut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet. 21 Denn wie der Vater die Todten auferwecket, und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will. 22 Denn der Vater richtet niemand, sondern alles Gericht hat er dem Sohne gegeben; 23 Auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater nicht, der ihn gesandt hat. 24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben, und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch gebrungen. 25 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde, und ist schon jetzt, daß die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben. 26 Denn wie der Vater das Leben hat in ihm selbst: also hat er dem Sohne gegeben das Leben zu haben in ihm selbst. 27 Und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum, daß er des Menschen Sohn ist. 28 Verwundert euch des nicht: Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören, 29 Und werden hervor gehen, die da Gutes gethan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels gethan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

## ST. JEAN, V.

20 Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait. Et il lui montrera de plus grandes œuvres que celles-ci, en sorte que vous en soyez dans l'étonnement. 21 Car comme le Père ressuscite les morts et leur rend la vie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut. 22 Car le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout pouvoir de juger; 23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Père qui l'a envoyé. 24 En vérité, en vérité, je vous dis, que celui qui entend ma parole, et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle; et il ne tombe point dans la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie. 25 En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est même déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu. Et ceux qui l'auront entendue vivront. 26 Car comme le Père a la vie en lui-même, de même il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même. 27 Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme. 28 Ne soyez point étonnés de cela; car l'heure vient, où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix. 29 Et ceux qui auront fait le bien, en sortiront pour ressusciter à la vie; et ceux qui auront fait le mal, pour ressusciter à la condamnation.

Tom. v.

4 c



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, V.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me. 31 If I bear witness of myself, my witness is not true. 32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth. 34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. 39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

563

## Ev. Johannis, 5.

30 Ich kann nichts von mir selbst thun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat. 31 So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugniß nicht wahr. 32 Ein anderer ist es, der von mir zeuget, und ich weiß, daß das Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget. 33 Ihr schicket zu Johanne, und er zeugete von der Wahrheit. 34 Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß Ihr selig werdet. 35 Er war ein brennendes und scheinendes Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich seyn von seinem Licht. 36 Ich aber habe ein größeres Zeugniß, denn Johannis Zeugniß: denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, dieselbigen Werke, die Ich thue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe. 37 Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbige hat von mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört, noch seine Gestalt gesehen? 38 Und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr glaubet dem nicht, den Er gesandt hat. 39 Suchet in der Schrift, denn ihr meint, ihr habt das ewige Leben darinnen, und sie ist es, die von mir zeuget. 40 Und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet. 41 Ich nehme nicht Ehre von Menschen. 42 Aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

## ST. JEAN, V.

30 Je ne puis rien faire de moi-même. Je juge conformément à ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je cherche, non point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé. 31 Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas véritable. 32 ¶ C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est véritable. 33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité. 34 Pour moi, je ne recherche point le témoignage des hommes; mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvés. 35 Jean était une lampe allumée et brillante; et vous avez voulu vous réjouir quelque temps à sa lumière. 36 ¶ Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres mêmes que je fais, témoignent de moi, que le Père m'a envoyé. 37 Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Jamais vous n'entendîtes sa voix, ni ne vîtes sa face. 38 Et vous n'avez point sa parole demeurante en vous, puisque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé. 39 ¶ Sondez les Écritures; car vous estimez avoir par elles la vie éternelle; et ce sont elles qui rendent témoignage de moi. 40 Mais vous ne voulez point venir à moi pour avoir la vie. 41 Je ne tire point ma gloire des hommes. 42 Mais je connais bien que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

4 c 2

## B I B L I A   H E X A G L O T T A .

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε', ε'.**

43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνουν λήμψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραφεν. 47 Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε;

**ΚΕΦ. 5'**

1 **ΜΕΤΑ** ταῦτα ἀπήλθεν ὁ Ἰησοῦς  
 πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας  
 τῆς Τιβεριάδος· 2 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ  
 ὄχλος πολὺς ὅτι ἐώρων τὰ σημεῖα ἃ  
 ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθεν  
 δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκα-  
 θέζετο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
 4 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν  
 Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρas οὖν τοὺς ὀφθαλ-  
 μοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι  
 πολλὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν,  
 λέγει πρὸς Φίλιππον· Πρόθεν ἀγορά-  
 σωμεν ἄρτους ἵνα φάγῳσιν οὗτοι·  
 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν·  
 αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

564

❖ ❖ ❖ ❖ ❖

43 إِنْ أَلَيْسَ لِمَنْ هُوَ مُقَدَّرٌ عَلَيْهِ أَنْ يُضَاعَفَ لِيَوْمِهِ يَوْمَ يَخْرُجُ الْبَاقِلُونَ  
 مَقْصُودٌ أَيْلَهُ، لَيْسَ. إِنْ أَسْنَبَ  
 نَأَى عَنْهُ لِيَوْمِهِ : كَثَرَتْ لِفَضْلِهِ .  
 44 إِنْخُلَا فَمَنْعَتَهُ أَيْلَهُ، كَمَنْعَتُهُ مَنَعَةً :  
 مَنَعَتْهُمَا مِنْ فَتَنِ سَبِّ قَبْلِ سَبِّ مَقْصُودٍ  
 أَيْلَهُ : مَنَعَتْهُمَا مِنْ فَتَنِ سَبِّ كَلَامِ الْإِلَهِ  
 تَعَالَى أَيْلَهُ . 45 لَخُلَا فَمَنْعَتَهُ أَيْلَهُ  
 ؟ إِنْ أَلَيْسَ لِمَنْ هُوَ مُقَدَّرٌ عَلَيْهِ أَنْ يُضَاعَفَ لِيَوْمِهِ يَوْمَ يَخْرُجُ الْبَاقِلُونَ  
 إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَتَنَ بِمَنْعَتِهِ لِيَوْمِهِ . مَقْدَمًا  
 تَعَالَى وَتَحْتَ مَقْدَمِهِ . 46 كَلَّمَ الْإِلَهِ  
 صِدْقًا تَعَالَى عَلَيْهِ السَّلَامُ : إِنْ هُوَ  
 مَقْدَمُ تَعَالَى عَلَيْهِ السَّلَامُ . مَقْدَمًا تَعَالَى  
 عَلَيْهِ السَّلَامُ . 47 أَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفْرًا فَتَنَ تَعَالَى  
 إِنْ هُوَ مَقْدَمُ تَعَالَى عَلَيْهِ السَّلَامُ : إِنْخُلَا لِيَوْمِهِ  
 بِكُلِّ لِيَوْمِهِ

❖ ❶ ❖

[illegible]

SEC. JOHANNEM, V. VI.

43 Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me : si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. 44 Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quæ a solo est Deo non quæritis ? 45 Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem : est qui accusat vos Moses, in quo vos speratis. 46 Si enim crederetis Mosi, crederetis forsitan et mihi : de me enim ille scripsit. 47 Si autem illius litteris non creditis, quomodo meis verbis credetis ?

CAPUT VI.

1 Post hæc abiit Jesus trans mare  
Galilææ quod est Tiberiadis, 2 Et  
sequebatur eum multitudo magna,  
quia videbat signa quæ faciebat super  
his qui infirmabantur. 3 Subit ergo  
in monte Jesus, et ibi sedebat cum  
discipulis suis. 4 Erat autem proxi-  
mum pascha, dies festus Judæorum.  
5 Cum sublevasset ergo oculos Jesus  
et vidisset quia multitudo maxima  
venit ad eum, dicit ad Philippum :  
Unde ememus panes ut manducent hi ?  
6 Hoc autem dicebat temptans eum :  
ipse enim sciebat quid esset factururus.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, V. VI.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## CHAPTER VI.

1 AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the pass-over, a feast of the Jews, was nigh. 5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

565

## Ev. Johannis, 5. 6.

43 Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen. 44 Wie könnet Ihr glauben, die ihr Ehre von einander nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht. 45 Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklaget werde. Es ist einer, der euch verklaget, der Moses, auf welchen ihr hoffet. 46 Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn Er hat von mir geschrieben. 47 So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

## Das 6. Capitel.

1 Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa. 2 Und es zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken that. 3 Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. 4 Es war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. 5 Da hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philip: Wo kaufen wir Brod, daß diese essen? 6 (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn Er wußte wohl, was er thun wollte.)

## ST. JEAN, V. VI.

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez point. Si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez. 44 Comment pouvez-vous croire, puisque vous tirez de la gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul? 45 Ne croyez point que ce soit moi qui vous accuserai devant mon Père; c'est Moïse, en qui vous espérez, qui vous accusera. 46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, vu qu'il a écrit de moi. 47 Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

## CHAPITRE VI.

1 APRÈS ces choses, Jésus s'en alla au-delà de la mer de Galilée, c'est-à-dire, la mer de Tibériade. 2 Et une grande foule le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. 3 Mais Jésus monta sur la montagne, et s'y assit avec ses disciples. 4 Or la fête des Juifs, la Pâque, était proche. 5 ¶ Alors Jésus, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe: D'où achèterons-nous des pains, afin qu'ils aient à manger? 6 Or, il disait cela pour l'éprouver; car il savait bien ce qu'il devait faire.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ε΄.

7 Ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος [αὐτῶν] βραχύ τι λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 9 Ἔστιν παιδάριον [ἐν] ᾧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χορτὸς πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11 Ἐλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα, κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόλῃται. 13 Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον [ὁ Ἰησοῦς], ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν [αὐτὸν] βασιλέα, φεύγει πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 Καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. Κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ οὐπω ἐληλύθει Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς,

## ܡܬܝ ܬܬܝܬܝܐ

7 Ἰησοῦς αὐτῷ ἀπεκρίθη· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος [αὐτῶν] βραχύ τι λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 9 Ἔστιν παιδάριον [ἐν] ᾧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χορτὸς πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11 Ἐλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα, κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόλῃται. 13 Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον [ὁ Ἰησοῦς], ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν [αὐτὸν] βασιλέα, φεύγει πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 Καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. Κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ οὐπω ἐληλύθει Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς,

## SEC. JOHANNEM, VI.

7 Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat. 8 Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri: 9 Est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? 10 Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia. 11 Accepit ergo panes Jesus, et cum gratias egisset distribuit discumbentibus, similiter ex piscibus quantum volebant. 12 Ut autem saturati sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmentorum, ne pereant. 13 Collegerunt ergo et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis, quæ superfuerunt his qui manducaverunt. 14 Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum, dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum. 15 Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus. 16 Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare, 17 Et cum ascendissent navem, venerunt trans mare in Capharnaum. Et tenebræ jam factæ erant, et non venerat ad eos Jesus,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VI.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone. 16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea, 17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

567

## Ev. Johannis, 6.

7 Philippus antwortete ihm: Zwei hundert Pfennige werth Brods ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. 8 Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder Simonis Petri: 9 Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrode, und zween Fische; aber was ist das unter so viele? 10 Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünf tausend Mann. 11 Jesus aber nahm die Brode, dankte, und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desselbigen gleichen auch von den Fischen, wie viel er wollte. 12 Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelst die übrigen Brocken, daß nichts umkomme. 13 Da sammelten sie, und füllten zwölf Körbe mit Brocken, von den fünf Gerstenbroden, die überblieben denen, die gespeiset worden. 14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll. 15 Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden, und ihn haschten, daß sie ihn zum Könige machten, entwich er abermal auf den Berg, er selbst allein. 16 Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer, 17 Und traten in das Schiff, und fahen über das Meer gen Capernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

## ST. JEAN, VI.

7 Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas, pour que chacun d'eux en prit tant soit peu. 8 Et l'un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit: 9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? 10 Cependant Jésus dit: Faites asseoir ces gens. Et il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu-là: ces hommes s'assirent donc au nombre d'environ cinq mille. 11 Puis Jésus prit les pains; et après avoir rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis. Et il leur donna de même des poissons, autant qu'ils en voulurent. 12 Et quand ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. 13 Ils les ramassèrent donc, et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'on eut mangé. 14 Or, ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le Prophète qui devait venir au monde. 15 ¶ Mais Jésus ayant connu qu'ils devaient venir l'enlever, afin de le faire roi, se retira de nouveau seul sur la montagne. 16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. 17 Et étant montés dans la barque, ils traversaient la mer pour aller vers Capernaüm. Or il était déjà nuit, que Jésus n'était pas encore venu à eux.

# B I B L I A    H E X A G L O T T A.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε'.**

13 Ἡ τε θάλασσα ἀνέμον μεγάλου  
πνέοντος διηγέρετο. 19 Ἐλληλακότες  
οὖν ὥς στάδια εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα  
θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα  
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου  
γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 Ὁ δὲ  
λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμὶ, μὴ φοβεῖσθε.  
21 Ἡθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ  
πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον  
ἐπὶ τὴν γῆν εἰς ἣν ὑπῆγγον. 22 Τῇ  
ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς  
θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ  
ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν [ἐκείνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ], καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ  
πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
ἀπῆλθον· 23 Ἀλλὰ [δὲ] ἦλθον πλοι-  
άρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου  
ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαν-  
τος τοῦ Κυρίου. 24 Ὅτε οὖν εἶδεν ὁ  
ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ  
πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ  
ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 Καὶ εὐρόν-  
τες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον  
αὐτῷ· Ῥαββεί, πότε ὧδε γέγονας;  
26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·  
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με  
οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφά-  
γετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

568

❖ ۵ ❖ **مہملے**[illegible]

SEC. JOHANNEM, VI.

18 Mare autem vento magno flante  
exsurgebat. 19 Cum remigassent ergo  
quasi stadia viginti quinque aut  
triginta, vident Jesum ambulantiem  
super mare et proximum navi fieri, et  
timuerunt. 20 Ille autem dicit eis :  
Ego sum, nolite timere. 21 Voluerunt  
ergo accipere eum in navem, et statim  
fuit navis ad terram quam ibat.  
22 Altera die turba quæ stabat trans  
mare vidit quia navicula alia non erat  
ibi nisi una, et quia non introisset  
cum discipulis suis Jesus in navem  
sed soli discipuli ejus abissent, 23 Aliæ  
vero supervenerunt naves a Tiberiade  
juxta locum ubi manducaverant panem  
gratias agentes Domino : 24 Cum  
ergo vidisset turba quia Jesus non  
esset ibi neque discipuli ejus, ascende-  
runt naviculas et venerunt Caphar-  
naum quærentes Jesum. 25 Et, cum  
invenissent eum trans mare, dixerunt  
ei : Rabbi, quando huc venisti ? 26 Re-  
spondit eis Jesus et dixit : Amen  
amen dico vobis, quæritis me non  
quia vidistis signa, sed quia mandu-  
castis ex panibus et saturati estis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VI.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. 21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went. 22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; 23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:) 24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

589

## Ev. Johannis, 6.

18 Und das Meer erhob sich von einem großen Winde. 19 Da sie nun gerudert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig Felsweges, sahen sie Jesum auf dem Meer daher gehen, und nahe bei das Schiff kommen; und sie fürchteten sich. 20 Er aber sprach zu ihnen: Ich bin es, fürchtet euch nicht. 21 Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsobald war das Schiff am Lande, da sie hinfuhren. 22 Des andern Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war, denn das einige, darein seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren. 23 Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte, da sie das Brod gegessen hatten, durch des Herrn Danksgiving. 24 Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war, noch seine Jünger, traten sie auch in die Schiffe, und kamen gen Capernaum, und suchten Jesum. 25 Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du her gekommen? 26 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr sucht mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brod gegessen habt, und seyd satt geworden.

## ST. JEAN, VI.

18 Et la mer était agitée par un grand vent qui soufflait. 19 Mais après qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, et s'approchant de la barque. Et ils eurent peur. 20 Mais il leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur. 21 Ils le reçurent donc dans la barque avec empressement, et aussitôt la barque prit terre au lieu où ils allaient. 22 ¶ Le lendemain la foule, qui était demeurée de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'était point entré avec ses disciples dans la barque, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls; 23 (Toutefois d'autres barques étaient venues de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces:) 24 La foule, donc, voyant que Jésus n'était point là, ni ses disciples, monta aussi dans ces barques, et vint à Capernaüm, cherchant Jésus. 25 Et l'ayant trouvé au-delà de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici? 26 Jésus leur répondit, et leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis; Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

Tom. v.

4 D

| BIBLIA HEXAGLOTTA.  |  | SEC. JOHANNEM, VI. |
|---|--|--------------------|
| KATA IΩANNHN, ε'.   | ✠ ✠ ✠  |                    |
| <p>27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δίδωσιν ὑμῖν· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ θεός. 28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι, τί ἐργάζῃ; 31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 Ὁ γὰρ ἄρτος ὁ τοῦ θεοῦ ἐστίν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος. τῆς ζωῆς. ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἤξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 Ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.</p> | <p>27 ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹</p> |                    |

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, VI.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

571

## Ev. Johannis, 6.

27 Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibet in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn denselbigen hat Gott der Vater versiegelt. 28 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir Gottes Werke wirken? 29 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubet, den er gesandt hat. 30 Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir sehen, und glauben dir? Was wirkest du? 31 Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: Er gab ihnen Brod vom Himmel zu essen. 32 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch nicht Brod vom Himmel gegeben; sondern mein Vater giebt euch das rechte Brod vom Himmel. 33 Denn dieß ist das Brod Gottes, das vom Himmel kommt, und giebt der Welt das Leben. 34 Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns allwege solches Brod. 35 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brod des Lebens; wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten. 36 Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht. 37 Alles, was mir mein Vater giebt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinaus stoßen. 38 Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen thue, sondern des, der mich gesandt hat.

## ST. JEAN, VI.

27 Travaillez, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusque dans la vie éternelle, que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu lui-même, a marqué de son sceau. 28 Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu? 29 Jésus répondit, et leur dit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. 30 Alors ils lui dirent: Quel signe fais-tu donc, afin que nous le voyions, et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu? 31 Nos pères ont mangé la manne au désert, selon qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel. 32 Mais Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis: Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel; mon Père, au contraire, vous donne le vrai pain du ciel. 33 Car le pain de Dieu c'est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde. 34 Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. 35 Mais Jésus leur dit: C'est moi qui suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura pas faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. 36 Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et cependant vous ne croyez point. 37 Tous ceux que mon Père me donne, viendront à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi. 38 Car je suis descendu du ciel pour faire, non point ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

4 D 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, Ὶ.

39 Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 Καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ. Πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν θεόν. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων [εἰς ἐμέ] ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον. 50 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· εἰ τις φάγῃ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστίν.

572

## ✠ ✠ ✠

39 οὗτος ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 Καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ. Πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν θεόν. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων [εἰς ἐμέ] ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον. 50 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· εἰ τις φάγῃ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστίν.

## SEC. JOHANNEM, VI.

39 Hæc est autem voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo, sed resuscitem illum novissimo die. 40 Hæc est enim voluntas Patris mei qui misit me, ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam æternam, et resuscitabo ego eum in novissimo die. 41 Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis qui de cælo descendi, 42 Et dicebant: Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem et matrem? quomodo ergo dicit hic quia de cælo descendi? 43 Respondit ergo Jesus et dixit eis: Nolite murmurare in invicem. 44 Nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum, et ego resuscitabo eum novissimo die. 45 Est scriptum in prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me. 46 Non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem. 47 Amen amen dico vobis: Qui credit in me habet vitam æternam. 48 Ego sum panis vitæ. 49 Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt: 50 Hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur. 51 Ego sum panis vivus qui de cælo descendi: si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, VI.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. 40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven. 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. 48 I am that bread of life. 49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

573

## Ev. Johannis, 6.

39 Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, das er mir gegeben hat; sondern, daß ich es auferwecke am jüngsten Tage. 40 Das ist aber der Wille des, der mich gesandt hat, daß wer den Sohn siehet, und glaubet an ihn, habe das ewige Leben; und Ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage. 41 Da murreten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brod, das vom Himmel gekommen ist; 42 Und sprachen; Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vaters und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen? 43 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Murret nicht unter einander. 44 Es kann niemand zu mir kommen, es sey denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und Ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage. 45 Es steht geschrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehret seyn. Wer es nun höret vom Vater, und lernet es, der kommt zu mir. 46 Nicht, daß jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom Vater ist, der hat den Vater gesehen. 47 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der hat das ewige Leben. 48 Ich bin das Brod des Lebens. 49 Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste, und sind gestorben. 50 Dieß ist das Brod, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe. 51 Ich bin das lebendige Brod, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brod essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brod, das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

## ST. JEAN, VI.

39 Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. 40 Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle. Et je le ressusciterai au dernier jour. 41 Or les Juifs murmuraient contre lui, de ce qu'il avait dit: *C'est moi qui suis le pain descendu du ciel?* 42 Et ils disaient: N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc cet homme dit-il: Je suis descendu du ciel? 43 Jésus répondit donc, et leur dit: Ne murmurez point entre vous. 44 Nul ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne l'attire; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. 45 Il est écrit dans les Prophètes: Et ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a donc écouté le Père, et a été instruit par lui, vient à moi. 46 *Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; c'est lui qui a vu le Père.* 47 En vérité, en vérité, je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle. 48 *C'est moi qui suis le pain de vie.* 49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. 50 Ceci est le pain qui descend du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point. 51 *C'est moi qui suis le pain vivant qui est descendu du ciel.* Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, moi, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN ̅.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κακεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ. 58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες [ὑμῶν τὸ μάννα] καὶ ἀπέθανον. Ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

574

## ✠ ✠ ✠

52 τῷ οὐκ ἔστιν ὁ δυνατὸς δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κακεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ. 58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες [ὑμῶν τὸ μάννα] καὶ ἀπέθανον. Ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

## SEC. JOHANNEM, VI.

52 Litigabant ergo Judæi ad invicem dicentes: Quomodo potest hic carnem suam nobis dare ad manducandum? 53 Dixit ergo eis Jesus: Amen amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis: 54 Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die. 55 Caro enim mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. 56 Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo. 57 Sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem, et qui manducat me et ipse vivet propter me. 58 Hic est panis qui de cælo descendit, non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in æternum. 59 Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum. 60 Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt: Durus est hic sermo: quis potest eum audire? 61 Sciens autem Jesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat? 62 Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius?



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## - ST. JOHN, VI.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying: who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

575

## Ev. Johannis, 6.

52 Da zankten die Juden unter einander, und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben? 53 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschen Sohnes, und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch. 54 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage auferwecken; 55 Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank. 56 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der bleibet in mir, und ich in ihm. 57 Wie mich gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe um des Vaters willen; also, wer mich isset, derselbige wird auch leben um meinetwillen. 58 Dieß ist das Brod, das vom Himmel gekommen ist; nicht wie eure Väter haben Manna gegessen, und sind gestorben. Wer dieß Brod isset, der wird leben in Ewigkeit. 59 Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Capernaum. 60 Viele nun seiner Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie hören? 61 Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murreten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das? 62 Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

## ST. JEAN, VI.

52 Les Juifs disputaient donc entre eux, et disaient: Comment cet *homme* peut-il nous donner sa chair à manger? 53 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes. 54 Celui qui mange ma chair et boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour. 55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage. 56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et je demeure en lui. 57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, de même celui qui me mange, vivra aussi par moi. 58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel. *Il n'en est point* comme de la manne qu'ont mangée vos pères, qui cependant sont morts: celui qui mangera ce pain, vivra éternellement. 59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm. 60 Et beaucoup d'entre ses disciples l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure, qui la peut écouter? 61 Mais Jésus sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il? 62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était premièrement?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε', ζ'.

63 Τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. 64 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἱ οὐ πιστεύουσιν. Ἦιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 Καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς ἐμὲ ἐὰν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς [μου]. 66 Ἐκ τούτου οὖν πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. 69 Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ [ὁ Χριστὸς] ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ [τοῦ ζῶντος]. 70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολός ἐστιν. 71 Ἐλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἰς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα.

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ᾔθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

576

## مَسِيحُ ❶ ❷ ❸ ❹ ❺

63 πνεῦμα ἐστὶν τὸ ζῶν. σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἱ οὐ πιστεύοντες. 65 Ἦιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδόντις αὐτόν. 66 διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς ἐμὲ ἐὰν μὴ ἡ δεδομένη αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς [μου]. 67 Ἐκ τούτου οὖν πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 68 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μή καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 69 ἀπεκρίθη αὐτῷ σίμων πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. 70 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ [ὁ Χριστὸς] ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ [τοῦ ζῶντος]. 71 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολός ἐστιν. 72 εἶπεν δὲ τὸν Ἰούδαν σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἰς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα.

## صَلَاةُ ❶ ❷ ❸ ❹ ❺

1 Μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ᾔθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

## SEC. JOHANNEM, VI. VII.

63 Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quicquam: verba quæ ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt. 64 Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent credentes, et quis traditurus esset eum. 65 Et dicebat: Propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo. 66 Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant. 67 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire? 68 Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes, 69 Et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei. 70 Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi? et ex vobis unus diabolus est. 71 Dicebat autem Judam Simonis Scariotis: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

## CAPUT VII.

1 Post hæc ambulabat Jesus in Galilæam: non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VI. VII.

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 66 ¶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## CHAPTER VII.

1 AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

577

## Ev. Johannis, 6. 7.

63 Der Geist ist es, der da lebendig macht; das Fleisch ist kein nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben. 64 Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren, und welcher ihn verrathen würde. 65 Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sey ihm denn von meinem Vater gegeben. 66 Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich, und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm. 67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen? 68 Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens. 69 Und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes. 70 Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe erwählt? Und euer einer ist ein Teufel. 71 Er redete aber von dem Judas Simon Ischariath; derselbige verrathete ihn hernach, und war der Zwölfen einer.

## Das 7. Capitel.

1 Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen, darum, daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

## ST. JEAN, VI. VII.

63 C'est l'esprit qui vivifie, la chair ne sert de rien; les paroles que je vous dis sont esprit et vie. 64 Mais il y en a parmi vous quelques-uns qui ne croient point. En effet, Jésus savait dès le commencement quels seraient ceux qui ne croiraient point, et quel serait celui qui le trahirait. 65 Il leur dit donc: C'est pour cela que je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, si cela ne lui est donné de mon Père. 66 ¶ Dès cette heure-là beaucoup de ses disciples l'abandonnèrent. Et ils ne marchaient plus avec lui. 67 Alors Jésus dit aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller? 68 Mais Simon-Pierre lui répondit: Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous? tu as les paroles de la vie éternelle. 69 Et nous avons cru, et nous avons connu, que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 70 Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis vous douze? Et toutefois l'un de vous est un démon. 71 Or il disait cela de Judas Iscariot, fils de Simon; car c'était lui qui allait le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

## CHAPITRE VII.

1 APRÈS cela Jésus demeurait en Galilée; car il ne voulait point demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

Tom. v.

4 x

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ζ.

2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων  
ἡ σκηνοπηγία. 3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν  
καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ  
μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν τὰ ἔργα σου  
ἃ ποιεῖς. 4 Οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ  
ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ  
εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον  
σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.  
6 Λέγει [οὖν] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ  
καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ  
καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστίν· ἔτοι-  
μος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν  
ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ  
περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά  
ἐστίν. 8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν·  
ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύ-  
την, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρω-  
ται. 9 Ταῦτα εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν  
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε  
καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλ' [ὥς]  
ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν  
αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ  
ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμὸς ἦν  
περὶ αὐτοῦ πολὺς ἐν τῷ ὄχλῳ· οἱ  
μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι  
ἔλεγον· Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.  
13 Οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ  
αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

578

## مصحف ١٠

2 هُنَاكَ فِي قُرْبَى مِنَ الْعِيدِ الْيَهُودِيِّ  
السَّكَنِوِيَّةِ. 3 قَالُوا لَهُ يَهُودَايَ  
خُذْ مِنْ هُنَا وَهَبْ لِيهِمْ لِيَرَوْا  
أَعْمَالَكَ. 4 لَيْسَ أَحَدٌ يَفْعَلُ  
كَيْفَ مَا يَفْعَلُ فِي الْخَفَاءِ وَيَطْلُبُ  
الْعَمَلَ فِي الْبَيِّنَاتِ. 5 إِنْ تَفْعَلُ  
هَؤُلَاءِ شَيْئًا، فَاصْغُرْ لِكُلِّ  
عَالَمٍ. 6 لَيْسَ لِي سَاعَةٌ هَذِهِ، لَكِنْ  
سَاعَتِي لَمْ يَأْتِ بَعْدُ، وَهَذِهِ  
سَاعَتُكُمْ دَائِمًا. 7 لَا يَسْتَطِيعُ  
الدُّنْيَا أَنْ تُبْغِضَكُمْ، لَكِنْ  
مُبْغِضَةٌ لِي لِأَنِّي شَهِدْتُ بِهَا  
أَعْمَالَهُ. 8 أَنْتُمْ صَاعِدُونَ إِلَى  
الْعِيدِ، وَأَنَا لَا صَاعِدٌ إِلَى  
الْعِيدِ هَذَا، لِأَنَّ سَاعَتِي لَمْ  
تَمْلَأْ. 9 قَالَتْ هَذِهِ الْأُمَمُ  
لِي وَأَنَا لَمْ أَصْعَدْ إِلَى الْعِيدِ  
هَذَا. 10 وَكَأَنَّهُمْ صَاعِدُوا إِلَى  
الْعِيدِ، تَوَلَّى يَسُوعُ وَصَاعِدَ  
إِلَى الْعِيدِ هَذَا، لَكِنْ سِرًّا  
وَلَمْ يَكُنْ مُبْشِرًا. 11 وَكَأَنَّهُمْ  
صَاعِدُونَ إِلَى الْعِيدِ هَذَا، فَابْتَغَوْا  
يَسُوعَ لِيَقُولَ لَهُمْ: أَيْنَ  
أَنْتَ؟ 12 وَكَأَنَّهُمْ صَاعِدُونَ  
إِلَى الْعِيدِ هَذَا، فَكَثُرَ الْخَمَلُ  
عَلَيْهِ. 13 لَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ  
يَقُولُ لَهُ: أَفْطَى، لِخَوْفِ الْيَهُودِ.

## SEC. JOHANNEM, VII.

2 Erat autem in proximo dies festus  
Judæorum scenopegia. 3 Dixerunt  
autem ad eum fratres ejus: Transi  
hinc et vade in Judæam, ut et disci-  
puli tui videant opera tua quæ facis:  
4 Nemo enim in occulto aliquid facit  
et quærit ipse in palam esse: si hæc  
facis, manifesta te ipsum mundo.  
5 Neque enim fratres ejus credebant in  
eum. 6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus  
meum nondum venit, tempus autem  
vestrum semper est paratum. 7 Non  
potest mundus odisse vos, me autem  
odit, quia ego testimonium perhibeo  
de illo quia opera ejus mala sunt.  
8 Vos ascendite ad diem festum hunc:  
ego non ascendo ad diem festum istum,  
quia meum tempus nondum impletum  
est. 9 Hæc cum dixisset, ipse mansit  
in Galilæa. 10 Ut autem ascenderunt  
fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad  
diem festum, non manifeste sed quasi  
in occulto. 11 Judæi ergo quærebant  
eum in die festo et dicebant: Ubi  
est ille? 12 Et murmur multus de  
eo erat in turba. Quidam enim  
dicebant quia bonus est, alii autem  
dicebant: Non, sed seducit turbas:  
13 Nemo tamen palam loquebatur de  
illo propter metum Judæorum.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, VII.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest. 4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready. 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast; I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. 9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee. 10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

579

## Ev. Johannis, 7.

2 Es war aber nahe der Juden Fest der Laubrüst. 3 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen, und gehe in Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen die Werke, die du thust. 4 Niemand thut etwas im Verborgenen, und will doch frei offenbar seyn. Thust du solches, so offenbare dich vor der Welt. 5 Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn. 6 Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier: eure Zeit aber ist allewege. 7 Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind. 8 Gehet ihr hinauf auf dieses Fest. Ich will noch nicht hinauf gehen auf dieses Fest; denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt. 9 Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa. 10 Als aber seine Brüder waren hinauf gegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich, sondern gleich heimlich. 11 Da suchten ihn die Juden am Fest, und sprachen: Wo ist der? 12 Und es war ein großes Gemurmel von ihm unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm. Die andern aber sprachen: Nein, sondern er verführet das Volk. 13 Niemand aber rebete frei von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

## ST. JEAN, VII.

2 Cependant la fête des Juifs, *appelée* les Tabernacles, était proche. 3 Ses frères lui dirent donc: Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais. 4 Car nul n'agit en secret, lorsqu'il cherche à être en évidence. Puisque tu fais ces choses, fais-toi connaître au monde. 5 Car ses frères mêmes ne croyaient point en lui. 6 Jésus leur dit donc: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. 7 Le monde ne peut pas vous avoir en haine, mais pour moi, il me hait, parce que je témoigne contre lui que ses œuvres sont mauvaises. 8 Montez à cette fête, vous autres; pour moi, je ne monte point encore à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli. 9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée. 10 ¶ Mais quand ses frères furent montés, alors il monta aussi à la fête, non point publiquement, mais comme en secret. 11 Or les Juifs le cherchaient à la fête, et ils disaient: Où est-il? 12 Et il y avait parmi le peuple une grande discussion sur son sujet. Les uns disaient: Il est homme de bien; et les autres disaient: Non, au contraire, il trompe le peuple. 13 Toutefois personne ne parlait de lui avec liberté, à cause de la crainte qu'on avait des Juifs.

4 E 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ'.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη  
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν.  
15 Ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέ-  
γοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν  
μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπεκρίθη οὖν  
αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ  
διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμ-  
ψαντός με· 17 Ἐάν τις θέλῃ τὸ  
θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ  
τῆς διδασχῆς, πότερον ἐκ θεοῦ ἐστὶν  
ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 Ὁ ἀφ'  
ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν  
ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ  
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστὶν  
καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ  
Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ  
οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. 20 Τί  
με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; Ἀπεκρίθη ὁ  
ὄχλος [καὶ εἶπεν]· Δαιμόνιον ἔχεις·  
τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπε-  
κρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν  
ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.  
22 [Διὰ τοῦτο] ὁ Μωϋσῆς δέδωκεν  
ὑμῖν τὴν περιτομὴν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ  
Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέ-  
ρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε  
ἄνθρωπον. 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει  
ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ  
ὁ νόμος ὁ Μωϋσέως, ἐμοὶ χωλᾷτε  
ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα  
ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ κρίνετε κατ'  
ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

## ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ

14 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
15 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
16 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
17 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
18 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
19 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
20 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
21 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
22 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
23 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
24 ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ  
ܡܣܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

## SEC. JOHANNEM, VII.

14 Jam autem die festo mediante ascen-  
dit Jesus in templum et docebat. 15 Et  
mirabantur Judæi dicentes : Quomodo  
hic litteras scit cum non didicerit ?  
16 Respondit eis Jesus et dixit : Mea  
doctrina non est mea, sed ejus qui  
misit me. 17 Si quis voluerit volun-  
tatem ejus facere, cognoscet de doc-  
trina utrum ex Deo sit, an ego a me  
ipso loquar. 18 Qui a semet ipso  
loquitur, gloriam propriam quærit :  
qui autem quærit gloriam ejus qui  
misit illum, hic verax est, et injustitia  
in illo non est. 19 Nonne Moses dedit  
vobis legem ? et nemo ex vobis facit  
legem. 20 Quid me quæritis interficere ?  
Respondit turba et dixit : Dæmonium  
habes : quis te quærit interficere ?  
21 Respondit Jesus et dixit eis : Unum  
opus feci, et omnes miramini. 22 Prop-  
terea Moses dedit vobis circumcisionem  
non quia ex Mose est sed ex patribus,  
et in sabbato circumciditis hominem.  
23 Si circumcisionem accipit homo  
in sabbato ut non salvatur lex  
Mosi, mihi indignamini quia totum  
hominem sanum feci in sabbato ?  
24 Nolite judicare secundum fa-  
ciem sed justum judicium judicate.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, VII.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. 17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself. 18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

581

## Ev. Johannis, 7.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel, und lehrte. 15 Und die Juden verwunderten sich, und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat? 16 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat. 17 So jemand will des Willen thun, der wird inne werden, ob diese Lehre von Gott sey, oder ob ich von mir selbst rede. 18 Wer von ihm selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm. 19 Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch thut das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu tödten? 20 Das Volk antwortete, und sprach: Du hast den Teufel. Wer sucht dich zu tödten? 21 Jesus antwortete, und sprach: Ein einiges Werk habe ich gethan, und es wundert euch alle. 22 Moses hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht, daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern; noch beschneidet ihr den Menschen am Sabbath. 23 So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbath, auf daß nicht das Gesetz Moses gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbath gesund gemacht? 24 Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

## ST. JEAN, VII.

14 ¶ Or quand c'était déjà le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait. 15 Mais les Juifs s'en étonnaient, disant: Comment cet homme sait-il les Écritures, ne les ayant point apprises? 16 Jésus leur répondit, et dit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais elle est de celui qui m'a envoyé. 17 Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il connaîtra, quant à ma doctrine, si elle est de Dieu, ou si je parle de moi-même. 18 Celui qui parle de lui-même, cherche sa propre gloire. Celui, au contraire, qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véridique, et il n'y a point en lui d'injustice. 19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et cependant nul de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir? 20 Le peuple répondit, et dit: Tu es possédé d'un démon; qui est-ce qui cherche à te faire mourir? 21 Jésus répondit, et leur dit: J'ai fait une œuvre le jour du sabbat, et vous en êtes tous étonnés. 22 Moïse vous a donné la circoncision, (non qu'elle soit de Moïse, elle est au contraire des pères,) et veus circoncisez un homme le jour du sabbat. 23 Si un homme peut recevoir la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse qui l'ordonne ne soit point violée, êtes-vous en colère contre moi, parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat? 24 Ne jugez point selon l'apparence, prononcez au contraire un jugement véritable.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ζ.

25 Ἐλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-  
σολυμειτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν  
ζητοῦσιν ἀποκτείνειν; 26 Καὶ ἶδε παρ-  
ρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.  
Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες  
ὅτι οὗτός ἐστιν [ἀληθῶς] ὁ Χριστός;  
27 Ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν·  
ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς  
γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 Ἐκραξεν οὖν  
ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ  
λέγων· Καμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν  
εἰμὶ· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,  
ἀλλ' ἐστίν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν  
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 29 Ἐγὼ [δὲ] οἶδα  
αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ κακεῖνός με  
ἀπέσταλκεν, 30 Ἐξήτουν οὖν αὐτόν  
πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν  
τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα  
αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ  
τοῦ ὄχλου εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον·  
Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα  
σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ποιεῖ;  
32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου  
γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ  
ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ ἄρχιερεῖς καὶ  
οἱ Φαρισαῖοι ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.  
33 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι χρόνον  
μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμὶ καὶ ὑπάγω  
πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζητήσετε  
με καὶ οὐχ εὕρησете, καὶ ὅπου  
εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰσελθεῖν.

582

## ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ

25 ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 25  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 26  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 27  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 28  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 29  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 30  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 31  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 32  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 33  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 34  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
ܕܝܠܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

## SEC. JOHANNEM, VII.

25 Dicebant ergo quidam ex Hiero-  
solyms: Nonne hic est quem quæ-  
runt interficere? 26 Et ecce palam  
loquitur et nihil ei dicunt: numquid  
vere cognoverunt principes quia hic  
est Christus? 27 Sed hunc scimus  
unde sit: Christus autem cum venerit,  
nemo scit unde sit. 28 Clamabat ergo  
docens in templo Jesus et dicens: Et  
me scitis et unde sim scitis: et a me  
ipso non veni, sed est verus qui misit  
me, quem vos nescitis: 29 Ego scio  
eum, quia ab ipso sum et ipse me misit.  
30 Quærebant ergo eum apprehendere,  
et nemo misit in illum manus, quia  
nondum venerat hora ejus. 31 De  
turba autem multi crediderunt in eum,  
et dicebant: Christus cum venerit,  
numquid plura signa faciet quam quæ  
hic facit? 32 Audierunt Pharisei  
turbam murmurantem de illo hæc,  
et miserunt principes et Pharisei  
ministros ut apprehenderent eum.  
33 Dixit ergo Jesus: Adhuc modicum  
tempus vobiscum sum, et vado  
ad eum qui misit me. 34 Quæ-  
ritis me et non invenietis, et ubi  
sum ego vos non potestis venire.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, VII.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill ?  
 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ ? 27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.  
 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. 31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done ? 32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

583

## Ev. Johannis, 7.

25 Da sprachen etliche von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu tödten ?  
 26 Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sey ?  
 27 Doch wir wissen, von wannen dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, von wannen er ist.  
 28 Da rief Jesus im Tempel, lehrete, und sprach: Ja, ihr kennet mich, und wisset, von wannen ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet. 29 Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt. 30 Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen. 31 Aber viele vom Volk glaubten an ihn, und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen thun, denn dieser thut ? 32 Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen. 33 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat. 34 Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und da Ich bin, könnet Ihr nicht hinkommen.

## ST. JEAN, VII.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à faire mourir ? 26 Et cependant, voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien. Les chefs auraient-ils connu d'une manière certaine qu'il est véritablement le Christ ?  
 27 Mais nous savons bien d'où il est; or, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est. 28 Jésus s'écriait donc à haute voix dans le temple, enseignant et disant: Pour moi, vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Et je ne suis point venu de moi-même: mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point. 29 Pour moi je le connais; car je suis issu de lui, et c'est lui qui m'a envoyé. 30 Ils cherchaient donc à le saisir; mais personne ne mit les mains sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. 31 Cependant un grand nombre d'entre le peuple crurent en lui. Et ils disaient: Quand le Christ sera venu, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci ?  
 32 ¶ Les Pharisiens entendirent que le peuple disputait ainsi à son sujet. Et les Pharisiens avec les principaux Sacrificateurs envoyèrent des sergents pour le saisir. 33 Jésus leur disait donc: Je suis avec vous encore pour un peu de temps, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. 34 Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez point; et là où je serai, vous ne pouvez venir.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ζ'.

35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς·  
Ποῦ μέλλει οὗτος πορεύεσθαι, ὅτι οὐχ  
εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν  
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ  
διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστὶν  
ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· Ζητήσετε με  
καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ  
ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν; 37 Ἐν δὲ τῇ  
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς  
εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζεν λέγων·  
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω [πρὸς με] καὶ  
πινέτω. 38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς  
εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-  
λίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος ζῶντος.  
39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος  
οὗ ἡμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες  
εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι  
Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ  
ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων  
τούτων ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ  
προφήτης. 41 Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός  
ἐστὶν ὁ Χριστός· ἄλλοι ἔλεγον· Μὴ  
γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός  
ἔρχεται; 42 Οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ  
τοῦ σπέρματος Δαυεὶδ καὶ ἀπὸ Βηθ-  
λεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυεὶδ, ὁ  
Χριστός ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐγένετο  
ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. 44 Τινὲς δὲ  
ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ'  
οὐδεὶς ἔβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

584

## ܡܫܝܚ ܐܝܢܐ

35 Ἰπὸν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς·  
36 Ποῦ μέλλει οὗτος πορεύεσθαι, ὅτι οὐχ  
εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν  
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ  
διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 37 Τίς ἐστὶν  
ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· Ζητήσετε με  
καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ  
ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν; 38 Ἐν δὲ τῇ  
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς  
εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζεν λέγων·  
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω [πρὸς με] καὶ  
πινέτω. 39 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς  
εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-  
λίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος ζῶντος.  
40 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος  
οὗ ἡμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες  
εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι  
Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 41 Ἐκ τοῦ  
ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων  
τούτων ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ  
προφήτης. 42 Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός  
ἐστὶν ὁ Χριστός· ἄλλοι ἔλεγον· Μὴ  
γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός  
ἔρχεται; 43 Οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ  
τοῦ σπέρματος Δαυεὶδ καὶ ἀπὸ Βηθ-  
λεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυεὶδ, ὁ  
Χριστός ἔρχεται; 44 Σχίσμα οὖν ἐγένετο  
ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. 45 Τινὲς δὲ  
ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ'  
οὐδεὶς ἔβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

## SEC. JOHANNEM, VII.

35 Dixerunt ergo Judæi ad se ipsos :  
Quo hic iturus est, quia non invenie-  
mus eum ? numquid in dispersionem  
gentium iturus est et docturus gentes ?  
36 Quis est hic sermo quem dixit :  
Quæritis me et non invenietis, et ubi  
sum ego non potestis venire ? 37 In  
novissimo autem die magno festivitatis  
stabat Jesus et clamabat dicens : Qui  
sinit, veniat ad me et bibat. 38 Qui  
credit in me, sicut dixit scriptura,  
flumina de ventre ejus fluent aquæ  
vivæ. 39 Hoc autem dixit de Spiritu  
quem accepturi erant credentes in  
eum : non enim erat Spiritus datus,  
quia Jesus nondum fuerat glorificatus.  
40 Ex illa ergo turba cum audissent  
hos sermones ejus, dicebant : Hic est  
vere propheta : 41 Alii dicebant : Hic  
est Christus : quidam autem dicebant :  
Numquid a Galilæa Christus venit ?  
42 Nonne scriptura dicit quia ex  
semine David et de Bethleem castello,  
ubi erat David, venit Christus ?  
43 Dissensio itaque facta est in turba  
propter eum. 44 Quidam autem ex  
ipsis volebant apprehendere eum,  
sed nemo misit super illum manus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VII.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come? 37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.) 40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among the people because of him. 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

585

## Ev. Johannis, 7.

35 Da sprachen die Juden unter einander: Wo will dieser hingehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er unter die Griechen gehen, die hin und her zerstreuet liegen, und die Griechen lehren? 36 Was ist das für eine Rede, daß er sagt: Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hinkommen? 37 Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir, und trinke! 38 Wer an mich glaubet, wie die Schrift sagt, von des Leibes werden Ströme des lebendigen Wassers fließen. 39 Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glauben; denn der heilige Geist war noch nicht da; denn Jesus war noch nicht verkläret. 40 Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist ein rechter Prophet. 41 Die andern sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen? 42 Spricht nicht die Schrift, von dem Samen Davids, und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, solle Christus kommen? 43 Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn. 44 Es wollten aber etliche ihn greifen, aber niemand legte die Hand an ihn.

## ST. JEAN, VII.

35 Or les Juifs dirent entre eux: Où doit-il aller, que nous ne puissions le trouver? Doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs? 36 Quel est ce discours qu'il a tenu: Vous me cherchez, mais vous ne *me* trouverez point; et là où je serai, vous ne pouvez venir? 37 Et le dernier, le plus grand jour de la fête, Jésus se tenait là, parlant à haute voix, en disant: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. 38 Pour celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive découleront de son sein, comme dit l'Écriture. 39 (Or il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car le Saint-Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.) 40 ¶ Il y eut donc un grand nombre d'entre le peuple qui, ayant entendu ce discours, disaient: Celui-ci est véritablement le Prophète. 41 Les autres disaient: Celui-ci est le Christ. D'autres disaient, au contraire: Le Christ vient-il donc de la Galilée? 42 L'Écriture ne dit-elle pas, que le Christ viendra de la postérité de David, et de la bourgade de Bethléhem où demeurait David? 43 Il y eut donc division dans le peuple à son sujet. 44 Et quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir; néanmoins personne ne mit les mains sur lui.

Tom. v.

4 F

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ', η'.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὥς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 Ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, [ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν πρότερον,] εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγίρεται. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. η'.

1 ἸΗΣΟΥΣ δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἀγροῦσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ἐπαντοφώρῳ μοιχευομένη. 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

586

## مَسَلَة ١ ٢ ٣

45 Ὁ δὲ ἦλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὥς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 Ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, [ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν πρότερον,] εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγίρεται. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

## مَعْلَمَة ٤ ٥ ٦

1 ἸΗΣΟΥΣ δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἀγροῦσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ἐπαντοφώρῳ μοιχευομένη. 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

## SEC. JOHANNEM, VII. VIII.

45 Venerunt ergo ministri ad pontifices et Phariseos: et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis eum? 46 Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo sicut hic homo. 47 Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid et vos seducti estis? 48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Phariseis? 49 Sed turba hæc quæ non novit legem maledicti sunt. 50 Dicit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis. 51 Numquid lex nostra judicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat? 52 Responderunt et dixerunt ei: Numquid et tu Galilæus es? Scrutare et vide quia propheta a Galilæa non surgit. 52 Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

## CAPUT VIII.

1 JESUS autem perrexit in montem oliveti: 2 Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos. 3 Adducunt autem scribæ et Pharisei mulierem in adulterio deprehensam, et statuerunt eam in medio 4 Et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio. 5 In lege autem Moses mandavit nobis hujusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VII. VIII.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? 46 The officers answered, Never man spake like this man. 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? 48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? 49 But this people who knoweth not the law are cursed. 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) 51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth? 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. 53 And every man went unto his own house.

## CHAPTER VIII.

1 JESUS went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, 4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

587

## Ev. Johannis, 7. 8.

45 Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht? 46 Die Knechte antworteten: Es hat nie kein Mensch also geredet, wie dieser Mensch. 47 Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seyd ihr auch verführer? 48 Glaubt auch irgend ein Oberster oder Pharisäer an ihn? 49 Sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht. 50 Spricht zu ihnen Nicodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war: 51 Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört, und erkennet, was er thut? 52 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forste und siehe, aus Galiläa stehet kein Prophet auf. 53 Und ein jeglicher ging also heim.

## Das 8. Capitel.

1 Jesus aber ging an den Oelberg. 2 Und früh Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich, und lehrte sie. 3 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen, und stellten sie ins Mittel dar. 4 Und sprachen zu ihm: Meister, dieß Weib ist begriffen auf frischer That im Ehebruch. 5 Moses aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

## ST. JEAN, VII. VIII.

45 ¶ Les sergents s'en retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? 46 Les sergents répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme. 47 Mais les Pharisiens leur répondirent: Avez-vous été trompés vous aussi? 48 Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des Pharisiens qui ait cru en lui? 49 Mais cette populace, qui ne sait ce que c'est que la loi, est exécration. 50 Nicodème (celui qui était venu vers Jésus de nuit, et qui était l'un d'entre eux), leur dit: 51 Notre loi condamne-t-elle un homme avant de l'avoir entendu, et d'avoir connu ce qu'il a fait? 52 Ils répondirent, et lui dirent: Es-tu aussi de la Galilée? Sonde les Écritures, et tu verras qu'aucun prophète n'a été suscité de la Galilée. 53 Puis chacun s'en alla dans sa maison.

## CHAPITRE VIII.

1 CEPENDANT Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers. 2 Mais à la pointe du jour, il revint encore au temple, et tout le peuple vint à lui. Et s'étant assis, il les enseignait. 3 Cependant les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère. Et, l'ayant placée au milieu de l'assemblée, 4 Ils lui dirent: Maître, cette femme vient d'être surprise commettant adultère. 5 Or Moïse nous a commandé dans la loi, de lapider celles qui sont en ce cas; toi donc, qu'en dis-tu?

4 F 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VIII.

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more. 12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou barest record of thyself; thy record is not true. 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

589

## Ev. Johannis, 8.

6 Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus bückte sich nieder, und schrieb mit dem Finger auf die Erde. 7 Als sie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf, und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. 8 Und bückte sich wieder nieder, und schrieb auf die Erde. 9 Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus, (von ihrem Gewissen überzeugt,) einer nach dem andern, von den Ältesten an bis zu den Geringsten. Und Jesus ward gelassen allein, und das Weib im Mittel stehend. 10 Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah, denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammet. 11 Sie aber sprach: Herr, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin, und sündige hinfort nicht mehr. 12 Da redete Jesus abermal zu ihnen, und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in Finsterniß, sondern wird das Licht des Lebens haben. 13 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr. 14 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß wahr, denn ich weiß, von wannen ich gekommen bin, und wohin ich gehe; ihr aber wisset nicht, von wannen ich komme, und wo ich hingeh.

## ST. JEAN, VIII.

6 Et ils disaient cela pour l'éprouver, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec son doigt sur la terre. 7 Or comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit: Que celui d'entre vous qui est sans péché, lui jette la pierre le premier. 8 Et, s'étant baissé de nouveau, il écrivait sur la terre. 9 Mais quand ils eurent entendu cela, se sentant condamnés par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, en commençant par les plus anciens jusqu'aux derniers. Et Jésus demeura seul, ainsi que la femme qui était là au milieu. 10 Alors Jésus, s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, lui dit; Femme, où sont ceux qui t'accusaient? Nul ne t'a-t-il condamnée? 11 Elle dit: Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; va, et ne pèche plus. 12 ¶ Or Jésus leur parla une autre fois, en disant: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. 13 Sur quoi les Pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable. 14 Jésus répondit, et leur dit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable; car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez ni d'où je viens, ni où je vais.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, η'.

15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινὴ ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με [πατήρ]. 17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γεγραμμένον ἐστὶν ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθὴς ἐστίν. 18 Ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμᾶντοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἶδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

590

## ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܬܐ

15 Ἰησοῦς ἔφη· Ὑμεῖς κρίνετε κατὰ τὴν σάρκα· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινὴ ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γεγραμμένον ἐστὶν ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθὴς ἐστίν. 18 Ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμᾶντοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἶδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

## SEC. JOHANNEM, VIII.

15 Vos secundum carnem judicatis, ego non judico quemquem : 16 Et si judico ego, judicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego et qui me misit Pater. 17 Et in lege vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est. 18 Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me qui misit me Pater. 19 Dicebant ergo ei : Ubi est Pater tuus ? Respondit Jesus : Neque me scitis neque Patrem meum : si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis. 20 Hæc verba locutus est in gazophylacio docens in templo : et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus. 21 Dixit ergo iterum eis Jesus : Ego vado, et queritis me, et in peccato vestro moriemini : quo ego vado vos non potestis venire. 22 Dicebant ergo Judæi : Numquid interficiet semet ipsum, quia dicit : Quo ego vado vos non potestis venire ? 23 Et dicebat eis : Vos de deorsum estis, ego de supernis sum : vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. 24 Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris : si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro. 25 Dicebant ergo ei : Tu quis es ? Dixit eis Jesus : Principium quia et loquor vobis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VIII.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man. 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. 17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true. 18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come. 21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

591

## Ev. Johannis, 8.

15 Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte niemand. 16 So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein; sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat. 17 Auch stehet in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugniß wahr sey. 18 Ich bin es, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeuget auch von mir. 19 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennet weder mich, noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen Vater. 20 Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen. 21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen; Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen, und in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen. 22 Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst tödten, daß er spricht: Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen? 23 Und er sprach zu ihnen: Ihr seyd von unten her, ich bin von oben herab; ihr seyd von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt. 24 So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet, daß ich es sey, so werdet ihr sterben in euren Sünden. 25 Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

## ST. JEAN, VIII.

15 Vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne. 16 Et quand même je juge, mon jugement est véritable; car je ne suis point seul; mais il y a moi et le Père qui m'a envoyé. 17 Il est écrit dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est véritable. 18 Or je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. 19 Ils lui dirent alors: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez, ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez mon Père aussi. 20 Jésus dit ces paroles dans la trésorerie, en enseignant au temple. Et personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue. 21 Et Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et *cependant* vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez venir. 22 Les Juifs disaient donc: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Là où je vais, vous ne pouvez venir? 23 Alors il leur dit: Pour vous, vous êtes d'en bas; pour moi, je suis d'en haut: vous êtes de ce monde; moi, je ne suis point de ce monde. 24 C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne *me* croyez ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés. 25 Alors ils lui dirent: Qui es-tu, toi? Et Jésus leur répondit: Ce que je vous ai dit dès le commencement.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, VIII.

26 I have many things to say and to judge of you : but he that sent me is true ; and I speak to the world those things which I have heard of him. 27 They understood not that he spake to them of the Father. 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself ; but as my Father hath taught me, I speak these things. 29 And he that sent me is with me : the Father hath not left me alone ; for I do always those things that please him. 30 As he spake these words, many believed on him. 31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed ; 32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free. 33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man : how sayest thou, Ye shall be made free ? 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not in the house for ever : but the Son abideth ever. 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

593

## Ev. Johannis, 8.

26 Ich habe viel von euch zu reden und zu richten ; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt. 27 Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte. 28 Da sprach Jesus zu ihnen : Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sey, und nichts von mir selbst thue, sondern wie mich mein Vater gelehret hat, so rede ich. 29 Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein ; denn ich thue allezeit, was ihm gefällt. 30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn. 31 Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten : So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seyd ihr meine rechten Jünger ; 32 Und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen. 33 Da antworteten sie ihm ; Wir sind Abrahams Samen, sind nie einmal jemandes Knechte gewesen ; wie sprichst du denn : Ihr sollt frei werden ? 34 Jesus antwortete ihnen, und sprach : Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : Wer Sünde thut, der ist der Sünde Knecht. 35 Der Knecht aber bleibet nicht ewiglich im Hause ; der Sohn bleibet ewiglich. 36 So euch nun der Sohn frei macht, so seyd ihr recht frei.

## ST. JEAN, VIII.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous, et à condamner *en vous* ; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, voilà ce que je dis au monde. 27 Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père. 28 Jésus leur dit donc : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez que je *le* suis, et *que* je ne fais rien de moi-même ; mais *que* ce que mon Père m'a enseigné, *c'est là* ce que je dis. 29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi ; le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable. 30 Comme il disait ces choses, beaucoup de personnes crurent en lui. 31 Jésus disait donc aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous demeurez dans ma parole, vous serez vraiment mes disciples. 32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres. 33 ¶ Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes esclaves de personne ; pourquoi dis-tu : Vous serez rendus libres ? 34 Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous le dis : Quiconque fait le péché, est esclave du péché. 35 Or, l'esclave ne demeure point toujours dans la maison ; le fils y demeure toujours. 36 Si donc le Fils vous met en liberté, vous serez véritablement libres.

Tom. v.

4 G



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VIII.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you. 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father. 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham. 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God. 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

595

## Ev. Johannis, 8.

37 Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seyd; aber ihr sucht mich zu tödten, denn meine Rede fäheth nicht unter euch. 38 Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so thut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt. 39 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, so thätet ihr Abrahams Werke. 40 Nun aber suchet ihr mich zu tödten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehöret habe: das hat Abraham nicht gethan. 41 Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren; wir haben Einen Vater, Gott. 42 Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebte ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selbst gekommen, sondern er hat mich gesandt. 43 Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein Wort nicht hören. 44 Ihr seyd von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner, und ein Vater derselbigen.

## ST. JEAN, VIII.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne pénètre point en vous. 38 Moi, je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites ce que vous avez vu chez votre père. 39 Ils répondirent, et lui dirent: Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham. 40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir *moi* qui vous ai dit la vérité, que j'ai entendue de Dieu. Abraham n'a point fait cela. 41 Vous faites les œuvres de votre père. Et ils lui dirent: Nous ne sommes pas enfants de l'adultère; nous avons un Père, qui est Dieu. 42 Sur cela Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, puisque je suis issu de Dieu, et que je viens de lui; car je ne suis point venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. 43 Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole. 44 Vous avez pour père le démon; et vous voulez faire les désirs de votre père. Il a été homicide dès le commencement, et il n'est point demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

4 a 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η'.

45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47 Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἰ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 Μὴ σὺ μέλζων εἰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, 55 Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. Καὶ εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

## ܡܫܠܝܢ ܕܝܫܘܥ

45 ܐܬܐ ܒܝ ܕܡܫܠܝܢ ܐܢܐ ܥܕ ܕܡܫܬܡܝܬܝܢ ܐܝܬܝܬܝܢ ܕܝܫܘܥ. 46 ܡܬܝܬܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 47 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 48 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 49 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 50 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 51 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 52 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 53 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 54 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 55 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 56 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 57 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 58 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 59 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 60 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 61 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 62 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 63 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 64 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 65 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 66 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 67 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 68 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 69 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 70 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 71 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 72 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 73 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 74 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 75 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 76 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 77 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 78 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 79 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 80 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 81 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 82 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 83 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 84 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 85 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 86 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 87 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 88 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 89 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 90 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 91 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 92 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 93 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 94 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 95 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 96 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 97 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 98 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 99 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ. 100 ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

## SEC. JOHANNEM, VIII.

45 Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi. 46 Quis ex vobis arguit me de peccato? Si veritatem dico, quare vos non creditis mihi? 47 Qui est ex Deo, verba Dei audit: propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. 48 Responderunt igitur Judæi et dixerunt ei: Nonne benedicimus nos quia Samaritanus es tu et dæmonium habes? 49 Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et vos inhonoratis me. 50 Ego autem non quero gloriam meam: est qui querit et judicat. 51 Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum. 52 Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus quia dæmonium habes: Abraham mortuus est et prophetæ, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum. 53 Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetæ mortui sunt: quem te ipsum facis? 54 Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus noster est, 55 Et non cognovistis eum, ego autem novi eum. Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax: sed scio eum et sermonem ejus servo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, VIII.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God. 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

597

## Ev. Johannis, 8.

45 Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht. 46 Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht? 47 Wer von Gott ist, der höret Gottes Wort: darum höret ihr nicht, denn ihr seyd nicht von Gott. 48 Da antworteten die Juden, und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist, und hast den Teufel? 49 Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel; sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich. 50 Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie suchet und richtet. 51 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich. 52 Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben, und die Propheten, und du sprichst: So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich. 53 Bist du mehr, denn unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst? 54 Jesus antwortete: So ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr sprecht, er sey euer Gott; 55 Und kennet ihn nicht; ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seyd; aber ich kenne ihn, und halte sein Wort.

## ST. JEAN, VIII.

45 Mais pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point. 46 Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous point? 47 Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu. *C'est* pour cela que vous ne les écoutez point, parce que vous n'êtes point de Dieu. 48 Sur cela les Juifs répondirent, et lui dirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu es possédé d'un démon? 49 Jésus répondit: Je ne suis point possédé d'un démon; au contraire, j'honore mon Père, et vous me déshonorez. 50 Pour moi, je ne cherche point ma gloire; il y a quelqu'un qui la cherche, et qui juge. 51 En vérité, en vérité, je vous le dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point. 52 Sur cela les Juifs lui dirent: Nous connaissons bien maintenant que tu es possédé d'un démon. Abraham est mort, et les Prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais. 53 Es-tu plus grand que notre père Abraham? Or il est mort, et les Prophètes aussi sont morts; qui te fais-tu toi-même? 54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, *lui* dont vous dites qu'il est votre Dieu. 55 Cependant vous ne l'avez point connu, mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais point, je serais menteur et semblable à vous. Mais je le connais, et je garde sa parole.





# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, VIII. IX.

53 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw it, and was glad. 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

## CHAPTER IX.

1 AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ? 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day : the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, 7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

599

## Ev. Johannis, 8. 9.

56 Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte ; und er sah ihn, und freute sich. 57 Da sprachen die Juden zu ihm : Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt, und hast Abraham gesehen ? 58 Jesus sprach zu ihnen : Wahrlich, ich sage euch : Ehe denn Abraham ward, bin ich. 59 Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich, und ging zum Tempel hinaus, mitten durch sie hinstreichend.

## Das 9. Capitel.

1 Und Jesus ging vorüber, und sah einen, der blind geboren war. 2 Und seine Jünger fragten ihn, und sprachen : Meister, wer hat gesündigt, dieser, oder seine Eltern, daß er ist blind geboren ? 3 Jesus antwortete : Es hat weder dieser gesündigt, noch seine Eltern ; sondern, daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm. 4 Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, so lange es Tag ist, es kommt die Nacht, da niemand wirken kann. 5 Diemeil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt. 6 Da er solches gesagt, spükete er auf die Erde, und machte einen Roth aus dem Speichel, und schmierete den Roth auf des Blinden Augen, 7 Und sprach zu ihm : Gehe hin zu dem Teich Siloam (das ist verdolmetschet, gesandt) und wasche dich. Da ging er hin, und wusch sich, und kam sehend. 8 Die Nachbarn, und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen : Ist dieser nicht, der da saß und bettelte ?

## ST. JEAN, VIII. IX.

56 Abraham, votre père, tressaillit de joie de ce qu'il verrait mon jour ; et il l'a vu, et s'en est rejoui. 57 Sur cela les Juifs lui dirent : Tu n'a pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham ! 58 Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis : Avant qu'Abraham fût, je suis. 59 Alors ils prirent des pierres pour les lui jeter ; mais Jésus se cacha, et il sortit du temple, passant au milieu d'eux. Et ainsi il s'en alla.

## CHAPITRE IX.

1 Et comme *Jésus* passait, il vit un homme aveugle depuis sa naissance. 2 Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Maître, qui, de cet homme ou de ses parents, a péché, pour qu'il soit né aveugle ? 3 Jésus répondit : *Ce n'est pas parce que* cet homme ou ses parents ont péché, mais *c'est afin que* les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. 4 Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour ; la nuit vient dans laquelle personne ne peut travailler. 5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. 6 Ayant dit ces paroles il cracha en terre, fit avec sa salive de la boue, et oignit de cette boue les yeux de l'aveugle, 7 Et lui dit : Va, et lave-toi dans la piscine de Siloé ; ce qui signifie Envoyé. Il y alla donc, et se lava ; et il revint voyant. 8 ¶ Sur cela, les voisins, et ceux qui auparavant avaient vu qu'il était aveugle, disaient : N'est-ce pas celui qui était assis, et qui demandait l'aumône ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, θ'.

9 Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν·  
 Ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος  
 αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ  
 εἰμι. 10 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς  
 οὖν ἠνεψύχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;  
 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος  
 ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν  
 καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς· καὶ  
 εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ  
 καὶ νύψαι. Ἀπελθὼν οὖν καὶ νύψά-  
 μενος ἀνέβλεψα. 12 Εἶπαν αὐτῷ·  
 Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.  
 13 Ἀγούσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους,  
 τοῦ ποτὲ τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον  
 ἐν ᾗ ἡμέρα τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς  
 καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.  
 15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ  
 Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκεν μου  
 ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ  
 βλέπω. 16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρι-  
 σαίων τινές· Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ  
 θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ  
 τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται  
 ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα  
 ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.  
 17 Λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ  
 τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνοιξέν σου  
 τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι  
 προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν  
 οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς  
 καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν  
 τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

## ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

9 Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν·  
 Ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος  
 αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ  
 εἰμι. 10 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς  
 οὖν ἠνεψύχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;  
 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος  
 ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν  
 καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς· καὶ  
 εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ  
 καὶ νύψαι. Ἀπελθὼν οὖν καὶ νύψά-  
 μενος ἀνέβλεψα. 12 Εἶπαν αὐτῷ·  
 Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.  
 13 Ἀγούσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους,  
 τοῦ ποτὲ τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον  
 ἐν ᾗ ἡμέρα τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς  
 καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.  
 15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ  
 Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκεν μου  
 ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ  
 βλέπω. 16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρι-  
 σαίων τινές· Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ  
 θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ  
 τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται  
 ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα  
 ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.  
 17 Λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ  
 τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνοιξέν σου  
 τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι  
 προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν  
 οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς  
 καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν  
 τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

## SEC. JOHANNEM, IX.

9 Alii dicebant quia hic est: alii  
 autem: Nequaquam sed similis est  
 ejus: ille dicebat quia ego sum.  
 10 Dicebant ergo ei: Quomodo aperti  
 sunt oculi tibi? 11 Respondit: Ille  
 homo qui dicitur Jesus lutum fecit et  
 unxit oculos meos, et dixit mihi:  
 Vade ad natatorium Siloæ et lava: et  
 abii et lavi et vidi. 12 Dixerunt ei:  
 Ubi est ille? Ait: Nescio. 13 Adducunt  
 eum ad Phariseos, qui cæcus fuerat:  
 14 Erat autem sabbatum quando lutum  
 fecit Jesus et aperuit oculos ejus.  
 15 Iterum ergo interrogabant eum  
 Pharisei quomodo vidisset. Ille autem  
 dixit eis: Lutum posuit mihi super  
 oculos, et lavi, et video. 16 Dicebant  
 ergo ex Phariseis quidam: Non est  
 hic homo a Deo, quia sabbatum non  
 custodit. Alii dicebant: Quomodo  
 potest homo peccator hæc signa facere?  
 Et scisma erat in eis. 17 Dicunt ergo  
 cæco iterum: Tu quid dicis de  
 eo qui aperuit oculos tuos? Ille  
 autem dixit quia propheta est. 18 Non  
 crediderunt ergo Judæi de illo,  
 quia cæcus fuisset et vidisset, donec  
 vocaverunt parentes ejus qui viderat,

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, IX.

9 Some said, This is he : others said, He is like him : but he said, I am he. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened ? 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash : and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he ? He said, I know not. 13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles ? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes ? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

601

## Ev. Johannis, 9.

9 Etliche sprachen : Er ist es. Etliche aber : Er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach : Ich bin es. 10 Da sprachen sie zu ihm : Wie sind deine Augen aufgethan ? 11 Er antwortete, und sprach : Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Roth, und schmierete meine Augen, und sprach : Gehe hin zu dem Teich Siloah, und wasche dich. Ich ging hin, und wusch mich, und ward sehend. 12 Da sprachen sie zu ihm : Wo ist derselbige ? Er sprach : Ich weiß nicht. 13 Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war. 14 (Es war aber Sabbath, da Jesus den Roth machte, und seine Augen öffnete.) 15 Da fragten sie ihn abermal, auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden ? Er aber sprach zu ihnen : Roth legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich, und bin nun sehend. 16 Da sprachen etliche der Pharisäer : Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen : Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen thun ? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen. 17 Sie sprachen wieder zu dem Blinden : Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgethan ? Er aber sprach : Er ist ein Prophet. 18 Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen, und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern dess, der sehend war geworden.

## ST. JEAN, IX.

9 Les uns disaient : C'est lui ; et les autres disaient : Il lui ressemble ; mais lui, il disait : C'est moi-même. 10 Ils lui dirent donc : Comment tes yeux ont-ils été ouverts ? 11 Il répondit, et dit : Un homme qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, en a oint mes yeux, et m'a dit : Va à la piscine de Siloé, et lave-toi. Y étant allé, et m'étant lavé, j'ai recouvré la vue. 12 Alors ils lui dirent : Où est cet homme-là ? Il dit : Je ne sais. 13 ¶ Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle. 14 Cependant, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et qu'il avait ouvert les yeux de l'aveugle. 15 Les Pharisiens lui demandèrent donc aussi, comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, puis je me suis lavé, et je vois. 16 Sur quoi quelques-uns d'entre les Pharisiens dirent : Cet homme n'est point *envoyé* de Dieu, puisqu'il ne garde point le sabbat. Mais d'autres disaient : Comment un homme, *qui serait* pécheur, pourrait-il faire de tels signes ? Et il y avait division entre eux. 17 Ils dirent encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Il répondit : C'est un Prophète. 18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé le père et la mère de celui qui avait recouvré la vue.

Tom. v.

4 H



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, IX.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?  
 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: 21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.  
 22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.  
 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. 25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? 27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

603

## Ev. Johannis, 9.

19 Fragten sie, und sprachen: Ist das euer Sohn, welchen ihr sagt, er sey blind geboren; Wie ist er denn nun sehend?  
 20 Seine Eltern antworteten ihnen, und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und daß er blind geboren ist;  
 21 Wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, lasset ihn selbst für sich reden. 22 Solches sagten seine Eltern, denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christum bekennete, daß derselbige in den Bann gethan würde. 23 Darum sprachen seine Eltern: Er ist alt genug, fraget ihn. 24 Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gieb Gott die Ehre; wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist. 25 Er antwortete, und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eins weiß ich wohl, daß ich blind war, und bin nun sehend. 26 Da sprachen sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that er deine Augen auf? 27 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt, habt ihr es nicht gehört? Was wollt ihr es abermal hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

## ST. JEAN, IX.

19 Ils les interrogèrent donc, en disant: Est-ce ici votre fils que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant? 20 Son père et sa mère leur répondirent, et dirent: Nous savons que c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle; 21 Mais comment il voit maintenant, nous ne savons; ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons point. Il est lui-même assez âgé, interrogez-le, il parlera pour lui-même. 22 Son père et sa mère dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que, si quelqu'un le confessait pour le Christ, il serait exclu de la synagogue.  
 23 Pour cette raison, son père et sa mère dirent: Il est assez âgé; interrogez-le lui même. 24 Les Pharisiens appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur.  
 25 Il répondit, et dit: S'il est pécheur, je ne le sais pas; mais je sais bien une chose, c'est que, d'aveugle que j'étais, maintenant je vois. 26 Ils lui dirent donc encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux. 27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez point écouté; pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? Vous aussi, voulez-vous devenir ses disciples?

4 H 2



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, IX.

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. 29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. 30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. 31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. 33 If this man were not of God, he could do nothing. 34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

605

## Ev. Johannis, 9.

28 Da fluchten sie ihm, und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Moses Jünger. 29 Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; diesen aber wissen wir nicht, von wannen er ist. 30 Der Mensch antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderbarlich Ding, daß ihr nicht wisset, von wannen er sey; und er hat meine Augen aufgethan. 31 Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht höret; sondern so jemand gottesfürchtig ist, und thut seinen Willen, den höret er. 32 Von der Welt an ist es nicht erhöret, daß jemand einem gebornen Blinden die Augen aufgethan habe. 33 Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts thun. 34 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren, und lehrest uns? Und stießen in hinaus. 35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes? 36 Er antwortete, und sprach: Herr, welcher ist es, auf daß ich an ihn glaube? 37 Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist es. 38 Er aber sprach: Herr, ich glaube; und betete ihn an. 39 Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden. 40 Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

## ST. JEAN, IX.

28 Alors ils l'injurèrent, et lui dirent: *C'est* toi, qui es son disciple; pour nous, nous sommes disciples de Moïse. 29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est. 30 L'homme répondit, et leur dit: Mais c'est là une chose étonnante, que vous ne sachiez point d'où il est; et *cependant* il a ouvert mes yeux. 31 Or, nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais si quelqu'un craint Dieu, et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce. 32 On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né. 33 Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire *de ce qu'il fait*. 34 Ils répondirent, et lui dirent: Tu es né tout entier dans les péchés, et tu nous enseignes! Et ils le mirent dehors. 35 Jésus apprit qu'ils l'avaient mis dehors; et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu? 36 Il répondit, et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui? 37 Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle. 38 Alors il dit: Seigneur, je crois. Et il se prosterna devant lui. 39 ¶ Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour exercer un jugement, afin que ceux qui ne voient point voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles. 40 Alors quelques-uns d'entre les Pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu cela, lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ, ι.

41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· Ἡ [οὖν] ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

## ΚΕΦ. ι.

1 ἈΜΗΝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστής. 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 [Καὶ] ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, γὰρ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύκονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν [πάλιν αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι ἤλθον κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

## ✠ ۞ ✠

41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· Ἡ [οὖν] ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

## ✠ ۞ ✠

1 ἈΜΗΝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστής. 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 [Καὶ] ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, γὰρ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύκονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν [πάλιν αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι ἤλθον κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

## SEC. JOHANNEM, IX. X.

41 Dixit eis Jesus : Si cæci essetis, non haberetis peccatum : nunc vero dicitis quia videmus, peccatum vestrum manet.

## CAPUT X.

1 AMEN amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde, ille fur est et latro : 2 Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium. 3 Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim et educit eas. 4 Et cum proprias oves emiseric, ante eas vadit, et oves illum secuntur, quia sciunt vocem ejus : 5 Alienum autem non sequuntur sed fugient ab eo, quia non noverunt vocem alienorum. 6 Hoc proverbium dixit illis Jesus : illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis. 7 Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen amen dico vobis quia ego sum ostium ovium. 8 Omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves. 9 Ego sum ostium : per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur, et pascua inveniet.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, IX. X.

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

## CHAPTER X.

1 VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. 8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

607

## Ev. Johannis, 9. 10.

41 Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.

## Das 10. Capitel.

1 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Thür hinein gehet in den Schaffall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder. 2 Der aber zur Thür hinein gehet, der ist ein Hirte der Schafe. 3 Demselbigen thut der Thürhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme, und er ruft seine Schafe mit Namen, und führet sie aus. 4 Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach, denn sie kennen seine Stimme. 5 Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen vor ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht. 6 Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie vernahmen aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte. 7 Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Thür zu den Schafen. 8 Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder gewesen; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht. 9 Ich bin die Thür; so jemand durch mich eingehet, der wird selig werden, und wird ein- und ausgehen, und Weide finden.

## ST. JEAN, IX. X.

41 Jésus leur répondit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché. Mais maintenant vous dites: Nous voyons; c'est pourquoi votre péché demeure.

## CHAPITRE X.

1 EN vérité, en vérité, je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans le bercail, mais qui y monte par un autre endroit, est un voleur et un larron. 2 Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis. 3 C'est à celui-là que le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix; et il appelle par leur nom ses brebis, et les mène dehors. 4 Et quand il a fait sortir ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. 5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. 7 Jésus leur dit donc encore: En vérité, en vérité, je vous dis, que je suis la porte des brebis. 8 Tous ceux qui sont venus avant moi, sont des voleurs et des larrons; mais les brebis ne les ont point écoutés. 9 Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, X.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings. 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

## Ev. Johannis 10.

10 Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würgen und umbringe. 11 Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Gnüge haben sollen. 12 Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte läßt sein Leben für die Schafe. Ein Miethling aber, der nicht Hirte ist, daß die Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen, und verläßt die Schafe, und fliehet; und der Wolf erhaschet und zerstreuet die Schafe. 13 Der Miethling aber fliehet, denn er ist ein Miethling, und achtet der Schafe nicht. 14 Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen, und bin bekannt den Meinen; 15 Wie mich mein Vater kenne, und ich kenne den Vater; und ich lasse mein Leben für die Schafe. 16 Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle. Und dieselbigen muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird Eine Herde und Ein Hirte werden. 17 Darum liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich es wieder nehme. 18 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe es Macht zu lassen, und habe es Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot habe ich empfangen von meinem Vater. 19 Da ward aber eine Zwietracht unter den Juden über diesen Worten. 20 Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel, und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

## ST. JEAN, X.

10 Le voleur ne vient que pour dérober, pour tuer et pour détruire. Pour moi, je suis venu afin que *mes brebis* aient la vie, et qu'elles l'aient même en abondance. 11 Je suis le bon Pasteur; le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. 12 Mais *celui qui est mercenaire*, et *qui n'est point pasteur*, à qui n'appartiennent point les brebis, voyant venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit, et le loup les ravit, et les disperse. 13 Or, le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis. 14 Moi je suis le bon Pasteur; et je connais mes *brebis*, et mes *brebis* me connaissent. 15 Comme le Père me connaît, moi aussi je connais le Père; et je donne ma vie pour *mes brebis*. 16 J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de ce bercail; et il faut que je les amène aussi; et elles entendront ma voix; et il y aura un seul troupeau et un seul pasteur. 17 C'est pour cela que le Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre. 18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner, et le pouvoir de la reprendre. *C'est le commandement que j'ai reçu de mon Père.* 19 ¶ Alors il y eut encore division parmi les Juifs à cause de ce discours. 20 En effet, plusieurs disaient: Il est possédé d'un démon, et il est hors de sens; pourquoi l'écoutez-vous?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ι.

21 Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;  
22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν· 23 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· "Ἐως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ.  
25 Ἀπεκρίθη [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Εἰπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 Ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν [καθὼς εἶπον ὑμῖν].  
27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 Καγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 Ὁ πατήρ [μου] ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζον ἔστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς [μου]. 30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν [οὖν] πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς [μου]· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;  
33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

610

## مَسَلَة ب

21 Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;  
22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν· 23 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· "Ἐως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ.  
25 Ἀπεκρίθη [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Εἰπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 Ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν [καθὼς εἶπον ὑμῖν].  
27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 Καγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 Ὁ πατήρ [μου] ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζον ἔστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς [μου]. 30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν [οὖν] πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς [μου]· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;  
33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

## SEC. JOHANNEM, X.

21 Alii dicebant: Hæc verba non sunt dæmonium habentis: numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire?  
22 Facta sunt autem encenia in Hierosolymis, et hiems erat, 23 Et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis. 24 Circumdederunt ergo eum Judæi et dicebant ei: Quo usque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam. 25 Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis: opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me; 26 Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.  
27 Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas et secuntur me, 28 Et ego vitam æternam do eis, et non peribunt in æternum, [et] non rapiet eas quisquam de manu mea. 29 Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris mei. 30 Ego et Pater unum sumus.  
31 Sustulerunt [ergo] lapides Judæi ut lapidarent eum. 32 Respondit eis Jesus: Multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo: propter quod eorum opus me lapidatis? 33 Responderunt ei Judæi: De bono opere non lapidamus te sed de blasphemia, et quia tu, homo cum sis, facis te ipsum Deum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, X.

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind? 22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch. 24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly. 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me. 26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you. 27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: 28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand. 29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand. 30 I and my Father are one. 31 Then the Jews took up stones again to stone him. 32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? 33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

611

## Ev. Johannis, 10.

21 Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen aufthun? 22 Es war aber Kirchweih zu Jerusalem, und war Winter. 23 Und Jesus wandelte im Tempel, in der Halle Salomonis. 24 Da umringten ihn die Juden, und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus. 25 Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich thue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir. 26 Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seyd meine Schafe nicht, als ich euch gesagt habe. 27 Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir; 28 Und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen. 29 Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen. 30 Ich und der Vater sind eins. 31 Da hoben die Juden abermal Steine auf, daß sie ihn steinigten. 32 Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter denselbigen steiniget ihr mich? 33 Die Juden antworteten ihm, und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht; sondern um der Gotteslästerung willen, und daß du ein Mensch bist, und machst dich selbst einen Gott.

## ST. JEAN, X.

21 D'autres disaient: Ce ne sont point là les paroles d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles? 22 ¶ Or on célébrait à Jérusalem la fête de la dédicace, et c'était en hiver. 23 Et Jésus se promenait au temple, dans le portique de Salomon. 24 Alors les Juifs l'environnèrent, et lui dirent: Jusques à quand tiendras-tu notre âme en suspens! Si tu es le Christ, dis-le nous franchement. 25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez point. Les œuvres que je fais au nom de mon Père, rendent témoignage de moi. 26 Mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis. 27 Comme je vous l'ai dit, mes brebis entendent ma voix, je les connais, et elles me suivent, 28 Et je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main. 29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père. 30 Moi et le Père, nous sommes un. 31 Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider. 32 Jésus leur répondit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père: pour laquelle donc de ces œuvres me lapidez-vous? 33 Les Juifs répondirent, en lui disant: Nous te lapidons, non point pour une bonne œuvre, mais pour un blasphème, et parce que étant homme, tu te fais Dieu.

412

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ι', ια'.

34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· Θεοὶ ἐστε; 35 Εἰ ἐκεῖνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος ἐγένετο τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 Ὁν ὁ πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Τίος θεοῦ εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· 38 Εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γνώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ. 39 Ἐξήλθουν οὖν [πάλιν] αὐτὸν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθὴ ἦν. 42 Καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

## ΚΕΦ. ια'.

1 ἮΝ δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης τῆς Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 Ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἡσθένει.

## مَسَلَة ب م ل

34 Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· Θεοὶ ἐστε; 35 Εἰ ἐκεῖνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος ἐγένετο τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 Ὁν ὁ πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Τίος θεοῦ εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· 38 Εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γνώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ. 39 Ἐξήλθουν οὖν [πάλιν] αὐτὸν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθὴ ἦν. 42 Καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

## صلاه ب م ل

1 ἮΝ δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης τῆς Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 Ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἡσθένει.

## SEC. JOHANNEM, X. XI.

34 Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra quia ego dixi Dii estis? 35 Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptura, 36 Quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis quia blasphemias, quia dixi Filius Dei sum? 37 Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi: 38 Si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in Patre. 39 Quærebant ergo eum prendere, et exivit de manibus eorum. 40 Et abiit iterum trans Jordanen in eum locum ubi erat Johannes baptizans primum, et mansit illic. 41 Et multi veniebant ad eum et dicebant quia Johannes quidem signum fecit nullum, 42 Omnia autem quæcumque dixit Johannes de hoc vera erant. Et multi crediderunt in eum.

## CAPUT XI.

1 ERAT autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthæ sororis ejus. 2 Maria autem erat quæ unxit Dominum ungento et extersit pedes ejus capillis suis, cujus frater Lazarus infirmabatur.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, X. XI.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; 36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand, 40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there.

## CHAPTER XI.

1 Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

613

## Ev. Johannis, 10. 11.

34 Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in eurem Gesetz: Ich habe gesagt, ihr seyd Götter. 35 So er die Götter nennet, zu welchen das Wort Gottes geschah; und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden: 36 Sprechet ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: Du lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn? 37 Thue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht. 38 Thue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben; auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist, und ich in ihm. 39 Sie suchten abermal ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen. 40 Und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda. 41 Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Johannes that kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr. 42 Und glaubten allda viele an ihn.

## Das 11. Capitel.

1 Es lag aber einer krank, mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Maria und ihrer Schwester Martha. 2 (Maria aber war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben, und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar: derselbigen Bruder Lazarus lag krank.)

## ST. JEAN, X. XI.

34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit, Vous êtes des dieux? 35 Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu est adressée, et que l'Écriture ne puisse être anéantie, 36 Pourquoi dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé au monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu. 37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point. 38 Mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez à mes œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui. 39 Après cela ils cherchaient de nouveau à le saisir; mais il s'échappa de leurs mains. 40 Et il s'en alla encore au-delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait d'abord baptisé. Et il demeura là. 41 Et beaucoup de gens vinrent à lui, et ils disaient: Quant à Jean, il n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de celui-ci était véritable. 42 Et il y en eut là beaucoup qui crurent en lui.

## CHAPITRE XI.

1 CEPENDANT il y avait un certain homme malade appelé Lazare, de Béthanie, la bourgade de Marie et de Marthe sa sœur. 2 Or cette Marie, dont le frère Lazare était malade, était celle qui oignit le Seigneur d'une huile odoriférante, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux.

**B I B L I A    H E X A G L O T T A.**

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια'.**

3 Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.  
4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 Ἐπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββεῖ, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; Ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. 10 Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λαζαρος ἀπέθανεν, 15 Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

❖ ۱۰ ❖

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

SEC. JOHANNEM, XI.

3 Miserunt ergo sorores ad eum dicen-  
tes : Domine, ecce quem amas infirma-  
tur. 4 Audiens autem Jesus dixit eis :  
Infirmitas hæc non est ad mortem sed  
pro gloria Dei, ut glorificetur Filius  
Dei per eam. 5 Diligebat autem Jesus  
Martham et sororem ejus Mariam et  
Lazarum. 6 Ut ergo audivit quia  
infirmabatur, tunc quidem mansit in  
eodem loco duobus diebus : 7 Deinde  
post hæc dicit discipulis suis : Eamus  
in Judæam iterum. 8 Dicunt ei disci-  
puli : Rabbi, nunc quærebant te  
lapidare Judæi, et iterum vadis illuc ?  
9 Respondit Jesus : Nonne duodecim  
horæ sunt diei ? Si quis ambulaverit  
in die, non offendit, quia lucem hujus  
mundi videt : 10 Si autem ambulave-  
rit nocte, offendit, quia lux non est  
in eo. 11 Hæc ait, et post hoc dicit  
eis : Lazarus amicus noster dormit :  
sed vado ut a somno exsuscitem eum.  
12 Dixerunt ergo discipuli ejus : Do-  
mine, si dormit, salvus erit. 13 Dixerat  
autem Jesus de morte ejus, illi autem  
putaverunt quia de dormitione somnii  
diceret. 14 Tunc ergo dixit eis Jesus  
manifeste : Lazarus mortuus est : 15 Et  
gaudeo propter vos, ut credatis, quo-  
niam non eram ibi : sed eamus ad eum.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XI.

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judæa again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

615

## Ev. Johannis, 11.

3 Da sandten seine Schwestern zu ihm, und ließen ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der liegt krank. 4 Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehret werde. 5 Jesus aber hatte Martha lieb, und ihre Schwester, und Lazarus. 6 Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zween Tage an dem Ort, da er war. 7 Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Lasset uns wieder in Judäa ziehen. 8 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen? 9 Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er siehet das Licht dieser Welt. 10 Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm. 11 Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe ihn, daß ich ihn aufwecke. 12 Da sprachen seine Jünger: Herr, schläft er, so wird es besser mit ihm. 13 Jesus aber sagte von seinem Tode: sie meineten aber, er redete vom leiblichen Schlaf. 14 Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben; 15 Und ich bin froh um eurer willen, daß ich nicht da gewesen bin, auf daß ihr glaubet; aber lasset uns zu ihm ziehen.

## ST. JEAN, XI.

3 Les deux sœurs envoyèrent donc vers Jésus, pour lui dire: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade. 4 Et Jésus l'ayant entendu, dit: Cette maladie n'est point à la mort; au contraire, elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. 5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. 6 Et après qu'il eut entendu que Lazare était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était. 7 Puis, après cela, il dit à ses disciples: Retournons en Judée. 8 Les disciples lui dirent: Maître, il y a peu de temps que les Juifs cherchaient à te lapider, et tu y retournes encore; 9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche point, car il voit la lumière de ce monde; 10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car il n'y a point de lumière avec lui. 11 Il parla ainsi. Et après cela il leur dit: Lazare, notre ami, dort; mais j'y vais pour l'éveiller. 12 Et ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri. 13 Or Jésus avait parlé de sa mort; mais ses disciples pensaient qu'il parlait du sommeil ordinaire. 14 Jésus leur dit donc alors ouvertement: Lazare est mort; 15 Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'y étais point, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.

**B I B L I A    H E X A G L O T T A.**

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια'.**

16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος  
Δίδυμος τοῖς συνμαθηταῖς· Ἀγωμεν καὶ  
ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.  
17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐ-  
τὸν τέσσαρας ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ  
μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ Βηθανία ἐγγὺς  
τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδέων  
δεκαπέντε. 19 Πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰου-  
δαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ  
Μάρθαν καὶ Μαρίας, ἵνα παραμυ-  
θίσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ  
[αὐτῶν]. 20 Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκου-  
σεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν  
αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.  
21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·  
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθηνεν ὁ  
ἀδελφός μου. 22 [Ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα  
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι  
ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀνα-  
στήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει  
αὐτῷ ἡ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται  
ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ  
ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς  
ἐμέ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 Καὶ πᾶς  
ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ  
ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις  
τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε·  
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς  
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον  
ἐρχόμενος. 28 Καὶ τοῦτο εἰπούσα  
ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαρίαμ τὴν  
ἀδελφὴν αὐτῆς λάβρα εἰπούσα· Ὁ  
διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.  
29 Ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται  
ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν·

616

میں نے • لے •

[illegible]

SEC. JOHANNEM, XI.

16 Dixit ergo Thomas qui dicitur Didy-  
mus ad condiscipulos: Eamus et nos,  
ut moriamur cum eo. 17 Venit itaque  
Jesus: et invenit eum quattuor dies  
jam in monumento habentem. 18 Erat  
autem Bethania juxta Hierosolyma  
quasi stadiis quindecim. 19 Multi  
autem ex Judæis venerant ad Martham  
et Mariam, ut consolarentur eas de  
fratre suo. 20 Martha ergo ut audivit  
quia Jesus venit, occurrit illi: Maria  
autem domi sedebat. 21 Dixit ergo  
Martha ad Jesum: Domine, si fuisses  
hic, frater meus non fuisset mortuus:  
22 Sed et nunc scio quia quæcumque  
poposceris a Deo dabit tibi. 23 Dicit  
illi Jesus: Resurget frater tuus.  
24 Dicit ei Martha: Scio quia resurget  
in resurrectione in novissima die.  
25 Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio  
et vita: qui credit in me, etiamsi  
mortuus fuerit vivet; 26 Et omnis  
qui vivit et credit in me non morie-  
tur in æternum. Credis hoc? 27 Ait  
illi: Utique Domine, ego credidi  
quia tu es Christus Filius Dei, qui  
in mundum venisti. 28 Et cum hæc  
dixisset, abiit et vocavit Mariam so-  
rorem suam silentio dicens: Magister  
adest, [et] vocat te. 29 Illa ut audivit,  
surgit cito et venit ad eum:

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XI.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him. 17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: 19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house. 21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee. 23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again. 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. 25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: 26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this? 27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world. 28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee. 29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

617

## Ev. Johannis, 11.

16 Da sprach Thomas, der da genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm sterben. 17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen war. 18 (Bethania aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feldwegen.) 19 Und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihrem Bruder. 20 Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen. 21 Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben. 22 Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben. 23 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen. 24 Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am jüngsten Tage. 25 Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubet, der wird leben, ob er gleich stirbt. 26 Und wer da lebet, und glaubt an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubest du das? 27 Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist. 28 Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin, und rief ihre Schwester Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist da, und ruft dich. 29 Dieselbige, als sie das hörte, stand sie eilend auf, und kam zu ihm.

## ST. JEAN, XI.

16 Là-dessus Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples: Allons-y aussi, afin que nous mourions avec lui. 17 Jésus y étant donc allé, trouva que Lazare était déjà au sépulcre depuis quatre jours. 18 Or, Béthanie n'était éloignée de Jérusalem que d'environ quinze stades. 19 Et beaucoup de Juifs étaient venus vers Marthe et Marie, pour les consoler de la mort de leur frère. 20 Marthe ayant donc entendu dire que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie restait assise à la maison. 21 Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. 22 Mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. 23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera. 24 Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. 25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, quand même il serait mort, vivra. 26 Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela? 27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir au monde. 28 Et quand elle eut dit cela, elle alla et appela secrètement Marie, sa sœur, en lui disant: Le Maître est ici, et il t'appelle. 29 Ce que Marie ayant entendu, elle se leva promptement, et s'en vint au-devant de lui.

TOM. V.

4 K

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ια'.

30 Οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν  
κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου  
ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν  
Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ  
οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-  
τες τὴν Μαρὶὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ  
ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες  
ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ  
ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρὶὰμ ὡς ἦλθεν  
ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν  
αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ·  
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν  
ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν  
αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας  
αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμή-  
σατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,  
34 Καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;  
Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.  
35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἐλεγον  
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει  
αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον·  
Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς  
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα  
καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν  
πάλιν ἐμβριμούμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται  
εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ  
λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ  
Ἰησοῦς· Ἀρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ  
ἡ ἀδελφή τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·  
Κύριε, ἥδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

618

## ܡܬܝ ܬܠܬ

30 Ἰησοῦς δὲ οὐκ ἔρχεται εἰς τὴν  
κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου  
ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν  
Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ  
οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-  
τες τὴν Μαρὶὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ  
ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες  
ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ  
ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρὶὰμ ὡς ἦλθεν  
ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν  
αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ·  
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν  
ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν  
αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας  
αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμή-  
σατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,  
34 Καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;  
Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.  
35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἐλεγον  
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει  
αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον·  
Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς  
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα  
καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν  
πάλιν ἐμβριμούμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται  
εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ  
λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ  
Ἰησοῦς· Ἀρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ  
ἡ ἀδελφή τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·  
Κύριε, ἥδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

## SEC. JOHANNEM, XI.

30 Nondum enim venerat Jesus in cas-  
tellum, sed erat adhuc in illo loco ubi  
occurrerat ei Martha. 31 Judæi igitur  
qui erant cum illa in domo et consola-  
bantur eam, cum vidissent Mariam  
quia cito surrexit et exiit, secuti sunt  
eam dicentes quia vadit ad monumen-  
tum ut ploret ibi. 32 Maria ergo cum  
venisset ubi erat Jesus, videns eum  
cecidit ad pedes ejus et dixit ei:  
Domine, si fuisses hic, non esset  
mortuus frater meus. 33 Jesus ergo  
ut vidit eam plorantem et Judæos qui  
venerant cum ea plorantes, fremuit  
spiritu et turbavit se ipsum, 34 Et  
dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei:  
Domine, veni et vide. 35 Et lacrimatus  
est Jesus. 36 Dixerunt Judæi: Ecce  
quomodo amabat eum. 37 Quidam  
autem dixerunt ex ipsis: Non poterat  
hic qui aperuit oculos cæci facere ut  
et hic non moreretur? 38 Jesus ergo  
rursum fremens in semet ipso venit ad  
monumentum: erat autem spelunca, et  
lapis superpositus erat ei. 39 Ait Jesus:  
Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror  
ejus qui mortuus fuerat: Domine,  
jam fætet, quadriduanus enim est.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XI.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him. 31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there. 32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

619

## Ev. Johannis, 11.

30 Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen; sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegen gekommen. 31 Die Juden, die bei ihr im Hause waren, und trösteten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand, und hinaus ging, folgten sie ihr nach, und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe, daß sie daselbst weine. 32 Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen, und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben. 33 Als Jesus sie sah weinen, und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmete er im Geiste, und betrückte sich selbst, 34 Und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es. 35 Und Jesu gingen die Augen über. 36 Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb gehabt. 37 Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe? 38 Jesus aber ergrimmete abermal in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein darauf gelegt. 39 Jesus sprach: Hebet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: Herr, er stinket schon; denn er ist vier Tage gelegen.

## ST. JEAN, XI.

30 Car Jésus n'était point encore entré dans la bourgade; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré. 31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolait, ayant vu qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant: Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer. 32 Cependant, quand Marie fut venue au lieu où était Jésus, elle se jeta à ses pieds, dès qu'elle le vit, en lui disant: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. 33 Jésus, voyant donc qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, frémit en son esprit, et fut vivement ému. 34 Et il dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent; Seigneur, viens, et vois. 35 Jésus pleura. 36 Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimait. 37 Et quelques-uns d'entre eux disaient: Celui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point? 38 Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, arriva au sépulcre. Or c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus. 39 Jésus dit: Enlevez la pierre. Mais Marthe, la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà; car il est mort depuis quatre jours.

4 x 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ια'.

40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἰπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Ἐξηλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν [ὁ Ἰησοῦς] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιούμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48 Ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἰς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 Οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

620

## ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܢܐܢ, ܝܐ'.

40 Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ· Οὐκ εἰπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Ἐξηλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν [ὁ Ἰησοῦς] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιούμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48 Ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἰς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 Οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

## SEC. JOHANNEM, XI.

40 Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi quoniam si credideris videbis gloriam Dei? 41 Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem elevatis sursum oculis dixit: Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me. 42 Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti. 43 Hæc cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras. 44 Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dicit Jesus eis: Solvite eum et sinite abire. 45 Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam et viderant quæ fecit [Jesus], crediderunt in eum: 46 Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos et dixerunt eis quæ fecit Jesus. 47 Collegerunt ergo pontifices et Pharisei concilium, et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit? 48 Si dimittimus eum sic, omnes credunt in eum, et venient Romani et tollent nostrum et locum et gentem. 49 Unus autem ex ipsis, Caiaphas [nomine], cum esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quicquam, 50 Nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XI.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. 45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done. 47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles. 48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation. 49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all, 50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

621

## Ev. Johannis, 11.

40 Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes sehen? 41 Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor, und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhöret hast; 42 Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; sondern um des Volks willen, das umher steht, sage ich es, daß sie glauben, du habest mich gesandt. 43 Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazare, komm heraus! 44 Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern, an Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllet mit einem Schweistuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf, und lasset ihn gehen. 45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren, und sahen, was Jesus that, glaubten an ihn. 46 Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern, und sagten ihnen, was Jesus gethan hatte. 47 Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rath, und sprachen: Was thut wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen. 48 Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben. So kommen dann die Römer, und nehmen uns Land und Leute. 49 Einer aber unter ihnen, Caiaphas, der desselbigen Jahres Hohenpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts, 50 Bedenket auch nichts; es ist uns besser, Ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

## ST. JEAN, XI.

40 Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41 Ils enlevèrent donc la pierre *de dessus le lieu* où le mort était couché. Et Jésus, levant les yeux au ciel, dit: *Mon Père*, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé. 42 Pour moi, je savais bien que tu m'exauces toujours; mais je dis *ceci* à cause de la foule qui m'environne, afin qu'elle croie que *c'est toi qui m'as envoyé*. 43 Et ayant dit ces choses, il s'écria à haute voix: *Lazare, sors*. 44 Alors le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés de bandes. Et son visage était enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le et laissez-le aller. 45 Là-dessus beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus vers Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui. 46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des Pharisiens, et leur dirent les choses que Jésus avait faites. 47 ¶ Alors les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens rassemblèrent le conseil, et ils dirent: Que nous faut-il faire? Car cet homme fait beaucoup de miracles. 48 Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront et détruiront notre ville et notre nation. 49 Mais l'un d'eux, appelé Caïphe, qui était le souverain Sacrificateur de cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien; 50 Et vous ne considérez pas qu'il est de notre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, afin que toute la nation ne périsse point.

**B I B L I A   H E X A G L O T T A.**

**KATA IOANNHN, ια', ιβ.**

51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἤμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 Καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλευσάντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκείθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἐξήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γινῶ πού ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

**ΚΕΦ. ιβ'.**

1 Ὁ ΟΤΝ Ἰησοῦς πρὸ ἐξ ἡμερῶν  
 τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν  
 Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.  
 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,  
 καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος  
 εἰς ἡν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

622

❖ ❖ ❖

51 אִתְּךָ יְיָ כִּי רָצוֹנָא נִשְׁמַע לֵא  
 אֲמַר. אִלָּא מַלְאָא דְּזִנּוּ חֲסִינָא  
 יִסְּרָן דִּתּוּב פִּיֵּיךָ: אִלְבָּד בְּיַדֵּי  
 יִסְּרָן נִשְׁמַע דְּבִשְׁמַע מִכָּה חֲפָא.  
 52 וְלֵא חֲסִידָא מִכָּה חֲפָא. אִלָּא  
 דְּאִם חֲסִינָא בְּאִסְרָא בְּחֻצְיָא  
 נִשְׁמַע. קִסְרָא. 53 מִכָּה יִסְּרָן מִכָּה:  
 אִלְבָּד נִשְׁמַע יִסְּרָן דְּבִשְׁמַע נִשְׁמַע.  
 54 יִסְּרָן יִסְּרָן מִכָּה: אִלָּא מִכָּה יִסְּרָן  
 אִלְבָּד חֲסִידָא מִכָּה יִסְּרָן. אִלָּא אִלָּא כִּסְרָא  
 כִּי אִלָּא אִלָּא דְּבִשְׁמַע חֲסִידָא.  
 חֲפָא בְּחִסְרָא אִלְבָּד. מִכָּה  
 מִכָּה יִסְּרָן חֲסִידָא אִלְבָּד אִלְבָּד יִסְּרָן  
 55 מִכָּה יִסְּרָן יִסְּרָן יִסְּרָן מִכָּה יִסְּרָן.  
 מִכָּה יִסְּרָן מִכָּה יִסְּרָן מִכָּה יִסְּרָן  
 לֵאזְמִירָא: מִכָּה חֲפָא בְּחֻצְיָא  
 נִשְׁמַע יִסְּרָן. 56 מִכָּה יִסְּרָן מִכָּה  
 חֲסִידָא. מִכָּה יִסְּרָן מִכָּה יִסְּרָן  
 חֲסִידָא. חֲסִידָא חֲסִידָא. חֲסִידָא  
 57 חֲסִידָא. חֲסִידָא חֲסִידָא. חֲסִידָא  
 חֲסִידָא יִסְּרָן מִכָּה יִסְּרָן מִכָּה יִסְּרָן:  
 דְּאִם אִלָּא יִסְּרָן אִלָּא: נִשְׁמַע חֲסִידָא  
 אִסְרָא דְּבִשְׁמַע נִשְׁמַע

معاون ♦ م ♦

١. نَعَدَ فِي مَوْءٍ اِذَا مَقَعٍ  
 وَجُوسًا : اِلَّا لَصَدَ خُنَا اِنْطَا  
 ٢. اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا  
 ٣. اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا  
 ٤. اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا  
 ٥. اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا  
 ٦. اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا : اِذَا اِنْطَا

## SEC. JOHANNEM. XI. XII.

51 Hoc autem a semet ipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quia Jesus moriturus erat pro gente, 52 Et non tantum pro gente, sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum. 53 Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum. 54 Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quæ dicitur Efrem, et ibi morabatur cum discipulis [suis]. 55 Proximum autem erat pascha Judæorum, et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha, ut sanctificarent se ipsos. 56 Quærebant ergo Jesum, et conloquebantur ad invicem in templo stantes: Quid putatis, quia non veniat ad diem festum? 57 Dederant autem pontifices et Pharissæi mandatum ut si quis cognoverit ubi sit indicet, ut apprehendant eum.

CAPUT XII.

1 JESUS ergo ante sex dies  
paschæ venit Bethaniam, ubi fuerat  
Lazarus mortuus, quem suscitavit  
Jesus. 2 Fecerunt autem ei cenam ibi,  
et Martha ministrabat, Lazarus vero  
unus erat ex discumbentibus cum eo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XI. XII.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation: 52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad. 53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death. 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples. 55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. 56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast? 57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

## CHAPTER XII.

1 THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

623

## Ev. Johannis, 11. 12.

51 Solches aber redete er nicht von sich selbst; sondern, dieweil er desselbigen Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk; 52 Und nicht für das Volk allein; sondern daß er die Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen brächte. 53 Von dem Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn tödteten. 54 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden; sondern ging von dannen in eine Gegend, nahe bei der Wüste, in eine Stadt genannt Ephraim; und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern. 55 Es war aber nahe die Ostern der Juden; und es gingen viele hinauf gen Jerusalem, aus der Gegend, vor den Ostern, daß sie sich reinigten. 56 Da standen sie, und fragten nach Jesu, und redeten mit einander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest? 57 Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß er es anzeigete, daß sie ihn griffen.

## Das 12. Capitel.

1 Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus gen Bethanien. da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferwedet hatte von den Todten. 2 Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha dienete; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

## ST. JEAN, XI. XII.

51 Or, il ne dit pas cela de lui-même; mais, étant souverain Sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation; 52 Et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler et réunir les enfants de Dieu, qui étaient dispersés. 53 Depuis ce jour-là donc, ils délibérèrent ensemble pour le faire mourir. 54 C'est pourquoi Jésus ne marchait plus en public parmi les Juifs; mais il se retira dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Ephraïm. Et il demeura là avec ses disciples. 55 ¶ Cependant, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens de la contrée montèrent à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier. 56 Et ils cherchaient Jésus, et se disaient les uns aux autres dans le temple: Que vous en semble? Ne viendra-t-il point à la fête? 57 Or, les principaux Sacrificateurs et les Phariséens avaient donné ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.

## CHAPITRE XII.

1 Six jours avant la Pâque, Jésus vint donc à Béthanie, où était Lazare, qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité des morts. 2 Et on lui fit là un souper. Or Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XII.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always. 9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus. 12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

625

## Ev. Johannis, 12.

3 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter köstlicher Narbe, und salbte die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe. 4 Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simonis Sohn, Ischariothes, der ihn hernach verrieth: 5 Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drei hundert Groschen, und den Armen gegeben? 6 Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb, und hatte den Beutel, und trug, was gegeben ward. 7 Da sprach Jesus: Laßt sie mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses. 8 Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. 9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarum sähen, welchen er von den Todten erwecket hatte. 10 Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarum tödteten. 11 Denn um seinetwillen gingen viele Juden hin, und glaubten an Jesum. 12 Des andern Tages, viel Volks, das auf das Fest gekommen war, da es hörte, daß Jesus kommt gen Jerusalem, 13 Nahmen sie Palmenzweige, und gingen hinaus ihm entgegen, und schrieen: Hosanna! Gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn, ein König von Israel!

## ST. JEAN, XII.

3 Cependant Marie ayant pris une livre de nard pur, de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux. Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. 4 Alors un de ses disciples, Judas Iscariot, fils de Simon, celui qui allait le trahir, dit: 5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et cet argent donné aux pauvres? 6 Or, il dit cela, non point qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'il avait la bourse, et qu'il portait ce qu'on y mettait. 7 Mais Jésus lui dit: Laisse-la faire; elle l'a réservé pour le jour de ma sépulture. 8 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. 9 Et une grande foule de Juifs ayant su qu'il était là, y vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts. 10 ¶ Sur quoi les principaux Sacrificateurs résolurent de faire mourir aussi Lazare; 11 Parce que beaucoup de Juifs s'éloignaient d'eux à cause de lui, et croyaient en Jésus. 12 ¶ Le lendemain une grande foule de gens qui étaient venus à la fête, ayant entendu dire que Jésus venait à Jérusalem, 13 Prirent des rameaux de palmier, et sortirent au-devant de lui. Et ils criaient: Hosanna! béni soit le Roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!

Tom. v.

4 L.

| KATA IOANNHN, ιβ'.  | ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐ  | SEC. JOHANNEM, XII.   |
|---|--|---|
| <p>14 Εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον·<br/>         15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.<br/>         16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταί τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.<br/>         17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.<br/>         18 Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήνη- τησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἠκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκένοι τὸ σημεῖον.<br/>         19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Θεω- ρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἵδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπέλθεν.<br/>         20 Ἦσαν δὲ Ἑλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.<br/>         21 Οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαιδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.<br/>         22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.<br/>         23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.<br/>         24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνη, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνη, πολὺν καρπὸν φέρει.</p> | <p>14 ܐܝܨܒ ܕܥܝܪܐ ܬܥܬܐ ܣܦܠܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         15 ܠܐ ܬܩܠܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         16 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         17 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         18 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         19 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         20 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         21 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         22 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         23 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ<br/>         24 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ</p> | <p>14 Et invenit Jesus asellum et sedit super eum, sicut scriptum est : 15 Noli timere, filia Sion: ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae. 16 Hæc non cognoverunt discipuli ejus primum, sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei. 17 Testimo- nium ergo perhibebat turba quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mor- tuis: 18 Propterea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum. 19 Pharisei ergo dixerunt ad semet ipsos: Videtis quia nihil profici- mus: ecce mundus totus post eum abiit. 20 Erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo: 21 Hi ergo accesserunt ad Philippum qui erat a Bethsaida Galilææ, et rogabant eum dicentes: Domine, volumus Jesum videre. 22 Venit Philippus et dicit Andreæ: Andreas rursum et Philippus di- cunt Jesu. 23 Jesus autem re- spondit eis dicens: Venit hora ut glorificetur Filius hominis. 24 Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mor- tuum fuerit, multum fructum adfert.</p> |

626

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XII.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,  
 15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. 17 The people therefore that was with him, when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.  
 18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. 19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.  
 20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast: 21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. 22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus. 23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. 24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

627

## Ev. Johannis, 12.

14 Jesus aber überkam ein Esel, und ritt darauf, wie denn geschrieben steht:  
 15 Fürchte dich nicht, du Tochter Zion, siehe, dein König kommt reitend auf einem Esels füllen. 16 Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verkläret ward, da dachten sie daran, daß solches war von ihm geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten. 17 Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarum aus dem Grabe rief, und von den Todten auferweckte, rühmete die That. 18 Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen gethan.  
 19 Die Pharisäer aber sprachen unter einander: Ihr sehet, daß ich nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach. 20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten auf das Fest. 21 Die traten zu Philippo, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn, und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen. 22 Philippus kommt, und sagte es Andreas, und Philippus und Andreas sagten es weiter Jesu. 23 Jesus aber antwortete ihnen, und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verkläret werde.  
 24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sey denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle, und ersterbe, so bleibt es allein; wo es aber erstirbt, so bringet es viele Früchte.

## ST. JEAN, XII.

14 Et Jésus ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon ce qui est écrit:  
 15 Ne crains point, fille de Sion; voici, ton Roi vient, assis sur le poulain d'une ânesse. 16 Cependant ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses. Mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que cela était écrit de lui, et qu'on l'avait fait à son égard. 17 Or la foule qui était avec lui rendait témoignage, qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts.  
 18 C'est pourquoi aussi le peuple alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. 19 Sur quoi les Pharisiens dirent entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien? voici, le monde est allé après lui. 20 ¶ Cependant parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête, il y avait quelques Grecs. 21 Ceux-ci vinrent donc à Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée, et le prièrent, disant: Seigneur, nous désirons de voir Jésus. 22 Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus. 23 ¶ Alors Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié. 24 En vérité, en vérité, je vous le dis: Si le grain de froment qui tombe dans la terre ne meurt point, il ne produit rien; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

4 L 2



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XII.

25 He that loveth his life shall lose it ; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. 26 If any man serve me, let him follow me ; and where I am, there shall also my servant be : if any man serve me, him will my Father honour. 27 Now is my soul troubled ; and what shall I say ? Father, save me from this hour : but for this cause came I unto this hour. 28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified it, and will glorify it again. 29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered : others said, An angel spake to him. 30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. 31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out. 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. 33 This he said, signifying what death he should die. 34 The people answered him, We have heard out of the law, that Christ abideth for ever : and how sayest thou, The Son of man must be lifted up ? who is this Son of man ? 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you : for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

629

## Ev. Johannis, 12.

25 Wer sein Leben lieb hat, der wird es verlieren ; und wer sein Leben auf dieser Welt hasset, der wird es erhalten zum ewigen Leben. 26 Wer mir dienen will, der folge mir nach ; und wo ich bin, da soll mein Diener auch seyn. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren. 27 Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen ? Vater, hilf mir aus dieser Stunde ; doch darum bin ich in diese Stunde gekommen. 28 Vater, verfläre deinen Namen. Da kam eine Stimme vom Himmel : Ich habe ihn verfläret, und will ihn abermal verflären. 29 Da sprach das Volk, das dabei stand und zuhörete : Es donnerte. Die andern sprachen : Es redete ein Engel mit ihm. 30 Jesus antwortete, und sprach : Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um eurerwillen. 31 Jetzt gehet das Gericht über die Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden. 32 Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen. 33 Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde. 34 Da antwortete ihm das Volk : Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe ; und wie sagst du denn : Des Menschen Sohn muß erhöht werden ? Wer ist dieser Menschen Sohn ? 35 Da sprach Jesus zu ihnen : Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß nicht überfalle. Wer in Finsterniß wandelt, der weiß nicht, wo er hingehet.

## ST. JEAN, XII.

25 Celui qui aime son âme, la perdra ; et celui qui hait son âme en ce monde la conservera pour la vie éternelle. 26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive. Et où je serai, là sera aussi celui qui me sert. Et si quelqu'un me sert, *mon Père* l'honorera. 27 Maintenant, mon âme est troublée ; et que dirai-je ? *Mon Père ! délivre-moi de cette heure.* Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. 28 *Mon Père*, glorifie ton nom. Alors il vint du ciel une voix, *qui dit* : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. 29 Or la foule qui était là, et qui avait entendu *cette voix*, disait qu'il y avait eu un coup de tonnerre ; d'autres disaient : Un ange lui a parlé. 30 Jésus prit la parole, et dit : Ce n'est point pour moi, mais pour vous, que cette voix s'est fait entendre. 31 *C'est maintenant le jugement de ce monde ; c'est maintenant que le Prince de ce monde va être chassé.* 32 *Et pour moi*, quand je serai élevé au-dessus de la terre, je tirerai tous *les hommes* à moi. 33 Or il disait cela, pour indiquer de quelle mort il devait mourir. 34 La foule lui répondit : Nous avons appris par la loi, que le Christ demeure éternellement ; pourquoi dis-tu donc que le Fils de l'homme doit être élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ? 35 Alors Jésus leur dit : La lumière est encore avec vous pour un peu de temps ; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent ; *car* celui qui marche dans les ténèbres, ne sait où il va.

## B I B L I A   H E X A G L O T T A .

*KATA IOANNHN, ιβ.*

36 Ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ  
φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα  
ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη  
ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ  
σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν  
οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 Ἵνα ὁ  
λόγος Ἑσαΐου τοῦ προφήτου πλη-  
ρωθῇ, ὃν εἶπεν· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν  
τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου  
τίνι ἀπεκαλύφθη; 39 Διὰ τοῦτο οὐκ  
ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν  
Ἑσαΐας· 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς  
ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν  
καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν  
καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν  
Ἑσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως  
μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ  
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς  
Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ  
ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 Ἐγάπη-  
σαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων  
μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.  
44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ  
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ  
ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 Καὶ ὁ  
θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.  
46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,  
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ  
σκοτίᾳ μὴ μένη. 47 Καὶ ἐάν τις μου  
ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ  
οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω  
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

❖ ❖ ❖

36. **כִּי יִבֶּה לְחֶסֶד בַּעֲדָיָה** : אֲשֶׁר  
**עָשָׂה בַּעֲדָיָה בְּעֵת שֶׁבַע בַּעֲדָיָה לְעֹמֶר** .  
**וְלִי מִלָּא טַעַם** : **וְאֵלָּא לְמַעַן**  
**מִשְׁתַּחֲוֶה** . 37. **וְכִי וְלִי חֲסֵה**  
**לְעֹלָם** **חֲבֵר מִשְׁתַּחֲוֶה** **לֹא אֲשֶׁר**  
**עָשָׂה** . 38. **בְּלִי חֲסֵה** **בְּאֵינָה**  
**נִצָּח בְּאֵינָה** . **מִכֵּן** : **מִכֵּן** **אֲשֶׁר**  
**לְעֹמֶר** : **וְנִצָּח מִכֵּן** **לְמֵךְ**  
**לְיִצְחָק** . 39. **מִלָּא** **וְלִי** **לֹא מִשְׁתַּחֲוֶה**  
**וְעֹמֶר מִשְׁתַּחֲוֶה** . **מִלָּא** **בְּאֵינָה**  
**בְּאֵינָה** **אֵינָה** : 40. **בְּעֵת שֶׁבַע**  
**וְאֵינָה** **לְחֶסֶד** . **וְלִי** **נִצָּח**  
**מִשְׁתַּחֲוֶה** **וְנִצָּח** **לְחֶסֶד** :  
**וְנִצָּח** **וְאֵינָה** **אֵינָה** . 41. **וְלִי**  
**אֵינָה** : **כִּי** **בְּאֵינָה** **וְעֹמֶר**  
**לְחֶסֶד** . 42. **אֵינָה** **כִּי** **בְּאֵינָה**  
**מִשְׁתַּחֲוֶה** **וְעֹמֶר** . **וְלִי** **מִשְׁתַּחֲוֶה**  
**כִּי** **חֲסֵה** . 43. **נִצָּח**  
**וְעֹמֶר** **בְּאֵינָה** : **מִכֵּן**  
**וְעֹמֶר** **בְּאֵינָה** . 44. **נִצָּח**  
**וְאֵינָה** . **מִכֵּן** **בְּאֵינָה** .  
**וְלִי** **כִּי** **מִשְׁתַּחֲוֶה** . **וְלִי**  
**כִּי** **מִשְׁתַּחֲוֶה** . 45. **מִכֵּן**  
**בְּאֵינָה** **כִּי** **מִשְׁתַּחֲוֶה** . 46. **וְאֵינָה**  
**לְחֶסֶד** . **בְּאֵינָה** **כִּי** **מִשְׁתַּחֲוֶה**  
**כִּי** **לְחֶסֶד** . 47. **מִכֵּן**  
**וְאֵינָה** **כִּי** **מִשְׁתַּחֲוֶה** :  
**וְאֵינָה** **לְחֶסֶד** . **וְאֵינָה** **לְחֶסֶד** .

SEC. JOHANNEM, XII.

36 Dum lucem habetis, credite in lucem,  
ut filii lucis sitis. Hæc locutus est eis  
Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis.  
37 Cum autem tanta signa fecisset  
coram eis, non credebant in eum,  
38 Ut sermo Esaiæ prophetæ implere-  
tur quem dixit : Domine, quis credidit  
auditui nostro ? et brachium Domini  
cui revelatum est ? 39 Propterea non  
poterant credere, quia iterum dixit  
Esaias : 40 Excæcavit oculos eorum et  
induravit eorum cor, ut non videant  
oculis et intellegant corde et conver-  
tantur et sanem eos. 41 Hæc dixit  
Esaias quando vidit gloriam ejus, et  
locutus est de eo. 42 Verum tamen et  
ex principibus multi crediderunt in  
eum, sed propter Pharissæos non con-  
fitebantur, ut de synagoga non eice-  
rentur : 43 Dilexerunt enim gloriam  
hominum magis quam gloriam Dei.  
44 Jesus autem clamavit et dixit : Qui  
credit in me, non credit in me sed in eum  
qui misit me, 45 Et qui videt me, videt  
eum qui misit me. 46 Ego lux in mundo  
veni, ut omnis qui credit in me in tene-  
bris non maneat. 47 Et si quis audierit  
verba mea et non custodierit, ego non  
judico eum : non enim veni ut judicem  
mundum, sed ut salvificem mundum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XII.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them. 37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: 38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 For they loved the praise of men more than the praise of God. 44 ¶ Jesus cried out and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

631

## Ev. Johannis, 12.

36 Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seyd. 37 Solches redete Jesus, und ging weg, und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen that, glaubten sie doch nicht an ihn; 38 Auf daß erfüllet würde der Spruch des Propheten Jesaias, den er sagt: Herr, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des Herrn geoffenbaret? 39 Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaias sagt abermal: 40 Er hat ihre Augen verblendet, und ihr Herz verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen vernehmen, und sich bekehren, und ich ihnen helfe. 41 Solches sagte Jesaias, da er seine Herrlichkeit sah, und redete von ihm. 42 Doch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den Bann gethan würden. 43 Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre bei Gott. 44 Jesus aber rief, und sprach: Wer an mich glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat. 45 Und wer mich siehet, der siehet den, der mich gesandt hat. 46 Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubet, nicht in Finsterniß bleibe. 47 Und wer meine Worte höret, und glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

## ST. JEAN, XII.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez à la lumière, afin que vous soyez enfants de lumière. Jésus dit ces choses; puis se retirant, il se cacha d'eux. 37 ¶ Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne croyaient point en lui; 38 Afin que cette parole que dit le prophète Ésaïe, fut accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé? 39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore: 40 Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient point de leurs yeux, et qu'ils ne comprennent point du cœur, et afin qu'ils ne se convertissent point, et que je ne les guérisse point. 41 Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui. 42 ¶ Cependant un grand nombre même des principaux crurent en lui. Mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue. 43 Car ils aimaient mieux la gloire des hommes que la gloire de Dieu. 44 ¶ Or Jésus s'écria, et dit: Celui qui croit en moi, croit, non point en moi, mais en celui qui m'a envoyé. 45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. 46 Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumière, afin que quiconque croit en moi, ne demeure point dans les ténèbres. 47 Et si quelqu'un entend mes paroles, et ne croit point, je ne le juge point; car je suis venu, non pour juger le monde, mais pour sauver le monde.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XII. XIII.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

## CHAPTER XIII.

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 He riseth from supper, and laid aside his garment; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

633

## Ev. Johannis, 12. 18.

48 Wer mich verachtet, und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon, der ihn richtet; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am jüngsten Tage. 49 Denn ich habe nicht von mir selbst geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich thun und reden soll. 50 Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, das ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

## Das 13. Capitel.

1 Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater; wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis an das Ende. 2 Und nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Juda Simonis Ischariot ins Herz gegeben, daß er ihn verriethe, 3 Wußte Jesus daß ihm der Vater hatte alles in seine Hände gegeben, und daß er von Gott gekommen war, und zu Gott ging: 4 Stand er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab, und nahm einen Schurz, und umgürtete sich. 5 Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war. 6 Da kam er zu Simon Petro, und derselbige sprach zu ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen?

## JEAN, XII. XIII.

48 Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, a un juge: La parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour. 49 Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé m'a prescrit ce que j'ai à dire, et de quoi je dois parler. 50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.

## CHAPITRE XIII.

1 OR, avant la fête de Pâque, Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens, qui étaient au monde, il les aima jusqu'à la fin. 2 Et après le souper, le diable ayant déjà mis au cœur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir; 3 Jésus qui savait que le Père lui avait donné toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, 4 Se leva de table, ôta sa robe, et ayant pris un linge, il s'en ceignit. 5 Puis il versa de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. 6 Il vint donc à Simon-Pierre; mais Pierre lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!

Tom. v.

4 M

[illegible]

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XIII.

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am. 14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

635

## Ev. Johannis, 13.

7 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Was ich thue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren. 8 Da sprach Petrus zu ihm: Rimmermehr sollst du mir die Füße waschen. Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir. 9 Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt. 10 Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seyd rein; aber nicht alle. 11 Denn er wußte seinen Beräther wohl, darum sprach er: Ihr seyd nicht alle rein. 12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder, und sprach abermal zu ihnen: Wißet ihr, was ich euch gethan habe? 13 Ihr heißet mich Meister und Herr, und sagt recht daran, denn ich bin es auch. 14 So nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch unter einander die Füße waschen. 15 Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut, wie ich euch gethan habe. 16 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn der ihn gesandt hat.

## ST. JEAN, XIII.

7 Jésus répondit, et lui dit: Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite. 8 Pierre lui dit: Non, jamais tu ne me laveras les pieds, Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'as point de part avec moi. 9 Simon-Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête. 10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé, n'a plus qu'à se laver les pieds, et alors il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous. 11 Car il savait qui était celui qui le trahirait; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous nets. 12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, il reprit ses vêtements, et s'étant remis à table, il leur dit: Comprenez-vous bien ce que je vous ai fait? 13 Vous m'appelez le Maître et le Seigneur, et vous dites bien; car je le suis. 14 Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. 15 Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez de même. 16 En vérité, en vérité, je vous le dis: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

4 x 2

**B I B L I A    H E X A G L O T T A.**

**KATA IOANNHN, ιγʹ.**

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἕαν  
ποιῆτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν  
λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ'  
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ'  
ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπήρκεν ἐπ' ἐμέ τὴν  
πτέρναν αὐτοῦ. 19 Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν  
πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν  
γενῆται ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 Ἀμήν ἀμήν  
λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πέμψω  
ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων  
λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα  
εἰπὼν Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι  
καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμήν ἀμήν  
λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει  
με. 22 Ἐβλεπον [οὖν] εἰς ἀλλήλους οἱ  
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.  
23 Ἦν [δὲ] ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθη-  
τῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,  
ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 Νεύει οὖν  
τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ·  
Εἰπὲ τίς ἐστιν περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπι-  
πεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος  
τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;  
26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν  
ὃς ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.  
Βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ  
δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.  
27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν  
εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐ-  
τῷ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς ποίησον τάχιστα.

636

❖ مطلوبہ ❖

17 אֶל תִּלְכֶּיךָ לַיָּבֶשׁ . מִעֲצֵי אֵילָן  
 אֶל לַיַּחֲבֵרִים אֵת . 18 לֹא תִהְיֶה חֵלָא  
 חֲלָקִים אִמֶּנִּי אֵיל . תְּבִי אֵילֵי יָם  
 לַאֲלִיבֵי בְּרָעָה . אִלָּא בְּחַיָּה נַעֲלָמִים .  
 וְהָיָה וְאִילָא חֲמֵד כִּסְפָא : אִינְיֻם  
 חֲכָם תַּחֲשֹׁשׁ . 19 חֵץ תִּפֹּל אִמֶּנִּי  
 אֵילֵי לֶחֶם חֵץ מְרֹם בְּתִשְׁתֵּי . בְּמֵלֵךְ  
 בְּתִשְׁתֵּי לֹא תִשְׁמָעֶנָּה : אֵילֵי אֵילֵי . 20 אִמֶּנִּי  
 אִמֶּנִּי אִמֶּנִּי אֵילֵי לֶחֶם : בְּחֵץ  
 בְּמַעֲצָא לֶחֶץ בְּמַעֲרֹז אֵילֵי לֵב  
 מַעֲצָא . חֵץ בְּלֵב מַעֲצָא .  
 מַעֲצָא לֶחֶץ בְּפִינִי . 21 תִּלְכֶּיךָ  
 אִמֶּנִּי תַעֲשֶׂה : עֲלֵי אֵילֵי מִתְּשֵׁה  
 עֲלֵי אֵילֵי : אִמֶּנִּי אִמֶּנִּי אִמֶּנִּי  
 אֵילֵי לֶחֶם : בְּיָם מִכְשֶׁה נַעֲלָמִים .  
 22 בְּיָם בְּיָם לַחֲפִצֵּי בְּיָם חֵץ  
 מִלֵּלָא לֹא תִכְתֹּב עֵינֶיךָ בְּלֵא מִכְשֶׁה אִמֶּנִּי .  
 23 אֵילֵי אֵילֵי בְּיָם חֵץ לַחֲפִצֵּי עֵינֶיךָ  
 בְּיָם בְּמַעֲרֹז מִתְּשֵׁה : אִמֶּנִּי  
 בְּיָם אֵילֵי אֵילֵי תַעֲשֶׂה . 24 חֲסִינִי  
 חֲסִינִי מִכְשֶׁה חֲסִינִי : בְּיָם אֵילֵי עֵינֶיךָ .  
 בְּיָם אֵילֵי : אִמֶּנִּי חֲכָמִים . 25 עֲלֵי  
 אֵילֵי לַחֲפִצֵּי אֵילֵי מִתְּשֵׁה .  
 עֲלֵי אֵילֵי אֵילֵי . חֲסִינִי . חֲסִינִי אֵילֵי  
 26 חֲסִינִי מִכְשֶׁה עֲלֵי אֵילֵי . אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי  
 אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי .  
 אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי .  
 27 מִכְשֶׁה אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי  
 אֵילֵי אֵילֵי . עֲלֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי .  
 מִכְשֶׁה אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי אֵילֵי .

SEC. JOHANNEM, XIII.

17 Si hæc scitis, beati eritis si feceritis  
ea. 18 Non de omnibus vobis dico : ego  
scio quos elegerim, sed ut impleatur  
scriptura : Qui manducat mecum  
panem, levabit contra me calcaneum  
suum. 19 A modo dico vobis prius quam  
fiat, ut credatis cum factum fuerit quia  
ego sum. 20 Amen amen dico vobis,  
qui accipit si quem misero, me accipit :  
qui autem me accipit, accipit eum qui  
me misit. 21 Cum hæc dixisset Jesus,  
turbatus est spiritu et protestatus est  
et dixit : Amen amen dico vobis quia  
unus ex vobis tradet me. 22 Aspicie-  
bant ergo ad invicem discipuli, hesi-  
tantes de quo diceret. 23 Erat ergo  
recumbens unus ex discipulis ejus in  
sinu Jesu, quem diligebat Jesus :  
24 Innuit ergo huic Simon Petrus et  
dicit ei : Quis est de quo dicit ? 25 Ita-  
que cum recubisset ille supra pectus  
Jesu, dicit ei : Domine, quis est ?  
26 Cui respondit Jesus : Ille est cui  
ego intinctum panem porrexero. Et  
cum intinxisset panem, dedit Judæ Si-  
monis Scariotis. 27 Et post buccellam,  
tunc introivit in illum Satan. [Et]  
dicit ei Jesus : Quod facis fac citius.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XIII.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them. 18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he. 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. 22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

687

## Ev. Johannis, 13.

17 So ihr solches wisset, selig seyd ihr, so ihr es thut. 18 Nicht sage ich von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet habe. Sondern daß die Schrift erfüllet werde: Der mein Brod isset, der tritt mich mit Füßen. 19 Jetzt sage ich es euch, ehe denn es geschehet; auf daß, wenn es geschehen ist, daß ihr glaubet, daß ich es bin. 20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. 21 Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist, und zeugete, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verrathen. 22 Da sahen sich die Jünger unter einander an; und ward ihnen bange, von welchem er redete. 23 Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte. 24 Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte. 25 Denn derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach zu ihm: Herr, wer ist es? 26 Jesus antwortete: Der ist es, dem ich den Bissen eintauche, und gebe. Und er tauchte den Bissen ein, und gab ihn Juda Simonis Iscariot. 27 Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.

## ST. JEAN, XIII.

17 Si vous savez ces choses, bienheureux serez-vous si vous les faites. 18 ¶ Je ne parle point de vous tous, je connais ceux que j'ai élus; mais il faut que cette *parole* de l'Écriture soit accomplie: Celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi. 19 Je vous *le* dis dès maintenant, avant que cela arrive, et afin que, quand cela sera arrivé, vous *me* croyiez *ce* que je suis. 20 En vérité, en vérité, je vous *le* dis, si j'envoie quelqu'un, celui qui *le* reçoit, me reçoit. Et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. 21 Quand Jésus eut dit ces choses, il fut vivement ému dans son esprit, et il déclara, et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me trahira. 22 Sur cela les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. 23 Or, un des disciples, celui que Jésus aimait, était placé à table près de son sein. 24 Et Simon-Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait. 25 S'étant donc penché sur le sein de Jésus, ce *disciple* lui dit: Seigneur, qui est-ce? 26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai le morceau que je vais tremper. Et ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, *fils* de Simon. 27 Et après le morceau pris, Satan entra en lui. Jésus lui dit donc: Ce que tu fais, fais-le bientôt.

## B I B L I A    H E X A G L O T T A.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγʹ.**

28 Τοῦτο δὲ οὐδείς ἔγνω τῶν ἀνακειμέ-  
νων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· 29 Τινὲς γὰρ  
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν  
Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἀγό-  
ρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν,  
ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 Λαβὼν  
οὖν τὸ ψωμίον ἐκείνης ἐξῆλθεν εὐθύς·  
ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει  
Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν  
αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,  
καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ  
εὐθύς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι  
μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί· ζητήσετέ με,  
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι  
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν  
καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλή-  
λους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ  
ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 Ἐν τούτῳ  
γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ  
ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.  
36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε,  
ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκριθὴ Ἰησοῦς·  
Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οὐ δύνασθαί μοι νῦν  
ἀκολουθήσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

638

❖ مہلے ❖

[illegible]

SEC. JOHANNEM, XIII.

28 Hoc autem nemo scivit discumben-  
tium ad quid dixerit ei: 29 Quidam  
enim putabant quia loculos habebat  
Judas quia dicit ei Jesus: Eme ea  
quæ opus sunt nobis ad diem fes-  
tum, aut egenis ut aliquid daret.  
30 Cum ergo accepisset ille buccellam,  
exivit continuo: erat autem nox.  
31 Cum ergo exisset, dicit Jesus: Nunc  
clarificatus est Filius hominis, et Deus  
clarificatus est in eo. 32 Si Deus clarifi-  
catus est in eo, et Deus clarificabit  
eum in semet ipso, et continuo clarifi-  
cabit eum. 33 Filioli, adhuc modicum  
vobiscum sum. Quæretis me, et sicut  
dixi Judæis: Quo ego vado vos non  
potestis venire, et vobis dico modo.  
34 Mandatum novum do vobis ut dili-  
gatis invicem, sicut dilexi vos ut et  
vos diligatis invicem. 35 In hoc cog-  
noscent omnes quia mei discipuli  
estis, si dilectionem habueritis ad  
invicem. 36 Dicit ei Simon Petrus:  
Domine, quo vadis? Respondit  
Jesus: Quo ego vado non potes me  
modo sequi, sequeris autem postea.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XIII.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night. 31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him. 32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. 35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. 36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

639

## Ev. Johannis, 13.

28 Dasselbige aber wußte niemand über dem Tische, wozu er es ihm sagte.

29 Etliche meineten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf das Fest; oder, daß er den Armen etwas gäbe.

30 Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er so bald hinaus. Und es war Nacht. 31 Da er aber hinaus gegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und Gott ist verkläret in ihm. 32 Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst, und wird ihn bald verklären.

33 Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen.

34 Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch ihr einander lieb habet. 35 Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seyd, so ihr Liebe unter einander habt.

36 Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir hernachmals folgen.

## ST. JEAN, XIII.

28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela. 29 Car comme Judas avait la bourse, quelques-uns pensaient que Jésus avait voulu lui dire: Achète ce qui nous est nécessaire pour la fête; ou, Donne quelque chose aux pauvres.

30 Judas ayant donc pris le morceau, sortit aussitôt. Or, il était nuit. 31 ¶ Et quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. 32 Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même. Et même il le glorifiera bientôt. 33 Mes petits enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps; vous me chercherez, mais, comme j'ai dit aux Juifs, Là où je vais, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant. 34 Je vous donne un commandement nouveau: C'est que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35 À ceci tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. 36 ¶ Simon-Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Là où je vais, tu ne peux me suivre maintenant; mais tu ne suivras plus tard.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγ', ιδ'.**

37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀποκρίνεται [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

**ΚΕΦ. 18.**

1 **ΜΗ** ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· 3 Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾗτε. 4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν; 6 Λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 Εἰ ἐγνώκατε ἐμέ, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· [καὶ] πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

640

**مسئلہ ❖ حل ❖ ہے**

37 إِنْ كُنْتُمْ كُنْتُمْ قَصَصًا قَدْ أَفْلَحَ . فَتَب .  
لَقَدْ كُنَّا إِلَىٰ مَعْبُودٍ إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ  
أَوْ قَالَ . نَعْبُدُ سِوَاهُ اللَّهِ إِبْرَاهِيمَ .  
38 إِنْ كُنْتُمْ كُنْتُمْ نَعْبُدُ : نَعْبُدُ سِوَاهُ اللَّهِ  
إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ . إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ  
كُر . وَلَا تَصْرَفُوا إِلَهُكُمْ إِلَّا دُونَكُمْ بِأَصْحَابِ  
قُدْرَةٍ لَّهِ أَصْحَابُ

❖ ۱۲ ❖ معالہ

[illegible]

SEC. JOHANNEM, XIII. XIV.

37 Dicit ei Petrus : Quare non possum  
te sequi modo? animam meam pro  
te ponam. 38 Respondit [ei] Jesus :  
Animam tuam pro me ponis? Amen  
amen dico tibi, non cantabit gallus  
donec me ter neges.

CAPUT XIV.

1 NON turbetur cor vestrum : credi-  
tis in Deum, et in me credite. 2 In  
domo Patris mei mansiones multæ  
sunt : si quo minus, dixissem vobis :  
quia vado parare vobis locum. 3 Et  
si abiero et præparavero vobis locum,  
iterum venio et accipiam vos ad me  
ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis.  
4 Et quo ego vado scitis, et viam scitis.  
5 Dicit ei Thomas : Domine, nescimus  
quo vadis, et quomodo possumus viam  
scire ? 6 Dicit ei Jesus : Ego sum via  
et veritas et vita : nemo venit ad  
Patrem nisi per me. 7 Si cognovis-  
setis me, et Patrem meum utique cog-  
novissetis : et a modo cognoscitis me  
et vidistis eum. 8 Dicit ei Philippus :  
Domine, ostende nobis Patrem, et  
sufficit nobis. 9 Dicit ei Jesus :  
Tanto tempore vobiscum sum, et non  
cognovistis me, Philippe ? Qui vidit  
me, vidit et Patrem : quomodo  
tu dicis : Ostende nobis Patrem ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XIII. XIV.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow. till thou hast denied me thrice.

## CHAPTER XIV.

1 LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

641

## Ev. Johannis, 13. 14.

37 Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen. 38 Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.

## Das 14. Capitel.

1 Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet ihr auch an mich. 2 In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe ihn, euch die Stätte zu bereiten. 3 Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo ich bin. 4 Und wo ich hingehē, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch. 5 Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst; und wie können wir den Weg wissen? 6 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die Wahrheit, und das Leben; niemand kommt zum Vater, denn durch mich. 7 Wenn ihr mich kennet, so kennet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn gesehen. 8 Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, so genüget uns. 9 Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht? Philippe, wer mich siehet, der siehet den Vater. Wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

## ST. JEAN, XIII. XIV.

37 Pierre lui dit: Seigneur pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi. 38 Jésus lui répondit: Tu donneras ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te le dis: le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois.

## CHAPITRE XIV.

1 QUE votre cœur ne se trouble point; vous croyez en Dieu; croyez aussi en moi. 2 Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; s'il en était autrement, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer un lieu; 3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé un lieu, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que, là où je suis, vous soyez aussi. 4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin. 5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons point où tu vas; comment donc pouvons-nous en savoir le chemin? 6 Jésus lui dit: C'est moi qui suis le chemin, et la vérité, et la vie; nul ne vient au Père que par moi. 7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. 8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. 9 Jésus lui répondit: Je suis depuis si long-temps avec vous, et tu ne m'as point connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu mon Père; comment donc dis-tu; Montre-nous le Père?

TOM. V.

4 N

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ιδ.

10 Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ  
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν; τὰ ῥήματα  
ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαντοῦ οὐ λαλῶ.  
ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ  
ἔργα αὐτοῦ. 11 Πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ  
ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί.  
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.  
12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων  
εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κακεῖνος  
ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει.  
ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι,  
13 Καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνό-  
ματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ  
ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14 Ἐάν τι αἰτή-  
σητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ  
ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾷτέ με, τὰς  
ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. 16 Καγὼ  
ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρά-  
κλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν ᾗ εἰς  
τὸν αἰῶνα, 17 Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ  
θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς  
[δὲ] γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει  
καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς  
ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἐτι  
μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ.  
ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ  
ὑμεῖς ζήσετε. 20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
γινώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ  
μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καγὼ ἐν ὑμῖν.  
21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ  
τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν  
με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται  
ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καγὼ ἀγαπήσω  
αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαντόν.

642

## ܡܫܝܚ ܕܥܡܪ

10 ܐܝܢ ܡܬܬܝܩܐ ܐܝܢ ܕܐܬܐ ܚܐܕ.  
ܠܐ ܚܐܕ ܚܐܕ: ܠܐ ܡܬܬܝܩܐ ܐܝܢ ܚܐܕ.  
ܡܬܬܝܩܐ ܐܝܢ: ܚܐܕ ܚܐܕ ܠܐ ܡܬܬܝܩܐ.  
ܐܝܢ. ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ: ܐܚܕ ܚܐܕ.  
ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 11 ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 12 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 13 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 14 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 15 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 16 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 17 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 18 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 19 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 20 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ. 21 ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.  
ܐܚܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ ܚܐܕ.

## SEC. JOHANNEM, XIV.

10 Non creditis quia ego in Patre et  
Pater in me est? Verba quæ ego loquor  
vobis a me ipso non loquor: Pater  
autem in me manens, ipse facit opera.  
11 Non creditis quia ego in Patre et  
Pater in me est? 12 Alioquin propter  
opera ipsa credite. Amen amen dico  
vobis, qui credit in me, opera quæ ego  
facio et ipse faciet, et majora horum  
faciet, quia ego ad Patrem vado,  
13 Et quodcumque petieritis in nomine  
meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater  
in Filio. 14 Si quid petieritis me  
in nomine meo, hoc faciam. 15 Si  
diligitis me, mandata mea servate.  
16 Et ego rogabo Patrem, et alium  
Paracletum dabit vobis, ut maneat  
vobiscum in æternum, 17 Spiritum  
veritatis, quem mundus non potest  
accipere, quia non videt eum nec scit  
eum: vos autem cognoscitis eum, quia  
apud vos manebit et in vobis erit.  
18 Non relinquam vos orfanos, veniam  
ad vos. 19 Adhuc modicum et mundus  
me jam non videt: vos autem videtis  
me, quia ego vivo et vos vivetis.  
20 In illo die vos cognoscetis quia  
ego sum in Patre meo et vos in  
me et ego in vobis. 21 Qui habet  
mandata mea et servat ea, ille est  
qui diligit me: qui autem diligit me,  
diligetur a Patre meo, et ego dili-  
gam eum et manifestabo ei me ipsum.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XIV.

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.  
 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.  
 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.  
 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.  
 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.  
 15 ¶ If ye love me, keep my commandments.  
 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;  
 17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.  
 18 I will not leave you comfortless: I will come to you.  
 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.  
 20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.  
 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

## Ev. Johannis, 14.

10 Glaubest du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist? Die Worte die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnet, derselbige thut die Werke.  
 11 Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.  
 12 Wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der wird die Werke auch thun, die ich thue, und wird größere, denn diese thun, denn ich gehe zum Vater.  
 13 Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß der Vater geehret werde in dem Sohne.  
 14 Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun.  
 15 Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote.  
 16 Und ich will den Vater bitten; und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich;  
 17 Den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen, denn sie siehet ihn nicht, und kennet ihn nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch, und wird in euch seyn.  
 18 Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.  
 19 Es ist noch um ein Kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.  
 20 An demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich in euch.  
 21 Wer meine Gebote hat, und hält sie, der ist es, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben, und mich ihm offenbaren.

## ST. JEAN, XIV.

10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; mais *c'est* le Père qui demeure en moi qui fait les œuvres *que je fais*.  
 11 Croyez-moi que je *suis* dans le Père, et que le Père est en moi; si *vous ne me croyez pas, moi*, croyez à cause des œuvres *que je fais*.  
 12 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, et il en fera même de plus grandes que celles-là, parce que je m'en vais à mon Père.  
 13 Et quelque chose que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.  
 14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je *le* ferai.  
 15 ¶ Si vous m'aimez, gardez mes commandements.  
 16 Et je prierai mon Père, et il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous éternellement:  
 17 L'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir; parce qu'il ne le voit point, et qu'il ne le connaît point. Mais vous, vous le connaissez, car il demeure avec vous, et il sera en vous.  
 18 Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai vers vous.  
 19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez. Parce que je vis, vous aussi vous vivrez.  
 20 En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et *que* vous êtes en moi, et *que* je suis en vous.  
 21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or, celui qui m'aime sera aimé de mon Père; et je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XIV.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. 26 But the Comforter, *which* is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. 29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

645

## Ev. Johannis, 14.

22 Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: Herr, was ist es, daß du uns dich willst offenbaren, und nicht der Welt? 23 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen, und Wohnung bei ihm machen. 24 Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat. 25 Solches habe ich zu euch geredet, weil ich bei euch gewesen bin. 26 Aber der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, derselbige wird es euch alles lehren, und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe. 27 Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt giebt. Euer Herz erschreke nicht, und fürchte sich nicht. 28 Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin, und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater; denn der Vater ist größer denn ich. 29 Und nun habe ich es euch gesagt, ehe denn es geschehet, auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr glaubet. 30 Ich werde hinfort mehr nicht viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir. 31 Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich also thue, wie mir der Vater geboten hat, stehet auf, und lasset uns von hinnen gehen.

## ST. JEAN, XIV.

22 Jude (non pas Iscariot) lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde? 23 Jésus répondit, et lui dit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons demeure chez lui. 24 Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Or la parole que vous entendez n'est point ma *parole*, mais *c'est celle* du Père qui m'a envoyé. 25 Je vous ai dit ces choses pendant que je demeurais avec vous. 26 Mais le Consolateur, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et il vous rappellera tout ce que je vous ai dit. 27 Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. Ce n'est pas comme le monde que je vous *la* donne. Que votre cœur ne se trouble point, qu'il ne craigne point. 28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous seriez réjouis *de ce* que j'ai dit: Je m'en vais à *mon* Père; car mon Père est plus grand que moi. 29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé, afin que, quand cela sera arrivé, vous croyiez. 30 Je ne parlerai plus guère avec vous; car le Prince de ce monde vient. Or il n'a aucun *empire* sur moi; 31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime *mon* Père, et que je fais ce que *mon* Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε'.**

**ΚΕΦ. ιε'.**

1 ἘΓΩ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν.  
2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. 3 Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.  
5 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.  
6 Ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὥς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 Ἐὰν μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρετε καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα ὑμᾶς· μένατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.  
10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς καὶ γὰρ τοῦ πατρὸς μου τὰς ἐντολάς τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἢ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

❖ ۛ ❖

❖ **சூ** ❖

١ اِنَّا اِنَّا لَقَدْ بُرِّدْنَا . وَاحِدٌ هُوَ  
 مُجْبِي . وَلَا مَضَعٌ بَدَّ هَآؤُا  
 لَا مُسْطَا : مَضَا جَس . وَانَّا بِمُسْطَا  
 هَآؤُا : مَجْبَا جَس هَآؤُا هَآؤُا  
 لَبِيَا . ٣ اِيَاةٌ فَعِ جَبَةٌ دَعِ اِيَاةٌ .  
 مَضَا مُجْبَا وَمُكَلِّهٌ كَصَحْفٍ .  
 ٤ هُوَ حَبَّ وَانَّا حَصْفٍ . اِنْظُنَّا  
 وَمَضَعٌ لَا مُجْعَسَا بِلَا هَآؤُا فَعِ  
 نَصْعَسَ : اِلَّا مَضَعُا حَقِّقُا : اِنْظُنَّا  
 اِهْ لَا اِيَاةٌ اِلْ لَا لَفْعَةٌ حَد . ٥ اِنَّا  
 اِنَّا لَقَدْ اُوَايَاةٌ وَمَضَعٌ . مَكِ  
 بِمَضَعَا حَدَّ وَانَّا حَسَ : اِنْظُنَّا مُكَلِّا  
 هَآؤُا هَآؤُا . مَضَا بِلَا اِنَّا لَا  
 مُجْعَسَا اِيَاةٌ لَحْقُصٌ مُجْعَد . ٦ اِلْ لَا  
 رَبِّ اِنْعِ مَضَعَا حَدَّ مُجْعَدَا حَضٍ .  
 اِسْرَ وَمَضَعٌ بِمَضَعَا : اِنْظُنَّا دَعِ  
 جَس صَبَّوَا بِلَا اِسْرَ . ٧ اِلْ رَبِّ لَفْعَةٌ  
 حَدَّ هَقْلُكُ بَقْعَةُ حَصْفٍ : وَلَا  
 مُنْ بِلَا حَصْفٍ لَحْقُفَا تَبَّوَا حَصْفٍ \*  
 ٨ حَآؤُا مُجْعَدُا اِسْرَ . هَآؤُا  
 هَآؤُا اِنْعَا . ٩ اِسْرَ اِلْحَقُّبُ .  
 ١٠ اِنْظُنَّا اِبْطُط اِحْب : اِهْ اِنَّا  
 اِنْظُنَّا : هُوَ حَصْفَا بِلَا .  
 ١١ اِنْظُنَّا حَصْفٍ . ١٢ اِسْرَ اِسْرَ  
 اِسْرَ حَصْفٍ . ١٣ اِسْرَ اِسْرَ اِسْرَ .

SEC. JOHANNEM, XV.

CAPUT XV.

1 Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est. 2 Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem qui fert fructum, purgabit eum ut fructum plus adferat. 3 Jam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis: 4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi manserit in vite, sic nec vos nisi in me manseritis. 5 Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere. 6 Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes et aruit, et colligent eos et in ignem mittunt, et ardent. 7 Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis et fiet vobis. 8 In hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli. 9 Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea. 10 Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in ejus dilectione. 11 Haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ST. JOHN, XV.

CHAPTER XV.

1 I AM the true vine, and my Father is the husbandman. 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

647

Ev. Johannis, 15.

Das 15. Capitel.

1 Ich bin ein rechter Weinstock, und mein Vater ein Weingärtner. 2 Einen jeglichen Reben an mir, der nicht Frucht bringet, wird er wegnehmen; und einen jeglichen, der da Frucht bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht bringe. 3 Ihr seyd jetzt rein um des Worts willen, das ich zu euch geredet habe. 4 Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe kann keine Frucht bringen von ihm selber, er bleibe denn am Weinstock; also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir. 5 Ich bin der Weinstock, ihr seyd die Reben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm, der bringet viele Frucht; denn ohne mich könnet ihr nichts thun. 6 Wer nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein Rebe, und verborret, und man sammelt sie, und wirft sie ins Feuer, und muß brennen. 7 So ihr in mir bleibet, und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren. 8 Darinnen wird mein Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet, und werdet meine Jünger. 9 Gleichwie mich mein Vater liebet, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe. 10 So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte, und bleibe in seiner Liebe. 11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe, und eure Freude vollkommen werde.

ST. JEAN, XV.

CHAPITRE XV.

1 JE suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron. 2 Il retranche tout sarment qui ne porte point de fruit en moi, et tout *sarment* qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il porte encore plus de fruit. 3 Vous êtes déjà épurés à cause de la parole que je vous ai enseignée. 4 Demeurez en moi, et moi je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut point de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au cep, vous ne le pouvez non plus si vous ne demeurez en moi. 5 Je suis le cep, et vous en êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit. En effet, sans moi, vous ne pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un ne demeure point en moi, il sera jeté dehors comme le sarment, et il sèchera. Or le sarment jeté, on l'amasse, on le met au feu, et il brûle. 7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé. 8 C'est en ceci que mon Père sera glorifié, c'est que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous soyez mes disciples. 9 Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aimés aussi. Demeurez dans mon amour. 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et que je demeure dans son amour. 11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε'.**

12 Αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῇτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον [ὑμῶν] μεμίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὀνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

❖ ۛ ❖

12 اَتَنَ هَعْمَرَبْ بِلِنَصَفْ سَبْ كَسْبْ .  
 اِنَحْا اِنَا اِنَصَلَحْ . 13 مَقْطَا  
 وَتْ جَبْ اَتَنَ كَسْ . وَاِنَعْ نَعْقَسْ  
 نَعْبَمْ سَجْ . وَتَمَكَّهْ . 14 اِيَا  
 وَتَمَكَّهْ اِيَا : اِ اِيَا اِيَا  
 وَتَمَكَّهْ اِيَا كَحْ . 15 اِ مَقْطَا  
 اِيَا كَحْ اِيَا . مَقْطَا اِيَا  
 مَقْطَا مَقْطَا : مَقْطَا وَتَمَكَّهْ  
 اِيَا اِيَا . 16 اِ مَقْطَا اِيَا  
 اِيَا . اِ اِيَا اِيَا .  
 مَقْطَا اِيَا اِيَا اِيَا .  
 مَقْطَا . مَقْطَا مَقْطَا .  
 اِيَا اِيَا . اِيَا اِيَا  
 اِيَا . 17 اِ اِيَا اِيَا :  
 اِيَا سَبْ . 18 اِ اِيَا  
 اِيَا : اِيَا اِيَا  
 . 19 اِ اِيَا اِيَا  
 اِيَا . اِ اِيَا  
 اِيَا . اِيَا اِيَا :  
 اِيَا اِيَا . 20 اِ اِيَا  
 اِيَا اِيَا : اِيَا اِيَا  
 اِيَا . اِ اِيَا  
 اِيَا . اِ اِيَا  
 اِيَا . 21 اِ اِيَا  
 اِيَا : اِيَا  
 . 22 اِ اِيَا  
 اِيَا : اِيَا  
 اِيَا . اِ اِيَا  
 اِيَا .

SEC. JOHANNEM, XV.

12 Hoc est præceptum meum ut diligatis  
invicem sicut dilexi vos. 13 Majorem  
hac dilectionem nemo habet, ut ani-  
mam suam quis ponat pro amicis suis.  
14 Vos amici mei estis, si feceritis quæ  
ego præcipio vobis. 15 Jam non dico  
vos servos, quia servus nescit quid facit  
dominus ejus: vos autem dixi amicos,  
quia omnia quæcumque audiavi a Patre  
meo nota feci vobis. 16 Non vos me  
elegistis, sed ego elegi vos, et posui  
vos ut eatis et fructum afferatis et  
fructus vester maneat, ut quodcumque  
petieritis Patrem in nomine meo det  
vobis. 17 Hæc mando vobis ut diligatis  
invicem. 18 Si mundus vos odit,  
scitote quia me priorem vobis odio  
habuit. 19 Si de mundo fuissetis, mun-  
dus quod suum erat diligeret: quia  
vero de mundo non estis, sed ego elegi  
vos de mundo, propterea odit vos  
mundus. 20 Mementote sermonis mei  
quem ego dixi vobis: Non est servus  
major domino suo: Si me persecuti  
sunt, et vos persequentur, si sermonem  
meum servaverunt, et vestrum serva-  
bunt. 21 Sed hæc omnia facient  
vobis propter nomen meum, quia  
nesciunt eum qui misit me. 22 Si non  
venissem et locutus fuissem eis, pec-  
catum non haberent: nunc autem ex-  
cusationem non habent de peccato suo.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XV.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.  
 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.  
 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. 17 These things I command you, that ye love one another. 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also. 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

649

## Ev. Johannis, 15.

12 Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet, gleichwie ich euch liebe.  
 13 Niemand hat größere Liebe, denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.  
 14 Ihr seyd meine Freunde, so ihr thut, was ich euch gebiete. 15 Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seyd; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seyd; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kund gethan. 16 Ihr habt mich nicht erwählet; sondern ich habe euch erwählet, und gesetzt, daß ihr hingehet, und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe; auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, daß er es euch gebe. 17 Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander liebet.  
 18 So euch die Welt hasset, so wisset, daß sie mich vor euch gehasset hat. 19 Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; dieweil ihr aber nicht von der Welt seyd, sondern ich habe euch von der Welt erwählet, darum hasset euch die Welt. 20 Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr. Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten. 21 Aber das alles werden sie euch thun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat. 22 Wenn ich nicht gekommen wäre, und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

## ST. JEAN, XV.

12 C'est ici mon commandement: Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.  
 13 Personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. 14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait point ce que fait son maître; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père. 16 *Ce n'est pas* vous qui m'avez choisi; mais *c'est moi* qui vous ai choisis, et vous ai établis, afin que vous alliez et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent, afin que tout ce que vous demanderez à *mon Père*, en mon nom, il vous le donne. 17 Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a hait avant vous. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui; mais c'est parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai choisis *du milieu* du monde, que le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, que le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. 21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé. 22 Si je ne fusse point venu, et *que* je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

Tom. v.

4 o

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε', ις'.**

23 'Ο ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου  
μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν  
αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἡμαρ-  
τίαν οὐκ εἴχουσιν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν  
καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα  
μου. 25 Ἄλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος  
ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι  
ἐμίσησάν με δωρεάν. 26 Ὅταν [δὲ] ἔλθῃ  
ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμφω ὑμῖν  
παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-  
θείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,  
ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 Καὶ  
ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'  
ἐμοῦ ἐστέ.

**ΚΕΦ. 3' .**

1 **ΤΑΥΤΑ** λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ  
σκανδαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγωγους  
ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα  
ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λα-  
τρεῖαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 Καὶ  
ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν  
τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦτα  
λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα  
μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.  
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον,  
ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω  
πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς  
ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Πού ὑπάγεις;  
6 Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ  
λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.  
7 Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,  
συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.  
Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος  
οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ  
πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

650

**مصطفیٰ ﷺ**

[illegible]

❖ مے ❖

[illegible]

SEC. JOHANNEM, XV. XVI.

23 Qui me odit, et Patrem meum odit.  
24 Si opera non fecissem in eis quæ  
nemo alius fecit, peccatum non habe-  
rent: nunc autem et viderunt et ode-  
runt et me et Patrem meum. 25 Sed  
ut impleatur sermo qui in lege eorum  
scriptus est quia odio me habuerunt  
gratis. 26 Cum autem venerit Paracle-  
tus quem ego mittam vobis a Patre,  
Spiritus veritatis qui a Patre procedit,  
ille testimonium perhibebit de me:  
27 Et vos testimonium perhibetis, quia  
ab initio mecum estis.

CAPUT XVI.

1 Hæc locutus sum vobis ut non scandalizemini. 2 Absque synagogis facient vos : sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se præstare Deo. 3 Et hæc facient quia non noverunt Patrem neque me. 4 Sed hæc locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum reminiscamini quia ego dixi vobis. 5 Hæc autem vobis ab initio non dixi quia vobiscum eram : at nunc vado ad eum qui misit, et nemo ex vobis interrogat me : Quo vadis ? 6 Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum. 7 Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis ut ego vadam : si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos ; si autem abiero, mittam eum ad vos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XV. XVI.

23 He that hateth me hateth my Father also. 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. 25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: 27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## CHAPTER XVI.

1 THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended. 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

651

## Ev. Johannis, 15. 16.

23 Wer mich hasset, der hasset auch meinen Vater. 24 Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein anderer gethan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen, und hassen doch beide, mich und meinen Vater. 25 Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetze geschrieben: Sie hassen mich ohne Ursach. 26 Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen von mir. 27 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seyd von Anfang bei mir gewesen.

## Das 16. Capitel.

1 Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert. 2 Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß, wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott einen Dienst daran. 3 Und solches werden sie euch darum thun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen. 4 Aber solches habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen wird, daß ihr daran gedenket, daß ich es euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch. 5 Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fraget mich: Wo gehst du hin? 6 Sondern, dieweil ich solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll Traurens geworden. 7 Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch. So ich aber hingehe, will ich ihn zu euch senden.

## ST. JEAN, XV. XVI.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'eusse pas fait parmi eux des œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et toutefois ils ont hait et moi et mon Père. 25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: Ils m'ont hait sans sujet. 26 Mais quand sera venu le Consolateur, que je vous enverrai de la part de mon Père, *savoir*, l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, celui-là rendra témoignage de moi. 27 Et vous aussi, vous en rendrez témoignage; parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

## CHAPITRE XVI.

1 JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés. 2 Ils vous chasseront des synagogues. Même le temps viendra où quiconque vous fera mourir, croira faire une chose agréable à Dieu. 3 Et ils vous traiteront ainsi parce qu'ils n'ont connu ni mon Père ni moi. 4 Mais je vous ai dit cela, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous l'ai dit. Or je ne vous ai point dit cela dès le commencement, parce que j'étais avec vous. 5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu? 6 Cependant parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. 7 Toutefois je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra point à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

402

**B I B L I A   H E X A G L O T T A .**

**KATA IOANNHN, ις'.**

8 Καὶ ἔλθων ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 Περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα [μου] ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 Περὶ δέ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με [ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα]. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἐλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. 19 Ἐγὼ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

❖ ❖ ❖

[illegible]

SEC. JOHANNEM, XVI.

8 Et cum venerit, ille arguet mundum de peccato et de justitia et de judicio. 9 De peccato quidem, quia non credunt in me; 10 De justitia vero, quia ad Patrem vado et jam non videbitis me; 11 De judicio autem, quia princeps mundi hujus judicatus est. 12 Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo: 13 Cum autem venerit ille, Spiritus veritatis, docebit vos in omnem veritatem: non enim loquetur a semet ipso, sed quaecumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis. 14 Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis. 15 Omnia quaecumque habet Pater mea sunt. Propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis. 16 Modicum et jam non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem. 17 Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc quod dicit nobis: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me? et quia vado ad Patrem? 18 Dicebant ergo: Quid est hoc quod dicit modicum? nescimus quid loquitur. 19 Cognovit autem Jesus quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos quia dixi: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XVI.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 Of sin, because they believe not on me; 10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 Of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. 16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

653

## Ev. Johannis, 16.

8 Und wenn derselbige kommt, der wird die Welt strafen, um die Sünde, um die Gerechtigkeit, und um das Gericht. 9 Um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich. 10 Um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht sehet. 11 Um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist. 12 Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könnet es jetzt nicht tragen. 13 Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm selbst reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkündigen. 14 Derselbige wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er es nehmen, und euch verkündigen. 15 Alles, was der Vater hat, das ist mein; darum habe ich gesagt: Er wird es von dem Meinen nehmen, und euch verkündigen. 16 Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen; denn ich gehe zum Vater. 17 Da sprachen etliche unter seinen Jüngern unter einander: Was ist das, das er sagt zu uns: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater gehe? 18 Da sprachen sie: Was ist das, das er sagt, über ein Kleines? Wir wissen nicht, was er redet. 19 Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fraget ihr unter einander, daß ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen.

## ST. JEAN, XVI.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement: 9 De péché, parce qu'ils ne croient point en moi; 10 De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus; 11 De jugement, parce que le Prince de ce monde est jugé. 12 J'ai à vous dire beaucoup de choses encore, mais vous ne pouvez les supporter maintenant. 13 Cependant quand il sera venu, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira en toute vérité; car il ne parlera point de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir. 14 Lui, il me glorifiera; car il prendra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera. 15 Tout ce que mon Père a, est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera. 16 Un peu de temps et vous ne me verrez point; et encore un peu de temps et vous me verrez; parce que je m'en vais à mon Père. 17 Alors quelques-uns de ses disciples dirent entre eux: Qu'est-ce qu'il nous dit: *Encore un peu de temps et vous ne me verrez point, et encore un peu de temps et vous me verrez*; et, Parce que je m'en vais à mon Père? 18 Ils disaient donc: Que signifient ces mots: *Encore un peu de temps*? Nous ne comprenons pas ce qu'il dit. 19 Et Jésus connaissant qu'ils voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit: *Encore un peu de temps et vous ne me verrez point, et encore un peu de temps, et vous me verrez*.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ις'.

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα, δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου. 24 Ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν [αὐτῷ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

654

## ✠ ١٦ ✠

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα, δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου. 24 Ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν [αὐτῷ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

## SEC. JOHANNEM, XVI.

20 Amen amen dico vobis quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. 21 Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum. 22 Et vos igitur nunc quidem tristitiam habebitis: iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollit a vobis. 23 Et in illo die me non rogabitis quicquam: amen amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. 24 Usque modo non petistis quicquam in nomine meo: petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. 25 Hæc in proverbii locutus sum vobis: venit hora cum jam non in proverbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis. 26 Illo die in nomine meo petetis, et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis: 27 Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amatis et credidistis quia a Deo exivi. 28 Exivi a Patre et veni in mundum: iterum relinquo mundum et vado ad Patrem. 29 Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XVI.

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. 22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. 23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say not unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you. 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full. 25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. 26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you: 27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. 28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

655

## Ev. Johannis, 16.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr aber werdet traurig seyn; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden. 21 Ein Weib, wenn sie gebieret, so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde ist gekommen; wenn sie aber das Kind geboren hat, denket sie nicht mehr an die Angst, um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist. 22 Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen. 23 Und an demselbigen Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er es euch geben. 24 Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sey. 25 Solches habe ich zu euch durch Spruchwort geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Spruchwort mit euch reden werde, sondern euch frei heraus verkündigen von meinem Vater. 26 An demselbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will; 27 Denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin. 28 Ich bin vom Vater ausgegangen, und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt, und gehe zum Vater. 29 Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus, und sagest kein Spruchwort.

## ST. JEAN, XVI.

20 En vérité, en vérité, je vous dis, que vous pleurerez et que vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez attristés, mais votre tristesse sera changée en joie. 21 La femme, quand elle enfante, éprouve de la tristesse, parce que son heure est venue; mais quand elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son angoisse, *étant remplie* de joie de ce qu'un homme est venu au monde. 22 Vous aussi, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau; alors votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie. 23 Or, en ce jour-là, vous ne m'interrogerez *plus* sur rien. En vérité, en vérité, je vous dis, que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera. 24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie. 25 Je vous ai dit ces choses en paraboles; mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, où je vous parlerai, au contraire, ouvertement de *mon* Père. 26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai *mon* Père pour vous; 27 Car *mon* Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et *que* vous avez cru que je suis issu de Dieu. 28 Je suis issu du Père, et je suis venu dans le monde; de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne te sers plus de paraboles.

## B I B L I A   H E X A G L O T T A .

**KATA IOANNHN, ις', ιζ'.**

30 Νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ  
οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν  
τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.  
31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι πι-  
στεύετε; 32 Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ [νῦν]  
ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς  
τὰ ἴδια καὶ μὴ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ  
εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.  
33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ  
εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν  
ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεύετε, ἐγὼ νενίκηκα  
τὸν κόσμον.

**ΚΕΦ. ιζ.**

1 ΤΑΥΤΑ ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, 2 Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκουσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 4 Ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν·

656

❖ ۱ ❖ ۵ ❖ ۵۵۵

30. אִתָּא מִבְּחִנֵּי בְּחָלָה קִבְּרִי מִיֵּי אִיִּי .  
 וְלֹא הִתְבַּב אִיִּי : אִנֵּי נִעְלָמִי . חֲסִידָא  
 מִתְּבַלְבֵּל מִיֵּי בִּקְלֵי אֶלְטֵי בִּחְסָא \*  
 31. אִמְכָּ: חֲסִידֵי נִעְלָמִי . אִתְּבַלְבֵּי .  
 32. אִתָּא אֶלְטֵי אֶלְטֵי אֶלְטֵי אֶלְטֵי :  
 בִּלְלִי בִּרְחֵי אִנֵּי . אֶלְטֵי אֶלְטֵי .  
 חֲסִידֵי אֶלְטֵי . אֶלְטֵי אֶלְטֵי חֲסִידֵי  
 אֶלְטֵי אֶלְטֵי . אֶלְטֵי אֶלְטֵי .  
 חֲסִידֵי : אֶלְטֵי אֶלְטֵי אֶלְטֵי .  
 אֶלְטֵי אֶלְטֵי אֶלְטֵי . אֶלְטֵי  
 אֶלְטֵי אֶלְטֵי אֶלְטֵי אֶלְטֵי

❖ ۱۲ ❖

[illegible]

## SEC. JOHANNEM, XVI. XVII.

30 Nunc scimus quia scis omnia, et non  
opus est tibi ut quis te interroget: in  
hoc credimus quia a Deo existi.  
31 Respondit eis Jesus: Modo creditis?  
32 Ecce venit hora et jam venit, ut  
dispergamini unusquisque in propria  
et me solum relinquantis: et non sum  
solus, quia Pater mecum est. 33 Hæc  
locutus sum vobis ut in me pacem  
habeatis. In mundum pressuram  
habebitis: sed confidete, ego vici  
mundum.

CAPUT XVII.

1 Hæc locutus est Jesus, et sublevatis oculis in cælum dixit : Pater, venit hora : clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te, 2 Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam. 3 Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum et quem misisti Jesum Christum. 4 Ego te clarificavi super terram, opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam : 5 Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temet ipsum claritate quam habui prius quam mundus esset apud te. 6 Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XVI. XVII.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God. 31 Jesus answered them, Do ye now believe? 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me. 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

## CHAPTER XVII.

1 THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

657

## Ev. Johannis, 16. 17.

30 Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißest, und bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist. 31 Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr. 32 Siehe, es kommt die Stunde, und ist schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein laßt; aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir. 33 Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habt. In der Welt habt ihr Angst; aber seyd getrost, ich habe die Welt überwunden.

## Das 17. Capitel.

1 Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel, und sprach: Vater, die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn verklärst, auf daß dich dein Sohn auch verkläre; 2 Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast. 3 Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen. 4 Ich habe dich verkläret auf Erden, und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte. 5 Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst, mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war. 6 Ich habe deinen Namen geoffenbaret den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

## ST. JEAN, XVI. XVII.

30 Maintenant nous connaissons que tu sais toutes choses, et qu'il n'est pas besoin que personne t'interroge: à cause de cela, nous croyons que tu es issu de Dieu. 31 Jésus leur répondit: Croyez-vous maintenant? 32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, où vous serez dispersés chacun de son côté, et où vous me laisserez seul; toutefois je ne suis point seul, parce que *mon Père* est avec moi. 33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous aurez des afflictions dans le monde; mais ayez bon courage, moi, j'ai vaincu le monde.

## CHAPITRE XVII.

1 JÉSUS dit ces choses. Puis, levant les yeux au ciel, il dit: *Mon Père*, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie aussi, 2 Selon le pouvoir que tu lui as donné sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. 3 Or c'est ici la vie éternelle, de te connaître, *toi* seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé. 4 Moi je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'avais donnée à faire. 5 Et maintenant, *toi, O mon Père*, glorifie-moi auprès de toi de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût. 6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés *du milieu* du monde. Ils étaient à toi, tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.

Tom. v.

4 P

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιζ'.

7 Νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσίν. 8 Ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 Καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν [ἐν τῷ κόσμῳ] ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 13 Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17 Ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ [σου]· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν.

## مَسَلَة ١٤

7 Νῦν ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 8 Ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 Καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν [ἐν τῷ κόσμῳ] ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 13 Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17 Ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ [σου]· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν.

## SEC. JOHANNEM, XVII.

7 Nunc cognoverunt quia omnia quæ dedisti mihi abs te sunt, 8 Quia verba quæ dedisti mihi dedi eis, et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti. 9 Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt, 10 Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt, et clarificatus sum in eis. 11 Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos. 12 Cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo: quos dedisti mihi custodivi, et nemo ex his peribit nisi filius perditionis, ut scriptura impleatur. 13 Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis. 14 Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus odio eos habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. 15 Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex malo. 16 De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. 17 Sanctifica eos in veritate; sermo tuus veritas est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XVII.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. 11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are. 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. 13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. 14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. 15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil. 16 They are not of the world, even as I am not of the world. 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

659

## Ev. Johannis, 17.

7 Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sey von dir. 8 Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben es angenommen, und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin; und glauben, daß du mich gesandt hast. 9 Ich bitte für sie, und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast, denn sie sind dein. 10 Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verkläret. 11 Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seyen, gleichwie wir. 12 Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahret, und ist keiner von ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß die Schrift erfüllet würde. 13 Nun aber komme ich zu dir, und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen. 14 Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt hasset sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch ich nicht von der Welt bin. 15 Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmst, sondern daß du sie bewahrest vor dem Uebel. 16 Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin. 17 Heilige sie in deiner Wahrheit, dein Wort ist die Wahrheit.

## ST. JEAN, XVII.

7 Maintenant ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. 8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues. Et ils ont vraiment reconnu que je suis issu de toi, et ils ont cru que *c'est* toi qui m'as envoyé. 9 Je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi. 10 Et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; et je suis glorifié en eux. 11 Et je ne suis plus dans le monde. Mais ceux-ci sont dans le monde; et moi je vais à toi: Père saint, garde-les dans ton nom, ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous. 12 Quand j'étais avec eux dans le monde, je les gardais dans ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et pas un d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de la perdition, afin que l'Écriture fût accomplie. 13 Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie accomplie. 14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis point du monde. 15 Je ne te prie point de les ôter du monde, mais de les préserver du mal. 16 Ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis point du monde. 17 Sanctifie-les dans ta vérité; ta parole est la vérité.

4 P 2



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XVII. XVIII.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world. 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth. 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word; 21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

## CHAPTER XVIII.

1 WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

661

## Ev. Johannis, 17. 18.

18 Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt. 19 Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seyen in der Wahrheit. 20 Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden. 21 Auf daß sie alle eins seyen, gleichwie du, Vater, in mir, und ich in dir; daß auch sie in uns eins seyen, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt. 22 Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seyen, gleichwie wir eins sind. 23 Ich in ihnen, und du in mir, auf daß sie vollkommen seyen in eins, und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast, und liebest sie, gleichwie du mich liebest. 24 Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die bei mir seyen, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebet, ehe denn die Welt gegründet ward. 25 Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast. 26 Und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan, und will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit du mich liebest, sey in ihnen, und ich in ihnen.

## Das 18. Capitel.

1 Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

## ST. JEAN, XVII. XVIII.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde. 19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés dans la vérité. 20 Cependant je te prie non-seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi à cause de leur parole; 21 Afin que tous soient un; comme toi, *mon Père*, tu es en moi, et que moi, *je suis* en toi, qu'eux aussi soient un en nous, et que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé. 22 Or je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un. 23 Moi, *je suis* en eux, et toi, tu es en moi, afin que leur union soit parfaite, et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes comme tu m'as aimé. 24 *Mon Père*, quant à ceux que tu m'as donnés, je désire que là où je suis, ils soient aussi avec moi, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée; parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. 25 Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont reconnu que *c'est toi qui m'as envoyé*. 26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître *encore*, afin que l'amour dont tu m'as aimé, soit en eux, et que moi-même, *je sois* en eux.

## CHAPITRE XVIII.

1 APRÈS que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin dans lequel il entra avec ses disciples.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη'.

2 \*<sup>2</sup> Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
3 Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπείραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.  
4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἰπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. 9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὐδὲν δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτήν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην. Τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;

## ܡܣܝܚܐ ܕܢܨܝܚܐ

2 \*<sup>2</sup> Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
3 Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπείραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.  
4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἰπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. 9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὐδὲν δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτήν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην. Τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;

## SEC. JOHANNEM, XVIII.

2 Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum, quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.  
3 Judas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Phariseis ministros, venit illuc cum lanternis et facibus et armis. 4 Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit et dicit eis: Quem quæritis? 5 Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas qui tradebat eum cum ipsis. 6 Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram. 7 Iterum ergo eos interrogavit: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum. 8 Respondit Jesus: Dixi vobis quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire. 9 Ut impleretur sermo quem dixit quia quos dedisti mihi, non perdi ex ipsis quemquam. 10 Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum, et percussit pontificis servum et abscidit ejus auriculam dextram: erat autem nomen servo Malchus. 11 Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium in vaginam: calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XVIII.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. 6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered, I have told you that I am he; if therefore ye seek me, let these go their way: 9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

663

## Ev. Johannis, 18.

2 Judas aber, der ihn verrieth, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. 3 Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar, und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen, und mit Waffen. 4 Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? 5 Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin es. Judas aber, der ihn verrieth, stand auch bei ihnen. 6 Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin es; wichen sie zurück, und fielen zu Boden. 7 Da fragte er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth. 8 Jesus antwortete: Ich habe es euch gesagt, daß ich es sey. Suchet ihr denn mich, so laßt diese gehen. 9 (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer Keinen verloren, die du mir gegeben hast.) 10 Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. 11 Da sprach Jesus zu Petro; Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

## ST. JEAN, XVIII.

2 Or Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là; car Jésus s'y était souvent réuni avec ses disciples. 3 Judas ayant donc pris une compagnie *de soldats*, et des sergents de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, s'en vint là avec des lanternes, des flambeaux, et des armes. 4 Et Jésus, qui savait tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous? 5 Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Or Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux. 6 Et, après que Jésus leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre. 7 Il leur demanda une seconde fois: Qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Jésus de Nazareth. 8 Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc *c'est moi que* vous cherchez, laissez aller ceux-ci. 9 *Il dit cela* afin que la parole qu'il avait dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. 10 Or, Simon-Pierre ayant une épée, la tira, et frappa un serviteur du souverain Sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. 11 Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau; ne boirai-je pas le calice que le Père m'a donné à boire?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ιη'.

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ  
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν  
Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 Καὶ ἤγαγον  
[αὐτόν] πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ  
πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς  
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 Ἦν δὲ Καϊά-  
φας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις  
ὅτι συμφέρεי ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν  
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ  
Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ [ὁ] ἄλλος μα-  
θητής. Ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνω-  
στὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισηλθεν τῷ  
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,  
16 Ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ  
θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ  
ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ  
εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσῆγαγεν τὸν  
Πέτρον. 17 Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ  
παιδίσκη ἡ θυρωρός· Μὴ καὶ σὺ  
ἐκ τῶν μαθητῶν εἰ τοῦ ἀνθρώπου  
τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.  
18 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ  
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι  
ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. Ἦν δὲ  
καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ  
θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς  
ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.  
20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρ-  
ρησία λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάν-  
τοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ  
ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συν-  
έρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

## ܡܬܝ ܬܠܬ

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ  
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν  
Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 Καὶ ἤγαγον  
[αὐτόν] πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ  
πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς  
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 Ἦν δὲ Καϊά-  
φας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις  
ὅτι συμφέρεי ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν  
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ  
Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ [ὁ] ἄλλος μα-  
θητής. Ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνω-  
στὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισηλθεν τῷ  
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,  
16 Ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ  
θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ  
ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ  
εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσῆγαγεν τὸν  
Πέτρον. 17 Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ  
παιδίσκη ἡ θυρωρός· Μὴ καὶ σὺ  
ἐκ τῶν μαθητῶν εἰ τοῦ ἀνθρώπου  
τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.  
18 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ  
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι  
ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. Ἦν δὲ  
καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ  
θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς  
ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.  
20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρ-  
ρησία λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάν-  
τοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ  
ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συν-  
έρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

## SEC. JOHANNEM, XVIII.

12 Cohors ergo et tribunus et ministri  
Judæorum comprehenderunt Jesum et  
ligaverunt eum, 13 Et adduxerunt  
eum ad Annam primum: erat enim  
socer Caiaphæ, qui erat pontifex anni  
illius: 14 Erat autem Caiaphas qui  
consilium dederat Judæis quia expedit  
unum hominem mori pro populo.  
15 Sequebatur autem Jesum Simon  
Petrus et alius discipulus: discipulus  
autem ille erat notus pontifici et in-  
troivit cum Jesu in atrium pontificis,  
16 Petrus autem stabat ad ostium  
foris. Exivit ergo discipulus ille qui  
erat notus pontifici et dixit ostiariæ,  
et introduxit Petrum. 17 Dicit ergo  
Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu  
ex discipulis es hominis istius? Dicit  
ille: Non sum. 18 Stabant autem  
servi et ministri ad prunas, quia frigus  
erat, et calefiebant: erat autem cum  
eis et Petrus stans et calefaciens se.  
19 Pontifex ergo interrogavit Jesum  
de discipulis et de doctrina ejus.  
20 Respondit ei Jesus: Ego palam  
locutus sum mundo: ego semper  
docui in synagoga et in templo,  
quo omnes Judæi conveniunt, et  
in occulto locutus sum nihil.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XVIII.

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, 13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. 15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

665

## Ev. Johannis, 18.

12 Die Schaar aber, und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum, und banden ihn, 13 Und führten ihn aufs erste zu Hannas; der war Caiphas Schwäher, welcher des Jahres Hohenpriester war. 14 Es war aber Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut, daß Ein Mensch würde umgebracht für das Volk. 15 Simon Petrus aber folgte Jesu nach, und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. 16 Petrus aber stand draußen vor der Thür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führte Petrum hinein. 17 Da sprach die Magd, die Thürhüterin, zu Petro: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin es nicht. 18 Es standen aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlf Feuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen, und wärmte sich. 19 Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger, und um seine Lehre. 20 Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

## ST. JEAN, XVIII.

12 Alors la compagnie, le capitaine et les sergents des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent. 13 Et ils l'emmenèrent premièrement chez Anne, car il était beau-père de Caïphe, qui était le souverain Sacrificateur de cette année-là. 14 Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs qu'il était de leur intérêt qu'un homme mourût pour le peuple. 15 ¶ Cependant Simon-Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus. Et ce disciple était connu du souverain Sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain Sacrificateur. 16 Mais Pierre était demeuré à la porte; et l'autre disciple, qui était connu du souverain Sacrificateur, sortit et parla à la portière, qui fit entrer Pierre. 17 Et la servante, c'est-à-dire la portière, dit à Pierre: N'es tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point. 18 Or, les serviteurs et les sergents qui étaient là avaient allumé du feu, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre aussi était avec eux, et se chauffait. 19 ¶ Le souverain Sacrificateur interrogea donc Jésus touchant ses disciples, et touchant sa doctrine. 20 Jésus lui répondit: Moi, j'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple, où tous les Juifs se réunissent, et je n'ai rien dit en secret;

Tom. v.

4 q

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη'.**

21 **Τί** με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκη-  
κούς· τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι  
οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ  
αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκώς τῶν  
ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ  
εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ·  
24 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοὺς· Εἰ κα-  
κῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ  
κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;  
24 Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἀννας δεδε-  
μένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.  
25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ  
θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ  
καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;  
Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.  
26 Λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιε-  
ρέως, συγγενῆς ὧν οὐ απέκοψεν Πέτρος  
τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ  
κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνή-  
σατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ  
ἐφώνησεν. 28 Ἀγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν  
ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον·  
ἦν δὲ πρωτὶ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον  
εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν  
ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πῦσχα. 29 Ἐξῆλ-  
θεν οὖν ὁ Πειλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς  
καὶ φησίν· Τίνα κατηγορίαν φέρετε  
[κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπε-  
κρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν  
οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρ-  
εδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐ-  
τοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς  
καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε  
[αὐτόν]. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·  
Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

656

❖ ❖ ❖

[illegible]

SEC. JOHANNEM, XVIII.

21 Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis; ecce hi sciunt quæ dixerim ego. 22 Hæc autem cum dixisset, unus adsistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondis pontifici? 23 Respondit ei Jesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? 24 Et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem. 25 Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille et dixit: Non sum. 26 Dicit unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? 27 Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit. 28 Adducunt ergo Jesum a Caiapha in prætorium: erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur sed manducarent pascha. 29 Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: Quam accusationem adfertis adversus hominem hunc? 30 Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. 31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XVIII.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. 25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew. 28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

667

## Ev. Johannis, 18.

21 Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe. 22 Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei standen, Jesu einen Backenstreich, und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten. 23 Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sey; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich? 24 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. 25 Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er verleugnete aber, und sprach: Ich bin es nicht. 26 Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei ihm? 27 Da verleugnete Petrus abermal, und alsbald fröhete der Hahn. 28 Da führten sie Jesum von Caiphas vor das Richterhaus. Und es war früh. Und sie gingen nicht in das Richterhaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. 29 Da ging Pilatus zu ihnen heraus, und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen? 30 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. 31 Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten.

## ST. JEAN, XVIII.

21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui m'ont entendu, sur ce que je leur ai dit. Voici, ceux-là savent ce que j'ai enseigné. 22 Quand il eut dit cela, un des sergents qui se tenait là frappa Jésus au visage, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain Sacrificateur? 23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce qui est mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu? 24 Or Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, souverain Sacrificateur. 25 Et Simon-Pierre était là, et se chauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point. 26 Et un des serviteurs du souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? 27 Pierre le nia encore une fois, et aussitôt le coq chanta. 28 ¶ Puis ils menèrent Jésus de chez Caïphe au Prétoire. Or c'était le matin, et ils n'entrèrent point au Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque. 29 Pilate sortit donc vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme? 30 Ils répondirent, et lui dirent: Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré. 31 Sur cela Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. Mais les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

412

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ιη΄.

32 "Ἰνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἡμελεῖν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πειλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Ἀφ' ἐαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πειλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλάτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἰ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 Ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν [πάντες] λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

## ✠ مسیح ✠

32 Ἰνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ· 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πειλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Ἀφ' ἐαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πειλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλάτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἰ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 Ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν [πάντες] λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

## SEC. JOHANNEM, XVIII.

32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit significans qua esset morte moriturus. 33 Introivit erge iterum in prætorium Pilatus, et vocavit Jesum et dixit ei: Tu es rex Judæorum? 34 Et respondit Jesus: A temet ipso hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me? 35 Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? 36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de mundo hoc: si ex hoc mundo esset regnum muum, ministri mei decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem meum regnum non est hinc. 37 Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate audit meam vocem. 38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. 39 Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum? 40 Clamaverunt rursum omnes dicentes: Non hunc sed Barabban. Erat autem Barabbas latro.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XVIII.

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. 33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. 39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? 40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

689

## Ev. Johannis, 18.

32 Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. 33 Da ging Pilatus wieder hinein in das Richterhaus, und rief Jesum, und sprach zu ihm: Bist du der Juden König? 34 Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst? Oder haben es dir andere von mir gesagt? 35 Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du gethan? 36 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen. 37 Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren, und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme. 38 Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. 39 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern los gebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König los gebe? 40 Da schrien sie wieder allesammt, und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbam! Barabbas aber war ein Mörder.

## ST. JEAN, XVIII.

32 *Et cela arriva*, afin que la parole que Jésus avait dite, pour indiquer de quelle mort il devait mourir, fût accomplie. 33 Pilate entra donc encore au Prétoire, et ayant appelé Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs? 34 Jésus lui répondit: Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres t'ont-ils parlé de moi? 35 Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? 36 Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde. Si mon règne était de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse point livré aux Juifs. Mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas. 37 Alors Pilate lui dit: Tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis, je suis Roi. Je ne suis né, et je ne suis venu au monde, que pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix. 38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui. 39 Or, il est d'usage parmi vous que je vous relâche un *prisonnier* à la fête de Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs? 40 Et tous s'écrièrent de nouveau, disant: Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

KATA IOANNHN, ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΤΟΤΕ οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 Καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· Καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Ἐξῆλθεν πάλιν ὁ Πειλᾶτος ἔξω καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι αἰτίαν [ἐν αὐτῷ] οὐχ εὐρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν ἴδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν [λέγοντες]· Σταύρωσον σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν [αὐτῷ] οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον [ἡμῶν] ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἐαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἰ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε; καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;

670

مَسِيحُ + مَهْ

مَعْلَان + مَهْ

1 ΤΟΤΕ οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 Καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· Καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Ἐξῆλθεν πάλιν ὁ Πειλᾶτος ἔξω καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι αἰτίαν [ἐν αὐτῷ] οὐχ εὐρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν ἴδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν [λέγοντες]· Σταύρωσον σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν [αὐτῷ] οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον [ἡμῶν] ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἐαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἰ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε; καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;

SEC. JOHANNEM, XIX.

CAPUT XIX.

1 TUNC ergo adprehendit Pilatus Jesum et flagellavit, 2 Et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti ejus et veste purpurea circumdederunt eum, 3 Et veniebant ad eum et dicebant: Have rex Judæorum, et dabant ei alapas. 4 Exiit iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio. 5 Exiit ergo Jesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum. Et dicit eis: Ecce homo. 6 Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes: Crucifige, crucifige. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. 7 Responderunt ei Judæi: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. 8 Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. 9 Et ingressus est pretorium iterum et dicit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ST. JOHN, XIX.

CHAPTER XIX.

<sup>1</sup> THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him. <sup>2</sup> And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, <sup>3</sup> And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. <sup>4</sup> Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. <sup>5</sup> Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! <sup>6</sup> When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. <sup>7</sup> The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. <sup>8</sup> ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; <sup>9</sup> And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. <sup>10</sup> Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

671

Ev. Johannis, 19.

Das 19. Capitel.

<sup>1</sup> Da nahm Pilatus Jesum, und geißelte ihn. <sup>2</sup> Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, <sup>3</sup> Und sprachen: Sey gegrüßet, lieber Juden könig! und gaben ihm Backenstreiche. <sup>4</sup> Da ging Pilatus wieder heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde. <sup>5</sup> Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welcher ein Mensch! <sup>6</sup> Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm. <sup>7</sup> Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht. <sup>8</sup> Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr; <sup>9</sup> Und ging wieder hinein in das Richterhaus, und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort. <sup>10</sup> Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?

ST. JEAN, XIX.

CHAPITRE XIX.

<sup>1</sup> ALORS Pilate fit donc prendre Jésus, et le fit frapper de verges. <sup>2</sup> Et les soldats ayant fait une couronne d'épines, la lui mirent sur la tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre. <sup>3</sup> Puis ils lui disaient: Salut, Roi des Juifs! Et ils le frappaient au visage. <sup>4</sup> Or Pilate sortit encore, et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui. <sup>5</sup> Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit: Voici l'homme! <sup>6</sup> Mais quand les principaux Sacrificateurs et leurs sergents le virent, ils crièrent, en disant: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le; car pour moi, je ne trouve aucun crime en lui. <sup>7</sup> Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi, il doit mourir; car il s'est fait lui-même Fils de Dieu. <sup>8</sup> ¶ Or, quand Pilate eut entendu cette parole, il craignit encore davantage. <sup>9</sup> Alors il rentra dans le Prétoire, et dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui donna point de réponse. <sup>10</sup> Et Pilate lui dit: Ne me parles-tu point? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et le pouvoir de te relâcher?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ.

11 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παρὰ δούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.  
12 Ἐκ τούτου ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.  
13 Ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. 14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.  
15 Ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τὸν βασιλεὺς ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλεὺς εἰ μὴ Καίσαρα.  
16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πειλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

## ܡܣܝܚܐ ܕܥܡܪܐ

11 Ἰησοῦς ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔστιν ἐξουσία κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένη σοι ἀνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παρὰ δούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.  
12 Ἐκ τούτου ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.  
13 Ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. 14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.  
15 Ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τὸν βασιλεὺς ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλεὺς εἰ μὴ Καίσαρα.  
16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πειλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

## SEC. JOHANNEM, XIX.

11 Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam nisi tibi esset datum de super: propterea qui tradidit me tibi majus peccatum habet.  
12 Exinde quærebat Pilatus dimittere eum: Judæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris: omnis qui se regem facit contradicit Cæsari. 13 Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus, hebraice autem Gabbatha. 14 Erat autem parasceve paschæ, hora quasi sexta. Et dicit Judæis: Ecce rex vester. 15 Illi autem clamabant: Tolle tolle, crucifige eum. Dixit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem nisi Cæsarem. 16 Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum et duxerunt. 17 Et bajulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariae locum, hebraice Golgotha, 18 Ubi eum crucifixerunt, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Jesum. 19 Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem: erat autem scriptum Jesus Nazarenus rex Judæorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XIX.

11 Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. 12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar. 13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! 15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar. 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. 17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: 18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. 19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

673

## Ev. Johannis, 19.

11 Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat es größere Sünde. 12 Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die Juden aber schrieten, und sprachen: Läßest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser. 13 Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf ebräisch aber Gabbatha. 14 Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König. 15 Sie schrieten aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn, Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, denn den Kaiser. 16 Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum, und führten ihn hin. 17 Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf ebräisch Golgotha; 18 Also kreuzigten sie ihn, und mit ihm zweien andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. 19 Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift, und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

## ST. JEAN, XIX.

11 Jésus lui répondit: Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'était donné d'en haut. *C'est* pourquoi celui qui m'a livré à toi, est chargé d'un plus grand péché. 12 Depuis cela Pilate tâchait de le relâcher; mais les Juifs criaient, en disant: Si tu relâches cet *homme*, tu n'es point ami de César; car quiconque se fait Roi se déclare contre César. 13 ¶ Quand Pilate eut entendu cette parole, il mena Jésus hors du *Prétoire*, et s'assit sur son tribunal, dans le lieu qui est appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. 14 C'était la préparation de la Pâque, environ la sixième heure; et *Pilate* dit aux Juifs: Voilà votre Roi. 15 Mais ils criaient: Ôte-le, ôte-le, crucifie-le! *Pilate* leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les principaux Sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre Roi que César. 16 Alors il le leur livra pour qu'il fût crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. 17 Et portant sa croix, il vint au lieu appelé le Calvaire, et en hébreu Golgotha, 18 Où ils le crucifièrent, ainsi que deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. 19 ¶ Cependant *Pilate* fit une inscription, et la mit sur la croix. Il y était écrit: JESUS DE NAZARETH, LE ROI DES JUIFS.

TOM. V.

4 R



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XIX.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. 22 Pilate answered, What I have written I have written. 23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. 25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. 28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

675

## Ev. Johannis, 19.

20 Diese Ueberschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. 21 Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato: Schreibe nicht, der Juden König; sondern, daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König. 22 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben. 23 Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirkt durch und durch. 24 Da sprachen sie unter einander: Laßt uns den nicht zertheilen, sondern darum loosen, wess er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen. Solches thaten die Kriegsknechte. 25 Es standen aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. 26 Da nun Jesus seine Mutter sah, und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn. 27 Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter. Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. 28 Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er: Mich dürstet.

## ST. JEAN, XIX.

20 Et beaucoup d'entre les Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus avait été crucifié était près de la ville, et que cette inscription était en hébreu, en grec, et en latin. 21 Mais les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris point: Le Roi des Juifs; mais écris qu'il a dit, Je suis le Roi des Juifs. 22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. 23 ¶ Or, quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements, et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique; mais elle était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'au bas. 24 Ils dirent donc entre eux: Ne la mettons point en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura. Et cela arriva, afin que fût accomplie cette parole de l'Écriture, qui dit: Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté ma robe au sort. Les soldats firent donc ces choses. 25 ¶ Cependant, près de la croix de Jésus, était sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie-Madelaine. 26 Or, Jésus, voyant sa mère et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton Fils. 27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, ce disciple la prit chez lui. 28 Après cela, Jésus sachant alors que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif.

4 R 2



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XIX.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. 33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: 34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced. 38 ¶ And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

677

## Ev. Johannis, 19.

29 Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Hyssop, und hielten es ihm dar zum Munde. 30 Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht; und neigte das Haupt, und verschied. 31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbath's Tag war groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden. 32 Da kamen die Kriegsknechte, und brachen dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. 33 Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; 34 Sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus. 35 Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugniß ist wahr; und derselbige weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet. 36 Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen. 37 Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestoßen haben. 38 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Derowegen kam er, und nahm den Leichnam Jesu herab.

## ST. JEAN, XIX.

29 Et il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, la mirent sur une branche d'hysop, et l'approchèrent de sa bouche. 30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit. 31 Pour que les corps ne demeurassent pas sur la croix le jour du sabbat, (car c'était la préparation, et ce sabbat était un grand jour,) les Juifs prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les enlevât. 32 Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes au premier, et de même à l'autre qu'on avait crucifié avec lui. 33 Puis étant venu à Jésus, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes. 34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. 35 Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, (et son témoignage est véritable; et celui-là sait qu'il dit vrai,) afin que vous croyiez. 36 Car cela est arrivé, afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie: Pas un de ses os ne sera rompu. 37 Et un autre texte de l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé. 38 ¶ Or, après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs, pria Pilate de lui permettre d'ôter le corps de Jésus. Et Pilate le lui ayant permis, il vint et enleva le corps de Jésus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, ιθ', κ'.

39 Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν  
πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων  
μύγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας  
ἑκατὺν. 40 Ἐλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ καὶ ἐδήσαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ  
τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς  
Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν δὲ ἐν  
τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ  
ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω  
οὐδεὶς ἐτέθη. 42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν  
παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς  
ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

## ΚΕΦ. κ'

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαριὰμ  
ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας  
ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει  
τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.  
2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα  
Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν  
ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς·  
ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,  
καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος  
μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.  
4 Ἐτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος  
μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου  
καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

678

## مَسِيحِيَّةٌ فِي حَبْرٍ

39 Ἦλθον δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν  
πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων  
μύγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας  
ἑκατὺν. 40 Ἐλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ καὶ ἐδήσαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ  
τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς  
Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν δὲ ἐν  
τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ  
ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω  
οὐδεὶς ἐτέθη. 42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν  
παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς  
ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

## مَعْلَمٌ فِي حَبْرٍ

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαριὰμ  
ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας  
ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει  
τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.  
2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα  
Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν  
ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς·  
ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,  
καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος  
μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.  
4 Ἐτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος  
μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου  
καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

## SEC. JOHANNEM, XIX. XX.

39 Venit autem et Nicodemus, qui  
venerat ad Jesum nocte primum,  
ferens mixturam murræ et aloes  
quasi libras centum. 40 Accepe-  
runt ergo corpus Jesu et liga-  
verunt eum linteis cum aroma-  
tibus, sicut mos Judæis est sepelire.  
41 Erat autem in loco ubi crucifixus  
est hortus, et in horto monumentum  
novum, in quo nondum quisquam  
positus erat: 42 Ibi ergo propter  
parasceven Judæorum, quia juxta  
erat monumentum, posuerunt Jesum.

## CAPUT XX.

1 UNA autem sabbati Maria Magda-  
lene venit mane, cum adhuc tenebræ  
essent, ad monumentum, et videt  
lapidem sublatum a monumento.  
2 Cucurrit ergo et venit ad Simonem  
Petrum et ad alium discipulum quem  
amabat Jesus, et dicit eis: Tulerunt  
Dominum de monumento, et nescimus  
ubi posuerunt eum. 3 Exiit ergo  
Petrus et ille alius discipulus, et vene-  
runt ad monumentum: 4 Currebant  
autem duo simul: et ille alius  
discipulus præcucurrit citius Petro  
et venit primus ad monumentum,



# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XIX. XX.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

## CHAPTER XX.

1 THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

679

## Ev. Johannis, 19. 20.

39 Es kam aber auch Nicodemus, der vor-  
maß bei der Nacht zu Jesu gekommen  
war, und brachte Myrrhen und Aloe unter  
einander, bei hundert Pfunden. 40 Da  
nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden  
ihn in leinene Lächer mit Specereien, wie  
die Juden pflegen zu begraben. 41 Es  
war aber an der Stätte, da er gekreuz-  
iget ward, ein Garten, und im Garten  
ein neues Grab, in welches niemand je  
geleget war. 42 Dasselbst hin legten sie  
Jesum, um des Rüsttags willen der Juden,  
dieweil das Grab nahe war.

## Das 20. Capitel.

1 An der Sabbather einem kommt Maria  
Magdalena früh, da es noch finster war,  
zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom  
Grabe hinweg war. 2 Da läuft sie, und  
kommt zu Simon Petro und zu dem andern  
Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und  
spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn  
weggenommen aus dem Grabe: und wir  
wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.  
3 Da ging Petrus und der andere Jünger  
hinaus, und kamen zum Grabe. 4 Es  
liefen aber die zween mit einander, und der  
andere Jünger lief zuvor, schneller denn  
Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

## ST. JEAN, XIX. XX.

39 Et Nicodème, celui qui d'abord était  
allé de nuit à Jésus, y vint aussi,  
apportant environ cent livres d'une  
composition de myrrhe et d'aloès.  
40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et  
l'enveloppèrent de linges, avec des  
aromates, comme les Juifs ont coutume  
d'ensevelir. 41 Or, il y avait, au lieu  
où il avait été crucifié, un jardin, et  
dans le jardin, un sépulcre neuf, où  
personne n'avait encore été mis. 42 Ce  
fut donc là qu'ils mirent Jésus, à  
cause de la préparation des Juifs,  
parce que ce sépulcre était proche.

## CHAPITRE XX.

1 OR, le premier jour de la semaine,  
Marie-Madelaine vint au sépulcre, dès  
le matin, lorsqu'il faisait encore obscur.  
Et elle vit que la pierre était enlevée  
du sépulcre. 2 Elle courut donc et  
vint à Simon-Pierre et à l'autre  
disciple que Jésus aimait, et elle  
leur dit: On a enlevé le Seigneur du  
sépulcre, et nous ne savons pas où  
on l'a mis. 3 Alors Pierre sortit avec  
l'autre disciple, et ils s'en allèrent  
au sépulcre. 4 Et ils couraient tous  
deux ensemble. Mais l'autre dis-  
ciple courut plus vite que Pierre, et  
il arriva le premier au sépulcre.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κ'.

⁂ Καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ⁶ Ἐρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, ⁷ Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. ⁸ Τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν. ⁹ Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹⁰ Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. ¹¹ Μαριὰμ δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. Ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυνθεν εἰς τὸ μνημεῖον, ¹² Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³ Λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦσαν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ¹⁴ Ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ¹⁵ Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστίν, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ. ¹⁶ Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριὰμ. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ῥαββουνί, ὃ λέγεται διδάσκαλε.

680

## ܡܫܥ ܕܚܒ

⁂ ܕܐܝܬܝܗ ܒܝܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܒܝܬܐ. ⁶ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ⁷ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ⁸ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ⁹ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ¹⁰ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ¹¹ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ¹² ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ¹³ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ¹⁴ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ¹⁵ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ¹⁶ ܕܥܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

## SEC. JOHANNEM, XX.

⁂ Et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit. ⁶ Venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum, et videt linteamina posita, ⁷ Et sudarium quod fuerat supra caput ejus non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. ⁸ Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit. ⁹ Nondum enim sciebat scripturam, quia oporteret eum a mortuis resurgere. ¹⁰ Abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli. ¹¹ Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se et prospexit in monumentum, ¹² Et vidit duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. ¹³ Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum. ¹⁴ Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et videt Jesum stantem, et non sciebat quia Jesus est. ¹⁵ Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. ¹⁶ Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa dicit ei: Rabboni, quod dicitur magister.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XX.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, 7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, 12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. 15 Jesus said unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabbouni; which is to say, Master.

681

## Ev. Johannis, 20.

5 Gucktet hinein, und siehet die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein. 6 Da kam Simon Petrus ihm nach, und ging hinein in das Grab, und siehet die Leinen gelegt, 7 Und das Schweißstuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht bei die Leinen gelegt, sondern beiseits eingewickelt, an einem besondern Ort. 8 Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und sah und glaubte es. 9 Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Todten auferstehen müßte. 10 Da gingen die Jünger wieder zusammen. 11 Maria aber stand vor dem Grabe, und weinete draußen. Als sie nun weinete, guckte sie in das Grab, 12 Und siehet zweien Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten, und den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten. 13 Und dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben. 14 Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen, und weiß nicht, daß es Jesus ist. 15 Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meinet, es sey der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt? so will ich ihn holen. 16 Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um, und spricht zu ihm: Rabbuni! das heißt, Meister.

## ST. JEAN, XX.

5 Et s'étant baissé, il vit les linges à terre: cependant il n'entra point. 6 Simon-Pierre, qui le suivait, arriva ensuite, et entra dans le sépulchre. Alors il vit les linges à terre. 7 Ainsi que le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était point mis avec les linges, mais il était roulé en un lieu à part. 8 Alors l'autre disciple qui était arrivé le premier au sépulchre, y entra aussi, et il vit et crut. 9 Car ils ne savaient pas encore *que, selon* l'Écriture, Christ devait ressusciter des morts. 10 Les disciples s'en retournèrent donc chez eux. 11 ¶ Cependant Marie se tenait dehors près du sépulchre, en pleurant. Or comme elle pleurait, elle se baissa vers le sépulchre, 12 Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis *au lieu* où avait été couché le corps de Jésus, l'un à la tête, et l'autre aux pieds. 13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur; et je ne sais point où on l'a mis. 14 Puis quand elle eut dit cela, elle se tourna en arrière et vit Jésus qui était là; mais elle ne savait pas que ce fût Jésus. 15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'enlèverai. 16 Jésus lui dit: Marie! S'étant retournée, elle lui dit: Rabbouni! c'est-à-dire, *mon Maître*.

TOM. V.

48

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## KATA IOANNHN, κ'.

17 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου·  
Οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·  
Πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου  
καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν  
πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν  
μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἐρχεται Μαριάμ  
ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθη-  
ταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα  
εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὐσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ  
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς  
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·  
Εἰρήνῃ ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν  
ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν  
αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ  
ιδόντες τὸν Κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐ-  
τοῖς πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς  
ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω  
ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν  
καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα  
ἅγιον. 23 Ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρ-  
τίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἂν τινων  
κρατῇτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ  
εἰς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,  
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.  
25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·  
Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν  
αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν  
αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω  
μου τὸν δάκτυλον εἰς τὸν τόπον τῶν  
ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς  
τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

682

## مَسِيحُ + صر

17 Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ· Μὴ μου ἅψῃς·  
οὐ γὰρ ἀνέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·  
ἀλλ' ἐγὼ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα μου  
καὶ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὸν θεόν μου  
καὶ τὸν θεόν ὑμῶν. 18 Ἐρχεται Μαριάμ  
ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθη-  
ταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα  
εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὐσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ  
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς  
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·  
Εἰρήνῃ ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν  
ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν  
αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ  
ιδόντες τὸν Κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐ-  
τοῖς πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς  
ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω  
ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν  
καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα  
ἅγιον. 23 Ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρ-  
τίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἂν τινων  
κρατῇτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ  
εἰς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,  
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.  
25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·  
Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν  
αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν  
αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω  
μου τὸν δάκτυλον εἰς τὸν τόπον τῶν  
ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς  
τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

## SEC. JOHANNEM, XX.

17 Dicit ei Jesus: Noli me tangere:  
nondum enim ascendi ad Patrem  
meum; vade autem ad fratres  
meos et dic eis: Ascendo ad Patrem  
meum et Patrem vestrum et Deum  
meum et Deum vestrum. 18 Venit  
Maria Magdalene annuntians dis-  
cipulis quia vidi Dominum, et hæc  
dixit mihi. 19 Cum esset ergo sero  
die illo una sabbatorum, et fores essent  
clausæ ubi erant discipuli propter  
metum Judæorum, venit Jesus et  
stetit in medio, et dicit eis: Pax vobis.  
20 Et hoc cum dixisset, ostendit eis  
manus et latus. Gavisī sunt ergo  
discipuli viso Domino. 21 Dixit ergo  
eis iterum: Pax vobis: sicut misit me  
Pater, et ego mitto vos. 22 Hoc cum  
dixisset, insuflavit, et dicit eis: Ac-  
cipite Spiritum sanctum: 23 Quorum  
remiseritis peccata, remittentur eis, et  
quorum retinueritis, retenta sunt.  
24 Thomas autem unus ex duodecim,  
qui dicitur Didymus, non erat cum  
eis quando venit Jesus. 25 Dixe-  
runt ergo ei alii discipuli: Vidimus  
Dominum. Ille autem dixit eis:  
Nisi videro in manibus ejus fixuram  
clavorum et mittam digitum meum in  
locum clavorum et mittam manum  
meam in latus ejus, non credam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XX.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. 19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. 24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

633

## Ev. Johannis, 20.

17 Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahen zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater, und zu eurem Vater, zu meinem Gott, und zu eurem Gott. 18 Maria Magdalena kommt, und verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn gesehen, und solches hat er zu mir gesagt. 19 Am Abend aber desselbigen Sabbathes, da die Jünger versammelt, und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus, und trat mitten ein, und spricht zu ihnen: Friede sey mit euch! 20 Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände, und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn sahen. 21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Friede sey mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. 22 Und da er das sagte, blies er sie an, und spricht zu ihnen: Nehmet hin den heiligen Geist; 23 Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten. 24 Thomas aber, der Zwölften einer, der da heißet Zwillung, war nicht bei ihnen, da Jesus kam. 25 Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sey denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale, und lege meinen Finger in die Nägelmale, und lege meine Hand in seine Seite, will ich es nicht glauben.

## ST. JEAN, XX.

17 Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va près de mes frères, et dis-leur, *que* je monte vers mon Père et vers votre Père, mon Dieu, et votre Dieu. 18 Marie-Madelaine vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses. 19 ¶ Et quand le soir de ce jour-là, *qui était* le premier de la semaine, fut venu, et que les portes *du lieu* où les disciples étaient assemblés eurent été fermées à cause de la crainte *qu'ils avaient* des Juifs, Jésus vint, et se mit là au milieu *d'eux*, et leur dit: Que la paix soit avec vous! 20 Et quand il *leur* eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Or les disciples eurent une grande joie de voir le Seigneur. 21 Et Jésus leur dit encore: Que la paix soit avec vous! Comme *mon* Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. 22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint-Esprit. 23 À quiconque vous pardonnerez les péchés, ils seront pardonnés; et à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus. 24 ¶ Or Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était point avec eux quand Jésus vint. 25 Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous sur ses mains, et si je ne mets mon doigt sur la marque des clous, *si* je ne mets de plus *ma* main sur son côté, je ne le croirai point.

4 s 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XX. XXI.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. 28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed. 30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: 31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

## CHAPTER XXI.

1 AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself. 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

685

## Ev. Johannis, 20. 21.

26 Und über acht Tage waren abermal seine Jünger darinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und tritt mitten ein, und spricht: Friede sey mit euch! 27 Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her, und siehe meine Hände; und reiche deine Hand her, und lege sie in meine Seite, und sey nicht ungläubig, sondern gläubig. 28 Thomas antwortete, und sprach zu ihm: Mein Herr, und mein Gott! 29 Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thoma, so glaubest du. Selig sind, die nicht sehen, und doch glauben. 30 Auch viele andere Zeichen that Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch. 31 Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sey Christ, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.

## Das 21. Capitel.

1 Darnach offenbarte sich Jesus abermal den Jüngern an dem Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also: 2 Es waren bei einander Simon Petrus, und Thomas, der da heißt Zwillling, und Nathanael, von Cana aus Galiläa, und die Söhne Zebedäi, und andere zween seiner Jünger. 3 Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus, und traten in das Schiff alsobald, und in derselbigen Nacht fingen sie nichts.

## ST. JEAN, XX. XXI.

26 ¶ Et huit jours après, ses disciples étant de nouveau réunis, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et se mit au milieu *d'eux*, et leur dit: Que la paix soit avec vous! 27 Puis il dit à Thomas: Mets ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la sur mon côté; et ne sois point incrédule, mais crois. 28 Alors Thomas répondit, et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu! 29 Jésus lui dit: Tu as cru, parce que tu m'as vu, Thomas; bienheureux ceux qui n'ont point vu, et qui ont cru. 30 ¶ Jésus fit aussi en présence de ses disciples beaucoup d'autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre. 31 Mais ces choses sont écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

## CHAPITRE XXI.

1 APRÈS cela, Jésus se fit voir encore à ses disciples, près de la mer de Tibériade; et il s'y fit voir de cette manière; 2 Simon-Pierre, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les *frs* de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. 3 Simon-Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent: Nous y allons aussi avec toi. Ils partirent, et montrèrent aussitôt dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XXI.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

687

## Ev. Johannis, 21.

4 Da es aber jetzt Morgen ward, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war. 5 Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein. 6 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten es nicht mehr ziehen, vor der Menge der Fische. 7 Da spricht der Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Petro: Es ist der Herr. Da Simon Petrus hörte, daß es der Herr war, gürtete er das Hemde um sich (denn er war nackt), und warf sich in das Meer. 8 Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiffe (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zwei hundert Ellen), und zogen das Netz mit den Fischen. 9 Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt, und Fische darauf, und Brod. 10 Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt. 11 Simon Petrus stieg hinein, und zog das Netz auf das Land, voll großer Fische, hundert und drei und fünfzig. Undwiewohlsohrer so viele waren, zerriß doch das Netz nicht. 12 Spricht Jesus zu ihnen: Kommt, und haltet das Mahl. Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn fragen: Wer bist du? Denn sie wußten, daß es der Herr war.

## ST. JEAN, XXI.

4 Et le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient point que ce fût Jésus. 5 Jésus leur dit alors: *Mes enfants*, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent: Non. 6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez *quelque chose*. Ils le jetèrent donc, et ils ne purent le retirer à cause de la multitude des poissons. 7 Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur. Et quand Simon-Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il ceignit sa tunique, parce qu'il était nu, et se jeta dans la mer. 8 Cependant les autres disciples vinrent dans la barque (car ils n'étaient pas loin de terre; mais il *en étaient* seulement à environ deux cents coudées) traînant le filet *plein* de poissons. 9 Lors donc qu'ils furent descendus à terre, ils virent des charbons allumés, et du poisson mis dessus, ainsi que du pain. 10 Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous venez maintenant de prendre. 11 Simon-Pierre monta *dans la barque*, et tira à terre le filet, plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne fut point rompu. 12 Jésus leur dit: Venez *et dinez*. Et aucun de ses disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? voyant bien que c'était le Seigneur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κα'.**

13 Ἐρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. 15 Ὅτε οὖν ἡρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἄρνια μου. 16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ προβάτιά μου. 17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ προβάτιά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἥς νεώτερος, ἐζώνωνες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποῖφ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι.

❖ ❖ ❖

13 جَنَفَ فِي تَعَةٍ مَعْلًا كَسَفًا  
 مَتَفًا مَنَجَ كَسَفًا. 14 مَتَفًا  
 بَلَجًا أَصْبَعَ إِلَسَابَ تَعَةٍ  
 كَلَحَبَتِ مَسَد. ثُمَّ جَمَدَ فِي ضَم  
 مَتَفًا. 15 ثُمَّ فِي إِعْلَانِهِ: إِفْجَ  
 تَعَةٍ كَمَصَفَ طَافًا. مَصَفَ، ثُمَّ  
 مَعَنًا: وَنِيَمَدَ إِفْجَ لَدِ مَلِيحَ فِي  
 مَسَلِيحَ: إِفْجَ كَسَ إِفْ مَكَب. إِفْ تَبُ  
 إِفْ وَنِيَمَدَ إِفْا جَر. إِفْجَ كَس. نَد  
 لَدِ إِفْجَب. 16 إِفْجَ كَسَ لَدِ  
 بَلَدِيحَ أَصْبَعَ. مَصَفَ، ثُمَّ مَعَنًا  
 وَنِيَمَدَ إِفْ لَدِ: إِفْجَ كَسَ إِفْ  
 مَكَب: إِفْ تَبُ إِفْ وَنِيَمَدَ إِفْا جَر.  
 إِفْجَ كَسَ تَعَةٍ. نَد لَدِ مَصَف.  
 17 إِفْجَ كَسَ بَلَجًا أَصْبَعَ. مَصَفَ  
 ثُمَّ مَعَنًا وَنِيَمَدَ إِفْ لَدِ: مَتَفًا  
 كَسَ كَفَاها إِفْجَ كَسَ بَلَجًا  
 أَصْبَعَ وَنِيَمَدَ إِفْ لَدِ. مَتَفًا  
 كَس. مَكَب. ضَلَا مَكَبَدَ إِفْ مَصَف  
 إِفْا. إِفْ تَبُ إِفْ وَنِيَمَدَ إِفْا جَر.  
 إِفْجَ كَسَ تَعَةٍ. نَد لَدِ مَصَف.  
 18 إِفْجَبَ إِفْجَبَ إِفْجَ إِفْا جَر: جَر  
 مَلَا مَسُوبًا: إِفْ لَدِ لَمَصَفَ إِفْجَ  
 مَسُوبًا مَسُوبًا: مَسُوبًا مَسُوبًا  
 لَانْطَا بَوَظًا إِفْا. مَلَا فِي مَعَاجَل:  
 لَمَصَفًا إِفْجَبَ مَسُوبًا مَسُوبًا جَر  
 مَسُوبًا مَسُوبًا لَانْطَا بَلَا بَوَظًا إِفْا.  
 19 مَتَفًا فِي إِفْجَ: بَسَبَا طَانَا  
 مَصَفًا لَدِ مَصَفَ بَغَضَ لَدِ مَصَفَ  
 إِفْجَ مَسَلِيحَ: إِفْجَ كَسَ لَدِ مَصَف.

SEC. JOHANNEM, XXI.

13 Et venit Jesus et accepit panem et  
dat eis, et piscem similiter. 14 Hoc  
jam tertio manifestatus est Jesus dis-  
cipulis cum resurrexisset a mortuis.  
15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni  
Petro Jesus : Simon Johannis, diligis  
me plus his ? Dicit ei : Etiam Domine,  
tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce  
agnos meos. 16 Dicit ei iterum :  
Simon Johannis, diligis me ? Ait  
illi : Etiam Domine, tu scis quia  
amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.  
17 Dicit ei tertio : Simon Johannis,  
amas me ? Contristatus est Petrus  
quia dixit ei tertio : Amas me ?  
dicit ei : Domine, tu omnia scis, tu  
scis quia amo te. Dicit ei : Pasce  
oves meas. 18 Amen amen dico tibi,  
cum esses junior, cingebas te et ambu-  
labas ubi volebas : cum autem senue-  
ris, extends manus tuas, et alius te  
cinget et ducet quo non vis. 19 Hoc  
autem dixit significans qua morte  
clarificaturus esset Deum. Et hoc  
cum dixisset, dicit ei : Sequere me.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ST. JOHN, XXI.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. 17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

629

## Ev. Johannis, 21.

13 Da kommt Jesus, und nimmt das Brod, und gibt es ihnen, desselbigen gleichen auch die Fische. 14 Das ist nun das dritte Mal, daß Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern, nachdem er von den Todten auferstanden ist. 15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide, meine Lämmer. 16 Spricht er zum andern Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Schafe. 17 Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe! Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe. 18 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Da du jünger warest, gürtetest du dich selbst, und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtten, und führen, wo du nicht hin willst. 19 Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Da er aber das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach.

## ST. JEAN, XXI.

13 Jésus vint donc, et prit du pain, et leur en donna, ainsi que du poisson. 14 C'était déjà la troisième fois que Jésus se faisait voir à ses disciples, après être ressuscité des morts. 15 ¶ Et après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon-Pierre: Simon,  *fils de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-ci ?* Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux. 16 Il lui dit encore une seconde fois: Simon,  *fils de Jona, m'aimes-tu ?* Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes brebis. 17 Il lui dit pour la troisième fois: Simon,  *fils de Jona, m'aimes-tu ?* Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois:  *M'aimes-tu !* Et il lui répondit: Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, je te dis: Quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas. 19 Or, il dit cela pour marquer par quelle mort Pierre devait glorifier Dieu. Et quand il eut dit ces choses, il lui dit: Suis-moi.

TOM. V.

Δ T

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κα'.**

20 Ἐπιστραφεῖς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν  
μαθητὴν ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολου-  
θοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ  
ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε,  
τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον  
οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·  
Κύριε οὗτος δὲ τίς; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ  
Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως  
ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ.  
23 Ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς  
ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ  
ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'  
Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι,  
[τί πρὸς σέ;] 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς  
ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας  
ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ  
ἡ μαρτυρία ἐστίν. [25 Ἔστω, δὲ καὶ  
ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,  
ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν  
οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφό-  
μενα βιβλία.]

❖ ط ❖

[illegible]

SEC. JOHANNÈM, XXI.

**¶** Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Jesus sequentem, qui et recubuit in cena super pectus ejus et dixit : Domine, quis est qui tradit te ? 21 Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Jesu : Domine, hic autem quid ? 22 Dicit ei Jesus : Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te ? tu me sequere. 23 Exiit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus : Non moritur, sed : Sic eum volo manere donec venio, quid ad te ? 24 Hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit hæc, et scimus quia verum est testimonium ejus. 25 Sunt autem et alia multa quæ fecit Jesus, quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros. Amen.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ST. JOHN, XXI.

20 Then Peter, turning about, saw the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? 24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

## Ev. Johannis, 21.

20 Petrus aber wandte sich um, und sah den Jünger folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an seiner Brust am Abendessen gelegen war, und gesagt hatte: Herr, wer ist es, der dich verräth? 21 Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu: Herr, was soll aber dieser? 22 Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an? Folge du mir nach. 23 Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an? 24 Dieß ist der Jünger, der von diesen Dingen zeuget, und hat dieß geschrieben. Und wir wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist. 25 Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan hat, welche, so sie sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht begreifen, die zu beschreiben wären.

## ST. JEAN, XXI.

20 Et Pierre se retournant, vit venir après eux le disciple que Jésus aimait, et qui durant la cène s'était penché sur le sein de Jésus, et avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahira? 21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que lui arrivera-t-il? 22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 Il se répandit donc parmi les frères cette opinion, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus n'avait pas dit à Pierre: Il ne mourra point; mais, Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? 24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ceci. Et nous savons que son témoignage est véritable. 25 Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites; et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

HAZELL, WATSON, AND VINEY, PRINTERS, LONDON AND AYLESBURY.

6

Water Damage  
June 1993



A000022104557